叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000001

2. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000002

3. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000003

4. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000004

5. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000005

6. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000006

7. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] .
A MERE CHANCE .
一个 仅仅 机会 .

仅仅是一次机会。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] ,
ADA CAMBRIDGE ,
美国残疾人法案 剑桥 ,

ADA剑桥

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn] [tuː] [j'iəz] [taɪm] , " & [siː] .
AUTHOR OF " IN TWO YEARS TIME , " & c .
作者 的 " 在 二 年 时间 , " & c .

《两年后》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ,
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen ,
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 ,

女王陛下御用出版商

[nju:] ['bɜ:lɪŋtən] [stri:t] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1882 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1882年。

[raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜ:vd] .
Right of Translation Reserved .
正确的 的 翻译 预订的 .

保留翻译权。

['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒlju:m] .
CONTENTS OF THE SECOND VOLUME .
内容 的 这 第二 体积 .

第二卷内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ə'nʌðə(r)] [ræʃ] ['prɒmɪs] [wʌn]
I . Another Rash Promise 1
我 . 其他 皮疹 承诺 1

一、又一个草率的承诺 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] -
The Beginning of Troubles 23
这 开始 的 麻烦 -

麻烦的开始 23

[θri:] .
III .
三、 .

三、

" [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ni:d] [ɒv; əv] [vaʊz] . " -
" Where there was never Need of Vows . " 40
" 在哪里 那里 曾是 绝不 需要 的 誓言 . " -

“那里从来不需要誓言。”40

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bɔ:l] -
After the Ball 66
后 这 球 -

舞会之后 66

[vi:] . ['reɪtʃəlz] [fɜ:st] ['vɪzɪt] [ɪn] ['melbən] -
V . Rachel's First Visit in Melbourne 92
V . 瑞秋的 第一的 访问 在 墨尔本 -

V. 瑞秋第一次到访墨尔本 92

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [stɔː(r)] - [ruːm] -
In Mrs . Hardy's Store - room 111
在 太太 . 哈迪的 店铺 - 房间 -

在哈迪太太的储藏室111

[sevn] .
VII .
七 .

七、

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] " -
" He Has Come Back " 131
" 他 有 来 后退 " -

《他回来了》131

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd] " -
" The Light that never was on Sea or Land " 151
" 这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 " -

《从未在海陆上出现过的光芒》151

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪ'lev(ə)n][piː] . [em] . -
Eleven p . m . 169
十一 p . 米 . -

晚上11点 169

[eks] . ['mɪsɪz] . [riːdz] [əd'vaɪs] -
X . Mrs . Reade's Advice 191
X . 太太 . 里德的 建议 -

X. 里德太太的建议 191

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ʌn'tɪl] ['krɪsməs] -
Until Christmas 228
直到 圣诞节 -

直到228年圣诞节

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] [liːvz] [ɒv; əv] [həʊp] " -
" The Ground - Whirl of the Perished Leaves of Hope " 248
" 这 地面 - 旋转 的 这 遇难 树叶 的 希望 " -

《希望凋零之叶的地面旋涡》248

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['reɪtʃl] [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] -
Rachel **on** **the** **Philosophy** **of** **Marriage** **268**
瑞秋 在 这 哲学 的 婚姻 -

瑞秋论婚姻哲学 268

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] . [[wʌn]]
A **MERE** **CHANCE** **.** **[** **1** **]**
一个 仅仅 机会 . [1]

仅仅是一次机会。[1]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə'nʌðə(r)] [ræʃ] ['prɒmɪs] .
ANOTHER **RASH** **PROMISE** **.**
其他 皮疹 承诺 .

又一个草率的承诺。

[ɑː(r)] . ['kɪŋstən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . [θɔrnliːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [sent][ə; eɪ]
R **.** **KINGSTON** **,** **as** **soon** **as** **he** **received** **Mrs** **.** **Thornley's** **invitation** **,** **sent** **a**
拉 . 金斯顿 , 作为 很快 作为 他 已收到 太太 . 索恩利 邀请 , 发送 一个
['telɪgræm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [pəʊst] - [taʊn] ,
telegram **to** **her** **nearest** **post** **-** **town** **,**
电报 到 她 最近的 邮政 - 镇 ,

R·金斯顿一收到索恩利夫人的邀请，就立即向离她最近的邮政城镇发了一封电报。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
to **tell** **her** **he** **would** **start** **for** **Adelonga** **on** **the** **following** **day** **,**
到 告诉 她 他 会 开始 为了 - 在 这 下列的 天 ,

告诉她他第二天就要开始为阿德隆加效力了。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðə; ði] ['bʌgi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd]
and **await** **at** **the** **inn** **where** **he** **left** **the** **railway** **the** **buggy** **she** **was** **kind**
和 等待 在 这 客栈 在哪里 他 左边 这 铁路 这 有缺陷的 她 曾是 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
enough **to** **say** **should** **be** **sent** **to** **meet** **him** **.**
足够的 到 说 应该 是 发送 到 见面 他 .

她好心地建议派马车去接他，然后他会在他下火车的旅馆里等候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [[ˌtuː'tuː]]
There **was** **much** **amusement** **at** **[** **2** **]**
那里 曾是 很多 娱乐 在 [2]

[2] 引起了很多人的嘲笑。

- ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [self] -
Adelonga **over** **this** **unwonted** **promptitude** **on** **the** **part** **of** **an** **idle** **and** **self** **-**
- 超过 这 不寻常的 迅速 在 这 部分 的 一个 闲置的 和 自己 -
[ɪn'dʌldʒənt] [mæn] ,
indulgent **man** **,**
放纵的 男人 ,

阿德隆加对这个游手好闲、自我放纵的男人如此出乎意料的迅速反应感到不满。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm'self] , [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]
who **had** **never** **been** **known** **to** **hurry** **himself** **,** **or** **to** **go** **into** **the** **country**
WHO 有 绝不 到过 已知 到 匆忙 他自己 , 或者 到 去 进入 这 国家
['wɪlɪŋli] ;
willingly **;**
心甘情愿 ;

他向来不急于求成，也从不主动前往乡下；

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [tiːzd] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [həʊld]

and	Rachel	was	teased	in	fun	and	congratulated	in	earnest	on	the	strong	hold
和	瑞秋	曾是	戏弄	在	乐趣	和	恭喜	在	认真	在	这	强的	抓住

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [eə'waɪl] [ɪ'rætɪk] [ə'fekʃən] .

she	had	gained	upon	his	erewhile	erratic	affections	.
她	有	获得	之上	他的	以前	不稳定的	情感	.

瑞秋因为牢牢抓住了他以前反复无常的感情而受到大家的戏谑和真诚的祝贺。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [æt; ət] [wʌns] — ['mɪstə(r)] . [θɔrnliːz] [əʊn] [pet] ['æbət] ['bʌgi] ,

The	buggy	was	ordered	at	once	—	Mr	.	Thornley's	own	pet	Abbott	buggy	,
这	有缺陷的	曾是	订购	在	一次	—	先生	.	索恩利	自己的	宠物	雅培	有缺陷的	,

马车立刻就订好了——正是索恩利先生自己心爱的艾伯特马车。

[ðæt] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [rəʊdz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][pet][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

that	floated	over	the	rough	roads	—	and	a	pet	pair	of	horses	were
那	漂浮	超过	这	粗糙的	道路	—	和	一个	宠物	一对	的	马匹	是

['haːnist] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

harnessed	into	it	,
已掌握	进入	它	,

那艘船漂浮在崎岖的道路上——船上套着两匹宠物马。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	another	pair	sent	forward	to	change	with	them	on	the	way	,
和	其他	一对	发送	向前	到	改变	和	他们	在	这	方式	,

另派一人先行，以便在途中与他们换装。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [hɪm'self] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gest] .

and	Mr	.	Thornley	himself	set	forth	to	meet	his	guest	.
和	先生	.	索恩利	他自己	放	前进	到	见面	他的	客人	.

于是，索恩利先生亲自出发去迎接他的客人。

[nekst] [deɪ] [luː'sɪlə] ['ɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [rʊmz; ruːmz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

Next	day	Lucilla	ordered	one	of	her	best	rooms	—	usually	reserved	for
下一个	天	卢西拉	订购	一	的	她	最好的	房间	—	通常	预订的	为了

['mærid] ['leɪdɪz] — [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

married	ladies	—	to	be	prepared	for	him	,
已婚	女士们	—	到	是	准备	为了	他	,

第二天，卢西拉吩咐人把她最好的房间之一——通常是留给已婚妇女的——准备给他住。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð] [[θriː]]

and	had	great	consultations	with	[	3	]
和	有	伟大的	咨询	和	[	3	]

并与[3]进行了很好的磋商

[hɜː(r); hə(r)] [kʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

her	cook	on	his	behalf	;	and	at	about	five	in	the	afternoon	he	arrived	,
她	厨师	在	他的	代表	;	和	在	关于	五	在	这	下午	他	到达的	,

她派厨师替他做饭；大约下午五点，他到了。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] - ['kɒləd] ['əʊvəkəʊt] , [laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)][ɪn] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] ['riːdʒənz] ,

wrapped	in	a	fur	-	collared	overcoat	,	like	a	traveller	in	bleak	and	barren	regions	,
包装	在	一个	毛皮	-	项圈	大衣	,	喜欢	一个	游客	在	苍凉	和	荒芜	地区	,

他裹着一件毛领大衣，就像一个在荒凉贫瘠地区旅行的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] .

and	had	a	royal	welcome	.
和	有	一个	皇家	欢迎	.

他们受到了皇室般的欢迎。

[lu'sɪlə] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

Lucilla	,	followed	by	her	mother	,	went	out	to	the	verandah	to	meet	her
卢西拉	,	随后	经过	她	母亲	,	去	出去	到	这	阳台	到	见面	她

[əʊld] [frend] — [ðəʊ] ,

old	friend	—	though	,
老的	朋友	—	尽管	,

露西拉在母亲的带领下走到走廊去见她的老朋友——尽管

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [əʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] [ækt][ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

indeed	,	she	never	willingly	omitted	that	graceful	act	of	hospitality	,
的确	,	她	绝不	心甘情愿	省略	那	优美	行为	的	热情好客	,

事实上，她从未主动放弃过这种优雅的待客之道。

[huː'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gest] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'gen] [ðə; ði]

whoever	might	be	her	guest	—	and	was	delighted	to	receive	again	the
谁	可能	是	她	客人	—	和	曾是	高兴极了	到	收到	再次	这

[seɪm] [əʊld] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'pɪərəns] [ðæt] [hæd; həd] ['plezntli] [biː'fuːl]

same	old	compliment	on	her	charming	appearance	that	had	pleasantly	befooled
相同的	老的	赞扬	在	她	迷人	外貌	那	有	愉快	愚弄

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz] .

her	in	her	maiden	days	.
她	在	她	少女	天	.

无论她的客人是谁——她都很高兴再次收到同样的赞美，称赞她迷人的外貌，这在她少女时代曾让她感到愉悦和困惑。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['griːtɪd] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ['kɔːdiəli] ; [ænd; ənd]

Mrs	.	Hardy	was	likewise	greeted	with	effusion	,	and	responded	cordially	;	and
太太	.	哈迪	曾是	同样地	问候	和	渗出液	,	和	回应	诚挚地	;	和

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [raʊnd] .

then	they	all	looked	round	.
然后	他们	全部	看起来	圆形的	.

哈迪夫人也受到了热情的欢迎，并作出了亲切的回应；然后他们都环顾四周。

" [weə(r)] [ɪz] ['reɪtʃl] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] ; " ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wel]

"	Where	is	Rachel	?	"	inquired	Mr	.	Kingston	,	with	anxious	solicitude	;	"	isn't	she	well
"	在哪里	是	瑞秋	?	"	询问	先生	.	金斯顿	,	和	焦虑的	关怀	;	"	不是	她	出色地

? " [[fɔːr]]

?	"	[	4	]
?	"	[	4	]

“瑞秋在哪里？”金斯顿先生焦急地问道，“她身体不好吗？”[4]

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Rachel	was	found	in	the	drawing	-	room	,
瑞秋	曾是	成立	在	这	绘画	-	房间	,

瑞秋被发现死在客厅里。

['nɜːvəsli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

nervously	rearranging	the	cups	and	saucers	that	had	just	been	brought	in	for
紧张地	重新排列	这	杯子	和	碟子	那	有	只是	到过	带来	在	为了

[tiː] .

tea	.
茶	.

他紧张地重新摆放着刚端进来的茶杯和茶碟。

[luːsɪlə] ['ʌʃə] [hɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Lucilla	ushered	him	in	with	a	smile	,	and	discreetly	retired	with	her	mother	,
卢西拉	引导	他	在	和	一个	微笑	,	和	谨慎地	退休	和	她	母亲	,

露西拉面带微笑地把他迎了进去，然后和母亲悄悄地退到了一边。

[ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ʌtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['erənd] .

upon	some	utterly	unnecessary	errand	.
之上	一些	完全地	不必要	差事	.

执行一项完全没有必要的任务。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	lovers	met	in	the	middle	of	the	room	,
这	恋人	遇见	在	这	中间	的	这	房间	,

这对恋人在房间中央相遇。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] ['dredɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

and	Rachel	went	through	the	ordeal	that	she	had	been	vaguely	dreading	all	day	.
和	瑞秋	去	通过	这	考验	那	她	有	到过	依稀	恐惧	全部	天	.

瑞秋经历了她一整天都隐隐担心会遇到的磨难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ,

It	was	worse	than	she	had	expected	,	for	she	felt	,	by	some	subtle	,
它	曾是	更糟	比	她	有	预期的	,	为了	她	毛毡	,	经过	一些	微妙的	,

['njuːli] - [dɪ'veləpt] [sens] ,

newly	-	developed	sense	,
新	-	发达	感觉	,

情况比她预想的还要糟糕，因为她凭着某种微妙的、新近发展起来的感觉觉得，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [mɪst] [ænd; ənd] ['ɑːdntli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,

that	she	had	been	greatly	missed	and	ardently	longed	for	,
那	她	有	到过	非常	错过	和	热切地	渴望	为了	,

人们非常想念她，并热切期盼着她的归来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] ['lʌvərz] [ɑːmz] [ðæt] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	they	were	truly	lover's	arms	that	folded	her	,	trembling	and
和	那	他们	是	真的	恋人的	武器	那	折叠	她	,	发抖	和

[ʃrɪŋkɪŋ] ,

shrinking	,
收缩	,

而那的确是恋人的臂膀，将她紧紧环抱，颤抖着，蜷缩着。

[ɪn] [ðæt] [ə'pærəntli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ɪm'breɪs] .

in	that	apparently	interminable	embrace	.
在	那	显然	没完没了	拥抱	.

在那看似永无止境的拥抱中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	not	yet	come	to	realise	the	magnitude	and	the	ignominy	of	the
她	有	不是	然而	来	到	意识到	这	震级	和	这	耻辱	的	这

[rɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm] ,

wrong	that	she	was	doing	him	,
错误的	那	她	曾是	正在做	他	,

她当时还没有意识到自己对他犯下了多么严重的错误，多么可耻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [[faɪv]]

but	a	[	5	]
但	一个	[	5	]

但是[5]

[pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːsfl] ['pɪti] [dɪd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] , [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['stəʊni]

pang	of	remorseful	pity	did	hurt	her	somewhere	,	through	all	her	stony
疼痛	的	懊悔的	遗憾	做过	伤害	她	某处	,	通过	全部	她	石质的

[ˌɪˌrɪ'spɑːnsɪvnəs] ,

irresponsiveness	,
无反应性	,

尽管她表面上冷漠无情，但内心深处还是涌起一丝愧疚和怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ,

for	the	fate	that	had	driven	him	,	the	desired	of	so	many	women	,
为了	这	命运	那	有	驱动	他	,	这	想要的	的	所以	许多	女性	,

为了那驱使他成为众多女人梦寐以求之人的命运，

[tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [lɑːst] [əˈpɒn] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	set	his	heart	at	last	upon	one	who	did	not	want	it	.
到	放	他的	心	在	最后的	之上	一	WHO	做过	不是	想	它	.

最终，他爱上了一个不爱他的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

For	a	brief	intolerable	moment	she	felt	that	she	had	it	in	her	to
为了	一个	简短的	无法容忍	片刻	她	毛毡	那	她	有	它	在	她	到

[ɪmˈplɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

implore	him	to	release	her	from	her	engagement	,
恳求	他	到	发布	她	从	她	订婚	,

那一瞬间，她感到自己竟然有勇气恳求他解除婚约。

[bʌt; bət] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊəd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] .

but	—	well	,	she	was	a	little	coward	,	if	the	truth	must	be	told	.
但	—	出色地	,	她	曾是	一个	小的	懦夫	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	.

但是——说实话，她有点胆小。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

And	,	moreover	,	she	had	not	quite	come	to	the	point	of	giving	up	her
和	,	而且	,	她	有	不是	相当	来	到	这	观点	的	给予	向上	她

[pɪŋk] [ˈbuːdwɑː(r)] ,

pink	boudoir	,
粉色的	闺房	,

而且，她还没完全放弃她的粉红色闺房。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈsplendɪd] [pəˈzeʃənz] [ɪn]

and	her	diamond	necklace	,	and	all	her	other	splendid	possessions	in
和	她	钻石	项链	,	和	全部	她	其他	灿烂	财产	在

[ˈprɒspekt] ,

prospect	,
前景	,

还有她的钻石项链，以及她所有其他令人艳羡的珍贵物品，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [kənˈtɪndʒənt] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] [tuː; tə]

because	she	could	not	love	the	contingent	husband	as	was	her	duty	to
因为	她	可以	不是	爱	这	队伍	丈夫	作为	曾是	她	责任	到

[hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .

him	to	do	.
他	到	做	.

因为她无法像她对丈夫应尽的义务那样去爱他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əˈnʌðə(r)] [mæn] . [[sɪks]]

She	did	not	know	as	yet	that	she	loved	another	man	.	[	6	]
她	做过	不是	知道	作为	然而	那	她	喜爱	其他	男人	.	[	6	]

她当时还不知道自己爱上了另一个男人。[6]

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] , [wɪð] [ˈtendə(r)]

"	And	you	never	came	to	meet	me	?	"	said	Mr	.	Kingston	,	with	tender
"	和	你	绝不	来了	到	见面	我	?	"	说	先生	.	金斯顿	,	和	投标

[rɪˈprəʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

“那你却从未来见我？”金斯顿先生带着温柔的责备说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [wʌn] [rɪˈlʌktənt] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsəʊfə] [ðæt] [wɒz; wəz] [wiːld] [ʌp]

as	he	led	her	by	one	reluctant	hand	to	a	sofa	that	was	wheeled	up
作为	他	引领	她	经过	一	不情愿的	手	到	一个	沙发	那	曾是	带轮子的	向上

[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪəsaɪd] .

comfortably	to	the	fireside	.
舒适地	到	这	炉边	.

他不情愿地牵着她的一只手，把她带到一张舒适的沙发旁，那张沙发被推到了壁炉边。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pædək] ,

"	And	I	was	straining	my	eyes	all	across	the	paddock	,
"	和	我	曾是	紧张	我的	眼睛	全部	穿过	这	围场	,

“我眯着眼睛，把整个围场都看得一清二楚。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] . "

to	see	you	on	the	verandah	looking	out	.	"
到	看	你	在	这	阳台	寻找	出去	.	"

看到你站在阳台上向外眺望。

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['reɪtʃl] ; " [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	I	was	looking	out	,	"	said	Rachel	;	"	I	saw	the	buggy	before	it	reached	the
"	我	曾是	寻找	出去	,	"	说	瑞秋	;	"	我	锯	这	有缺陷的	前	它	达到	这

['wʊlʃed] .

woolshed	.
羊毛棚	.

“我当时正往外看，”瑞秋说，“我看到那辆马车还没到羊毛棚就到了。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪsə][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)] ,

"	But	you	thought	it	would	be	nicer	to	have	our	meeting	here	,
"	但	你	想法	它	会	是	更漂亮	到	有	我们的	会议	这里	,

但你觉得在这里见面会更好一些，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ?

with	no	one	to	look	on	?
和	不	一	到	看	在	?

没有人观看吗?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːlɪŋ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

So	it	is	,	darling	;	you	were	quite	right	.
所以	它	是	,	亲爱的	;	你	是	相当	正确的	.

没错，亲爱的；你说得完全正确。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	could	not	have	helped	kissing	you	,
我	可以	不是	有	帮助	接吻	你	,

我情不自禁地吻了你。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [raʊnd] ;

if	all	the	servants	on	the	place	had	been	standing	round	;
如果	全部	这	仆人	在	这	地方	有	到过	常设	圆形的	;

如果店里所有的仆人都围在周围；

[ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] .

and	one	doesn't	like	to	make	a	public	exhibition	of	one's	self	.
和	一	不	喜欢	到	制作	一个	民众	展览	的	一个人的	自己	.

而且没有人喜欢在公共场合出丑。

[əʊ] , [maɪ][pet] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ə'gen] !

Oh	,	my	pet	,	I	am	so	glad	to	get	you	again	!
哦	,	我的	宠物	,	我	是	所以	高兴的	到	得到	你	再次	!

哦，我的宝贝，我真高兴能再次拥有你!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	how	are	you	?
和	如何	是	你	?

你好吗?

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . [['sɛvən]]

Let	me	have	a	good	look	at	you	.	[	7	]
让	我	有	一个	好的	看	在	你	.	[	7	]

让我好好看看你。[7]

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [blʌʃ] ,

Oh	,	if	you	are	going	to	blush	,
哦	,	如果	你	是	去	到	脸红	,

哦，如果你要脸红的话，

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] [ɔː(r)][nɒt] ? "

how	am	I	to	tell	whether	you	are	looking	well	or	not	?	"
如何	是	我	到	告诉	无论	你	是	寻找	出色地	或者	不是	?	"

我怎么知道你气色好不好呢?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [blʌʃ] , " [sed] ['reɪtʃl] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [wel] .

"	I	am	not	going	to	blush	,	"	said	Rachel	;	"	and	I	am	quite	well	.
"	我	是	不是	去	到	脸红	,	"	说	瑞秋	;	"	和	我	是	相当	出色地	.

“我不会脸红的，”瑞秋说；“我很好。”

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] .

I	never	was	better	.
我	绝不	曾是	更好的	.

我从未感觉这么好过。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [eə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌem ˈiː]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "

The	country	air	is	doing	me	ever	so	much	good	.	"
这	国家	空气	是	正在做	我	曾经	所以	很多	好的	.	"

乡村的空气对我的身体非常有益。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['rɑːðə(r)] ['greɪvli] , ['strəʊkɪŋ]

"	I	am	not	so	sure	of	that	,	"	rejoined	Mr	.	Kingston	,	rather	gravely	,	stroking
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	,	"	重新加入	先生	.	金斯顿	,	相当	严重地	,	抚摸

[hɜː(r); hə(r)] [spʊft] [tʃiːk] .

her	soft	cheek	.
她	柔软的	脸颊	.

“我对此不太确定，”金斯顿先生语气严肃地回答道，同时抚摸着她柔软的脸颊。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fægd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	look	fagged	,	as	if	you	had	been	knocking	about	too	much	.
"	你	看	疲惫不堪	,	作为	如果	你	有	到过	敲门	关于	也	很多	.

“你看上去很疲惫，好像一直在四处奔波。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['rʌbɪʃi] ['lɪt(ə)l] ['reɪsɪz] — [aɪ][təʊld] ['θɔːrnli] [səʊ] .

I	didn't	like	your	going	to	those	rubbishy	little	races	—	I	told	Thornley	so	.
我	没有	喜欢	你的	去	到	那些	垃圾	小的	种族	—	我	讲述	索恩利	所以	.

我不喜欢你去参加那些无聊的小比赛——我跟索恩利说过。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ? "

Have	you	been	sitting	up	late	at	night	?	"
有	你	到过	坐着	向上	晚的	在	夜晚	?	"

你最近熬夜了吗?

" [nəʊ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " ['pliːdɪd] ['reɪtʃl] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['riːəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	No	—	I	have	been	doing	nothing	,	"	pleaded	Rachel	;	"	I	am	really	as	well	as
"	不	—	我	有	到过	正在做	没有什么	,	"	恳求	瑞秋	;	"	我	是	真的	作为	出色地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“不——我什么都没做，”瑞秋恳求道；“我真的尽可能地好。”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['getɪŋ] [ɒn] ? "
How is the house getting on ? "
如何 是 这 房子 获得 在 ? "

房子建得怎么样了?

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɒt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" The house is not doing much at present .
" 这 房子 是 不是 正在做 很多 在 展示 .

“这所房子目前没什么动静。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['pɔtə] [æt; ət][ðə; ði] [[eit]]
They are still pottering at the [8]
他们 是 仍然 闲逛 在 这 [8]

他们仍在[8]处闲逛

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [tuː; tə] .
foundations , which seem to take a frightful lot of doing to .
基础 , 哪个 似乎 到 拿 一个 可怕 很多 的 正在做 到 .

地基似乎需要做很多可怕的事情。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['prəʊgres] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] —
Not that they have had time to make much progress since you were there —
不是 那 他们 有 有 时间 到 制作 很多 进步 自从 你 是 那里 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [jet] ,
it is not much over a fortnight yet ,
它 是 不是 很多 超过 一个 两星期 然而 ,

当然，自从你离开后，他们似乎还没取得多大进展——现在也才过了两周多一点。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːtnaɪt] !
Oh , but it has been a long fortnight !
哦 , 但 它 有 到过 一个 长的 两星期 !

哦，这两周真是漫长啊!

['reɪtʃl] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] . "
Rachel , now I have got you , I don't mean to lose sight of you again . "
瑞秋 , 现在 我 有 得到 你 , 我 不 意思是 到 失去 视线 的 你 再次 . "

瑞秋，既然我已经抓到你了，我绝不会再把你弄丢。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['bɪətrɪs] ? " [in'kwaiə] ['reɪtʃl] , ['heɪstɪli] .
" How did you leave Beatrice ? " inquired Rachel , hastily .
" 如何 做过 你 离开 贝娅特丽丝 ? " 询问 瑞秋 , 草草 .

“你是怎么离开贝娅特丽丝的？”瑞秋急忙问道。

" ['bɪətrɪs] [ɪz] [kwaɪt] [wel] — [æz; əz] ['spraɪtli] [æz; əz]['evə(r)] .
" Beatrice is quite well — as sprightly as ever .
" 贝娅特丽丝 是 相当 出色地 — 作为 轻快的 作为 曾经 .

“贝娅特丽丝身体很好——和以前一样精神矍铄。”

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪf]
I told her I meant to bring you back to town , by force of arms if
我 讲述 她 我 意思是 到 带来 你 后退 到 镇 , 经过 力量 的 武器 如果
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

我告诉她，我打算把你带回城里，必要时不惜动用武力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

and	she	said	I	was	quite	right	.
和	她	说	我	曾是	相当	正确的	.

她说我的说法完全正确。

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['melbən] — [ai] [kænt] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə][traɪ] . "

We	can't	do	without	you	in	Melbourne	—	I	can't	,	anyhow	;	and	what's	more	,	I	don't	mean	to	try	.	"
我们	不能	做	没有	你	在	墨尔本	—	我	不能	,	无论如何	;	和	是什么	更多的	,	我	不	意思是	到	尝试	.	"

在墨尔本，我们离不开你——至少我离不开你；而且，我也不打算尝试离开你。

" [haʊ] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hɑːdi] ? "

"	How	is	Uncle	Hardy	?	"
"	如何	是	叔叔	哈迪	?	"

“哈迪叔叔怎么样了？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɑːdi] ?

"	Uncle	Hardy	?
"	叔叔	哈迪	?

“哈迪叔叔？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['seɪɪŋ] [ai][doʊnt] [[naɪn]]

I'm	sure	I	don't	know	—	I	was	very	nearly	saying	I	don't	[	9	]
我是	当然	我	不	知道	—	我	曾是	非常	几乎	说	我	不	[	9	]

我肯定我不知道——我差点就说我不知道了[9]

[keə(r)] .

care	.
关心	.

关心。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] .

Of	course	he	is	quite	well	;	he	always	is	,	I	believe	.
的	课程	他	是	相当	出色地	;	他	总是	是	,	我	相信	.

他当然很好；我相信他一直都很好。

[ɪz] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] , [ˌmædəmwə'zel] ? "

Is	there	anybody	else	you	are	particularly	anxious	about	,	Mademoiselle	?	"
是	那里	任何人	别的	你	是	特别	焦虑的	关于	,	小姐	?	"

小姐，您还有其他特别担心的人吗?

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [blæk] ['ægnəs] .

"	Yes	,	"	said	Rachel	,	smiling	and	blushing	;	"	I	am	anxious	about	Black	Agnes	.
"	是的	,	"	说	瑞秋	,	微笑	和	脸红	;	"	我	是	焦虑的	关于	黑色的	艾格尼丝	.

“是的，”瑞秋笑着脸红说，“我很担心黑艾格尼丝。”

[haʊ] [ɪz][maɪ][dɪə(r)] [blæk] ['ægnəs] ?

How	is	my	dear	Black	Agnes	?
如何	是	我的	亲爱的	黑色的	艾格尼丝	?

我亲爱的黑艾格尼丝怎么样了?

[dʌz] ['wɪljəm] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəli] ? "

Does	William	attend	to	her	properly	?	"
做	威廉	出席	到	她	适当地	?	"

威廉是否好好照顾她?

" [ai][doʊnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['wɪljəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	I	don't	leave	her	to	William	,	"	said	Mr	.	Kingston	.
"	我	不	离开	她	到	威廉	,	"	说	先生	.	金斯顿	.

“我不会把她留给威廉，”金斯顿先生说。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['steɪblz] .

"	I	have	taken	her	away	to	my	own	stables	.
"	我	有	已采取	她	离开	到	我的	自己的	马厩	.

“我已经把她带到我自己的马厩去了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] — ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][juː 'es] .

And	there	she	is	eating	her	head	off	—	wanting	you	,	like	the	rest	of	us	.
和	那里	她	是	吃	她	头	离开	—	想要	你	,	喜欢	这	休息	的	我们	.

她在那里狼吞虎咽——像我们其他人一样，她也想要你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] , [aɪl] [bɪ'gɪn] ; [meɪ] [aɪ] ?

If	you	have	no	more	questions	to	ask	,	I'll	begin	;	may	I	?
如果	你	有	不	更多的	问题	到	问	,	患病的	开始	;	可能	我	?

如果您没有其他问题要问，那我先开始吧？可以吗？

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [meɪk] .

I	have	some	really	important	inquiries	to	make	.
我	有	一些	真的	重要的	查询	到	制作	.

我有一些非常重要的问题需要询问。

" ['reɪtʃl] [gɑːspt] .

"	Rachel	gasped	.
"	瑞秋	倒吸一口气	.

瑞秋倒吸了一口气。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [luːsɪlə] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

But	to	her	immense	relief	Lucilla	was	heard	approaching	,
但	到	她	巨大	宽慰	卢西拉	曾是	听到	接近	,

但令她无比欣慰的是，她听到卢西拉的声音正朝她走来。

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] [haɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [-]

talking	at	an	unnecessarily	high	pitch	of	voice	to	her	mother	,	who	responded	with	[	10	]
说	在	一个	不必要的	高的	沥青	的	嗓音	到	她	母亲	,	WHO	回应	和	[	-	]

她用过高的音调和母亲说话，母亲回应道[10]

['iːkwəl] ['vɪgə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] ,

equal	vigour	;	and	the	two	ladies	entered	,	followed	by	Mr	.	Thornley	,
平等的	活力	;	和	这	二	女士们	进入	,	随后	经过	先生	.	索恩利	,

两人精神抖擞地走了进去，索恩利先生紧随其后。

[ɔːl] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [deprə'keɪtərɪ] ['æspekt] .

all	wearing	a	more	or	less	deprecatory	aspect	.
全部	穿着	一个	更多的	或者	较少的	贬义的	方面	.

都带有或多或少的贬义色彩。

[ðə; ðɪ][men][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪtrən] [gruːpt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

The	men	and	the	matrons	grouped	themselves	round	the	fire	,
这	男人	和	这	女舍监	分组	他们自己	圆形的	这	火	,

男人们和女人们围坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['melbən] [njuːz] .

and	plunged	into	an	animated	discussion	of	the	latest	Melbourne	news	.
和	暴跌	进入	一个	动画	讨论	的	这	最新的	墨尔本	消息	.

然后，他们热烈地讨论起了墨尔本的最新消息。

['reɪtʃl] [pɔ:] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [tu:; tə] ['evribɒdi] ,
Rachel poured out the tea , and insisted on carrying it round to everybody ,
瑞秋 倾倒 出去 这 茶 , 和 坚持 在 携带 它 圆形的 到 大家 ,
[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['prəʊtests; prə'tests] ;
regardless of polite protests ;
不管 的 有礼貌的 抗议活动 ;

瑞秋把茶倒出来，坚持要给每个人都倒上一杯，不顾大家的礼貌抗议；

[wɪtʃ] [tʃɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
which charmed her lover very much .
哪个 迷住了 她 情人 非常 很多 .

这让她的爱人非常着迷。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪəd]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd]
He was rather cold , and a little stiff and tired after his unwonted
他 曾是 相当 寒冷的 , 和 一个 小的 僵硬的 和 疲劳的 后 他的 不寻常的
[ɪg'zɜ:ʃn] ;
exertion ;
用力 ;

他有点冷，而且由于之前过度劳累，身体有些僵硬和疲惫；

[hɪz; ɪz] [si:t] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['restfl] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['slendə(r)] ['kri:tʃə(r)]
his seat was soft and restful ; and he liked to see the slender creature
他的 座位 曾是 柔软的 和 宁静 ; 和 他 喜欢 到 看 这 苗条 生物
['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] ,
gliding about ,
滑翔 关于 ,

他的座位柔软舒适；他喜欢看那纤细的生物滑来滑去。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [deft] [hændz] ,
with her sweet face and her deft hands ,
和 她 甜的 脸 和 她 麻利 双手 ,

她有着甜美的脸庞和灵巧的双手，

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [wɒt] [mi:k] ['du:təfəlnəs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d]
and picture to himself with what meek dutifulness she would serve her lord
和 图片 到 他自己 和 什么 温顺 尽职尽责 她 会 服务 她 主
[ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
and master when the time came .
和 掌握 什么时候 这 时间 来了 .

他想象着，时机成熟时，她会以多么温顺的顺从侍奉她的主人。

['reɪtʃl] [həʊpt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [-]
Rachel hoped they were in for a [11]
瑞秋 希望 他们 是 在 为了 一个 [-]

瑞秋希望他们能[11]

['plez(ə)nt] ['gɒsɪp] [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
pleasant gossip till dinner time , but she was much mistaken .
令人愉快的 闲话 直到 晚餐 时间 , 但 她 曾是 很多 错误 .

晚餐前，她们愉快地闲聊着，但她大错特错了。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['ɑ:ftə(r)][maɪ]['beɪbi] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:]
" I must go and see after my baby , Mr . Kingston , if you will excuse me
" 我 必须 去 和 看 后 我的 婴儿 , 先生 . 金斯顿 , 如果 你 将要 原谅 我
,
,
,

“金斯顿先生，恕我失陪，我得去看看我的孩子了。”

" [sed] [lu'sɪlə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['empti] [bʌt; bət]
" said Lucilla at the end of half - an - hour , setting down her empty but
" 说 卢西拉 在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 , 环境 向下 她 空的 但
[stɪl] ['sməʊkɪŋ] ['ti:kʌp] ,
still smoking teacup ,
仍然 吸烟 茶碗 ,

半小时后，露西拉放下空空但仍在冒烟的茶杯，说道：“

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['dju:ti] [pə'spəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]
and rising with an air that implied a pressing duty postponed to the very
和 上升 和 一个 空气 那 暗示 一个 紧迫 责任 推迟 到 这 非常
[lɑ:st]['məʊmənt] .
last moment .
最后的 片刻 .

他起身时带着一种仿佛肩负重任却被拖延到最后一刻的神情。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɪk'sprest] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ə'kweɪntəns] ,
Mr . Kingston expressed an ardent desire to make the baby's acquaintance ,
先生 . 金斯顿 表达 一个 热心 欲望 到 制作 这 婴儿的 熟人 ,
[wɪtʃ] ['flætəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['greɪtli] ,
which flattered the young mother greatly ,
哪个 受宠若惊 这 年轻的 母亲 非常 ,

金斯顿先生表达了想要见见这个婴儿的热切愿望，这让这位年轻的母亲受宠若惊。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
but otherwise led to nothing .
但 否则 引领 到 没有什么 .

但除此之外，并没有其他结果。

[lu'sɪlə] [went] [aʊt] , ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ['ʌndə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔ:spɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Lucilla went out , promising to introduce her son under favourable auspices in the
卢西拉 去 出去 , 有前途 到 介绍 她 儿子 在下面 有利 庇护 在 这
['mɔ:nɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

露西拉出门了，答应明天早上会安排好一切，把她的儿子介绍给大家；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
and as she disappeared , Mrs . Hardy jumped up and followed her with
和 作为 她 消失 , 太太 . 哈迪 跳了起来 向上 和 随后 她 和
[ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [heɪst] .
apparently anxious haste .
显然 焦虑的 匆忙 .

当她消失时，哈迪太太跳了起来，焦急地追了上去。

" [əʊ] , [lu'sɪlə] , [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] ['ækənaɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:liz] [kəʊld] !
" Oh , Lucilla , I quite forgot that aconite for Dolly's cold !
" 哦 , 卢西拉 , 我 相当 忘了 那 附子 为了 多莉的 寒冷的 !

“哦，露西拉，我完全忘记了多莉感冒需要用到乌头草了！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [-]
" she exclaimed ; [12]
" 她 惊呼 ; [-]

她惊呼道；[12]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
" shall I come and look for it now ?
" 将 我 来 和 看 为了 它 现在 ?

我现在去找找看好吗?

" ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] , [left] [bɪ'haɪnd] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [frɒm; frəm] [wʌn]

"	Mr	.	Thornley	,	left	behind	,	stood	on	the	hearthrug	,	shifting	uneasily	from	one
"	先生	.	索恩利	,	左边	在后面	,	站立	在	这	壁炉架	,	转变	不安地	从	一

[leg] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

leg	to	the	other	.
腿	到	这	其他	.

“索恩利先生被留下来，站在壁炉地毯上，不安地来回挪动着双腿。

[hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['leŋkθənɪŋ] ['wʌndəfəli] ,

He	cleared	his	throat	,	remarked	that	the	days	were	lengthening	wonderfully	,
他	已清除	他的	喉	,	评论	那	这	天	是	延长	太棒了	,

[mu:vd] [sʌm; səm] ['ɔ:rnəmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,

moved	some	ornaments	on	the	chimney	-	piece	,
已搬	一些	装饰品	在	这	烟囱	-	片	,

他清了清嗓子，感叹白昼真是越来越长了，然后挪动了一下壁炉架上的装饰品。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

and	looked	at	his	watch	.
和	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [dɪə(r)] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['mʌtə] ['brɪskli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , " [ə; eɪ]

"	Dear	me	,	"	he	muttered	briskly	,	as	if	struck	with	a	sudden	thought	,	"	a
"	亲爱的	我	,	"	他	低声说道	轻快地	,	作为	如果	击	和	一个	突然	想法	,	"	一个

['kwɔ:tə(r)] [tu:; tə] [sɪks] ,

quarter	to	six	,
四分之一	到	六	,

“哎呀，”他语速很快地低声说道，仿佛突然想到了什么，“差一刻六点。”

[ai] [du:; də] [dɪ'kleə(r)] !

I	do	declare	!
我	做	宣布	!

我郑重声明！

[ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['kɪŋstən] . "

Excuse	me	a	few	minutes	,	Kingston	.	"
原谅	我	一个	很少	分钟	,	金斯顿	.	"

金斯顿，请允许我暂时离开几分钟。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] .

"	Certainly	,	"	replied	Mr	.	Kingston	.
"	当然	,	"	回复	先生	.	金斯顿	.

“当然，”金斯顿先生回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] .

And	then	he	went	out	.
和	然后	他	去	出去	.

然后他就出去了。

" [haʊ] ['stju:pɪd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! " [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['reɪtʃl] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['ɔ:lməʊst] ['stæmpɪŋ]

"	How	stupid	they	are	!	"	cried	poor	Rachel	to	herself	,	almost	stamping
"	如何	愚蠢的	他们	是	!	"	哭	贫穷的	瑞秋	到	她自己	,	几乎	冲压

[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

her	foot	with	vexation	.
她	脚	和	烦恼	.

“他们真是太愚蠢了！”可怜的瑞秋自言自语道，气得几乎要跺脚了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

But	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[ðə; ði] [ə'faɪənst] ['kʌp(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [ə'faɪənst] [-]

The	affianced	couple	were	once	more	left	to	themselves	—	as	affianced	[	13	]
这	已订婚	夫妻	是	一次	更多的	左边	到	他们自己	—	作为	已订婚	[	-	]

这对订婚的情侣再次被独自留下——作为订婚的[13]

['kʌplz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

couples	should	be	,
情侣	应该	是	,

夫妻应该.....

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] [nəʊ] [les] ['plez(ə)nt]

and	should	like	to	be	—	in	the	pleasant	firelight	and	no	less	pleasant
和	应该	喜欢	到	是	—	在	这	令人愉快的	火光	和	不	较少的	令人愉快的

['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ru:m] .

twilight	shadows	that	were	filling	the	quiet	room	.
暮	阴影	那	是	填充	这	安静的	房间	.

而且应该喜欢待在——在温馨的炉火光和同样温馨的暮色阴影中，静谧的房间里充满了这种氛围。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [rəʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['swi:tˌhɑ:rts] [hænd] ,

Mr	.	Kingston	rose	,	took	his	reluctant	sweetheart's	hand	,
先生	.	金斯顿	玫瑰	,	采取	他的	不情愿的	甜心的	手	,

金斯顿先生站起身，握住了他那不情愿的女友的手。

[ænd; ənd] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:θ] .

and	led	her	back	to	the	sofa	by	the	hearth	.
和	引领	她	后退	到	这	沙发	经过	这	炉	.

然后领着她回到壁炉旁的沙发上。

" [wɒt] [taɪm] [du:; də] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	time	do	they	have	dinner	here	?	"	he	asked	.
"	什么	时间	做	他们	有	晚餐	这里	?	"	他	问	.

他问道："他们这里几点吃晚饭？"

" ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , " [sed] ['reɪtʃl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] .

"	Seven	o'clock	,	"	said	Rachel	,	with	a	sinking	heart	.
"	七	点钟	,	"	说	瑞秋	,	和	一个	下沉	心	.

"七点钟，"瑞秋说着，心中一阵沉重。

" [ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] , [ʃænt] [wi:; wi] ?

"	Then	we	shall	have	nearly	an	hour	to	ourselves	,	shan't	we	?
"	然后	我们	将	有	几乎	一个	小时	到	我们自己	,	不会	我们	?

那么我们就能有将近一个小时的自由时间了，不是吗?

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [tɔ:k] .

Come	then	,	and	let	us	have	a	good	long	talk	.
来	然后	,	和	让	我们	有	一个	好的	长的	讲话	.

来吧，我们好好谈谈。

[bʌt; bət] [fɜ:st] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

But	first	,	I've	got	something	for	you	.
但	第一的	,	我已经	得到	某物	为了	你	.

但首先，我得给你准备点东西。

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fʌmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)]

"	He	began	to	fumble	in	his	pockets	,	and	presently	drew	forth	a	little	square
"	他	开始	到	摸索	在	他的	口袋	,	和	目前	画	前进	一个	小的	正方形

['pækɪt] ,

packet	,
包	,

他开始在口袋里摸索，很快掏出一个方形小包。

['niːtli] [siːld] [ʌp] [ɪn] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ɒn] ['reɪtʃəlz] [niː] .

neatly	sealed	up	in	paper	,	which	he	laid	on	Rachel's	knee	.
整齐地	密封	向上	在	纸	,	哪个	他	铺设	在	瑞秋的	膝盖	.

他用纸把东西整齐地封好，然后放在瑞秋的膝盖上。

[waɪz] [-]

Wise	[	14	]
明智的	[	-	]

怀斯[14]

[mæn] !

man	!
男人	!

男人!

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veərid] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

he	had	not	had	his	long	and	varied	experiences	for	nothing	.
他	有	不是	有	他的	长的	和	多种多样	经历	为了	没有什么	.

他丰富多彩的经历并非毫无意义。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [pə'pleksəti] [tɜːnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑːs(ə)l] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,

The	girl	in	smiling	perplexity	turned	the	mysterious	parcel	over	and	over	,
这	女孩	在	微笑	困惑	转向	这	神秘	包裹	超过	和	超过	,

女孩带着微笑和困惑，反复翻看着那个神秘的包裹。

[brəʊk] [fɜːst] [wʌn] [siːl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['delɪkət] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ; ['kɔːʃəsli] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] ,

broke	first	one	seal	and	then	another	with	much	delicate	elaboration	;	cautiously	stripped	off	the	paper	wrappings	,
打破	第一的	一	海豹	和	然后	其他	和	很多	精美的	详细说明	;	谨慎地	脱衣舞	离开	这	纸	包装	,

先撬开一道封条，然后小心翼翼地撬开另一道；谨慎地剥去纸质包装。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [mə'rɒkəʊ] ['dʒuːəl] - [keɪs] .

and	revealed	,	as	she	expected	,	a	morocco	jewel	-	case	.
和	揭晓	,	作为	她	预期的	,	一个	摩洛哥	宝石	-	案件	.

不出所料，她拿出了一个摩洛哥珠宝盒。

" [əʊ] , [haʊ] [kaɪnd] !

"	Oh	,	how	kind	!
"	哦	,	如何	种类	!

“哦，真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] .

"	she	murmured	,	stroking	it	caressingly	with	her	white	fingers	.
"	她	低声说道	,	抚摸	它	温柔地抚摸	和	她	白色的	手指	.

她低声说道，用她白皙的手指温柔地抚摸着它。

" ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Open	it	before	you	say	that	,	"	said	he	;
"	打开	它	前	你	说	那	,	"	说	他	;

“先打开看看再说吧，”他说；

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

"	you	don't	know	that	there	is	anything	in	it	yet	.	"
"	你	不	知道	那	那里	是	任何事物	在	它	然而	.	"

“你还不知道里面有什么。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ;

"	Ah	,	but	I	know	your	ways	,	"	she	rejoined	;
"	啊	,	但	我	知道	你的	方式	,	"	她	重新加入	;

“啊，但我知道你们的行事方式，”她回答道；

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] .

"	I	know	it	is	sure	to	be	something	lovely	.
"	我	知道	它	是	当然	到	是	某物	迷人的	.

我知道它一定会很美好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] " [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	And	then	she	lifted	the	lid	,	and	exclaimed	"	O	-	o	-	oh	!	"	with	a	long	breath	.
"	和	然后	她	抬起	这	盖	,	和	惊呼	"	哦	-	o	-	哦	!	"	和	一个	长的	气息	.

然后她掀开盖子，长长地叹了口气："哦！"

[ðeə(r)] [leɪ] , [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [-]

There	lay	,	on	a	bed	of	[	15	]
那里	躺	,	在	一个	床	的	[	-	]

躺在[15]床上

[bluː] ['velvɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] ,

blue	velvet	,	a	beautiful	little	watch	,
蓝色的	天鹅绒	,	一个	美丽的	小的	手表	,

蓝色天鹅绒，一块漂亮的小手表，

['θɪkli] [set] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['taɪni] ['daɪmənd] [spɑːks] ,

thickly	set	on	one	side	of	the	case	with	tiny	diamond	sparks	,
浓密	放	在	一	边	的	这	案件	和	微小的	钻石	火花	,

表壳一侧镶嵌着密密麻麻的细小钻石，

[wɪtʃ] [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][ɑː(r)] ;

which	on	examination	proved	to	illuminate	the	flourishes	of	a	big	R	;
哪个	在	考试	已证实	到	照亮	这	繁花	的	一个	大的	拉	;

经检验，证明它能清晰地展现大写字母 R 的优美之处；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃənət] ['vælјuː][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	chain	of	proportionate	value	was	coiled	around	it	.
和	一个	链	的	成比例的	价值	曾是	卷曲	大约	它	.

一条价值成比例的链条缠绕在它周围。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz][ɪn] [ɛkstəsiːz] .

Rachel	was	in	ecstacies	.
瑞秋	曾是	在	狂喜	.

瑞秋欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd][wʌn] ,

She	had	longed	for	a	watch	all	her	life	,	and	had	never	yet	had	one	,
她	有	渴望	为了	一个	手表	全部	她	生活	,	和	有	绝不	然而	有	一	,

她一生都渴望拥有一块手表，但始终未能如愿。

[ɪk'sept] [æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)] ['wɔːmɪŋ] - [pæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['pɒkɪt] .

except	an	old	silver	warming	-	pan	of	her	father's	,	which	would	not	go	into	a	lady's	pocket	.
除了	一个	老的	银	变暖	-	平底锅	的	她	父亲的	,	哪个	会	不是	去	进入	一个	女士的	口袋	.

除了她父亲的一个旧银质暖手锅，那东西不适合放进女士的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['leɪtli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [fækt] ;

It	was	only	lately	that	Mr	.	Kingston	had	discovered	this	fact	;
它	曾是	仅有的	最近	那	先生	.	金斯顿	有	发现	这	事实	;

金斯顿先生最近才发现这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd][wʌn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	had	immediately	had	one	prepared	for	her	,
和	他	有	立即地	有	一	准备	为了	她	,

他立刻就为她准备了一份。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

such	as	he	considered	would	be	worthy	of	her	future	position	in	society	,
这样的	作为	他	经过考虑的	会	是	值得	的	她	未来	位置	在	社会	,

例如他认为配得上她未来在社会中的地位的那种。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [teɪst] .

and	of	his	own	reputation	for	good	taste	.
和	的	他的	自己的	名声	为了	好的	品尝	.

以及他本人良好的品味声誉。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [-]

He	felt	himself	well	repaid	for	his	[	16	]
他	毛毡	他自己	出色地	已偿还	为了	他的	[	-	]

他觉得自己的努力得到了很好的回报[16]

['aʊtleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

outlay	at	this	moment	.
支出	在	这	片刻	.

目前的支出。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

Of	her	own	accord	she	put	up	her	soft	lips	and	kissed	him	,
的	她	自己的	符合	她	放	向上	她	柔软的	嘴唇	和	亲吻	他	,

她情不自禁地抬起柔软的嘴唇吻了他。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

pouring	out	her	childish	gratitude	for	his	thoughtfulness	,	and	his	kindness	,	and	his	goodness	,
浇注	出去	她	幼稚	感激	为了	他的	深思熟虑	,	和	他的	仁慈	,	和	他的	善良	,

她像个孩子一样，倾诉着对他体贴、善良和美好的感激之情。

[ɪn]['brəʊkən] [ˌeksklə'meɪʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋlɪ] [naɪ'iːv] [ænd; ənd] [swiːt] .

in	broken	exclamations	which	were	charmingly	naïve	and	sweet	.
在	破碎的	感叹词	哪个	是	迷人地	幼稚的	和	甜的	.

断断续续的感叹，带着天真可爱的魅力。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['ʃaɪli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] . :

"	You	are	always	giving	me	things	,	"	she	murmured	,	shyly	stroking	his	coat	sleeve	.	:
"	你	是	总是	给予	我	事物	,	"	她	低声说道	,	害羞地	抚摸	他的	外套	袖子	.	:

“你总是送我东西，”她低声说道，害羞地抚摸着他的外套袖子。

" [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Dear	little	woman	!
"	亲爱的	小的	女士	!

“亲爱的小妇人！”

" [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [im'breis] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [mʌtʃ] ;

"	he	responded	,	with	ardent	embraces	,	from	which	she	did	not	shrink	—	at	least	,	not	much	;
"	他	回应	,	和	热心	拥抱	,	从	哪个	她	做过	不是	收缩	—	在	至少	,	不是	很多	;

“他热情地拥抱了她，她也没有退缩——至少没有退缩太多；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz] .

"	it	is	my	greatest	pleasure	in	life	to	give	you	things	.
"	它	是	我的	最	乐趣	在	生活	到	给	你	事物	.

“我人生最大的乐趣就是送你东西。”

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['lʌvə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði]

"	And	from	this	substantial	base	of	operations	the	astute	lover	opened	the
"	和	从	这	重大的	根据	的	运营	这	精明	情人	打开	这

[kæm'peɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

campaign	which	was	to	deliver	her	,
活动	哪个	曾是	到	递送	她	,

“而这位精明的恋人正是以此为据点，展开了营救她的行动。”

[ə; eɪ] ['helpləs] ['kæptɪv] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] . [-]

a	helpless	captive	,	into	his	hands	.	[	17	]
一个	无助	俘虏	,	进入	他的	双手	.	[	-	]

一个无助的俘虏落入了他的手中。[17]

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	now	,	"	he	said	,
"	和	现在	,	"	他	说	,

“现在，”他说，

[wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['pɒkɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['həʊmspʌn]

when	the	watch	having	been	consigned	to	its	pocket	in	her	pretty	homespun
什么时候	这	手表	拥有	到过	寄售	到	它是	口袋	在	她	漂亮的	质朴的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

当那块手表被放进她那件漂亮的粗布连衣裙的口袋里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑː'tɪstɪkli] [fes'tuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

and	the	chain	artistically	festooned	from	a	button	-	hole	at	her	waist	,
和	这	链	艺术上	装饰	从	一个	按钮	-	洞	在	她	腰部	,

一条链子巧妙地从她腰间的纽扣孔垂下来，别具匠心。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — " [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]

a	suggestive	silence	fell	upon	them	—	"	now	I	want	to	know	what	you	mean	by
一个	暗示性的	沉默	跌倒	之上	他们	—	"	现在	我	想	到	知道	什么	你	意思是	经过

['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['mærid] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] ?

saying	you	won't	be	married	till	next	year	?
说	你	惯于	是	已婚	直到	下一个	年	?

一阵耐人寻味的沉默笼罩着他们——“现在我想知道你所说的明年才结婚是什么意思？”

['nɔːti] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['mɪzrəbl] [wɪð] [ðæt] ['letə(r)] .

Naughty	child	,	you	made	me	very	miserable	with	that	letter	.
淘气	孩子	,	你	制成	我	非常	悲惨的	和	那	信	.

你这淘气的孩子，你那封信让我很难过。

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]

Though	to	be	sure	it	was	better	than	the	other	one	,	which	was	so
尽管	到	是	当然	它	曾是	更好的	比	这	其他	一	,	哪个	曾是	所以

['hɒrəbli] ,

horribly	,
糟糕透了	,

虽然可以肯定的是，它比另一个要好，另一个简直太糟糕了。

[səʊ] ['riːəli] ['bruːtəli] ,

so	really	brutally	,
所以	真的	残酷地	,

所以真的非常残酷，

[kəʊld] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [get] [wɔːm] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

cold	that	I	had	to	go	to	the	fire	to	get	warm	after	reading	it	.
寒冷的	那	我	有	到	去	到	这	火	到	得到	温暖的	后	阅读	它	.

读完之后，我冷得不得不去火炉边取暖。

[əʊ] , ['reɪtʃl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːf] [ɪn] [lʌv] [jet] , [ai][fɪə(r)] ! "

Oh	,	Rachel	,	you	are	not	half	in	love	yet	,	I	fear	!	"
哦	,	瑞秋	,	你	是	不是	一半	在	爱	然而	,	我	害怕	!	"

哦，瑞秋，恐怕你还没完全坠入爱河呢！

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [wɪð] ['tendə(r)] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .

"	Don't	say	that	,	"	she	murmured	,	with	tender	compunction	.
"	不	说	那	,	"	她	低声说道	,	和	投标	愧疚	.

“别这么说，”她低声说道，语气中带着一丝温柔的愧疚。

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] . " [-]

"	And	I	believe	that	is	why	you	wish	to	put	off	our	marriage	.	"	[	18	]
"	和	我	相信	那	是	为什么	你	希望	到	放	离开	我们的	婚姻	.	"	[	-	]

“我相信这就是你想推迟我们结婚的原因。”[18]

" [əʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	say	that	!
"	哦	,	不	说	那	!

“哦，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['wiːkli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

"	she	repeated	,	weakly	anxious	to	re	-	assure	and	conciliate	him	,	and	to
"	她	重复	,	弱	焦虑的	到	关于	-	保证	和	和解	他	,	和	到

[pə'spəʊn] [ʌn'plezntnəs] — ['wʊmən] - [laɪk] ,

postpone	unpleasantness	—	woman	-	like	,
推迟	不愉快	—	女士	-	喜欢	,

她重复道，语气虚弱而急切地想要安抚他，让他放心，并推迟不愉快的事情——像个女人一样。

[əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

afraid	of	the	very	opportunity	that	she	wanted	when	she	saw	herself	unexpectedly
害怕的	的	这	非常	机会	那	她	通缉	什么时候	她	锯	她自己	不料

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

confronted	with	it	.
面对	和	它	.

当她意外地发现自己身处机会面前时，她反而害怕了自己一直渴望的机会。

" [ai][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	I	don't	wish	to	put	it	off	—	only	for	a	little	while	.	"
"	我	不	希望	到	放	它	离开	—	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.	"

“我不想推迟——只是暂时推迟一下。”

" [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [tɪl] [nekst] [jɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

"	Do	you	call	till	next	year	a	little	while	?
"	做	你	称呼	直到	下一个	年	一个	小的	尽管	?

“你打算过段时间再打电话到明年吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dəʊnt] . "

Because	I	don't	.	"
因为	我	不	.	"

因为我没有。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Of	course	it	is	.
"	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[waɪ] , [hɪə(r)][ɪz] ['ɔːgəst] ！ "
Why , here is August ! "
为什么， 这里 是 八月 ！ "

瞧，八月都到了！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] [lɒŋ] [mʌnθs] — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd]
" And there are five long months — double the time we have been engaged
" 和 那里 是 五 长的 几个月 — 双倍的 这 时间 我们 有 到过 已订婚的
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

“还有整整五个月——是我们订婚时间的两倍。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['siːz(ə)n] . "
And it wouldn't be comfortable to be travelling in the hot season . "
和 它 不会 是 舒服的 到 是 旅行 在 这 热的 季节 . "

而且在炎热的季节旅行也不会很舒服。

" [juː; jʊ] [sed] [sprɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , " [sə'dʒestid] ['reɪtʃl] .
" You said spring would be a nice time , " suggested Rachel .
" 你 说 春天 会 是 一个 好的 时间 , " 建议 瑞秋 .

“你说过春天是个好时节，”瑞秋建议道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð] ['tɪmɪd] , [deprə'keɪtərɪ] [-]
She was touching his sleeve with timid , deprecatory [19]
她 曾是 接触 他的 袖子 和 胆小 , 贬义的 [-]

她怯怯地、轻蔑地摸着他的袖子[19]

[kə'res] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
caresses , and she was desperately frightened and anxious .
爱抚 , 和 她 曾是 绝望地 害怕 和 焦虑的 .

她感到爱抚，却又感到极度恐惧和焦虑。

" [jes] ; [ðɪs] [sprɪŋ] — [nɒt] [twelv] [mʌnθs] [hens] .
" Yes ; this spring — not twelve months hence .
" 是的 ; 这 春天 — 不是 十二 几个月 因此 .

“是的，就在今年春天——不是十二个月以后。”

[əʊ] , [maɪ][pet] , [duː; də][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] [sprɪŋ] .
Oh , my pet , do let it be this spring .
哦 , 我的 宠物 , 做 让 它 是 这 春天 .

哦，我的宝贝，就让这个春天到来吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['lʌvli] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][get] [ðæt] ['sɪdni]
There are three lovely months before us , and I should like to get that Sydney
那里 是 三 迷人的 几个月 前 我们 , 和 我 应该 喜欢 到 得到 那 悉尼
[haʊs] .
house .
房子 .

未来三个月时光美好，我希望能买下悉尼的那套房子。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
I have the offer of it still for a few days ;
我 有 这 提供 的 它 仍然 为了 一个 很少 天 ;

我还有几天时间可以享受这个优惠；

[aɪ] [gɒt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .
I got them to keep it open till I could consult you .
我 得到 他们 到 保持 它 打开 直到 我 可以 咨询 你 .

我让他们一直开着门，直到我能咨询你为止。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['reɪtʃl] ;

You	**must**	**remember**	**that**	**I**	**am**	**not**	**as**	**young**	**as**	**you**	**are**	**,**	**Rachel**	**;**
你	必须	记住	那	我	是	不是	作为	年轻的	作为	你	是	,	瑞秋	;

瑞秋，你要记住我没有你年轻；

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

a	**year**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**may**	**be**	**of**	**no**	**account**	**to**	**you**	**,**
一个	年	一	方式	或者	这	其他	可能	是	的	不	帐户	到	你	,

一年的时间长短可能对你来说无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	**it**	**is**	**of**	**very**	**great**	**importance**	**to**	**me**	**.**
但	它	是	的	非常	伟大的	重要性	到	我	.

但这对我来说非常重要。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	**There**	**was**	**a**	**touch**	**of**	**impatience**	**and**	**irritation**	**in**	**his**	**voice**	**,**
"	那里	曾是	一个	触碰	的	不耐烦	和	刺激	在	他的	嗓音	,

“他的声音里带着一丝不耐烦和恼怒，

[wɪtʃ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .

which	**helped**	**her**	**to**	**pluck**	**up**	**courage**	**to**	**cling**	**to**	**her**	**resolve**	**.**
哪个	帮助	她	到	采摘	向上	勇气	到	黏着	到	她	解决	.

这帮助她鼓起勇气，坚持自己的决心。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [wɒtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [

At	**the**	**same**	**time**	**she**	**heard**	**the**	**soft**	**ticking**	**of**	**that**	**precious**	**watch**	**at**	**her**	**[**
在	这	相同的	时间	她	听到	这	柔软的	滴答	的	那	宝贵的	手表	在	她	[

-]

20	**]**

-]

与此同时，她听到了那块珍贵手表的轻微滴答声[20]

[saɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [wɔːm] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['kaɪndnəs]

side	**;**	**her**	**heart**	**was**	**touched**	**and**	**warmed**	**by**	**what**	**she**	**called**	**his**	**"**	**kindness**
边	;	她	心	曾是	感动	和	温暖	经过	什么	她	称为	他的	"	仁慈

;

;

;

侧面；她被他所谓的“善良”所感动和温暖；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [pliːz] [hɪm]

"	**and**	**she**	**was**	**anxious**	**to**	**do**	**anything**	**that**	**she**	**could**	**do**	**to**	**please**	**him**
"	和	她	曾是	焦虑的	到	做	任何事物	那	她	可以	做	到	请	他

.

:

.

她渴望做任何能让她高兴的事。

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wiːdəlɪŋ] , ['kaʊədli] ,

"	**Won't**	**it**	**do**	**when**	**the**	**house**	**is**	**built**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**wheedling**	**,**	**cowardly**	**,**
"	惯于	它	做	什么时候	这	房子	是	建造	?	"	她	问	,	在	一个	哄骗	,	胆小	,

“等房子盖好了就行了？”她用一种撒娇、怯懦的语气问道。

['kəʊksɪŋ] [təʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

coaxing	**tone**	**,**	**as**	**she**	**laid**	**her**	**cheek**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
哄骗	语气	,	作为	她	铺设	她	脸颊	为了	一个	片刻	在	他的	肩膀	.

她用哄劝的语气，将脸颊贴在他的肩膀上片刻。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['melbən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [ai][kæn; kən] [steɪ] [wɪð]
" I will come back to Melbourne as soon as you like — I can stay with
" 我 将要 来 后退 到 墨尔本 作为 很快 作为 你 喜欢 — 我 能 停留 和
['bɪətrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

“只要你愿意，我随时都可以回墨尔本——我可以住在比阿特丽斯家。”

[ɪf] [ɑːnt] [laɪks] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
if aunt likes to remain here .
如果 阿姨 点赞 到 保持 这里 .

如果姑姑愿意留在这里的话。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
We can be together almost as if we were married .
我们 能 是 一起 几乎 作为 如果 我们 是 已婚 .

我们可以像夫妻一样相处。

[wiː; wi][kæn; kən] [raɪd] [tə'geðə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [gəʊz] [ɒn] ;
We can ride together every day , and watch how the house goes on ;
我们 能 骑 一起 每一个 天 , 和 手表 如何 这 房子 去 在 ;

我们可以每天一起骑车，看看房子里的一切都在进行中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɑːnt] ['dʌznt] [maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['tɔːræk] .
and you know aunt doesn't mind how much you are with us at Toorak .
和 你 知道 阿姨 不 头脑 如何 很多 你 是 和 我们 在 图拉克 .

你知道，姑姑并不介意你和我们一起待在图拉克的时间有多长。

['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tɪl] [ðen] — "
Only if you would consent to put off the wedding till then — "
仅有的 如果 你 会 同意 到 放 离开 这 婚礼 直到 然后 — "

除非你同意将婚礼推迟到那时——

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðen] ?
" Will you promise to marry me then ?
" 将要 你 承诺 到 结婚 我 然后 ?

“那么你愿意答应嫁给我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] . [-]
" he asked quickly . [21]
" 他 问 迅速地 . [-]

他很快问道。[21]

" [jes] , [ai] [wɪl] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Yes , I will , really , " she replied , without any hesitation , thankful for the
" 是的 , 我 将要 , 真的 , " 她 回复 , 没有 任何 犹豫 , 感恩 为了 这
[rɪ'priːv] ,
reprieve ,
缓刑 ,

“是的，我真的会的，”她毫不犹豫地回答道，对得到喘息之机感激不尽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] .
which she had been by no means sure of getting .
哪个 她 有 到过 经过 不 方法 当然 的 获得 .

她原本完全没有把握能得到它。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] ? "
" As soon as the house is built ? "
" 作为 很快 作为 这 房子 是 建造 ? "

“房子建好之后就可以吗？”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . "

"	As	soon	as	the	house	is	finished	.	"
"	作为	很快	作为	这	房子	是	完成的	.	"

“等房子建好之后。”

" [nəʊ] — [nɒt] ['fɪnɪʃt] ; [ðæt] ['meiənt] [biː; bi][nekst] [jɪə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] .

"	No	—	not	finished	;	that	mayn't	be	next	year	,	nor	the	year	after	.
"	不	—	不是	完成的	;	那	可能不会	是	下一个	年	,	也不	这	年	后	.

“不——还没完成；也许明年还不行，后年也不行。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ɒn] ?

As	soon	as	the	roof	is	on	?
作为	很快	作为	这	屋顶	是	在	?

屋顶盖好之后?

" ['reɪtʃl] [pɔːzd] .

"	Rachel	paused	.
"	瑞秋	暂停	.

瑞秋停顿了一下。

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ðæt] [teɪk] ? "

"	How	long	does	that	take	?	"
"	如何	长的	做	那	拿	?	"

“这需要多长时间？”

" [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

"	Oh	,	a	long	time	—	ever	so	long	.
"	哦	,	一个	长的	时间	—	曾经	所以	长的	.

“哦，很久很久了——真的很久很久了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [pɔːz] .

"	She	paused	again	,	with	a	longer	pause	.
"	她	暂停	再次	,	和	一个	更长	暂停	.

她再次停顿了一下，这次停顿的时间更长。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Very	well	,	"	she	sighed	,	resignedly	.
"	非常	出色地	,	"	她	叹了口气	,	无奈地	.

“好吧，”她无奈地叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?

"	It	is	a	bargain	?
"	它	是	一个	便宜货	?

“这很划算吗？”

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli] ?

You	promise	faithfully	?
你	承诺	忠实	?

你会信守承诺吗?

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? "

On	your	solemn	word	of	honour	?	"
在	你的	庄严	单词	的	荣誉	?	"

你以庄严的荣誉誓言作证?

" [əʊ] , [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	don't	make	such	a	terrible	thing	of	it	!
"	哦	,	不	制作	这样的	一个	糟糕的	事物	的	它	!

“哦，别把事情搞得这么糟糕！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [-]
" she protested , with a rather [22]
" 她 抗议 , 和 一个 相当 [-]

“她抗议道，语气相当[22]

[hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] , [ðæt] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] .
hysterical laugh , that showed signs of degenerating into a whimper .
歇斯底里的 笑 , 那 显示 标志 的 退化的 进入 一个 呜咽 .

歇斯底里的笑声，渐渐变成了呜咽。

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [aɪ] [wɪl] . "
" I can only say I will . "
" 我 能 仅有的 说 我 将要 . "

我只能说我会的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [swiːt] .
" And that is enough , my sweet .
" 和 那 是 足够的 , 我的 甜的 .

“好了，亲爱的。”

[aɪ][woʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .
I won't require you to reduce it to writing .
我 惯于 要求 你 到 减少 它 到 写作 .

我不会要求你把它写下来。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [bɒnd] .
Your word shall be your bond .
你的 单词 将 是 你的 纽带 .

你的承诺就是你的保证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
It is a long while to wait , but I must try to be patient .
它 是 一个 长的 尽管 到 等待 , 但 我 必须 尝试 到 是 病人 .

等待的时间很长，但我必须努力保持耐心。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
At any rate , it is a comfort to be done with uncertainty ,
在 任何 速度 , 它 是 一个 舒适 到 是 完毕 和 不确定 ,

总之，摆脱不确定性总归是一种安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] .
and to have a fixed time to arrange for .
和 到 有 一个 固定的 时间 到 安排 为了 .

并设定一个固定的时间来安排。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [dres] .
And now , perhaps , we ought to go and dress .
和 现在 , 也许 , 我们 应该 到 去 和 裙子 .

现在，或许我们应该去穿衣服了。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə]['sev(ə)n] , ['reɪtʃl] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kə'rekt] ['melbən]
Tell me how much it wants to seven , Rachel ; you have the correct Melbourne
告诉 我 如何 很多 它 想要 到 七 , 瑞秋 ; 你 有 这 正确的 墨尔本
[taɪm] . " [-]
time . " [23]
时间 . " [-]

告诉我到七点要多久，瑞秋；你掌握的是墨尔本时间。[23]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .

THE	BEGINNING	OF	TROUBLES	.
这	开始	的	麻烦	.

祸患的开端。

[ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [lu'sɪlə] [ə'gen] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] ,

T	was	in	the	afternoon	that	Lucilla	again	expected	her	guests	,
T	曾是	在	这	下午	那	卢西拉	再次	预期的	她	客人	,

那天下午，卢西拉再次期待着她的客人到来。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] ['gɪv(ə)n][æt; ət] - [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ]

on	the	day	of	the	ball	given	at	Adelonga	in	honour	of	the	coming	of	age
在	这	天	的	这	球	给定	在	-	在	荣誉	的	这	未来	的	年龄

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['æbsənt] ['stepsʌn] ;

of	her	absent	stepson	;
的	她	缺席的	继子	;

在阿德隆加为庆祝她失散多年的继子成年而举办的舞会当天；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [bʊʃ] ['haʊshoʊldz] [ɒn] [sʌtʃ]

and	the	hospitable	arrangements	characteristic	of	bush	households	on	such
和	这	好客	安排	特征	的	衬套	家庭	在	这样的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

以及偏远地区家庭在这种场合下特有的热情好客的安排。

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] - [skeɪl] .

were	made	for	their	reception	on	the	usual	Adelonga	scale	.
是	制成	为了	他们的	接待	在	这	通常	-	规模	.

按照阿德隆加一贯的风格制作，以迎接他们的到来。

[ɔ:l][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] " [pʊt] [ʌp] " [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

All	the	visitors	were	to	be	"	put	up	"	of	course	;	and	from	the
全部	这	访客	是	到	是	"	放	向上	"	的	课程	;	和	从	这

[ɪg'zɔ:stləs] [-]

exhaustless	[	24	]
无排气	[	-	]

当然，所有来访者都要得到“安置”；而且从无穷无尽的[24]

[paɪlz] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æmpl] [stɔ:(r)] - [rʊmz; ru:mz] , [bed] - [rʊmz; ru:mz]

piles	of	material	stowed	away	in	the	ample	store	-	rooms	,	bed	-	rooms
堆	的	材料	已存放	离开	在	这	充足	店铺	-	房间	,	床	-	房间

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] ,

were	improvised	in	every	hole	and	corner	,
是	即兴发挥	在	每一个	洞	和	角落	,

宽敞的储藏室里堆满了各种材料，卧室则利用了每一个角落和缝隙临时改造而成。

[ænd; ənd] [bedz] [meɪd] [ʌp] [weər'evə(r)] [bedz] [kʊd; kəd] ['di:sntli] [gəʊ] — [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] - [rʊmz; ru:mz]

and	beds	made	up	wherever	beds	could	decently	go	—	in	the	store	-	rooms
和	床	制成	向上	无论	床	可以	体面地	去	—	在	这	店铺	-	房间

[ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,

themselves	,	in	the	school	-	room	,
他们自己	,	在	这	学校	-	房间	,

床铺在所有能放得下的地方——储藏室里、教室里等等。

[ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] ['kɒtɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['nju:mərəs] [gest] -

in	the	laundry	,	in	the	gardener's	cottage	,	as	well	as	in	the	numerous	guest	-
在	这	洗衣店	,	在	这	园丁的	小屋	,	作为	出色地	作为	在	这	很多的	客人	-

['tʃeɪmbəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ,

chambers	with	which	this	,
房间	和	哪个	这	,

在洗衣房、园丁小屋以及与此相关的众多客房里，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɒ'streɪlɪən] " ['kʌntri] [si:ts] , " [wɒz; wəz] ['regjələli] [sə'plaɪd] .

in	common	with	other	Australian	"	country	seats	,	"	was	regularly	supplied	.
在	常见的	和	其他	澳大利亚	"	国家	座位	,	"	曾是	经常	供应	.

与其他澳大利亚"乡村席位"一样，这些席位定期供应。

[braɪt] [lɒg]['faɪərz] [bɜ:nd] [ɒn] ['evri] [hɑ:θ] ; [braɪt] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [ɐd'ɔ:nd] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] -

Bright	log	fires	burned	on	every	hearth	;	bright	spring	flowers	adorned	all	the	ladies	'
明亮的	日志	火灾	烧伤	在	每一个	炉	;	明亮的	春天	花朵	装饰	全部	这	女士们	-

['dresɪŋ] - ['teɪblz] ;

dressing	-	tables	;
敷料	-	表格	;

每家每户的壁炉里都燃着熊熊的柴火；所有女士的梳妆台上都摆满了鲜艳的春花；

[stju:'pendəs] ['vaɪəndz] [paɪld] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪnz] [wɪð]

stupendous	viands	piled	the	pantry	shelves	and	filled	the	spacious	kitchens	with
惊人的	菜肴	堆积	这	食品储藏室	货架	和	已填	这	宽敞	厨房	和

[dɪ'lektəbl] ['əudəz] .

delectable	odours	.
美味的	气味	.

琳琅满目的美食堆满了食品储藏室的架子，宽敞的厨房里弥漫着诱人的香味。

['sɜ:vənts] ['bʌsl] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['festɪv] [eə(r)] .

Servants	bustled	about	with	a	festive	air	.
仆人	熙熙攘攘	关于	和	一个	节日	空气	.

仆人们忙碌地穿梭着，气氛十分喜庆。

['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] , [ɪn] [ʃɜ:t] [sli:vz] , [brɔ:t] [-]

Mr	.	Thornley	,	in	shirt	sleeves	,	brought	[	25	]
先生	.	索恩利	,	在	衬衫	袖子	,	带来	[	-	]

索恩利先生穿着衬衫袖子，带来了[25]

[fɔ:θ] ['treʒəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['selə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

forth	treasures	from	the	remote	recesses	of	his	cellar	that	no	one
前进	宝藏	从	这	偏僻的	凹陷处	的	他的	地窖	那	不	一

他从地窖深处取出无人知晓的珍宝

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] .

but	he	was	competent	to	meddle	with	.
但	他	曾是	胜任的	到	插手	和	.

但他有能力去干预。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rnli] [mu:vd] [kəm'pleɪsntli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'stensɪv] [də'meɪn] ,

Mrs	.	Thornley	moved	complacently	about	her	extensive	domain	,
太太	.	索恩利	已搬	自满地	关于	她	广泛的	领域	,

索恩利夫人悠然自得地在她广袤的领地里走来走去。

['regjəˌleɪtɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðæt] ['haʊswaɪflɪ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]

regulating	all	these	exceptional	arrangements	with	that	housewifely	good	sense	and
调节	全部	这些	非凡的	安排	和	那	家庭主妇	好的	感觉	和

['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔ:l]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdiz] [d'ɔ:təz] .

judgment	which	distinguished	all	Mrs	.	Hardy's	daughters	.
判断	哪个	杰出的	全部	太太	.	哈迪的	女儿们	.

所有这些特殊的安排都由哈迪夫人所有女儿都具备的那种主妇般的良好常识和判断力来安排。

['reɪtʃl] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] , [weə(r)] [wɪð] [mɪs] [oʊ'hɑ:rə]

Rachel	found	her	sphere	of	action	in	the	ball	-	room	,	where	with	Miss	O'Hara
瑞秋	成立	她	领域	的	行动	在	这	球	-	房间	,	在哪里	和	错过	奥哈拉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	the	children	,
和	这	孩子们	,

瑞秋在舞厅里找到了自己的活动空间，在那里她和奥哈拉小姐以及孩子们在一起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'tɪərɪəl] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['kɑːpəntə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [rʌf]

a	young	gardener	to	supply	material	,	the	station	carpenter	to	do	the	rough
一个	年轻的	园丁	到	供应	材料	,	这	车站	木匠	到	做	这	粗糙的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

一位年轻的园丁负责提供材料，一位车站木匠负责粗加工。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ]

and	Mr	.	Kingston	to	look	on	and	criticise	from	an	arm	-	chair	by
和	先生	.	金斯顿	到	看	在	和	批评	从	一个	手臂	-	椅子	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

而金斯顿先生则坐在壁炉旁的扶手椅上旁观并加以批评。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

she	worked	all	day	at	the	decorations	,
她	工作	全部	天	在	这	装饰	,

她整天都在忙着布置装饰品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] [kə'mɪti] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

which	had	been	designed	in	committee	and	partly	prepared	the	day	before	.
哪个	有	到过	设计	在	委员会	和	部分	准备	这	天	前	.

该方案由委员会设计，并在前一天进行了部分准备工作。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [-]

The	great	Japanese	screens	had	been	carried	away	[	26	]
这	伟大的	日本人	屏幕	有	到过	携带	离开	[	-	]

日本的大型屏风被搬走了[26]

([tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] - [rʊmz; ruːmz])

(	to	be	made	very	useful	in	the	construction	of	bed	and	bath	-	rooms	)
(	到	是	制成	非常	有用	在	这	建造	的	床	和	洗澡	-	房间	)

[ænd; ənd][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] ['teɪkən] [ʌp] ;

and	the	carpets	taken	up	;
和	这	地毯	已采取	向上	;

（在建造卧室和浴室时非常有用）以及被拆除的地毯；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['feðəd] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [ruːm] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð] [fɜːn] - [triː] [frɒnd] —

and	now	she	feathered	the	great	empty	room	all	about	with	fern	-	tree	fronds	—
和	现在	她	羽毛	这	伟大的	空的	房间	全部	关于	和	蕨类	-	树	叶状体	—

['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [ˌʃændə'lɪəz] ,

hanging	them	from	extemporised	chandeliers	,
绞刑	他们	从	即兴发挥	吊灯	,

现在，她用蕨类植物的叶子装饰了整个空旷的大房间——把它们挂在临时搭建的枝形吊灯上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['waɪə(r)] ['netɪŋ] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['dɔːlɪs]

and	from	wire	netting	stretched	over	the	ceiling	,	and	from	doorless
和	从	金属丝	网	拉伸	超过	这	天花板	,	和	从	无门

['dɔːˌweɪz] ,

doorways	,
门口	,

以及从天花板上拉起的铁丝网，还有没有门的门口，

['ruːtɪd] [ɪn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

rooted	in	masses	of	shrubs	and	blossoms	that	made	a	bower	of	the	whole
根	在	群众	的	灌木	和	花朵	那	制成	一个	凉亭	的	这	所有的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

扎根于茂密的灌木和花朵之中，将整个地方笼罩成一片幽静的凉亭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,

It	was	just	such	a	task	as	she	delighted	in	,
它	曾是	只是	这样的	一个	任务	作为	她	高兴极了	在	,

这正是她乐于从事的任务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

and	she	was	considered	to	have	completed	it	successfully	at	four	o'clock	,
和	她	曾是	经过考虑的	到	有	完全的	它	成功地	在	四	点钟	,

她被认为在四点钟顺利完成了任务。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trəʊfi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

when	she	put	her	finishing	touches	to	a	trophy	over	the	chimney	-	piece	,
什么时候	她	放	她	精加工	触摸	到	一个	杯	超过	这	烟囱	-	片	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当她为壁炉上方的奖杯做最后的修饰时，

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə]['sɪmbəlɪzəm] , ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

though	rather	complicated	as	to	symbolism	,	being	arranged	on	a	foundation	of
尽管	相当	复杂的	作为	到	象征意义	,	存在	安排	在	一个	基础	的

[briːtʃ] - [l'əʊdəz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,

breech	-	loaders	and	riding	-	whips	,
臀	-	装载机	和	骑术	-	鞭子	,

虽然其象征意义相当复杂，以后膛枪和马鞭为基础，

[hæd; həd][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] . [-]

had	a	bold	and	pleasing	effect	.	[	27	]
有	一个	大胆的	和	令人愉悦	影响	.	[	-	]

产生了大胆而令人愉悦的效果。[27]

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

At	four	o'clock	the	guests	began	to	arrive	.
在	四	点钟	这	客人	开始	到	到达	.

四点钟的时候，客人们开始陆续到达。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['litəz]

She	was	directing	her	attendants	to	sweep	up	the	last	of	her	litters
她	曾是	导演	她	服务员	到	扫	向上	这	最后的	的	她	幼崽

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːli] - ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

from	the	newly	-	polished	floor	,
从	这	新	-	抛光	地面	,

她正吩咐侍从们把最后剩下的几只猫砂从刚擦亮的地板上扫走。

[wen] [ðə; ði] - - [ˌwægə'net] [drəʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][waɪd] - ['stændɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ['geɪts] , [ænd; ənd]

when	the	Digbys	'	waggonette	drove	in	at	the	wide	-	standing	garden	gates	,	and
什么时候	这	-	-	马车	驾驶	在	在	这	宽的	-	常设	花园	大门	,	和

['rætld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

rattled	up	to	the	house	.
摇晃	向上	到	这	房子	.

迪格比家的四轮马车驶入宽敞的花园大门，嘎嘎地开到房子前。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] ['ʌðə(r)] ['bʌgiz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

After	them	came	other	buggies	in	quick	succession	.
后	他们	来了	其他	婴儿车	在	快的	演替	.

随后，其他马车也接连不断地驶来。

[gruːmz] [ænd; ənd] [haʊs] ['sɜːvənts] [pɔː] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [dɔːz] [b'æŋgd] ;

Grooms	and	house	servants	poured	out	to	receive	them	;	doors	banged	;
新郎	和	房子	仆人	倾倒	出去	到	收到	他们	;	门	砰的一声	;

新郎和仆人们涌出来迎接他们；门砰砰作响；

[kən'fjuːzd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [θruː]

confused	voices	and	laughter	rose	and	fell	in	waves	of	pleasant	sound	through
使困惑	声音	和	笑声	玫瑰	和	跌倒	在	波浪	的	令人愉快的	声音	通过

[ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ˌɪntə'sektɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] - ['wɒrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

the	maze	of	passages	intersecting	the	rabbit	-	warren	of	a	house	.
这	迷宫	的	段落	相交	这	兔子	-	沃伦	的	一个	房子	.

嘈杂的人声和笑声如同波浪般起伏，在房屋迷宫般的通道中此起彼伏，构成了一幅令人愉悦的画面。

['reɪʧl] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['luːsɪfə(r)] [led] [ɒf] [tuː; tə]

Rachel	ran	to	a	window	and	looked	out	in	time	to	see	Lucifer	led	off	to
瑞秋	跑	到	一个	窗户	和	看起来	出去	在	时间	到	看	路西法	引领	离开	到

[ðə; ði] ['steɪblz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

the	stables	blowing	and	panting	,
这	马厩	吹	和	喘息	,

瑞秋跑到窗边往外看，正好看见路西法被牵着往马厩走去，他气喘吁吁，焦躁不安。

[ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['stepɪŋ] [aʊt] [stɪl] [wɪð] [ʌn'kɒŋkəd] ['spɪrɪt] , [æz; əz]

and	jangling	his	bridle	,	but	stepping	out	still	with	unconquered	spirit	,	as
和	叮当作响	他的	辔	,	但	步进	出去	仍然	和	未被征服的	精神	,	作为

[bɪ'keɪm] [-]

became	[	28	]
成为	[	-	]

摇晃着缰绳，但依然昂首阔步，精神抖擞，正如[28]

[ə; eɪ] [breɪv] [əʊld] [hɔːs] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] , [huːm] [sʌʧ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [əʊnd] .

a	brave	old	horse	of	noble	lineage	,	whom	such	a	master	owned	.
一个	勇敢的	老的	马	的	高贵	血统	,	谁	这样的	一个	掌握	拥有	.

这是一匹勇敢的老马，血统高贵，曾是某位主人的马。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Kingston	,	the	only	other	person	just	then	in	the	room	,
先生	.	金斯顿	,	这	仅有的	其他	人	只是	然后	在	这	房间	,

当时房间里唯一的另一个人，金斯顿先生，

[keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətə(r)][ɒn]

came	behind	her	and	laid	his	hands	with	the	air	of	a	proprietor	on
来了	在后面	她	和	铺设	他的	双手	和	这	空气	的	一个	业主	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

他走到她身后，摆出一副主人的架势，把手放在她的肩膀上。

" [huːz] [hæk] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [wɪð] ['læŋgwɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	Whose	hack	is	that	?	"	he	inquired	,	with	languid	curiosity	.
"	谁	黑客	是	那	?	"	他	询问	,	和	慵懒的	好奇心	.

“这是谁的黑客技术？”他懒洋洋地好奇地问道。

" [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [briːd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][meə(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] , ['əʊnli] [mʌʧ]

"	Looks	a	good	sort	of	breed	,	something	like	your	mare	in	colour	,	only	much
"	看起来	一个	好的	种类	的	品种	,	某物	喜欢	你的	母马	在	颜色	,	仅有的	很多

[bɪgə(r)] . "

bigger	.	"
大	.	"

“看起来是个不错的品种，毛色和你的母马有点像，只是体型大得多。”

" ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpḷz] , " [m'ɜːməd] ['reɪʧl] .

"	Mr	.	Dalrymple's	,	"	murmured	Rachel	.
"	先生	.	达尔林普尔的	,	"	低声说道	瑞秋	.

“达尔林普尔先生的，”瑞秋低声说道。

" [dæl'rɪmpl] ? — [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ?

"	Dalrymple	?	—	that	brother	of	Mrs	.	Digby's	you	spoke	of	?
"	达尔林普尔	?	—	那	兄弟	的	太太	.	迪格比的	你	辐	的	?

“达尔林普尔？——就是你提到的迪格比太太的那个兄弟？”

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] .

I've	heard	of	that	fellow	.
我已经	听到	的	那	同伴	.

我听说过这个人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]

I	was	curious	to	know	who	he	was	,	and	I	made	inquiries	at	the	club
我	曾是	好奇的	到	知道	WHO	他	曾是	,	和	我	制成	查询	在	这	俱乐部

.

:

.

我很好奇他是谁，于是向俱乐部打听。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skæmp] , [ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [truː] . "

He	is	a	rather	considerable	scamp	,	if	all	tales	are	true	.	"
他	是	一个	相当	大量	恶棍	,	如果	全部	故事	是	真的	.	"

如果传言属实，他可真是个十足的无赖。

" [ɔːl][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [mə'dʒestɪk] ['kɑːmnəs] .

"	All	tales	are	not	true	,	"	replied	the	girl	,	with	majestic	calmness	.
"	全部	故事	是	不是	真的	,	"	回复	这	女孩	,	和	雄伟	平静	.

“并非所有的故事都是真的，”女孩平静而威严地回答道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	And	pray	how	do	you	know	?
"	和	祈祷	如何	做	你	知道	?

“那么，你又如何知道呢？”

" [hiː; hi] [-]

"	he	[	29	]
"	他	[	-	]

“他[29]

[rɪ'tɔːt] ['kwɪkli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['haɪli]

retorted	quickly	,	a	little	amused	and	a	great	deal	irritated	by	her	highly
反驳	迅速地	,	一个	小的	觉得好笑	和	一个	伟大的	交易	受刺激	经过	她	高度

[ˌɪndɪ'skriːt] [bɪ'heɪvjə(r)] .

indiscreet	behaviour	.
轻率	行为	.

她迅速反驳道，既觉得好笑，又对她极不谨慎的行为感到非常恼火。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [həʊp] [nɒt]

"	I	don't	suppose	that	you	have	heard	all	that	I	have	—	at	any	rate	,	I	hope	not
"	我	不	认为	那	你	有	听到	全部	那	我	有	—	在	任何	速度	,	我	希望	不是

. "

: "

. "

“我想你大概没听到我听到的所有事情——至少，我希望你没有。”

" [aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ['hʌrɪdli] ; " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ]

"	I	know	enough	,	"	she	stammered	hurriedly	;	"	I	know	the	worst	anyone	can	say
"	我	知道	足够的	,	"	她	结结巴巴	匆匆	;	"	我	知道	这	最差	任何人	能	说

[ə'genst] [hɪm] . "

against	him	.	"
反对	他	.	"

“我知道的够多了，”她结结巴巴地说，“我知道任何人能对他做出的最糟糕的评价。”

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['grævəti] .

"	I	hope	not	,	"	repeated	Mr	.	Kingston	,	with	ominous	gravity	.
"	我	希望	不是	,	"	重复	先生	.	金斯顿	,	和	不祥的	重力	.

“我希望不会，”金斯顿先生语气沉重地重复道。

" [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] — [dʌn] ['veri] [rɒŋ] , [ɪn'di:d] ;

"	And	I	know	he	has	done	wrong	—	done	very	wrong	,	indeed	;
"	和	我	知道	他	有	完毕	错误的	—	完毕	非常	错误的	,	的确	;

“我知道他做错了——确实做错了大错；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ˌprɔvə'keiʃən] — [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] , [əʊ] , [səʊ] ['dredfəli] [ʌn'fɔ:tʃənət] !

but	he	has	had	such	terrible	provocations	—	he	has	been	,	oh	,	so	dreadfully	unfortunate	!
但	他	有	有	这样的	糟糕的	挑衅	—	他	有	到过	,	哦	,	所以	极其糟糕	不幸	!

但他遭遇了如此可怕的挑衅——他真是太不幸了！

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , ['wɪʃɪŋ] ['hɑ:tɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frɛndz] [dɪ'fens] ,

"	she	went	on	,	wishing	heartily	that	she	had	not	undertaken	her	new	friend's	defence	,
"	她	去	在	,	祝	衷心地	那	她	有	不是	已	她	新的	朋友们	防御	,

她继续说道，心里暗暗后悔当初没有接手这位新朋友的辩护工作。

[jet] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪə] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [ænd; ənd] ['dezət] [hɪm] .

yet	finding	it	easier	to	go	through	with	it	now	than	to	turn	back	and	desert	him	.
然而	寻找	它	更轻松	到	去	通过	和	它	现在	比	到	转动	后退	和	沙漠	他	.

然而，现在去做这件事比转身离开他要容易得多。

" [ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [wʌns] , [hi:; hi] [-]

"	And	,	whatever	he	may	have	been	once	,	he	[	30	]
"	和	,	任何	他	可能	有	到过	一次	,	他	[	-	]

“而且，无论他曾经是什么样的人，他[30]

[ɪz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɑ:m] ['enibɒdi] [naʊ] ;

is	doing	nothing	to	harm	anybody	now	;
是	正在做	没有什么	到	伤害	任何人	现在	;

现在他并没有做任何伤害任何人的事；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kru:əl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

and	it	is	cruel	of	people	to	be	always	raking	up	the	past	,
和	它	是	残忍的	的	人们	到	是	总是	耙草	向上	这	过去的	,

人们总是翻旧账，这是很残忍的。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

when	it	is	done	with	and	repented	of	,	and	throwing	it	in	his	teeth	.
什么时候	它	是	完毕	和	和	悔改	的	,	和	投掷	它	在	他的	牙齿	.

当他做完这件事并忏悔之后，便把它扔进了嘴里。

['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ˌʌn'feə(r)] — [ju:; jʊ] [wʊd] [jɔ:'self] . "

Any	of	us	would	think	it	hard	and	unfair	—	you	would	yourself	.	"
任何	的	我们	会	思考	它	难的	和	不公平	—	你	会	你自己	.	"

我们任何人都会觉得这很难接受，也不公平——你自己也会这么想。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪə(r)] ;

"	Never	mind	me	,	my	dear	;
"	绝不	头脑	我	,	我的	亲爱的	;

“别理我，亲爱的；

[maɪ][pɑːst][ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

my	past	is	not	being	called	in	question	that	I	am	aware	of	.
我的	过去的	是	不是	存在	称为	在	问题	那	我	是	意识到的	的	.

据我所知，我的过去并没有受到质疑。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [nɒt] ['veri] ['plæsɪd]['tempə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

"	Mr	.	Kingston's	not	very	placid	temper	was	rising	.
"	先生	.	金斯顿的	不是	非常	平静	脾气	曾是	上升	.

“金斯顿先生原本就不太平静的脾气开始变得暴躁起来。”

" [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] ['rekləs] ; " [ɪf] [hiː; hi]

"	He	is	doing	nothing	wrong	now	,	"	she	repeated	,	frightened	but	reckless	;	"	if	he
"	他	是	正在做	没有什么	错误的	现在	,	"	她	重复	,	害怕	但	鲁莽	;	"	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“他现在没做错什么，”她重复道，既害怕又鲁莽；“如果他做错了，

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [wʊd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [hɪm][hɪə(r)] — [hiː; hi] [sed] [səʊ] [hɪm'self] .

Mr	.	Thornley	would	not	invite	him	here	—	he	said	so	himself	.
先生	.	索恩利	会	不是	邀请	他	这里	—	他	说	所以	他自己	.

索恩利先生不会邀请他来这里——他自己是这么说的。

[ænd; ənd] [luˈsɪlə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [hɪm] — ['nəʊbədi] [laɪks] [hɪm] ,

And	Lucilla	,	though	she	does	not	like	him	—	nobody	likes	him	,
和	卢西拉	,	尽管	她	做	不是	喜欢	他	—	无人	点赞	他	,

而露西拉，虽然她不喜欢他——其实没人喜欢他，

[ɪn'diːd] — [sez] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

indeed	—	says	he	would	never	do	a	mean	action	,	and	that	he	has
的确	—	说道	他	会	绝不	做	一个	意思是	行动	,	和	那	他	有

['pɜːfɪkt] ['mænəz] , [-]

perfect	manners	,	[	31	]
完美的	礼仪	,	[	-	]

确实——他说他绝不会做卑鄙的事，而且他很有礼貌，[31]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] ['evri] [wei] .

and	that	he	is	a	thorough	gentleman	every	way	.
和	那	他	是	一个	彻底	绅士	每一个	方式	.

而且他各方面都是一位十足的绅士。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ə'baʊt] [ðæt] . "

I	think	they	all	agree	about	that	.	"
我	思考	他们	全部	同意	关于	那	.	"

我认为他们在这点上都同意。

" [ænd; ənd] [jet] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] .

"	And	yet	don't	like	him	.
"	和	然而	不	喜欢	他	.

“然而，我并不喜欢他。”

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

That	is	rather	inconsistent	.
那	是	相当	不一致	.

这相当前后矛盾。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] , ['reɪtʃl] ?

And	what	about	yourself	,	Rachel	?
和	什么	关于	你自己	,	瑞秋	?

那你呢，瑞秋?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɔː(r)][nɒt] ?

If	it	is	not	a	rude	question	—	are	you	an	exception	in	this	respect	,	or	not	?
如果	它	是	不是	一个	粗鲁的	问题	—	是	你	一个	例外	在	这	尊重	,	或者	不是	?

如果我的问题不冒昧的话——你在这方面是否属于例外情况?

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

"	He	had	taken	his	hands	from	her	shoulders	,
"	他	有	已采取	他的	双手	从	她	肩膀	,

他把手从她的肩膀上拿开了,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	was	standing	sideways	in	the	embrasure	of	the	window	,	so	that	he
和	曾是	常设	侧身	在	这	炮眼	的	这	窗户	,	所以	那	他

[kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

could	see	her	face	;
可以	看	她	脸	;

他侧身站在窗户的凹槽里,这样就能看到她的脸;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænə(r)] .

and	he	was	smiling	in	a	most	unpleasant	manner	.
和	他	曾是	微笑	在	一个	最多	令人不快的	方式	.

他的笑容十分令人不快。

['reɪtʃl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

Rachel	had	never	seen	him	like	this	before	,
瑞秋	有	绝不	已见	他	喜欢	这	前	,

瑞秋以前从未见过他这副模样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [siːd] [ɒv; əv] ['æktɪv] [dɪs'laɪk] [wɒz; wəz] [səʊn] [weə(r)] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)][hæd; həd]

and	the	first	seed	of	active	dislike	was	sown	where	as	yet	there	had
和	这	第一的	种子	的	积极的	不喜欢	曾是	播种	在哪里	作为	然而	那里	有

[biːn] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] .

been	nothing	worse	than	indifference	.
到过	没有什么	更糟	比	漠不关心	.

而第一颗厌恶的种子就此种下,此前这里还只有冷漠。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kʌlə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['wai,tər] [-

The	familiar	colour	rose	and	flooded	her	white	brow	and	her	whiter	[	32
这	熟悉的	颜色	玫瑰	和	被淹	她	白色的	眉头	和	她	更白	[	-

]

]
]

熟悉的色彩涌上心头,染红了她白皙的额头和她更白皙的[32]

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

喉。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	clenched	her	hands	to	still	the	flutter	of	her	heart	.
她	紧握	她	双手	到	仍然	这	扑	的	她	心	.

她紧紧攥着拳头,试图平复自己怦怦直跳的心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['saɪləns] [ə'genst] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['ɪmpʌls]

She	shut	her	teeth	and	struggled	in	silence	against	an	ignominious	impulse
她	关闭	她	牙齿	和	挣扎	在	沉默	反对	一个	可耻	冲动

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

她咬紧牙关,默默地与想要哭泣的羞耻冲动作斗争。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [sɑː'dɒnɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

But	Mr	.	Kingston	continued	to	watch	her	with	that	sardonic	curiosity	;
但	先生	.	金斯顿	持续	到	手表	她	和	那	讽刺的	好奇心	;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [wɜːm] ,

and	presently	,	like	the	traditional	worm	,
和	目前	,	喜欢	这	传统的	蠕虫	,

但金斯顿先生继续用那种嘲讽的好奇心观察着她；不久，就像传说中的虫子一样，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .

she	turned	on	him	.
她	转向	在	他	.

她翻脸不认人了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	am	an	exception	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	是	一个	例外	.

“是的，”她说，“我是个例外。”

[ai] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|] ['veri] [mʌtʃ] — [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	like	Mr	.	Dalrymple	very	much	—	what	little	I	know	of	him	.
我	喜欢	先生	.	达尔林普尔	非常	很多	—	什么	小的	我	知道	的	他	.

我很喜欢达尔林普尔先生——尽管我对他的了解不多。

[ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] .

I	have	seen	no	reason	to	do	otherwise	.
我	有	已见	不	原因	到	做	否则	.

我看不出有什么理由要这样做。

[ai][duː; də] [nɒt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vʌlgə(r)] ['gɒsɪp] .

I	do	not	pay	any	attention	to	vulgar	gossip	.
我	做	不是	支付	任何	注意力	到	庸俗	闲话	.

我从不理会庸俗的流言蜚语。

" [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['wʊmən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪənt] , ['dʒen(ə)rəli] [feɪlz] [baɪ] [ˌəuvə'duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

"	A	timid	woman	,	trying	to	be	defiant	,	generally	fails	by	overdoing	it	;	and
"	一个	胆小	女士	,	尝试	到	是	桀骜不驯	,	一般来说	失败	经过	做得太过火了	它	;	和

[səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] ,

so	did	she	,
所以	做过	她	,

“一个胆怯的女人，如果想要反抗，通常会因为用力过猛而失败；她也是如此。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

poor	child	.
贫穷的	孩子	.

可怜的孩子。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hɜːd] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

Mr	.	Kingston	heard	the	emphasis	of	strong	emotion	,	that	she	would	have	given
先生	.	金斯顿	听到	这	强调	的	强的	情感	,	那	她	会	有	给定

[wɜːld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ,

worlds	to	keep	back	,
世界	到	保持	后退	,

金斯顿先生听出了她话语中强烈的感情，她说她愿意付出一切来保留这些。

['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] ['æksents; æk'sents] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz]

vibrating	through	her	tremulous	accents	,	and	it	drove	him	beyond	those
振动	通过	她	颤抖的	口音	,	和	它	驾驶	他	超过	那些

[-]

[	33	]

[-]

她颤抖的口音中透着一股力量，这让他超越了那些[33]

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pɒləsi] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

considerations	of	policy	and	politeness	which	he	made	a	boast	of	as	his
考虑因素	的	政策	和	礼貌	哪个	他	制成	一个	夸	的	作为	他的

[ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['wɪmɪn] .

rule	of	life	and	action	—	especially	in	his	dealings	with	women	.
规则	的	生活	和	行动	—	尤其	在	他的	交易	和	女性	.

他以政治和礼貌为准则，并以此自诩为自己的人生和行为准则——尤其是在与女性交往时。

['reɪtʃl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [pleɪst] [wɪð] [rɪ'spekt]

Rachel	,	however	,	in	the	category	of	women	,	was	exceptionally	placed	with	respect
瑞秋	,	然而	,	在	这	类别	的	女性	,	曾是	非常	放置	和	尊重

[tuː; tə] [hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

然而，在女性群体中，瑞秋与他之间的关系却非同寻常；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [mʌst; məst] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

and	I	suppose	one	must	do	him	the	justice	to	concede	that	this	was
和	我	认为	一	必须	做	他	这	正义	到	承认	那	这	曾是

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

an	exceptional	emergency	.
一个	非凡的	紧急情况	.

我想，我们必须公正地承认，这是一场特殊的紧急情况。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

"	I'll	tell	you	what	,	"	he	said	,	smiling	no	longer	,
" 患病的	告诉	你	什么	,	"	他	说	,	微笑	不	更长	,

“我告诉你，”他不再微笑，说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [edʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [bi'təukən] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːd]

and	speaking	with	a	rough	edge	to	his	voice	that	betokened	the	original	rude
和	请讲	和	一个	粗糙的	边缘	到	他的	嗓音	那	标记	这	原来的	粗鲁的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

他说话的语气粗粝，透露出他原本就粗鲁的本性。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] ['keəfəli] [kləʊðd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ri'zent] [æz; əz] [æn; ən]

usually	so	carefully	clothed	,	and	that	she	instinctively	resented	as	an
通常	所以	小心	穿着衣服	,	和	那	她	本能地	怨恨	作为	一个

[ɪn'dɪgnəti] ,

indignity	,
侮辱	,

她通常衣着考究，这让她本能地感到愤慨，认为这是一种侮辱。

" ['θɔːrnli] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪə(r)] [tuː; tə]

"	Thornley	can	do	as	he	likes	about	the	people	he	brings	here	to
"	索恩利	能	做	作为	他	点赞	关于	这	人们	他	带来	这里	到

[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

associate	with	his	wife	,
联系	和	他的	妻子	,

“索恩利想让谁来和他妻子交往，完全可以自己决定。”

[bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [laɪk] [ðæt] . " [-]

but	I	won't	have	you	making	acquaintance	with	a	vagabond	like	that	.	"	[	34	]
但	我	惯于	有	你	制作	熟人	和	一个	流浪汉	喜欢	那	.	"	[	-	]

但我不会让你和那样的流浪汉结识。[34]

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	have	already	made	his	acquaintance	,	"	she	said	quietly	.
"	我	有	已经	制成	他的	熟人	,	"	她	说	悄悄	.

“我已经认识他了，”她平静地说。

" [ðen] [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ'tiː] [ɒf] . "
" Then I beg you will break it off . "
" 然后 我 求 你 将要 休息 它 离开 . "

“那我求求你，跟他断绝关系吧。”

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [breɪk] [ˌaɪ'tiː] [ɒf] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" How can I break it off while he is in the same house with me ?
" 如何 能 我 休息 它 离开 尽管 他 是 在 这 相同的 房子 和 我 ?

“他和我住在同一屋檐下，我该如何分手呢？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [strɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt]
" She was surprised to find how strong she was to withstand this incipient
" 她 曾是 惊讶 到 寻找 如何 强的 她 曾是 到 经受 这 初期
['tɪrəni] ;
tyranny ;
暴政 ;

她惊讶地发现自己竟然有如此强大的力量来抵御这种初露端倪的暴政；

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kən'træktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] ['veri] [laɪk] [dɪ'speə(r)] .
and yet her heart contracted with a pain very like despair .
和 然而 她 心 合同 和 一个 疼痛 非常 喜欢 绝望 .

然而，她的心却因一阵类似绝望的痛楚而揪紧。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] — [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]
" There will be so many people that one — and he a man — may be easily
" 那里 将要 是 所以 许多 人们 那 一 — 和 他 一个 男人 — 可能 是 容易地
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided ,
避免 ,

“人那么多，很容易就能避开其中一个——而且他还是个男人——

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
if you wish to avoid .
如果 你 希望 到 避免 .

如果你想避免这种情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [hiː; hi]
And you will wish to do what would please me , wouldn't you , dear ? " he
和 你 将要 希望 到 做 什么 会 请 我 , 不会 你 , 亲爱的 ? " 他
[diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
demanded ,
要求 ,

“你肯定想做让我高兴的事，对吧，亲爱的？”他问道。

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʊliɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm'self] .
perceiving that he was bullying her , and trying to correct himself .
感知 那 他 曾是 欺凌 她 , 和 尝试 到 正确的 他自己 .

他意识到自己欺负了她，并试图纠正自己。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " ['sɜːt(ə)nli] .
" Yes , " she replied ; " certainly .
" 是的 , " 她 回复 ; " 当然 .

“是的，”她回答说；“当然。”

[bʌt; bət] [-]
But [35]
但 [-]

但是[35]

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [gests] .
I hope you will not ask me to be rude to one of my cousin's guests .
我 希望 你 将要 不是 问 我 到 是 粗鲁的 到 一 的 我的 表亲 客人 .

我希望你不会要求我对我的表弟的客人无礼。

[ai][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [els] [ai][duː; də][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	don't	mind	what	else	I	do	to	please	you	.
我	不	头脑	什么	别的	我	做	到	请	你	.

为了取悦你，我什么都愿意做。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [ai] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ]

And	when	I	am	married	,	I	will	of	course	know	nobody	but	the	people	you
和	什么时候	我	是	已婚	,	我	将要	的	课程	知道	无人	但	这	人们	你

[laɪk] . "

like	.	"
喜欢	.	"

“等我结婚了，我当然只会认识你喜欢的人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	are	as	good	as	married	to	me	already	,	"	he	said	,
"	你	是	作为	好的	作为	已婚	到	我	已经	,	"	他	说	,

“你对我来说就跟结婚一样了，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

putting	his	arm	round	her	shoulder	as	she	stood	before	him	,
推杆	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	作为	她	站立	前	他	,

她站在他面前，他搂住她的肩膀。

[wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˌrevə'lʊʃən] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

with	all	sorts	of	changes	and	revolutions	going	on	within	her	.
和	全部	排序	的	变化	和	革命	去	在	之内	她	.

她体内正在发生各种各样的变化和变革。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

"	And	of	course	I	don't	want	you	to	be	rude	—	I	don't	want	you	to	be
"	和	的	课程	我	不	想	你	到	是	粗鲁的	—	我	不	想	你	到	是

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“当然，我不想你无礼——我什么都不想你做。”

['sɪmpli] [doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [dæl'rɪmpl] — [hiː; hi] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [doʊnt]

Simply	don't	take	any	notice	of	Dalrymple	—	he	will	quite	understand	it	;	don't
简单地	不	拿	任何	注意	的	达尔林普尔	—	他	将要	相当	理解	它	;	不

[dɑːns] [wɪð] [hɪm] ,

dance	with	him	,
舞蹈	和	他	,

别理会达尔林普尔——他会明白的；别跟他跳舞。

[ɔː(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] . "

or	have	anything	to	do	with	him	.	"
或者	有	任何事物	到	做	和	他	.	"

或者和他有任何瓜葛。”

" [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] !

"	Not	dance	with	him	!
"	不是	舞蹈	和	他	!

不要和他跳舞！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ʃɑːpli] .

"	she	broke	out	sharply	.
"	她	打破	出去	尖锐地	.

她突然爆发了。

[hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [-]

Her	evident	dismay	and	disappointment	,	[	36	]
她	明显	沮丧	和	失望	,	[	-	]

她明显感到沮丧和失望[36]

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
together with her unconscious efforts to evade his embrace ,
一起 和 她 无意识 努力 到 逃避 他的 拥抱 ,
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['rʌfld] ['tempə(r)] [ə'freɪ] .
exasperated his already ruffled temper afresh .
恼怒 他的 已经 褶皱的 脾气 重新 .

她无意识地躲避他的拥抱，这更加激怒了他原本就烦躁的脾气。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['æŋgri] ['viːəməns] .
" Certainly not , " he said , with angry vehemence .
" 当然 不是 , " 他 说 , 和 生气的 激烈 .

“当然不是，”他愤怒地说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [vekst] [ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðæt] [mæn] .
" I shall be exceedingly annoyed and vexed if I see you dancing with that man .
" 我 将 是 非常 恼怒 和 烦恼 如果 我 看 你 跳舞 和 那 男人 .

“如果我看到你和那个男人跳舞，我会非常生气和恼火。”

" ['reɪʃl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn]
" Rachel did not know until now how much she had secretly set her heart upon
" 瑞秋 做过 不是 知道 直到 现在 如何 很多 她 有 偷偷 放 她 心 之上
['duːɪŋ] [ðɪs] [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋ] ;
doing this forbidden thing ;
正在做 这 禁止 事物 ;

“瑞秋直到现在才知道，她内心深处是多么渴望做这件禁忌之事；

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['eksɪdʒənt]['lʌvə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə]
as her exigent lover did not know until now that he had it in him to
作为 她 紧急 情人 做过 不是 知道 直到 现在 那 他 有 它 在 他 到
[biː; bi][səʊ] ['hɒrəbli] ['dʒeləs] .
be so horribly jealous .
是 所以 糟糕透了 嫉妒的 .

因为她那苛刻的情人直到现在才知道自己竟然会有如此可怕的嫉妒心。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [saɪ] .
" He will be sure to come and ask me , " she said , with a despairing sigh .
" 他 将要 是 当然 到 来 和 问 我 , " 她 说 , 和 一个 绝望 叹 .

“他一定会来问我的，”她绝望地叹了口气说道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [hɪm] . "
If he does , I beg you will refuse him . "
如果 他 做 , 我 求 你 将要 拒绝 他 . "

如果他真的这么做了，我恳求你拒绝他。

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] ['evrɪbɒdi] . " [-]
" Then I must refuse everybody . " [37]
" 然后 我 必须 拒绝 大家 . " [-]

“那么我必须拒绝所有人。”[37]

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiː; hi] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'sepʃənəli]

He	will	quite	understand	that	there	are	reasons	why	he	should	be	exceptionally
他	将要	相当	理解	那	那里	是	原因	为什么	他	应该	是	非常

['triːtɪd] . "

treated	.	"
治疗	.	"

他完全能够理解，他应该受到特殊对待是有原因的。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

"	And	do	you	think	I	will	make	him	understand	that	?
"	和	做	你	思考	我	将要	制作	他	理解	那	?

你觉得我会让他明白这一点吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , [wɪð] [pə'θetɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] .

"	she	burst	out	,	with	pathetic	indignation	that	filled	her	soft	eyes	with	tears	.
"	她	爆裂	出去	,	和	可怜的	愤慨	那	已填	她	柔软的	眼睛	和	眼泪	.

她突然爆发了，带着可怜的愤慨，柔弱的眼中噙满了泪水。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ] — [səʊ] ['ɪnfəməsli] [ruːd] [ænd; ənd]['kruːəl] ?

"	Do	you	think	I	would	be	so	—	so	infamously	rude	and	cruel	?
"	做	你	思考	我	会	是	所以	—	所以	臭名昭著	粗鲁的	和	残忍的	?

“你认为我会如此——如此臭名昭著的粗鲁和残忍吗？”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] " — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɔːld] [hɪm] " ['greɪəm] " [ɪk'sept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

Oh	,	Mr	.	Kingston	"	—	she	never	called	him	"	Graham	"	except	in	her	letters	,
哦	,	先生	.	金斯顿	"	—	她	绝不	称为	他	"	格雷厄姆	"	除了	在	她	信件	,

“哦，金斯顿先生”——除了在信中，她从不叫他“格雷厄姆”。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] — " [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl] [maɪ]

though	he	tried	his	best	to	make	her	—	"	you	don't	want	to	spoil	all	my
尽管	他	尝试	他的	最好的	到	制作	她	—	"	你	不	想	到	剧透	全部	我的

['pleʒə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

pleasure	to	-	night	,
乐趣	到	-	夜晚	,

尽管他竭尽全力想让她——“你不想破坏我今晚的所有乐趣吧，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] ? "

which	was	going	to	be	such	a	happy	night	?	"
哪个	曾是	去	到	是	这样的	一个	快乐的	夜晚	?	"

原本会是个多么快乐的夜晚啊?

" [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ɒn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [ai] [həʊp] . "

"	Your	pleasure	doesn't	depend	on	dancing	with	Mr	.	Dalrymple	,	I	hope	.	"
"	你的	乐趣	不	依赖	在	跳舞	和	先生	.	达尔林普尔	,	我	希望	.	"

“我希望你的快乐并不取决于是否与达尔林普尔先生跳舞。”

" [nəʊ] — [nəʊ] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [nɒt] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] —

"	No	—	no	;	but	may	I	not	treat	him	like	all	the	rest	,	for	Lucilla's	sake	—
"	不	—	不	;	但	可能	我	不是	对待	他	喜欢	全部	这	休息	,	为了	-	清酒	—

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] ? " [-]

for	common	politeness	'	sake	?	"	[	38	]
为了	常见的	礼貌	-	清酒	?	"	[	-	]

“不——不；但是，看在卢西拉的份上——看在基本的礼貌份上，我能不能像对待其他人一样对待他呢？”[38]

" [nəʊ] , ['reɪtʃl] .

"	No	,	Rachel	.
"	不	,	瑞秋	.

“不，瑞秋。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

I	don't	want	to	be	unkind	,	my	dear	,	but	you	must	remember	your
我	不	想	到	是	不友善	,	我的	亲爱的	,	但	你	必须	记住	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

亲爱的，我不想说你坏话，但你必须记住你的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	now	you	belong	to	me	.
和	那	现在	你	属于	到	我	.

现在你属于我了。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] ['mætəz] [kæn; kən] [kwaɪt] ['iːzəli] ['mænɪʤ] [tuː; tə] [get] [ɒf] ['dɑːnsɪŋ]

A	lady	who	understands	these	matters	can	quite	easily	manage	to	get	off	dancing
一个	女士	WHO	明白	这些	事情	能	相当	容易地	管理	到	得到	离开	跳舞

[wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] ,

with	a	man	if	she	wishes	,
和	一个	男人	如果	她	愿望	,

一位懂得这些的女士，如果愿意的话，很容易就能从与男士的跳舞中获得性满足。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ruːd] .

without	being	rude	.
没有	存在	粗鲁的	.

但要保持礼貌。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['səʊʃ(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

You	must	learn	those	little	social	accomplishments	,	and	this	is	a	very
你	必须	学习	那些	小的	社会的	成就	,	和	这	是	一个	非常

[gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

good	time	to	begin	.
好的	时间	到	开始	.

你必须学会那些小小的社交技巧，现在正是开始学习的好时机。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Now	let	us	change	the	subject	.
现在	让	我们	改变	这	主题	.

现在我们换个话题吧。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['mɪzrəbl] ,

Kiss	me	,	and	don't	look	so	miserable	,
吻	我	,	和	不	看	所以	悲惨的	,

吻我，别那么难过。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] —

or	I	shall	begin	to	think	—	but	that	it	would	be	insulting	you	too	much	—
或者	我	将	开始	到	思考	—	但	那	它	会	是	侮辱	你	也	很多	—

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] ['rʌfiən] .

that	you	have	fallen	in	love	with	this	disreputable	ruffian	.
那	你	有	倒下	在	爱	和	这	声名狼藉的	痞子	.

否则我会开始认为——但这对你来说太过分了——你已经爱上了这个声名狼藉的恶棍。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eəri] ['mænə(r)] ,

"	Mr	.	Kingston	tried	to	assume	a	light	and	airy	manner	,
"	先生	.	金斯顿	尝试	到	认为	一个	光	和	轻盈的	方式	,

金斯顿先生试图表现得轻松自在，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bædɪnɑːʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] . [-]

but	his	badinage	had	a	menacing	tone	that	was	very	chilling	.	[	39	]
但	他的	玩笑	有	一个	威胁	语气	那	曾是	非常	令人不寒而栗	.	[	-	]

但他的玩笑话却带着一种令人不寒而栗的威胁感。[39]

['reɪtʃl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd] [nɒt] [blʌʃ] [æt; ət] [ɔːl] ;
Rachel , strange to say , did not blush at all ;
瑞秋 , 奇怪的 到 说 , 做过 不是 脸红 在 全部 ;

奇怪的是，瑞秋竟然一点也没脸红；

[ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]
she quietly excused herself on the plea that she must go and arrange her
她 悄悄 已原谅 她自己 在 这 恳求 那 她 必须 去 和 安排 她
[dɪ'ʃevld] ['kɒstjuːm] ,
dishevelled costume ,
蓬头垢面 戏服 ,

她悄悄地找了个借口离开，说她得去整理一下自己凌乱的衣服。

[ænd; ənd] (['hævɪŋ] [nəʊ] ['praɪvət] ['bedruːm] [tuː; tə] - [naɪt]) [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
and (having no private bedroom to - night) went a long way down the garden
和 (拥有 不 私人的 卧室 到 - 夜晚) 去 一个 长的 方式 向下 这 花园
[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . [-]
to a retired harbour for half an hour's meditation . [40]
到 一个 退休 港口 为了 一半 一个 小时 冥想 . [-]

（今晚没有私人卧室）他沿着花园走了很远，来到一个僻静的小港湾，冥想了半个小时。[40]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [vaʊz] .
" WHERE THERE WAS NEVER NEED OF VOWS .
" 在哪里 那里 曾是 绝不 需要 的 誓言 .

“根本不需要誓言。”

" [hen] ['reɪtʃl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] .
" hen Rachel came back to the house it was nearly five o'clock .
" 母鸡 瑞秋 来了 后退 到 这 房子 它 曾是 几乎 五 点钟 .

“瑞秋回到家时，已经快五点了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] [tiː] [æt; ət] [sɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dresɪŋ] [wɒz; wəz]
There was to be a great high tea at six , for which no dressing was
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 高的 茶 在 六 , 为了 哪个 不 敷料 曾是
[rɪ'kwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

六点钟将举行盛大的下午茶会，无需着装。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪnə(r)] ;
in place of the ordinary dinner ;
在 地方 的 这 普通的 晚餐 ;

代替普通的晚餐；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɒz; wəz]
and as she did not feel inclined to meet the crowd of company that was
和 作为 她 做过 不是 感觉 倾斜 到 见面 这 人群 的 公司 那 曾是
[ə'semb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
assembling in the drawing - room sooner than was necessary — to tell the truth
组装 在 这 绘画 - 房间 很快 比 曾是 必要的 — 到 告诉 这 真相
,
,
,

说实话，她并不想过早地去会客厅见那些聚集在那里的客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [-]
she had been [41]
她 有 到过 [-]

她曾是[41]

['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
crying , and her eyes were red — she returned by a back way to the
哭泣 , 和 她 眼睛 是 红色的 — 她 返回 经过 一个 后退 方式 到 这
[bɔːl] - [ruːm] ,
ball - room ,
球 - 房间 ,

她哭着，眼睛都红了——她从后门回到了舞厅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , ['empti] .
which she knew would be to all intents and purposes , empty .
哪个 她 知道 会 是 到 全部 意图 和 目的 , 空的 .

她知道，从各方面来看，那都将是空的。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [sʌm; səm] [lɒŋ] [riːðz; riːθs]
As an excuse for doing so she carried in her arms some long wreaths
作为 一个 原谅 为了 正在做 所以 她 携带 在 她 武器 一些 长的 花圈
[ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
of spiræa which she had discovered on a bush at the bottom of the
的 - 哪个 她 有 发现 在 一个 衬套 在 这 底部 的 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

为了掩饰自己的行为，她怀里抱着几束长长的绣线菊花环，这些花环是她在花园尽头的灌木丛中发现的。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][bɒks][ænd; ənd] [ˌlɔːrə'staɪnəs] [ðæt] [meɪd]
with which she intended to relieve the masses of box and laurestinus that made
和 哪个 她 故意的 到 缓解 这 群众 的 盒子 和 劳雷斯蒂努斯 那 制成
[ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] .
the groundwork of her decorations .
这 基础工作 的 她 装饰 .

她打算用这种方式来减轻她装饰中大量的黄杨木和月桂木的堆积。

['laɪtli] ['flɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][stəʊn] - [flægd] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Lightly flitting up a stone - flagged passage at the rear of the house ,
轻轻 飞掠 向上 一个 石头 - 已标记 通道 在 这 后部 的 这 房子 ,

轻盈地沿着房子后方的石板小路向上走去，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|] .
she suddenly came upon Mr . Dalrymple .
她 突然 来了 之上 先生 . 达尔林普尔 .

她突然遇到了达尔林普尔先生。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
He emerged from the door of the laundry , which had been assigned to
他 出现 从 这 门 的 这 洗衣店 , 哪个 有 到过 分配 到
[hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] ,
him for sleeping quarters ,
他 为了 睡眠 四分之一 ,

他从洗衣房的门里走了出来，洗衣房是分配给他睡觉的地方。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
just as she was passing it . [42]
只是 作为 她 曾是 通过 它 . [-]

就在她经过那里的时候。[42]

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
" she cried sharply , as if he had been a ghost ; and then she caught
" 她 哭 尖锐地 , 作为 如果 他 有 到过 一个 鬼 ; 和 然后 她 捕捉
[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

她发出凄厉的哭声，仿佛他是个鬼魂；然后她喘了口气。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [blʌʃ] ,
and dropped her eyes , and blushed her deepest blush ,
和 掉落 她 眼睛 , 和 脸红了 她 最深处 脸红 ,

她垂下眼帘，脸颊泛起深深的红晕。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
which was by no means the conventional mode of salutation ,
哪个 曾是 经过 不 方法 这 传统的 模式 的 问候 ,

这绝非传统的问候方式。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [haʊ] ['iːgəli]
but more than satisfied the man who did not know until this moment how eagerly
但 更多的 比 使满意 这 男人 WHO 做过 不是 知道 直到 这 片刻 如何 急切地
[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
he had looked for a welcome from her .
他 有 看起来 为了 一个 欢迎 从 她 .

但这却让这位直到此刻才知道自己有多么渴望得到她欢迎的男人感到无比满足。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['fɔːmjələ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
" he said , clothing the common formula with a new significance ,
" 他 说 , 衣服 这 常见的 公式 和 一个 新的 意义 ,

他说道，赋予了这个常见的公式新的意义。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [grɑːsp] ; " [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ]
and holding her hand in a strong grasp ; " I was wondering where you
和 保持 她 手 在 一个 强的 抓牢 ; " 我 曾是 好奇 在哪里 你
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

他紧紧握住她的手；“我一直在想你在哪里，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [dɪ'zɑːstəs] .
and beginning to dread all kinds of disasters .
和 开始 到 恐惧 全部 种类 的 灾难 .

开始害怕各种各样的灾难。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[meɪ] [ai] ['kæri] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
May I carry these for you ?
可能 我 携带 这些 为了 你 ?

我可以帮您拿这些吗?

" [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [

"	He	saw	by	this	time	the	traces	of	her	recent	tears	,	and	the	cheerful	[
"	他	锯	经过	这	时间	这	痕迹	的	她	最近的	眼泪	,	和	这	快乐	[

-]

43	]

-]

“这时他看到了她最近哭泣的痕迹，以及欢快的[43]

[ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [səb'said] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [stɜːn] [bʌt; bət] ['veri] ['tendə(r)]

cordiality	of	his	greeting	subsided	to	a	rather	stern	but	very	tender
亲切	的	他的	问候	平静下来	到	一个	相当	船尾	但	非常	投标

['ɜːnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

他热情洋溢的问候渐渐变得严肃而又充满温情。

['saɪləntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] [riːðz; riːθs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

Silently	he	lifted	the	white	wreaths	from	her	arm	,
默默	他	抬起	这	白色的	花圈	从	她	手臂	,

他默默地从她手臂上取下白色花圈。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

and	began	to	saunter	beside	her	in	the	direction	of	the	ball	-	room	,
和	开始	到	溜达	旁	她	在	这	方向	的	这	球	-	房间	,

然后他开始在她身边踱步，朝舞厅的方向走去。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

much	as	he	had	led	her	away	into	the	conservatory	on	that	memorable
很多	作为	他	有	引领	她	离开	进入	这	温室	在	那	难忘

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

就像在那难忘的夜晚，他领着她走进温室一样

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

which	was	only	a	week	,	but	seemed	a	year	ago	.
哪个	曾是	仅有的	一个	星期	,	但	似乎	一个	年	前	.

虽然只有一周时间，但感觉好像过了一年。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['djuːtɪfəli]

All	the	time	she	was	thinking	of	Mr	.	Kingston's	prohibition	,	and	dutifully
全部	这	时间	她	曾是	思维	的	先生	.	金斯顿的	禁令	,	和	尽职尽责地

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ;

desiring	to	obey	him	;
渴望	到	服从	他	;

她一直想着金斯顿先生的禁令，并且真心实意地想要服从他；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] .

but	she	had	no	power	in	her	to	do	more	.
但	她	有	不	力量	在	她	到	做	更多的	.

但她已经无力做得更多了。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['ɑː.fɪsɪz] , ['miːtɪŋ] ['əʊnli] - [meɪd] ,

They	passed	through	the	servants	'	offices	,	meeting	only	Lucilla's	maid	,
他们	通过了	通过	这	仆人	-	办公室	,	会议	仅有的	-	女佣	,

他们穿过仆人办公室，只遇到了卢西拉的女仆。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

who	was	in	a	ferment	of	excitement	with	so	many	ladies	to	attend	to	,
WHO	曾是	在	一个	发酵	的	激动	和	所以	许多	女士们	到	出席	到	,

他当时兴奋不已，因为要招待的女士太多了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [-]

and	had	not	a	glance	to	spare	for	them	;	[	44	]
和	有	不是	一个	瞥一眼	到	空闲的	为了	他们	;	[	-	]

甚至没有看他们一眼；[44]

[ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ;

they	heard	voices	and	footsteps	all	around	them	as	they	entered	the	house	;
他们	听到	声音	和	脚步声	全部	大约	他们	作为	他们	进入	这	房子	;

他们进入屋子时，听到周围有说话声和脚步声；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ʌnpə'siːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd]

but	they	reached	the	ball	-	room	unperceived	and	unmolested	,	and	found
但	他们	达到	这	球	-	房间	未被察觉的	和	未受干扰	,	和	成立

[ðəm'selvz] [ə'ləʊn] .

themselves	alone	.
他们自己	独自的	.

但他们悄无声息地到达了舞厅，没有受到任何骚扰，发现自己孤身一人。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['wɪndəʊz] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['gɑːlənd] , [wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] ;

The	great	room	,	with	its	windows	draped	and	garlanded	,	was	dim	and	silent	;
这	伟大的	房间	,	和	它是	视窗	垂坠的	和	挂满花环	,	曾是	暗淡	和	沉默的	;

大厅的窗户上挂着帷幔和花环，里面光线昏暗，一片寂静；

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [steps] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] ;

the	gardener's	steps	stood	in	the	middle	ready	for	the	lighting	of	the	lamps	;
这	园丁的	步骤	站立	在	这	中间	准备好	为了	这	灯光	的	这	灯	;

园丁的台阶立在中央，准备点亮油灯；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .

nothing	but	this	remained	to	be	done	,	and	no	one	came	in	to	disturb	them	.
没有什么	但	这	剩余	到	是	完毕	,	和	不	一	来了	在	到	打扰	他们	.

只剩下这件事要做了，也没有人进来打扰他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

For	ten	minutes	they	devoted	themselves	to	business	.
为了	十	分钟	他们	奉献	他们自己	到	商业	.

他们专注地谈了十分钟生意。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,

Mr	.	Dalrymple	mounted	the	steps	,
先生	.	达尔林普尔	安装	这	步骤	,

达尔林普尔先生走上台阶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
第2/7页

[ænd; ənd] [wəʊv] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [griːn] ['klʌstəz] [lʊkt] [tuː] [θɪn] [ɔː(r)] [tuː] [dɑːk] ;
and **wove** **the** **spiræa** **into** **whatever** **green** **clusters** **looked** **too** **thin** **or** **too** **dark** **;**
和 编织 这 - 进入 任何 绿色的 集群 看起来 也 薄的 或者 也 黑暗的 ;

并将绣线菊编织到任何看起来太细或太暗的绿色花簇中；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [læk] [stə'bɪlətɪ] ;
he **touched** **up** **certain** **devices** **that** **seemed** **to** **him** **to** **lack** **stability** **;**
他 感动 向上 肯定 设备 那 似乎 到 他 到 缺少 稳定 ;

他改进了一些他认为不够稳定的设备；

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [sʌm; səm] [flægz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [-]
he **straightened** **some** **flags** **that** **were** **hanging** **[** **45** **]**
他 拉直 一些 旗帜 那 是 绞刑 [-]

他扶正了一些悬挂的旗帜[45]

[ə'raɪ] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['hʌmb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
awry **;** **and** **Rachel** **stood** **below** **and** **offered** **humble** **suggestions** **.**
错误 ; 和 瑞秋 站立 以下 和 提供 谦逊的 建议 .

错了；瑞秋站在下面，谦逊地提出了一些建议。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [pet(ə)lz] ,
When **they** **had** **done** **,** **and** **had** **picked** **up** **a** **few** **fallen** **leaves** **and** **petals** **,**
什么时候 他们 有 完毕 , 和 有 挑选 向上 一个 很少 倒下 树叶 和 花瓣 ,

他们做完这一切，并捡起了一些落叶和花瓣后，

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
they **stood** **and** **looked** **round** **them** **to** **judge** **of** **the** **general** **effect** **.**
他们 站立 和 看起来 圆形的 他们 到 法官 的 这 一般的 影响 .

他们站着环顾四周，以判断整体效果。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bɔːl] -
" **It** **is** **very** **pretty** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Dalrymple** **;** **"** **and** **it** **makes** **a** **capital** **ball** **-**
" 它 是 非常 漂亮的 , " 说 先生 . 达尔林普尔 ; " 和 它 制作 一个 首都 球 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

“它非常漂亮，”达尔林普尔先生说；“它是一个绝佳的舞厅。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [flɔː(r)] ['eniweə(r)] . "
I **have** **not** **seen** **a** **better** **floor** **anywhere** **.** **"**
我 有 不是 已见 一个 更好的 地面 任何地方 . "

我从未见过比这更好的地板。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , " [sed] ['reɪtʃl] ,
" **It** **was** **laid** **down** **on** **purpose** **for** **dancing** **,** **"** **said** **Rachel** **,**
" 它 曾是 铺设 向下 在 目的 为了 跳舞 , " 说 瑞秋 ,

“这是特意铺成的，用来跳舞的，”瑞秋说。

[huː] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ˌels'weə(r)] , [jet] ['lɪŋgəd]
who **knew** **she** **ought** **now** **to** **be** **making** **her** **appearance** **elsewhere** **,** **yet** **lingered**
WHO 知道 她 应该 现在 到 是 制作 她 外貌 别处 , 然而 徘徊不去
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] .
because **he** **did** **.**
因为 他 做过 .

她明明知道自己现在应该出现在别处，却因为他的缘故而留了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ?
" Are you fond of dancing ?
" 是 你 喜爱 的 跳舞 ?

你喜欢跳舞吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['veri] . "
" Yes , " she said ; " very . "
" 是的 , " 她 说 ; " 非常 . "

“是的，”她说，“非常。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [wɔːlts] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [-]
" Will you give me your first waltz to - night ? " [46]
" 将要 你 给 我 你的 第一的 华尔兹 到 - 夜晚 ? " [-]

“今晚你愿意和我跳你的第一支华尔兹吗？”[46]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
He was leaning an elbow on the piano , near which he stood ,
他 曾是 倾斜 一个 弯头 在 这 钢琴 , 靠近 哪个 他 站立 ,

他胳膊肘撑在钢琴上，就站在钢琴旁边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'pɪərɪəs] [ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
and looking down on her with that gentle but imperious inquiry in his eyes
和 寻找 向下 在 她 和 那 温和的 但 专横 询问 在 他的 眼睛
,
,
,

他居高临下地看着她，眼神中带着温柔却又不容置疑的审视。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['spləm] [ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
which made her feel as if she had taken a solemn affidavit to tell the
哪个 制成 她 感觉 作为 如果 她 有 已采取 一个 庄严 宣誓书 到 告诉 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

这让她感觉自己好像郑重宣誓要说出真相一样。

" [ai] — [ai] ['kænɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I — I cannot , " she stammered , after a pause ,
" 我 — 我 不能 , " 她 结结巴巴 , 后 一个 暂停 ,

“我……我不能，”她停顿了一下，结结巴巴地说。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [dɪ'stræktɪdli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][səʊ]
during which she wondered distractedly how she could best explain her refusal so
期间 哪个 她 想知道 心不在焉地 如何 她 可以 最好的 解释 她 拒绝 所以
[æz; əz][tuː; tə][speə(r)][hɪm][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn] ;
as to spare him unnecessary pain ;
作为 到 空闲的 他 不必要 疼痛 ;

在此期间，她心不在焉地思考着，怎样才能最好地解释自己的拒绝，以免给他带来不必要的痛苦；

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['spri] — [ai] [wʊd] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . "
" I am very sorry — I would , with pleasure , if I could . "
" 我 是 非常 对不起 — 我 会 , 和 乐趣 , 如果 我 可以 . "

“我深感抱歉——如果可以的话，我非常乐意。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['greɪtf(ə)l] [baʊ; bəʊ] .
" Thank you , " he said , with a slight , grateful bow .
" 感谢 你 , " 他 说 , 和 一个 轻微 , 感激的 弓 .

“谢谢，”他微微鞠躬，表达了感激之情。

" [wel] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	Well	,	I	could	hardly	hope	for	the	first	,	I	suppose	.
"	出色地	,	我	可以	几乎	希望	为了	这	第一的	,	我	认为	.

“嗯，我想我很难奢望第一个结果。”

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['sekənd] ?

But	I	may	have	the	second	?
但	我	可能	有	这	第二	?

但我可能还有第二个?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prəʊgræmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Here	are	the	programmes	,	"	he	added	,	fishing	into	a	basketful	of	them
这里	是	这	节目	,	"	他	额外	,	钓鱼	进入	一个	满篮	的	他们

[ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [-]

that	stood	on	the	[	47	]
那	站立	在	这	[	-	]

“这些是节目单，”他补充道，一边从放在[47]上的篮子里翻找着。

[piˈænəʊ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː] [aʊt]

piano	,	and	drawing	two	out
钢琴	,	和	绘画	二	出去

钢琴，并画出两个

; " [let][ˌem 'iː][pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən]

;	"	let	me	put	my	name	down	for	the	second	,	and	what	more	you	can
;	"	让	我	放	我的	姓名	向下	为了	这	第二	,	和	什么	更多的	你	能

[speə(r)] ;

spare	;
空闲的	;

“让我登记第二个名字，你们还能给我多少呢？”

[meɪ] [ai] ?

may	I	?
可能	我	?

我可以?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	took	the	card	he	gave	her	,	opened	it	,
"	她	采取	这	卡片	他	给予	她	,	打开	它	,

她接过他给她的卡片，打开一看，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['speɪsɪz] [wɪtʃ] ['sɪmbəlaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [blæŋk]

looked	at	the	little	spaces	which	symbolised	so	much	more	than	their	own	blank
看起来	在	这	小的	空间	哪个	象征性的	所以	很多	更多的	比	他们的	自己的	空白的

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

看着那些小小的空间，它们所象征的远不止是空荡荡的空地。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə'læs] !

looked	up	at	him	,	and	then	—	alas	!
看起来	向上	在	他	,	和	然后	—	唉	!

他抬头看了看他，然后——唉!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['tendə(r)] , ['wiːkli] ['kriːtʃə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] ,

She	was	a	timid	,	tender	,	weakly	creature	when	she	was	hurt	,
她	曾是	一个	胆小	,	投标	,	弱	生物	什么时候	她	曾是	伤害	,

她生性胆怯、温柔、虚弱，受伤时更是难以招架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['hɑːʃnəs] ;

and	she	had	not	yet	got	over	the	effect	of	Mr	.	Kingston's	harshness	;
和	她	有	不是	然而	得到	超过	这	影响	的	先生	.	金斯顿的	严厉	;

她还没有从金斯顿先生的严厉对待中缓过来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [tuː] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]

and	she	had	been	crying	too	recently	to	be	able	to	withstand	the
和	她	有	到过	哭泣	也	最近	到	是	有能力的	到	经受	这

['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kraɪ] .

slightest	provocation	to	cry	.
丝毫	挑衅	到	哭	.

而且她不久前哭过，所以现在稍微受到一点刺激就会哭出来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] ,

She	tried	to	speak	,	but	her	lip	quivered	,
她	尝试	到	说话	,	但	她	唇	颤抖	,

她想说话，但嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [fel] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [pæt][ə'pɒn]

and	a	tear	that	had	been	slowly	gathering	fell	with	an	audible	pat	upon
和	一个	撕	那	有	到过	缓慢地	采集	跌倒	和	一个	可听见的	拍	之上

[ðə; ði][piˈænəʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

一滴慢慢聚集的泪水，伴着一声清脆的拍打声，落在了钢琴上。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [-]

He	drew	the	[	48	]
他	画	这	[	-	]

他画了[48]

[kɑːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

card	from	her	in	a	moment	,
卡片	从	她	在	一个	片刻	,

她一会儿会发卡片过来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [swept] [ə'weɪ] ['eni] [veɪl] [ɒv; əv] ['dekərəs] ['retɪsns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	at	the	same	time	swept	away	any	veil	of	decorous	reticence	that	she	might
和	在	这	相同的	时间	扫荡	离开	任何	面纱	的	得体	沉默寡言	那	她	可能

[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

have	wished	to	keep	about	her	.
有	希望	到	保持	关于	她	.

与此同时，她也彻底抛弃了自己可能想要保留的任何端庄矜持的面纱。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ɪn'triːti] ,

"	What	is	the	matter	?	"	he	asked	,	with	gentle	entreaty	,
"	什么	是	这	事情	?	"	他	问	,	和	温和的	恳求	,

“出了什么事？”他轻声恳求道。

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

which	in	him	was	not	inconsistent	with	a	most	evident	determination	to	find	out	.
哪个	在	他	曾是	不是	不一致	和	一个	最多	明显	决心	到	寻找	出去	.

这与他明显决心查明真相的性格并不矛盾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'stresɪŋ] [juː; jʊ] , ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	I	am	not	distressing	you	,	asking	you	to	dance	with	me	,	am	I	?	"
"	我	是	不是	令人痛心	你	,	问	你	到	舞蹈	和	我	,	是	我	?	"

“我没有打扰你，也没有邀请你和我跳舞，对吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	no	—	it	is	nothing	!
"	哦	,	不	—	它	是	没有什么	!

“哦，不——没什么！”

['əʊnli] [pliːz] [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [sɔb] ,

Only	please	don't	ask	me	,	"	she	almost	sobbed	,
仅有的	请	不	问	我	,	"	她	几乎	啜泣	,

“只是求你别问我，”她几乎哽咽着说。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [hɜ:'self] ,

struggling	**against**	**the**	**shame**	**that**	**she**	**was**	**bringing**	**on**	**herself**	**,**
挣扎	反对	这	耻辱	那	她	曾是	带来	在	她自己	,

她努力克服自己招致的羞耻感，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [veɪn] .

and	**knowing**	**quite**	**well**	**that**	**she**	**would**	**struggle**	**in**	**vain**	**.**
和	会心	相当	出色地	那	她	会	斗争	在	徒劳	.

她很清楚，她的挣扎是徒劳的。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [nɒt][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən]

He	**watched**	**her**	**in**	**silence**	**for**	**half**	**a**	**minute**	**—**	**not**	**as**	**Mr**	**.**	**Kingston**
他	观看	她	在	沉默	为了	一半	一个	分钟	—	不是	作为	先生	.	金斯顿

[hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	**watched**	**her**	**,**
有	观看	她	,

他默默地注视了她半分钟——但与金斯顿先生注视她的方式不同。

[ðəʊ] [wɪð] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [-]

though	**with**	**even**	**a**	**[**	**49**	**]**
尽管	和	甚至	一个	[	-	]

即使有[49]

['fɪəsə(r)] [ə'tentɪvnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] ,

fiercer	**attentiveness**	**,**	**and**	**then**	**he**	**said**	**,**	**very**	**quietly**	**,**
更凶猛	专注力	,	和	然后	他	说	,	非常	悄悄	,

他更加专注地听着，然后非常平静地说：

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gest] .

"	**But**	**he**	**had**	**already**	**guessed**	**.**
"	但	他	有	已经	猜对了	.

但他其实已经猜到了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] . "

"	**Because**	**—**	**because**	**—**	**I**	**have**	**promised**	**not**	**to**	**.**	**"**
"	因为	—	因为	—	我	有	承诺	不是	到	.	"

“因为——因为——我答应过不会那样做。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ?

"	**You**	**have**	**promised**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**?**
"	你	有	承诺	先生	.	金斯顿	?

“你答应过金斯顿先生吗？”

" ['skɑ:lət] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃi:; ʃi] [saɪd]

"	**Scarlet**	**with**	**pain**	**and**	**mortification**	**,**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**embarrassment**	**,**	**she**	**sighed**
"	猩红	和	疼痛	和	屈辱	,	在	一个	痛苦	的	尴尬	,	她	叹了口气

['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] ,

almost	**inaudibly**	**,**
几乎	听不见	,

她羞愧难当，脸色绯红，极度难堪，几乎听不见地叹了口气。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [nɒt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? [ɔː(r)] ['mɪəli] [nɒt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɔːlts] ? "

"	**Not**	**to**	**dance**	**with**	**me**	**?**	**or**	**merely**	**not**	**to**	**dance**	**waltzes**	**?**	"
"	不是	到	舞蹈	和	我	?	或者	仅仅	不是	到	舞蹈	华尔兹	?	"

“不跟我跳舞？还是仅仅不跳华尔兹？”

" [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Must**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	必须	我	告诉	你	?

我必须告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] [wet] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [feɪs] .

"	**she**	**pleaded**	**,**	**looking**	**up**	**with**	**appealing**	**wet**	**eyes**	**into**	**his**	**hard**	**and**	**haughty**	**face**	**.**
"	她	恳求	,	寻找	向上	和	上诉	湿的	眼睛	进入	他的	难的	和	傲慢	脸	.

她抬起头，用湿润动人的眼睛望着他冷酷傲慢的脸，哀求道。

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .

"	**Not**	**unless**	**you**	**like**	**,**	**Miss**	**Fetherstonhaugh**	**.**
"	不是	除非	你	喜欢	,	错过	费瑟斯顿豪	.

“除非您喜欢，费瑟斯顿霍小姐。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] . " [-]

I	**think**	**I**	**understand**	**perfectly**	**.**	**"**	**[**	**50**	**]**
我	思考	我	理解	完美	.	"	[	-	]

我想我完全明白了。[50]

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] .

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Dalrymple**	**,**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**.**
"	哦	,	先生	.	达尔林普尔	,	我	想	到	告诉	你	关于	它	,	但	我	不能	.

“哦，达尔林普尔先生，我很想告诉你这件事，但我不能。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl'redi] [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . "

I	**am**	**saying**	**things**	**already**	**that**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**.**	**"**
我	是	说	事物	已经	那	我	应该	不是	到	说话	的	.	"

我已经说出了一些不该说的话。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , ['sʌd(ə)nli] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**quickly**	**,**	**suddenly**	**softening**	**until**	**his**	**voice**	**was**
"	我	不	思考	所以	,	"	他	回复	迅速地	,	突然	软化	直到	他的	嗓音	曾是

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [kə'res] ,

almost	**a**	**caress**	**,**
几乎	一个	抚摸	,

“我不这么认为，”他迅速回答道，语气突然柔和下来，几乎像在轻抚他。

[ænd; ənd][set][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [nɜːvz] ['θrɪlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [hɑːp] [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ]

and	**set**	**all**	**her**	**sensitive**	**nerves**	**thrilling**	**like**	**an**	**Æolian**	**harp**	**when**	**a**	**strong**
和	放	全部	她	敏感的	神经	惊险	喜欢	一个	艾奥利亚人	竖琴	什么时候	一个	强的

[wɪnd] [bləʊz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

wind	**blows**	**over**	**it**	**.**
风	打击	超过	它	.

让她所有敏感的神经都像风琴被强风吹过时那样颤动起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**It**	**is**	**in**	**your**	**nature**	**to**	**be**	**honest**	**,**	**and**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
"	它	是	在	你的	自然	到	是	诚实的	,	和	到	告诉	这	真相	.

“你生性诚实，喜欢说真话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

You	**are**	**not**	**afraid**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**to**	**me**	**?**	**"**
你	是	不是	害怕的	到	告诉	这	真相	到	我	?	"

你不怕跟我说实话吗?

" [ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	I	would	not	tell	you	an	untruth	,	"	she	murmured	,	looking	down	;	"	but	the
"	我	会	不是	告诉	你	一个	谎言	,	"	她	低声说道	,	寻找	向下	;	"	但	这

[truːθ] — ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [mʌst; məst] ,

truth	—	sometimes	one	must	,
真相	—	有时	一	必须	,

“我不会对你说谎，”她低声说道，目光垂落；“但是，有时候，人必须说实话。”

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɔːt] — [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

sometimes	one	ought	—	to	hide	it	.
有时	一	应该	—	到	隐藏	它	.

有时候，人们应该——把它藏起来。

[ænd; ənd] [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] . "

And	I	hoped	you	would	not	need	to	know	about	this	.	"
和	我	希望	你	会	不是	需要	到	知道	关于	这	.	"

我希望你不需要知道这件事。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [help] ['nəʊɪŋ] [-]

"	Why	,	how	could	I	help	knowing	[	51	]
"	为什么	,	如何	可以	我	帮助	会心	[	-	]

“为什么，我怎么可能不知道[51]

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

它?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ai] [mait] [baɪ] [tʃɑːns] [fə'get] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm]

Did	you	think	it	likely	I	might	by	chance	forget	you	were	in	the	ball	-	room
做过	你	思考	它	可能	我	可能	经过	机会	忘记	你	是	在	这	球	-	房间

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	-	night	?
到	-	夜晚	?

你觉得我有可能碰巧忘记你今晚也在舞厅里吗?

" [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['klɪəli] " [bleiz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrts] ['kʌləs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [feɪs] .

"	What	she	thought	clearly	"	blazed	itself	in	the	heart's	colours	on	her	simple	face	.
"	什么	她	想法	清楚地	"	燃烧的	本身	在	这	心脏的	颜色	在	她	简单的	脸	.

“她清晰的想法”在她纯朴的脸上以心形的色彩闪耀出来。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] [spiːk] .

"	But	she	did	not	lift	her	eyes	or	speak	.
"	但	她	做过	不是	举起	她	眼睛	或者	说话	.

但她既没有抬头，也没有说话。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [stɜːn] [təʊn] .

"	I	am	very	glad	I	know	,	"	he	continued	,	in	a	rather	stern	tone	.
"	我	是	非常	高兴的	我	知道	,	"	他	持续	,	在	一个	相当	船尾	语气	.

“我很高兴我知道这一点，”他用相当严厉的语气继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [waɪ] — — "

"	If	you	had	done	this	to	me	,	and	never	told	me	why	—	—	"
"	如果	你	有	完毕	这	到	我	,	和	绝不	讲述	我	为什么	—	—	"

“如果你这样对我，却从未告诉我原因——”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] ,

"	I	should	have	trusted	to	you	to	guess	that	it	was	not	my	fault	,
"	我	应该	有	可信	到	你	到	猜测	那	它	曾是	不是	我的	过错	,

“我应该相信你，你会猜到这不是我的错。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðiː][gɜːl] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

and	**to**	**forgive**	**me**	**for**	**it**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**interposed**	**,**
和	到	原谅	我	为了	它	,	"	这	女孩	插入	,

“请你原谅我，”女孩插话道，“

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

looking	**up**	**at**	**last**	**with**	**a**	**flash**	**in**	**her**	**soft**	**eyes**	**that**	**,**	**as**	**well**	**as**	**her**
寻找	向上	在	最后的	和	一个	闪光	在	她	柔软的	眼睛	那	,	作为	出色地	作为	她

[wɜːdz] ,

words	**,**
字	,

她终于抬起头，柔和的眼中闪过一丝光芒，这光芒，连同她的话语，

[təʊld][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

told	**him**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**she**	**had**	**any**	**idea**	**of**	**.**
讲述	他	一个	伟大的	交易	更多的	比	她	有	任何	主意	的	.

她告诉他的事情远远超出了她的想象。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [-]

"	**It**	**was**	**really**	**so**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**[**	**52**	**]**
"	它	曾是	真的	所以	?	"	他	要求	[	-	]

“真是这样吗？”他质问道[52]

['iːgəli] .

eagerly	**.**
急切地	.

欣然接受。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][səʊ] ['terəbli] ? "

"	**It**	**was**	**not**	**your**	**own**	**desire**	**to**	**disappoint**	**me**	**so**	**terribly**	**?**	**"**
"	它	曾是	不是	你的	自己的	欲望	到	辜负	我	所以	可怕	?	"

“难道你不想让我如此失望吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] . "

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**	**"**
"	哦	,	不	.	"

“哦，不。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [left][tuː; tə] [jɔː'self] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	**If**	**you**	**had**	**been**	**left**	**to**	**yourself**	**you**	**would**	**have**	**danced**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	如果	你	有	到过	左边	到	你自己	你	会	有	跳舞	和	我	?	"

“如果让你独自一人，你会和我跳舞吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	是的	,	的	课程	.	"

“是的当然。”

" [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] ? "

"	**Quite**	**willingly**	**?**	**"**
"	相当	心甘情愿	?	"

“非常乐意吗？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] !

"	**You**	**know**	**I**	**would**	**!**
"	你	知道	我	会	!

“你知道我会的！”

" ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	**Mr**	**.**	**Dalrymple**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**.**
"	先生	.	达尔林普尔	画	一个	长的	气息	.

达尔林普尔先生长长地吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

It	was	rather	a	critical	moment	.
它	曾是	相当	一个	批判的	片刻	.

那是一个相当关键的时刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	was	no	boy	,	at	the	mercy	of	the	wind	and	waves	of	his
但	他	曾是	不	男生	,	在	这	怜悯	的	这	风	和	波浪	的	他的

[əʊn] [ɪ'moʊʃnz] ,

own	emotions	,
自己的	情绪	,

但他并非孩童，不会任由自己的情绪左右。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] ['evɪdənt] ['wiːknəs] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Rachel's	evident	weakness	of	self	-	control	was	an	appeal	to	his
和	瑞秋的	明显	弱点	的	自己	-	控制	曾是	一个	上诉	到	他的

[streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .

strength	that	he	was	not	the	man	to	disregard	.
力量	那	他	曾是	不是	这	男人	到	漠视	.

瑞秋明显缺乏自制力，这恰恰激发了他的斗志，他绝不会忽视这一点。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['æktɪvli] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

Still	it	was	wonderful	how	actively	during	these	last	few	minutes	he	had	come
仍然	它	曾是	精彩的	如何	积极	期间	这些	最后的	很少	分钟	他	有	来

[tuː; tə] [heɪt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

to	hate	Mr	.	Kingston	,
到	恨	先生	.	金斯顿	,

然而，最令人惊讶的是，在最后的几分钟里，他竟然如此积极地憎恨金斯顿先生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] . [-]

whom	he	had	never	seen	.	[	53	]
谁	他	有	绝不	已见	.	[	-	]

他从未见过他。[53]

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ai][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	I	suppose	,	"	he	said	presently	,	"	I	must	not	ask	the	reason	for	this
"	我	认为	,	"	他	说	目前	,	"	我	必须	不是	问	这	原因	为了	这

[prɪ'pɒstərəs] [prə'siːdɪŋ] ? "

preposterous	proceeding	?	"
荒谬	进行中	?	"

“我想，”他过了一会儿说道，“我不应该问这种荒谬做法的理由吧？”

" [duː; də][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ['dʒentli] .

"	Do	not	,	"	she	pleaded	gently	.
"	做	不是	,	"	她	恳求	轻轻地	.

“不要，”她轻声恳求道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] , ['riːəli] .

"	There	is	no	reason	,	really	.
"	那里	是	不	原因	,	真的	.

“真的没有理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [wɪm] . "

It	is	but	Mr	.	Kingston's	whim	.	"
它	是	但	先生	.	金斯顿的	一时兴起	.	"

这不过是金斯顿先生的一时兴起罢了。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [wɪm] ?

"	And	are	you	determined	to	sacrifice	me	to	Mr	.	Kingston's	whim	?
"	和	是	你	决定	到	牺牲	我	到	先生	.	金斯顿的	一时兴起	?

“你决心要为了满足金斯顿先生的一时兴起而牺牲我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɪəri] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['fæʃ(ə)n] .

"	She	did	not	speak	,	and	he	repeated	his	query	in	a	more	imperious	fashion	.
"	她	做过	不是	说话	,	和	他	重复	他的	询问	在	一个	更多的	专横	时尚	.

她没有说话，他便更加专横地重复了一遍问题。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ?

"	Are	you	really	going	to	throw	me	over	altogether	,	Miss	Fetherstonhaugh	?
"	是	你	真的	去	到	扔	我	超过	共	,	错过	费瑟斯顿豪	?

“费瑟斯顿霍小姐，你真的要彻底抛弃我吗？”

[ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	only	want	to	know	.
我	仅有的	想	到	知道	.

我只想知道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɔfənd] [æt; ət] [wʌns] .

"	She	looked	up	at	him	piteously	,	and	he	softened	at	once	.
"	她	看起来	向上	在	他	可怜地	,	和	他	软化	在	一次	.

她可怜兮兮地抬头看着他，他立刻心软了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Tell	me	what	I	am	to	do	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	.
"	告诉	我	什么	我	是	到	做	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“告诉我该怎么做，”他低声说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɑːnsɪz] ?

"	Do	you	wish	me	not	to	ask	you	for	any	dances	?
"	做	你	希望	我	不是	到	问	你	为了	任何	舞蹈	?

“你不希望我邀请你跳舞吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [-]

It	is	a	horrible	thing	—	it	is	enough	[	54	]
它	是	一个	可怕	事物	—	它	是	足够的	[	-	]

这是一件可怕的事情——这就够了[54]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

to	make	me	wish	I	had	gone	to	Queensland	on	Monday	,
到	制作	我	希望	我	有	已消失	到	昆士兰州	在	周一	,

这让我后悔周一没去昆士兰。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] .

after	all	—	but	I	will	not	bother	you	.
后	全部	—	但	我	将要	不是	打扰	你	.

毕竟——但我不会打扰你。

[tel] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] ? "

Tell	me	,	am	I	not	to	ask	you	at	all	?	"
告诉	我	,	是	我	不是	到	问	你	在	全部	?	"

难道我一点儿也不能问你吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	If	you	please	,	"	she	whispered	with	a	quick	sigh	,	full	of	despairing	resignation	.
"	如果	你	请	,	"	她	低声说道	和	一个	快的	叹	,	满的	的	绝望	辞职	.

“如果你愿意的话，”她轻声叹息着，语气中充满了绝望和无奈。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ['wɪʃɪz] . "

"	I	am	very	sorry	,	but	it	is	right	to	do	what	Mr	.	Kingston	wishes	.	"
"	我	是	非常	对不起	,	但	它	是	正确的	到	做	什么	先生	.	金斯顿	愿望	.	"

“我很抱歉，但遵从金斯顿先生的意愿是正确的。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [vjuː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	That	is	not	my	view	in	this	case	.
"	那	是	不是	我的	看法	在	这	案件	.

“我对此不持这种观点。”

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

However	,	it	is	right	for	me	to	do	what	you	wish	.
然而	,	它	是	正确的	为了	我	到	做	什么	你	希望	.

但是，我做你希望我做的事才是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] .

And	I	will	,	though	it	is	very	hard	.
和	我	将要	,	尽管	它	是	非常	难的	.

我会的，虽然这很难。

" [hɪə(r)] ['reɪtʃl] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [laɪk] [wʌn] [greɪt] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

"	Here	Rachel	,	feeling	all	her	body	like	one	great	beating	heart	,	moved	away	to
"	这里	瑞秋	,	感觉	全部	她	身体	喜欢	一	伟大的	殴打	心	,	已搬	离开	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

“这时，瑞秋感觉自己的全身像一颗巨大跳动的心脏，便走到了门口。”

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [stɜːn] [sens] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['djuːti] .

driven	by	a	stern	sense	of	social	duty	.
驱动	经过	一个	船尾	感觉	的	社会的	责任	.

出于强烈的社会责任感。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Her	companion	did	not	follow	her	,	and	she	paused	on	the	threshold	,
她	伴侣	做过	不是	跟随	她	,	和	她	暂停	在	这	临界点	,

[tɜːnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

她的同伴没有跟上来，她停在门槛上，转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɪm] . [-]

and	then	suddenly	hurried	back	to	him	.	[	55	]
和	然后	突然	慌忙	后退	到	他	.	[	-	]

然后突然匆匆赶回他身边。[55]

" ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)]

"	Mr	.	Dalrymple	,	"	she	said	,	putting	out	her	hand	with	an	impulsive	gesture
"	先生	.	达尔林普尔	,	"	她	说	,	推杆	出去	她	手	和	一个	冲动	手势

,

,

,

“达尔林普尔先生，”她说着，情不自禁地伸出手。

" [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] -

"	do	not	wish	you	had	gone	to	Queensland	instead	of	coming	here	to	-
"	做	不是	希望	你	有	已消失	到	昆士兰州	反而	的	未来	这里	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“你不会后悔今晚去了昆士兰而不是来这里吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəbl] !

If	you	do	I	shall	be	miserable	!
如果	你	做	我	将	是	悲惨的	!

如果你那样做，我会很痛苦的！

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	He	seized	her	hand	immediately	,	and	stooping	his	tall	head	at	the	same
"	他	查获	她	手	立即地	,	和	弯腰	他的	高的	头	在	这	相同的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他立刻抓住她的手，同时低下了高高的头颅。

[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

brushed	it	with	his	moustache	.
刷过	它	和	他的	胡子	.

他用胡子拂过它。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [skeəd] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] — [laɪk][ə; eɪ][mæn]['baɪndɪŋ] [hɪm'self] [baɪ]

Then	,	looking	up	into	her	scared	face	,	he	said	—	like	a	man	binding	himself	by
然后	,	寻找	向上	进入	她	害怕的	脸	,	他	说	—	喜欢	一个	男人	结合	他自己	经过

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [əʊθ] :

some	terrible	oath	:
一些	糟糕的	誓言	:

然后，他抬起头，看着她惊恐的脸，说道——就像一个男人发了可怕的誓言一样：

" [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] .

"	That	I	never	will	.
"	那	我	绝不	将要	.

“我永远不会。”

" [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [nɒt]['əʊnli][mɪə(r)]

"	Once	before	in	that	room	they	had	touched	the	point	where	not	only	mere
"	一次	前	在	那	房间	他们	有	感动	这	观点	在哪里	不是	仅有的	仅仅

[ə'kweɪntəns] [bʌt; bət] ['wɔːrmɪst] ['frendʃɪp] [endz] .

acquaintance	but	warmest	friendship	ends	.
熟人	但	最温暖	友谊	结束	.

“他们曾在那个房间里触及过一个临界点，那不仅是普通的相识，更是至深的友谊。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ;

Then	it	had	been	to	her	a	new	,	incomprehensible	experience	;
然后	它	有	到过	到	她	一个	新的	,	难以理解	经验	;

对她来说，那是一种全新的、难以理解的经历；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ,

now	she	could	not	help	seeing	the	reason	and	the	meaning	of	it	,	though	,
现在	她	可以	不是	帮助	看到	这	原因	和	这	意义	的	它	,	尽管	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

现在她不禁明白了其中的原因和意义，尽管，或许……

[nɒt] [səʊ] ['klɪəli] [æz; əz][hiː; hi] . [-]

not	so	clearly	as	he	.	[	56	]
不是	所以	清楚地	作为	他	.	[	-	]

不像他那样清楚。[56]

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ['fraɪt(ə)nd]

In	a	moment	she	had	drawn	her	hand	away	,	and	like	a	bird	frightened
在	一个	片刻	她	有	绘制	她	手	离开	,	和	喜欢	一个	鸟	害怕

[frɒm; frəm][ɪts] [nest] ,

from	its	nest	,
从	它是	巢	,

她瞬间缩回了手，就像一只受惊离开巢穴的小鸟。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
had **vanished** **out** **of** **his** **sight** **,**
有 消失了 出去 的 他的 视线 ,

已经消失在他的视线中，

['li:vɪŋ] [hɪm] — ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɔ:m(ə)l] [ɪm'pæsɪvnɪs] — ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
leaving **him** **—** **thoroughly** **aroused** **from** **his** **normal** **impassiveness** **—** **gazing** **at** **the**
离开 他 — 彻底 被唤醒 从 他的 普通的 冷漠 — 凝视 在 这
['empti] ['dɔ:weɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
empty **doorway** **behind** **her** **.**
空的 门口 在后面 她 .

她留下他，一反常态地神情恍惚，凝视着她身后空荡荡的门口。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When **they** **met** **again** **,** **ten** **minutes** **afterwards** **,** **it** **was** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,**
什么时候 他们 遇见 再次 , 十 分钟 然后 , 它 曾是 在 这 绘画 - 房间 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] ;
which **was** **crowded** **with** **people** **;**
哪个 曾是 挤 和 人们 ;

十分钟后，他们再次见面，这次是在客厅里，客厅里挤满了人；

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
and **through** **all** **the** **crush** **and** **noise** **,**
和 通过 全部 这 压碎 和 噪音 ,

在拥挤和嘈杂之中，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'kju:tli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [bi:n]
she **was** **as** **acutely** **conscious** **of** **his** **presence** **as** **if** **he** **alone** **had** **been**
她 曾是 作为 急性 有意识的 的 他的 在场 作为 如果 他 独自的 有 到过
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

她对他的存在感非常强烈，就好像只有他一个人在那里一样。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [wɪð] ['tremjələs] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] ;
She **moved** **about** **with** **tremulous** **restlessness** **and** **downcast** **eyes** **;**
她 已搬 关于 和 颤抖的 躁动不安 和 沮丧 眼睛 ;

她焦躁不安地走来走去，低垂着眼睛；

[ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] — [ə'freɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['peɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]
afraid **to** **look** **at** **him** **—** **afraid** **he** **should** **look** **at** **her** **;** **paying** **her** **little**
害怕的 到 看 在 他 — 害怕的 他 应该 看 在 她 ; 付费 她 小的
[si'viləti] [mə'kænɪkli] ,
civilities **mechanically** **,**
礼貌 机械地 ,

不敢看他——也不敢让他看她；机械地对她表示礼貌，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:'self] ['dʒen(ə)rəli] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [ɪk'stri:m] [ə'nɔɪəns] ,
and **conducting** **herself** **generally** **,** **to** **her** **aunt's** **extreme** **annoyance** **,**
和 进行 她自己 一般来说 , 到 她 姑姑的 极端 烦恼 ,

而她一贯的言行举止，令她姑妈极为恼火。

[mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['sku:lgɜ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)] . [-]
more **like** **a** **bashful** **schoolgirl** **and** **a** **poor** **relation** **than** **ever** **.** **[** **57** **]**
更多的 喜欢 一个 害羞的 女学生 和 一个 贫穷的 关系 比 曾经 . [-]

更像是一个害羞的女学生和一个穷亲戚。[57]

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [mɪs] [heɪl] , [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Mr **.** **Kingston** **,** **doing** **his** **best** **to** **fascinate** **Miss** **Hale** **,** **who** **stood** **beside** **him** **,**
先生 . 金斯顿 , 正在做 他的 最好的 到 吸引 错过 黑尔 , WHO 站立 旁 他 ,

金斯顿先生竭尽全力想吸引站在他身旁的黑尔小姐。

['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['twidl] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli]

giggling	and	simpering	and	twiddling	her	watch	-	chain	,	looked	anxiously
咯咯笑	和	谄媚	和	摆弄	她	手表	-	链	,	看起来	焦虑地

[æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

at	his	little	sweetheart	when	she	entered	,
在	他的	小的	亲爱的	什么时候	她	进入	,

她咯咯笑着，娇羞地摆弄着表链，当他的小甜心进来时，他焦急地看着她。

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændiwɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst]

thought	he	saw	signs	of	his	own	handiwork	in	her	disturbed	and	downcast
想法	他	锯	标志	的	他的	自己的	手工制品	在	她	不安	和	沮丧

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他觉得在她忧郁低垂的脸上，看到了自己行为的痕迹。

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [tiː] - ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

called	her	to	him	,	and	until	the	great	tea	-	dinner	was	over	,
称为	她	到	他	,	和	直到	这	伟大的	茶	-	晚餐	曾是	超过	,

他把她叫到身边，一直等到盛大的茶会结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [tuː; tə] [dres] , ['kʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'vaʊt]

and	they	all	had	to	disperse	to	dress	,	compassed	her	with	devout
和	他们	全部	有	到	分散	到	裙子	,	罗盘	她	和	虔诚的

[ə'tenʃən] ,

attentions	,
注意	,

于是他们都散开去穿衣服，却都虔诚地簇拥着她。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] .

intended	to	assure	her	of	his	royal	forgiveness	and	favour	.
故意的	到	保证	她	的	他的	皇家	饶恕	和	偏爱	.

意在向她保证他会给予她皇室的宽恕和恩宠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

But	he	did	not	remove	the	prohibition	,
但	他	做过	不是	消除	这	禁令	,

但他并没有取消这项禁令。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'zentf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

which	made	her	more	and	more	resentful	as	she	continued	to	think	about
哪个	制成	她	更多的	和	更多的	不满	作为	她	持续	到	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她越想越觉得愤恨。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒsten'teɪʃəs] " ['kaɪndnəs] ;

and	less	and	less	responsive	to	his	ostentatious	"	kindness	;
和	较少的	和	较少的	响应式设计	到	他的	炫耀的	"	仁慈	;

对这位炫耀式的“善意”越来越不予理睬；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] — [wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]

"	and	he	treated	Mr	.	Dalrymple	—	when	he	condescended	to	acknowledge
"	和	他	治疗	先生	.	达尔林普尔	—	什么时候	他	居高临下的	到	承认

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [-]

his	presence	[	58	]
他的	在场	[	-	]

“当他纡尊降贵地承认达尔林普尔先生的存在时，他对待达尔林普尔先生的态度是[58]

[æt; ət][ɔːl] — [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪlɪəs] ['ruːdnəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [ɪn]['kɒndʒəg(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ,

at	all	—	with	a	supercilious	rudeness	that	Mr	.	Thornley	,	in	conjugal	confidence	,
在	全部	—	和	一个	傲慢	粗鲁	那	先生	.	索恩利	,	在	夫妻	信心	,

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] " ['veri] [bæd] [fɔːm] ,

declared	to	be	"	very	bad	form	,
声明	到	是	"	非常	坏的	形式	,

完全——带着一种傲慢无礼的态度，索恩利先生在夫妻间的私下里宣称这种态度“非常没有礼貌”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lu'sɪlə] [tuː; tə][biː; bi] " [naɪsə] " [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]

"	and	that	prompted	the	gentle	Lucilla	to	be	"	nicer	"	to	the	younger	man
"	和	那	提示	这	温和的	卢西拉	到	是	"	更漂亮	"	到	这	年轻	男人

[ðæn; ðən] ['reɪtʃl] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

than	Rachel	had	ever	seen	her	.
比	瑞秋	有	曾经	已见	她	.

“这促使温柔的露西拉对这位年轻男子表现得比瑞秋以往见过的她都要“友善”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [hɒ'stɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [tɔːkt]

He	was	so	open	in	his	hostility	that	it	was	generally	noticed	and	talked
他	曾是	所以	打开	在	他的	敌意	那	它	曾是	一般来说	注意到	和	谈话

[ɒv; əv] ([ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kə'rektli] [sə'maɪzd]) .

of	(	and	the	cause	of	it	more	or	less	correctly	surmised	)	.
的	(	和	这	原因	的	它	更多的	或者	较少的	正确	推测	)	.

他的敌意如此公开，以至于人们普遍注意到并议论纷纷（其原因也或多或少地被正确推测出来）。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [siːmd] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]

The	only	person	who	seemed	absolutely	indifferent	to	it	and	to	him	was
这	仅有的	人	WHO	似乎	绝对地	冷漠	到	它	和	到	他	曾是

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hɪm'self] ;

Mr	.	Dalrymple	himself	;
先生	.	达尔林普尔	他自己	;

唯一一个对此事以及他本人都漠不关心的人，就是达尔林普尔先生本人；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən]['æŋgri][tuː; tə][hæv; həv]

and	in	his	secret	heart	he	was	much	more	glad	than	angry	to	have
和	在	他的	秘密	心	他	曾是	很多	更多的	高兴的	比	生气的	到	有

[ɜːnd] [sʌtʃ] [prə'naʊnst] [dɪs'laɪk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ,

earned	such	pronounced	dislike	from	such	a	quarter	,
获得	这样的	发音	不喜欢	从	这样的	一个	四分之一	,

而他内心深处其实更多的是高兴而不是生气，因为他受到了来自这样一方的如此明显的厌恶。

[ðəʊ] [æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['ɪmpjədəns] " [æz; əz] ['enibɒdi] .

though	as	impatient	of	what	he	called	"	impudence	"	as	anybody	.
尽管	作为	不耐烦	的	什么	他	称为	"	厚颜无耻	"	作为	任何人	.

虽然他对所谓的“厚颜无耻”也像其他人一样感到不耐烦。

[ðæt] - [bɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [

That	Adelonga	ball	was	a	memorable	event	to	most	of	the	people	that	it	[
那	-	球	曾是	一个	难忘	事件	到	最多	的	这	人们	那	它	[

-]

59	]
-	]

那场阿德隆加舞会对于大多数人来说都是一次难忘的经历[59]

['gæðəd] [tə'geðə(r)] — [æz; əz] [wɒt] [bɔːl][ɪz][nɒt] ?

gathered	together	—	as	what	ball	is	not	?
聚集	一起	—	作为	什么	球	是	不是	?

聚集在一起——哪个球不是如此呢?

['mɪstə(r)] . ['θɔ:rnli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] , [tu:; tə]

Mr	.	Thornley	celebrated	the	coming	of	age	of	his	son	and	heir	,	to
先生	.	索恩利	著名	这	未来	的	年龄	的	他的	儿子	和	继承人	,	到

[bɪ'gɪn] [wɪð] .

begin	with	.
开始	和	.

首先，索恩利先生庆祝了他的儿子兼继承人成年。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rnli] [ə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , " [ə'fɪʃəli] , " ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]

Mrs	.	Thornley	appeared	for	the	first	time	,	"	officially	,	"	after	the	birth	of
太太	.	索恩利	出现	为了	这	第一的	时间	,	"	官方	,	"	后	这	出生	的

[hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

索恩利夫人是在孩子出生后才第一次“正式”露面的。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ɔ:l] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

who	was	the	hero	of	all	occasions	to	her	,
WHO	曾是	这	英雄	的	全部	场合	到	她	,

在她心中，谁是所有场合的英雄?

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] " ['kaʊnti] " [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['həʊstəs] [ænd; ənd]

and	inaugurated	a	great	"	county	"	reputation	as	a	charming	hostess	and
和	就职典礼	一个	伟大的	"	县	"	名声	作为	一个	迷人	女主人	和

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她以迷人的女主人和女性形象，在当地赢得了极佳的“郡级”声誉。

['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][best] [pɔɪnt] [leɪs] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['ru:ɪnd] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][æn; ən]

Mrs	.	Hardy	got	her	best	point	lace	irretrievably	ruined	by	catching	it	on	an
太太	.	哈迪	得到	她	最好的	观点	蕾丝	不可挽回地	毁坏	经过	捕捉	它	在	一个

[ˌʌnprə'tektɪd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] - ['netɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [wɜ:kt] [hɜ:(r); hə(r)]

unprotected	corner	of	the	wire	-	netting	upon	which	Rachel	had	worked	her
未受保护	角落	的	这	金属丝	-	网	之上	哪个	瑞秋	有	工作	她

[ˌdekə'reɪʃnz] ;

decorations	;
装饰	;

哈迪太太最珍贵的花边被无可挽回地毁了，因为它被瑞秋用来做装饰的铁丝网的一个没有保护的角勾住了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [sɔ:] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [waɪz] [plænz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	she	also	saw	the	lamentable	frustration	of	several	wise	plans	that	she	had
和	她	还	锯	这	令人惋惜的	挫折	的	一些	明智的	计划	那	她	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

她也看到了自己制定的几个明智计划令人遗憾的挫败感。

[tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] ; ['ʌðə(r)z] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [fel] [ɪn] [lʌv] ,

Two	young	people	became	engaged	;	others	,	male	and	female	,	fell	in	love	,
二	年轻的	人们	成为	已订婚的	;	其他的	,	男性	和	女性	,	跌倒	在	爱	,

两名年轻人订婚了；另一些年轻人，包括男性和女性，坠入了爱河。

[ɔ:(r)][bɪ'gæn] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] [flɜ:'teɪʃn] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [lʌv] [ɪ'ventʃuəli] . [-]

or	began	those	pleasant	flirtations	which	led	to	love	eventually	.	[	60	]
或者	开始	那些	令人愉快的	调情	哪个	引领	到	爱	最终	.	[	-	]

或者开始了那些令人愉快的调情，最终发展成了爱情。[60]

[mɪs] [heɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['kwɒrəld] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,

Miss	Hale	on	the	other	hand	,	quarrelled	with	Mr	.	Lessel	,
错过	黑尔	在	这	其他	手	,	争吵	和	先生	.	-	,

另一方面，黑尔小姐和莱塞尔先生发生了争吵。

[huː] [tʊk] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrævəgənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv]

who	took	upon	himself	to	object	to	her	extravagant	appreciation	of
WHO	采取	之上	他自己	到	目的	到	她	靡	欣赏	的

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstənz] [ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈstrævəgənt] [əˈtenʃən] ;

Mr	.	Kingston's	rather	extravagant	attentions	;
先生	.	金斯顿的	相当	靡	注意	;

他自作主张地反对她对金斯顿先生略显过分的殷勤表现出的过分赞赏；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [ɒf] .

and	their	engagement	was	broken	off	.
和	他们的	订婚	曾是	破碎的	离开	.

于是他们的婚约解除了。

[ˈmɪstə(r)] . - [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈfænsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

Mr	.	Lessel	at	the	same	time	captivated	the	fancy	of	a	charming	young	lady	,
先生	.	-	在	这	相同的	时间	着迷	这	想要	的	一个	迷人	年轻的	女士	,

与此同时，莱塞尔先生也俘获了一位迷人年轻女士的芳心。

[ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈfæməli][ˈdɒktə(r)] , [ˈrezɪdənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtaʊnʃɪp] [kləʊz] [baɪ] ,

only	daughter	of	the	Adelonga	family	doctor	,	resident	in	the	township	close	by	,
仅有的	女儿	的	这	-	家庭	医生	,	居民	在	这	乡	关闭	经过	,

阿德隆加家庭医生的独生女，居住在附近的乡镇。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

who	was	destined	in	less	than	twelve	months	to	be	his	wife	.
WHO	曾是	注定	在	较少的	比	十二	几个月	到	是	他的	妻子	.

不到十二个月后，她注定会成为他的妻子。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] , [ˈsəːfit] [wɪð] [bɔːlz] ,

Mr	.	Kingston	,	surfeited	with	balls	,
先生	.	金斯顿	,	过量	和	球	,

金斯顿先生，球吃得太多了，

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌndrədz] [ðæt] [hiː; hi]

had	a	deeper	interest	in	this	one	than	in	any	of	the	hundreds	that	he
有	一个	更深	兴趣	在	这	一	比	在	任何	的	这	数百	那	他

[hæd; həd] [əˈtendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [kəˈrɪə(r)] .

had	attended	in	the	course	of	a	long	and	gay	career	.
有	参加	在	这	课程	的	一个	长的	和	同性恋	职业	.

他对这场比赛的兴趣比在他漫长而辉煌的职业生涯中参加过的数百场比赛中的任何一场都要浓厚。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈdmaɪəd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [fəˈrəʊʃəs] [sɪnˈserəti] [æz; əz] [

Never	before	had	he	admired	a	pretty	woman	with	such	ferocious	sincerity	as	[
绝不	前	有	他	钦佩	一个	漂亮的	女士	和	这样的	凶猛	诚意	作为	[

-]

61	]
-	]

他以前从未如此真挚地欣赏过一位漂亮的女人[61]

[hiː; hi] [əˈdmaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪtʃl] [tuː; tə] - [naɪt] ;

he	admired	his	little	Rachel	to	-	night	;
他	钦佩	他的	小的	瑞秋	到	-	夜晚	;

今晚他很欣赏他的小瑞秋；

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] [ruːd] [ˈtæktɪks][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]

never	before	had	he	used	such	rude	tactics	to	make	the	object	of
绝不	前	有	他	用过的	这样的	粗鲁的	策略	到	制作	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [ˈdʒeləs] — [ˌðeəˈbaɪ] [tuː; tə] [səbˈdjuːt] [rɪˈbeljən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

his	affections	jealous	—	thereby	to	subdue	rebellion	in	her	;
他的	情感	嫉妒的	—	从而	到	征服	叛乱	在	她	;

他以前从未用过如此粗鲁的手段来激起心上人的嫉妒心，从而平息她的反抗；

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [səʊ] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [ˌsɜ:kəm'ventid] [baɪ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['fi:meɪl]

never	before	had	he	been	so	defied	and	circumvented	by	a	being	in	female
绝不	前	有	他	到过	所以	违抗	和	规避	经过	一个	存在	在	女性

[ʃeɪp] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [baɪ] [ðɪs] [prɪ'zʌmptɪv] ['lɪt(ə)l]['nəʊbədi] ,

shape	as	he	was	to	-	night	by	this	presumptive	little	nobody	,
形状	作为	他	曾是	到	-	夜晚	经过	这	推定	小的	无人	,

他从未像今晚这样被一个自以为是的小人物以女性的形态如此蔑视和戏耍过。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['ɒnə(r)]

whom	he	had	singled	out	for	honour	,	and	who	was	bound	to	honour
谁	他	有	单身	出去	为了	荣誉	,	和	WHO	曾是	边界	到	荣誉

[hɪm] ,

him	,
他	,

他曾亲自挑选这个人给予他荣誉，而这个人也理应尊重他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] [wɪʃ] .

and	his	lightest	wish	.
和	他的	最轻	希望	.

以及他最轻松的愿望。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [ænd; ənd] ['reɪtʃl] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kl'ɑ:st] [tə'geðə(r)] [ɪn]

As	for	Mr	.	Dalrymple	and	Rachel	—	they	must	be	classed	together	in
作为	为了	先生	.	达尔林普尔	和	瑞秋	—	他们	必须	是	分类	一起	在

[ðɪs] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

this	catalogue	of	special	experiences	,
这	目录	的	特别的	经历	,

至于达尔林普尔先生和瑞秋——他们必须被归入这一系列特殊经历之中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃeəd] [ðeəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] - [bɔ:l] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [nju:]

for	they	shared	theirs	between	them	—	the	Adelonga	ball	marked	a	new
为了	他们	共享	他们的	之间	他们	—	这	-	球	标记	一个	新的

[ænd; ənd] ['veri] ['memərəb(ə)l] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	very	memorable	departure	in	the	history	of	their	lives	.
和	非常	难忘	离开	在	这	历史	的	他们的	生活	.

因为他们彼此分享了他们的喜悦——阿德隆加舞会标志着他们人生历史上一个崭新而又令人难忘的开始。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [dɑ:nst] ['dekərəsli] [ə'pɑ:t] .

For	half	the	evening	they	danced	decorously	apart	.
为了	一半	这	晚上	他们	跳舞	得体地	除	.

当晚半个晚上，他们各自优雅地跳着舞。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪsɪz] . [θɔ:rnli:z] [-]

Mr	.	Dalrymple	justified	Mrs	.	Thornley's	[	62	]
先生	.	达尔林普尔	合理的	太太	.	索恩利	[	-	]

达尔林普尔先生为索恩利夫人[62]的言论辩护

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [men]

expectations	,	of	course	,	and	distinguished	himself	above	all	the	dancing	men
期望	,	的	课程	,	和	杰出的	他自己	多于	全部	这	跳舞	男人

[ə'sembəld] ; ['reɪtʃl] ,

assembled	;	Rachel	,
组装	;	瑞秋	,

当然，他的表现超出了所有人的预期，在所有跳舞的男士中脱颖而出；瑞秋，

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:nsə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt]

who	had	had	but	little	teaching	,	was	a	dancer	by	nature	and	instinct
WHO	有	有	但	小的	教学	,	曾是	一个	舞蹈家	经过	自然	和	本能

, [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['efətləs] ,

,	as	light	and	effortless	,
,	作为	光	和	毫不费力	,

他虽然几乎没接受过什么舞蹈训练，但天生就是个舞者，舞姿轻盈流畅。

[æz; əz] ['eəri] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

as	airy	and	graceful	as	a	bit	of	wind	-	blown	thistle	-	down	.
作为	轻盈的	和	优美	作为	一个	少量	的	风	-	吹	蓟	-	向下	.

轻盈飘逸，宛如一缕被风吹拂的蓟绒。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] [θɪŋz] ;

She	loved	it	,	as	she	loved	all	pleasant	and	poetic	things	;
她	喜爱	它	,	作为	她	喜爱	全部	令人愉快的	和	诗意的	事物	;

她很喜欢它，就像她喜欢所有令人愉悦和充满诗意的事物一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑːtnə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

and	though	she	could	not	have	the	partner	she	wanted	,
和	尽管	她	可以	不是	有	这	伙伴	她	通缉	,

虽然她没能得到自己想要的伴侣，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] , [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	had	to	take	whom	she	could	get	,	she	felt	to	-	night	,
和	有	到	拿	谁	她	可以	得到	,	她	毛毡	到	-	夜晚	,

她今晚觉得，自己只能接受任何能找到的人。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd]

and	more	and	more	as	the	evening	wore	away	,	that	she	had	never	heard
和	更多的	和	更多的	作为	这	晚上	穿着	离开	,	那	她	有	绝不	听到

[ænd; ənd] [felt] ,

and	felt	,
和	毛毡	,

随着夜幕降临，她越来越强烈地感受到，那是她从未听过、也从未感受过的。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['sensləs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [rɪ'spɒnsɪv]

in	the	strains	of	mere	senseless	instruments	and	in	the	thrill	of	responsive
在	这	菌株	的	仅仅	无意义的	仪器	和	在	这	刺激	的	响应式设计

['pʌlsɪz] ,

pulses	,
脉冲	,

在纯粹无意义的乐器声中，在灵动脉动的刺激中，

['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [mʌn'deɪn] [wɔːlts] [ænd; ənd] ['gæləp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'spaɪəd] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

music	of	mundane	waltzes	and	galops	of	such	inspired	and	impassioned
音乐	的	平凡的	华尔兹	和	加洛普斯	的	这样的	灵感	和	热情洋溢

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

平凡的华尔兹和加洛普舞曲，竟也如此充满灵感和激情，如此美丽动人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [frɒm; frəm] ['melbən] [huː] [pleɪd] ['lʌvli] [eəz] [ɒn] [ə; eɪ] [-]

There	was	a	young	artist	from	Melbourne	who	played	lovely	airs	on	a	[	63	]
那里	曾是	一个	年轻的	艺术家	从	墨尔本	WHO	玩	迷人的	播出	在	一个	[	-	]

有一位来自墨尔本的年轻艺术家，在[63]上演奏了优美的曲调。

[ˌvaɪə'lɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [ə'kʌmpənimənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn]

violin	to	a	piano	accompaniment	,	and	he	seemed	literally	to	play	upon
小提琴	到	一个	钢琴	伴奏	,	和	他	似乎	字面上地	到	玩	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他用小提琴伴奏钢琴，似乎真的在演奏她。

['spɪrɪtʃuəli] ['sensətɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn]

spiritually	sensitive	as	she	was	to	-	night	to	the	lightest	touch	of	that	divine
精神层面	敏感的	作为	她	曾是	到	-	夜晚	到	这	最轻	触碰	的	那	神圣的

[ə'fleɪtəs] [wɪtʃ] [meɪks] ['pəʊətri][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk][laɪvz; lɪvz] .

afflatus	which	makes	poetry	of	certain	passages	in	the	most	prosaic	lives	.
灵感	哪个	制作	诗	的	肯定	段落	在	这	最多	平淡无奇	生活	.

今晚，她对那种神圣灵感的轻微触动非常敏感，这种灵感能将最平凡的生活中的某些片段变成诗意。

[naʊ] ['ræptʃərəsli] ['hæpi] , [naʊ] ['trædʒɪkli] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['tremjələsli] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [ʌp]

Now	rapturously	happy	,	now	tragically	miserable	,	and	tremulously	fluctuating	up
现在	欣喜若狂	快乐的	,	现在	悲剧的是	悲惨的	,	和	颤抖地	波动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ɛkstɹ'i:mz] ,

and	down	between	these	two	extremes	,
和	向下	之间	这些	二	极端情况	,

时而欣喜若狂，时而悲痛欲绝，在这两种极端情绪之间颤抖着上下波动。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [ɪn] ['ɔ:təm] [wɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [ðæt]

she	was	blown	about	like	a	leaf	in	autumn	wind	by	the	subtle	harmonies	of	that
她	曾是	吹	关于	喜欢	一个	叶子	在	秋天	风	经过	这	微妙的	和声	的	那

['mædʒɪk(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] .

magical	violin	.
神奇	小提琴	.

那把神奇的小提琴奏出的微妙旋律，让她像秋风中的一片落叶般飘荡。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

At	least	she	thought	it	was	the	violin	.
在	至少	她	想法	它	曾是	这	小提琴	.

至少她认为那是小提琴。

[wi:; wi] [nəʊ] ['betə(r)] .

We	know	better	.
我们	知道	更好的	.

我们心知肚明。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑ:k] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔ:(r); fə(r)] [lu'sɪlə] ,

At	about	twelve	o'clock	she	went	into	the	house	on	an	errand	for	Lucilla	,
在	关于	十二	点钟	她	去	进入	这	房子	在	一个	差事	为了	卢西拉	,

大约十二点钟，她进屋去给卢西拉办点事。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] ,

and	came	back	by	way	of	the	conservatory	,
和	来了	后退	经过	方式	的	这	温室	,

然后从温室那边回来了。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][bɑ:rz][ɒv; əv][ə; eɪ] [streʊs] [wɔ:lts][wɜ:(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɜ:n] - [ru:ft]

as	the	first	bars	of	a	Strauss	waltz	were	stealing	through	the	fern	-	roofed
作为	这	第一的	酒吧	的	一个	施特劳斯	华尔兹	是	偷窃	通过	这	蕨类	-	有顶棚

['æliz] , [wɪð] ['neɪmləs] [-]

alleys	,	with	nameless	[	64	]
小巷	,	和	无名	[	-	]

当施特劳斯圆舞曲的第一个小节悄悄地穿过蕨类植物覆盖的小巷时，无名氏[64]

['tendə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] ['evri] ['lɪkwɪd] [nəʊt] .

tender	associations	in	every	liquid	note	.
投标	协会	在	每一个	液体	笔记	.

每一丝柔情都蕴藏在每一个音符之中。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dɔ:weɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ,

For	a	few	seconds	she	paused	in	the	shadowy	doorway	,	a	slight	,
为了	一个	很少	秒	她	暂停	在	这	阴暗的	门口	,	一个	轻微	,

她在昏暗的门口停顿了几秒钟，略微.....

[waɪt] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪm] ['bækgraʊnd] , [wɪð] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [ɔ:'ri:ələ] ,

white	figure	against	the	dim	background	,	with	hair	like	a	golden	aureola	,
白色的	数字	反对	这	暗淡	背景	,	和	头发	喜欢	一个	金的	乳晕	,

昏暗的背景下出现一个白色的身影，头发像金色的光环一样。

[ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:mz] — [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti]

and	milk	-	white	neck	and	arms	—	a	gracious	vision	of	youth	and	beauty
和	牛奶	-	白色的	脖子	和	武器	—	一个	亲切	想象	的	青年	和	美丽

[æz; əz] [prɪns] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

as	prince	could	wish	to	see	.
作为	王子	可以	希望	到	看	.

还有那如牛奶般白皙的脖颈和手臂——王子梦寐以求的青春美貌的化身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ˌprɪn'ses] [naʊ] [wɒz; wəz] [ə'kju:tli] [waɪd] [ə'weɪk] ;

But	the	Sleeping	Princess	now	was	acutely	wide	awake	;
但	这	睡眠	公主	现在	曾是	急性	宽的	醒	;

但睡美人此刻已完全清醒；

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ræn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwikən] ['pʌlsɪz] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]

the	life	that	ran	in	her	quickened	pulses	was	almost	more	than	she	could
这	生活	那	跑	在	她	加速	脉冲	曾是	几乎	更多的	比	她	可以

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

她加速跳动的脉搏中流淌的生命力几乎让她难以承受。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['restləsli] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['flʌtə] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Her	eyes	shone	restlessly	,	her	breath	fluttered	in	her	throat	,
她	眼睛	闪耀	躁动不安	,	她	气息	飘动	在	她	喉	,

她双眼闪烁着不安的光芒，呼吸也变得急促起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [eɪkt] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

her	heart	ached	and	swelled	with	some	vague	,	irresistible	passion	,
她	心	疼痛	和	肿胀	和	一些	模糊的	,	无法抗拒	热情	,

她的心中涌起一股难以言喻、却又无法抗拒的激情，既痛苦又兴奋。

[æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['meləʊdi] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [laɪk] [æn; ən] [-]

as	the	waves	of	that	delicious	melody	flowed	over	her	,	like	an	enchanter's
作为	这	波浪	的	那	可口的	旋律	流动	超过	她	,	喜欢	一个	魔法师的

[ˌɪnkæn'teɪʃn] .

incantation	.
咒语	.

那美妙的旋律如波浪般涌来，仿佛魔法师的咒语一般，将她淹没。

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɒf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] , [-]

A	few	paces	off	,	within	the	ball	-	room	,	[	65	]
一个	很少	步幅	离开	,	之内	这	球	-	房间	,	[	-	]

几步之外，在舞厅内，[65]

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Mr	.	Dalrymple	stood	with	his	back	to	the	wall	watching	her	;
先生	.	达尔林普尔	站立	和	他的	后退	到	这	墙	观看	她	;

达尔林普尔先生背靠着墙站着，看着她；

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['spləm]

his	dark	face	was	lit	and	transfigured	with	the	same	kind	of	solemn
他的	黑暗的	脸	曾是	点燃	和	变形	和	这	相同的	种类	的	庄严

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

他黝黑的脸上也因同样的庄严崇高而焕发出光彩，变得容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

She	turned	her	head	,	and	they	looked	at	one	another	,
她	转向	她	头	,	和	他们	看起来	在	一	其他	,

她转过头，两人对视了一眼。

['mjuːtʃuəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnə'weəz] [ə'raɪvd] .

mutually	conscious	of	the	supreme	moment	that	had	unawares	arrived	.
相互	有意识的	的	这	最高	片刻	那	有	不知情	到达的	.

彼此都意识到，这至高无上的时刻已悄然来临。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [bi'trəuðəl] ,

He	held	out	his	hand	—	she	almost	sprang	to	meet	him	;	and	then	,	oblivious	of	betrothals	,
他	握住	出去	他的	手	—	她	几乎	弹簧	到	见面	他	;	和	然后	,	浑然不觉	的	订婚	,

他伸出手——她几乎是扑过去迎了上去；然后，全然不顾订婚的事，

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['daɪəməndz] , [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ,

and	promises	,	and	houses	,	and	diamonds	,	she	floated	down	the	long	room	,
和	承诺	,	和	房屋	,	和	钻石	,	她	漂浮	向下	这	长的	房间	,

还有承诺、房子和钻石，她飘然走过长长的房间。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

under	the	very	noses	of	her	aunt	and	Mr	.	Kingston	,
在下面	这	非常	鼻子	的	她	阿姨	和	先生	.	金斯顿	,

就在她姑妈和金斯顿先生的眼皮底下，

['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['lʌvz] [ɑːmz] . [-]

lying	in	a	reckless	ecstasy	of	contentment	in	her	true	love's	arms	.	[	66	]
说谎	在	一个	鲁莽	狂喜	的	满意	在	她	真的	爱的	武器	.	[	-	]

她躺在真爱的怀抱中，沉浸在无拘无束的幸福之中。[66]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .

AFTER	THE	BALL	.
后	这	球	.

球之后。

[hətɛvɝ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['reɪtʃəlz] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

HATEVER	might	have	been	Rachel's	confusion	of	mind	as	to	the	nature	and
恨	可能	有	到过	瑞秋的	困惑	的	头脑	作为	到	这	自然	和

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

consequences	of	her	escapade	,
结果	的	她	恶作剧	,

不管怎样，这或许是瑞秋对自己的冒险行为的性质和后果感到困惑所致。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Mr	.	Dalrymple	,	from	the	moment	that	he	took	her	in	his	arms	,
先生	.	达尔林普尔	,	从	这	片刻	那	他	采取	她	在	他的	武器	,

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] .

understood	the	situation	perfectly	.
理解	这	情况	完美	.

从达尔林普尔先生将她抱在怀里的那一刻起，他就完全明白了形势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɪəriəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [huː] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]

It	was	sufficiently	serious	to	a	man	in	his	position	,	who	,	whatever	his
它	曾是	足够	严肃的	到	一个	男人	在	他的	位置	,	WHO	,	任何	他的

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

对于他这样身份的人来说，这件事已经足够严重了，无论他有什么缺点，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð]

was	the	soul	of	honour	;	but	it	was	never	his	way	to	dally	with
曾是	这	灵魂	的	荣誉	;	但	它	曾是	绝不	他的	方式	到	玩弄	和

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

他为人正直，但他从不沉溺于困境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪm'self] [ɪn][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]

and	he	left	himself	in	no	sort	of	[	67	]
和	他	左边	他自己	在	不	种类	的	[	-	]

他没有让自己陷入任何[67]

[sə'spens] [ɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] .

suspense	or	uncertainty	as	to	how	he	would	deal	with	this	one	.
悬念	或者	不确定	作为	到	如何	他	会	交易	和	这	一	.

人们不禁好奇，他会如何处理这件事。

['weðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , ['weðə(r)] [waɪz] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [ɪn] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] [ri'kwaiə] ['sʌd(ə)n]

Whether	right	or	wrong	,	whether	wise	or	foolish	,	in	any	sudden	crisis	requiring	sudden
无论	正确的	或者	错误的	,	无论	明智的	或者	愚蠢	,	在	任何	突然	危机	需要	突然

[tʃɔɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

choice	of	action	,
选择	的	行动	,

无论对错，无论明智还是愚蠢，在任何需要立即做出行动选择的突发危机中，

[hiː; hi] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌf] [kəʊd] [ɒv; əv]['djuːti]['əʊnli] ,

he	obeyed	his	natural	impulse	,	subject	to	his	own	rough	code	of	duty	only	,
他	服从	他的	自然的	冲动	,	主题	到	他的	自己的	粗糙的	代码	的	责任	仅有的	,

他服从了自己的本能，只受自己粗略的职责准则约束。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ʌn'swɜːvɪŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

without	an	instant's	hesitation	,	and	followed	it	up	with	unswerving	determination
没有	一个	即时	犹豫	,	和	随后	它	向上	和	坚定不移	决心

,

,

,

他毫不犹豫，并以坚定不移的决心紧随其后。

['təʊtəli] [ʌnɪm'bærəst; -em-][baɪ] ['eni] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

totally	unembarrassed	by	any	anxiety	as	to	where	it	might	lead	or	what	it
完全	毫不尴尬	经过	任何	焦虑	作为	到	在哪里	它	可能	带领	或者	什么	它

[mait] [kɒst] [hɪm] ,

might	cost	him	,
可能	成本	他	,

他丝毫不为此事可能导致的后果或代价感到焦虑。

[ɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ʌltɪmət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [mait] [ɪn'sjuː] .

or	as	to	any	ultimate	consequences	that	might	ensue	.
或者	作为	到	任何	最终的	结果	那	可能	随之而来	.

或者说，最终可能产生的任何后果。

[ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [pleɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ,

In	nine	cases	out	of	ten	a	man	of	honour	,	placed	as	he	was	now	,
在	九	案例	出去	的	十	一个	男人	的	荣誉	,	放置	作为	他	曾是	现在	,

十有八九，一个正直的人，像他现在这样，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] [ækt] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

would	have	regretted	an	unconsidered	act	of	folly	,
会	有	后悔	一个	未经考虑	行为	的	蠢事	,

他会为自己一时冲动的愚蠢行为感到后悔。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [huː]

and	have	cast	about	for	means	of	extricating	himself	and	the	girl	who
和	有	投掷	关于	为了	方法	的	脱困	他自己	和	这	女孩	WHO

[wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] [-]

was	behaving	badly	to	her	affianced	[	68	]
曾是	行为	糟糕	到	她	已订婚	[	-	]

他四处寻找摆脱自己和那个对未婚夫行为不端的女孩的方法[68]

['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] , [pə'hæps] ,

husband	from	the	position	into	which	it	had	led	them	—	even	,	perhaps	,
丈夫	从	这	位置	进入	哪个	它	有	引领	他们	—	甚至	,	也许	,

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ]

to	the	extent	of	using
到	这	程度	的	使用

丈夫从他们所处的境地中解脱出来——甚至可能到了利用这种境地。

" [sʌm; səm] [rʌf] [dɪs'kɜːtəsi]

"	Some	rough	discourtesy
"	一些	粗糙的	失礼

“一些粗鲁无礼的行为

[tuː; tə] [blʌnt] [ɔː(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

To	blunt	or	break	her	passion	.
到	钝	或者	休息	她	热情	.

削弱或摧毁她的热情。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ten] [huː] , ['iːkwəli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

"	But	he	was	the	one	man	in	ten	who	,	equally	a	man	of	honour	,
"	但	他	曾是	这	一	男人	在	十	WHO	,	同样地	一个	男人	的	荣誉	,

“但他是十个人中唯一一个既正直又有荣誉感的人，

[felt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [nəʊ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

felt	himself	under	no	obligation	to	do	anything	of	the	kind	.
毛毡	他自己	在下面	不	义务	到	做	任何事物	的	这	种类	.

他觉得自己没有义务做任何类似的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	she	loved	him	—	and	now	he	knew	she	did	;	if	he	loved	her	,
如果	她	喜爱	他	—	和	现在	他	知道	她	做过	;	如果	他	喜爱	她	,

如果她爱他——而现在他知道她爱他；如果他爱她，

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn] [ðæt]

or	was	able	to	love	her	—	and	he	allowed	himself	no	doubt	upon	that
或者	曾是	有能力的	到	爱	她	—	和	他	允许	他自己	不	怀疑	之上	那

[pɔɪnt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

point	from	this	moment	of	her	self	-	revelation	,
观点	从	这	片刻	的	她	自己	-	启示	,

或者说，他是否能够爱她——从她袒露心扉的那一刻起，他对此毫不怀疑。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['enibɒdi] ([liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [laɪk]

though	he	had	not	meant	to	permit	anybody	(	least	of	all	a	mere	child	like
尽管	他	有	不是	意思是	到	允许	任何人	(	至少	的	全部	一个	仅仅	孩子	喜欢

[ðɪs]) [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [j'iəz]

this	)	to	supplant	the	dead	woman	on	whom	the	passion	of	his	best	years
这	)	到	取代	这	死的	女士	在	谁	这	热情	的	他的	最好的	年

[hæd; həd] [biːn] [spent] — [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

had	been	spent	—	then	the	thing	was	settled	.
有	到过	花费	—	然后	这	事物	曾是	定居	.

虽然他原本并不打算允许任何人（更何况是一个像她这样的孩子）取代他倾注了青春年华的已故女人——但事情已经定下来了。

[ðeɪ] [maɪt] [wɔːlts] [tə'geðə(r)] [tɪl] [-]

They	might	waltz	together	till	[	69	]
他们	可能	华尔兹	一起	直到	[	-	]

他们可能会一起跳华尔兹，直到[69]

['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

daylight	,	and	no	one	would	have	any	right	to	interfere	.
日光	,	和	不	一	会	有	任何	正确的	到	干扰	.

天亮的时候，任何人都没有权利干涉。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

The	social	complications	that	surrounded	them	,
这	社会的	并发症	那	包围	他们	,

他们所处的社会环境复杂化问题

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

and	which	a	conventional	gentleman	would	have	considered	of	the	last
和	哪个	一个	传统的	绅士	会	有	经过考虑的	的	这	最后的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

而一位循规蹈矩的绅士会认为这是最不重要的事。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][mɪə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv]['diːteɪl] .

were	to	him	mere	matters	of	detail	.
是	到	他	仅仅	事情	的	细节	.

对他来说，那不过是细节问题。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They	must	manage	to	get	out	of	them	as	best	they	could	.
他们	必须	管理	到	得到	出去	的	他们	作为	最好的	他们	可以	.

他们必须尽最大努力摆脱困境。

[səʊ][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

So	he	carried	her	round	and	round	the	room	,
所以	他	携带	她	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

于是他抱着她绕着房间转了一圈，

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['pɑːtnə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dɑːnst] [wɪð] ,

the	most	perfect	partner	he	had	ever	danced	with	,
这	最多	完美的	伙伴	他	有	曾经	跳舞	和	,

他合作过的最完美的舞伴，

[huː] [muːvd] [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

who	moved	so	sympathetically	with	all	his	movements	that	she	might	have	been	his
WHO	已搬	所以	同情地	和	全部	他的	移动	那	她	可能	有	到过	他的

['ʃædəʊ] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [laɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

shadow	—	but	for	the	electric	current	of	strong	life	that	her	hand	in	his
阴影	—	但	为了	这	电的	当前的	的	强的	生活	那	她	手	在	他的

,

,

,

她与他的一举一动都如此默契，仿佛成了他的影子——但那股强烈的生命力，让她的手紧紧握住他的手，却又仿佛带电般地涌动着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	her	light	weight	on	his	shoulder	,	and	the	subtle	sense	of	her
和	她	光	重量	在	他的	肩膀	,	和	这	微妙的	感觉	的	她

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

她轻盈的身躯靠在他的肩上，以及他能感受到的她微妙的情绪。

[sent] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [-]

sent	thrilling	through	his	veins	;	and	in	the	teeming	silence	his	brain	was	[	70	]
发送	惊险	通过	他的	静脉	;	和	在	这	繁盛	沉默	他的	脑	曾是	[	-	]

一股激动的情绪涌遍他的全身；在寂静无声中，他的大脑[70]

['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd][plænz][ænd; ənd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektɪvli] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meni]

busy	making	rapid	plans	and	calculations	for	effectively	dealing	with	the	many
忙碌的	制作	迅速的	计划	和	计算	为了	有效地	处理	和	这	许多

['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɔːlts]

difficulties	that	would	come	crowding	upon	both	of	them	as	soon	as	this	waltz
困难	那	会	来	拥挤	之上	两个都	的	他们	作为	很快	作为	这	华尔兹

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

他们忙着迅速制定计划和计算，以便有效地应对华尔兹结束后即将涌向他们两人的诸多困难。

['klɪəli] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌæmbɪgjˈuːɪtɪz] [bɪ'twiːn]

Clearly	,	the	first	thing	to	do	was	to	dispose	of	ambiguities	between
清楚地	,	这	第一的	事物	到	做	曾是	到	处置	的	歧义	之间

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

显然，首先要做的是消除彼此之间的歧义。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌndə(r)] [təʊn] , [wen] [faɪv] ['saɪlənt] ,

"	Come	into	the	conservatory	,	"	he	said	,	in	a	quick	under	tone	,	when	five	silent	,
"	来	进入	这	温室	,	"	他	说	,	在	一个	快的	在下面	语气	,	什么时候	五	沉默的	,

“请进温室，”他低声快速说道，此时五人鸦雀无声。

[dɪ'lɪʃəs] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] ;

delicious	minutes	had	passed	;
可口的	分钟	有	通过了	;

美好的时光就这样过去了；

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)]

"	I	want	to	say	something	to	you	before	these	people	begin	to	spread	all	over
"	我	想	到	说	某物	到	你	前	这些	人们	开始	到	传播	全部	超过

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .

the	place	again	.
这	地方	再次	.

“在这些人再次四处散播之前，我想对你说几句话。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] ,

"	But	even	as	he	spoke	,	as	if	a	spell	had	been	broken	,
"	但	甚至	作为	他	辐	,	作为	如果	一个	拼写	有	到过	破碎的	,

“但就在他说话的那一刻，仿佛某种魔咒被打破了一样，

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [rɪ'lækst] ,

the	light	and	rapture	died	suddenly	out	of	her	face	,	her	limbs	relaxed	,
这	光	和	狂喜	死亡	突然	出去	的	她	脸	,	她	四肢	轻松	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['eəri] ['fʊtsteps] ['fɔ:ltəd] ,

her	airy	footsteps	faltered	,
她	轻盈的	脚步声	犹豫不决	,

她脸上的光彩和喜悦突然消失，四肢放松下来，轻盈的脚步也变得蹒跚起来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] . [-]

she	seemed	to	melt	away	in	his	arms	.	[	71	]
她	似乎	到	熔化	离开	在	他的	武器	.	[	-	]

她仿佛在他怀里融化了。[71]

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['trædʒɪk] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]

"	Oh	,	"	she	whispered	,	looking	up	at	him	with	tragic	eyes	,	full	of	fear	and
"	哦	,	"	她	低声说道	,	寻找	向上	在	他	和	悲惨	眼睛	,	满的	的	害怕	和

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

“哦，”她低声说道，抬起头，用充满恐惧和绝望的悲伤眼神望着他。

" [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] !

"	how	wicked	I	have	been	!
"	如何	邪恶	我	有	到过	!

我真是太邪恶了！

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

What	will	he	say	to	me	?	"
什么	将要	他	说	到	我	?	"

他会对我说什么？

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpļ] ;

"	Never	mind	him	,	"	replied	Mr	.	Dalrymple	;
"	绝不	头脑	他	,	"	回复	先生	.	达尔林普尔	;

“别理他，”达尔林普尔先生回答道；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [hɪm][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] — [ju:; jʊ]

"	you	must	not	let	him	have	any	right	to	dictate	to	you	any	more	—	you
"	你	必须	不是	让	他	有	任何	正确的	到	听写	到	你	任何	更多的	—	你

[mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌns] ,

must	break	off	your	engagement	at	once	,
必须	休息	离开	你的	订婚	在	一次	,

“你绝不能再让他有任何权利对你发号施令——你必须立即解除婚约。”

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	get	out	of	his	hands	.
和	得到	出去	的	他的	双手	.

摆脱他的控制。

['wɪkɪd] ! — [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Wicked	!	—	the	only	wicked	thing	would	be	to	deceive	him	any	longer	.
邪恶	!	—	这	仅有的	邪恶	事物	会	是	到	欺骗	他	任何	更长	.

太坏了！ ——唯一邪恶的事情就是继续欺骗他。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm] .

You	know	you	don't	love	him	.
你	知道	你	不	爱	他	.

你知道你不爱他。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Come	**into**	**the**	**conservatory**	**,**	**and**	**let**	**us**	**talk**	**about**	**it**	**.**
来	进入	这	温室	,	和	让	我们	讲话	关于	它	.

请到温室来，我们一起谈谈。

[duː; də] [kʌm] — [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][ðeə(r)] [naʊ] !

Do	**come**	**—**	**there**	**is**	**nobody**	**there**	**now**	**!**
做	来	—	那里	是	无人	那里	现在	!

快来吧——现在那里没人!

" [bʌt; bət] ['reɪtʃl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld]

"	**But**	**Rachel**	**,**	**being**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**a**	**coward**	**,**	**and**	**only**	**eighteen**	**years**	**old**
"	但	瑞秋	,	存在	一个	女士	,	和	一个	懦夫	,	和	仅有的	十八	年	老的

, [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

,	**would**	**not**	**come**	**.**
,	会	不是	来	.

“但是瑞秋，作为一个女人，又是一个胆小鬼，而且只有十八岁，她不肯来。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk]

She	**knew**	**what**	**she**	**wanted**	**,**	**but**	**she**	**dared**	**not**	**do**	**it**	**—**	**she**	**dared**	**not**	**even**	**think**
她	知道	什么	她	通缉	,	但	她	敢于	不是	做	它	—	她	敢于	不是	甚至	思考

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

of	**it**	**.**	**[**	**72**	**]**
的	它	.	[	-	]

她知道自己想要什么，但她不敢去做——她甚至不敢想。[72]

" [aɪ][mʌst; məst][nɒt] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt] !

"	**I**	**must**	**not**	**—**	**I**	**must**	**not**	**!**
"	我	必须	不是	—	我	必须	不是	!

“我不能——我不能！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pænɪk][ɒv; əv]['terə(r)] .

"	**she**	**protested**	**,**	**in**	**a**	**childish**	**panic**	**of**	**terror**	**.**
"	她	抗议	,	在	一个	幼稚	恐慌	的	恐怖	.

她惊恐地抗议道，像个孩子一样惊慌失措。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [pliːz] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɒŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]

"	**Let**	**me**	**go**	**,**	**Mr**	**.**	**Dalrymple**	**,**	**please**	**—**	**I**	**have**	**done**	**very**	**wrong**	**—**	**I**	**am**	**afraid**
"	让	我	去	,	先生	.	达尔林普尔	,	请	—	我	有	完毕	非常	错误的	—	我	是	害怕的

[tuː; tə] [steɪ] — —

to	**stay**	**—**	**—**
到	停留	—	—

“请放我走吧，达尔林普尔先生——我做错了事——我害怕留下来——”

" [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] ['kɜːtəsi] [pə'mɪtɪd]

"	**And**	**slipping**	**out**	**of**	**his**	**arms**	**,**	**which**	**did**	**the**	**utmost**	**that**	**courtesy**	**permitted**
"	和	滑倒	出去	的	他的	武器	,	哪个	做过	这	极致	那	礼貌	允许

[tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

to	**hold**	**her**	**,**
到	抓住	她	,

“然后她从他怀里挣脱出来，他已经尽了最大的礼貌去抱着她了。”

[ʃiː; ʃi] [fled] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [nɪə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ;

she	**fled**	**through**	**a**	**doorway**	**near**	**and**	**disappeared**	**;**
她	逃亡	通过	一个	门口	靠近	和	消失	;

她从附近的一个门口逃走，消失不见了;

[ænd; ənd] [ðʌs] [θruː] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɒst]

and	thus	threw	away	an	opportunity	the	loss	of	which	was	to	cost
和	因此	扔	离开	一个	机会	这	损失	的	哪个	曾是	到	成本

[ðem; ðəm][bəuθ] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]

them	both	long	days	and	nights	of	suspense	and	suffering	—	as	she
他们	两个都	长的	天	和	夜晚	的	悬念	和	痛苦	—	作为	她

[fɔːrˈsɔː] [wɪð] [ˈægəni] [ɒv; əv] [rɪˈgret] ,

foresaw	with	agonies	of	regret	,
预见	和	痛苦	的	后悔	,

于是，她错失了一次良机，而失去这次机会将会让他们俩承受漫长日夜的煎熬和痛苦——她为此感到无比懊悔。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

even	while	she	did	it	.
甚至	尽管	她	做过	它	.

即使在她做这件事的时候。

[ˈmɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl] [dɑːnst] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [əˈbaʊt] , [praʊd] [ænd; ənd] [kuːl]

Mr	.	Dalrymple	danced	and	talked	,	and	sauntered	about	,	proud	and	cool
先生	.	达尔林普尔	跳舞	和	谈话	,	和	漫步	关于	,	自豪的	和	凉爽的

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [əbˈzɜːvə(r)] ,

as	usual	to	the	superficial	observer	,
作为	通常	到	这	浅	观察员	,

达尔林普尔先生边跳舞边说话，还踱来踱去，在肤浅的观察者看来，他一如既往地骄傲而冷静。

[bʌt; bət][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] ;

but	raging	with	impatience	in	his	heart	,	and	watched	for	her	return	;
但	愤怒	和	不耐烦	在	他的	心	,	和	观看	为了	她	返回	;

但他心中充满不耐烦，一直盼望着她回来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpə(r)] [-]

but	he	saw	her	no	more	until	supper	[	73	]
但	他	锯	她	不	更多的	直到	晚餐	[	-	]

但直到晚餐时他才再次见到她[73]

[taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɒn]

time	,	when	she	was	led	into	the	dining	-	room	,	looking	very	pale	and	quiet	,	on
时间	,	什么时候	她	曾是	引领	进入	这	用餐	-	房间	,	寻找	非常	苍白	和	安静的	,	在

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstənz] [ɑːm] .

Mr	.	Kingston's	arm	.
先生	.	金斯顿的	手臂	.

当时，她被金斯顿先生挽着胳膊带进了餐厅，脸色苍白，一动不动。

[ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	whole	night	passed	,	and	he	never	had	a	chance	to	get	near	her
这	所有的	夜晚	通过了	,	和	他	绝不	有	一个	机会	到	得到	靠近	她

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

整个晚上过去了，他再也没有机会接近她；

[ðəʊ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['efət] [ɒn]

though	as	may	be	supposed	,	it	was	from	no	lack	of	effort	on
尽管	作为	可能	是	据称	,	它	曾是	从	不	缺少	的	努力	在

[hɪz; ɪz][pɑːt] ;

his	part	;
他的	部分	;

虽然可以想象，这并非因为他缺乏努力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [æt; ət][lɑːst] , ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

and	he	went	to	the	laundry	at	last	,	hours	after	she	had	gone	to	bed	,
和	他	去	到	这	洗衣店	在	最后的	,	小时	后	她	有	已消失	到	床	,

她上床睡觉几个小时后，他终于去了洗衣房。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [prɪ'pærət(ə)rɪ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

to	change	his	clothes	preparatory	to	taking	a	morning	walk	up	the	hills	,
到	改变	他的	衣服	预备	到	采取	一个	早晨	走	向上	这	丘陵	,

他换上衣服，准备清晨去山上散步。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

without	even	having	had	the	satisfaction	of	one	look	from	her	eyes	,
没有	甚至	拥有	有	这	满意	的	一	看	从	她	眼睛	,

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ,

which	,	however	timid	and	terrified	,
哪个	,	然而	胆小	和	恐惧	,

甚至连她那双充满胆怯和恐惧的眼睛的眼神都没能让我满意地看一眼，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

he	felt	sure	would	have	told	him	the	truth	.
他	毛毡	当然	会	有	讲述	他	这	真相	.

他确信对方会告诉他真相。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ;

She	did	not	come	into	the	drawing	-	room	before	breakfast	;
她	做过	不是	来	进入	这	绘画	-	房间	前	早餐	;

早餐前她没有进客厅；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'regjələlɪ] ['kɒndʌktɪd] [miːl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'gen] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [saɪd] ,

and	at	that	irregularly	conducted	meal	she	sat	again	by	Mr	.	Kingston's	side	,
和	在	那	不规则地	实施	一顿饭	她	卫星	再次	经过	先生	.	金斯顿的	边	,

[ðə; ðɪ] [-]

the	[	74	]
这	[	-	]

在那顿不按常理进行的饭桌上，她又坐在了金斯顿先生身边[74]

[həʊl] ['teɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

whole	table's	length	from	him	.
所有的	表格的	长度	从	他	.

他离整张桌子那么远。

[bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] ,

But	glancing	round	her	as	she	took	her	seat	,	she	met	his	fixed	gaze	,
但	瞥了一眼	圆形的	她	作为	她	采取	她	座位	,	她	遇见	他的	固定的	目光	,

但她坐下时环顾四周，却与他凝视的目光相遇了。

[ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,

and	bowed	with	a	subtle	,
和	鞠躬	和	一个	微妙的	,

他微微鞠躬，

['wɪstf(ə)l] [ɪm'presɪvnɪs] [ðæt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] [kəm'pliːtlɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

wistful	impressiveness	that	reassured	him	completely	as	to	the	state	of
怅惘	令人印象深刻	那	放心	他	完全地	作为	到	这	状态	的

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

her	mind	towards	him	,
她	头脑	向	他	,

那份令人心生向往的感动，让他彻底确信了她对他的心意。

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)nz] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] .

let	her	outward	actions	be	what	they	might	.
让	她	向外	行动	是	什么	他们	可能	.

就让她的外在行为如何吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] [ʌp'set] ;

It	was	very	tantalising	;	all	his	habitual	calmness	was	upset	;
它	曾是	非常	诱人的	;	全部	他的	习惯性的	平静	曾是	沮丧的	;

这非常诱人；他一贯的平静被打破了；

[hɪz; ɪz] ['veri] [hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [frɒm; frəm] [luˈsɪlə] ,

his	very	hand	trembled	as	he	took	his	coffee	from	Lucilla	,
他的	非常	手	颤抖	作为	他	采取	他的	咖啡	从	卢西拉	,

他从卢西拉手中接过咖啡时，连手都在颤抖。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['həʊstəs] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	once	when	his	gentle	hostess	spoke	to	him	,	he	did	not	hear	her	.
和	一次	什么时候	他的	温和的	女主人	辐	到	他	,	他	做过	不是	听到	她	.

有一次，他温柔的女主人跟他说话，他却没听见。

[ðə; ði] [fret] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	fret	of	this	state	of	things	,	it	is	needless	to	say	,
这	烦恼	的	这	状态	的	事物	,	它	是	不必要	到	说	,

不言而喻，这种现状令人忧虑。

[tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [fleɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

chafed	his	incipient	passion	into	flame	;	and	the	flame	was	kept	up	thereafter	,
擦伤	他的	初期	热情	进入	火焰	;	和	这	火焰	曾是	保留	向上	此后	,

他将自己萌生的激情点燃，此后这火焰便一直熊熊燃烧。

[æt; ət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [fɪəs] [hiːt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [baɪ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti]

at	a	more	or	less	fierce	heat	and	brightness	,	by	the	winds	of	adversity
在	一个	更多的	或者	较少的	凶猛的	热	和	亮度	,	经过	这	风	的	逆境

[ðæt] [-]

that	[	75	]
那	[	-	]

在或多或少的酷热和明亮中，在逆境之风中[75]

[ɔːt] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wʊd] — [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

ought	to	—	and	in	nine	cases	out	of	ten	would	—	have	put	it	out	.
应该	到	—	和	在	九	案例	出去	的	十	会	—	有	放	它	出去	.

应该——而且十有八九会——把它扑灭。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['mænə(r)] [baɪ]

After	breakfast	the	company	began	to	disperse	in	a	desultory	manner	by
后	早餐	这	公司	开始	到	分散	在	一个	漫无目的的	方式	经过

[in'stɔːlmənts] .

installments	.
分期付款	.

早餐后，公司员工开始分批、零散地离开。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] ['lɪŋgəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [sʌm; səm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

Some	of	the	guests	lingered	until	the	afternoon	;	some	until	the	next	day	.
一些	的	这	客人	徘徊不去	直到	这	下午	;	一些	直到	这	下一个	天	.

有些客人一直待到下午；有些客人则待到第二天。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [liːv] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə]

The	Digbys	were	the	first	to	leave	—	partly	because	they	had	so	far	to
这	-	是	这	第一的	到	离开	—	部分	因为	他们	有	所以	远的	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

迪格比一家最先离开——部分原因是他们要走的路太远了。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ɒv; əv]

partly	because	Mrs	.	Digby	was	anxious	about	her	children	—	and	of
部分	因为	太太	.	迪格比	曾是	焦虑的	关于	她	孩子们	—	和	的

[kɔːs] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

course	Mr	.	Dalrymple	had	to	go	with	them	.
课程	先生	.	达尔林普尔	有	到	去	和	他们	.

部分原因是迪格比太太担心她的孩子们——当然，达尔林普尔先生也必须和他们一起去。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] .

He	hunted	in	vain	for	Rachel	when	the	breakfast	party	broke	up	.
他	猎杀	在	徒劳	为了	瑞秋	什么时候	这	早餐	派对	打破	向上	.

早餐聚会结束后，他徒劳地寻找瑞秋。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	knew	he	was	hunting	for	her	,	and	she	longed	to	go	to	him	,
她	知道	他	曾是	打猎	为了	她	,	和	她	渴望	到	去	到	他	,

她知道他正在寻找她，她渴望去见他。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː'self] .

and	therefore	as	a	matter	of	course	,	she	hid	herself	.
和	所以	作为	一个	事情	的	课程	,	她	隐藏	她自己	.

因此，她自然而然地躲了起来。

['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [-]

Only	at	the	last	moment	,	as	he	[	76	]
仅有的	在	这	最后的	片刻	,	作为	他	[	-	]

直到最后一刻，他[76]

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] ,

was	about	to	ride	gloomily	away	,
曾是	关于	到	骑	阴郁地	离开	,

正要垂头丧气地骑马离开，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [frʌnt] [dɔːz] , [peɪl] [ænd; ənd]

she	appeared	on	the	threshold	of	one	of	the	inferior	front	doors	,	pale	and
她	出现	在	这	临界点	的	一	的	这	下	正面	门	,	苍白	和

[ʃrɪŋkɪŋ] ,

shrinking	,
收缩	,

她出现在其中一扇简陋的前门门口，脸色苍白，身子也耷拉着。

[bʌt; bət] ['despərət] [wɪð] [veɪg] [dɪ'speə(r)] — ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['sɒləs] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [glɪmps]

but	desperate	with	vague	despair	—	thinking	to	solace	herself	with	one	more	glimpse
但	绝望的	和	模糊的	绝望	—	思维	到	慰藉	她自己	和	一	更多的	一瞥

[ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

of	him	when	he	would	not	know	she	was	looking	.
的	他	什么时候	他	会	不是	知道	她	曾是	寻找	.

但她心中却涌起一股莫名的绝望——她想着趁他不知道自己在看他的时候，再看他一眼，以此来安慰自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['luːsɪfərz] [bæk] ,

But	he	saw	her	in	a	moment	,	flung	himself	from	Lucifer's	back	,
但	他	锯	她	在	一个	片刻	,	扔	他自己	从	路西法的	后退	,

但他瞬间看到了她，随即从路西法的背上跳了下来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	caught	her	before	she	could	steal	away	again	.
和	捕捉	她	前	她	可以	偷	离开	再次	.

在她再次溜走之前抓住了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] — ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	was	not	the	sort	of	farewell	he	had	hoped	for	—	several	of	the
它	曾是	不是	这	种类	的	告别	他	有	希望	为了	—	一些	的	这

['leɪdɪz] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] —

ladies	came	straggling	about	them	before	they	could	exchange	half	a	dozen	words	—
女士们	来了	零散的	关于	他们	前	他们	可以	交换	一半	一个	打	字	—

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] .

but	it	was	infinitely	better	than	none	.
但	它	曾是	无限地	更好的	比	没有任何	.

这不是他所希望的那种告别——还没等他们说上几句话，几个女士就三三两两地围了过来——但总比没有告别要好得多。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kwiːnzlənd] ?
" Are you going to Queensland ?
" 是 你 去 到 昆士兰州 ?

你要去昆士兰吗?

" ['reɪtʃl] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] — " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
" Rachel asked , in a tone which said plainly — " Are you going away from me
" 瑞秋 问 , 在 一个 语气 哪个 说 显然 — " 是 你 去 离开 从 我
? " [-]
? " [77]
? " [-]

瑞秋用一种直截了当的语气问道:“你要离开我吗?”[77]

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I must go , " he replied ;
" 我 必须 去 , " 他 回复 ;

“我必须走了,”他回答说;

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" but I shall not stay — I shall come back as quickly as possible .
" 但 我 将 不是 停留 — 我 将 来 后退 作为 迅速地 作为 可能的 .

但我不会停留——我会尽快回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
And you — what will you do ?
和 你 — 什么 将要 你 做 ?

那你呢——你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" She flushed scarlet and dropped her eyes , and her lips began to
" 她 酡 猩红 和 掉落 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 开始 到
['kwɪvə(r)] .
quiver .
颤动 .

她脸颊绯红,垂下眼帘,嘴唇开始颤抖。

[ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [mə'dʒestɪk][skɜːrts][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
The rustle of Mrs . Hardy's majestic skirts was heard approaching .
这 沙沙 的 太太 . 哈迪的 雄伟 裙子 曾是 听到 接近 .

哈迪太太华丽裙摆的沙沙声渐渐传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnfidəns] .
It was too late for confidences .
它 曾是 也 晚的 为了 秘密 .

秘密已经来不及了。

" [aɪ] [həʊp] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [friː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] ,
" I hope , when I come back , I shall find you free , " he whispered hurriedly ,
" 我 希望 , 什么时候 我 来 后退 , 我 将 寻找 你 自由的 , " 他 低声说道 匆匆 ,

“我希望我回来的时候,你已经自由了,”他急忙低声说道。

['emfəsaiz] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ] [klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
emphasising the significance of the words with the crushing clasp of his hand
强调 这 意义 的 这 字 和 这 压碎 搭扣 的 他的 手
['əʊvə(r)] [hɜːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
over hers and the eager desire in his eyes ;
超过 她的 和 这 渴望的 欲望 在 他的 眼睛 ;

他紧紧地握住她的手,眼中充满渴望,以此强调这些话的重要性;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɪn][wʌn] [lɑːst]['saɪlənt] [ə'djuː] ,
and then he took off his cap , included all the ladies in one last silent adieu ,
和 然后 他 采取 离开 他的 帽 , 包括 全部 这 女士们 在 一 最后的 沉默的 再见 ,

然后他摘下帽子,向所有女士们做了最后的无声告别。

[ˌriːˈmaunt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

remounted	**his**	**horse**	**,**	**and**	**departed**	**.**
重新安装	他的	马	,	和	已离开	.

他重新骑上马，离开了。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ðɪs] [ˈlʌvli] [sprɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] , [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [-]

As	**he**	**rode**	**through**	**the**	**bush**	**this**	**lovely**	**spring**	**morning**	**,**	**near**	**enough**	**to**	**[**	**78**	**]**
作为	他	骑	通过	这	衬套	这	迷人的	春天	早晨	,	靠近	足够的	到	[	-	]

在这个美丽的春日清晨，他骑马穿过灌木丛，离[78]足够近

[ðə; ði] [ˌwægəˈnet] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈgeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	**waggonette**	**to**	**open**	**the**	**gates**	**for**	**it**	**,**
这	马车	到	打开	这	大门	为了	它	,

用马车为它打开大门，

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ˌʌndɪˈstɜːbd] , [hiː; hi] [ˈpɔndə]

but	**far**	**enough**	**away**	**to**	**indulge**	**in**	**his**	**meditations**	**undisturbed**	**,**	**he**	**pondered**
但	远的	足够的	离开	到	放纵	在	他的	冥想	未受干扰	,	他	沉思

['meni] [θɪŋz] ;

many	**things**	**;**
许多	事物	;

但因为离得足够远，可以不受干扰地沉浸在冥想中，他思考了很多事情；

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [hiː; hi] [wˈʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [æŋˈzaɪəti] ,

and	**particularly**	**he**	**wondered**	**,**	**with**	**a**	**devouring**	**anxiety**	**,**
和	特别	他	想知道	,	和	一个	吞噬	焦虑	,

尤其令他感到焦虑不安的是，

[wɒt] [ˈreɪtʃl] [hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [səʊ] [əˈbrʌptli] [æt; ət]

what	**Rachel**	**had**	**been**	**doing**	**and**	**thinking**	**of**	**since**	**she**	**left**	**him**	**so**	**abruptly**	**at**
什么	瑞秋	有	到过	正在做	和	思维	的	自从	她	左边	他	所以	突然	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	**,**
午夜	,

自从瑞秋午夜突然离开他之后，她一直在做什么，在想些什么？

[ˈɑːftə(r)] [ˈpræktɪkli] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɪm] .

after	**practically**	**giving**	**herself**	**to**	**him**	**.**
后	几乎	给予	她自己	到	他	.

她几乎把自己献给了他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt][səʊ][ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv]

If	**he**	**could**	**have**	**known**	**it**	**is**	**doubtful**	**if**	**he**	**would**	**have**	**felt**	**so**	**certain**	**of**
如果	他	可以	有	已知	它	是	疑	如果	他	会	有	毛毡	所以	肯定	的

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

her	**as**	**he**	**was**	**,**
她	作为	他	曾是	,

如果他能预知未来，恐怕他还会像现在这样对她如此确信吗？

[ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [diˈtəː] [hɪm] [naʊ] [frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	**nothing**	**would**	**have**	**deterred**	**him**	**now**	**from**	**making**	**the**	**best**	**fight**	**in**	**his**
尽管	没有什么	会	有	威慑	他	现在	从	制作	这	最好的	斗争	在	他的

['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

power	**for**	**the**	**possession**	**of**	**her**	**.**
力量	为了	这	拥有	的	她	.

即便如此，现在也没有什么能阻止他竭尽全力去争取她的所有权。

[wen] , [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

When	**,**	**in**	**terror**	**of**	**the**	**consequences**	**of**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**
什么时候	,	在	恐怖	的	这	结果	的	什么	她	有	完毕	,

当她因害怕自己所作所为的后果而感到恐惧时，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə]

she	broke	away	from	him	and	escaped	out	of	the	ball	-	room	,	she	rushed	to
她	打破	离开	从	他	和	逃脱	出去	的	这	球	-	房间	,	她	匆忙	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

她挣脱了他的束缚，逃出了舞厅，冲回了自己的房间。

[fərˈget] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˈɪntuː] [-]

forgetting	until	she	dashed	into	[	79	]
遗忘	直到	她	虚线	进入	[	-	]

直到她冲进[79]才忘记

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [ˈlɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [ˈbɒksɪz] [ænd; ənd] [pɔːtˈmæntəu, ˌpəu-] [wɪtʃ] [mɪs]

the	middle	of	an	untidy	litter	of	open	boxes	and	portmanteaus	which	Miss
这	中间	的	一个	凌乱	垃圾	的	打开	盒子	和	合成词	哪个	错过

[heɪl] [hæd; həd] [left] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Hale	had	left	on	the	floor	,
黑尔	有	左边	在	这	地面	,

地上堆满了海尔小姐留下的敞开的纸箱和旅行箱，杂乱不堪，而她就站在这些箱子中间。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

that	it	was	not	hers	to	-	night	;
那	它	曾是	不是	她的	到	-	夜晚	;

今晚那东西不属于她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [pˈæsɪdʒɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	then	she	turned	and	sped	down	one	of	the	innumerable	passages	into	the
和	然后	她	转向	和	加速	向下	一	的	这	无数	段落	进入	这

[ˈkwaɪət] [ˈstɑːlaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

quiet	starlight	outside	,
安静的	星光	外部	,

然后她转身，沿着无数条通道中的一条飞快地奔向外面静谧的星光下。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli] [ˈɑːbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] , [wɪtʃ]

and	sought	refuge	in	that	lonely	arbour	at	the	bottom	of	the	garden	,	which
和	寻求	避难所	在	那	孤独	乔木	在	这	底部	的	这	花园	,	哪个

[ɔːlˈredi] ,

already	,
已经	,

于是，他躲进了花园尽头那座孤零零的凉亭里，那里原本就.....

[nɒt] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈsæŋktʃuəri] [tuː; tə] [ðiːz] [njuː] [ɪˈmoʊʃnz] .

not	many	hours	before	,	had	given	sanctuary	to	these	new	emotions	.
不是	许多	小时	前	,	有	给定	避难所	到	这些	新的	情绪	.

就在几个小时前，我还曾为这些新生的情感提供庇护。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [brɒŋˈkaɪtɪs] [ænd; ənd] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

That	she	courted	bronchitis	and	consumption	,
那	她	求爱	支气管炎	和	消耗	,

她患上了支气管炎和肺结核，

[ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [wɔːm] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [naɪt] ,

exposing	her	bare	warm	arms	and	bosom	to	the	chill	of	a	frosty	night	,
暴露	她	裸	温暖的	武器	和	怀	到	这	寒意	的	一个	霜冻	夜晚	,

她将自己温暖裸露的双臂和胸脯暴露在寒冷的冬夜里。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜːkəmstəns] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

was	a	trivial	circumstance	quite	unworthy	of	consideration	.
曾是	一个	琐碎的	环境	相当	不配	的	考虑	.

这只是一件微不足道的小事，根本不值得考虑。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːbə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

In	this	arbour	she	abandoned	herself	to	the	full	luxury	of	that	passion	which	was
在	这	乔木	她	弃	她自己	到	这	满的	奢华	的	那	热情	哪个	曾是

['naɪðə(r)] [dʒɔɪ][nɔː(r)] [griːf] ,

neither	joy	nor	grief	,
两者都不	喜悦	也不	悲伤	,

在这个凉亭里，她彻底沉浸于那种既非喜悦也非悲伤的激情之中。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɒv; əv][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [dɪ'griː] . [-]

and	yet	had	the	pain	and	ecstasy	of	both	in	the	sharpest	degree	.	[	80	]
和	然而	有	这	疼痛	和	狂喜	的	两个都	在	这	最锋利	程度	.	[	-	]

然而，却又以最强烈的程度体验到了痛苦和狂喜。[80]

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn][ðə; ði][dæmp][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [bentʃ] ,

She	knelt	on	the	damp	floor	,	and	leaned	her	arms	on	the	dusty	bench	,
她	跪下	在	这	潮湿	地面	,	和	倾斜	她	武器	在	这	尘土飞扬	长椅	,

她跪在潮湿的地板上，双臂撑在布满灰尘的长凳上。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['pænɪk] - ['strɪkən] [ænts][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [blæk] ['biːt(ə)lz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

regardless	of	panic	-	stricken	ants	and	enterprising	black	beetles	,	and	she	shook
不管	的	恐慌	-	受打击的	蚂蚁	和	进取	黑色的	甲虫	,	和	她	摇晃

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [sɒbz] .

from	head	to	foot	with	sobs	.
从	头	到	脚	和	啜泣	.

尽管惊慌失措的蚂蚁和积极进取的黑甲虫都在四处乱窜，她还是泣不成声，浑身颤抖。

" [əʊ] [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	my	love	!
"	哦	我的	爱	!

“哦，我的爱！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	murmured	to	herself	.
"	她	低声说道	到	她自己	.

她喃喃自语道。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	my	love	!
"	哦	,	我的	爱	!

“哦，我的爱人！

" [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] ['lɪftɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] - [wɜːld] [fɑː(r)]

"	And	then	presently	lifting	herself	up	and	appealing	to	the	star	-	worlds	far
"	和	然后	目前	举重	她自己	向上	和	上诉	到	这	星星	-	世界	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“然后她抬起头，向遥远的星界发出呼吁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

and	the	immutable	universe	in	general	:
和	这	不可更改的	宇宙	在	一般的	:

以及整个不变的宇宙：

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

"	Oh	,	what	shall	I	do	?
"	哦	,	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

Oh	,	what	can	I	do	?
哦	,	什么	能	我	做	?

哦，我能怎么办?

" [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	By	and	bye	she	sat	down	on	the	bench	,	clasped	her	hands	on	her
"	经过	和	再见	她	卫星	向下	在	这	长椅	,	紧握	她	双手	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

过了一会儿，她坐在长椅上，双手交叠放在膝盖上。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] .

and	tried	her	best	to	compose	herself	.
和	尝试	她	最好的	到	撰写	她自己	.

她努力让自己镇定下来。

[ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [-]

The	keen	air	made	her	shiver	,	and	perhaps	it	did	something	to	cool	[	81	]
这	敏锐的	空气	制成	她	颤抖	,	和	也许	它	做过	某物	到	凉爽的	[	-	]

凛冽的空气让她瑟瑟发抖，或许也起到了一定的降温作用[81]。

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [æz; əz] [wel] .

her	agitation	and	brace	her	nerves	as	well	.
她	搅动	和	支撑	她	神经	作为	出色地	.

她的焦躁不安，也让她神经紧绷。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [tə'geðə(r)] , [meɪd] ['tremjələs] ['efəts] [tuː; tə] [skuːl] [hɜː'self]

Slowly	she	gathered	her	wits	together	,	made	tremulous	efforts	to	school	herself
缓慢地	她	聚集	她	智慧	一起	,	制成	颤抖的	努力	到	学校	她自己

[tuː; tə][biː; bi] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

to	be	womanly	and	courageous	,
到	是	女性	和	勇敢	,

她慢慢地定了定神，颤抖着努力让自己变得有女人味、有勇气。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [haʊs] , ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ]

and	at	last	crept	back	to	the	lighted	and	crowded	house	,	hugging	a
和	在	最后的	悄悄地爬	后退	到	这	照明	和	挤	房子	,	拥抱	一个

[breɪv] [bʌt; bət]['terəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

brave	but	terrible	resolution	.
勇敢的	但	糟糕的	解决	.

最后，他蹑手蹑脚地回到灯火通明、人头攒动的房子里，心中怀着勇敢而又可怕的决心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː'self] .

She	went	to	the	nearest	fire	to	warm	herself	.
她	去	到	这	最近的	火	到	温暖的	她自己	.

她走到最近的火堆旁取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

It	was	in	a	little	room	adjoining	the	dining	-	room	,
它	曾是	在	一个	小的	房间	相邻的	这	用餐	-	房间	,

那是在餐厅隔壁的一个小房间里，

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

where	the	last	preparations	for	supper	were	going	on	.
在哪里	这	最后的	准备工作	为了	晚餐	是	去	在	.

晚餐的最后准备工作正在进行中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,

As	she	knelt	on	the	hearthrug	,	extending	her	white	arms	to	the	blaze	,
作为	她	跪下	在	这	壁炉架	,	扩展	她	白色的	武器	到	这	火焰	,

她跪在壁炉地毯上，伸出白皙的双臂拥抱火焰。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

Mr	.	Kingston	came	behind	her	and	laid	his	hands	on	her	shoulders	,
先生	.	金斯顿	来了	在后面	她	和	铺设	他的	双手	在	她	肩膀	,

金斯顿先生走到她身后，把手放在她的肩膀上。

[səʊ]['saɪləntlɪ][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [kraɪ] . [-]

so	silently	and	unexpectedly	that	she	gave	a	little	startled	cry	.	[	82	]
所以	默默	和	不料	那	她	给予	一个	小的	惊慌	哭	.	[	-	]

如此悄无声息，如此出乎意料，以至于她惊叫了一声。[82]

" [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [maɪ][pet] ? " [sed] [hiː; hi] , ['geɪli] ; " [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	Did	I	frighten	you	,	my	pet	?	"	said	he	,	gaily	;	"	I	beg	your	pardon	.
"	做过	我	吓唬	你	,	我的	宠物	?	"	说	他	,	兴高采烈地	;	"	我	求	你的	赦免	.

“我吓到你了吗，我的宝贝？”他兴高采烈地说；“请原谅。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə] .

I	couldn't	think	where	you	were	gone	to	.
我	不能	思考	在哪里	你	是	已消失	到	.

我怎么也想不起来你去了哪里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .

I	am	afraid	you	are	tired	.
我	是	害怕的	你	是	疲劳的	.

恐怕你累了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɔːlts] [tuː] [mʌtʃ] .

You	have	been	waltzing	too	much	.
你	有	到过	华尔兹	也	很多	.

你跳华尔兹跳得太多了。

[ðæt] ['feləʊ] [dæl'rɪmpl] [dʌz] [gəʊ] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] .

That	fellow	Dalrymple	does	go	round	at	a	killing	pace	with	his	long	legs	.
那	同伴	达尔林普尔	做	去	圆形的	在	一个	杀	步伐	和	他的	长的	腿	.

那个叫达尔林普尔的家伙，凭借他那双大长腿，跑起来速度快得惊人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [heɪl] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [hɪm] [æt; ət][ɔːl] — [ʃiː; ʃɪ] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .

Poor	Miss	Hale	couldn't	stand	him	at	all	—	she	nearly	fainted	.
贫穷的	错过	黑尔	不能	站立	他	在	全部	—	她	几乎	昏厥	.

可怜的黑尔小姐根本无法忍受他——她差点晕倒。

[ɑː] , ['nɔːti] [tʃaɪld] !

Ah	,	naughty	child	!
啊	,	淘气	孩子	!

啊，淘气的孩子!

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] ?

Didn't	I	tell	you	not	to	dance	with	him	?
没有	我	告诉	你	不是	到	舞蹈	和	他	?

我不是告诉过你不要和他跳舞吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [peɪd] [ðə; ðɪ] [liːst] [hiːd] !

And	you	never	paid	the	least	heed	!
和	你	绝不	有薪酬的	这	至少	注意	!

你却丝毫没有在意!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] [naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spekt]['ɑːftə(r)][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd]

If	this	is	how	you	defy	me	now	,	what	am	I	to	expect	after	we	are	married
如果	这	是	如何	你	违抗	我	现在	,	什么	是	我	到	预计	后	我们	是	已婚

,

,

,

如果你现在这样反抗我，那我们结婚后我该做好心理准备?

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['gɪlti] , [bɪ'wɪldəd] [aɪz] .

"	She	looked	up	in	his	face	with	guilty	,	bewildered	eyes	.
"	她	看起来	向上	在	他的	脸	和	有罪的	,	困惑	眼睛	.

她抬起头，用愧疚和困惑的眼神看着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['enɪ] [miːnz] [səʊ] [kuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

He	was	not	by	any	means	so	cool	as	he	assumed	to	be	,
他	曾是	不是	经过	任何	方法	所以	凉爽的	作为	他	假定	到	是	,

他远没有他自认为的那么冷静。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] ,

but	it	was	evident	that	he	intended	to	ignore	her	offence	,
但	它	曾是	明显	那	他	故意的	到	忽略	她	罪行	,

但很明显，他打算对她的冒犯视而不见。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skəʊld] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

and	was	not	going	to	scold	her	.	[	83	]
和	曾是	不是	去	到	骂	她	.	[	-	]

并且不打算责骂她。[83]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ræʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ;

He	was	not	young	and	rash	,	if	she	was	;
他	曾是	不是	年轻的	和	皮疹	,	如果	她	曾是	;

如果她是年轻鲁莽的，那他可就不是了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns]

and	the	few	minutes	he	had	taken	for	reflection	,	during	her	absence
和	这	很少	分钟	他	有	已采取	为了	反射	,	期间	她	缺席

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

在她离开花园的那几分钟里，他曾抽出时间沉思。

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [leɪ] .

had	shown	him	where	the	path	of	wisdom	lay	.
有	所示	他	在哪里	这	小路	的	智慧	躺	.

已经向他指明了智慧之路的方向。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [rɪ'liːf] ;

Her	first	sensation	was	one	of	extreme	relief	;
她	第一的	感觉	曾是	一	的	极端	宽慰	;

她最初的感觉是如释重负；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sləʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	then	she	became	slowly	conscious	of	a	vague	sinking	at	her	heart	.
和	然后	她	成为	缓慢地	有意识的	的	一个	模糊的	下沉	在	她	心	.

然后她慢慢地意识到自己的心隐隐作痛。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] — ['fiːlɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] ,

Once	more	she	sighed	to	herself	—	feeling	discouraged	and	overpowered	,
一次	更多的	她	叹了口气	到	她自己	—	感觉	灰心	和	实力悬殊	,

她再次叹了口气——感到沮丧和无力。

[ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — " [əʊ] , [wɒt]

and	unequal	to	the	formidable	vastness	of	her	resolution	—	"	Oh	,	what
和	不等	到	这	强大	广袤无垠	的	她	解决	—	"	哦	,	什么

[ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

shall	I	do	?
将	我	做	?

面对她那无比坚定的决心，我却无能为力——“哦，我该怎么办呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] — [mʌtʃ] ['iːzɪə] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [skəuldid] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	would	have	been	much	better	—	much	easier	—	if	he	had	scolded	her
"	它	会	有	到过	很多	更好的	—	很多	更轻松	—	如果	他	有	责骂	她

.

:

.

如果他当时责骂她，事情就会好得多，也容易得多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['revlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [sent] [hɜː(r); hə(r)]

Before	the	revels	of	the	night	were	quite	over	,	Mrs	.	Hardy	sent	her
前	这	揭秘	的	这	夜晚	是	相当	超过	,	太太	.	哈迪	发送	她

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

夜幕降临，狂欢尚未完全结束，哈迪太太就让她去睡觉了。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [-]

noticing	that	she	was	looking	[	84	]
注意到	那	她	曾是	寻找	[	-	]

注意到她正在看着[84]

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ænd; ənd] [peɪl] .

unusually	quiet	and	pale	.
异常地	安静的	和	苍白	.

异常安静，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][gəʊ] ,

She	was	very	glad	to	go	,
她	曾是	非常	高兴的	到	去	,

她很高兴能去。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][haɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪm'prɒmptjuː] [nest] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

and	made	haste	to	hide	herself	in	the	little	impromptu	nest	that	had	been
和	制成	匆忙	到	隐藏	她自己	在	这	小的	即兴	巢	那	有	到过

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ruːm] ,

prepared	for	her	on	a	couch	in	her	aunt's	room	,
准备	为了	她	在	一个	长椅	在	她	姑姑的	房间	,

她赶紧躲进姨妈房间沙发上为她准备的临时小窝里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

before	that	lady	should	require	the	use	of	her	apartment	.
前	那	女士	应该	要求	这	使用	的	她	公寓	.

在此之前，那位女士应该会要求使用她的公寓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː]

She	was	wide	awake	,	however	,	when	Mrs	.	Hardy	joined	her	,	and	too
她	曾是	宽的	醒	,	然而	,	什么时候	太太	.	哈迪	加入	她	,	和	也

['restləs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

restless	to	disguise	it	;
不安	到	伪装	它	;

然而，当哈迪太太来找她时，她却完全清醒，而且焦躁不安，无法掩饰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪð]

and	the	elder	woman	,	who	knew	nothing	of	the	girl's	entanglements	with
和	这	长老	女士	,	WHO	知道	没有什么	的	这	女孩们	纠缠	和

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lʌvəz] — [huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

her	two	lovers	—	who	had	,	indeed	,
她	二	恋人	—	WHO	有	,	的确	,

而那位年长的妇女，对女孩与她的两个情人之间的纠葛一无所知——事实上，

[kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['æbstɪnəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

congratulated	herself	on	the	prudent	abstinence	which	had	been	unexpectedly
恭喜	她自己	在	这	谨慎	节制	哪个	有	到过	不料

['præktɪst] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] [jʌŋ] [mæn] " [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

practised	with	reference	to	"	that	objectionable	young	man	"	who	was	such	a
已实践	和	参考	到	"	那	令人反感的	年轻的	男人	"	WHO	曾是	这样的	一个

['deɪndʒərəsli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɑːnsə(r)] — ['gɔsip] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

dangerously	delightful	dancer	—	gossiped	and	grumbled	over	the	little	events	of
危险地	愉快	舞蹈家	—	闲聊	和	咕哝	超过	这	小的	活动	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

她暗自庆幸自己出人意料地克制住了对"那个令人讨厌的年轻人"的冲动，那个年轻人舞姿迷人却又危险——她对着人群闲聊抱怨着当晚发生的小事。

['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [-]

chiefly	of	the	accident	to	her	[	85	]
主要	的	这	事故	到	她	[	-	]

主要是指她遭遇的事故[85]

[leɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [mɪs] [heɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

lace	and	the	absurdities	of	Miss	Hale	and	Mr	.	Lessel	,
蕾丝	和	这	荒谬之处	的	错过	黑尔	和	先生	.	-	,

蕾丝以及黑尔小姐和莱塞尔先生的荒诞行为

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪkli] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [ˌʌnə'weə(r)]

who	were	publicly	known	to	have	had	a	serious	misunderstanding	,	unaware
WHO	是	公开	已知	到	有	有	一个	严肃的	误解	,	不知情

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənərz] ['priː] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

of	her	listener's	pre	-	occupation	,
的	她	听众	预	-	职业	,

众所周知，她们之间存在严重的误会，却没有意识到听众的注意力分散了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

until	the	candles	were	finally	extinguished	.
直到	这	蜡烛	是	最后	熄灭	.

直到蜡烛最终熄灭。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

About	an	hour	later	,
关于	一个	小时	之后	,

大约一小时后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['kɔdʒiteit] [wɒt] [steps] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'peərɪŋ]

as	she	was	anxiously	cogitating	what	steps	she	should	take	towards	the	repairing
作为	她	曾是	焦虑地	思考	什么	步骤	她	应该	拿	向	这	维修

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪshæp] ,

of	her	own	mishap	,
的	她	自己的	意外	,

她焦急地思考着应该采取哪些措施来弥补自己造成的损失，

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Hardy	thought	she	heard	a	suspicious	sound	in	the	silence	of	the	room	.
太太	.	哈迪	想法	她	听到	一个	可疑的	声音	在	这	沉默	的	这	房间	.

哈迪太太觉得她在寂静的房间里听到了某种可疑的声音。

" ['reɪtʃl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɒftli] ; " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

"	Rachel	,	"	she	called	,	softly	;	"	is	that	you	,	child	?
"	瑞秋	,	"	她	称为	,	轻轻	;	"	是	那	你	,	孩子	?

"瑞秋，"她轻声喊道，"是你吗，孩子？"

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

['əʊnli][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['dreɪpəri] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed]
Only a rustle of drapery , indicating that Rachel had turned over in her bed
仅有的 一个 沙沙 的 布料 , 表明 那 瑞秋 有 转向 超过 在 她 床
.
:
.

只有窗帘窸窣作响，表明瑞秋在床上翻了个身。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
She listened a few minutes , and the suspicious sound was repeated .
她 听着 一个 很少 分钟 , 和 这 可疑的 声音 曾是 重复 .

她听了几分钟，那可疑的声音再次响起。

['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mɔː(r)] ['laʊdli] . [-]
Raising herself on her elbow , she called more loudly . [86]
提高 她自己 在 她 弯头 , 她 称为 更多的 高声 . [-]

她用手肘撑起身子，大声喊叫起来。[86]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kraɪɪŋ] , ['reɪtʃl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" You are not crying , Rachel , are you ?
" 你 是 不是 哭泣 , 瑞秋 , 是 你 ?

“瑞秋，你没哭吧？”

" [ðə; ði][gɜːl] [flʌŋ] [hɜː'self] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The girl flung herself out of bed , ran across the room ,
" 这 女孩 扔 她自己 出去 的 床 , 跑 穿过 这 房间 ,

女孩猛地从床上跳起来，跑过房间，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [dɔːn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
a little white ghost in the faint dawn , and threw her arms round her
一个 小的 白色的 鬼 在 这 头晕的 黎明 , 和 扔 她 武器 圆形的 她
[ænts] [nek] .
aunt's neck .
姑姑的 脖子 .

黎明时分，她像个白色的小幽灵，张开双臂抱住了姑姑的脖子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] ;
She had no mother , poor little thing , to tell her troubles to ;
她 有 不 母亲 , 贫穷的 小的 事物 , 到 告诉 她 麻烦 到 ;

可怜的小家伙，她没有母亲可以倾诉自己的烦恼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [naʊ] .
and she wanted a mother now .
和 她 通缉 一个 母亲 现在 .

她现在想要个妈妈。

" [əʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ['pæʃənətli] , " [duː; də][help][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]
" Oh , dear Aunt Elizabeth , " she sobbed passionately , " do help me — I am so
" 哦 , 亲爱的 阿姨 伊丽莎白 , " 她 啜泣 热情地 , " 做 帮助 我 — 我 是 所以
['mɪzrəbl] !
miserable !
悲惨的 !

“哦，亲爱的伊丽莎白阿姨，”她激动地抽泣着说，“请帮帮我——我太痛苦了！”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] !
I don't want to marry Mr . Kingston !
我 不 想 到 结婚 先生 . 金斯顿 !

我不想嫁给金斯顿先生！

[ai][doʊnt] [lʌv] [hɪm] — [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !

I	don't	love	him	—	I	have	made	a	mistake	!
我	不	爱	他	—	我	有	制成	一个	错误	!

我不爱他——我犯了个错误!

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [suːt] [iːtʃ]

I	didn't	think	enough	about	it	,	and	now	I	know	we	should	never	suit	each
我	没有	思考	足够的	关于	它	,	和	现在	我	知道	我们	应该	绝不	套装	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我当时考虑得不够周全，现在我知道我们永远都不适合彼此。

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Won't	you	tell	him	I	was	too	young	,	and	that	I	made	a	mistake	?
惯于	你	告诉	他	我	曾是	也	年轻的	,	和	那	我	制成	一个	错误	?

你难道不该告诉他我当时太年轻，犯了个错误吗?

[woʊnt] [juː; jʊ] — [əʊ] , [pliːz] [duː; də] ! — [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ? " [-]

Won't	you	—	oh	,	please	do	!	—	help	me	to	break	it	off	?	"	[	87	]
惯于	你	—	哦	,	请	做	!	—	帮助	我	到	休息	它	离开	?	"	[	-	]

你愿意——哦，求求你！——帮我结束这段关系吗？[87]

[ɒn] [wɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] [dʌz] ['destəni] [dɪ'pend] .

On	what	a	mere	chance	does	destiny	depend	.
在	什么	一个	仅仅	机会	做	命运	依赖	.

命运究竟取决于何等渺茫的机遇?

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

If	Mrs	.	Hardy's	evening	had	been	triumphant	and	prosperous	—	if	she	had
如果	太太	.	哈迪的	晚上	有	到过	凯	和	繁荣	—	如果	她	有

[nɒt] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [leɪs] ,

not	torn	her	best	lace	,
不是	撕裂	她	最好的	蕾丝	,

如果哈迪太太的夜晚是圆满而成功的——如果她没有撕破她最好的蕾丝，

[ænd; ənd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] ['keələsnəs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

and	torn	it	in	consequence	of	Rachel's	carelessness	—	she	would	probably	have
和	撕裂	它	在	结果	的	瑞秋的	疏忽	—	她	会	大概	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['tʌtʃɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] .

received	the	girl's	touching	confidence	as	a	tender	mother	should	.
已收到	这	女孩们	接触	信心	作为	一个	投标	母亲	应该	.

由于瑞秋的粗心大意，它被撕破了——她很可能会像一位温柔的母亲那样，接受女儿感人的信任。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz]

As	it	was	,	she	felt	that	after	all	her	fatigues	and	worries	,	this	was
作为	它	曾是	,	她	毛毡	那	后	全部	她	疲劳	和	担忧	,	这	曾是

['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] .

really	too	much	.
真的	也	很多	.

事实上，她觉得在经历了所有的疲惫和忧虑之后，这一切真的太沉重了。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] , [tʃaɪld] ?

"	What	nonsense	are	you	talking	,	child	?
"	什么	废话	是	你	说	,	孩子	?

“孩子，你在胡说什么鬼话？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	she	exclaimed	angrily	.
"	她	惊呼	愤怒地	.

她愤怒地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [ɪf] [mɪs] [heɪl] [bi'heiv] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ?

"	Is	it	any	fault	of	Mr	.	Kingston's	if	Miss	Hale	behaves	like	an	idiot	?
"	是	它	任何	过错	的	先生	.	金斯顿的	如果	错过	黑尔	行为	喜欢	一个	笨蛋	?

“如果黑尔小姐的行为像个白痴，这难道是金斯顿先生的错吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][flɜːt] ,

She	is	nothing	but	a	vulgar	flirt	,
她	是	没有什么	但	一个	庸俗	调情	,

她不过是个庸俗的轻浮女子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	knows	it	as	well	as	you	do	—	only	it	is	his	way	to	be
和	他	知道	它	作为	出色地	作为	你	做	—	仅有的	它	是	他的	方式	到	是

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] . "

attentive	to	all	women	.	"
细心	到	全部	女性	.	"

他和你一样清楚这一点——只不过这是他对待所有女性都比较体贴的方式。

" [mɪs] [heɪl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['reɪtʃl] ['veɪgli] ; [-]

"	Miss	Hale	!	"	repeated	Rachel	vaguely	;	[	88	]
"	错过	黑尔	!	"	重复	瑞秋	依稀	;	[	-	]

“海尔小姐！”瑞秋含糊地重复道；[88]

" [aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [heɪl] .

"	I'm	not	thinking	of	Miss	Hale	.
"	我是	不是	思维	的	错过	黑尔	.

“我没有想到黑尔小姐。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bleɪmɪŋ] ['enibɒdi] — ['əʊnli][maɪ'self] .

I	am	not	blaming	anybody	—	only	myself	.
我	是	不是	指责	任何人	—	仅有的	我	.

我没有责怪任何人——只责怪我自己。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə][ək'sept]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] — [əʊ] , [ɑːnt] ,

I	was	very	wrong	to	accept	Mr	.	Kingston	at	the	first	—	oh	,	aunt	,
我	曾是	非常	错误的	到	接受	先生	.	金斯顿	在	这	第一的	—	哦	,	阿姨	,

我当初接受金斯顿先生真是大错特错了——哦，姑妈，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

you	know	we	are	not	suited	to	each	other	!
你	知道	我们	是	不是	适合	到	每个	其他	!

你知道我们并不合适！

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbədi] ['əʊldə][ænd; ənd]['grændə(r)] , [ænd; ənd][ai] — [ai] [θɔːt] [ai]

He	ought	to	marry	somebody	older	and	grander	,	and	I	—	I	thought	I
他	应该	到	结婚	某人	老	和	更宏伟	,	和	我	—	我	想法	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

should	like	to	be	rich	,
应该	喜欢	到	是	富有的	,

他应该娶个年纪更大、家境更好的女人，而我——我当时想，我应该也想变得富有。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ɪn]

and	to	live	in	that	house	—	and	I	thought	I	should	come	to	love	him	in
和	到	居住	在	那	房子	—	和	我	想法	我	应该	来	到	爱	他	在

[taɪm] ;

time	;
时间	;

住在那栋房子里——我想，总有一天我会爱上他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

but	now	I	know	it	was	all	a	mistake	.
但	现在	我	知道	它	曾是	全部	一个	错误	.

但我现在知道这一切都是个错误。

[duː; də] — [duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] !

Do	—	do	let	me	break	it	off	before	it	goes	any	further	!
做	—	做	让	我	休息	它	离开	前	它	去	任何	更远	!

拜托，拜托，让我赶紧结束这段关系，免得它继续恶化！

[let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈhæpi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] ['hɑːdi] ,

Let	me	stay	with	you	—	I	shall	be	quite	happy	to	stay	with	you	and	Uncle	Hardy	,
让	我	停留	和	你	—	我	将	是	相当	快乐的	到	停留	和	你	和	叔叔	哈迪	,

让我留下来吧——我非常乐意和你们以及哈迪叔叔一起住。

[ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [let] [ˌem ˈiː] ! "

if	you'll	only	let	me	!	"
如果	你会	仅有的	让	我	!	"

如果你肯让我这么做就好了！

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdriːmɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

"	You	are	dreaming	,	"	replied	her	aunt	,
"	你	是	做梦	,	"	回复	她	阿姨	,

“你在做梦，”她姑姑回答说。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

giving	her	a	slight	shake	in	the	extremity	of	her	dismay	and	mortification	;
给予	她	一个	轻微	摇	在	这	末端	的	她	沮丧	和	屈辱	;

在极度的惊恐和羞愧中，她微微摇晃了一下；

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

"	you	talk	like	a	baby	.
"	你	讲话	喜欢	一个	婴儿	.

你说话像个婴儿。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [-]

Do	you	think	a	man	is	to	be	taken	up	one	day	[	89	]
做	你	思考	一个	男人	是	到	是	已采取	向上	一	天	[	-	]

你认为一个人有一天会被带走吗[89]

[ænd; ənd] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [nekst] ?

and	thrown	away	the	next	?
和	抛掷	离开	这	下一个	?

然后把下一个扔掉了？

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [dʒɪlt] [ə; eɪ] [mæn] — [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] — ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

And	it	is	worse	than	that	to	jilt	a	man	—	and	Mr	.	Kingston	of	all	people	—	after	being	engaged	to	him	for	months	,
和	它	是	更糟	比	那	到	被抛弃	一个	男人	—	和	先生	.	金斯顿	的	全部	人们	—	后	存在	已订婚的	到	他	为了	几个月	,

而更糟糕的是，在与人订婚数月后，竟然抛弃一个男人——而且还是金斯顿先生——

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] .

as	you	have	been	,	and	after	leading	him	into	all	sorts	of	preparations	and	expense	.
作为	你	有	到过	,	和	后	领导	他	进入	全部	排序	的	准备工作	和	费用	.

就像你一直以来那样，并且让他做了各种各样的准备工作，花费了不少钱。

[ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɪz] ['mɒnstrəs] !

The	bare	idea	is	monstrous	!
这	裸	主意	是	滔天	!

光是这个想法就令人毛骨悚然!

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] !

And	all	for	nothing	at	all	,	but	some	ridiculous	sudden	fancy	!
和	全部	为了	没有什么	在	全部	,	但	一些	荒谬的	突然	想要	!

这一切都毫无意义，只是一些荒唐的突发奇想!

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [dʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n]

You	may	have	seen	things	of	that	sort	done	amongst	the	people	you	have	been
你	可能	有	已见	事物	的	那	种类	完毕	在	这	人们	你	有	到过

[brɔ:t] [ʌp] [wɪð] ,

brought	up	with	,
带来	向上	和	,

你可能在你从小一起长大的人群中见过类似的事情。

[bʌt; bət][nəʊ]['leɪdi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][baɪ] [sʌtʃ]

but	no	lady	would	think	of	disgracing	herself	and	her	family	by	such
但	不	女士	会	思考	的	可耻的	她自己	和	她	家庭	经过	这样的

[kən'dʌkt] . "

conduct	.	"
执行	.	"

但没有哪个淑女会想到用这种行为来羞辱自己和家人。

" [əʊ] , [ɑ:nt] ! " [məʊn] ['reɪtʃl] ['pɪtiəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	Oh	,	aunt	!	"	moaned	Rachel	piteously	,	as	if	she	had	had	an	unexpected
"	哦	,	阿姨	!	"	呻吟	瑞秋	可怜地	,	作为	如果	她	有	有	一个	意外

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

“哦，姑妈！”瑞秋可怜兮兮地呻吟道，仿佛受到了意想不到的打击。

" [ai][doʊnt][laɪk][tu:; tə] [spi:k] ['hɑ:ʃli] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [prə'si:did] ,

"	I	don't	like	to	speak	harshly	to	you	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Hardy	proceeded	,
"	我	不	喜欢	到	说话	严厉地	到	你	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	哈迪	继续	,

“亲爱的，我不想对你说话太严厉，”哈迪太太继续说道。

[ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ɪrɪteɪtɪd] [-]

in	a	rather	more	gentle	,	but	still	irritated	[	90	]
在	一个	相当	更多的	温和的	,	但	仍然	受刺激	[	-	]

语气较为温和，但仍然感到恼火[90]

[təʊn] .

tone	.
语气	.

语气。

" ['əʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][veks][ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] .

"	Only	you	must	not	vex	me	with	such	absurd	and	childish	notions	.
"	仅有的	你	必须	不是	烦恼	我	和	这样的	荒诞	和	幼稚	概念	.

“只是你千万不要用这种荒谬幼稚的想法来惹恼我。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [wɪm] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] ,

I	know	it	is	only	a	passing	whim	—	you	are	over	-	tired	,
我	知道	它	是	仅有的	一个	通过	一时兴起	—	你	是	超过	-	疲劳的	,

我知道这只是你一时兴起——你太累了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [peɪd] [mɪs] [heɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	you	are	hurt	because	Mr	.	Kingston	paid	Miss	Hale	so	much	attention	,
和	你	是	伤害	因为	先生	.	金斯顿	有薪酬的	错过	黑尔	所以	很多	注意力	,

你感到受伤是因为金斯顿先生对黑尔小姐给予了太多关注。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ;

though	it	is	only	what	he	does	to	all	women	,	without	meaning	anything	whatever	;
尽管	它	是	仅有的	什么	他	做	到	全部	女性	,	没有	意义	任何事物	任何	;

虽然这只是他对所有女性所做的事，没有任何特殊含义；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] — ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ə; eɪ]

but	still	it	is	a	serious	and	horrible	thing	—	breaking	an	engagement	,	a
但	仍然	它	是	一个	严肃的	和	可怕	事物	—	打破	一个	订婚	,	一个

['riːəli] ['hæpi] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

really	happy	engagement	,
真的	快乐的	订婚	,

但这仍然是一件严重而可怕的事情——解除婚约，一段非常幸福的婚约。

[æz; əz] [jɔːz] [ɪz] — [dʒilt] [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [mæn] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['evri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] —

as	yours	is	—	jilting	a	kind	,	good	man	,	after	giving	him	every	encouragement	—
作为	你的	是	—	抛弃	一个	种类	,	好的	男人	,	后	给予	他	每一个	鼓励	—

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !

even	to	think	of	!
甚至	到	思考	的	!

就像你一样——抛弃一个善良的好男人，之前还给了他各种鼓励——甚至连想都不敢想！

[dəʊnt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt]

Don't	let	me	hear	you	mention	it	again	,	unless	you	want	to	break	my	heart
不	让	我	听到	你	提到	它	再次	,	除非	你	想	到	休息	我的	心

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

别再让我听到你提起这件事，除非你想彻底伤透我的心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bəʊst] ,

And	after	all	I	have	done	for	you	—	I	don't	want	to	boast	,
和	后	全部	我	有	完毕	为了	你	—	我	不	想	到	夸	,

我为你做了这么多——我不想自夸，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɑːnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['reɪtʃl] ,

but	I	have	been	a	good	aunt	to	you	,	Rachel	,
但	我	有	到过	一个	好的	阿姨	到	你	,	瑞秋	,

但我一直都是个好姑姑，瑞秋。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [liːst]

and	you	would	have	been	in	a	poor	place	but	for	me	—	the	least
和	你	会	有	到过	在	一个	贫穷的	地方	但	为了	我	—	这	至少

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [-]

you	can	do	[	91	]
你	能	做	[	-	]

如果没有我，你本会过得很艰难——这是你至少应该做的[91]

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ] ['wɪʃɪz] ,

is	to	respect	my	wishes	,
是	到	尊重	我的	愿望	,

就是尊重我的意愿，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [gʊd]

especially	as	you	know	I	wish	nothing	but	what	is	for	your	real	good
尤其	作为	你	知道	我	希望	没有什么	但	什么	是	为了	你的	真实的	好的

[ænd; ənd]['welfeə(r)] .

and	welfare	.
和	福利	.

尤其是你知道，我只希望你一切都对你真正有益。

" ['reɪtʃl] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

"	Rachel	wandered	back	to	her	bed	,	laid	her	head	gently	on	the	pillow	,
"	瑞秋	漫步	后退	到	她	床	,	铺设	她	头	轻轻地	在	这	枕头	,

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

瑞秋踱步回到床上，轻轻地把头放在枕头上，闭上了眼睛。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ɪn'sjuː] ,

Mrs	.	Hardy	in	the	dead	silence	that	presently	ensued	,
太太	.	哈迪	在	这	死的	沉默	那	目前	随后	,

哈迪夫人，在随之而来的死寂中，

[wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['set(ə)ld] [ɒf] " [æt; ət][lɑːst] ;

was	relieved	to	think	that	she	had	"	settled	off	"	at	last	;
曾是	松了口气	到	思考	那	她	有	"	定居	离开	"	在	最后的	;

想到她终于“安定下来”，她松了一口气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sliːp] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmnəs]

but	it	was	not	sleep	that	kept	her	so	quiet	—	it	was	the	calmness
但	它	曾是	不是	睡觉	那	保留	她	所以	安静的	—	它	曾是	这	平静

[ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] . [-]

of	defeat	and	despair	.	[	92	]
的	击败	和	绝望	.	[	-	]

但让她如此安静的不是睡眠，而是失败和绝望带来的平静。[92]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['reɪtʃəlz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ɪn] ['melbən] .

RACHEL'S	FIRST	VISIT	IN	MELBOURNE	.
瑞秋的	第一的	访问	在	墨尔本	.

瑞秋第一次来墨尔本。

[en][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

N	the	last	week	of	August	,
N	这	最后的	星期	的	八月	,

八月最后一周，

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['lʌvliɪst] — [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [haʊs]

when	the	place	was	looking	its	loveliest	—	the	rustic	gables	of	the	pretty	house
什么时候	这	地方	曾是	寻找	它是	最可爱的	—	这	乡村	山墙	的	这	漂亮的	房子

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [wɪs'teərɪə] ,

all	hung	with	wistaria	,
全部	悬挂	和	紫藤	,

当那地方看起来最美的时候——漂亮房子的古朴山墙上挂满了紫藤花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [fʊl] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] [bʊʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['laɪlək] — ['mɪsɪz]

and	the	shrubberies	full	of	fragrant	bushes	of	purple	and	white	lilac	—	Mrs
和	这	灌木丛	满的	的	香	灌木丛	的	紫色的	和	白色的	紫丁香	—	太太

. ['hɑːdi] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

.	Hardy	,	Mr	.	Kingston	,
.	哈迪	,	先生	.	金斯顿	,

还有长满芬芳紫丁香和白丁香的灌木丛——哈迪夫人、金斯顿先生

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - .

and	Rachel	took	their	departure	from	Adelonga	.
和	瑞秋	采取	他们的	离开	从	-	.

瑞秋和他们一起离开了阿德隆加。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['truːli] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['bɪznəs] .

It	was	to	one	of	them	a	truly	heart	-	breaking	business	.
它	曾是	到	一	的	他们	一个	真的	心	-	打破	商业	.

对其中一人来说，这真是一件令人心碎的事。

['reɪtʃl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [waɪl] [-]

Rachel	stood	on	the	verandah	while	[	93	]
瑞秋	站立	在	这	阳台	尽管	[	-	]

瑞秋站在走廊上，而[93]

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] , [klɑːsp, klæsp] [lu'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ɔːl'tɜːnətli]

the	horses	were	being	put	to	,	clasping	Lucilla	and	the	baby	alternately
这	马匹	是	存在	放	到	,	紧握	卢西拉	和	这	婴儿	交替

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

to	her	heart	,
到	她	心	,

马儿们被牵着走，卢西拉和婴儿轮流贴在她的胸口。

[ænd; ənd] [wept] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swəʊlən] ,

and	wept	without	restraint	,	until	her	eyes	were	swollen	,
和	哭泣	没有	克制	,	直到	她	眼睛	是	肿	,

她放声痛哭，直到双眼红肿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [red] ['pætʃɪz] ,

and	her	delicate	colour	resolved	into	unbecoming	red	patches	,
和	她	精美的	颜色	已解决	进入	不体面	红色的	补丁	,

她原本柔嫩的肤色渐渐变成了难看的红色斑块。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [left] .

and	there	was	scarcely	a	trace	of	her	beauty	and	brightness	left	.
和	那里	曾是	几乎	一个	痕迹	的	她	美丽	和	亮度	左边	.

她的美貌和光彩几乎荡然无存。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] ['məʊmənt][kɒst][hɜː(r); hə(r)]

No	one	but	herself	was	at	all	able	to	realise	what	this	moment	cost	her
不	一	但	她自己	曾是	在	全部有能力的		到	意识到	什么	这	片刻	成本	她

.

:
.

除了她自己，没有人能够意识到这一刻让她付出了怎样的代价。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

She	was	not	only	leaving	a	place	where	she	had	spent	the	happiest	period	of
她	曾是	不是	仅有的	离开	一个	地方	在哪里	她	有	花费	这	最快乐	时期	的

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;

her	youth	;
她	青年	;

她不仅要离开她度过青春中最快乐时光的地方；

[nɒt]['əʊnli] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [frendz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)]

not	only	parting	from	friends	with	whom	she	had	established	the	most	tender
不是	仅有的	离别	从	朋友们	和	谁	她	有	已确立的	这	最多	投标

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

and	sympathetic	relations	;
和	交感神经	关系	;

不仅要与那些与她建立了最亲密、最深厚感情的朋友们告别；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pæsɪdʒ] ,

she	was	closing	a	chapter	,	or	rather	a	brief	passage	,
她	曾是	结束	一个	章	,	或者	相当	一个	简短的	通道	,

她正在结束一个篇章，或者更确切地说，是一个短暂的阶段。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn'spaɪəd]['pəʊɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd]

which	**was**	**the**	**one**	**inspired**	**poem**	**of**	**her**	**life**	**;**	**and**	**she**	**was**	**saying**	**good**
哪个	曾是	这	一	灵感	诗	的	她	生活	;	和	她	曾是	说	好的

- [baɪ] [tuː; tə] [həʊp] .

-	**bye**	**to**	**Hope**	**.**
-	再见	到	希望	.

这是她一生中唯一一首充满灵感的诗；她正在向希望告别。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] - , [-]

As	**long**	**as**	**she**	**was**	**at**	**Adelonga**	**,**	**[**	**94**	**]**
作为	长的	作为	她	曾是	在	-	,	[	-	]

只要她还在阿德隆加[94]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [maɪt] [kʌm] [bæk] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

there	**was**	**the**	**chance**	**that**	**Mr**	**.**	**Dalrymple**	**might**	**come**	**back**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**,**
那里	曾是	这	机会	那	先生	.	达尔林普尔	可能	来	后退	—	在	任何	速度	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnzlənd] [ə'rendʒmənts] ,

notwithstanding	**the**	**Queensland**	**arrangements**	**,**
虽然	这	昆士兰州	安排	,

尽管昆士兰州另有安排，但达尔林普尔先生仍有可能回来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

there	**was**	**a**	**constant**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**near**	**.**
那里	曾是	一个	持续的	印象	那	他	曾是	靠近	.

总感觉他就在附近。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [bəʊld][tuː; tə] [straɪv] ,

And	**as**	**long**	**as**	**she**	**was**	**at**	**Adelonga**	**she**	**had**	**felt**	**bold**	**to**	**strive**	**,**
和	作为	长的	作为	她	曾是	在	-	她	有	毛毡	大胆的	到	努力	,

只要她在阿德隆加，她就敢于奋斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[baɪ] ['veəriəs] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [dɪ'vaɪsɪz] , [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
by various feeble and ineffectual devices , to extricate herself from her
经过 各种各样的 微弱 和 无效 设备 , 到 解脱 她自己 从 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

她想尽各种微弱无力的办法，摆脱婚约。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]
Now she was going where it seemed to her her lover would never be
现在 她 曾是 去 在哪里 它 似乎 到 她 她 情人 会 绝不 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
allowed to reach her ,
允许 到 抵达 她 ,

现在她要去的地方，在她看来，她的爱人永远也无法到达那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
and where in a hard world of money and fashion ,
和 在哪里 在 一个 难的 世界 的 钱 和 时尚 ,

在一个充满金钱和时尚的残酷世界里，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] ,
and under the terrible dominion of " the house ,
和 在下面 这 糟糕的 统治权 的 " 这 房子 ,

在“房子”的可怕统治下，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [feɪt] .
" she would be a helpless victim in the hands of Fate .
" 她 会 是 一个 无助 受害者 在 这 双手 的 命运 .

她将成为命运手中无助的受害者。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːlɪŋ] [luː'sɪlə] !
" Good - bye , darling Lucilla !
" 好的 - 再见 , 亲爱的 卢西拉 !

“再见，亲爱的露西拉！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] ; " [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]
" she sobbed ; " thank you so much — I have been so happy here — I am so
" 她 啜泣 ; " 感谢 你 所以 很多 — 我 有 到过 所以 快乐的 这里 — 我 是 所以
['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ! " [-]
sorry to go away ! " [95]
对不起 到 去 离开 ! " [-]

她抽泣着说：“非常感谢——我在这里过得很开心——我真舍不得离开！”[95]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)]
The gentle woman was inexpressibly touched , and of course cried for
这 温和的 女士 曾是 难以言喻地 感动 , 和 的 课程 哭 为了
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

这位温柔的女士深受感动，情不自禁地哭了起来，身边的人都跟着哭了起来。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mə'tɜːn(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [tɜːm]

Mrs	.	Hardy	had	her	own	maternal	reluctance	to	face	an	indefinite	term
太太	.	哈迪	有	她	自己的	母体	不情愿	到	脸	一个	不定	学期

[ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

of	separation	from	her	daughter	.
的	分离	从	她	女儿	.

哈迪夫人出于母爱，不愿面对与女儿无限期分离的局面。

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

And	altogether	Mr	.	Kingston	was	not	without	justification	for	his
和	共	先生	.	金斯顿	曾是	不是	没有	理由	为了	他的

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

unusually	irritable	frame	of	mind	.
异常地	易怒的	框架	的	头脑	.

总而言之，金斯顿先生的异常易怒并非毫无道理。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] ;

He	did	not	like	to	see	women	crying	;
他	做过	不是	喜欢	到	看	女性	哭泣	;

他不喜欢看到女人哭泣；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['reɪtʃl] [ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] [səʊ]['lɪt(ə)l] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)]

he	was	particularly	annoyed	that	Rachel	should	exercise	so	little	command	over
他	曾是	特别	恼怒	那	瑞秋	应该	锻炼	所以	小的	命令	超过

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

他尤其恼火的是，瑞秋对自己的行为如此缺乏自制力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swəʊlən] [nəʊz] ;

and	that	she	should	have	red	eyes	and	a	swollen	nose	;
和	那	她	应该	有	红色的	眼睛	和	一个	肿	鼻子	;

她的眼睛应该发红，鼻子应该肿胀；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst]

and	he	was	uneasy	about	the	untoward	episode	which	had	been	the	first
和	他	曾是	不安	关于	这	不愉快的	插曲	哪个	有	到过	这	第一的

[hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

hitch	in	the	smooth	current	of	his	engagement	,
拴住	在	这	光滑的	当前的	的	他的	订婚	,

他为这件不愉快的事情感到不安，这是他们平静订婚过程中出现的第一个波折。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	wondered	whether	it	could	be	possible	that	a	lingering	fancy	for	that
和	想知道	无论	它	可以	是	可能的	那	一个	挥之不去的	想要	为了	那

[dæl'rɪmpl] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Dalrymple	fellow	was	making	her	so	unwilling	to	return	to	her
达尔林普尔	同伴	曾是	制作	她	所以	不情愿	到	返回	到	她

['melbən] [laɪf] . [-]

Melbourne	life	.	[	96	]
墨尔本	生活	.	[	-	]

她不禁思忖，是不是因为对达尔林普尔先生的旧情未了，才让她如此不愿回到墨尔本的生活。[96]

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [heit] ['kʌntri] ['trævəlɪŋ] — [lɒŋ] [draɪvz] ['əʊvə(r)] [rʌf] [bʊʃ] [rəʊdz] , [ænd; ənd]

Moreover	,	he	hated	country	travelling	—	long	drives	over	rough	bush	roads	,	and
而且	,	他	憎恨	国家	旅行	—	长的	驱动	超过	粗糙的	衬套	道路	,	和

['bivuæk] [æt; ət] ['kʌntri] [ɪnz] ,

bivouacs	at	country	inns	,
露营地	在	国家	旅馆	,

此外，他讨厌乡村旅行——长途跋涉行驶在崎岖的丛林道路上，以及在乡村旅馆露营。

[weə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ['bædli] [kʊkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [dɪ'testəbl] ;

where	the	food	was	badly	cooked	and	the	wine	detestable	;
在哪里	这	食物	曾是	糟糕	煮熟	和	这	葡萄酒	可恨	;

那里的食物做得不好，酒也难以下咽；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['hɔːsɪz] ,

and	he	was	suspicious	about	the	behaviour	of	the	Adelonga	horses	,
和	他	曾是	可疑的	关于	这	行为	的	这	-	马匹	,

他对阿德隆加马的行为感到怀疑。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [keɪm] [aʊt] ['rɑːðə(r)] ['strɒŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv]

whose	little	traits	of	character	came	out	rather	strongly	in	the	invigorating	air	of
谁	小的	特征	的	特点	来了	出去	相当	强烈	在	这	令人精神振奋	空气	的

[sprɪŋ] ;

spring	;
春天	;

在春意盎然的清新空气中，他性格中的一些小特点显得格外突出；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [gaʊt] .

and	he	had	a	nasty	touch	of	gout	.
和	他	有	一个	可恶的	触碰	的	痛风	.

他还有严重的痛风。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] ['lʌvli] .

However	,	the	day	was	fine	,	and	the	drive	was	lovely	.
然而	,	这	天	曾是	美好的	,	和	这	驾驶	曾是	迷人的	.

不过，那天天气很好，沿途的风景也很美。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [spɒft] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

As	she	was	carried	along	,	with	the	soft	air	blowing	in	her	face	,
作为	她	曾是	携带	沿着	,	和	这	柔软的	空气	吹	在	她	脸	,

她被带着向前走，柔和的微风吹拂着她的脸庞，

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['wɒtl] , ['reɪtʃl] [siːst] [tuː; tə] [kraɪ] — [bɪ'kʌmɪŋ]

full	of	the	delicious	fragrance	of	golden	wattle	,	Rachel	ceased	to	cry	—	becoming
满的	的	这	可口的	香味	的	金的	金合欢	,	瑞秋	停止	到	哭	—	成为

[kɑːm] , [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

calm	,	and	pensive	,
冷静的	,	和	沉思的	,

空气中弥漫着金合欢的芬芳，瑞秋停止了哭泣，变得平静而沉思。

[ænd; ənd] ['prɪti] [ə'gen] — [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['wʌndərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst]

and	pretty	again	—	and	took	to	meditation	;	wondering	,	for	the	most
和	漂亮的	再次	—	和	采取	到	冥想	;	好奇	,	为了	这	最多

[pɑːt] , [wɒt] ['kwiːnzlənd] [wɒz; wəz] [laɪk] ,

part	,	what	Queensland	was	like	,
部分	,	什么	昆士兰州	曾是	喜欢	,

她又变得漂亮了——并且开始冥想；大部分时间里，她都在想昆士兰是什么样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] ['melbən] , [æz; əz] [-]

and	how	it	was	she	could	ever	have	thought	Melbourne	,	as	[	97	]
和	如何	它	曾是	她	可以	曾经	有	想法	墨尔本	,	作为	[	-	]

她怎么会想到墨尔本呢[97]

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] .

a	place	of	residence	,	preferable	to	the	bush	.
一个	地方	的	住宅	,	优选	到	这	衬套	.

一个比丛林更好的居住地。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaʊs] ,

They	passed	a	charming	little	farmhouse	,
他们	通过了	一个	迷人	小的	农家	,

他们路过一座迷人的小农舍，

[mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ɪts][slæb] [wɔːlz] [ænd; ənd] [braʊn] [bɑːk] [ruːf]
more **picturesque** **in** **the** **simple** **elegance** **of** **its** **slab** **walls** **and** **brown** **bark** **roof**
更多的 如画 在 这 简单的 优雅 的 它是 板 墙壁 和 棕色的 吠 屋顶
[ðæn; ðən] ['eni] ['tɔːræk] ['vɪlə] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
than **any** **Toorak** **villa** **of** **them** **all** **,**
比 任何 图拉克 别墅 的 他们 全部 ,

它那石板墙和棕色树皮屋顶的简洁优雅，比图拉克的所有别墅都更具风景如画之感。

[set] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] ['fiːldz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [griːn] [kɔːn] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] ,
set **in** **its** **little** **patch** **of** **garden** **,** **with** **fields** **of** **young** **green** **corn** **and** **potatoes** **,**
放 在 它是 小的 修补 的 花园 , 和 字段 的 年轻的 绿色的 玉米 和 土豆 ,

坐落在它那小块花园里，周围是绿油油的嫩玉米和土豆田，

['niːtli] [fenst] [ɪn] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
neatly **fenced** **in** **,** **behind** **it** **.**
整齐地 围栏 在 , 在后面 它 .

后面整齐地围了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['aut,bildiŋ] , [ɪts] [braɪt] [red] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [ɪts]['taɪdi]
It **had** **its** **little** **rustic** **outbuildings** **,** **its** **bright** **red** **cart** **in** **the** **shed** **,** **its** **tidy**
它 有 它是 小的 乡村 附属建筑 , 它是 明亮的 红色的 大车 在 这 棚 , 它是整齐的
['strɔːjɑːd] ,
strawyard **,**
草场 ,

它有一些简陋的附属建筑，棚子里有一辆鲜红色的手推车，还有一个整洁的稻草场。

[ɪts] [kaʊz] [ænd; ənd] [pɪgz] [ænd; ənd] ['pəʊltri] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [kləʊz] [baɪ] .
its **cows** **and** **pigs** **and** **poultry** **feeding** **in** **the** **bush** **close** **by** **.**
它是 牛 和 猪 和 家禽 喂养 在 这 衬套 关闭 经过 .

牛、猪和家禽在附近的灌木丛中吃草。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ; [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
The **farmer** **was** **working** **in** **his** **garden** **;** **the** **farmer's** **wife** **,** **on** **her** **knees**
这 农民 曾是 在职的 在 他的 花园 ; 这 农民的 妻子 , 在 她 膝盖
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside **him** **,**
旁 他 ,

农夫正在花园里干活；农夫的妻子跪在他身旁，

[wɒz; wəz] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)]
was **weeding** **and** **trimming** **the** **borders** **of** **thyme** **that** **ringed** **the** **little** **flower**
曾是 除草 和 修剪 这 边界 的 百里香 那 环状 这 小的 花
[bedz] .
beds **.**
床 .

正在给环绕小花坛的百里香除草和修剪边缘。

[ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ekwɪpɪdʒ] ['kræʃɪŋ] [-]
They **both** **paused** **to** **gaze** **at** **the** **imposing** **equipage** **crashing** **[** **98** **]**
他们 两个都 暂停 到 目光 在 这 气势磅礴 装备 崩溃 [-]

他们俩停下来凝视着那辆庞大的马车撞毁[98]

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] [strɒŋ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [pɜːtʃt] [səʊ]
along **with** **its** **four** **strong** **horses** **,** **and** **at** **the** **ladies** **and** **gentlemen** **perched** **so**
沿着 和 它是 四 强的 马匹 , 和 在 这 女士们 和 先生们 栖息 所以
[haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
high **above** **them** **;**
高的 多于 他们 ;

连同它的四匹骏马，以及高高在上俯瞰它们的先生女士们；

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bɒks] - [siːt] ,

and	Rachel	,	looking	down	from	her	box	-	seat	,
和	瑞秋	,	寻找	向下	从	她	盒子	-	座位	,

瑞秋从她的包厢座位上向下望去，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['rʊərəl][ænd; ənd] [də'mestɪk] [piːs] .

thought	she	had	never	seen	such	a	picture	of	rural	and	domestic	peace	.
想法	她	有	绝不	已见	这样的	一个	图片	的	乡村的	和	国内的	和平	.

她心想，她从未见过如此宁静祥和的乡村家庭景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [mə'tɪəriəl] [welθ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [æz; əz][ɪn] ['eni]

She	had	suddenly	ceased	to	regard	material	wealth	and	splendour	as	in	any
她	有	突然	停止	到	看待	材料	财富	和	辉煌	作为	在	任何

[wei] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

way	essential	to	happiness	.
方式	基本的	到	幸福	.

她突然不再认为物质财富和奢华是幸福的必要条件。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [həʊm] [æz; əz] [ðɪs] ([prə'vaɪdɪd][wʌn][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]

To	live	in	some	such	home	as	this	(	provided	one	had	enough	to	live	on
到	居住	在	一些	这样的	家	作为	这	(	假如	一	有	足够的	到	居住	在

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [wʌnz] [wei]) ,

and	to	pay	one's	way	)	,
和	到	支付	一个人的	方式	)	,

能够住在这样的房子里（前提是有足够的钱维持生活并支付自己的开销），

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wʌn] [lʌvd] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

working	with	one's	own	hands	for	the	man	one	loved	—	that	seemed	to	her
在职的	和	一个人的	自己的	双手	为了	这	男人	一	喜爱	—	那	似乎	到	她

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][aɪ'diːəl][lɒt][ɪn][laɪf] .

at	this	moment	the	ideal	lot	in	life	.
在	这	片刻	这	理想的	很多	在	生活	.

能亲手为自己心爱的男人工作——在她看来，这就是此刻最理想的生活。

['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] - [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

Having	started	from	Adelonga	an	hour	before	noon	,
拥有	开始	从	-	一个	小时	前	中午	,

中午前一小时从阿德隆加出发，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] ,

the	horses	were	taken	out	at	two	o'clock	to	be	fed	and	watered	,
这	马匹	是	已采取	出去	在	二	点钟	到	是	美联储	和	浇水	,

下午两点，马匹被牵出来喂食喂水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [kæmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['wɔːtə(r)] - [həʊl][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] . [-]

and	the	little	party	camped	beside	a	shady	water	-	hole	for	lunch	.	[	99	]
和	这	小的	派对	露营	旁	一个	阴凉	水	-	洞	为了	午餐	.	[	-	]

这群人在一个阴凉的水坑旁扎营吃午饭。[99]

[luˈsɪlə] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz]

Lucilla	had	put	up	a	bounteous	basket	of	good	things	,	and	all	the	materials
卢西拉	有	放	向上	一个	丰饶的	篮子	的	好的	事物	,	和	全部	这	材料

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ;

for	afternoon	tea	;
为了	下午	茶	;

露西拉准备了一大篮好东西，还有下午茶所需的所有材料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['teɪb(ə)l] [fɜːst] ,

and	the	fun	of	arranging	the	grassy	table	first	,
和	这	乐趣	的	安排	这	草丛	桌子	第一的	,

首先，摆放草坪桌的乐趣也随之而来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['ket(ə)l] ['ɑːftəwədz] — [nɒt][tuː; tə] [spiːk]

and	of	making	a	fire	and	boiling	the	kettle	afterwards	—	not	to	speak
和	的	制作	一个	火	和	沸腾	这	壶	然后	—	不是	到	说话

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [miːl] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] — [hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

of	the	very	satisfactory	meal	that	intervened	—	had	its	natural	effect	upon	our
的	这	非常	令人满意的	一顿饭	那	介入	—	有	它是	自然的	影响	之上	我们的

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

impressionable	heroine	of	eighteen	.
易受影响的	女英雄	的	十八	.

生火烧水，然后——更不用说中间那顿令人非常满意的饭菜了——对我们这位易受影响的十八岁女主人公产生了自然的影响。

[hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] , [mʌtʃ] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][draɪ] [ʃæm'peɪn] , ['keəfəli] [kuːld] [ɪn]

Her	fiancé	,	much	revived	by	a	tumbler	of	dry	champagne	,	carefully	cooled	in
她	未婚夫	,	很多	复活	经过	一个	不倒翁	的	干燥	香槟酒	,	小心	冷却	在

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - [həʊl] ,

the	water	-	hole	,
这	水	-	洞	,

她的未婚夫喝了一杯在水坑里小心冷却的干香槟后精神焕发。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ɪm'pruːvd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['tempə(r)] ,

was	also	in	improved	spirits	and	temper	,
曾是	还	在	改进	烈酒	和	脾气	,

精神和脾气也好了很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] ,

and	he	set	himself	to	be	very	kind	to	his	little	sweetheart	,
和	他	放	他自己	到	是	非常	种类	到	他的	小的	亲爱的	,

他决心要好好对待他的小甜心，

[ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-] .

and	forgave	her	all	her	misdeeds	.
和	原谅了	她	全部	她	不当行为	.

并原谅了她所有的过错。

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðeə(r)] [tiː] , [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə] ,

Between	three	and	four	,	having	had	their	tea	,	the	horses	were	put	to	,
之间	三	和	四	,	拥有	有	他们的	茶	,	这	马匹	是	放	到	,

三四点之间，马儿们喝完茶后，就被赶了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

and	they	started	on	their	way	again	;	and	just	at	nightfall	they	arrived	at
和	他们	开始	在	他们的	方式	再次	;	和	只是	在	黄昏	他们	到达的	在

[ðə; ðɪ] [-]

the	[	100	]
这	[	-	]

于是他们再次启程；就在夜幕降临之际，他们到达了[100]

['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

railway	,	and	at	the	inn	where	they	were	to	spend	the	night	.
铁路	,	和	在	这	客栈	在哪里	他们	是	到	花费	这	夜晚	.

铁路，以及他们当晚要过夜的客栈。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['dɪnə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['reɪtʃl] [pɑː'tʊk] [ɪn] ['sliːpi] ['saɪləns] ;

Here	they	found	dinner	awaiting	them	,	of	which	Rachel	partook	in	sleepy	silence	;
这里	他们	成立	晚餐	等待中	他们	,	的	哪个	瑞秋	参与	在	困	沉默	;

他们发现晚餐已经准备好了，瑞秋在昏昏欲睡的沉默中享用了晚餐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [suːn] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [slept] [tuː] ['saʊndli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm]

and	she	went	to	bed	soon	afterwards	,	and	slept	too	soundly	even	to	dream
和	她	去	到	床	很快	然后	,	和	睡着了	也	稳固地	甚至	到	梦

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

of	trouble	.
的	麻烦	.

之后不久她就上床睡觉了，睡得非常香甜，连烦恼都没有做梦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]

In	the	morning	they	parted	from	Mr	.	Thornley	,	and	started	by	the	first
在	这	早晨	他们	分手了	从	先生	.	索恩利	,	和	开始	经过	这	第一的

[treɪn] [tuː; tə] [taʊn] ;

train	to	town	;
火车	到	镇	;

早上，他们与索恩利先生告别，乘第一班火车进城；

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [l'ʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ;

at	noon	they	lunched	in	a	railway	refreshment	-	room	;
在	中午	他们	午餐	在	一个	铁路	清爽	-	房间	;

中午，他们在铁路餐厅吃了午饭；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['tɔːræk] ,

and	in	the	middle	of	the	afternoon	they	found	themselves	once	more	in	Toorak	,
和	在	这	中间	的	这	下午	他们	成立	他们自己	一次	更多的	在	图拉克	,

下午时分，他们发现自己再次回到了图拉克。

['biːɪŋ] [helpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['bruːəm] [baɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ned] ,

being	helped	out	of	the	family	brougham	by	good	-	natured	Ned	,
存在	帮助	出去	的	这	家庭	布鲁厄姆	经过	好的	-	自然	内德	,

在善良的内德的帮助下，他下了家里的马车。

[ænd; ənd] ['welkəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['sætɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] - [feɪst] [waɪf] .

and	welcomed	into	the	green	satin	drawing	-	room	by	his	bright	-	faced	wife	.
和	欢迎	进入	这	绿色的	缎	绘画	-	房间	经过	他的	明亮的	-	面对	妻子	.

他笑容灿烂的妻子热情地迎接他进入了铺着绿色缎子的客厅。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][lɑːst] !

"	And	so	you	are	back	again	at	last	!
"	和	所以	你	是	后退	再次	在	最后的	!

“所以你终于又回来了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['bɪətrɪs] ['geɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] . [

"	exclaimed	Beatrice	gaily	,	as	she	took	her	young	cousin	into	her	arms	.	[
"	惊呼	贝娅特丽丝	兴高采烈地	,	作为	她	采取	她	年轻的	表哥	进入	她	武器	.	[

-]

101	]
-	]

“贝阿特丽丝高兴地喊道，同时把她的小表妹抱在怀里。[101]

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

"	And	how	are	you	,	dear	child	?
"	和	如何	是	你	,	亲爱的	孩子	?

“亲爱的孩子，你好吗？”

[waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [peɪl] .

Why	you	look	quite	pale	.
为什么	你	看	相当	苍白	.

你为什么脸色看起来很苍白？

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

Take	off	your	hat	and	sit	down	at	once	,	and	have	some	tea	.
拿	离开	你的	帽子	和	坐	向下	在	一次	,	和	有	一些	茶	.

摘下帽子，立刻坐下，喝点茶。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

Mr	.	Kingston	,
先生	.	金斯顿	,

金斯顿先生，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] ['kʌntri] [eə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['veri]

I	don't	think	this	country	air	that	they	talked	so	much	about	has	done	anything	very
我	不	思考	这	国家	空气	那	他们	谈话	所以	很多	关于	有	完毕	任何事物	非常

['wʌndəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

wonderful	after	all	.
精彩的	后	全部	.

我觉得他们大肆宣传的这种乡村空气，最终并没有带来什么特别好的效果。

['reɪtʃl] [ɪz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .

Rachel	is	not	looking	so	well	as	she	was	when	she	left	.
瑞秋	是	不是	寻找	所以	出色地	作为	她	曾是	什么时候	她	左边	.

瑞秋看起来不如她离开时那么好了。

" ['reɪtʃl] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Rachel	blushed	a	lovely	rose	-	colour	immediately	,	of	course	,
"	瑞秋	脸红了	一个	迷人的	玫瑰	-	颜色	立即地	,	的	课程	,

“瑞秋的脸颊立刻泛起了美丽的玫瑰色，当然了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] .

and	Mr	.	Kingston	looked	up	at	her	with	vague	anxiety	.
和	先生	.	金斯顿	看起来	向上	在	她	和	模糊的	焦虑	.

金斯顿先生抬头看着她，眼神中带着一丝焦虑。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	don't	think	she	is	,	myself	,	"	he	said	;
"	我	不	思考	她	是	,	我	,	"	他	说	;

“我个人认为她不是，”他说；

" [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	I	noticed	it	as	soon	as	I	got	up	there	.
"	我	注意到	它	作为	很快	作为	我	得到	向上	那里	.

“我一上去就注意到了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [həʊm] [ə'gen] . "

But	she	will	be	all	right	now	she	is	home	again	.	"
但	她	将要	是	全部	正确的	现在	她	是	家	再次	.	"

但她现在回家了，肯定会没事的。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['taɪəd] , " [m'ɜːməd] ['reɪtʃl] .

"	I	am	only	tired	,	"	murmured	Rachel	.
"	我	是	仅有的	疲劳的	,	"	低声说道	瑞秋	.

“我只是累了，”瑞秋低声说道。

" [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [-]

"	A	girl	like	you	has	no	business	to	[	102	]
"	一个	女孩	喜欢	你	有	不	商业	到	[	-	]

“像你这样的女孩没有资格[102]

[biː; bi]['taɪəd] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['bruːskli; 'brʊskli] .

be	tired	,	"	retorted	the	little	woman	brusquely	.
是	疲劳的	,	"	反驳	这	小的	女士	粗暴地	.

“累了，”小个子女人生硬地反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

It	did	not	escape	her	sharp	eyes	that	something	was	the	matter	,
它	做过	不是	逃脱	她	锋利的	眼睛	那	某物	曾是	这	事情	,

她敏锐的目光没有逃过她的眼睛，察觉到有些不对劲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

and	she	determined	to	take	the	earliest	opportunity	to	find	out	what	it
和	她	决定	到	拿	这	最早	机会	到	寻找	出去	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她决心抓住一切机会，尽快查明真相。

" [aɪ][du:; də][həʊp][tu:; tə] ['gʊdnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	I	do	hope	to	goodness	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	做	希望	到	善良	,	"	她	说	到	她自己	,

“我真心希望如此，”她自言自语道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ]

"	that	it	is	not	her	engagement	that	she	is	tired	of	—	and	everything	going
"	那	它	是	不是	她	订婚	那	她	是	疲劳的	的	—	和	一切	去

[ɒn][səʊ] ['naɪsli] !

on	so	nicely	!
在	所以	很好	!

“她厌倦的并不是她的订婚——而且一切都进行得这么顺利！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɒf] ['reɪtʃəlz] ['si:lskɪn] [kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt] , ['set(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

"	And	then	she	took	off	Rachel's	sealskin	cap	and	jacket	,	settled	her	by	the
"	和	然后	她	采取	离开	瑞秋的	海豹皮	帽	和	夹克	,	定居	她	经过	这

['faɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

然后她脱下瑞秋的海豹皮帽和外套，让她在火炉旁安顿下来。

['fɜ:nɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['freɪgrənt] [ti:] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪn] [bred] [ænd; ənd]

furnished	her	with	a	cup	of	fragrant	tea	and	some	thin	bread	and
提供	她	和	一个	杯子	的	香	茶	和	一些	薄的	面包	和

['bʌtə(r)] ,

butter	,
黄油	,

给她端来一杯香茶和一些涂了黄油的薄面包。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɒnts] .

and	left	her	to	herself	while	she	attended	to	her	mother's	wants	.
和	左边	她	到	她自己	尽管	她	参加	到	她	母亲的	想要	.

然后她独自一人待着，去满足她母亲的需求。

['bɪətrɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] . [

Beatrice	and	her	tea	had	a	generally	cheering	and	invigorating	effect	.	[
贝娅特丽丝	和	她	茶	有	一个	一般来说	欢呼	和	令人精神振奋	影响	.	[

-

103	]
-	]

贝阿特丽丝和她的茶通常能起到令人振奋和提神的作用。[103]

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [tʃeə(r)] ,

Mr	.	Kingston	,	making	himself	comfortable	in	a	very	easy	chair	,
先生	.	金斯顿	,	制作	他自己	舒服的	在	一个	非常	简单的	椅子	,

金斯顿先生舒服地坐在一张扶手椅里。

[gru:] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] ['wɪti] [ə'pɒn][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['aɪtəmz][ɒv; əv]

grew	talkative	and	witty	upon	the	news	of	the	day	and	the	latest	items	of
生长	健谈	和	机智	之上	这	消息	的	这	天	和	这	最新的	项目	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɒsɪp] ;

fashionable	gossip	;
时髦	闲话	;

对当天的新闻和最新的时尚八卦，他变得健谈而风趣；

[ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [hɪz; ɪz] [wɜːld] — [ðə; ði]

in	the	society	of	this	charming	little	woman	of	the	world	—	his	world	—	the
在	这	社会	的	这	迷人	小的	女士	的	这	世界	—	他的	世界	—	这

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][hɪm] ['plezntli] .

satisfaction	of	being	in	town	again	began	to	creep	over	him	pleasantly	.
满意	的	存在	在	镇	再次	开始	到	潜行者	超过	他	愉快	.

在这位风趣迷人的小女人——他的世界——的陪伴下，再次回到城镇的满足感开始让他感到愉悦。

[hiː; hi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [ˌaut'stei] [ned] , [huː] [rɪ'taɪəd] ['mɒdɪstli] [æt; ət][ðə; ði]

He	stayed	for	half	an	hour	—	outstaying	Ned	,	who	retired	modestly	at	the
他	入住	为了	一半	一个	小时	—	逗留	内德	,	WHO	退休	谦虚地	在	这

[end][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

end	of	twenty	minutes	;
结尾	的	二十	分钟	;

他待了半个小时——比内德待的时间还长，内德在二十分钟后就谦虚地离开了；

[ðen] [hiː; hi][led] ['reɪtʃl] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

then	he	led	Rachel	into	the	hall	,	kissed	her	,
然后	他	引领	瑞秋	进入	这	大厅	,	亲吻	她	,

然后他领着瑞秋走进大厅，吻了她。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][ɪn]

told	her	to	go	to	bed	early	and	come	out	with	him	for	a	ride	in
讲述	她	到	去	到	床	早期的	和	来	出去	和	他	为了	一个	骑	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他让她早点睡觉，第二天早上跟他一起出去兜风。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] — ['spri] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [lʌv] ,

and	went	off	to	his	club	—	sorry	to	leave	his	little	lady	-	love	,
和	去	离开	到	他的	俱乐部	—	对不起	到	离开	他的	小的	女士	-	爱	,

然后他去了俱乐部——很遗憾要离开他的小情人。

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['letəz] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]

but	glad	to	be	able	to	get	his	letters	,	to	hear	what	was	going	on	in
但	高兴的	到	是	有能力的	到	得到	他的	信件	,	到	听到	什么	曾是	去	在	在

['melbən] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

但很高兴能收到他的来信，了解墨尔本的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [-]

and	to	read	his	[	104	]
和	到	读	他的	[	-	]

并阅读他的[104]

" ['ɑːgəs] " [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'gen] .

"	Argus	"	on	the	day	of	publication	again	.
"	阿格斯	"	在	这	天	的	发布	再次	.

《阿格斯报》在出版当天再次刊登。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [plʌndʒd] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [tɔːk] .

After	his	departure	Mrs	.	Hardy	and	Beatrice	plunged	fathoms	deep	in	talk	.
后	他的	离开	太太	.	哈迪	和	贝娅特丽丝	暴跌	英寻	深的	在	讲话	.

他离开后，哈迪夫人和比阿特丽斯陷入了热烈的交谈中。

['mɪsɪz] . ['hɑ:di] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] ,

Mrs	.	Hardy	wanted	to	know	how	her	husband	and	her	servants	,
太太	.	哈迪	通缉	到	知道	如何	她	丈夫	和	她	仆人	,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,

and	her	neighbours	and	her	friends	,
和	她	邻居	和	她	朋友们	,

哈迪太太想知道她的丈夫、仆人、邻居和朋友们的情况。

[hæd; həd] [bi:n] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ['wɒntɪd]

had	been	conducting	themselves	during	her	absence	,	and	Beatrice	wanted
有	到过	进行	他们自己	期间	她	缺席	,	和	贝娅特丽丝	通缉

['mɪnɪt] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] [lu'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

minute	particulars	about	Lucilla	and	the	baby	.
分钟	细节	关于	卢西拉	和	这	婴儿	.

在她不在的这段时间里，她们表现得很好，比阿特丽斯想了解卢西拉和孩子的具体情况。

['reɪtʃl] [hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:'self] [di:] [trəʊ] ;

Rachel	had	no	occasion	to	feel	herself	de	trop	;
瑞秋	有	不	场合	到	感觉	她自己	德	热带	;

瑞秋没有理由感到自己过劳；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] .

at	the	same	time	she	saw	she	was	not	wanted	.
在	这	相同的	时间	她	锯	她	曾是	不是	通缉	.

与此同时，她也意识到自己不受欢迎。

[ʃi:; ʃi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] ['sɒftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

She	sauntered	softly	round	the	room	,
她	漫步	轻轻	圆形的	这	房间	,

她轻盈地在房间里踱步，

[leɪd][sʌm; səm]['mju:zɪk] ['skætəd] [ə'baʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [paɪl] ,

laid	some	music	scattered	about	over	the	piano	in	a	neat	pile	,
铺设	一些	音乐	疏散	关于	超过	这	钢琴	在	一个	整洁的	桩	,

我把一些乐谱整齐地堆放在钢琴上，散落各处。

[ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] ['jeləʊ] ['pænzɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gri:n]

re	-	arranged	some	yellow	pansies	that	were	tumbling	out	of	a	green
关于	-	安排	一些	黄色的	三色堇	那	是	翻滚	出去	的	一个	绿色的

[ˌvælə'ri:s] [bəʊl] ,

Vallauris	bowl	,
瓦洛里斯	碗	,

我重新摆放了一些从绿色瓦洛里斯花盆里倾泻而出的黄色三色堇。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . [-]

and	then	stole	noiselessly	into	the	hall	and	out	of	the	house	.	[	105	]
和	然后	偷窃	无声	进入	这	大厅	和	出去	的	这	房子	.	[	-	]

然后悄无声息地溜进走廊，溜出了房子。[105]

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:di] [də'meɪn] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð] ['flaʊəz] [naʊ] [ðæn; ðən]

The	grounds	of	the	Hardy	domain	were	more	beautiful	with	flowers	now	than
这	理由	的	这	哈迪	领域	是	更多的	美丽的	和	花朵	现在	比

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] ;

she	had	ever	seen	them	;
她	有	曾经	已见	他们	;

哈迪庄园的庭院现在开满了鲜花，比她以往见过的任何时候都更加美丽；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [steɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

but	she	did	not	stay	amongst	the	flowers	.
但	她	做过	不是	停留	在	这	花朵	.

但她并没有留在花丛中。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [pɑːðz] , [ˌɪntə'sektɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] [bedz] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] - [freɪmz] ,

She	went	down	little	lonely	paths	,	intersecting	vegetable	beds	and	forcing	-	frames	,
她	去	向下	小的	孤独	路径	,	相交	蔬菜	床	和	强制	-	框架	,

她沿着僻静的小路走去，路过菜地和催芽架，

[tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] ,

to	a	gate	at	the	bottom	of	the	kitchen	-	garden	,
到	一个	门	在	这	底部	的	这	厨房	-	花园	,

通往菜园尽头的栅栏门，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] [njuː]

where	she	was	within	speaking	distance	of	the	workmen	engaged	on	the	new
在哪里	她	曾是	之内	请讲	距离	的	这	工人	已订婚的	在	这	新的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她当时离正在建造新房的工人们很近，可以近距离交谈。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .

with	nothing	to	impede	a	full	view	of	their	operations	.
和	没有什么	到	阻碍	一个	满的	看法	的	他们的	运营	.

没有任何障碍物会阻碍对其运作情况的全面了解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] — ['weðə(r)] [ðeɪ]

She	was	feverishly	anxious	to	know	how	they	were	going	on	—	whether	they
她	曾是	狂热地	焦虑的	到	知道	如何	他们	是	去	在	—	无论	他们

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] " ['pɔtə] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

were	still	"	pottering	at	the	foundations	,
是	仍然	"	闲逛	在	这	基础	,

她迫切地想知道他们的进展如何——他们是否仍在“打基础”，

" [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [wɔːlz] [hæd; həd][set][ɪn] .

"	or	whether	the	stage	of	walls	had	set	in	.
"	或者	无论	这	阶段	的	墙壁	有	放	在	.

或者说，是否已经进入了筑墙阶段。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [tʃɪŋk] [ænd; ənd]

The	working	day	was	not	yet	over	,	and	the	well	-	known	chinking	and
这	在职的	天	曾是	不是	然而	超过	,	和	这	出色地	-	已知	缝隙	和

['klɪŋkɪŋ] [-]

clinking	[	106	]
叮当声	[	-	]

一天的工作还没有结束，熟悉的叮当声和碰撞声[106]

[ɒv; əv][ðə; ði] [stoʊnməsənz] ['ɪmplɪm(ə)nts] [smət] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

of	the	stonemason's	implements	smote	her	ear	.
的	这	石匠的	实施	猛击	她	耳朵	.

石匠的工具打到了她的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

She	thought	,	when	she	began	to	count	them	,
她	想法	,	什么时候	她	开始	到	数数	他们	,

她开始数的时候心想：

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [mɔː(r)] [men][ðæn; ðən][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	there	were	a	great	many	more	men	than	there	used	to	be	,
那	那里	是	一个	伟大的	许多	更多的	男人	比	那里	用过的	到	是	,

男人的数量比以前多了很多，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

and	she	wondered	why	this	was	.
和	她	想知道	为什么	这	曾是	.

她想知道这是为什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] [tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði] ['bɪldəz] ,

The	young	man	who	was	sent	out	by	the	architects	to	supervise	the	builders	,
这	年轻的	男人	WHO	曾是	发送	出去	经过	这	建筑师	到	监督	这	建筑商	,

建筑师派出去监督施工的年轻人

[ænd; ənd] [huːz] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

and	whose	acquaintance	she	had	made	with	Mr	.	Kingston	,	was	walking
和	谁	熟人	她	有	制成	和	先生	.	金斯顿	,	曾是	步行

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,

about	the	dusty	enclosure	,
关于	这	尘土飞扬	外壳	,

她与金斯顿先生相识的那个人，正在尘土飞扬的围栏里走来走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt]

and	presently	recognising	her	,	he	lifted	his	hat	,	and	then	seeing	that
和	目前	识别	她	,	他	抬起	他的	帽子	,	和	然后	看到	那

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

she	still	lingered	,
她	仍然	徘徊不去	,

他认出她后，摘下帽子，见她仍逗留不去，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

came	up	to	the	gate	to	speak	to	her	.
来了	向上	到	这	门	到	说话	到	她	.

走到大门口和她说话。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . [mɔːr] ?

"	How	are	you	getting	on	,	Mr	.	Moore	?
"	如何	是	你	获得	在	,	先生	.	摩尔	?

“摩尔先生，您最近怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['plezntli] .

"	she	asked	pleasantly	.
"	她	问	愉快	.

她语气温和地问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ?

"	Are	you	still	doing	the	foundations	?
"	是	你	仍然	正在做	这	基础	?

“你们还在打地基吗？”

" ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

"	Mr	.	Moore	assured	her	that	they	had	completed	the	foundations	,
"	先生	.	摩尔	保证	她	那	他们	有	完全的	这	基础	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	107	]
和	[	-	]

“摩尔先生向她保证，他们已经完成了地基工程，并且[107]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['splendɪdli] .

that	they	were	getting	on	splendidly	.
那	他们	是	获得	在	精彩地	.

他们相处得非常融洽。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ?

"	Won't	you	come	out	and	have	a	look	at	what	has	been	done	?
"	惯于	你	来	出去	和	有	一个	看	在	什么	有	到过	完毕	?

“你们难道不愿出来看看都做了些什么吗？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə'lækrəti] ,

She	thanked	him	and	said	she	would	;	and	he	opened	the	gate	with	alacrity	,
她	谢谢	他	和	说	她	会	;	和	他	打开	这	门	和	敏捷	,

她向他道谢，并表示会照办；他立刻打开了大门。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

and	escorted	her	through	a	labyrinth	of	bricks	and	stones	,
和	护送	她	通过	一个	迷宫	的	砖块	和	石头	,

然后护送她穿过砖石迷宫，

['əʊvə(r)] [graʊnd] [struːn] ['θɪkli] [wɪð] [ʃɑːp] - [edʒd] [tʃɪps] [ðæt] [kʌt] [həʊlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] ,

over	ground	strewn	thickly	with	sharp	-	edged	chips	that	cut	holes	in	her	boots	,
超过	地面	散落的	浓密	和	锋利的	-	边缘	芯片	那	切	孔	在	她	靴子	,

地面上密密麻麻地散落着锋利的木屑，划破了她的靴子。

['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ðæt] [hæd; həd]

very	well	pleased	to	be	the	first	to	show	her	the	progress	that	had
非常	出色地	高兴	到	是	这	第一的	到	展示	她	这	进步	那	有

[biːn] [meɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

been	made	in	her	absence	.
到过	制成	在	她	缺席	.

非常高兴能成为第一个向她展示在她不在期间所取得的进展的人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

She	could	see	for	herself	that	a	great	deal	had	been	done	.
她	可以	看	为了	她自己	那	一个	伟大的	交易	有	到过	完毕	.

她亲眼看到，已经做了很多工作。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp] ;

The	trenches	were	filled	up	;
这	战壕	是	已填	向上	;

战壕被填平了；

[greɪt] [skweə(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [rɪdʒd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] —

great	square	blocks	of	stone	ridged	the	outlines	of	the	ground	-	floor	rooms	—
伟大的	正方形	积木	的	石头	脊状的	这	概述	的	这	地面	-	地面	房间	—

['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

little	bits	of	rooms	they	looked	,
小的	比特	的	房间	他们	看起来	,

巨大的方形石块勾勒出底层房间的轮廓——看起来像是一个个小房间。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['steɪtli] [-]

and	not	at	all	like	the	stately	[	108	]
和	不是	在	全部	喜欢	这	庄严	[	-	]

一点也不像庄严的[108]

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [dɪ'zaɪn] ;

and	spacious	apartments	of	the	architect's	design	;
和	宽敞	公寓	的	这	建筑师的	设计	;

以及建筑师设计的宽敞公寓；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tenθ]

but	it	seemed	to	her	that	what	had	been	done	could	not	be	a	tenth
但	它	似乎	到	她	那	什么	有	到过	完毕	可以	不是	是	一个	第十

[ɔː(r)] ['twentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] .

or	twentieth	part	of	all	that	there	was	to	do	.
或者	第二十	部分	的	全部	那	那里	曾是	到	做	.

但她觉得，已经完成的工作不可能是所有待办事项的十分之一或二十分之一。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	,
"	我	认为	,	"	她	说	,

“我想是吧，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
" it takes a long time to build the walls and make such a quantity of
" 它 需要 一个 长的 时间 到 建造 这 墙壁 和 制作 这样的 一个 数量 的
['wɪndəʊz] ? "
windows ? "
视窗 ? "

“建造这些墙体并安装这么多窗户需要很长时间吗？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] ['tʃɪəfəli] .
" Oh , dear , no , " responded Mr . Moore cheerfully .
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 回应 先生 . 摩尔 愉快地 .

“哦，天哪，不会的，”摩尔先生愉快地回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [kən'sɜːnd] ;
" All the worst of the work is over now , as far as the shell is concerned ;
" 全部 这 最差 的 这 工作 是 超过 现在 , 作为 远的 作为 这 壳 是 担心的 ;

“就外壳而言，最艰难的工作现在已经结束了；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
the walls will run up in no time .
这 墙壁 将要 跑步 向上 在 不 时间 .

墙很快就会建起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [mə'tɪəriəlz]
It is a big house , but there are plenty of men on it , and all materials
它 是 一个 大的 房子 , 但 那里 是 很多 的 男人 在 它 , 和 全部 材料
['redi] .
ready .
准备好 .

房子很大，但里面有很多工人，而且所有材料都已准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['tiːdiəs] [wɜːk] [kə'mensɪz] . "
It is after the shell is done that the real tedious work commences . "
它 是 后 这 壳 是 完毕 那 这 真实的 乏味 工作 开始 . "

外壳完成后，真正繁琐的工作才开始。

" [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ɒn] ? "
" You mean after the roof is on ? "
" 你 意思是 后 这 屋顶 是 在 ? "

“你是说屋顶盖好之后吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [-]
The interior decorations are [109]
这 内部的 装饰 是 [-]

室内装饰是[109]

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] .
the chief thing about this house .
这 首席 事物 关于 这 房子 .

这栋房子最主要的特点。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] . "
The outside is not much . "
这 外部 是 不是 很多 . "

外面没什么特别的。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [ʃel] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ? " [ɑːskt] ['reɪtʃl] , [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd]

"	When	do	you	expect	the	shell	will	be	finished	?	"	asked	Rachel	,	in	fear	and
"	什么时候	做	你	预计	这	壳	将要	是	完成的	?	"	问	瑞秋	,	在	害怕	和

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

“你预计什么时候能把贝壳做完？”瑞秋战战兢兢地问道。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs]

"	Some	time	in	the	course	of	the	summer	—	within	the	next	two	or	three	months
"	一些	时间	在	这	课程	的	这	夏天	—	之内	这	下一个	二	或者	三	几个月

['prɒbəbli] . "

probably	.	"
大概	.	"

“大概在夏季的某个时候——可能就在未来两三个月内。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒn] ? "

"	And	the	roof	on	?	"
"	和	这	屋顶	在	?	"

“屋顶盖好了吗？”

" [əʊ] , [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ruːf] [ɒn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	yes	;	of	course	the	roof	on	,	"	he	replied	.
"	哦	,	是的	;	的	课程	这	屋顶	在	,	"	他	回复	.

“哦，是的；当然，屋顶盖好了，”他回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , [θɪn] [vɔɪs] :

There	was	a	pause	;	and	then	she	said	in	a	very	small	,	thin	voice	:
那里	曾是	一个	暂停	;	和	然后	她	说	在	一个	非常	小的	,	薄的	嗓音	:

她停顿了一下，然后用非常细小的声音说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɔːr] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Moore	.
"	感谢	你	,	先生	.	摩尔	.

“谢谢你，摩尔先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [naʊ] .

I	think	I	must	go	back	now	.
我	思考	我	必须	去	后退	现在	.

我想我得回去了。

" [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [beɪd]

"	He	escorted	her	back	to	the	garden	gate	,	lifted	his	hat	,	and	bade
"	他	护送	她	后退	到	这	花园	门	,	抬起	他的	帽子	,	和	巴德

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ;

her	good	evening	;
她	好的	晚上	;

他护送她回到花园门口，脱帽致意，并向她道晚安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] — [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk]

and	it	struck	him	suddenly	—	with	far	more	force	than	it	had	struck
和	它	击	他	突然	—	和	远的	更多的	力量	比	它	有	击

['bɪətrɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [-]

Beatrice	—	that	she	was	looking	[	110	]
贝娅特丽丝	—	那	她	曾是	寻找	[	-	]

他突然意识到——这种感觉比贝阿特丽斯感受到的还要强烈得多——她正在看着[110]

[ɪk'striːmli] [ʌn'wel] ,

extremely	unwell	,
极其	不适	,

身体极度不适，

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	not	at	all	like	the	bright	and	blooming	creature	that	she	was	when	she
和	不是	在	全部	喜欢	这	明亮的	和	盛开	生物	那	她	曾是	什么时候	她

[went] [ə'weɪ] . [-]

went	away	.	[	111	]
去	离开	.	[	-	]

和她离开时那个光彩照人、容光焕发的女子完全不一样了。[111]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] ['mɪsɪz] .

IN	MRS	.
在	太太	.

在夫人

['hɑːrdiz] [stɔː(r)] - [ruːm] .

HARDY'S	STORE	-	ROOM	.
哈迪的	店铺	-	房间	.

哈迪的储藏室。

[ækəl] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli] .

ACHEL	was	very	young	,	no	doubt	,	but	she	was	growing	rapidly	.
阿切尔	曾是	非常	年轻的	,	不	怀疑	,	但	她	曾是	生长	快速	.

阿切尔年纪很小，这一点毋庸置疑，但她长得很快。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

To	all	intents	and	purposes	she	was	at	least	five	years	older	when	she	came
到	全部	意图	和	目的	她	曾是	在	至少	五	年	老	什么时候	她	来了

[həʊm] [frɒm; frəm] - [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] ;

home	from	Adelonga	than	she	was	when	she	went	there	;
家	从	-	比	她	曾是	什么时候	她	去	那里	;

从各方面来看，她从阿德隆加回家时至少比去那里时大了五岁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [siːst] [ɔː(r)] ['slækən] [æt; ət] [ðæt]

and	the	process	of	development	by	no	means	ceased	or	slackened	at	that
和	这	过程	的	发展	经过	不	方法	停止	或者	松弛	在	那

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

而发展进程在那时绝没有停止或放缓。

[ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [

The	blossoming	of	her	womanhood	had	come	suddenly	,	like	the	blossoming	[
这	盛开	的	她	女性	有	来	突然	,	喜欢	这	盛开	[

-]

112	]
-	]

她的女性魅力来得如此突然，就像花朵盛开一样[112]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] , [ɪn] [wʌn] [wɔːm] [bɜːst] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

of	the	almond	trees	,	in	one	warm	burst	of	spring
的	这	杏仁	树木	,	在	一	温暖的	爆裂	的	春天

杏树，在春天的一次温暖爆发中

; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [hɑːt] , [ðæt] ['bʌdɪd] [ɪn] ['siːkrət] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] ['raɪpən] ,

;	but	the	inner	heart	,	that	budded	in	secret	,	continued	to	swell	and	ripen	,
;	但	这	内	心	,	那	萌芽	在	秘密	,	持续	到	膨胀	和	熟	,

而内心深处那颗悄然萌芽的心，却不断膨胀成熟。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

in	spite	of	—	perhaps	because	of	—	the	absence	of	sunshine	in	her
在	尽管如此	的	—	也许	因为	的	—	这	缺席	的	阳光	在	她

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

spiritual	life	.
精神	生活	.

尽管——或许正因为——她的精神生活中缺乏阳光。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

The	physical	change	in	her	was	noticeable	to	everybody	.
这	身体的	改变	在	她	曾是	显	到	大家	.

她外貌上的变化，每个人都能注意到。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['ɪndʒəd] [baɪ]['ment(ə)l][weə(r)]

Her	constitution	was	much	too	sound	to	be	easily	injured	by	mental	wear
她	宪法	曾是	很多	也	声音	到	是	容易地	受伤	经过	精神的	穿

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] ;

and	tear	;
和	撕	;

她的体质非常强健，不容易因精神损耗而受到伤害；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] ,

but	her	health	was	necessarily	affected	in	a	greater	or	less	degree	,
但	她	健康	曾是	一定	做作的	在	一个	更大的	或者	较少的	程度	,

['temprərəli] ,

temporarily	,
暂时地	,

但她的健康状况必然会受到不同程度的影响，这种影响是暂时的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ,

for	the	better	or	for	the	worse	,
为了	这	更好的	或者	为了	这	更糟	,

无论好坏，

[baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ment(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

by	the	more	powerful	of	those	mental	emotions	to	which	her	body	was
经过	这	更多的	强大的	的	那些	精神的	情绪	到	哪个	她	身体	曾是

[pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

peculiarly	sensitive	and	responsive	at	all	times	.
奇特地	敏感的	和	响应式设计	在	全部	时代	.

她的身体对其中更强烈的精神情绪总是异常敏感和反应强烈。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['pɪŋki] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz]

So	she	lost	some	of	her	delicate	pinky	colour	,	and	her	large	eyes
所以	她	丢失的	一些	的	她	精美的	小指	颜色	,	和	她	大的	眼睛

[gruː] ['hevi] [ænd; ənd] ['driːmi] ,

grew	heavy	and	dreamy	,
生长	重的	和	梦幻般的	,

于是，她原本娇嫩的粉红色眼皮褪去了些许，大大的眼睛也变得沉重而迷离。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [-]

and	she	looked	[	113	]
和	她	看起来	[	-	]

她看起来[113]

['dʒen(ə)rəli]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ɔːltəd] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['empti] [deɪz] .

generally	faded	and	altered	,	in	the	dulness	of	these	empty	days	.
一般来说	褪色	和	已修改	,	在	这	沉闷	的	这些	空的	天	.

在这些空虚寂寞的日子里，一切都变得黯淡无光，面目全非。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːræk] [laɪf][ænd; ənd] ['melbən] [disi'peiʃən] .

She	had	no	more	enthusiasm	for	Toorak	life	and	Melbourne	dissipations	.
她	有	不	更多的	热情	为了	图拉克	生活	和	墨尔本	消散	.

她对图拉克的生活和墨尔本的奢靡生活已经失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][nəʊ]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [dresɪz] , [ɔː(r)] ['eni] ['prɪti] [θɪŋz] ;

She	went	into	no	raptures	over	jewels	and	dresses	,	or	any	pretty	things	;
她	去	进入	不	狂喜	超过	珠宝	和	连衣裙	,	或者	任何	漂亮的	事物	;

她对珠宝、裙子或任何漂亮的东西都没有表现出丝毫的喜爱；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][zest][fɔː(r); fə(r)] ['ɒprəz] [ænd; ənd][bɔːlz] .

she	had	none	of	the	old	zest	for	operas	and	balls	.
她	有	没有任何	的	这	老的	热情	为了	歌剧	和	球	.

她对歌剧和舞会的热情早已荡然无存。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] ,

She	was	quiet	,	and	silent	,	and	preoccupied	,
她	曾是	安静的	,	和	沉默的	,	和	心事重重	,

她安静、沉默，心事重重。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [njuː] ['dɪgnəti][ɒv; əv]['mænə(r)] ([rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm]

moving	about	the	house	with	a	strange	new	dignity	of	manner	(	resulting	from
移动	关于	这	房子	和	一个	奇怪的	新的	尊严	的	方式	(	结果	从

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][self] - ['kɒnʃəsnəs]) ,

the	total	absence	of	self	-	consciousness	)	,
这	全部的	缺席	的	自己	-	意识	)	,

在房子里走动时，举止间流露出一种奇异的、全新的尊严感（这是由于完全丧失了自我意识所致）。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['tɒlərəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

a	sort	of	weary	tolerance	,	as	if	she	had	lived	in	it	all	her	life	,
一个	种类	的	厌倦	宽容	,	作为	如果	她	有	居住地	在	它	全部	她	生活	,

一种疲惫的容忍，仿佛她一生都生活在这种状态中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	tired	of	it	.
和	曾是	疲劳的	的	它	.

他厌倦了这一切。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['siːkrətli] , [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [pə'plekst]

After	watching	her	for	a	few	days	,	secretly	,	and	in	much	perplexed
后	观看	她	为了	一个	很少	天	,	偷偷	,	和	在	很多	困惑

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

在偷偷地、带着极大的困惑和焦虑观察了她几天之后，

['mɪsɪz] . [riːd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] ,

Mrs	.	Reade	made	up	her	mind	that	something	was	seriously	wrong	,
太太	.	里德	制成	向上	她	头脑	那	某物	曾是	严重地	错误的	,

里德太太认定事情非常不妙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [-]

and	that	it	was	time	for	her	to	interfere	[	114	]
和	那	它	曾是	时间	为了	她	到	干扰	[	-	]

而现在正是她介入的时候[114]

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

to	set	it	right	.
到	放	它	正确的	.

纠正它。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

She	went	to	her	mother	in	the	first	place	for	information	.
她	去	到	她	母亲	在	这	第一的	地方	为了	信息	.

她首先向母亲打听消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	eleven	o'clock	in	the	morning	,	and	Mrs	.	Hardy	was	in	her
它	曾是	十一	点钟	在	这	早晨	,	和	太太	.	哈迪	曾是	在	她

[stɔː(r)] - [ruːm] ,

store	-	room	,
店铺	-	房间	,

当时是上午十一点，哈迪太太正在她的储藏室里。

['kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [deɪz] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [egz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːvd] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [kʊk] .

counting	out	the	day's	allowance	of	eggs	to	an	aggrieved	and	majestic	cook	.
计数	出去	这	天	津贴	的	鸡蛋	到	一个	受委屈的	和	雄伟	厨师	.

数着当天配给的鸡蛋，交给一位愤愤不平、威风凛凛的厨师。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ]['saɪləntli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	little	woman	stood	by	silently	,	watching	the	transaction	with	a	smile	in	her
这	小的	女士	站立	经过	默默	,	观看	这	交易	和	一个	微笑	在	她

['brɪliənt] [aɪz] ,

brilliant	eyes	,
杰出的	眼睛	,

娇小的妇人静静地站在一旁，明亮的眼睛里带着微笑，注视着这笔交易。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

thinking	to	herself	what	a	great	mistake	it	was	,	if	poor	mamma
思维	到	她自己	什么	一个	伟大的	错误	它	曾是	,	如果	贫穷的	妈妈

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	but	see	it	,
可以	但	看	它	,

她心想，这真是个天大的错误，可怜的妈妈要是能看到就好了。

[tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmɪ] [ɪn] [ðiːz] ['petɪ] ['mætəz] ; [ænd; ənd]

to	insist	on	an	inflexible	morality	and	economy	in	these	petty	matters	;	and
到	坚持	在	一个	不灵活的	道德	和	经济	在	这些	小气	事情	;	和

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] ,

when	it	was	completed	,
什么时候	它	曾是	完全的	,

在这些琐事上坚持一丝不苟的道德和节俭；而当它完成时，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌækrɪ'məʊnɪəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətlɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

after	a	little	acrimonious	discussion	,	she	quietly	shut	the	door	,
后	一个	小的	尖刻	讨论	,	她	悄悄	关闭	这	门	,

经过一番激烈的争论后，她静静地关上了门。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri]

and	addressed	herself	to	her	own	business	in	her	customary
和	已解决	她自己	到	她	自己的	商业	在	她	习惯

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [weɪ] . [-]

straightforward	way	.	[	115	]
直截了当	方式	.	[	-	]

她以她一贯直率的方式处理了自己的事情。[115]

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['reɪtʃl] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	I	want	to	know	what	is	the	matter	with	Rachel	,	"	she	began	,
"	我	想	到	知道	什么	是	这	事情	和	瑞秋	,	"	她	开始	,

“我想知道瑞秋到底怎么了，”她开口说道。

['spredɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ə; eɪ][keg][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:]
spreading **her** **handkerchief** **on** **a** **keg** **of** **vinegar** **,** **and** **sitting** **down** **on** **it**
传播 她 手帕 在 一个 桶 的 醋 , 和 坐着 向下 在 它
[dɪ'lɪbərətli] .
deliberately **.**
故意地 .

她把手帕铺在醋桶上，然后故意坐了上去。

['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [mə'kænɪkli] [sɔ:t] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði][wʌn][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,
Mrs **.** **Hardy** **mechanically** **sought** **repose** **in** **the** **one** **chair** **of** **the** **apartment** **,**
太太 . 哈迪 机械地 寻求 休息 在 这 一 椅子 的 这 公寓 ,

哈迪太太机械地在公寓里唯一的一把椅子上找了个地方休息。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
which **stood** **in** **front** **of** **the** **little** **table** **where** **she** **was** **in** **the** **habit** **of** **making**
哪个 站立 在 正面 的 这 小的 桌子 在哪里 她 曾是 在 这 习惯 的 制作
[aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] .
out **her** **accounts** **.**
出去 她 账户 .

它就摆在她习惯用来记账的小桌子前面。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **I'm** **sure** **that** **is** **more** **than** **I** **can** **tell** **you** **,** **my** **dear** **.**
" 我是 当然 那 是 更多的 比 我 能 告诉 你 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我知道这已经超出我能告诉你的范围了。”

[wɒt] [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ! — [ɪf]
What **an** **insolent** **woman** **that** **is** **!** **—** **if**
什么 一个 傲慢的 女士 那 是 ! — 如果

真是个不知廉耻的女人！——如果

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][maɪ] [stɔ:z] ,
she **thinks** **I** **am** **going** **to** **let** **her** **have** **the** **run** **of** **my** **stores** **,**
她 思考 我 是 去 到 让 她 有 这 跑步 的 我的 商店 ,

她以为我会让她随意处置我的店铺。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪnsən] [dɪd] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . "
as **Mrs** **.** **Robinson** **did** **,** **she** **is** **very** **much** **mistaken** **.** **"**
作为 太太 . 罗宾逊 做过 , 她 是 非常 很多 错误 . "

就像罗宾逊太太那样，她大错特错了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] ['reɪtʃl] , " [prə'si:did] ['mɪsɪz] . [ri:d] ['kɑ:mli] ;
" **Something** **is** **wrong** **with** **Rachel** **,** **"** **proceeded** **Mrs** **.** **Reade** **calmly** **;**
" 某物 是 错误的 和 瑞秋 , " 继续 太太 . 里德 平静地 ;

“瑞秋出事了，”里德太太平静地说；

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **and** **I** **want** **to** **find** **out** **what** **it** **is** **.**
" 和 我 想 到 寻找 出去 什么 它 是 .

“我想弄清楚它是什么。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌfld] ['feðər] [daʊn] . [-]
" **Mrs** **.** **Hardy** **made** **an** **effort** **to** **smooth** **her** **ruffled** **feathers** **down** **.** **[** **116** **]**
" 太太 . 哈迪 制成 一个 努力 到 光滑的 她 褶皱的 羽毛 向下 . [-]

“哈迪夫人努力抚平了她蓬乱的羽毛。[116]

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fretɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lu'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ['bɪətrɪs] .
" **I** **think** **the** **child** **must** **be** **fretting** **for** **Lucilla** **and** **the** **baby** **,** **Beatrice** **.**
" 我 思考 这 孩子 必须 是 烦躁 为了 卢西拉 和 这 婴儿 , 贝娅特丽丝 .

“我想孩子一定很担心卢西拉和婴儿贝娅特丽丝。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [lu'sɪlə] [wɜ:(r); wə(r)]['bʊzəm] [frendz] ,

She	and	Lucilla	were	bosom	friends	,
她	和	卢西拉	是	怀	朋友们	,

她和卢西拉是知己好友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [went] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [si:]

and	she	just	went	wild	about	the	baby	—	it	was	quite	ridiculous	to	see
和	她	只是	去	荒野	关于	这	婴儿	—	它	曾是	相当	荒谬的	到	看

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

her	with	it	.
她	和	它	.

她对那个婴儿简直欣喜若狂——看到她抱着婴儿的样子真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] ['hɑ:tbrəʊkən] ;

And	when	she	left	them	she	cried	as	if	she	were	completely	heartbroken	;
和	什么时候	她	左边	他们	她	哭	作为	如果	她	是	完全地	肠断	;

当她离开他们时，她哭得好像心碎了一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [laɪk] [hɜ:'self] [sɪns] .

and	she	has	never	been	like	herself	since	.
和	她	有	绝不	到过	喜欢	她自己	自从	.

从那以后，她就再也变了个人。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [els] [eɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] — [ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][sɔ:rts] , [ænd; ənd] ['wɒnts]

I	can't	think	what	else	ails	her	—	unless	she	is	out	of	sorts	,	and	wants
我	不能	思考	什么	别的	疾病	她	—	除非	她	是	出去	的	排序	,	和	想要

[sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] .

some	medicine	.
一些	药品	.

我想不出她还有什么其他毛病——除非她身体不舒服，想吃点药。

[aɪ][dɪd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [ˌkæmə'mɪlə] ['jestədeɪ] ,

I	did	give	her	some	chamomilla	yesterday	,
我	做过	给	她	一些	洋甘菊	昨天	,

我昨天给她吃了一些洋甘菊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [gʊd] . "

but	it	does	not	seem	to	have	done	her	any	good	.	"
但	它	做	不是	似乎	到	有	完毕	她	任何	好的	.	"

但这似乎对她并没有什么好处。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ri:d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ,

"	No	,	"	said	Mrs	.	Reade	,	with	a	sudden	smile	,
"	不	,	"	说	太太	.	里德	,	和	一个	突然	微笑	,

“不，”里德太太突然笑了笑，说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkæmə'mɪlə] .

"	I	don't	think	it	is	a	case	for	chamomilla	.
"	我	不	思考	它	是	一个	案件	为了	洋甘菊	.

我不认为这是洋甘菊的案例。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪl] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] — ['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .

She	is	not	ill	;	she	is	unhappy	—	anyone	can	see	that	.
她	是	不是	患病的	;	她	是	不开心	—	任何人	能	看	那	.

她没有生病；她不快乐——谁都能看出来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [kænt][ju:; jʊ] ? "

You	can	see	it	,	can't	you	?	"
你	能	看	它	,	不能	你	?	"

你看到了吧?

" [aɪm][ʃʊə(r)][nəʊ][gɜːl][hæz; həz] [les] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , " ['prʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi]

" I'm sure no girl has less cause to be unhappy , " protested Mrs . Hardy

" 我是 当然 不 女孩 有 较少的 原因 到 是 不开心 , " 抗议 太太 . 哈迪

[-]

[117]

[-]

“我敢肯定，没有哪个女孩比她更没有理由不快乐，”哈迪夫人抗议道[117]

[ɪ'veɪsɪvli] , [ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [təʊn] .

evasively , in a fretful and anxious tone .

闪烁其词 , 在 一个 烦躁 和 焦虑的 语气 .

他闪烁其词，语气焦躁不安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

" It is very ungrateful of her if she is . "

" 它 是 非常 忘恩负义 的 她 如果 她 是 . "

“如果她真是这样，那就太忘恩负义了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ?

" But what can have caused it ?

" 但 什么 能 有 导致 它 ?

“但究竟是什么原因造成的呢？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - .

She was all right when she went to Adelonga .

她 曾是 全部 正确的 什么时候 她 去 到 - .

她去阿德隆加的时候一切都很好。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Something must have happened while she was there .

某物 必须 有 发生 尽管 她 曾是 那里 .

她待在那里的时候肯定发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] ['fretɪŋ] ['ɑːftə(r)] [luː'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] —

She is not merely fretting after Lucilla and the baby —

她 是 不是 仅仅 烦躁 后 卢西拉 和 这 婴儿 —

她不仅仅是担心卢西拉和孩子——

[əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['mætə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

oh , no , it is a deeper matter than that .

哦 , 不 , 它 是 一个 更深 事情 比 那 .

哦，不，事情远比这复杂得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] [ə'freɪd] ,

I am afraid — I really am seriously afraid ,

我 是 害怕的 — 我 真的 是 严重地 害怕的 ,

我害怕——我真的非常害怕。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

by the look of things — that it has something to do with Mr .

经过 这 看 的 事物 — 那 它 有 某物 到 做 和 先生 .

['kɪŋstən] .

Kingston .

金斯顿 .

从目前的情况来看，这似乎与金斯顿先生有关。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] ['saɪlənt] , [wɒz; wəz][səʊ] [əb'truːsɪvli] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðæt]

" Her mother , though silent , was so obtrusively conscious and uneasy that

" 她 母亲 , 尽管 沉默的 , 曾是 所以 突兀地 有意识的 和 不安 那

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

she felt assured ,

她 毛毡 保证 ,

“她的母亲虽然沉默不语，但却异常敏感不安，这让她感到安心。”

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'maɪz]

the	moment	that	she	looked	at	her	,	of	the	correctness	of	her	surmise
这	片刻	那	她	看起来	在	她	,	的	这	正确性	的	她	推测

.

:

.

她看向她的那一刻，就证实了她的猜测是正确的。

" [əʊ] , [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	Oh	,	do	tell	me	what	has	happened	!
"	哦	,	做	告诉	我	什么	有	发生	!

“哦，快告诉我发生了什么事！”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['i:gəli] .

"	she	continued	,	eagerly	.
"	她	持续	,	急切地	.

她继续说道，语气急切。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] , [ai] [nəʊ] .

"	Something	has	,	I	know	.
"	某物	有	,	我	知道	.

我知道肯定发生了什么事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['dredɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] — [wɪð] [ði:z] ['taɪəsəm] [dɪ'leɪz] !

It	is	what	I	have	been	dreading	all	along	—	with	these	tiresome	delays	!
它	是	什么	我	有	到过	恐惧	全部	沿着	—	和	这些	令人厌烦	延误	!

这就是我一直以来最担心的事——这些令人厌烦的延误！

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [-]

They	ought	to	have	been	[	118	]
他们	应该	到	有	到过	[	-	]

他们本应是[118]

['mærid] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] . "

married	out	of	hand	,	and	then	there	would	have	been	no	trouble	.	"
已婚	出去	的	手	,	和	然后	那里	会	有	到过	不	麻烦	.	"

如果当初草率结婚，就不会有这些麻烦了。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , " ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] ,

"	If	there	is	anything	wrong	between	them	,	"	Mrs	.	Hardy	reluctantly	admitted	,
"	如果	那里	是	任何事物	错误的	之间	他们	,	"	太太	.	哈迪	勉强	承认	,

“如果他们之间有什么问题的话，”哈迪太太不情愿地承认道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ,

"	it	is	—	I	must	say	that	for	Rachel	,
"	它	是	—	我	必须	说	那	为了	瑞秋	,

“我必须说，对于瑞秋来说，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪli] ['tʃaɪldɪʃnəs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz]

though	she	is	very	trying	with	her	silly	childishness	—	it	is	Mr	.	Kingston's
尽管	她	是	非常	尝试	和	她	愚蠢的	童心	—	它	是	先生	.	金斯顿的

[' du: ɪŋz] . "

doings	.	"
行为	.	"

虽然她幼稚愚蠢的行为很令人讨厌——但这都是金斯顿先生的错。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ə'sent] ['mɪsɪz] . [ri:d] , ['prɒmptli] .

"	Of	course	,	"	assented	Mrs	.	Reade	,	promptly	.
"	的	课程	,	"	同意	太太	.	里德	,	及时	.

“当然，”里德太太立即同意道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

"	It	was	on	the	night	of	the	ball	.
"	它	曾是	在	这	夜晚	的	这	球	.

“那是在舞会当晚。”

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] ['reɪtʃl] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [njuː] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

He	rather	neglected	Rachel	—	the	first	time	I	ever	knew	him	to	do	it	—
他	相当	被忽视的	瑞秋	—	这	第一的	时间	我	曾经	知道	他	到	做	它	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [fləːt] [ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [wɪð] ['mɪni] [heɪl] .

and	he	flirted	in	that	foolish	way	of	his	—	with	Minnie	Hale	.
和	他	调情	在	那	愚蠢	方式	的	他的	—	和	米妮	黑尔	.

他冷落了瑞秋——这是我第一次见到他这样做——而且他还以他那种愚蠢的方式与明妮·黑尔调情。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪni] [heɪl] ? — [ə; eɪ] [greɪt] , [fæt] , ['gɪglɪŋ] ['kriːtʃə(r)] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɒmən] ,

You	know	Minnie	Hale	?	—	a	great	,	fat	,	giggling	creature	—	quite	a	common	,
你	知道	米妮	黑尔	?	—	一个	伟大的	,	胖的	,	咯咯笑	生物	—	相当	一个	常见的	,

你认识米妮·黑尔吗？——一个又胖又爱笑的家伙——很常见，

['vʌlgə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz] [sɔːt] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

vulgar	sort	of	girl	—	not	in	the	least	his	sort	,	one	would	have	imagined	.
庸俗	种类	的	女孩	—	不是	在	这	至少	他的	种类	,	一	会	有	想象	.

人们会以为，她是个庸俗的女孩——绝对不是他喜欢的那种类型。

[ai][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] ; [ai][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [-]

I	don't	wonder	that	Rachel	was	offended	;	I	was	extremely	[	119	]
我	不	想知道	那	瑞秋	曾是	被冒犯了	;	我	曾是	极其	[	-	]

我一点也不奇怪瑞秋会生气；我当时非常[119]

[vekst] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['əʊpənli] — ['evribɒdi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

vexed	with	him	myself	,	for	he	did	it	so	openly	—	everybody	noticed	it	.
烦恼	和	他	我	,	为了	他	做过	它	所以	公然	—	大家	注意到	它	.

我本人也对他感到恼火，因为他做得太明目张胆了——每个人都注意到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][bæd] , ['riːəli] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['hɒrɪd] [gɜːl][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)]

It	was	so	bad	,	really	,	that	the	man	that	horrid	girl	was	engaged	to	,	Mr
它	曾是	所以	坏的	,	真的	,	那	这	男人	那	可怕的	女孩	曾是	已订婚的	到	,	先生

. - ,

.	Lessel	,
.	-	,

情况真的糟透了，以至于那个可怕的女孩的未婚夫莱塞尔先生

[brəʊk] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

broke	off	with	her	on	account	of	it	.
打破	离开	和	她	在	帐户	的	它	.

因为这件事和她分手了。

[ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

That	will	show	you	.
那	将要	展示	你	.

那会让你明白的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	was	a	great	deal	worse	than	he	was	,	of	course	.
她	曾是	一个	伟大的	交易	更糟	比	他	曾是	,	的	课程	.

当然，她比他糟糕得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [greɪt] [leŋθs] .

But	he	went	great	lengths	.
但	他	去	伟大的	长度	.

但他费了很大劲。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['pleɪntɪvli] .

Perhaps **he** **had** **been** **taking** **too** **much** **wine** **,** **"** **she** **sighed** **,** **plaintively** **.**

也许 他 有 到过 采取 也 很多 葡萄酒 , " 她 叹了口气 , 哀怨地 .

“或许他喝了太多酒，”她哀怨地叹了口气。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] .

" **No** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Reade** **.**

" 不 , " 说 太太 . 里德 .

“不，”里德太太说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

" **He** **has** **plenty** **of** **faults** **,** **but** **that** **is** **not** **one** **of** **them** **.** **"**

" 他 有 很多 的 故障 , 但 那 是 不是 一 的 他们 . "

“他有很多缺点，但这并不是其中之一。”

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['diːpli] [hɜːt] [ænd; ənd] [ʃɒkt] , " ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [prə'siːdid] .

" **Rachel** **was** **deeply** **hurt** **and** **shocked** **,** **"** **Mrs** **.** **Hardy** **proceeded** **.**

" 瑞秋 曾是 深 伤害 和 震惊 , " 太太 . 哈迪 继续 .

“瑞秋深受伤害，震惊不已，”哈迪太太继续说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] , [pɔː(r); pʊə(r)]

" **Naturally** **,** **for** **it** **was** **not** **a** **thing** **she** **had** **been** **used** **to** **,** **poor**

" 自然 , 为了 它 曾是 不是 一个 事物 她 有 到过 用过的 到 , 贫穷的

[tʃaɪld] .

child **.**

孩子 .

“当然，因为对她来说，这不是一件她习惯的事情，可怜的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . - ,

She **took** **it** **very** **much** **to** **heart** **—** **so** **much** **that** **she** **wanted** **,** **like** **Mr** **.** **Lessel** **,**

她 采取 它 非常 很多 到 心 — 所以 很多 那 她 通缉 , 喜欢 先生 . - ,

她对此非常在意——以至于她像莱塞尔先生一样，想要.....

[tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .

to **break** **off** **her** **engagement** **there** **and** **then** **.**

到 休息 离开 她 订婚 那里 和 然后 .

当场解除婚约。

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [-]

" **Here** **Mrs** **.** **Hardy** **[** **120** **]**

" 这里 太太 . 哈迪 [-]

“哈迪夫人[120]

[went] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪtʃəlz] [ˌʌnsək'sesfl] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

went **into** **details** **of** **poor** **Rachel's** **unsuccessful** **struggle** **for** **deliverance** **.**

去 进入 细节 的 贫穷的 瑞秋的 不成功 斗争 为了 解救 .

详细描述了可怜的瑞秋为获得解脱而进行的徒劳挣扎。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['riːzənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] ;

" **But** **of** **course** **I** **reasoned** **with** **the** **foolish** **child** **,** **"** **she** **added** **conclusively** **;**

" 但 的 课程 我 有理智的 和 这 愚蠢 孩子 , " 她 额外 最终 ;

“但我当然跟这个愚蠢的孩子讲道理了，”她总结道；

" [aɪ] [tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

" **I** **talked** **her** **out** **of** **that** **.**

" 我 谈话 她 出去 的 那 .

我劝她放弃了那个念头。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['treɪsɪŋ] ['pætənz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Reade	sat	very	still	,	tracing	patterns	on	the	floor	with	the	point	of	her
"	太太	.	里德	卫星	非常	仍然	,	追踪	图案	在	这	地面	和	这	观点	的	她

['pærəsɒl] .

parasol	.
阳伞	.

“里德太太静静地坐着，用阳伞的伞尖在地板上画着图案。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ?

"	And	did	they	have	a	quarrel	?
"	和	做过	他们	有	一个	争吵	?

他们之间发生争吵了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['veɪgli] .

"	she	asked	,	vaguely	.
"	她	问	,	依稀	.

她含糊地问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

She	was	evidently	thinking	of	something	else	.
她	曾是	显然	思维	的	某物	别的	.

她显然在想别的事情。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

There	was	a	coolness	,	of	course	,	but	—	oh	,	no	,	I	am	sure	they	did	not
那里	曾是	一个	凉爽	,	的	课程	,	但	—	哦	,	不	,	我	是	当然	他们	做过	不是

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

当然，气氛有些冷淡，但是——哦，不，我确信他们没有争吵。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	seemed	anxious	to	make	up	for	it	,
他	有	似乎	焦虑的	到	制作	向上	为了	它	,

他似乎很想弥补这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [ʃəʊn] ['eni] ['tempə(r)][ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] .

and	she	has	not	shown	any	temper	or	resentment	.
和	她	有	不是	所示	任何	脾气	或者	怨恨	.

她没有表现出任何坏脾气或怨恨。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] — ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

But	things	have	been	uncomfortable	if	you	can	understand	—	very	unsatisfactory
但	事物	有	到过	不舒服	如果	你	能	理解	—	非常	不令人满意

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — ['evə(r)] [sɪns] .

and	uncomfortable	—	ever	since	.
和	不舒服	—	曾经	自从	.

但从那以后，情况就一直不太好——非常不令人满意，很不舒服。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [-]

I	think	she	was	disappointed	in	him	,	and	cannot	[	121	]
我	思考	她	曾是	失望的	在	他	,	和	不能	[	-	]

我认为她对他感到失望，而且不能[121]

[get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

get	over	it	.
得到	超过	它	.

别放在心上了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

I	have	been	hoping	that	it	was	all	right	,
我	有	到过	希望	那	它	曾是	全部	正确的	,

我一直希望一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] - .

and	that	she	was	only	unsettled	and	dispirited	about	leaving	Adelonga	.
和	那	她	曾是	仅有的	不安的	和	颓废	关于	离开	-	.

她只是因为离开阿德隆加而感到不安和沮丧。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,

But	now	you	mention	it	—	yes	,
但	现在	你	提到	它	—	是的	,

但你这么一说——是的，

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [stɪl] .

now	I	think	of	it	—	I'm	afraid	she	is	brooding	over	that	other	trouble	still	.
现在	我	思考	的	它	—	我是	害怕的	她	是	沉思	超过	那	其他	麻烦	仍然	.

现在想想——恐怕她还在为那件烦心事耿耿于怀。

['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

Foolish	child	!
愚蠢	孩子	!

愚蠢的孩子！

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [aɪ'diəl] , [ai] [sə'pəʊz] . "

she	lives	in	a	world	of	romantic	ideals	,	I	suppose	.	"
她	生活	在	一个	世界	的	浪漫的	理想	,	我	认为	.	"

我想，她生活在一个充满浪漫理想的世界里。

" [waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [flɜːt] [wɪð] ['mɪni] [heɪl] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [riːd] ,

"	Why	did	Mr	.	Kingston	flirt	with	Minnie	Hale	?	"	asked	Mrs	.	Reade	,
"	为什么	做过	先生	.	金斯顿	调情	和	米妮	黑尔	?	"	问	太太	.	里德	,

“金斯顿先生为什么要和明妮·黑尔调情？”里德太太问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪm'presɪvli] .

looking	up	at	her	mother	impressively	.
寻找	向上	在	她	母亲	令人印象深刻	.

她仰头看着母亲，神情令人钦佩。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] . "

"	Oh	,	my	dear	,	you	know	him	as	well	as	I	do	.	"
"	哦	,	我的	亲爱的	,	你	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	.	"

“哦，亲爱的，你和我一样了解他。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['biːɪŋ] [gʊd] ? "

"	You	think	he	was	worn	out	with	being	good	?	"
"	你	思考	他	曾是	磨损	出去	和	存在	好的	?	"

你觉得他做好人已经厌倦了吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [gʊd] , ['bɪətrɪs] — ['veri] [gʊd] — ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] . " [-]

"	He	has	been	good	,	Beatrice	—	very	good	—	ever	since	his	engagement	.	"	[	122	]
"	他	有	到过	好的	,	贝娅特丽丝	—	非常	好的	—	曾经	自从	他的	订婚	.	"	[	-	]

“自从订婚以来，他一直都很好，比阿特丽斯——非常好。”[122]

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Yes	,	he	has	.
"	是的	,	他	有	.

是的，他有。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ,

But	if	he	had	had	a	mind	to	misbehave	,
但	如果	他	有	有	一个	头脑	到	行为不端	,

但如果他有意行为不端，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] ['reɪtʃl] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] .

I	don't	think	his	duty	to	Rachel	would	have	stopped	him	.
我	不	思考	他的	责任	到	瑞秋	会	有	停止	他	.

我不认为他对瑞秋的责任会阻止他。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] .

The	fact	is	,	since	his	engagement	he	has	never	wanted	anyone	but	her	.
这	事实	是	,	自从	他的	订婚	他	有	绝不	通缉	任何人	但	她	.

事实上，自从订婚以来，他心里只有她一个人。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

I	have	watched	him	closely	,	and	wonderful	as	it	seems	,
我	有	观看	他	密切	,	和	精彩的	作为	它	似乎	,

我一直密切关注着他，虽然他看起来很了不起，

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə][flɜ:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]

he	has	never	shown	the	slightest	disposition	to	flirt	beyond	the	stage	of
他	有	绝不	所示	这	丝毫	处置	到	调情	超过	这	阶段	的

['prɪti] ['spi:tʃɪz] — [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] — [nɒt]['i:v(ə)n] [wɪð] ['seərə] ['braʊnloʊ] . "

pretty	speeches	—	not	even	when	she	was	away	—	not	even	with	Sarah	Brownlow	.	"
漂亮的	演讲	—	不是	甚至	什么时候	她	曾是	离开	—	不是	甚至	和	莎拉	布朗洛	.	"

除了说漂亮话之外，他从未表现出丝毫调情的倾向——即使她不在的时候也没有——甚至和莎拉·布朗洛也没有。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] .

"	It	is	a	great	pity	,	"	sighed	Mrs	.	Hardy	.
"	它	是	一个	伟大的	遗憾	,	"	叹了口气	太太	.	哈迪	.

“真是太可惜了，”哈迪太太叹了口气。

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli] ['mærid] . "

"	I	wish	they	were	safely	married	.	"
"	我	希望	他们	是	安全	已婚	.	"

“我希望他们能平安结婚。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] [prə'si:did] ['θɔ:tfəli] ,

"	And	at	the	worst	of	times	,	"	the	younger	lady	proceeded	thoughtfully	,
"	和	在	这	最差	的	时代	,	"	这	年轻	女士	继续	深思熟虑	,

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] ,

regardless	of	the	interjection	,
不管	的	这	欹	,

“而且在最糟糕的时候，”年轻女子若有所思地继续说道，全然不顾对方的插话。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] — [hi:; hi] [laɪkt] ['sʌmwʌn] [hu:] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['prɪti]

"	he	was	fastidious	in	his	choice	—	he	liked	someone	who	was	either	pretty
"	他	曾是	挑剔	在	他的	选择	—	他	喜欢	某人	WHO	曾是	任何一个	漂亮的

[ɔ:(r)] [-]

or	[	123	]
或者	[	-	]

“他在选择对象时非常挑剔——他喜欢漂亮或[123]的人

['klevə(r)] , [ɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'træktɪv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

clever	,	or	decidedly	attractive	in	some	way	.
聪明的	,	或者	绝对地	吸引人的	在	一些	方式	.

聪明，或者在某些方面很有魅力。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪm] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] . "

I	never	knew	him	take	any	notice	of	a	girl	of	that	sort	before	.	"
我	绝不	知道	他	拿	任何	注意	的	一个	女孩	的	那	种类	前	.	"

我以前从没见他注意到过那种类型的女孩。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [menz] [teɪsts] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	There	is	no	accounting	for	men's	tastes	,	my	dear	.	"
"	那里	是	不	会计	为了	男士	口味	,	我的	亲爱的	.	"

“男人的喜好真是难以捉摸，亲爱的。”

" [əʊ] , [jes] , " ['mɪsɪz] . [riːd] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] ; " [ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪni] [heɪl] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [teɪst]

" Oh , yes , " Mrs . Reade replied promptly ; " I know that Minnie Hale is not his taste .

" 哦 , 是的 , " 太太 . 里德 回复 及时 ; " 我 知道 那 米妮 黑尔 是 不是 他的 品尝 .

:

.

“哦，是的，”里德太太立刻回答道；“我知道米妮·黑尔不是他的菜。”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] ,

I know he did not go on with her as you say he did ,

我 知道 他 做过 不是 去 在 和 她 作为 你 说 他 做过 ,

我知道他并没有像你说的那样和她继续交往下去。

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

merely for the pleasure of it to himself .

仅仅 为了 这 乐趣 的 它 到 他自己 .

仅仅是为了取悦自己。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [spaɪt] ['reɪtʃl] . "

I think it must have been to spite Rachel . "

我 思考 它 必须 有 到过 到 尽管如此 瑞秋 . "

我觉得这一定是故意跟瑞秋作对。

" ['bɪətrɪs] ! "

" Beatrice ! "

" 贝娅特丽丝 ! "

“贝娅特丽丝！”

" [jes] , ['mʌðə(r)] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

" Yes , mother — that is what I think .

" 是的 , 母亲 — 那 是 什么 我 思考 .

“是的，妈妈——我也是这么想的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːznəbl] ['məʊtɪv] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] . "

It is the only reasonable motive he could have had . "

它 是 这 仅有的 合理的 动机 他 可以 有 有 . "

这是他唯一合理的动机。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [spaɪt] ['reɪtʃl] ? "

" But why on earth should he wish to spite Rachel ? "

" 但 为什么 在 地球 应该 他 希望 到 尽管如此 瑞秋 ? "

“但他究竟为什么要与蕾切尔作对呢？”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [-]

" That is what I want you to tell [124]

" 那 是 什么 我 想 你 到 告诉 [-]

“这就是我想让你告诉你们的[124]

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

我。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] — [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd]

You were in the house with them — try and think of all that happened

你 是 在 这 房子 和 他们 — 尝试 和 思考 的 全部 那 发生

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .

just before the ball .

只是 前 这 球 .

你当时和他们在一起——试着想想舞会之前发生的一切。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

I'm	certain	something	was	wrong	between	them	,	to	begin	with	.
我是	肯定	某物	曾是	错误的	之间	他们	,	到	开始	和	.

我确信他们之间一开始就存在问题。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

Perhaps	you	did	not	notice	it	at	the	time	,
也许	你	做过	不是	注意	它	在	这	时间	,

或许你当时并没有注意到。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] — " ['mɪsɪz] . [riːd] [brəʊk] [ɒf] ,

but	you	might	remember	little	circumstances	—	"	Mrs	.	Reade	broke	off	,
但	你	可能	记住	小的	情况	—	"	太太	.	里德	打破	离开	,

但你或许还记得一些小事——”里德太太突然停了下来，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'stɜːbd] [feɪs] [wɪð] [braɪt] [ə'tentɪvnəs] .

and	watched	her	mother's	disturbed	face	with	bright	attentiveness	.
和	观看	她	母亲的	不安	脸	和	明亮的	专注力	.

她全神贯注地观察着母亲不安的表情。

" ['reɪtʃl] [dɪd] [nɒt] [flɜːt] [wɪð] ['enibɒdi] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Rachel	did	not	flirt	with	anybody	,	did	she	?	"
"	瑞秋	做过	不是	调情	和	任何人	,	做过	她	?	"

“瑞秋没有和任何人调情，对吧？”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	Now	,	my	dear	,	you	know	the	child	is	incapable	of	such	a	thing	.	"
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	知道	这	孩子	是	无法	的	这样的	一个	事物	.	"

“亲爱的，你知道这孩子不可能做出这种事。”

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [miːn] [dɪ'lɪbərətli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Oh	,	I	don't	mean	deliberately	,	of	course	.
"	哦	,	我	不	意思是	故意地	,	的	课程	.

“哦，我当然不是指故意的。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] , [wɪð] [ðəʊz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] .

But	she	might	do	it	accidentally	,	with	those	sentimental	eyes	of	hers	.
但	她	可能	做	它	偶然	,	和	那些	感伤的	眼睛	的	她的	.

但她那双多愁善感的眼睛，或许会在无意间让她这么做。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['prɪti] ! "

And	she	is	so	charmingly	pretty	!	"
和	她	是	所以	迷人地	漂亮的	!	"

她真是美得令人心动！

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [flɜːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [-]

"	No	,	she	certainly	did	not	flirt	,	"	said	Mrs	.	Hardy	;	"	she	has	never	[	125	]
"	不	,	她	当然	做过	不是	调情	,	"	说	太太	.	哈迪	;	"	她	有	绝不	[	-	]

“不，她当然没有调情，”哈迪太太说；“她从来没有[125]

['gɪv(ə)n] [hɪm] ['eni] [ʌn'izɪnɪs] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] ,

given	him	any	uneasiness	on	that	score	,	pretty	as	she	is	,	and	never	will	,
给定	他	任何	不安	在	那	分数	,	漂亮的	作为	她	是	,	和	绝不	将要	,

她虽然漂亮，但丝毫没有让他在这方面感到不安，而且也永远不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

I	am	quite	sure	.
我	是	相当	当然	.

我非常确定。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] — — "

But	there	was	a	man	—	—	"
但	那里	曾是	一个	男人	—	—	"

但那里有一个人——”

" [ɑː] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəspl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd]

"	Ah	!	"	sighed	Mrs	.	Reade	,	laying	her	parasol	across	her	knees	,	and
"	啊	!	"	叹了口气	太太	.	里德	,	躺下	她	阳伞	穿过	她	膝盖	,	和

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [rɪ'zaɪnɪdli] .

folding	her	hands	resignedly	.
折叠式的	她	双手	无奈地	.

“啊！”里德太太叹了口气，把阳伞放在膝盖上，无奈地双手抱胸。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [ɑː] , - ['bɪətrɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel]

"	Why	do	you	say	'	ah	,	'	Beatrice	,	before	you	hear	what	I	am	going	to	tell
"	为什么	做	你	说	-	啊	,	-	贝娅特丽丝	,	前	你	听到	什么	我	是	去	到	告诉

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“贝娅特丽丝，你为什么在听我讲完之前就‘啊’地叫呢？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [dɪs'laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

There	was	a	man	there	whom	Mr	.	Kingston	disliked	very	much	.
那里	曾是	一个	男人	那里	谁	先生	.	金斯顿	不喜欢	非常	很多	.

金斯顿先生非常讨厌那里的一个人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [eəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

He	gave	himself	airs	,	and	they	somehow	came	into	collision	,
他	给予	他自己	播出	,	和	他们	不知何故	来了	进入	碰撞	,

他摆出一副高高在上的样子，结果两人之间发生了冲突。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

and	Mr	.	Kingston	was	in	rather	a	bad	temper	.
和	先生	.	金斯顿	曾是	在	相当	一个	坏的	脾气	.

金斯顿先生当时心情很差。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [went] [rɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

That	was	all	that	went	wrong	before	the	ball	,	and	Rachel	had	nothing	to
那	曾是	全部	那	去	错误的	前	这	球	,	和	瑞秋	有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [ðæt] . "

do	with	that	.	"
做	和	那	.	"

这就是舞会前发生的唯一不顺的事情，而且与瑞秋无关。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'lɪbərətli] . [-]

I	am	certain	she	had	,	"	the	young	lady	replied	deliberately	.	[	126	]
我	是	肯定	她	有	,	"	这	年轻的	女士	回复	故意地	.	[	-	]

“我确信她有，”这位年轻女士故意回答道。[126]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] —

"	Well	,	if	you	think	you	know	better	than	I	do	,	who	was	there	to	see	—
"	出色地	,	如果	你	思考	你	知道	更好的	比	我	做	,	WHO	曾是	那里	到	看	—

— "

—	"
—	"

“好吧，如果你认为你比我更懂，那么当时在场的人是谁——”

" [gəʊ][pn] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

"	Go	on	,	dear	mamma	.
"	去	在	,	亲爱的	妈妈	.

“继续，亲爱的妈妈。”

[tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Tell me all about him .
告诉 我 全部 关于 他 .

请你详细介绍一下他。

[huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['pɒkɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,
" Mrs . Hardy , pocketing her dignity , proceeded to describe Mr . Dalrymple ,
" 太太 . 哈迪 , 口袋 她 尊严 , 继续 到 描述 先生 . 达尔林普尔 ,
[wɪð] [greɪt] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv] [diː'teɪl] ,
with great amplitude of detail ,
和 伟大的 振幅 的 细节 ,

“哈迪夫人顾及自己的尊严，开始详尽地描述达尔林普尔先生，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
as he had appeared from her point of view .
作为 他 有 出现 从 她 观点 的 看法 .

从她的角度来看，他就是这样的。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [suː'pɪərɪə(r)] ['njuːgeɪt] ['vɪlɪən] , [ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] [ænd; ənd]
The result was a kind of superior Newgate villian , of good birth and
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] ,
distinguished presence ,
杰出的 在场 ,

结果造就了一种出身名门、气度非凡的、堪称纽盖特监狱恶棍中的佼佼者。

[huːm] ['mɪsɪz] . [riːd] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] .
whom Mrs . Reade regarded with a sinking heart .
谁 太太 . 里德 认为 和 一个 下沉 心 .

里德太太看着他，心中充满了忧虑。

" [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] !
" Oh , dear me !
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['blæŋkli] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" she sighed , blankly , " what a pity !
" 她 叹了口气 , 茫然地 , " 什么 一个 遗憾 !

她茫然地叹了口气，“真是太可惜了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['griːviəs] ['pɪti] ! "
What a grevious pity ! "
什么 一个 严重 遗憾 ! "

真是太可惜了!

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [-]
" I can't see why you should look [127]
" 我 不能 看 为什么 你 应该 看 [-]

“我不明白你为什么要看[127]

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['bɪətrɪs] .

at	it	in	this	way	,	Beatrice	.
在	它	在	这	方式	,	贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝，你就用这种方式来做吧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

I	tell	you	she	had	little	or	nothing	to	say	to	him	,
我	告诉	你	她	有	小的	或者	没有什么	到	说	到	他	,

我告诉你，她几乎没跟他说过什么话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm] [wʌns] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

and	she	only	danced	with	him	once	the	whole	evening	.
和	她	仅有的	跳舞	和	他	一次	这	所有的	晚上	.

整个晚上她只和他跳了一次舞。

[aɪ] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

I	took	care	to	point	out	to	her	the	kind	of	man	he	was	,
我	采取	关心	到	观点	出去	到	她	这	种类	的	男人	他	曾是	,

我特意向她指出他是怎样一个人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] . "

and	to	warn	her	against	him	.	"
和	到	警告	她	反对	他	.	"

并警告她提防他。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

"	You	ought	not	to	have	done	that	.	"
"	你	应该	不是	到	有	完毕	那	.	"

你不应该那样做。

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	My	dear	,	you	will	allow	me	to	be	the	best	judge	of	what	I	ought	to
"	我的	亲爱的	,	你	将要	允许	我	到	是	这	最好的	法官	的	什么	我	应该	到

[duː; də] .

do	.
做	.

“亲爱的，请允许我自行判断我应该做什么。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn] ['evri] [weɪ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt]

She	was	very	good	and	obedient	,	and	she	acted	in	every	way	as	I	wished
她	曾是	非常	好的	和	听话	,	和	她	行动	在	每一个	方式	作为	我	希望

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

她非常乖巧听话，事事都按照我的意愿行事。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [riːd] .

"	But	she	liked	him	,	didn't	she	?	"	asked	Mrs	.	Reade	.
"	但	她	喜欢	他	,	没有	她	?	"	问	太太	.	里德	.

“但她喜欢他，不是吗？”里德太太问道。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [hɪm]

"	Yes	,	"	Mrs	.	Hardy	admitted	,	with	evident	reluctance	,	"	I	am	afraid	she	did	like	him	.	"	:	"
"	是的	,	"	太太	.	哈迪	承认	,	和	明显	不情愿	,	"	我	是	害怕的	她	做过	喜欢	他	.	"	.	"

“是的，”哈迪太太明显不情愿地承认道，“恐怕她确实喜欢他。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [-]

"	I	am	sure	she	did	,	"	said	Mrs	.	[	128	]
"	我	是	当然	她	做过	,	"	说	太太	.	[	-	]

“我确信她做到了，”夫人[128]说道。

[riːd] , [dɪ'saɪsɪvli] .

Reade	**,**	**decisively**	**.**
里德	,	果断地	.

果断地阅读。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['laɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

"	**And**	**there**	**is**	**more**	**than**	**liking**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**unless**	**I**	**am**	**much**	**mistaken**	**.**
"	和	那里	是	更多的	比	喜欢	在	这	事情	,	除非	我	是	很多	错误	.

“除非我大错特错，否则这件事不仅仅是喜欢而已。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ['fræŋkli] ,

I	**have**	**never**	**been**	**in**	**love**	**myself**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**frankly**	**,**
我	有	绝不	到过	在	爱	我	,	"	她	评论	坦率地说	,

“我本人从未恋爱过，”她坦率地说。

" [bʌt; bət][ai]['fænsi][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wen] [ai] [siː] [ðem; ðəm] .

"	**but**	**I**	**fancy**	**I**	**know**	**the**	**symptoms**	**when**	**I**	**see**	**them**	**.**
"	但	我	想要	我	知道	这	症状	什么时候	我	看	他们	.

“但我感觉我一眼就能认出这些症状。”

[ai] [fɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

I	**feared**	**from**	**the**	**first**	**that**	**it**	**was**	**something**	**of**	**that**	**sort**	**that**	**was**	**the**
我	害怕	从	这	第一的	那	它	曾是	某物	的	那	种类	那	曾是	这

['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

matter	**with**	**her**	**.**
事情	和	她	.

从一开始我就担心她是不是得了这类问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — " ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['prəʊtest][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

At	**any**	**rate**	**—**	**"**	**putting**	**up**	**her**	**hand**	**to**	**stay**	**the**	**imminent**	**protest**	**on**	**her**
在	任何	速度	—	"	推杆	向上	她	手	到	停留	这	迫在眉睫	反对	在	她

['mʌðərz] [lɪps] — " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

mother's	**lips**	**—**	**"**	**at**	**any**	**rate**	**,**
母亲的	嘴唇	—	"	在	任何	速度	,

总之——”她抬起手阻止母亲即将脱口而出的抗议——“总之，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd]

if	**he**	**has**	**not**	**made**	**her**	**love**	**him**	**,**	**he**	**has**	**made**	**her**	**discontented**
如果	他	有	不是	制成	她	爱	他	,	他	有	制成	她	不满

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] . "

with	**Mr**	**.**	**Kingston**	**.**	**"**
和	先生	.	金斯顿	.	"

如果他没能让她爱上他，那他也让她对金斯顿先生感到不满了。

" [wel] , ['bɪətrɪs] , " [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , ['raɪzɪŋ]

"	**Well**	**,**	**Beatrice**	**,**	**"**	**the**	**elder**	**woman**	**exclaimed**	**,**	**with**	**an**	**impatient**	**sigh**	**,**	**rising**
"	出色地	,	贝娅特丽丝	,	"	这	长老	女士	惊呼	,	和	一个	不耐烦	叹	,	上升

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

from	**her**	**chair**	**,**
从	她	椅子	,

“好吧，贝娅特丽丝，”年长的女人不耐烦地叹了口气，从椅子上站了起来。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)]

"	**if**	**such**	**a**	**thing**	**should**	**be**	**—**	**if**	**such**	**a**	**misfortune**	**should**	**have**	**happened**	**after**
"	如果	这样的	一个	事物	应该	是	—	如果	这样的	一个	不幸	应该	有	发生	后

[ɔːl][maɪ][keə(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst]['əʊnli][duː; də][ðə; ði][best] [-]

all	**my**	**care**	**—**	**we**	**must**	**only**	**do**	**the**	**best**	**[**	**129**	**]**
全部	我的	关心	—	我们	必须	仅有的	做	这	最好的	[	-	]

“如果这样的事情发生了——如果在我尽了全力之后发生了这样的不幸——我们只能尽力而为[129]

[wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][mend][ˌaɪ 'tiː] .

we	can	to	mend	it	.
我们	能	到	修补	它	.

我们可以修补它。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [hiːz] [gɒn] .

Thank	goodness	he's	gone	.
感谢	善良	他是	已消失	.

谢天谢地他走了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .

He	is	not	at	all	likely	to	give	her	another	thought	.
他	是	不是	在	全部	可能	到	给	她	其他	想法	.

他根本不可能再想起她。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — " ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['rəʊmən] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .

If	he	does	—	"	Mrs	.	Hardy	shut	her	mouth	significantly	,	and	her	Roman	nostrils	dilated	.
如果	他	做	—	"	太太	.	哈迪	关闭	她	嘴	显著地	,	和	她	罗马	鼻孔	扩张	.

如果他真的——"哈迪夫人意味深长地闭上了嘴，她的罗马式鼻孔也随之扩张起来。

" [juː; jʊ][kænt][help][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][laɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] ,

"	You	can't	help	his	thinking	what	he	likes	,	"	said	Mrs	.	Reade	,
"	你	不能	帮助	他的	思维	什么	他	点赞	,	"	说	太太	.	里德	,

"你没办法阻止他思考他喜欢的东西，"里德太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] .

with	a	gleam	of	mockery	in	her	bright	eyes	.
和	一个	闪耀	的	嘲讽	在	她	明亮的	眼睛	.

她明亮的双眼中闪过一丝嘲讽的光芒。

" [ai][kæn; kən][help][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	can	help	his	doing	anything	further	to	disturb	her	.
"	我	能	帮助	他的	正在做	任何事物	更远	到	打扰	她	.

"我可以阻止他做任何进一步打扰她的事情。"

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [miːts] [ɔː(r)] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	can	see	that	he	never	meets	or	speaks	to	her	again	.
我	能	看	那	他	绝不	满足	或者	说话	到	她	再次	.

我发现他之后再也没有见过她，也没有和她说过话。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɜːd] - [laɪk] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] .

"	Mrs	.	Reade	continued	to	smile	,	looking	at	her	majestic	mother	with	her	bird	-	like	head	on	one	side	.
"	太太	.	里德	持续	到	微笑	,	寻找	在	她	雄伟	母亲	和	她	鸟	-	喜欢	头	在	一	边	.

"里德夫人继续微笑着，看着她那威严的母亲，她那鸟一样的脑袋歪向一边。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	so	,	"	she	said	.
"	我	希望	所以	,	"	她	说	.

"我希望如此，"她说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

"	I'm	sure	I	hope	so	,	if	you	can	do	it	without	her	knowledge	.
"	我是	当然	我	希望	所以	,	如果	你	能	做	它	没有	她	知识	.

"我当然希望如此，如果你能在她不知情的情况下做到的话。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [-]
But **if** **you** **should** **[** **130** **]**
但 如果 你 应该 [-]

但如果你应该[130]

[hæv; həv] [tuː; tə] [ækt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [doʊnt] [meɪk] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
have **to** **act** **,** **whatever** **you** **do** **,** **don't** **make** **martyrs** **of** **them** **.** **"**
有 到 行为 , 任何 你 做 , 不 制作 殉道者 的 他们 . "

你必须采取行动，无论如何，不要让他们成为烈士。

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] . [-]
" **Don't** **talk** **nonsense** **,** **"** **retorted** **Mrs** **.** **Hardy** **.** **[** **131** **]**
" 不 讲话 废话 , " 反驳 太太 . 哈迪 . [-]

“别胡说八道，”哈迪太太反驳道。[131]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
" **HE** **HAS** **COME** **BACK** **.**
" 他 有 来 后退 .

他回来了。

" [ɑːz] .
" **RS** **.**
" RS .

RS。

[riːd] ,
READE **,**
读 ,

阅读，

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['reɪtʃəlz] [kəm'pleɪnt] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
being **satisfied** **that** **she** **had** **found** **out** **Rachel's** **complaint** **—** **as** **indeed** **she** **had**
存在 使满意 那 她 有 成立 出去 瑞秋的 抱怨 — 作为 的确 她 有
— [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] ['triːtmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
— **put** **her** **under** **treatment** **without** **delay** **.**
— 放 她 在下面 治疗 没有 延迟 .

她确信自己已经查明了瑞秋的投诉——事实上她确实查明了——立即对她进行了治疗。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] - [ruːm] ,
On **the** **very** **day** **of** **her** **interview** **with** **her** **mother** **in** **the** **store** **-** **room** **,**
在 这 非常 天 的 她 面试 和 她 母亲 在 这 店铺 - 房间 ,

就在她与母亲在储藏室进行面谈的当天，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
she **sought** **and** **obtained** **permission** **to** **take** **the** **patient** **home** **with** **her**
她 寻求 和 获得 允许 到 拿 这 病人 家 和 她
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːks] ['vɪzɪt] ,
for **a** **week's** **visit** **,**
为了 一个 本周 访问 ,

她征得同意后，将病人带回家探望一周。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [-]
in **order** **to** **try** **the** **experiment** **of** **change** **and** **a** **new** **set** **of** **[** **132** **]**
在 命令 到 尝试 这 实验 的 改变 和 一个 新的 放 的 [-]

为了尝试改变实验和一套新的[132]

[disi'peiʃən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪnˌvestə'geʃən] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

dissipations	**,**	**and**	**to**	**make**	**her**	**preliminary**	**investigations**	**undisturbed**	**.**
消散	,	和	到	制作	她	初步的	调查	未受干扰	.

避免干扰，并确保她的初步调查不受干扰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət] [saʊθ] ['jɑ:rə] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] " [kept] "

She	**had**	**a**	**charming**	**house**	**of**	**her**	**own**	**at**	**South**	**Yarra**	**,**	**which**	**she**	**"**	**kept**	**"**
她	有	一个	迷人	房子	的	她	自己的	在	南	亚拉	,	哪个	她	"	保留	"

['ædmərəbli] ,

admirably	**,**
令人钦佩地	,

她在南亚拉拥有一栋迷人的房子，而且她把它维护得非常好。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn][æn; ən] - ['mænə(r)] ,

and	**where**	**,**	**in**	**an**	**unpretensious**	**manner**	**,**
和	在哪里	,	在	一个	-	方式	,

而且，以一种朴实无华的方式，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sælɒn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hed] ['sentə(r)][ɪn]

she	**had**	**established**	**a**	**little**	**salon**	**that**	**was**	**a**	**fashionable**	**head**	**centre**	**in**
她	有	已确立的	一个	小的	沙龙	那	曾是	一个	时髦	头	中心	在

['melbən] [sə'saɪəti] ,

Melbourne	**society**	**,**
墨尔本	社会	,

她开了一家小沙龙，成了墨尔本上流社会的时尚美发中心。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜ:vd] [baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['merɪts] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .

and	**well**	**deserved**	**by**	**virtue**	**of**	**its**	**own**	**legitimate**	**merits**	**to**	**be**	**so**	**.**
和	出色地	应得的	经过	美德	的	它是	自己的	合法的	优点	到	是	所以	.

它凭借自身正当的优点，完全配得上这样的荣誉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [sɪ'vɪəli] ['ɔ:θədɒks] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] ,

She	**was**	**not**	**severely**	**orthodox**	**in**	**these**	**matters**	**,**	**like**	**Mrs**	**.**	**Hardy**	**,**
她	曾是	不是	严重	正统	在	这些	事情	,	喜欢	太太	.	哈迪	,

她在这些问题上并不像哈迪夫人那样严格遵守正统观念。

[hu:] ['weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [entə'teɪnmənts] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dʌl] ['pi:p(ə)l] ,

who	**weighted**	**her**	**entertainments**	**with**	**any**	**number**	**of**	**dull**	**people**	**,**
WHO	加权	她	娱乐	和	任何	数字	的	乏味的	人们	,

她用无数无趣的人来分散自己的注意力，

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [set] ;

if	**they**	**only**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**right**	**set**	**;**
如果	他们	仅有的	发生	到	是	在	这	正确的	放	;

如果他们恰好在正确的集合中；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz]

though	**she**	**was**	**quite**	**ready**	**to**	**acknowledge**	**the**	**propriety**	**of**	**her**	**mother's**
尽管	她	曾是	相当	准备好	到	承认	这	礼	的	她	母亲的

['sɪstəm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

system	**in**	**her**	**mother's**	**circumstances**	**.**
系统	在	她	母亲的	情况	.

尽管她完全愿意承认母亲的做法在她母亲当时的处境下是恰当的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

There	**was**	**no**	**want**	**of**	**refinement**	**in**	**her**	**hospitality**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**
那里	曾是	不	想	的	精炼	在	她	热情好客	,	但	那里	曾是	一个

['delɪkət] [-]

delicate	**[**	**133**	**]**
精美的	[	-	]

她的待客之道丝毫没有缺乏优雅，但却有一种微妙的[133]

['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][boʊ'hi:mɪəˌnɪzəm] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑ:lɪk] [rʌbd] [ɒn][ðə; ði]['sæləd] [bəʊl] ,

flavour	**of**	**Bohemianism**	**that**	**,**	**like**	**the**	**garlic**	**rubbed**	**on**	**the**	**salad**	**bowl**	**,**
味道	的	波西米亚主义	那	,	喜欢	这	蒜	摩擦	在	这	沙拉	碗	,

波西米亚风情，就像沙拉碗上抹了蒜蓉一样。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pi:kənt] ['elɪmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [tu:; tə] [ðəʊz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

was	**the**	**piquant**	**element**	**that**	**made**	**it**	**delightful**	**—**	**to**	**those**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
曾是	这	辛辣的	元素	那	制成	它	愉快	—	到	那些	,	在	任何	速度	,

正是这种辛辣的元素让它变得令人愉悦——至少对那些人来说是这样。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

who	**were**	**sufficiently**	**intelligent**	**to**	**appreciate**	**it**	**.**
WHO	是	足够	聪明的	到	欣赏	它	.

那些足够聪明的人能够欣赏它。

[ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də]

If	**men**	**and**	**women**	**were**	**uninteresting**	**,**	**she**	**could**	**have**	**nothing**	**to**	**do**
如果	男人	和	女性	是	无聊	,	她	可以	有	没有什么	到	做

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

如果男人和女人都让她觉得无趣，她就完全可以不跟他们有任何瓜葛。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] " [best] ['pi:p(ə)l] ; " [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

though	**they**	**were**	**the**	**very**	**"**	**best**	**people**	**;**	**"**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
尽管	他们	是	这	非常	"	最好的	人们	;	"	那	是	到	说	,

虽然他们都是非常优秀的人；也就是说，

[ʃi:; ʃi] ['lɪmɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˌserɪ'məʊniəl] [əb'zɜ:rvənsɪz] [wɪtʃ] ['rɪdʒɪd] ['etɪkət]

she	**limited**	**her**	**intercourse**	**to**	**those**	**ceremonial**	**observances**	**which**	**rigid**	**etiquette**
她	有限的	她	交往	到	那些	仪式	观察	哪个	死板的	礼仪

[di'mɑ:nd, -'mænd] .

demanded	**.**
要求	.

她将性行为限制在严格礼仪要求的那些仪式性行为中。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['klevə(r)][ænd; ənd] ['kʌltʃəd] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] -

If	**they**	**were**	**clever**	**and**	**cultured**	**,**	**and**	**otherwise**	**respectable**	**and**	**well**	**-**
如果	他们	是	聪明的	和	有文化的	,	和	否则	可敬	和	出色地	-

[bɪ'heɪvd] ,

behaved	**,**
表现	,

如果他们聪明有教养，而且为人正直、举止得体，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fju:zd] [hɑ:'məʊniəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['braɪtnəs]

and	**were**	**capable**	**of**	**being**	**fused**	**harmoniously**	**into**	**the**	**general**	**brightness**
和	是	有能力的	的	存在	融合	和谐地	进入	这	一般的	亮度

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜ:k(ə)l] ,

of	**her**	**little**	**circle**	**,**
的	她	小的	圆圈	,

并且能够和谐地融入她小圈子的整体光辉之中，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kən'dəʊn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][sɪnz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [bɜ:θ]

she	**was**	**inclined**	**to**	**condone**	**a**	**multitude**	**of**	**sins**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**birth**
她	曾是	倾斜	到	宽恕	一个	民众	的	罪孽	在	这	事情	的	出生

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] . [-]

and	**station**	**.**	**[**	**134**	**]**
和	车站	.	[	-	]

她倾向于宽恕出身和地位方面的许多罪行。[134]

['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] , ['trævələz] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

Artists	**of**	**all**	**sorts**	**,**	**travellers**	**and**	**politicians**	**,**
艺术家	的	全部	排序	,	旅行者	和	政治家	,

各类艺术家、旅行者和政治家，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv] ['evri] [prə'feʃn] ([səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] [ænd; ənd]

distinguished	**members**	**of**	**every**	**profession**	**(**	**so**	**long**	**as**	**their**	**own**	**merits**	**and**
杰出的	成员	的	每一个	职业	(	所以	长的	作为	他们的	自己的	优点	和

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm]) [wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ;

accomplishments	**distinguished**	**them**	**)**	**were**	**welcome**	**at**	**her**	**house**	**;**
成就	杰出的	他们	)	是	欢迎	在	她	房子	;

各行各业的杰出人士（只要他们自身的功绩和成就足以使他们脱颖而出）都受到她家的欢迎；

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs]

where	**they**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**meet**	**the**	**most**	**interesting**	**women**	**that**	**a**	**judicious**
在哪里	他们	会	是	当然	到	见面	这	最多	有趣的	女性	那	一个	明智的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

在那里，她们一定会遇到最有趣的女性，尤其是那些明事理的女性。

[su:'pɪəriə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peti] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [seks] , [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] .

superior	**to**	**the**	**petty**	**weakness**	**of**	**her**	**sex**	**,**	**could**	**gather**	**together**	**.**
优越的	到	这	小气	弱点	的	她	性别	,	可以	收集	一起	.

超越了女性的卑劣弱点，能够团结起来。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['edwəd] [ri:dz] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]

So	**it**	**was**	**that**	**Mrs**	**.**	**Edward**	**Reade's**	**afternoons**	**and**	**evenings**	**were**
所以	它	曾是	那	太太	.	爱德华	里德的	下午	和	晚上	是

[sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə]

synonymous	**with**	**all**	**that**	**was**	**intellectually**	**refreshing**	**and**	**socially**	**delightful**	**to**
同义词	和	全部	那	曾是	智力方面	令人耳目一新	和	社会	愉快	到

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] .

those	**who**	**were**	**privileged**	**to**	**enjoy**	**them**	**.**
那些	WHO	是	特权	到	享受	他们	.

因此，对于那些有幸享受爱德华·里德夫人下午和晚上时光的人来说，这些时光就成了令人精神焕发、社交愉悦的代名词。

[bʌt; bət] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] ['reɪtʃl] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,

But	**so**	**it**	**was**	**,**	**also**	**,**	**that**	**Rachel**	**,**	**in**	**consideration**	**of**	**her**	**youth**	**,**
但	所以	它	曾是	,	还	,	那	瑞秋	,	在	考虑	的	她	青年	,

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

her	**impressionable**	**nature**	**,**
她	易受影响的	自然	,

但同时，考虑到瑞秋年轻、易受影响的性格，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdemə'krætɪk] ['tendənsiz] ,

and	**what**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**her**	**democratic**	**tendencies**	**,**
和	什么	是	据称	到	是	她	民主	倾向	,

[hæd; həd] [-]

had	**[**	**135**	**]**
有	[	-	]

而她本应表现出的民主倾向，却[135]

[nɒt] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ˌhɪðə'tu:] .

not	**been**	**allowed**	**to**	**know**	**much**	**about**	**them**	**hitherto**	**.**
不是	到过	允许	到	知道	很多	关于	他们	迄今为止	.

此前，他们很少有机会了解这些事情。

" [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [sed] ['bɪətrɪs] , [ɔː'θɒrətətɪvli] ,
" Now , however , the case is different , " said Beatrice , authoritatively ,
" 现在 , 然而 , 这 案件 是 不同的 , " 说 贝娅特丽丝 , 权威地 ,

“但是，现在情况不同了，”贝娅特丽丝权威地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
as she sat in her little pony carriage at the front door ,
作为 她 卫星 在 她 小的 小马 运输 在 这 正面 门 ,

她坐在前门的小马车里，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [steəz] .
waiting for her cousin to come down stairs .
等待 为了 她 表哥 到 来 向下 楼梯 .

等着表妹下楼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" It will do her good to shake up her ideas a little ,
" 它 将要 做 她 好的 到 摇 向上 她 想法 一个 小的 ,

“稍微改变一下她的想法，对她有好处。”

[ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
and draw her out of herself .
和 画 她 出去 的 她自己 .

让她走出自己的舒适圈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'djuː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] " —
And if she does take an undue interest in people of the lower orders " —
和 如果 她 做 拿 一个 过度 兴趣 在 人们 的 这 降低 订单 " —
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [braɪt] [aɪz] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
looking at her mother with mocking bright eyes — " it will be so much the
寻找 在 她 母亲 和 嘲讽 明亮的 眼睛 — " 它 将要 是 所以 很多 这
['betə(r)] .
better .
更好的 .

“如果她真的对下层阶级的人表现出过分的兴趣”——用嘲讽的眼神看着她的母亲——“那就再好不过了。

[pə'hæps] ['siːnjɔː(r)] - , [wɪð] [ðæt] ['lʌvli] ['tenə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — — "
Perhaps Signor Scampadini , with that lovely tenor of his — — "
也许 签名者 - , 和 那 迷人的 男高音 的 他的 — — "

或许是斯坎帕迪尼先生，他那优美的男高音——

" [əʊ] , [nəʊ] , ['bɪətrɪs] .
" Oh , no , Beatrice .
" 哦 , 不 , 贝娅特丽丝 .

“哦，不，贝娅特丽丝。”

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "
Mr . Kingston would very much dislike anything of that sort . "
先生 . 金斯顿 会 非常 很多 不喜欢 任何事物 的 那 种类 . "

金斯顿先生会非常反感这类事情。

" ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [sɔːt] ? " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [riːd] .
" Anything of what sort ? " laughed Mrs . Reade .
" 任何事物 的 什么 种类 ? " 笑了 太太 . 里德 .

“什么类型的？”里德太太笑着问。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [kæn; kən] [trʌst] [-]
" Mr . Kingston can trust [136]
" 先生 . 金斯顿 能 相信 [-]

“金斯顿先生可以信任[136]

[ˌem ˈiː] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .

me	,	mamma	.
我	,	妈妈	.

我，妈妈。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌkaʊntərˈækt] [ˈmɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl] [ˈsʌmhaʊ] . "

And	we	must	counteract	Mr	.	Dalrymple	somehow	.	"
和	我们	必须	抵消	先生	.	达尔林普尔	不知何故	.	"

我们必须想办法对抗达尔林普尔先生。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] [hɪmˈself] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [hɪm] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [ˌkauntəˈrækt]

"	Mr	.	Kingston	himself	ought	to	counteract	him	—	if	there	is	any	counteracting
"	先生	.	金斯顿	他自己	应该	到	抵消	他	—	如果	那里	是	任何	抵消

[ˈnesəsəri] . "

necessary	.	"
必要的	.	"

“如果真有必要反制的话，金斯顿先生本人应该反制他。”

" [ɑː] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [riːd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈslaɪtli] .

"	Ah	!	"	sighed	Mrs	.	Reade	,	shaking	her	head	slightly	.
"	啊	!	"	叹了口气	太太	.	里德	,	摇晃	她	头	轻微地	.

“啊！”里德太太叹了口气，轻轻摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðæt] [ˈɑːgjumənt] [əˈsaɪd][æz; əz]

She	said	no	more	,	but	in	her	own	mind	she	put	that	argument	aside	as
她	说	不	更多的	,	但	在	她	自己的	头脑	她	放	那	争论	旁边	作为

[ˈjuːsləs] .

useless	.
无用	.

她没有再说什么，但她心里明白，这种争论毫无意义，便把它搁置一边。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən]

There	had	been	a	time	,	indeed	,	when	she	had	believed	Mr	.	Kingston
那里	有	到过	一个	时间	,	的确	,	什么时候	她	有	相信	先生	.	金斯顿

[səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [pˈɜːpəsɪz] ,

sufficient	for	all	purposes	,
充足的	为了	全部	目的	,

的确，她曾一度认为金斯顿先生足以满足她的一切需求。

[ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [ə'pærəntli] ['mɒdɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi]

on	the	basis	of	Rachel's	apparently	modest	spiritual	needs	;	but	now	she	knew	she
在	这	基础	的	瑞秋的	显然	谦虚的	精神	需求	;	但	现在	她	知道	她

[hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] .

had	been	mistaken	.
有	到过	错误	.

她原本以为瑞秋的精神需求并不多；但现在她知道自己错了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [greʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [nəʊ]

The	girl	had	grown	and	changed	since	then	,	and	the	old	conditions	no
这	女孩	有	生长	和	已更改	自从	然后	,	和	这	老的	状况	不

[lɒŋgə(r)] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

longer	fitted	her	.
更长	适配	她	.

从那时到现在，女孩已经长大成人，发生了很大的变化，以前的条件不再适合她了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs]

The	little	woman	was	disappointed	,	but	she	was	too	wise	to	make	a	fuss
这	小的	女士	曾是	失望的	,	但	她	曾是	也	明智的	到	制作	一个	大惊小怪

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

小妇人虽然失望，但她很聪明，没有为此大吵大闹。

['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] [-]
Difficulties had [137]
困难 有 [-]

遇到的困难[137]

[kʌm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:'si:n] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ]
come that she ought to have foreseen and provided for , but since they
来 那 她 应该 到 有 预见 和 假如 为了 , 但 自从 他们
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

她本应预见并做好准备应对这些事情，但既然它们已经发生了，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [delt] [wɪð] .
they must be dealt with .
他们 必须 是 已处理 和 .

必须处理这些问题。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]
" she said , with a sigh and a smile ; and that was the extent of
" 她 说 , 和 一个 叹 和 一个 微笑 ; 和 那 曾是 这 程度 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] .
her lamentation .
她 哀叹 .

她叹了口气，笑着说；这就是她全部的哀叹。

[səʊ] ['reɪtʃl] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [saʊθ] ['jɑ:rə] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wi:k]
So Rachel went away with her to South Yarra , and had a brilliant week
所以 瑞秋 去 离开 和 她 到 南 亚拉 , 和 有 一个 杰出的 星期
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

于是瑞秋和她一起去了南亚拉，度过了精彩的一周。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
The weather was warm and lovely ,
这 天气 曾是 温暖的 和 迷人的 ,

天气温暖宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sprɪŋ] [taɪm] ,
and the soft air full of the delicate intoxication of spring time ,
和 这 柔软的 空气 满的 的 这 精美的 中毒 的 春天 时间 ,

空气中弥漫着春天特有的淡淡芬芳，令人陶醉。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] [sə'septəb(ə)l] .
to which she was peculiarly susceptible .
到 哪个 她 曾是 奇特地 易受影响的 .

她对此特别敏感。

[ʃi:; ʃi][bɑ:sk, bæsk][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rætld] [ə'baʊt] ['melbən] [stri:ts] [ænd; ənd] ['sʌbɜ:rb] [ɪn]
She basked in sunshine as she rattled about Melbourne streets and suburbs in
她 晒太阳 在 阳光 作为 她 摇晃 关于 墨尔本 街道 和 郊区 在
['bi:ətrɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:skɪt] - ['kærɪdʒ] ,
Beatrice's little basket - carriage ,
比阿特丽斯的 小的 篮子 - 运输 ,

她坐在比阿特丽斯的小篮子车里，沐浴着阳光，在墨尔本的街道和郊区穿梭。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] ['bi:ətrɪsɪz] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['gɑ:sɪpɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	as	she	sat	in	Beatrice's	bow	-	windowed	drawing	-	room	,	gossiping	over
和	作为	她	卫星	在	比阿特丽斯的	弓	-	窗口	绘画	-	房间	,	八卦	超过

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] .

afternoon	tea	.
下午	茶	.

她坐在碧翠丝的凸窗客厅里，一边喝下午茶一边闲聊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθs] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sɪ'dʌktɪv]

She	had	a	month's	allowance	of	society	dissipation	of	the	most	seductive
她	有	一个	月份	津贴	的	社会	耗散	的	这	最多	诱人的

[dɪ'skrɪpʃn] [-]

description	[	138	]
描述	[	-	]

她有一个月的津贴，可以尽情享受最诱人的社交放纵[138]

[ɪn] [ðæt] [wi:k] — ['mju:zɪk] , ['dɑ:nsɪŋ] , ['tæbləʊz] ['vi:vɑ:nts] , ['dresɪŋ] , ['ʃɒpɪŋ] , ['saɪtsi:ɪŋ] ,

in	that	week	—	music	,	dancing	,	tableaux	vivants	,	dressing	,	shopping	,	sightseeing	,
在	那	星期	—	音乐	,	跳舞	,	画作	活物	,	敷料	,	购物	,	观光	,

那一周——音乐、舞蹈、活人画、打扮、购物、观光

[swɔ:rmz] [ɒv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪti] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] [nu:n] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , ['evri] [kən'si:vəb(ə)l]

swarms	of	gay	and	witty	company	from	noon	till	midnight	,	every	conceivable
蜂群	的	同性恋	和	机智	公司	从	中午	直到	午夜	,	每一个	可以想象的

[kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

kind	attention	from	her	cousin	,
种类	注意力	从	她	表哥	,

从中午到午夜，成群结队的风趣幽默的人们围绕着她，她的表兄也对她百般关怀。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] [els] — [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd]

and	the	most	flattering	homage	from	everybody	else	—	all	in	an	easy	and
和	这	最多	奉承	尊敬	从	大家	别的	—	全部	在	一个	简单的	和

['kəʊzi] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] .

cosy	way	that	was	very	charming	and	luxurious	.
舒适	方式	那	曾是	非常	迷人	和	豪华	.

其他人也都给予了最热烈的赞扬——这一切都以一种轻松舒适的方式呈现，既迷人又奢华。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

It	certainly	cheered	her	up	a	great	deal	.
它	当然	欢呼	她	向上	一个	伟大的	交易	.

这确实让她心情好了很多。

[wi:; wi][du:; də][get] [tʃɪəd] , [ə'genst] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] , [ə'genst] ['aʊə(r)] [bɪ'li:f]

We	do	get	cheered	,	against	our	intention	and	desire	,	against	our	belief
我们	做	得到	欢呼	,	反对	我们的	意图	和	欲望	,	反对	我们的	信仰

['ɔ:lməʊst] ,

almost	,
几乎	,

我们确实会得到欢呼，这几乎违背了我们的意愿和愿望，也违背了我们的信念。

[baɪ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ə'mi:nətɪz] [ðæt] [ə'pi:l] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [teɪsts] ,

by	these	little	amenities	that	appeal	to	our	superficial	tastes	,
经过	这些	小的	便利设施	那	上诉	到	我们的	浅	口味	,

通过这些迎合我们肤浅喜好的小小便利设施，

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

even	when	we	seem	to	ourselves	to	be	full	of	trouble	.
甚至	什么时候	我们	似乎	到	我们自己	到	是	满的	的	麻烦	.

即使我们自己似乎也麻烦缠身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [lait] [ɪm'preʃnz] ,

It	is	well	for	us	that	we	are	so	susceptible	to	light	impressions	,
它	是	出色地	为了	我们	那	我们	是	所以	易受影响的	到	光	印象	,

我们如此容易受到光线的影响，这对我们来说是件好事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['kɒmənpleɪs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['delɪkət]

to	the	subtle	influences	of	the	daily	commonplace	,	which	are	like	delicate
到	这	微妙的	影响	的	这	日常的	平凡	,	哪个	是	喜欢	精美的

['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [-]

touches	to	[	139	]
触摸	到	[	-	]

日常生活中微妙的影响，就像轻柔的触碰[139]

[ə; eɪ] [kruːd] ['pɪktʃə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ; [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ,

a	crude	picture	in	their	effect	upon	our	lives	;	if	we	were	not	,
一个	原油	图片	在	他们的	影响	之上	我们的	生活	; 如果		我们	是	不是	,

它们对我们生活的影响，描绘了一幅粗糙的图景；如果我们不是这样，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

our	lives	would	hardly	be	worth	having	sometimes	,
我们的	生活	会	几乎	是	值得	拥有	有时	,

有时，我们的生命几乎毫无意义。

['krɪp(ə)ld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [greɪt] ['sʌd(ə)n] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] ,

crippled	as	they	are	with	great	sudden	griefs	and	disappointments	,
残疾的	作为	他们	是	和	伟大的	突然	悲伤	和	失望	,

他们因突如其来的巨大悲痛和失望而深受打击，

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [pə'ræləsɪs][ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [lɒs] [ænd; ənd] [wɒnt] .

and	wasted	with	the	lingering	paralysis	of	spiritual	loss	and	want	.
和	浪费	和	这	挥之不去的	麻痹	的	精神	损失	和	想	.

并因精神失常和匮乏带来的挥之不去的麻木而虚度光阴。

['mɪsɪz] . [riːd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Mrs	.	Reade	,	watching	the	effect	of	her	prescription	day	by	day	,
太太	.	里德	,	观看	这	影响	的	她	处方	天	经过	天	,

里德太太每天观察着处方药的效果，

[θɔːt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

thought	things	were	going	on	very	nicely	,	and	took	great	credit	to	herself	.
想法	事物	是	去	在	非常	很好	,	和	采取	伟大的	信用	到	她自己	.

她觉得事情进展得非常顺利，并为此感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ə'rendʒmənts]

She	could	plainly	perceive	that	the	disturbing	element	in	the	family	arrangements
她	可以	显然	感知	那	这	令人不安	元素	在	这	家庭	安排

[wɒz; wəz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [bɔːl] - [ruːm] ['fænsi] ;

was	no	trifling	ball	-	room	fancy	;
曾是	不	琐事	球	-	房间	想要	;

她清楚地意识到，家庭安排中令人不安的因素并非无关紧要的舞会幻想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [juːθ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

but	she	had	great	faith	in	the	girl's	youth	and	gentle	character	,
但	她	有	伟大的	信仰	在	这	女孩们	青年	和	温和的	特点	,

但她对女孩的青春活力和温柔性格充满信心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] ['triːtmənt] ,

and	in	the	efficacy	of	judicious	treatment	,
和	在	这	功效	的	明智的	治疗	,

以及在审慎治疗的有效性方面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌmɪs'pleɪst] .

and	it	seemed	to	her	that	her	faith	had	not	been	misplaced	.
和	它	似乎	到	她	那	她	信仰	有	不是	到过	放错地方了	.

她觉得她的信念没有错付。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [-]

At	any	rate	,	she	justified	her	reputation	[	140	]
在	任何	速度	,	她	合理的	她	名声	[	-	]

总之，她不负众望[140]

[æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][tækt][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	a	clever	woman	by	the	tact	she	displayed	in	the	management	of	her
作为	一个	聪明的	女士	经过	这	策略	她	显示	在	这	管理	的	她

[self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑːsk] .

self	-	imposed	task	.
自己	-	强加	任务	.

从她处理自己给自己设定的任务时所展现出的机智，可以看出她是一位聪明的女性。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

No	one	could	have	done	more	,	under	the	circumstances	,	to	further	the	desired
不	一	可以	有	完毕	更多的	,	在下面	这	情况	,	到	更远	这	想要的

[end] .

end	.
结尾	.

在当时的情况下，没有人能做得更多来促进实现预期目标。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː] [mʌtʃ] ;

She	did	not	have	Mr	.	Kingston	about	her	house	too	much	;
她	做过	不是	有	先生	.	金斯顿	关于	她	房子	也	很多	;

金斯顿先生在她家待的时间并不多；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['reɪtʃl] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] [ə; eɪ]

she	thought	Rachel	would	appreciate	him	more	if	she	had	time	to	miss	him	a
她	想法	瑞秋	会	欣赏	他	更多的	如果	她	有	时间	到	错过	他	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

她觉得如果瑞秋能有时间想念他一会儿，她会更加珍惜他。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [fɔːs] [ðə; ði][gɜːrlz] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|] ,

Nor	did	she	force	the	girl's	confidence	with	respect	to	Mr	.	Dalrymple	,
也不	做过	她	力量	这	女孩们	信心	和	尊重	到	先生	.	达尔林普尔	,

她也没有强迫女孩对达尔林普尔先生信任她。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [weɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

or	even	invite	it	in	any	way	—	that	is	to	say	,
或者	甚至	邀请	它	在	任何	方式	—	那	是	到	说	,

或者以任何方式邀请它——也就是说，

[nɒt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

not	in	any	way	that	was	apparent	to	her	.
不是	在	任何	方式	那	曾是	明显	到	她	.

她丝毫没有察觉到这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

She	took	no	notice	of	the	obvious	indications	of	her	cousin's	anxiety	to
她	采取	不	注意	的	这	明显的	症状	的	她	表亲	焦虑	到

['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

extricate	herself	from	her	engagement	,
解脱	她自己	从	她	订婚	,

她对表妹急于解除婚约的明显迹象视而不见。

[ðəʊ] ['siːkrətli] [ðeɪ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːt] [ʌn'izɪnɪs] .

though	secretly	they	caused	her	acute	uneasiness	.
尽管	偷偷	他们	导致	她	急性	不安	.

虽然私下里，他们让她感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː]

She	was	a	kind	little	soul	,	and	though	quite	content	with	a	mariage	de
她	曾是	一个	种类	小的	灵魂	,	和	尽管	相当	内容	和	一个	婚姻	德

['kɒnvənəns] [hɜː'self] ,

convenance	herself	,
便利	她自己	,

她心地善良，虽然她自己也对包办婚姻感到很满意，

[dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [-]

did	not	like	to	[	141	]
做过	不是	喜欢	到	[	-	]

不喜欢[141]

[siː] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['drɪvn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

see	another	woman	driven	into	it	against	her	will	.
看	其他	女士	驱动	进入	它	反对	她	将要	.

看看另一个女人是如何被迫违背意愿进入这个行业的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃəlz] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['taɪdɪd]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [temp'teiʃənz]

It	was	for	Rachel's	good	that	she	should	be	tided	over	those	temptations
它	曾是	为了	瑞秋的	好的	那	她	应该	是	潮汐	超过	那些	诱惑

[tuː; tə]['skwɒndə(r)][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['prez(ə)nt] ,

to	squander	a	substantial	future	for	a	romantic	present	,
到	挥霍	一个	重大的	未来	为了	一个	浪漫的	展示	,

为了瑞秋好，让她能够抵挡住那些诱惑，不至于为了短暂的浪漫而挥霍美好的未来。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][səʊ] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪn] ['wɜːldli] ['wɪzdəm]

which	were	peculiarly	dangerous	to	a	girl	so	undisciplined	in	worldly	wisdom
哪个	是	奇特地	危险的	到	一个	女孩	所以	散漫	在	世俗	智慧

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

as	she	,
作为	她	,

对于像她这样缺乏世故智慧的女孩来说，这些尤其危险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

and	it	was	absolutely	necessary	to	guard	her	against	the
和	它	曾是	绝对地	必要的	到	警卫	她	反对	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] ['prɒflɪgət] ['spendθrift] ;

machinations	of	profligate	spendthrifts	;
阴谋	的	挥霍无度	挥霍者	;

必须保护她免受挥霍无度之徒的阴谋诡计；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['eksələnt] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

but	if	she	could	have	fallen	in	with	the	excellent	arrangements	that	had	been
但	如果	她	可以	有	倒下	在	和	这	出色的	安排	那	有	到过

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

made	for	her	,
制成	为了	她	,

但如果她能适应那些为她安排好的美好安排，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [wɒt] [greɪt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðeə(r)] [wʊd]

without	repugnance	and	suffering	,	what	great	cause	for	thankfulness	there	would
没有	厌恶	和	痛苦	,	什么	伟大的	原因	为了	感恩	那里	会

[hæv; həv] [biːn] !

have	been	!
有	到过	!

如果没有厌恶和痛苦，那该是多么值得感恩的事啊！

[səʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] ['weivə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

So	,	although	she	never	wavered	in	her	determination	to	do	what	she
所以	,	虽然	她	绝不	犹豫不决	在	她	决心	到	做	什么	她

[kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti] ,

considered	her	duty	,
经过考虑的	她	责任	,

所以，尽管她从未动摇过履行她认为自己职责的决心，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt][ˈəʊnli] [wɪð] [ˈdʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

she	did	it	,	not	only	with	judgment	,	but	with	the	utmost	gentleness	and
她	做过	它	,	不是	仅有的	和	判断	,	但	和	这	极致	温柔	和

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . [-]

consideration	.	[	142	]
考虑	.	[	-	]

她不仅判断正确，而且非常温柔体贴地完成了这件事。[142]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈreɪtʃl] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˈsɜːt(ə)n] [ˈʃæbi] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ræʃ]

She	took	Rachel	to	call	on	certain	shabby	and	faded	women	who	had	made	rash
她	采取	瑞秋	到	称呼	在	肯定	破旧	和	褪色	女性	WHO	有	制成	皮疹

[ˈmæridʒz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] [ʌnˈstedi] [men] ,

marriages	with	poor	or	unsteady	men	,
婚姻	和	贫穷的	或者	不稳定	男人	,

她带着瑞秋去拜访一些衣衫褴褛、容貌憔悴的妇女，这些妇女草率地嫁给了贫穷或不稳重的男人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpruːdns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˈteɪstləsnəs]

that	she	might	see	the	consequences	of	such	imprudence	in	the	sordid	tastelessness
那	她	可能	看	这	结果	的	这样的	轻率	在	这	肮脏的	无味

[ɒv; əv][ðeə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

of	their	dress	and	their	household	furniture	.
的	他们的	裙子	和	他们的	家庭	家具	.

让她从他们衣着和家具的庸俗品味中看到这种轻率行为的后果。

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪkwaɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd]

She	likewise	presented	to	her	notice	the	charming	spectacle	of	a	young	bride
她	同样地	呈现	到	她	注意	这	迷人	奇观	的	一个	年轻的	新娘

[ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

她还向她展示了一位时尚年轻新娘的迷人风采，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] " [rɪˈsiːvd] " [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌnimuːn] ,

as	she	"	received	"	on	her	return	from	her	honeymoon	,
作为	她	"	已收到	"	在	她	返回	从	她	蜜月	,

正如她蜜月归来后“收到”的那样，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] -

surrounded	by	all	the	refinements	of	wealth	and	culture	in	a	perfectly	-
包围	经过	全部	这	改进	的	财富	和	文化	在	一个	完美	-

[əˈpɔɪntɪd] [həʊm] .

appointed	home	.
任命	家	.

在布置精美的家中，处处洋溢着财富和文化的精致与优雅。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [bʌt; bət][ˈɒf(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv][fɑːst] [jʌŋ]

She	spoke	incidentally	,	but	often	,	of	the	habits	and	customs	of	fast	young
她	辐	顺便	,	但	经常	,	的	这	习惯	和	海关	的	快速地	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

她偶尔会谈到年轻男子的风俗习惯，但这种情况经常发生。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ['drɔːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
in general and in particular , drawing picturesque illustrations from her own
在 一般的 和 在 特别的 , 绘画 如画 插图 从 她 自己的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

总的来说，尤其擅长根据自己的经历创作生动形象的插图。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [-]
which tended to show that they invariably made love to [143]
哪个 倾向于 到 展示 那 他们 总是 制成 爱 到 [-]

这往往表明他们总是做爱[143]

['evri] [gɜːl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [bæk]
every girl they came across , and forgot all about her the moment her back
每一个 女孩 他们 来了 穿过 , 和 忘了 全部 关于 她 这 片刻 她 后退
[wɒz; wəz] [tɜːnd] .
was turned .
曾是 转向 .

他们遇到的每个女孩，一旦女孩转身离开，他们就把她忘得一干二净。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][pəʊ'etɪk] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɪtɪz] ;
She showed her poetic photographs of foreign cities ;
她 显示 她 诗意的 照片 的 外国的 城市 ;

她展示了她拍摄的充满诗意的外国城市照片；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][əʊld] [leɪs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .
she taught her the value of old lace and china .
她 教授 她 这 价值 的 老的 蕾丝 和 中国 .

她教会了她旧蕾丝和瓷器的价值。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'vaɪsɪz] ,
And by these and other insidious devices ,
和 经过 这些 和 其他 阴险 设备 ,

通过这些以及其他阴险的手段，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
she really contrived to do something towards weakening the impression that Mr .
她 真的 人为的 到 做 某物 向 减弱 这 印象 那 先生 .
[dæl'rɪmpl] [hæd; həd] [meɪd] ,
Dalrymple had made ,
达尔林普尔 有 制成 ,

她确实费尽心思去削弱达尔林普尔先生给人留下的印象。

[ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk] [kɔːz] .
and strengthening the antagonistic cause .
和 强化 这 敌对的 原因 .

并加强对抗势力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [bæk] [tuː; tə]
But when the week was over , and she took her young charge back to
但 什么时候 这 星期 曾是 超过 , 和 她 采取 她 年轻的 收费 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

但一周结束后，她把照顾的小孩送回了她母亲身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [liːv] ,

intending	to	apply	for	an	extension	of	leave	,
意图	到	申请	为了	一个	扩大	的	离开	,

打算申请延长休假，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ə'læs] !

that	she	might	pursue	the	treatment	that	had	proved	so	beneficial	,	alas	!
那	她	可能	追求	这	治疗	那	有	已证实	所以	有利	,	唉	!

可惜，她本可以继续接受已被证明非常有效的治疗！

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

all	her	patient	work	was	undone	in	a	moment	,	like	the	web	of	the	Lady
全部	她	病人	工作	曾是	未完成	在	一个	片刻	,	喜欢	这	网站	的	这	女士

[ɒv; əv] [ʃə'lɑːt] ,

of	Shalott	,
的	夏洛特	,

她所有的耐心努力都在瞬间化为乌有，就像夏洛特夫人的蛛网一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ɒf] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɜː(r)] ['lɑːnsələt] ['raɪdɪŋ] [baɪ] . [-]

when	she	left	off	spinning	to	look	at	the	irresistible	Sir	Lancelot	riding	by	.	[	144	]
什么时候	她	左边	离开	旋转	到	看	在	这	无法抗拒	先生	兰斯洛特	骑术	经过	.	[	-	]

她停止旋转，转身去看英俊潇洒的兰斯洛特爵士骑马经过。[144]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

They	arrived	at	the	Toorak	house	rather	late	in	the	afternoon	,
他们	到达的	在	这	图拉克	房子	相当	晚的	在	这	下午	,

他们下午晚些时候才到达图拉克那栋房子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrərɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst] [njuː] ['pɪktʃə(r)] ,

after	a	visit	to	the	Public	Library	to	see	the	last	new	picture	,
后	一个	访问	到	这	民众	图书馆	到	看	这	最后的	新的	图片	,

在参观完公共图书馆，欣赏了最新一幅画作之后，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kɔːlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi]

and	one	or	two	entertaining	calls	;	and	they	were	told	that	Mrs	.	Hardy
和	一	或者	二	娱乐	呼叫	;	和	他们	是	讲述	那	太太	.	哈迪

[wɒz; wəz] [aʊt] ,

was	out	,
曾是	出去	,

还有一两个有趣的电话；他们被告知哈迪太太不在家。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] .

but	was	expected	in	every	minute	.
但	曾是	预期的	在	每一个	分钟	.

但每一分钟都在预料之中。

['reɪtʃl] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɜːst] , [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [steps]

Rachel	jumped	down	from	the	carriage	first	,	and	ran	lightly	up	the	white	steps
瑞秋	跳了起来	向下	从	这	运输	第一的	,	和	跑	轻轻	向上	这	白色的	步骤

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

瑞秋第一个从马车上跳下来，轻快地跑上白色台阶，进入大厅。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi]

with	a	pleasant	greeting	to	the	servant	who	admitted	her	;	and	there	she
和	一个	令人愉快的	问候	到	这	仆人	WHO	承认	她	;	和	那里	她

[stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

stood	a	few	seconds	,
站立	一个	很少	秒	,

她向接待她的仆人亲切地打了个招呼；然后她站在那里几秒钟。

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ə'pɔɪntmənts] ,

to	look	round	upon	all	the	familiar	appointments	,
到	看	圆形的	之上	全部	这	熟悉的	预约	,

环顾四周，所有熟悉的事物都一览无余。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] .

as	people	do	when	they	return	home	after	an	absence	.
作为	人们	做	什么时候	他们	返回	家	后	一个	缺席	.

就像人们离家一段时间后回到家时那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɑːd][ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] ,

And	as	she	looked	,	her	eye	fell	upon	a	card	on	the	hall	table	,
和	作为	她	看起来	,	她	眼睛	跌倒	之上	一个	卡片	在	这	大厅	桌子	,

她环顾四周，目光落在了门厅桌上的一张卡片上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [pɪkt] [ʌp] .

which	she	immediately	picked	up	.
哪个	她	立即地	挑选	向上	.

她立刻捡了起来。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʃɑːpli] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs] [-]

"	John	,	"	she	called	sharply	,	wheeling	round	upon	him	with	a	sudden	fierceness	[	145	]
"	约翰	,	"	她	称为	尖锐地	,	惠灵	圆形的	之上	他	和	一个	突然	凶猛	[	-	]

“约翰，”她厉声喊道，猛地转身看向他[145]

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

of	excitement
的	激动

兴奋

[ðæt] ['mɪsɪz] . [riːd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ɒf] , [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

that	Mrs	.	Reade	,	a	dozen	yards	off	,	understood	to	mean	disaster	of	some
那	太太	.	里德	,	一个	打	码	离开	,	理解	到	意思是	灾难	的	一些

[sɔːt] ; " [dʒɒn] ,

sort	;	"	John	,
种类	;	"	约翰	,

十几码开外的里德太太明白，约翰的意思是指某种灾难；“约翰，

[wen] [dɪd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [kɔːl] ? "

when	did	this	gentleman	call	?	"
什么时候	做过	这	绅士	称呼	?	"

这位先生是什么时候打的电话?

" [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [mɪs] . "

"	About	half	an	hour	ago	,	miss	.	"
"	关于	一半	一个	小时	前	,	错过	.	"

“大约半小时前，小姐。”

" [əʊ] , [dʒɒn] — ['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ! "

"	Oh	,	John	—	only	half	an	hour	!	"
"	哦	,	约翰	—	仅有的	一半	一个	小时	!	"

“哦，约翰——才半个小时！”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [əˈgen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [mɪs] .

"	He	said	he	would	call	again	to	-	morrow	,	miss	.
"	他	说	他	会	称呼	再次	到	-	明天	,	错过	.

“他说他明天会再打电话来，小姐。”

" ['mɪsɪz] . [riːd] [keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] , ['keələsli] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mrs	.	Reade	came	softly	into	the	hall	,	carelessly	adjusting	her	long	train	behind	her	.
"	太太	.	里德	来了	轻轻	进入	这	大厅	,	粗心大意	调整	她	长的	火车	在后面	她	.

里德夫人轻手轻脚地走进大厅，漫不经心地整理着身后的长裙摆。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Who	is	it	,	dear	?	"	she	asked	.
"	WHO	是	它	,	亲爱的	?	"	她	问	.

“亲爱的，是谁？”她问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gest] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

But	she	had	already	guessed	who	it	was	.
但	她	有	已经	猜对了	WHO	它	曾是	.

但她已经猜到是谁了。

['reɪtʃl] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][slɪp][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈstedi] , [ʃrɪŋkɪŋ] [hænd] .

Rachel	held	out	the	little	slip	of	pasteboard	with	an	unsteady	,	shrinking	hand	.
瑞秋	握住	出去	这	小的	滑	的	纸板	和	一个	不稳定	,	收缩	手	.

瑞秋用颤抖而微微缩着的手递出那小块纸板。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

She	could	not	speak	.
她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

There	was	a	great	light	and	flush	of	excitement	in	her	face	,
那里	曾是	一个	伟大的	光	和	冲洗	的	激动	在	她	脸	,

她脸上洋溢着兴奋的光芒和红晕。

[wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][æz; əz][dʒɔɪ] . [-]

which	yet	was	as	full	of	fear	as	joy	.	[	146	]
哪个	然而	曾是	作为	满的	的	害怕	作为	喜悦	.	[	-	]

但其中既充满了恐惧，也充满了喜悦。[146]

" ['roʊdən] [dælˈrɪmpl] , " [mˈɜːməd] ['bɪətrɪs] , ['riːdɪŋ] ['hezɪteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Roden	Dalrymple	,	"	murmured	Beatrice	,	reading	hesitatingly	,	as	if	the	name	were	unfamiliar	to	her	.
"	罗登	达尔林普尔	,	"	低声说道	贝娅特丽丝	,	阅读	犹豫地	,	作为	如果	这	姓名	是	陌生	到	她	.

“罗登·达尔林普尔，”比阿特丽斯喃喃自语，犹豫地读着，仿佛这个名字对她来说很陌生。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] - [frendz] ? "

"	Is	not	that	one	of	Lucilla's	friends	?	"
"	是	不是	那	一	的	-	朋友们	?	"

“那不是露西拉的朋友吗？”

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] .

"	Yes	,	"	said	Rachel	,	drawing	a	long	breath	and	speaking	softly	.
"	是的	,	"	说	瑞秋	,	绘画	一个	长的	气息	和	请讲	轻轻	.

“是的，”瑞秋深吸一口气，轻声说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] - [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

"	He	was	at	Adelonga	when	we	were	there	.
"	他	曾是	在	-	什么时候	我们	是	那里	.

“我们去阿德隆加的时候，他也在那里。”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈkwiːnzlənd] , [bʌt; bət] — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . "

He	went	away	to	Queensland	,	but	—	he	has	come	back	.	"
他	去	离开	到	昆士兰州	,	但	—	他	有	来	后退	.	"

他去了昆士兰，但是——他回来了。

" [ˈevɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Evidently	he	has	.
"	显然	他	有	.

“显然他有。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm] .

What	a	pity	we	missed	him	.
什么	一个	遗憾	我们	错过	他	.

真可惜我们错过了他。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [njuːz] [frɒm; frəm] - .

He	may	have	brought	us	some	news	from	Adelonga	.
他	可能	有	带来	我们	一些	消息	从	-	.

他可能给我们带来了阿德隆加方面的消息。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ˈveri] [ˈbædli] ?

Oh	,	dear	me	,	don't	you	want	your	tea	very	badly	?
哦	,	亲爱的	我	,	不	你	想	你的	茶	非常	糟糕	?

哦，天哪，你难道不非常想喝茶吗?

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[dʒɒn][gəʊ][ænd; ənd][get][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

John	go	and	get	us	some	tea	,	will	you	?
约翰	去	和	得到	我们	一些	茶	,	将要	你	?

约翰，去给我们泡点茶好吗?

" ['mɪsɪz] . [riːd] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Reade	did	not	intend	to	commit	herself	to	any	course	of	action	until	she
"	太太	.	里德	做过	不是	打算	到	犯罪	她自己	到	任何	课程	的	行动	直到	她

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

had	time	to	think	over	this	new	and	most	embarrassing	complication	,
有	时间	到	思考	超过	这	新的	和	最多	尴尬的	并发症	,

“里德夫人并不打算在仔细考虑这一新的、极其尴尬的复杂情况之前，采取任何行动。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . [-]

so	she	dismissed	Mr	.	Dalrymple	from	the	conversation	.	[	147	]
所以	她	解雇	先生	.	达尔林普尔	从	这	对话	.	[	-	]

于是她让达尔林普尔先生退出了谈话。[147]

['reɪtʃl] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɑːd] [ə'baʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['riːdɪŋ] [ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Rachel	turned	the	card	about	in	her	hands	,	reading	its	inscription	over	and
瑞秋	转向	这	卡片	关于	在	她	双手	,	阅读	它是	题词	超过	和

['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

瑞秋把卡片在手里翻来覆去地看，一遍又一遍地读着上面的字。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

She	was	going	to	carry	it	away	;
她	曾是	去	到	携带	它	离开	;

她打算把它带走；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [went] [bæk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	reluctantly	went	back	and	laid	it	where	she	had	found	it	.
但	她	勉强	去	后退	和	铺设	它	在哪里	她	有	成立	它	.

但她很不情愿地回到原处，把它放回了发现它的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['bɪətrɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Then	she	followed	Beatrice	into	the	drawing	-	room	like	one	in	a	dream	.
然后	她	随后	贝娅特丽丝	进入	这	绘画	-	房间	喜欢	一	在	一个	梦	.

然后，她像梦中人一样跟着贝娅特丽丝走进了客厅。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz]

The	little	woman	watched	her	closely	from	the	corner	of	her	bright	eyes
这	小的	女士	观看	她	密切	从	这	角落	的	她	明亮的	眼睛

,

,

,

小个子女人用明亮的眼角余光密切地注视着她，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑːmd] .

and	she	was	terribly	alarmed	.
和	她	曾是	可怕	惊慌	.

她感到非常惊恐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ðɪs] ['roʊdən] [dæl'rɪmpl]

She	had	had	no	idea	until	now	what	a	formidable	person	this	Roden	Dalrymple
她	有	有	不	主意	直到	现在	什么	一个	强大	人	这	罗登	达尔林普尔

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

直到现在，她才意识到罗登·达尔林普尔竟然是一个如此强大的人物。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

The	girl	was	in	a	quiver	of	excitement	from	head	to	foot	.
这	女孩	曾是	在	一个	颤动	的	激动	从	头	到	脚	.

女孩兴奋得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['veɪgli] ['fɪdlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

She	wandered	restlessly	about	the	room	,	vaguely	fiddling	at	the	furniture	and
她	漫步	躁动不安	关于	这	房间	,	依稀	拉琴	在	这	家具	和

['ɔːrnəmənts] ;

ornaments	;
装饰品	;

她在房间里焦躁地踱来踱去，漫不经心地摆弄着家具和装饰品；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

she	could	not	control	her	agitation	.
她	可以	不是	控制	她	搅动	.

她无法控制自己的激动情绪。

[dʒɒn] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [riːd] [piːld] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [frɒm; frəm]

John	brought	in	the	teapot	,	and	Mrs	.	Reade	peeled	her	gloves	from
约翰	带来	在	这	茶壶	,	和	太太	.	里德	去皮	她	手套	从

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hændz] ,

her	small	white	hands	,
她	小的	白色的	双手	,

约翰端来茶壶，里德太太从她白皙的小手上脱下手套。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [-]
and **rolling** **them** **into** **a** **[148]**
和 滚动 他们 进入 一个 [-]

并将它们卷成[148]

[spft] [bɔːl] , [tɒst] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
soft **ball** **,** **tossed** **them** **down** **amongst** **the** **cups** **and** **saucers** **.**
柔软的 球 , 抛掷 他们 向下 在 这 杯子 和 碟子 .

把软球扔到杯碟之间。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] ,
She **began** **to** **pour** **out** **the** **tea** **in** **silence** **,**
她 开始 到 倒 出去 这 茶 在 沉默 ,

她默默地开始倒茶。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] .
wondering **what** **in** **the** **world** **she** **had** **better** **do** **.**
好奇 什么 在 这 世界 她 有 更好的 做 .

她心想自己到底该怎么办。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
The **silence** **was** **broken** **by** **the** **sound** **of** **carriage** **wheels** **crunching** **up** **the** **drive** **.**
这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 运输 车轮 嘎吱作响 向上 这 驾驶 .

寂静被马车轮碾过车道的嘎吱声打破。

['reɪtʃl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Rachel **came** **to** **a** **standstill** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **,**
瑞秋 来了 到 一个 停顿 在 这 中间 的 这 房间 ,

瑞秋突然停在了房间中央，一动不动。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['peɪnf(ə)l]
and **listened** **with** **a** **rigid** **intensity** **of** **expectation** **that** **was** **quite** **as** **painful**
和 听着 和 一个 死板的 强度 的 期待 那 曾是 相当 作为 痛苦
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] .
to **her** **companion** **as** **her** **more** **demonstrative** **emotion** **had** **been** **.**
到 她 伴侣 作为 她 更多的 示范性的 情感 有 到过 .

她带着一种僵硬的期待倾听着，这种期待对她的同伴来说，和她之前更外露的情绪一样痛苦。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [ə'raɪv(ə)l] , [hɜːd] [dʒɒn]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
They **heard** **the** **bustle** **of** **Mrs** **.** **Hardy's** **arrival** **,** **heard** **John** **open** **the** **front** **door** **,**
他们 听到 这 忙碌 的 太太 . 哈迪的 到达 , 听到 约翰 打开 这 正面 门 ,

他们听到了哈迪太太到来的喧闹声，听到了约翰打开前门的声音。

[hɜːd] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] ['sɪlkən] ['dreɪpərɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
heard **the** **sweep** **of** **silken** **draperies** **in** **the** **hall** **.**
听到 这 扫 的 丝 窗帘 在 这 大厅 .

听到大厅里丝绸帷幔窸窣作响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [reɪzd] ['sevrəl] [nəʊts] [ə'bʌv] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɪtʃ] .
And **then** **they** **heard** **a** **familiar** **voice** **,** **raised** **several** **notes** **above** **its** **ordinary** **pitch** **.**
和 然后 他们 听到 一个 熟悉的 嗓音 , 提高 一些 笔记 多于 它是 普通的 沥青 .

然后他们听到一个熟悉的声音，比平时的音调高了好几个音。

" [dʒɒn] ! " [-]
" **John** **!** **"** **[149]**
" 约翰 ! " [-]

“约翰！”[149]

" [jɛzm] . "
" **Yes'm** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [kɔ:l] ? "
" When did this gentleman call ? "
" 什么时候 做过 这 绅士 称呼 ? "

这位先生是什么时候打的电话?

" [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] - . "
" About an hour after you left'm . "
" 关于 一个 小时 后 你 - . "

“大约在你离开他们一个小时后。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [aʊt] ? "
" Did you tell him we were all out ? "
" 做过 你 告诉 他 我们 是 全部 出去 ? "

你告诉他我们都出去了吗?

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[ænd; ənd] [hi:l] [kɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [hi:; hi] [sez] . "
And he'll call again to - morrow , he says . "
和 地狱 称呼 再次 到 - 明天 , 他 说道 . "

他说，他明天还会再打电话来。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] — [wɪl] [hi:; hi] !
" Oh , indeed — will he !
" 哦 , 的确 — 将要 他 !

“哦，真的吗——他会的！”

[jʊl] [dʒʌst] [tel] [hɪm] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [kɔ:lz] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,
You'll just tell him , whenever he calls , that I am not at home ,
你会 只是 告诉 他 , 每当 他 呼叫 , 那 我 是 不是 在 家 ,

你只要在他打电话来的时候告诉他我不在家就行了。

[dʒɒn] — [ðæt] ['nəʊbədi][ɪz][æt; ət] [həʊm] .
John — that nobody is at home .
约翰 — 那 无人 是 在 家 .

约翰——家里没人。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] . "
That gentleman is not to be admitted . "
那 绅士 是 不是 到 是 承认 . "

那位先生不得入内。

" [əʊ] , [ju:; jʊ]['stju:pɪd] ['wʊmən] !
" Oh , you stupid woman !
" 哦 , 你 愚蠢的 女士 !

“哦，你这个愚蠢的女人！”

" ['mɪsɪz] . [ri:d] [saɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [nɒt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,
" Mrs . Reade sighed to herself , not meaning to be disrespectful ,
" 太太 . 里德 叹了口气 到 她自己 , 不是 意义 到 是 不尊重 ,

里德太太低声叹了口气，并非有意不敬。

[bʌt; bət] ['grʌdʒɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['delɪkət] [wɜ:k] ['mɑ:d] [baɪ] [ˌɪnɑ:'tɪstɪk] [hændz] .
but grudging to see delicate work marred by inartistic hands .
但 勉强地 到 看 精美的 工作 受损 经过 不艺术的 双手 .

但看到精美的作品被拙劣的工匠糟蹋，还是让人感到不快。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['reɪtʃl] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd]

And	then	she	looked	at	Rachel	,	and	realised	the	catastrophe	that	had
和	然后	她	看起来	在	瑞秋	,	和	意识到	这	灾难	那	有

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

然后她看向瑞秋，意识到发生了灾难。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs] , [ɔːl] [ɪts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [-]

All	the	colour	had	gone	out	of	the	sensitive	face	,	all	its	agitation	,	[	150	]
全部	这	颜色	有	已消失	出去	的	这	敏感的	脸	,	全部	它是	搅动	,	[	-	]

敏感的脸上所有的血色都消失了，所有的激动也消失了。[150]

[ɔːl] [ðə; ði] [sɒft] , [səb'mɪsɪv] ['tendənəs] [ðæt] [hæd; həd] [kˈærɪktəˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪðə'tuː] .

all	the	soft	,	submissive	tenderness	that	had	characterised	it	hitherto	.
全部	这	柔软的	,	顺从者	压痛	那	有	具有特征	它	迄今为止	.

它身上所有温柔顺从的特质都消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [stɜːn] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] ,

She	looked	straight	before	her	,	with	stern	eyes	full	of	indignant	passion	,
她	看起来	直的	前	她	,	和	船尾	眼睛	满的	的	愤怒	热情	,

她目光直视前方，眼神严厉，充满了愤慨和激情。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] , [θɪn] [laɪn] .

and	with	her	lips	set	in	a	hard	,	thin	line	.
和	和	她	嘴唇	放	在	一个	难的	,	薄的	线	.

她的嘴唇紧抿成一条硬朗的细线。

[ðə; ði] [miːk] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

The	meek	little	child	,	who	had	been	so	easy	to	manage	,
这	温顺	小的	孩子	,	WHO	有	到过	所以	简单的	到	管理	,

这个温顺的小孩，以前那么好管教，

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

was	going	to	assert	the	rights	of	womanhood	,
曾是	去	到	断言	这	权利	的	女性	,

原本打算维护女性的权利，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] . [-]

and	to	take	the	conduct	of	her	affairs	into	her	own	hands	.	[	151	]
和	到	拿	这	执行	的	她	事务	进入	她	自己的	双手	.	[	-	]

并亲自处理自己的事务。[151]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [siː] [ɔː(r)] [lænd] .

"	THE	LIGHT	THAT	NEVER	WAS	ON	SEA	OR	LAND	.
"	这	光	那	绝不	曾是	在	海	或者	土地	.

“从未在海上或陆地上出现过的光芒。”

" [ɑː(r)] . [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['melbən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

"	R	.	DALRYMPLE	was	in	Melbourne	for	almost	the	whole	of	the	time	that
"	拉	.	达尔林普尔	曾是	在	墨尔本	为了	几乎	这	所有的	的	这	时间	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [speə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn]

he	had	intended	to	spare	from	his	partner	and	his	property	in
他	有	故意的	到	空闲的	从	他的	伙伴	和	他的	财产	在

['kwiːnzlənd] ,

Queensland	,
昆士兰州	,

“R·达尔林普尔几乎把他原本打算从昆士兰的伴侣和房产中抽身出来的所有时间都花在了墨尔本。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]

which	was	nearly	three	weeks	,	and	he	never	once	succeeded	in	communicating
哪个	曾是	几乎	三	周	,	和	他	绝不	一次	成功了	在	沟通

[wɪð] ['reɪtʃl] ,

with	Rachel	,
和	瑞秋	,

将近三个星期过去了，他始终没能联系上瑞秋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

which	was	the	special	mission	on	which	he	had	come	down	.
哪个	曾是	这	特别的	使命	在	哪个	他	有	来	向下	.

这就是他此次降临地球的特殊任务。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [-]

He	called	at	the	Toorak	house	again	and	again	,	and	was	always	[	152	]
他	称为	在	这	图拉克	房子	再次	和	再次	,	和	曾是	总是	[	-	]

他一次又一次地拜访了图拉克家，而且总是[152]

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

told	that	the	ladies	were	not	at	home	.
讲述	那	这	女士们	是	不是	在	家	.

被告知女士们不在家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,

There	was	not	much	else	that	he	could	do	at	this	stage	of	courtship	,
那里	曾是	不是	很多	别的	那	他	可以	做	在	这	阶段	的	求爱	,

在恋爱的这个阶段，他能做的也就只有这些了。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

knowing	nothing	of	Rachel's	circumstances	in	connection	with	Mr	.	Kingston	,
会心	没有什么	的	瑞秋的	情况	在	联系	和	先生	.	金斯顿	,

对瑞秋与金斯顿先生之间的情况一无所知，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] ;

and	having	had	no	definite	assurances	of	her	disposition	towards	himself	;
和	拥有	有	不	定	保证	的	她	处置	向	他自己	;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [pə'sɪstəntli] ,

but	he	did	this	persistently	,
但	他	做过	这	持续地	,

由于无法确定她对自己的态度，但他仍然坚持这样做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][əd'mɪt] [hɪm] .

until	he	became	suddenly	aware	that	Mrs	.	Hardy	did	not	mean	to	admit	him	.
直到	他	成为	突然	意识到的	那	太太	.	哈迪	做过	不是	意思是	到	承认	他	.

直到他突然意识到哈迪太太并不打算让他进去。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn]

Then	he	wrote	a	short	note	to	Mr	.	Gordon	,	containing	certain	instructions	in
然后	他	写道	一个	短的	笔记	到	先生	.	戈登	,	包含	肯定	指示	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

the	way	of	business	,
这	方式	的	商业	,

然后他给戈登先生写了一张便条，其中包含一些业务方面的指示。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	an	intimation	that	he	might	have	to	stay	in	town	longer	than	he
和	一个	暗示	那	他	可能	有	到	停留	在	镇	更长	比	他

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

had	anticipated	,
有	预期	,

并且暗示他可能要在城里待的时间比预期的要长。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn][æt; ət]['prez(ə)nt] . [-]

and	,	therefore	,	was	not	to	be	calculated	upon	at	present	.	[	153	]
和	,	所以	,	曾是	不是	到	是	计算	之上	在	展示	.	[	-	]

因此，目前还不能对此进行预测。[153]

['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

Having	despatched	which	,	he	addressed	himself	to	the	matter	he	had	in	hand	,
拥有	已派送	哪个	,	他	已解决	他自己	到	这	事情	他	有	在	手	,

处理完此事后，他便着手处理手头的事情。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [baɪ][sʌm; səm]

with	a	quiet	determination	to	carry	it	through	,	sooner	or	later	,	by	some
和	一个	安静的	决心	到	携带	它	通过	,	很快	或者	之后	,	经过	一些

[mi:nz] .

means	.
方法	.

带着一种平静的决心，无论迟早，都会通过某种方式将其实现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][plɒt][ænd; ənd] [ski:m] [klæn'destinli] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn]

It	was	not	his	way	to	plot	and	scheme	clandestinely	,	but	being	driven
它	曾是	不是	他的	方式	到	阴谋	和	方案	秘密地	,	但	存在	驱动

[tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

他生性不喜暗中策划阴谋，但迫于无奈才这么做的。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [wɪð] ['vɪgə(r)] .

he	did	it	promptly	and	with	vigour	.
他	做过	它	及时	和	和	活力	.

他迅速而有力地完成了这项工作。

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə] ['reɪtʃl] ,

He	wrote	a	long	letter	to	Rachel	,
他	写道	一个	长的	信	到	瑞秋	,

他给瑞秋写了一封长信，

[rɪ'vju:ɪŋ] [wɪð] ['delɪkət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tu:; tə][wʌn]

reviewing	with	delicate	significance	the	position	in	which	they	had	stood	to	one
复习	和	精美的	意义	这	位置	在	哪个	他们	有	站立	到	一

[ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [æt; ət] - ,

another	on	the	day	of	their	parting	at	Adelonga	,
其他	在	这	天	的	他们的	离别	在	-	,

他们带着微妙而深刻的意味回顾了在阿德隆加分别那天彼此之间的关系。

[ænd; ənd] ['fɔ:məli] ['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ək'septəns] ;

and	formally	offering	himself	for	her	acceptance	;
和	正式地	提供	他自己	为了	她	验收	;

并正式向她表白；

[ænd; ənd][hi:; hi] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [weə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	he	begged	her	to	appoint	some	time	and	place	where	,	if	she
和	他	乞求	她	到	委	一些	时间	和	地方	在哪里	,	如果	她

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] ,

were	willing	,
是	愿意的	,

他恳求她指定一个时间和地点，如果她愿意的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]

she	could	give	herself	and	him	an	opportunity	for	coming	to	a	mutual
她	可以	给	她自己	和	他	一个	机会	为了	未来	到	一个	相互的

[ˌʌndə'stændɪŋ] . [-]

understanding	.	[	154	]
理解	.	[	-	]

她可以给自己和他一个相互理解的机会。[154]

[ðɪs] ['letə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

This	letter	he	did	not	put	into	the	post	,	being	naturally	distrustful	of	Mrs	.	Hardy	,
这	信	他	做过	不是	放	进入	这	邮政	,	存在	自然	不信任	的	太太	.	哈迪	,

他没有把这封信寄出去，因为他自然对哈迪太太抱有不信任感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [tʃɑːns] [ðæt] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm]

but	he	carried	it	in	his	pocket	ready	for	any	chance	that	might	enable	him
但	他	携带	它	在	他的	口袋	准备好	为了	任何	机会	那	可能	使能够	他

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tʃɑːns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ]

to	deliver	it	with	his	own	hands	—	for	which	chance	he	began	to	search
到	递送	它	和	他的	自己的	双手	—	为了	哪个	机会	他	开始	到	搜索

[wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔːt] [weə(r)] ['reɪtʃl] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

with	diligence	in	every	place	of	public	resort	where	Rachel	would	be	likely	to	appear
和	勤勉	在	每一个	地方	的	民众	采取	在哪里	瑞秋	会	是	可能	到	出现

.

:

.

但他一直把信放在口袋里，随时准备抓住任何机会亲自递送——为了抓住这个机会，他开始在瑞秋可能出现的每一个公共场所认真寻找。

['reɪtʃl] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

Rachel	,	in	the	meantime	,	was	distracted	with	suspense	and	misery	.
瑞秋	,	在	这	与此同时	,	曾是	愣	和	悬念	和	苦难	.

与此同时，瑞秋却被悬念和痛苦所困扰。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['miːtɪŋ] [rɪ'lentləsli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli]

She	saw	all	possibilities	of	a	legitimate	meeting	relentlessly	and	effectually
她	锯	全部	可能性	的	一个	合法的	会议	毫不留情	和	有效地

[ˌsɜːkəm'ventid] .

circumvented	.
规避	.

她眼睁睁地看着所有合法会面的可能性都被无情地、有效地规避了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [strɪkt] [sɜː'veɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

She	was	kept	under	such	strict	surveillance	that	she	did	not	even	see	her	lover's
她	曾是	保留	在下面	这样的	严格的	监视	那	她	做过	不是	甚至	看	她	恋人的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她被严密监视，甚至连爱人的脸都没见过。

[ɪk'sept] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd] [wen] , ['sɪtɪŋ]

except	on	one	occasion	,	when	she	was	at	the	opera	,	and	when	,	sitting
除了	在	一	场合	,	什么时候	她	曾是	在	这	歌剧	,	和	什么时候	,	坐着

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [-]

between	her	aunt	[	155	]
之间	她	阿姨	[	-	]

除了有一次，她在歌剧院，坐在她姑妈[155]之间

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

and	Mr	.	Kingston	,	she	was	afraid	to	lift	her	eyes	to	look	at	him	.
和	先生	.	金斯顿	,	她	曾是	害怕的	到	举起	她	眼睛	到	看	在	他	.

至于金斯顿先生，她甚至不敢抬头看他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	could	do	nothing	in	her	own	behalf	,	while	she	was	uncertain	of	his
她	可以	做	没有什么	在	她	自己的	代表	,	尽管	她	曾是	不确定	的	他的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

intentions	.
意图	.

她无法为自己做任何事，因为她不确定他的意图。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	felt	herself	more	and	more	hopelessly	in	the	toils	of	her	engagement	,
她	毛毡	她自己	更多的	和	更多的	绝望地	在	这	辛勤劳作	的	她	订婚	,

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

as	day	by	day	,
作为	天	经过	天	,

她感到自己在订婚的苦恼中越来越绝望，一天天过去，

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — [huː] [jet] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [tʃeɪndʒd] ['sʌmhaʊ] — [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

Mr	.	Kingston	—	who	yet	had	mysteriously	changed	somehow	—	became	more
先生	.	金斯顿	—	WHO	然而	有	神秘地	已更改	不知何故	—	成为	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'tjuːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

and	more	obtuse	to	the	state	of	her	mind	towards	him	,
和	更多的	钝	到	这	状态	的	她	头脑	向	他	,

金斯顿先生——尽管他不知何故发生了某种神秘的变化——却越来越难以察觉她对他的心意。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [deɪ]

and	more	and	more	persistently	affectionate	and	amiable	,	and	as	day
和	更多的	和	更多的	持续地	亲热	和	可亲	,	和	作为	天

[baɪ] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

by	day	,	Mrs	.	Hardy	,
经过	天	,	太太	.	哈迪	,

而且日复一日，哈迪夫人越来越亲切和蔼，

[grəʊn] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

grown	hard	and	unsympathetic	,
生长	难的	和	冷漠无情	,

变得冷酷无情，

[ɪm'prest] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

impressed	more	and	more	strongly	upon	her	the	fact	that	she	was	a
印象深刻	更多的	和	更多的	强烈	之上	她	这	事实	那	她	曾是	一个

['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ['ɔːf(ə)n] [huː] [əud] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

penniless	and	friendless	orphan	who	owed	everything	that	she	had	to	her	.
身无分文	和	没有朋友	孤儿	WHO	欠款	一切	那	她	有	到	她	.

[-]

[	156	]

[-]

她越来越强烈地意识到，她是一个身无分文、没有朋友的孤儿，她所拥有的一切都归功于她。[156]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi] [ləud] [ðə; ðɪ] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

And	all	the	time	she	loathed	the	very	sound	of	Mr	.	Kingston's	voice	and
和	全部	这	时间	她	令人厌恶	这	非常	声音	的	先生	.	金斯顿的	嗓音	和

[ðə; ðɪ] ['veri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	very	touch	of	his	hand	,
这	非常	触碰	的	他的	手	,

她一直都厌恶金斯顿先生的声音和他手的触碰。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

with	an	unreasoning	passion	of	repugnance	that	she	had	never	thought	it
和	一个	不讲道理	热情	的	厌恶	那	她	有	绝不	想法	它

['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

possible	she	could	feel	for	one	who	had	been	so	kind	to	her	;
可能的	她	可以	感觉	为了	一	WHO	有	到过	所以	种类	到	她	;

她心中涌起一股非理性的厌恶之情，这种厌恶之情她以前从未想过自己会对一个如此善待她的人产生。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] — [ɔː(r)] [kɔːz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	as	a	natural	consequence	—	or	cause	—	she	was	consumed	with	a
和	作为	一个	自然的	结果	—	或者	原因	—	她	曾是	消耗	和	一个

['sliːpləs] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)]['lʌvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

sleepless	fever	of	expectation	and	longing	for	that	other	lover	whom	she	loved
失眠	发烧	的	期待	和	渴望	为了	那	其他	情人	谁	她	喜爱

.

:

.

因此，她自然而然地陷入了对另一个她深爱的情人的渴望和期盼之中，彻夜难眠。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] ,

But	such	a	state	of	things	could	not	last	,
但	这样的	一个	状态	的	事物	可以	不是	最后的	,

但这种状况不可能一直持续下去。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	after	all	it	came	to	an	end	much	sooner	than	either	of	them
和	后	全部	它	来了	到	一个	结尾	很多	很快	比	任何一个	的	他们

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

最终，这段感情的结束比他们两人预想的都要快得多。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

There	came	a	night	when	Mr	.	and	Mrs	.	Hardy	had	to	go	to	a
那里	来了	一个	夜晚	什么时候	先生	.	和	太太	.	哈迪	有	到	去	到	一个

['steɪtli] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] .

stately	dinner	party	which	did	not	include	young	girls	.
庄严	晚餐	派对	哪个	做过	不是	包括	年轻的	女孩们	.

有一天晚上，哈迪先生和太太不得不去参加一个隆重的晚宴，晚宴上没有年轻女孩。

[ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [pə'hæps] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [mʌnθ] [-]

A	most	lovely	night	it	was	,	in	perhaps	the	loveliest	month	[	157	]
一个	最多	迷人的	夜晚	它	曾是	,	在	也许	这	最可爱的	月	[	-	]

那是一个美好的夜晚，也许是这个最美好的月份[157]

[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

年度最佳

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] ,

when	there	was	no	need	to	put	candles	in	the	carriage	lamps	,
什么时候	那里	曾是	不	需要	到	放	蜡烛	在	这	运输	灯	,

当马车灯里不需要放蜡烛的时候，

[ænd; ənd][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg] [griːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	no	need	for	a	fire	in	the	big	green	drawing	-	room	,
和	不	需要	为了	一个	火	在	这	大的	绿色的	绘画	-	房间	,

而且，在宽敞的绿色客厅里，根本不需要生火。

[weə(r)] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɑːk] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] , [ɪn]

where	between	seven	and	eight	o'clock	Rachel	was	left	to	amuse	herself	,	in
在哪里	之间	七	和	八	点钟	瑞秋	曾是	左边	到	娱乐	她自己	,	在

[ə'pærənt] ['seɪfti] ,

apparent	safety	,
明显	安全	,

七点到八点之间，瑞秋独自一人待着消遣，表面上看起来很安全。

[ʌn'tɪl] [bed] [taɪm] .

until	bed	time	.
直到	床	时间	.

直到就寝时间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meləʊ] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz]

A	young	moon	shone	in	at	the	open	windows	before	the	mellow	daylight	was
一个	年轻的	月亮	闪耀	在	在	这	打开	视窗	前	这	醇厚	日光	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

在柔和的日光消失之前，一轮新月透过敞开的窗户洒了进来。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [ɪn] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['dʒuːəlz] , ['entəd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt]

as	Mrs	.	Hardy	,	in	rustling	silk	and	tinkling	jewels	,	entered	to	say	good	-	night
作为	太太	.	哈迪	,	在	沙沙声	丝绸	和	叮叮当当	珠宝	,	进入	到	说	好的	-	夜晚

.

:
.

哈迪夫人身着沙沙作响的丝绸长裙，佩戴着叮当作响的珠宝，走了进来，向大家道晚安。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [went] ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	evening	wind	went	whispering	round	the	house	,
这	晚上	风	去	耳语	圆形的	这	房子	,

傍晚的风轻柔地绕着房子吹拂，

['rʌf(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌfts] [ɒv; əv] [ˌbuːgən'vɪliə] [ðæt] [ɪm'bɒst] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] ,

ruffling	a	thousand	tufts	of	bougainvillea	that	embossed	the	outer	wall	,
褶皱	一个	千	簇绒	的	三角梅	那	压纹	这	外	墙	,

拨弄着外墙上上千簇繁茂的三角梅，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ]

and	breathing	into	the	dim	room	the	sweetness	of	early	roses	and	the	fresh
和	呼吸	进入	这	暗淡	房间	这	甜味	的	早期的	玫瑰	和	这	新鲜的

['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

fragrance	of	the	sea	.
香味	的	这	海	.

昏暗的房间里弥漫着早春玫瑰的甜香和大海的清新气息。

[tuː; tə] ['reɪtʃl] , ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]

To	Rachel	,	ever	afterwards	,	it	was	[	158	]
到	瑞秋	,	曾经	然后	,	它	曾是	[	-	]

从那以后，对瑞秋来说，[158]

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nəʊn] .

the	most	beautiful	night	that	the	world	had	known	.
这	最多	美丽的	夜晚	那	这	世界	有	已知	.

世上最美的夜晚。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [dʒɒn] [wɪl] [lait] [ðə; ði][gæs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [tuː] ['bɜːrnər] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] -

"	Now	,	my	dear	,	John	will	light	the	gas	for	you	—	two	burners	will	do	to	-
"	现在	,	我的	亲爱的	,	约翰	将要	光	这	气体	为了	你	—	二	燃烧器	将要	做	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“亲爱的，约翰会帮你点煤气——今晚两个炉头就够了。”

[dʒɒn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['præktɪs] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

John	—	and	you	can	practise	your	music	undisturbed	.
约翰	—	和	你	能	实践	你的	音乐	未受干扰	.

约翰——这样你就可以不受干扰地练习你的音乐了。

[doʊnt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪli] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .

Don't	leave	the	windows	open	any	longer	;	it	will	be	chilly	by	and	bye	.
不	离开	这	视窗	打开	任何	更长	;	它	将要	是	寒冷	经过	和	再见	.

不要再开窗户了，一会儿就会冷了。

[ænd; ənd][doʊnt][sɪt][ʌp] [leɪt] .

And	don't	sit	up	late	.
和	不	坐	向上	晚的	.

不要熬夜。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['ɑːnti] , " [rɪ'spɒndɪd] ['reɪtʃl] .

"	Good	-	night	,	auntie	,	"	responded	Rachel	.
"	好的	-	夜晚	,	阿姨	,	"	回应	瑞秋	.

“晚安，阿姨。”瑞秋回答道。

[ʃiː; ʃi] ['prɔfə] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [kɪs] [ɪn][æn; ən]['æbsənt]['mænə(r)] , [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə]

She	proffered	the	regulation	kiss	in	an	absent	manner	,	nodded	with	a	smile	to
她	提供的	这	规定	吻	在	一个	缺席的	方式	,	点头	和	一个	微笑	到

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

her	uncle	,
她	叔叔	,

她心不在焉地献上了一个例行的吻，然后笑着向叔叔点了点头。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

who	was	waiting	outside	,
WHO	曾是	等待	外部	,

谁在外面等着，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl]

and	stood	on	the	threshold	of	a	French	window	to	watch	the	carriage	until
和	站立	在	这	临界点	的	一个	法语	窗户	到	手表	这	运输	直到

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

it	passed	out	of	the	gates	and	disappeared	.
它	通过了	出去	的	这	大门	和	消失	.

她站在落地窗的门槛上，望着马车驶出大门，消失不见。

[ðen] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [-]

Then	instead	of	going	to	practise	her	music	,	she	went	out	and	sat	[	159	]
然后	反而	的	去	到	实践	她	音乐	,	她	去	出去	和	卫星	[	-	]

然后，她没有去练习音乐，而是出去坐了下来[159]

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ['pedɪstəlz] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

down	on	the	top	of	one	of	the	square	pedestals	that	flanked	the	steps	of	the
向下	在	这	顶部	的	一	的	这	正方形	基座	那	侧翼	这	步骤	的	这

['terəs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] ,

terrace	upon	which	the	window	opened	,
阳台	之上	哪个	这	窗户	打开	,

在通往窗户的露台台阶两侧的其中一个方形基座的顶部，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

and	clasped	her	hands	about	her	knees	.
和	紧握	她	双手	关于	她	膝盖	.

她双手抱膝。

[dʒɒn] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [lɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænəʊ]['kænd(ə)ls] ,

John	left	the	window	open	for	her	,	lit	the	gas	and	the	piano	candles	,
约翰	左边	这	窗户	打开	为了	她	,	点燃	这	气体	和	这	钢琴	蜡烛	,

约翰为她留了窗户，点燃了煤气和钢琴上的蜡烛。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]

returned	to	find	her	still	sitting	in	the	same	place	,	as	if	she	had	not
返回	到	寻找	她	仍然	坐着	在	这	相同的	地方	,	作为	如果	她	有	不是

[stɜːd] ,

stirred	,
搅拌	,

回到房间后，发现她仍然坐在原地，仿佛一动不动。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

and	went	away	to	make	his	own	arrangements	for	a	pleasant	evening	.
和	去	离开	到	制作	他的	自己的	安排	为了	一个	令人愉快的	晚上	.

然后他便离开去安排自己愉快的夜晚。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Half	an	hour	later	she	was	wandering	about	the	garden	,
一半	一个	小时	之后	她	曾是	漫游	关于	这	花园	,

半小时后，她正在花园里闲逛。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['naɪtfɔːl] ,

heedless	of	the	chill	that	was	creeping	on	with	nightfall	,
鲁莽	的	这	寒意	那	曾是	爬行	在	和	黄昏	,

尽管夜幕降临，寒意渐浓，她却毫不在意。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [weə(r)]

and	looking	before	her	with	eyes	so	full	of	dreams	that	they	did	not	see	where
和	寻找	前	她	和	眼睛	所以	满的	的	梦境	那	他们	做过	不是	看	在哪里

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — ['glaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['terəsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn]

she	was	going	to	—	gliding	up	and	down	the	level	terraces	like	a	ghost	in
她	曾是	去	到	—	滑翔	向上	和	向下	这	等级	露台	喜欢	一个	鬼	在

[ðə; ði] ['dʌski] [-]

the	dusky	[	160	]
这	昏暗	[	-	]

她向前望去，眼中充满了梦想，以至于看不见自己要去哪里——像暮色中的幽灵一样，在平坦的露台上滑上滑下[160]

['twaɪlaɪt] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .

twilight	,	with	the	silver	of	the	moonshine	on	her	golden	hair	.
暮	,	和	这	银	的	这	私酿酒	在	她	金的	头发	.

暮色降临，月光洒在她金色的秀发上，泛着银光。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][mɪə(r)] [mə'kænɪkl] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,

And	then	,	by	mere	mechanical	submission	to	the	force	of	habit	,
和	然后	,	经过	仅仅	机械的	提交	到	这	力量	的	习惯	,

然后，仅仅出于对习惯力量的机械服从，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈprez(ə)ntli] [æt; ət] [ðæt] [bæk] [geɪt] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈlʊkt] " [ðə; ði] [haʊs] ,

she	found	herself	presently	at	that	back	gate	which	overlooked	"	the	house	,
她	成立	她自己	目前	在	那	后退	门	哪个	被忽视的	"	这	房子	,

她发现自己此刻正站在俯瞰“房子”的后门前。

" [ˈliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [reɪl] ,

"	leaning	her	arms	upon	the	upper	rail	,
"	倾斜	她	武器	之上	这	上	轨	,

她将双臂倚在上方的栏杆上，

[ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [wɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ɒf] ,

and	staring	at	the	low	ridges	of	gleaming	wall	a	few	dozen	yards	off	,
和	凝视	在	这	低的	山脊	的	闪闪发光	墙	一个	很少	打	码	离开	,

然后，他凝视着几十码外低矮闪亮的墙脊，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	were	rising	as	it	seemed	to	her	,
哪个	是	上升	作为	它	似乎	到	她	,

在她看来，那些东西似乎正在升起。

[wɪð] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv] [ˈmædʒɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə]

with	the	rapidity	of	magic	from	the	foundations	that	had	taken	so	long	to
和	这	快速	的	魔法	从	这	基础	那	有	已采取	所以	长的	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

魔法以惊人的速度从那些耗时漫长才建立起来的基础中迸发出来，

[ðə; ði] [ˈstəʊni] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [feɪt] .

the	stony	embodiment	of	a	relentless	fate	.
这	石质的	实施例	的	一个	狠	命运	.

冷酷无情的命运的化身。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	was	very	quiet	there	to	-	night	.
它	曾是	非常	安静的	那里	到	-	夜晚	.

今晚那里非常安静。

[nəʊ] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [ˈkɑːpintəz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪkˈleər] , [ænd; ənd] [ˈstəʊnmeɪsn] ; [nəʊ] [ˈaɪd(ə)l] [bɔɪz]

No	swarms	of	carpenters	,	and	bricklayers	,	and	stonemasons	;	no	idle	boys
不	蜂群	的	木匠	,	和	砌砖工	,	和	石匠	;	不	闲置的	男孩们

[ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] ;

gaping	at	them	over	the	fence	;
张开的	在	他们	超过	这	栅栏	;

没有成群的木匠、泥瓦匠和石匠；也没有闲散的男孩隔着篱笆盯着他们看；

[nəʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rəʊd] . [-]

no	people	walking	and	driving	about	the	road	.	[	161	]
不	人们	步行	和	驾驶	关于	这	路	.	[	-	]

路上没有人行走，也没有人驾车。[161]

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	tried	the	gate	,	and	found	it	locked	;	then	she	climbed	lightly	over	it	,
她	尝试	这	门	,	和	成立	它	已锁定	;	然后	她	攀登	轻轻	超过	它	,

她试着打开大门，发现它锁着；然后她轻轻地翻了过去。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ,

and	holding	up	her	skirts	,
和	保持	向上	她	裙子	,

她撩起裙摆，

[stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['ærɪd] [weɪst] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:kliəs] [ɒv; əv]

stole	across	the	strip	of	arid	waste	that	lay	between	it	and	the	nucleus	of
偷窃	穿过	这	条	的	干旱	浪费	那	躺	之间	它	和	这	核	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [wʌns] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæləs] ,

the	building	which	was	once	to	have	been	her	palace	,
这	建筑	哪个	曾是	一次	到	有	到过	她	宫殿	,

她悄悄穿过横亘在她和那座建筑核心之间的干旱荒地，那座建筑曾经是她的宫殿。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,

and	now	could	only	be	her	prison	-	house	,
和	现在	可以	仅有的	是	她	监狱	-	房子	,

而现在，这里只能是她的牢笼了。

['i:gə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['enɪθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['prəʊgres] [ðæt]

eager	to	discover	anything	she	could	that	would	indicate	the	real	progress	that
渴望的	到	发现	任何事物	她	可以	那	会	表明	这	真实的	进步	那

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] .

was	being	made	.
曾是	存在	制成	.

她渴望发现任何能够表明正在取得真正进展的迹象。

[ʃi:; ʃi] ['θredɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] ['deɪntɪli] [θru:] [hi:ps] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ænd; ənd]

She	threaded	her	course	daintily	through	heaps	of	brick	and	stone	and
她	螺纹	她	课程	轻柔地	通过	堆积如山	的	砖	和	石头	和

['brəʊkən] ;

broken	débris	;
破碎的	碎片	;

她轻盈地穿过成堆的砖石和破碎的瓦砾；

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [haʊs] [baɪ] [ɪts] ['geɪpɪŋ] [pɔ:ʧ] ,

she	entered	the	skeleton	house	by	its	gaping	porch	,
她	进入	这	骨骼	房子	经过	它是	张开的	门廊	,

她从敞开的门廊走进了那栋骷髅屋。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ɪts] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['vestɪbju:l] ,

and	she	wandered	about	the	labyrinth	of	its	passages	and	vestibules	,
和	她	漫步	关于	这	迷宫	的	它是	段落	和	前庭	,

她漫步在迷宫般的通道和门厅中，

['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wɪð] ['kɔ:ʃəs] [fi:t] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

feeling	her	way	with	cautious	feet	and	outstretched	hands	,	until	she	came	to
感觉	她	方式	和	谨慎	脚	和	伸展	双手	,	直到	她	来了	到

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bu:dwɑ:(r)] ;

her	own	boudoir	;
她	自己的	闺房	;

她小心翼翼地迈着步子，伸出双手，摸索着前进，直到来到自己的闺房；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [-]

and	there	she	sat	down	on	[	162	]
和	那里	她	卫星	向下	在	[	-	]

然后她就坐在了[162]

[ə; eɪ] [dʒɔɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [kraɪd] .

a	joist	of	the	flooring	,	and	laid	her	face	on	her	knees	and	cried	.
一个	托梁	的	这	地板	,	和	铺设	她	脸	在	她	膝盖	和	哭	.

她跪在地板的横梁上，脸埋在膝盖上哭了起来。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] [naɪt] ,

The	sweetness	of	the	solitary	night	,
这	甜味	的	这	孤	夜晚	,

独处夜晚的甜蜜，

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['pɜːmənəntli] - [ə'dʒʌstɪd] [graʊnd] - [flɔː(r)][dɔː(r)]

quite	as	much	as	the	sight	of	all	those	permanently	-	adjusted	ground	-	floor	door
相当	作为	很多	作为	这	视线	的	全部	那些	永久的	-	调整	地面	-	地面	门

[ænd; əd] ['wɪndəʊ] [freɪmz] ,

and	window	frames	,
和	窗户	框架	,

就像看到那些永久调整过的底层门窗框一样，

['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] ,

melted	her	into	these	sudden	tears	,
融化	她	进入	这些	突然	眼泪	,

突然间，她被这突如其来的泪水融化了。

[fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; əd] ['trʌb(ə)l] ,

full	as	she	was	of	the	aching	rapture	of	her	love	and	trouble	,
满的	作为	她	曾是	的	这	疼痛	狂喜	的	她	爱	和	麻烦	,

她内心充满了爱情和烦恼带来的痛苦和狂喜，

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] .

which	needed	but	a	touch	to	overflow	.
哪个	需要	但	一个	触碰	到	溢出	.

只需轻轻一碰就会溢出。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	possibility	of	a	human	spectator	of	her	emotion	never	for	a
这	可能性	的	一个	人类	旁观者	的	她	情感	绝不	为了	一个

['məʊmənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

moment	occurred	to	her	.
片刻	发生	到	她	.

她从未想过自己的情绪可能会被他人看到。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

Mr	.	Roden	Dalrymple	had	also	taken	it	into	his	head	to	have	an
先生	.	罗登	达尔林普尔	有	还	已采取	它	进入	他的	头	到	有	一个

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

after	-	dinner	walk	in	the	moonlight	,
后	-	晚餐	走	在	这	月光	,

罗登·达尔林普尔先生还突发奇想，决定饭后在月光下散步。

[ænd; əd] ['hæpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [praul] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs]

and	happening	for	a	very	good	reason	,	to	be	prowling	about	in	this
和	发生	为了	一个	非常	好的	原因	,	到	是	潜行	关于	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

而且发生这种情况是有充分理由的，那就是在这个街区徘徊。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['slendə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

he	had	seen	the	slender	little	figure	gliding	across	the	open	space	between	the
他	有	已见	这	苗条	小的	数字	滑翔	穿过	这	打开	空间	之间	这

[bæk] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] , [-]

back	gate	and	the	new	building	,	[	163	]
后退	门	和	这	新的	建筑	,	[	-	]

他看到一个纤细的小身影滑过后门和新楼之间的空地[163]。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	he	had	guessed	in	a	moment	whose	it	was	.
和	他	有	猜对了	在	一个	片刻	谁	它	曾是	.

他很快就猜到了是谁的。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] ['reɪtʃl] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dɑːknəs] ,

And	so	,	as	Rachel	sat	with	her	feet	in	subterranean	darkness	,
和	所以	,	作为	瑞秋	卫星	和	她	脚	在	地下	黑暗	,

于是，瑞秋坐在那里，双脚陷在地下的黑暗中。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt]

her	hands	clasping	her	knees	just	above	the	level	of	the	floor	that
她	双手	紧握	她	膝盖	只是	多于	这	等级	的	这	地面	那

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

was	to	be	,
曾是	到	是	,

她的双手紧紧抱住膝盖，膝盖刚好高于即将落地的地板水平面。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

and	her	face	hidden	in	her	lap	,	she	heard	a	sound	,	suggestive	of
和	她	脸	隐	在	她	膝	,	她	听到	一个	声音	,	暗示性的	的

['mɪdnaɪt] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

midnight	robbers	and	murderers	,
午夜	强盗	和	杀人犯	,

她脸埋在膝盖里，听到一阵声响，像是午夜强盗和杀人犯的声音。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ]

that	for	a	moment	paralysed	her	timid	heart	;	and	then	a	voice	,	calling
那	为了	一个	片刻	瘫痪	她	胆小	心	;	和	然后	一个	嗓音	,	呼叫

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒftlɪ] ,

her	softly	,
她	轻轻	,

那一瞬间，她胆怯的心仿佛被什么东西麻痹了；然后，一个声音轻柔地呼唤着她，

" [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] !

"	Miss	Fetherstonhaugh	!
"	错过	费瑟斯顿豪	!

“费瑟斯顿霍小姐！”

[duː; də][nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Do	not	be	frightened	.
做	不是	是	害怕	.

不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ][aɪ] — ['roʊdən] [dæl'rɪmp|] .

It	is	only	I	—	Roden	Dalrymple	.
它	是	仅有的	我	—	罗登	达尔林普尔	.

只有我——罗登·达尔林普尔。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

"	He	came	in	through	the	gap	of	the	doorway	,
"	他	来了	在	通过	这	差距	的	这	门口	,

他从门缝里钻了进来，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;

while	she	stared	at	him	and	held	her	breath	;
尽管	她	凝视	在	他	和	握住	她	气息	;

她凝视着他，屏住了呼吸；

[hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [frɒm; frəm][dʒɔɪst][tuː; tə][dʒɔɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

he	stepped	swiftly	and	lightly	from	joist	to	joist	until	he	reached	the
他	步	迅速地	和	轻轻	从	托梁	到	托梁	直到	他	达到	这

['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] . [-]

corner	where	she	was	sitting	.	[	164	]
角落	在哪里	她	曾是	坐着	.	[	-	]

他轻快地从一根横梁跳到另一根横梁，直到走到她坐着的角落。[164]

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] ,

Then	he	sat	down	beside	her	quietly	,
然后	他	卫星	向下	旁	她	悄悄	,

然后他静静地在她身边坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

as	if	he	were	taking	a	place	she	had	been	keeping	for	him	;
作为	如果	他	是	采取	一个	地方	她	有	到过	保持	为了	他	;

仿佛他占据了她一直为他保留的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] — [wɪð] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɑːskt] [ænd; ənd][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] —

and	the	next	moment	—	with	no	question	asked	and	no	explanation	given	—
和	这	下一个	片刻	—	和	不	问题	问	和	不	解释	给定	—

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːlɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv][ɔːl]['kɒntrækts; kən'trækts] [ɪ'revəkəbli] ,

they	were	sealing	the	most	sacred	of	all	contracts	irrevocably	,
他们	是	密封	这	最多	神圣	的	全部	合同	不可逆转地	,

下一刻，他们没有提出任何疑问，也没有给出任何解释，就签订了最神圣、不可撤销的契约。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] [naɪt] .

in	the	silence	of	the	solemn	night	.
在	这	沉默	的	这	庄严	夜晚	.

在庄严肃穆的夜晚的寂静中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

It	was	well	for	Rachel	that	,	with	all	his	faults	,
它	曾是	出色地	为了	瑞秋	那	,	和	全部	他的	故障	,

对瑞秋来说，这或许是件好事，尽管他有很多缺点，

['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

Roden	Dalrymple	was	not	the	reprobate	he	was	supposed	to	be	,
罗登	达尔林普尔	曾是	不是	这	恶棍	他	曾是	据称	到	是	,

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['steɪnləs] ['ɒnə(r)] ,

but	a	man	of	stainless	honour	,
但	一个	男人	的	防锈的	荣誉	,

罗登·达尔林普尔并非人们所认为的那种恶棍，而是一位品格高尚、毫无瑕疵的人。

[ɪn] [huːz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt][gɜːl][wɒz; wəz] [seɪf] ;

in	whose	keeping	the	welfare	of	an	ignorant	and	imprudent	girl	was	safe	;
在	谁	保持	这	福利	的	一个	无知	和	轻率的	女孩	曾是	安全的	;

一个无知鲁莽的女孩的福祉掌握在他手中是安全的；

[fɔː(r); fə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst]

for	—	from	the	day	when	she	went	into	the	conservatory	with	him	in	the	first
为了	—	从	这	天	什么时候	她	去	进入	这	温室	和	他	在	这	第一的

['aʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

hours	of	their	acquaintance	,
小时	的	他们的	熟人	,

从他们相识之初，她和他一起走进音乐学院的那天起，

['streɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɒv; əv][gɜːlz] ,

stranger	as	he	was	,	and	she	the	most	modest	of	girls	,
陌生人	作为	他	曾是	,	和	她	这	最多	谦虚的	的	女孩们	,

尽管他是个陌生人，而她却是最谦逊的女孩，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [hɜː'self] , [ˌmetə'fɒrɪkli] , [æt; ət]

simply	because	he	asked	her	—	she	had	laid	herself	,	metaphorically	,	at
简单地	因为	他	问	她	—	她	有	铺设	她自己	,	比喻意义上的	,	在

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	165	]
他的	[	-	]

仅仅因为他向她求婚——她就象征性地向他投降了[165]

[fiːt] — [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][eɪmz][ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [nɒt][tuː; tə] [lʌv]

feet	—	too	simple	and	single	in	all	her	aims	and	impulses	not	to	love
脚	—	也	简单的	和	单身的	在	全部	她	目标	和	冲动	不是	到	爱

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ,

unreservedly	when	she	began	to	love	at	all	,
毫无保留	什么时候	她	开始	到	爱	在	全部	,

双脚——她所有的目标和冲动都太过单纯和单一，以至于当她开始爱上某人时，不可能不毫无保留地去爱。

[tuː] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəl] [tuː; tə][biː; bi] ['hæmpə(r)d]

too	strong	in	her	young	enthusiasm	for	her	own	ideals	to	be	hampered
也	强的	在	她	年轻的	热情	为了	她	自己的	理想	到	是	受阻

[baɪ] [daut] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɪm] ,

by	doubts	either	of	herself	or	him	,
经过	疑虑	任何一个	的	她自己	或者	他	,

她年轻气盛，对自己的理想充满热情，以至于无法被对自己或对他的怀疑所动摇。

[tuː] ['θʌrəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [bend]

too	thoroughly	natural	and	ingenuous	to	disguise	her	heart	or	to	bend
也	彻底	自然的	和	天真无邪	到	伪装	她	心	或者	到	弯曲

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .

it	to	the	yoke	of	conventional	law	and	order	.
它	到	这	轭	的	传统的	法律	和	命令	.

她天性纯真，不谙世事，不会掩饰自己的内心，也不会屈从于传统的法律和秩序的束缚。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][æt; ət][wʌns] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,

Now	she	gave	herself	up	at	once	,	turning	to	meet	his	outstretched	arms	,
现在	她	给予	她自己	向上	在	一次	,	转弯	到	见面	他的	伸展	武器	,

她立刻投降，转身迎向他伸出的双臂。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['kɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

lifting	her	face	to	his	strong	and	eager	kisses	with	a	passionate
举重	她	脸	到	他的	强的	和	渴望的	吻	和	一个	热情的

[rɪ'spɒnsɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ðæt] ,

responsiveness	and	abandonment	that	,
响应能力	和	放弃	那	,

她抬起头，迎向他热情而急切的吻，带着一种充满激情和忘我的姿态。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

while	it	infinitely	quickened	his	love	and	gratitude	,
尽管	它	无限地	加速	他的	爱	和	感激	,

这极大地增强了他的爱和感激之情。

[ʃəʊd] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [wʊd] [rest]

showed	him	plainly	that	all	the	responsibility	of	her	future	happiness	would	rest
显示	他	显然	那	全部	这	责任	的	她	未来	幸福	会	休息

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

她明确地向他表明，她未来的幸福完全取决于他。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] , " [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][səʊ] ! " [-]

"	Oh	,	"	she	said	,	with	a	long	sighing	sob	,	"	I	have	wanted	you	so	!	"	[	166	]
"	哦	,	"	她	说	,	和	一个	长的	叹息	哭泣	,	"	我	有	通缉	你	所以	!	"	[	-	]

“哦，”她长叹一声，抽泣着说，“我一直都那么想要你！”[166]

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Have	you	,	indeed	?	"	he	replied	,
"	有	你	,	的确	?	"	他	回复	,

“你真的有吗？”他回答道。

['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt]

tightening	his	arms	about	her	with	a	gesture	that	was	more	significant
收紧	他的	武器	关于	她	和	一个	手势	那	曾是	更多的	重要的

[ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

than	speech	.
比	演讲	.

他紧紧地搂住她，这个动作比任何言语都更有意义。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	little	love	,	you	shall	never	want	me	any	more	,	if	I	can	help	it	.
"	我的	小的	爱	,	你	将	绝不	想	我	任何	更多的	,	如果	我	能	帮助	它	.

“我的小宝贝，如果我能阻止你，你永远都不会再需要我了。”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] " [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .

"	These	were	the	terms	of	their	"	initial	marriage	ceremony	.
"	这些	是	这	条款	的	他们的	"	最初的	婚姻	仪式	.

这是他们“最初结婚仪式”的条款。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli]['nevə(r)] [tʊk]

"	And	it	is	just	to	Mr	.	Dalrymple	to	say	that	he	not	only	never	took
"	和	它	是	只是	到	先生	.	达尔林普尔	到	说	那	他	不是	仅有的	绝不	采取

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [ə'laʊd] ,

the	slightest	advantage	of	the	irregularities	that	she	innocently	allowed	,
这	丝毫	优势	的	这	违规行为	那	她	天真地	允许	,

“必须指出的是，达尔林普尔先生不仅从未利用她无意中允许的违规行为谋取丝毫利益，

[bʌt; bət] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] — [hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] .

but	—	at	any	rate	,	not	until	long	afterwards	—	he	never	even	saw	them	.
但	—	在	任何	速度	,	不是	直到	长的	然后	—	他	绝不	甚至	锯	他们	.

但是——至少在很久以后——他甚至都没见过他们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kændɪd][ænd; ənd] ['truːθfl] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

That	they	were	candid	and	truthful	in	themselves	and	to	one	another
那	他们	是	坦率	和	真实	在	他们自己	和	到	一	其他

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

was	from	the	first	the	essential	bond	between	them	,
曾是	从	这	第一的	这	基本的	纽带	之间	他们	,

他们彼此坦诚相待，这从一开始就是他们之间最根本的纽带。

['ʌðəwaɪz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

otherwise	unlike	as	they	were	;	and	to	him	the	absence	of	the	usual
否则	与此不同	作为	他们	是	;	和	到	他	这	缺席	的	这	通常

['meɪd(ə)nli] ['retɪsns] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [-]

maidenly	reticence	and	reluctance	[	167	]
少女	沉默寡言	和	不情愿	[	-	]

尽管她们性格迥异；对他而言，她们没有少女通常的矜持和不情愿[167]

[dɪ'spleɪd] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'sɪdəd] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][faɪnə]

displayed	on	these	occasions	indicated	,	all	circumstances	considered	,	rather	a	finer
显示	在	这些	场合	表明的	,	全部	情况	经过考虑的	,	相当	一个	更精细

['delɪkəsi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

delicacy	of	nature	than	the	ordinary	,
美味	的	自然	比	这	普通的	,

从这些场合所展现的来看，综合所有情况，这比普通的自然之美更胜一筹。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	never	the	faintest	suspicion	that	she	held	the	treasures	of	love	and
和	绝不	这	最微弱	怀疑	那	她	握住	这	宝藏	的	爱	和

['wʊmənhʊd] ['tʃi:pli] ,

womanhood	cheaply	,
女性	便宜	,

她丝毫没有怀疑自己会轻视爱情和女性的珍贵品质。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

even	for	his	sake	.
甚至	为了	他的	清酒	.

即使是为了他自己。

['fi:lɪŋ] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ˌʌndə'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [baɪ] [ðæt] ['sʌt(ə)l]

Feeling	no	need	of	further	explanation	—	understanding	one	another	,	by	that	subtle
感觉	不	需要	的	更远	解释	—	理解	一	其他	,	经过	那	微妙的

[sens] [wɪtʃ] [di'fai, 'di:-][ə'næləsɪs] ,

sense	which	defies	analysis	,
感觉	哪个	反抗	分析	,

无需进一步解释——彼此心照不宣，那种微妙的、难以分析的感觉，

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪnʃɪp] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['ɜ:li] [dɪ'veləpmənt] ,

that	instinctive	recognition	of	spiritual	kinship	which	,	in	its	early	development	,
那	本能	认出	的	精神	亲属关系	哪个	,	在	它是	早期的	发展	,

那种对精神亲缘关系的本能认知，在其早期发展阶段，

[wɒz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] " [lʌv] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ,

was	to	them	what	is	called	"	love	at	first	sight	,
曾是	到	他们	什么	是	称为	"	爱	在	第一的	视线	,

对他们来说，这就是所谓的“一见钟情”。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]

"	but	which	had	in	it	the	germs	of	a	true	companionship	and
"	但	哪个	有	在	它	这	细菌	的	一个	真的	友谊	和

['kɒmreɪdʃɪp] [ðæt] [maɪt] [dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [tʃɑ:ns] — [ðeɪ] [sæt]

comradeship	that	might	defy	all	the	accidents	of	time	and	chance	—	they	sat
同志情谊	那	可能	违抗	全部	这	事故	的	时间	和	机会	—	他们	卫星

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['blesɪd; blest]['saɪlənt] ['momənts] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

for	a	few	blessed	silent	moments	side	by	side	,
为了	一个	很少	蒙福	沉默的	时刻	边	经过	边	,

但其中却蕴含着真正的友谊和情谊的萌芽，这种友谊或许能够战胜时间和机遇的一切变故——他们并肩静坐了一会儿，享受着这美好的片刻宁静。

[ʃi:; ʃi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hed] ['li:nɪŋ] ['trʌstfəli] [ə'genst] [-]

she	with	her	young	head	leaning	trustfully	against	[	168	]
她	和	她	年轻的	头	倾斜	值得信赖地	反对	[	-	]

她年轻的头信任地靠在[168]

[hɪz; ɪz] [wɔ:n] [braʊn] [feɪs] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,

his	worn	brown	face	,	not	wanting	to	speak	,
他的	磨损	棕色的	脸	,	不是	想要	到	说话	,

他那饱经风霜的棕色脸上，不愿开口说话。

[ʌn'wɪlɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

unwilling	even	to	think	of	all	the	difficulties	that	lay	in	ambush	around	them	,
不情愿	甚至	到	思考	的	全部	这	困难	那	躺	在	伏击	大约	他们	,

他们甚至不愿去想潜伏在周围的所有困难。

['redi] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'efəb(ə)l] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ;

ready	to	break	into	this	ineffable	peace	with	the	breaking	of	the	silence	;
准备好	到	休息	进入	这	难以言喻的	和平	和	这	打破	的	这	沉默	;

准备打破沉默，进入这难以言喻的宁静；

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , [wɪð] [greɪv]

looking	over	a	low	window	-	sill	before	them	into	the	quiet	night	,	with	grave
寻找	超过	一个	低的	窗户	-	窗台	前	他们	进入	这	安静的	夜晚	,	和	严重

[ænd; ənd] ['hæpi] [aɪz] — [æt; ət] ['melbən] ,

and	happy	eyes	—	at	Melbourne	,
和	快乐的	眼睛	—	在	墨尔本	,

他们透过低矮的窗台望向静谧的夜色，眼神既严肃又欣喜——那是墨尔本。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [heɪz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv]

lying	in	a	glorified	haze	of	twilight	beneath	them	,	and	at	the	silver	of
说谎	在	一个	光荣的	阴霾	的	暮	下面	他们	,	和	在	这	银	的

[ðə; ði] [siː] [bɪ'jɒnd] . [-]

the	sea	beyond	.	[	169	]
这	海	超过	.	[	-	]

在他们脚下，笼罩在一片绚丽的暮色薄雾中，远处是银色的大海。[169]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪ'levə)n] [piː] . [em] .

ELEVEN	P	.	M	.
十一	P	.	M	.

晚上11点

[ækəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['prez(ə)ntli] ,

ACHEL	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	presently	,
阿切尔	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	目前	,

“阿切尔，”达尔林普尔先生说道。

['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fə'mɪliə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

speaking	her	name	as	if	he	had	had	it	in	familiar	use	for	years	,
请讲	她	姓名	作为	如果	他	有	有	它	在	熟悉的	使用	为了	年	,

他念着她的名字，仿佛多年来一直与她保持着熟悉的语气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən] [ɒf] [wɪð] [hɪm] ?

"	I	suppose	you	have	broken	off	with	him	?
"	我	认为	你	有	破碎的	离开	和	他	?

我猜你已经和他分手了吧?

" ['reɪtʃl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn]

"	Rachel	did	not	reply	for	a	few	seconds	;	he	felt	her	trembling	in
"	瑞秋	做过	不是	回复	为了	一个	很少	秒	;	他	毛毡	她	发抖	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

瑞秋沉默了几秒钟；他感觉到她在他怀里颤抖。

" [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Oh	,	forgive	me	,	"	she	whispered	,
"	哦	,	原谅	我	,	"	她	低声说道	,

“哦，请原谅我，”她低声说道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

turning	her	face	a	hair's	-	breadth	nearer	to	his	as	he	stooped	to	listen
转弯	她	脸	一个	头发的	-	宽度	更近	到	他的	作为	他	弯腰	到	听

. [-]

.	[	170	]
.	[	-	]

当他弯下腰倾听时，她将脸凑近了他一寸。[170]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

And	**then**	**she**	**told**	**him**	**all**	**the**	**story**	**of**	**her**	**engagement**	**,**
和	然后	她	讲述	他	全部	这	故事	的	她	订婚	,

然后她把她的订婚故事全部告诉了他。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	**far**	**as**	**her**	**new**	**experiences**	**enabled**	**her**	**to**	**read**	**it**	**,**
作为	远的	作为	她	新的	经历	已启用	她	到	读	它	,

只要她的新经历能够让她读懂这本书，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn] [kæp'tɪvəti]

and	**all**	**the**	**circumstances**	**which**	**had**	**combined**	**to**	**keep**	**her**	**still**	**in**	**captivity**
和	全部	这	情况	哪个	有	合并	到	保持	她	仍然	在	囚禁

[səʊ] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [fri:] .

so	**long**	**after**	**she**	**should**	**have**	**been**	**free**	**.**
所以	长的	后	她	应该	有	到过	自由的	.

以及所有导致她本应获得自由却仍然被囚禁如此之久的各种因素。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [geɪv] ['i:v(ə)n][hɪm] , [hu:] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['məʊlhɪlz]

The	**simple**	**narrative**	**gave**	**even**	**him**	**,**	**who**	**was**	**rather**	**inclined**	**to**	**make**	**molehills**
这	简单的	叙述	给予	甚至	他	,	WHO	曾是	相当	倾斜	到	制作	鼹鼠丘

[ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

of	**mountains**	**,**
的	山脉	,

就连他这种喜欢小题大做的人，也被这简单的叙述所打动。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

a	**sense**	**of**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**situation**	**,**
一个	感觉	的	这	困难	的	这	情况	,

对当前形势的困境有所感悟，

[ðæt] [kept] [hɪm] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] [ʌn'wəʊntɪd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][maɪnd] .

that	**kept**	**him**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**unwonted**	**perplexity**	**of**	**mind**	**.**
那	保留	他	沉默的	为了	一个	很少	分钟	在	不寻常的	困惑	的	头脑	.

这让他沉默了几分钟，陷入了前所未有的困惑之中。

" [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	**How**	**old**	**are**	**you**	**?**
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] , [æt; ət][lɑ:st] .

"	**he**	**asked**	**abruptly**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	他	问	突然	,	在	最后的	.

他突然问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌnaɪn'ti:n] [ɪn] [θri:] [wi:ks] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**I**	**shall**	**be**	**nineteen**	**in**	**three**	**weeks**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	我	将	是	十九	在	三	周	,	"	她	回答	.

“再过三周我就十九岁了，”她回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] ['twenti] - [wʌn] ? "

"	**You**	**are**	**sure**	**you**	**won't**	**be**	**twenty**	**-**	**one**	**?**	**"**
"	你	是	当然	你	惯于	是	二十	-	一	?	"

你确定你不会满二十一岁吗?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃænt] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**shan't**	**.**
"	我是	当然	我	不会	.

我肯定不会。

[waɪ] ? " [-]
Why ? " [171]
为什么 ? " [-]

为什么？[171]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ai] ['kænɒt] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] ,
" Because if you are only nineteen , I cannot carry you off and marry you ,
" 因为 如果 你 是 仅有的 十九 , 我 不能 携带 你 离开 和 结婚 你 ,
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

“因为如果你只有十九岁，我不能把你带走娶你，亲爱的。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
which would have been the simplest way out of it . "
哪个 会 有 到过 这 最简单的 方式 出去 的 它 . "

这本来是最简单的解决办法。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [wei] , " ['wɪspəd] ['reɪtʃl] .
" I should not like that way , " whispered Rachel .
" 我 应该 不是 喜欢 那 方式 , " 低声说道 瑞秋 .

“我不应该喜欢那样，”瑞秋低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɒŋ] [wei] . "
" It would be a wrong way . "
" 它 会 是 一个 错误的 方式 . "

“这样做是错误的。”

" [jes] , [dɪə(r)] — [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] .
" Yes , dear — except as a last resource .
" 是的 , 亲爱的 — 除了 作为 一个 最后的 资源 .

“是的，亲爱的——除非万不得已。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪz] [fɜːst] .
Of course we would try all the other ways first .
的 课程 我们 会 尝试 全部 这 其他 方式 第一的 .

当然，我们会先尝试其他所有方法。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊə(r)] [raɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But we must have our rights , you know .
但 我们 必须 有 我们的 权利 , 你 知道 .

但是我们必须拥有自己的权利，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] — [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm]
If they won't give them , we must take them — we must get them
如果 他们 惯于 给 他们 , 我们 必须 拿 他们 — 我们 必须 得到 他们
[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "
as we can . "
作为 我们 能 . "

如果他们不给，我们就必须自己去拿——我们必须尽一切可能得到它们。

" ['kænɒt] [wiː; wi][biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ?
" Cannot we be married until I am twenty - one ?
" 不能 我们 是 已婚 直到 我 是 二十 - 一 ?

“我们能不能等到我21岁再结婚？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] ['tɪmɪdli] .
" she queried timidly .
" 她 查询 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:rdiənz] [kən'sent] .
" Not without your guardian's consent .
" 不是 没有 你的 监护人的 同意 .

“未经监护人同意，不得擅自行动。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [maɪ] ['getɪŋ] [ðæt] , [ɔ:(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] ['i:v(ə)n] ,
Is there any chance of my getting that , or any kind of toleration even ,
是 那里 任何 机会 的 我的 获得 那 , 或者 任何 种类 的 容忍 甚至 ,

我有可能得到那种待遇吗？或者哪怕是任何形式的宽容？

[ɪf] [aɪ] [kɔ:l] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ju:z] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eləkwəns] [æt; ət] [maɪ]
if I call on him at his office to - morrow and use all the eloquence at my
如果 我 称呼 在 他 在 他的 办公室 到 - 明天 和 使用 全部 这 口才 在 我的
[kə'mɑ:nd] ? " [-]
command ? " [172]
命令 ? " [-]

如果我明天去他办公室拜访他，使出浑身解数，用尽我所能的雄辩之才呢？[172]

" [nəʊ] . [ɑ:nt] [ɪ'lɪzəbəθ] [woʊnt] [let] [hɪm] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . "
" No . Aunt Elizabeth won't let him have anything to do with it . "
" 不 . 阿姨 伊丽莎白 惯于 让 他 有 任何事物 到 做 和 它 . "

“不，伊丽莎白姨妈不会让他插手这件事。”

" [ɪf] [aɪ] [kɔ:l] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] ? "
" If I call on her , then ? "
" 如果 我 称呼 在 她 , 然后 ? "

“如果我打电话给她呢？”

" [əʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
" Oh , no — not the slightest .
" 哦 , 不 — 不是 这 丝毫 .

“哦，不——一点也不。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [si:] [ju:; jʊ] .
In the first place , she won't see you .
在 这 第一的 地方 , 她 惯于 看 你 .

首先，她根本不会见到你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] — [əʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [traɪ] — [nɒt] [jet] !
And if she did — oh , no , you must not try — not yet !
和 如果 她 做过 — 哦 , 不 , 你 必须 不是 尝试 — 不是 然而 !

如果她真的这么做了——哦，不，你千万不能尝试——现在还不行！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l'redi] . "
I think it would make everything worse than it is already . "
我 思考 它 会 制作 一切 更糟 比 它 是 已经 . "

我认为那样只会让情况比现在更糟。

" [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ? — [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [tu:] [həʊl] [j'iəz] . "
" Then you see the alternative ? — a separation for perhaps two whole years . "
" 然后 你 看 这 选择 ? — 一个 分离 为了 也许 二 所有的 年 . "

“那么你看看另一种选择？——或许要分开整整两年。”

" [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — — "
" If I know we are going to be so happy at the end of it — — "
" 如果 我 知道 我们 是 去 到 是 所以 快乐的 在 这 结尾 的 它 — — "

“如果我知道最终我们会非常幸福——”

" [ɑ:] — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
" Ah — at the end of it !
" 啊 — 在 这 结尾 的 它 !

“啊——终于结束了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [test] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['reɪtʃl] . "

It	will	be	a	fine	test	for	you	,	Rachel	.	"
它	将要	是	一个	美好的	测试	为了	你	,	瑞秋	.	"

这对你来说将是一次很好的考验，瑞秋。

" [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Why	for	me	,	any	more	than	for	you	?
"	为什么	为了	我	,	任何	更多的	比	为了	你	?

“为什么对我来说，就比对你来说更重要呢？”

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [tests] !

Oh	,	don't	talk	of	tests	!
哦	,	不	讲话	的	测试	!

哦，别提考试了！

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ; " [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [luːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [-]

"	she	pleaded	;	"	I	only	want	to	feel	sure	I	shall	never	lose	you	,	and	I	[	173	]
"	她	恳求	;	"	我	仅有的	想	到	感觉	当然	我	将	绝不	失去	你	,	和	我	[	-	]

她恳求道：“我只想确定我永远不会失去你，而且我[173]

[doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tuː] [j'iəz] .

don't	mind	waiting	two	years	.
不	头脑	等待	二	年	.

我不介意等两年。

[ɪf] ['əʊnli] — — "

If	only	—	—	"
如果	仅有的	—	—	"

如果——”

" [ɪf] ['əʊnli] [wɒt] ? "

"	If	only	what	?	"
"	如果	仅有的	什么	?	"

“如果当初怎样怎样呢？”

" [ɪf] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ! "

"	If	only	Mr	.	Kingston	would	go	away	!	"
"	如果	仅有的	先生	.	金斯顿	会	去	离开	!	"

“要是金斯顿先生能离开就好了！”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] [pə'remptərinis] ,

"	Now	listen	to	me	,	"	he	said	gently	,	but	with	his	grave	peremptoriness	,
"	现在	听	到	我	,	"	他	说	轻轻地	,	但	和	他的	严重	专断性	,

“现在听我说，”他语气温和，但语气却十分严肃而不容置疑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [let] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪm] .

"	you	must	not	let	another	day	pass	without	breaking	off	with	him	.
"	你	必须	不是	让	其他	天	经过	没有	打破	离开	和	他	.

你必须立即与他断绝关系，一天都不能再耽搁。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [hɪm] [ə'weɪ] , ['reɪtʃl] .

You	must	send	him	away	,	Rachel	.
你	必须	发送	他	离开	,	瑞秋	.

瑞秋，你必须把他送走。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ,

I	am	sorry	for	him	,	poor	devil	,
我	是	对不起	为了	他	,	贫穷的	魔鬼	,

我真替他感到难过，可怜的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːs] [rɒŋ] [ðæn; ðən] [let] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self]

but	you	couldn't	do	him	a	worse	wrong	than	let	him	go	on	deceiving	himself
但	你	不能	做	他	一个	更糟	错误的	比	让	他	去	在	欺骗	他自己

[ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

about	you	.	"
关于	你	.	"

但你再怎么让他继续自欺欺人地看待你，对他来说也是最大的错误了。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ?

"	Oh	,	do	you	think	I	would	do	that	?
"	哦	,	做	你	思考	我	会	做	那	?

“哦，你觉得我会那样做吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [nɒt] .

Of	course	I	will	not	.
的	课程	我	将要	不是	.

我当然不会。

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

I	can	do	it	now	—	now	that	you	have	come	.
我	能	做	它	现在	—	现在	那	你	有	来	.

既然你来了，我现在就可以做了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] .

For	now	I	shall	feel	strong	,	and	now	I	can	tell	them	why	.
为了	现在	我	将	感觉	强的	,	和	现在	我	能	告诉	他们	为什么	.

现在我感觉自己很强大，现在我可以告诉他们为什么了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [-]

I	shall	write	him	a	letter	before	I	go	to	bed	,	and	I	shall	tell	[	174	]
我	将	写	他	一个	信	前	我	去	到	床	,	和	我	将	告诉	[	-	]

我睡觉前要给他写封信，我要告诉他[174]

[ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

Aunt	Elizabeth	as	soon	as	I	have	sent	it	.
阿姨	伊丽莎白	作为	很快	作为	我	有	发送	它	.

我一寄出去就给伊丽莎白阿姨。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	what	will	they	say	to	me	?
但	什么	将要	他们	说	到	我	?

但他们会对我说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] . "

It	will	be	dreadful	.	"
它	将要	是	可怕	.	"

那将非常可怕。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Poor	little	woman	!
"	贫穷的	小的	女士	!

“可怜的小女人！”

[kænt] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Can't	I	take	the	dreadful	part	of	it	for	you	?
不能	我	拿	这	可怕	部分	的	它	为了	你	?

我能替你承担那可怕的部分吗?

[ai] [ʃænt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	shan't	mind	it	.	"
我	不会	头脑	它	.	"

我不介意。

" [juː; jʊ] [kænt] .
" You can't .
" 你 不能 .

你不能。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
I know it will be better for us both if you will not have anything to
我 知道 它 将要 是 更好的 为了 我们 两个都 如果 你 将要 不是 有 任何事物 到
[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] . "
do with it just yet . "
做 和 它 只是 然而 . "

我知道，如果你暂时不要插手这件事，对我们俩都有好处。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [dɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] . "
" I think I must see your uncle , dear , before I go away again . "
" 我 思考 我 必须 看 你的 叔叔 , 亲爱的 , 前 我 去 离开 再次 . "

“亲爱的，我想我在再次离开之前一定要见见你的叔叔。”

" [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
" Well — if you think it best .
" 出色地 — 如果 你 思考 它 最好的 .

“嗯——如果你觉得这样最好的话。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [wɪð] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
But it will do no good with Aunt Elizabeth .
但 它 将要 做 不 好的 和 阿姨 伊丽莎白 .

但这对伊丽莎白姑妈来说毫无用处。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He leaves it all to her .
他 树叶 它 全部 到 她 .

他把一切都留给了她。

" ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,
" Mr . Dalrymple gazed thoughtfully at the distant horizon ,
" 先生 . 达尔林普尔 凝视 深思熟虑 在 这 遥远 地平线 ,

达尔林普尔先生若有所思地凝视着远方的地平线，

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['twiŋkl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnʃaɪnɪ] [beɪ]
where little points of yellow twinkled in the silvery obscurity of the moonshiny bay
在哪里 小的 积分 的 黄色的 闪烁 在 这 银色 朦胧 的 这 月光 湾
.
:
.

在月光皎洁的海湾，点点黄光在银色的暮色中闪烁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pə'plekst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [
He was deeply troubled and perplexed about this tender little creature , and [
他 曾是 深 麻烦 和 困惑 关于 这 投标 小的 生物 , 和 [
-]
175]
-]

他为这个娇弱的小家伙感到非常不安和困惑，[175]

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['traɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
the idea of leaving her to bear the brunt of unknown trials for his
这 主意 的 离开 她 到 熊 这 冲击 的 未知 试验 为了 他的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

他竟然为了自己的利益而让她独自承受未知的考验。

[siːmd] [tuː] [prɪˈpɒstərəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] .

seemed	too	preposterous	to	be	taken	seriously	.
似乎	也	荒谬	到	是	已采取	严重地	.

这听起来太荒谬了，根本不值得认真对待。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

And	yet	what	else	could	he	do	?
和	然而	什么	别的	可以	他	做	?

但他还能怎么办呢?

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlki] [hed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	Tell	me	,	"	he	said	presently	,	stroking	her	silky	head	as	it	lay	on	his
"	告诉	我	,	"	他	说	目前	,	抚摸	她	丝滑	头	作为	它	躺	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

“告诉我，”他过了一会儿说道，一边抚摸着她枕在他胸前的柔顺的头发。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['reɪtʃl] ? "

"	tell	me	what	is	the	worst	that	can	happen	to	you	,	Rachel	?	"
"	告诉	我	什么	是	这	最差	那	能	发生	到	你	,	瑞秋	?	"

“瑞秋，告诉我，你最怕发生什么？”

" [ðə; ðɪ] [wɜːst] , " [saɪd] ['reɪtʃl] ,

"	The	worst	,	"	sighed	Rachel	,
"	这	最差	,	"	叹了口气	瑞秋	,

“最糟糕的，”瑞秋叹了口气。

" [wɪl] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti]

"	will	be	hearing	Aunt	Elizabeth	tell	me	that	I	have	repaid	all	her	generosity
"	将要	是	听力	阿姨	伊丽莎白	告诉	我	那	我	有	已偿还	全部	她	慷慨

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] . "

and	kindness	to	me	with	ingratitude	and	treachery	.	"
和	仁慈	到	我	和	忘恩负义	和	背信弃义	.	"

“我将听到伊丽莎白阿姨告诉我，我用忘恩负义和背叛回报了她对我的所有慷慨和善意。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [bæd] .

"	That	will	be	very	bad	.
"	那	将要	是	非常	坏的	.

“那将非常糟糕。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ]['riːəl] [raɪt]

But	you	will	have	to	try	and	make	her	understand	the	real	right
但	你	将要	有	到	尝试	和	制作	她	理解	这	真实的	正确的

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	justice	of	it	,
和	正义	的	它	,

但你必须努力让她明白这件事的真正正当性和公正性。

[lʌv] .

love	.
爱	.

爱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stəʊn] [blaɪnd] .

She	must	see	it	,	unless	she	is	stone	blind	.
她	必须	看	它	,	除非	她	是	石头	瞎的	.

她肯定能看到，除非她瞎了。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][suːt] [-]

She	can't	expect	us	to	outrage	all	the	laws	of	nature	to	suit	[	176	]
她	不能	预计	我们	到	暴行	全部	这	法律	的	自然	到	套装	[	-	]

她不能指望我们为了迎合她而违背所有的自然规律[176]

[hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [skiːm] .

her	narrow	schemes	.
她	狭窄的	方案	.

她心胸狭隘。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [stɪl] [wɜːs] ?

You	don't	think	there	will	be	anything	still	worse	?
你	不	思考	那里	将要	是	任何事物	仍然	更糟	?

你不认为还会有更糟糕的情况吗?

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['retʃɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pendəns] —

—	that	she	will	make	your	life	wretched	by	making	you	feel	your	dependence	—
—	那	她	将要	制作	你的	生活	可怜	经过	制作	你	感觉	你的	依赖性	—

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ? "

that	kind	of	thing	?	"
那	种类	的	事物	?	"

——她会让你感受到依赖，从而使你的生活痛苦不堪——诸如此类的事情?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	I	am	not	sure	,	"	said	Rachel	.
"	我	是	不是	当然	,	"	说	瑞秋	.

“我不确定，”瑞秋说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	She	has	been	very	,	very	good	to	me	;
"	她	有	到过	非常	,	非常	好的	到	我	;

“她对我非常好；

[bʌt; bət] ['leɪtli] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒt] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] .

but	lately	—	since	she	has	got	suspicious	about	you	—	she	has	been	hard	.
但	最近	—	自从	她	有	得到	可疑的	关于	你	—	她	有	到过	难的	.

但最近——自从她对你起了疑心——她对你很冷淡。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,

However	,	if	the	worst	comes	to	the	worst	,
然而	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,

然而，如果最糟糕的情况发生，

[aɪ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɔː(r)] [kəm'pænjən] ['sʌmweə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	can	go	and	be	a	governess	or	companion	somewhere	until	you	are
我	能	去	和	是	一个	家庭教师	或者	伴侣	某处	直到	你	是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

ready	for	me	.	"
准备好	为了	我	.	"

我可以去某个地方当家庭教师或陪伴，直到你准备好迎接我为止。

" [nəʊ] , ['reɪtʃl] , [nəʊ] ;

"	No	,	Rachel	,	no	;
"	不	,	瑞秋	,	不	;

“不，瑞秋，不；

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pəːsikjuːtid] [ɪn] ['eni] [wei] — [ɪf] [juː; jʊ]

you	must	promise	to	tell	me	if	you	are	persecuted	in	any	way	—	if	you
你	必须	承诺	到	告诉	我	如果	你	是	受迫害	在	任何	方式	—	如果	你

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] — [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ['lɪli] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

are	miserable	in	your	aunt's	house	—	and	my	sister	Lily	will	take	care	of
是	悲惨的	在	你的	姑姑的	房子	—	和	我的	姐姐	百合	将要	拿	关心	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你必须答应我，如果你受到任何迫害——如果你在你姑妈家过得很痛苦——你一定要告诉我，我的妹妹莉莉会照顾你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [wɜːst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

You	are	not	to	let	the	worst	come	to	the	worst	—	do	you	hear	?
你	是	不是	到	让	这	最差	来	到	这	最差	—	做	你	听到	?

你不能让最糟糕的情况发生——你听到了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [-]

You	must	let	me	know	of	anything	that	[	177	]
你	必须	让	我	知道	的	任何事物	那	[	-	]

你必须让我知道任何[177]

[ˈhæpənz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

happens	,	and	I	will	come	at	once	and	see	about	it	.
发生	,	和	我	将要	来	在	一次	和	看	关于	它	.

如果发生这种情况，我会立即赶去查看。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,

Oh	,	my	poor	little	one	,
哦	,	我的	贫穷的	小的	一	,

哦，我可怜的小家伙，

[ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

I	begin	to	realise	what	sacrifices	you	will	have	to	make	for	me	!
我	开始	到	意识到	什么	牺牲	你	将要	有	到	制作	为了	我	!

我开始意识到你将要为我做出怎样的牺牲!

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ai][ˈwʌndə(r)] ,

Will	you	think	the	game	was	worth	the	candle	,	I	wonder	,
将要	你	思考	这	游戏	曾是	值得	这	蜡烛	,	我	想知道	,

我想知道，你会觉得这场游戏值得吗?

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] ? "

when	you	are	as	old	as	I	am	?	"
什么时候	你	是	作为	老的	作为	我	是	?	"

当你到了我这个年纪的时候?

" [jes] , " [sed] [ˈreɪtʃl] ;

"	Yes	,	"	said	Rachel	;
"	是的	,	"	说	瑞秋	;

“是的，”瑞秋说；

" [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	I	know	I	shall	—	if	you	will	be	as	contented	with	me	then	as	you	are
"	我	知道	我	将	—	如果	你	将要	是	作为	满足	和	我	然后	作为	你	是

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

“我知道我会的——如果你到时候还像现在一样对我满意的话。”

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst] ?

"	Do	you	really	think	you	have	counted	the	cost	?
"	做	你	真的	思考	你	有	计数	这	成本	?

你真的认为你已经考虑过代价了吗?

" [hiː; hi] [pəˈsistid] [ˈæŋkʃəsli] .

"	he	persisted	anxiously	.
"	他	持续	焦虑地	.

他焦急地坚持着。

" [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] ,

"	Remember	,	you	were	going	to	marry	Mr	.	Kingston	,
"	记住	,	你	是	去	到	结婚	先生	.	金斯顿	,

“记住，你原本要嫁给金斯顿先生的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

because	you	thought	it	would	be	nice	to	be	rich	and	to	live	in	a
因为	你	想法	它	会	是	好的	到	是	富有的	和	到	居住	在	一个

[grænd] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)]['daɪəməndz] . "

grand	house	and	to	wear	diamonds	.	"
盛大	房子	和	到	穿	钻石	.	"

因为你觉得富有、住豪宅、戴钻石会很好。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

"	That	was	before	I	had	seen	you	.
"	那	曾是	前	我	有	已见	你	.

那是在我见到你之前的事了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [naʊ] .

I	don't	want	to	be	rich	now	.
我	不	想	到	是	富有的	现在	.

我现在并不想成为富人。

[ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] . " [-]

Indeed	,	I	would	rather	not	.	"	[	178	]
的确	,	我	会	相当	不是	.	"	[	-	]

事实上，我宁愿不这样做。[178]

" [hæz; həz] ['enibɒdi] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ? "

"	Has	anybody	told	you	how	poor	I	am	?	"
"	有	任何人	讲述	你	如何	贫穷的	我	是	?	"

“有人告诉过你我有多穷吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Yes	,	"	she	whispered	,	stealing	a	timid	hand	to	his	shoulder	.
"	是的	,	"	她	低声说道	,	偷窃	一个	胆小	手	到	他的	肩膀	.

“是的，”她低声说道，怯生生地将一只手搭在他的肩膀上。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	been	thinking	of	it	.
"	我	有	到过	思维	的	它	.

我一直在考虑这件事。

['bɪətrɪs] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][men][tuː; tə] ['mæri] — [ðæt] [ðeɪ] ['krɪp(ə)l]

Beatrice	says	it	is	a	mistake	for	poor	men	to	marry	—	that	they	cripple
贝娅特丽丝	说道	它	是	一个	错误	为了	贫穷的	男人	到	结婚	—	那	他们	削弱

[ðeə(r)][kə'rɪə(r)] .

their	career	.
他们的	职业	.

贝娅特丽丝说，穷人结婚是个错误——这会毁掉他们的事业。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] — [ai] [θɪŋk] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['eni] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	hope	—	I	think	—	I	shall	not	be	any	burden	to	you	.
但	我	希望	—	我	思考	—	我	将	不是	是	任何	负担	到	你	.

但我希望——我想——我不会成为你的负担。

[wʌns] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Once	I	was	poor	,	too	,	and	I	know	all	about	it	,
一次	我	曾是	贫穷的	,	也	,	和	我	知道	全部	关于	它	,

我曾经也很穷，所以我很了解那种滋味。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	I	can	manage	with	a	very	little	.
和	我	能	管理	和	一个	非常	小的	.

我只需要很少的东西就能应付。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][ɪn] [lɒts] [ɒv; əv] [weɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] . "

I	think	I	could	help	you	in	lots	of	ways	,	and	not	be	a	hindrance	.	"
我	思考	我	可以	帮助	你	在	很多	的	方式	,	和	不是	是	一个	障碍	.	"

我认为我可以在很多方面帮助你，而且不会成为你的负担。

" [ə; eɪ] ['hɪndrəns] , [ɪn'diːd] !

"	A	hindrance	,	indeed	!
"	一个	障碍	,	的确	!

“真是个障碍！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pænjən] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [ɪ'nʌf]

"	My	darling	,	if	I	had	you	for	my	companion	,	life	would	be	sweet	enough
"	我的	亲爱的	,	如果	我	有	你	为了	我的	伴侣	,	生活	会	是	甜的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“亲爱的，如果有你陪伴，我的生活就足够甜蜜了。”

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	any	circumstances	.
在下面	任何	情况	.

在任何情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] . "

It	was	your	comfort	and	happiness	I	was	thinking	of	.	"
它	曾是	你的	舒适	和	幸福	我	曾是	思维	的	.	"

我心里想的都是你的舒适和幸福。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

"	I	only	want	to	be	with	you	,	"	she	said	,	[	179	]
"	我	仅有的	想	到	是	和	你	,	"	她	说	,	[	-	]

“我只想和你在一起，”她说，[179]

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

under	her	breath	.
在下面	她	气息	.

她低声说道。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] [weə(r)] — [ai][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] . "

"	I	don't	care	where	—	I	don't	care	how	.	"
"	我	不	关心	在哪里	—	我	不	关心	如何	.	"

“我不在乎在哪里，也不在乎用什么方式。”

" ['riːəli] , ['reɪtʃl] ? "

"	Really	,	Rachel	?	"
"	真的	,	瑞秋	?	"

“真的吗，瑞秋？”

" ['riːəli] , [ɪn'diːd] . "

"	Really	,	indeed	.	"
"	真的	,	的确	.	"

“确实如此。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] !

"	You	are	so	young	!
"	你	是	所以	年轻的	!

你还这么年轻！

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] .

Think	**what**	**a**	**number**	**of**	**years**	**you**	**have**	**before**	**you**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**.**
思考	什么	一个	数字	的	年	你	有	前	你	,	在	全部	可能性	.

想想你大概还有多少年的时间。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [tuː] [suːn] ,

If	**you**	**should**	**lose**	**the**	**colour**	**out**	**of**	**your**	**life**	**too**	**soon**	**,**
如果	你	应该	失去	这	颜色	出去	的	你的	生活	也	很快	,

如果你过早地失去了生活中的色彩，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [drʌdʒ] — [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ] [drʌdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

if	**you**	**should**	**have**	**to**	**drudge**	**—**	**but**	**I**	**won't**	**let**	**you**	**drudge**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
如果	你	应该	有	到	苦力	—	但	我	惯于	让	你	苦力	,	"	他	额外	,

“如果你不得不辛勤劳作——但我不会让你辛勤劳作，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪəsnəs] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

with	**a**	**sudden**	**touch**	**of**	**fierceness**	**,**	**"**	**I**	**will**	**take**	**care**	**of**	**you**	**,**
和	一个	突然	触碰	的	凶猛	,	"	我	将要	拿	关心	的	你	,

语气中突然带着一丝凶狠，“我会照顾你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

and	**you**	**shall**	**have**	**all**	**you**	**want**	**.**
和	你	将	有	全部	你	想	.

你将拥有你想要的一切。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [nɒt]['iːv(ə)n][ɔːl] [ðɪs] " — ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

It	**won't**	**be**	**a**	**sacrifice**	**—**	**not**	**even**	**all**	**this**	**"**	**—**	**looking**	**round**
它	惯于	是	一个	牺牲	—	不是	甚至	全部	这	"	—	寻找	圆形的

这不会是一种牺牲——甚至这一切也不是——环顾四周

[hɪm] — " [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ,

him	**—**	**"**	**if**	**you**	**give**	**it**	**up**	**for**	**a**	**man**	**you**	**love**	**,**
他	—	"	如果	你	给	它	向上	为了	一个	男人	你	爱	,

他——“如果你为了你爱的人放弃它，

[huː] [hæz; həz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

who	**has**	**health**	**and**	**strength**	**to**	**work**	**for**	**you**	**.**
WHO	有	健康	和	力量	到	工作	为了	你	.

谁有健康和力量为你工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

It	**would**	**make**	**you**	**miserable**	**if**	**you**	**had**	**it**	**.**
它	会	制作	你	悲惨的	如果	你	有	它	.

如果你拥有它，你会很痛苦的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ? "

You	**know**	**it**	**would**	**?**	**"**
你	知道	它	会	?	"

你知道会这样吗?

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] . [-]

"	**I**	**do**	**know**	**it**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**,**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**.**	**[**	**180**	**]**
"	我	做	知道	它	,	"	她	回应	,	没有	一个	瞬间	犹豫	.	[	-	]

“我知道，”她毫不犹豫地回答道。[180]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [mə'tɪəriəl] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][nɒt]

She	**had**	**finally**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**after**	**all**	**material**	**poverty**	**was**	**not**
她	有	最后	制成	向上	她	头脑	那	后	全部	材料	贫困	曾是	不是

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [laɪfs] [mɪs'fɔːtʃənz] .

the	**worst**	**of**	**life's**	**misfortunes**	**.**
这	最差	的	生活的	不幸	.

她最终下定决心，物质上的贫穷终究不是人生中最糟糕的不幸。

[ɪn'diːd] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [det] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn]

Indeed	**,**	**provided**	**the**	**element**	**of**	**debt**	**were**	**absent**	**,**	**she**	**thought**	**it**	**might**	**in**
的确	,	假如	这	元素	的	债务	是	缺席的	,	她	想法	它	可能	在

['roʊdən] [dæl'rɪmp|z] ['kʌmpəni] ,

Roden	**Dalrymple's**	**company**	**,**
罗登	达尔林普尔的	公司	,

事实上，如果不存在债务问题，她认为在罗登·达尔林普尔的公司里或许会是这样。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , " [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [waɪldz][ɒv; əv] ['kwiːnzlənd] , [biː; bi]['rɑːðə(r)]

"	**far**	**from**	**the**	**madding**	**crowd**	**,**	**"**	**in**	**the**	**lonely**	**wilds**	**of**	**Queensland**	**,**	**be**	**rather**
"	远的	从	这	疯狂	人群	,	"	在	这	孤独	荒野	的	昆士兰州	,	是	相当

['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ;

pleasant	**than**	**otherwise**	**;**
令人愉快的	比	否则	;

“远离尘嚣”，在昆士兰荒凉的荒野中，会比其他地方更令人愉快；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

for	**it**	**would**	**mean**	**the**	**delight**	**of**	**working**	**for**	**and**	**helping**	**one**	**another**	**,**
为了	它	会	意思是	这	喜	的	在职的	为了	和	帮助	一	其他	,

因为那将意味着互相帮助、互相合作的快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	**a**	**blessed**	**freedom**	**from**	**interruption**	**and**	**restraint**	**in**	**the**	**enjoyment**
和	一个	蒙福	自由	从	中断	和	克制	在	这	享受

[ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['mærid] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] .

of	**that**	**wonderful**	**married**	**life**	**which**	**would**	**be**	**theirs**	**.**
的	那	精彩的	已婚	生活	哪个	会	是	他们的	.

他们将拥有幸福的自由，免受打扰和束缚，尽情享受美好的婚姻生活。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	**But**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**what**	**made**	**you**	**take**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	制成	你	拿	到	我	,	"	他	去	在	,

“但我很想知道是什么让你喜欢上我，”他继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['fæʃ(ə)n] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [feɪs] .

in	**the**	**immemorial**	**fashion**	**,**	**stroking**	**her**	**soft**	**face**	**.**
在	这	远古的	时尚	,	抚摸	她	柔软的	脸	.

用亘古不变的方式，抚摸着她柔软的脸庞。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [lʌv] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**why**	**you**	**chose**	**,**	**for**	**your**	**first**	**love**	**—**	**I**	**am**	**your**
"	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	你	选择	,	为了	你的	第一的	爱	—	我	是	你的

[fɜːst] ,

first	**,**
第一的	,

我想知道你为什么选择我作为你的初恋——我是你的初恋。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] , ['reɪtʃl] ? " [-]

am	**I**	**not**	**,**	**Rachel**	**?**	**"**	**[**	**181**	**]**
是	我	不是	,	瑞秋	?	"	[	-	]

难道不是吗，瑞秋？[181]

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	**You**	**know**	**you**	**are**	**.**
"	你	知道	你	是	.

你知道你是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [tuː] . "

And	**it**	**was**	**no**	**matter**	**of**	**choice**	**with**	**me**	**—**	**you**	**know**	**that**	**,**	**too**	**.**	**"**
和	它	曾是	不	事情	的	选择	和	我	—	你	知道	那	,	也	.	"

对我来说，这根本不是一个选择的问题——你也知道这一点。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)]
" A man who made shipwreck of his fortunes for another woman almost before
" 一个 男人 WHO 制成 海难 的 他的 财富 为了 其他 女士 几乎 前
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] — — "
you were born — — "
你 是 出生 — — "

“在你出生前不久，一个为了另一个女人而倾家荡产的男人——”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['reɪtʃl] .
" Hush ! " interrupted Rachel .
" 嘘 ! " 中断 瑞秋 .

“嘘！”瑞秋打断道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] .
" I have no rights in your past , and I don't want any .
" 我 有 不 权利 在 你的 过去的 , 和 我 不 想 任何 .

“我对你的过去没有任何权利，我也不想有任何权利。”

[ðɪs] ['prez(ə)nt][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
This present is mine , and that is enough for me . "
这 展示 是 矿 , 和 那 是 足够的 为了 我 . "

这份礼物是我的，对我来说就足够了。

" [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld]['vægəbɒnd] — — "
" A battered old vagabond — — "
" 一个 伤痕累累 老的 流浪汉 — — "

一个饱经风霜的老流浪汉——

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ; " [aɪ][woʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ]['vægəbɒnd] .
" No , " she persisted ; " I won't allow you to call yourself a vagabond .
" 不 , " 她 持续 ; " 我 惯于 允许 你 到 称呼 你自己 一个 流浪汉 .

“不，”她坚持道，“我不允许你自称是流浪汉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
It is bad enough to hear other people do it . "
它 是 坏的 足够的 到 听到 其他 人们 做 它 . "

听到别人这样做就已经够糟糕的了。

" ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [wel] ,
" After seeing him under what one would be inclined to consider , well ,
" 后 看到 他 在下面 什么 一 会 是 倾斜 到 考虑 , 出色地 ,

“在看到他以人们通常会认为的那种状态出现之后，嗯，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [deɪz] , ['reɪtʃl] ? "
anything but favourable auspices — for how many days , Rachel ? "
任何事物 但 有利 庇护 — 为了 如何 许多 天 , 瑞秋 ? "

瑞秋，难道要一直这么不顺吗？——这种情况要持续多久？

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [-]
" Oh , " she said , hiding a scarlet [182]
" 哦 , " 她 说 , 隐藏 一个 猩红 [-]

“哦，”她说，藏起一颗猩红[182]

[feɪs] , " [doʊnt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] !
face , " don't remind me of that !
脸 , " 不 提醒 我 的 那 !

“别再让我想起那件事了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [suːn] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
It was too soon — but I could not help it . "
它 曾是 也 很快 — 但 我 可以 不是 帮助 它 . "

时机太早了——但我情不自禁。

" [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [maɪ] [swiːt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['kɪsɪŋ]

"	The	sooner	the	better	,	my	sweet	—	if	it	lasts	,	"	he	responded	,	kissing
"	这	很快	这	更好的	,	我的	甜的	—	如果	它	持续时间	,	"	他	回应	,	接吻

[hɜːr); hə(r)] [wɪð] ['sɒləm] ['pæʃ(ə)n] ;

her	with	solemn	passion	;
她	和	庄严	热情	;

“越快越好，我的甜心——如果这段感情能长久的话，”他回答道，并充满深情地吻了她；

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] . "

"	and	I	will	make	it	last	.	"
"	和	我	将要	制作	它	最后的	.	"

“我会让它持续下去。”

" [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgəli] .

"	Do	not	be	afraid	of	that	,	"	she	whispered	eagerly	.
"	做	不是	是	害怕的	的	那	,	"	她	低声说道	急切地	.

“别害怕，”她急切地低声说道。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [ai] [nəʊ] [wʌn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	I	know	I	am	young	—	I	know	one	ought	not	to	be	too	positive	about	the
"	我	知道	我	是	年轻的	—	我	知道	一	应该	不是	到	是	也	积极的	关于	这

['fjuːtʃə(r)] — [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ,

future	—	but	I	feel	that	it	will	be	impossible	to	help	loving	you	always	,
未来	—	但	我	感觉	那	它	将要	是	不可能的	到	帮助	爱	你	总是	,

我知道我还年轻——我知道不应该对未来抱有过高的期望——但我感觉我永远都会爱你，这是无法避免的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][traɪ][nɒt][tuː; tə] , [wɪtʃ] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃænt] .

even	if	I	try	not	to	,	which	I	certainly	shan't	.
甚至	如果	我	尝试	不是	到	,	哪个	我	当然	不会	.

即使我尽量不去这样做，但我肯定不会这么做。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][brˈgæn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['reɪskɔːs] [ðæt] [deɪ] — [ai]

I	am	sure	I	began	it	when	I	saw	you	riding	across	the	racecourse	that	day	—	I
我	是	当然	我	开始	它	什么时候	我	锯	你	骑术	穿过	这	赛马场	那	天	—	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stɒp] ['eni] [mɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

am	sure	I	shall	not	stop	any	more	as	long	as	I	live	.
是	当然	我	将	不是	停止	任何	更多的	作为	长的	作为	我	居住	.

我确信，这一切是从那天我看到你骑马穿过赛马场开始的——我确信，只要我活着，我就不会停止。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][juː; jʊ] .

I	don't	think	there	can	be	another	man	in	the	world	like	you	.
我	不	思考	那里	能	是	其他	男人	在	这	世界	喜欢	你	.

我认为世界上不会再有像你这样的人了。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [-]

"	And	so	they	talked	,	until	it	occurred	[	183	]
"	和	所以	他们	谈话	,	直到	它	发生	[	-	]

于是他们开始交谈，直到这件事发生[183]

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] .

to	one	of	them	to	wonder	what	the	time	was	.
到	一	的	他们	到	想知道	什么	这	时间	曾是	.

其中一人想知道现在几点了。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

Mr	.	Dalrymple	struck	a	match	and	looked	at	his	watch	,
先生	.	达尔林普尔	击	一个	匹配	和	看起来	在	他的	手表	,

达尔林普尔先生划着火柴，看了看手表。

['reɪtʃl] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [hɜːr); hə(r)][hænd] .

Rachel	shielding	the	small	flame	from	the	wind	with	her	hand	.
瑞秋	屏蔽	这	小的	火焰	从	这	风	和	她	手	.

瑞秋用手挡住小火苗，不让它被风吹动。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ,
" Oh , " she exclaimed in dismay ,
" 哦 , " 她 惊呼 在 沮丧 ,

“哦，”她惊呼道，语气中带着一丝沮丧。

" [wɒt] [wʊd] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk]
" what would Aunt Elizabeth say if she knew I was sitting out here at eleven o'clock
" 什么 会 阿姨 伊丽莎白 说 如果 她 知道 我 曾是 坐着 出去 这里 在 十一 点钟
[æt; ət] [naɪt] ! "
at night ! "
在 夜晚 ! "

“如果伊丽莎白阿姨知道我晚上十一点还坐在这里，她会怎么说呢！”

" [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪˈlev(ə)n][piː] . [em] . , " [hiː; hi] [səˈdʒestid] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ]
" Call it eleven p . m . , " he suggested , looking at her with his slow
" 称呼 它 十一 p . 米 . , " 他 建议 , 寻找 在 她 和 他的 慢的
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“就叫晚上十一点吧，”他建议道，一边说着，一边缓缓地笑着看着她；

" [ðæt] [saʊndz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] . "
" that sounds so much better . "
" 那 声音 所以 很多 更好的 . "

“听起来好多了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] ?
" Did you think it was so late ?
" 做过 你 思考 它 曾是 所以 晚的 ?

你觉得已经这么晚了吗?

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [fləʊn] . "
The time has flown . "
这 时间 有 飞行 . "

时间过得真快。

" [ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I felt it flying , " he replied .
" 我 毛毡 它 飞行 , " 他 回复 .

“我感觉它在飞，”他回答说。

" [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .
" But I did not think it was so late .
" 但 我 做过 不是 思考 它 曾是 所以 晚的 .

但我没想到时间已经这么晚了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
I'm afraid you must go home , little one .
我是 害怕的 你 必须 去 家 , 小的 一 .

恐怕你得回家了，小家伙。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈgen] !
Oh , dear me , when shall we have such a time again !
哦 , 亲爱的 我 , 什么时候 将 我们 有 这样的 一个 时间 再次 !

哦，天哪，我们何时才能再有这样的时光呢!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [-]
Will you come here to - morrow night , and tell me [184]
将要 你 来 这里 到 - 明天 夜晚 , 和 告诉 我 [-]

你明天晚上能来这里告诉我吗？[184]

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ['trʌb(ə)lz] ?

how	you	have	got	over	your	day's	troubles	?
如何	你	有	得到	超过	你的	天	麻烦	?

你是如何克服一天中的烦恼的?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] ['reɪtʃl] [kʊd; kəd][ək'sept]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

"	This	was	not	a	proposal	that	Rachel	could	accept	comfortably	,
"	这	曾是	不是	一个	提议	那	瑞秋	可以	接受	舒适地	,

“瑞秋无法欣然接受这个提议。”

[nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

nor	that	he	could	bring	himself	to	press	upon	her	.
也不	那	他	可以	带来	他自己	到	按	之上	她	.

他也无法强迫她。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nə'sesəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	when	they	came	to	reconsider	their	position	and	necessities	,	it	was
但	什么时候	他们	来了	到	重新考虑	他们的	位置	和	必需品	,	它	曾是

[hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

hard	to	find	an	alternative	.
难的	到	寻找	一个	选择	.

但当他们重新考虑自己的立场和需求时，却很难找到替代方案。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , " ['mɪstə(r)] .

"	You	see	,	I	must	go	back	to	Queensland	in	a	day	or	two	,	"	Mr	.
"	你	看	,	我	必须	去	后退	到	昆士兰州	在	一个	天	或者	二	,	"	先生	.

[dæl'rɪmpl] [ɪk'spleɪnd] ,

Dalrymple	explained	,
达尔林普尔	解释	,

“你看，我一两天后就得回昆士兰了，”达尔林普尔先生解释说。

[wen] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ænd; ənd] [dʌst] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [wɪð]

when	,	having	taken	her	out	of	her	hole	and	dusted	her	skirts	with
什么时候	,	拥有	已采取	她	出去	的	她	洞	和	掸去灰尘	她	裙子	和

[hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

his	handkerchief	,
他的	手帕	,

当他把她从洞里拉出来，用手帕掸去她裙子上的灰尘后，

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [wɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

he	led	her	through	the	labyrinth	of	walls	into	the	open	moonlight	,	and
他	引领	她	通过	这	迷宫	的	墙壁	进入	这	打开	月光	,	和

[ðeɪ] [pɔːzd] ,

they	paused	,
他们	暂停	,

他领着她穿过迷宫般的墙壁，来到月光下，他们停了下来。

[hænd][ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] [wɜːdz] .

hand	in	hand	,	for	a	few	last	words	.
手	在	手	,	为了	一个	很少	最后的	字	.

手牵着手，说最后几句话。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː; tə][duː; də][ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

"	We	have	an	immense	deal	to	do	up	there	,	and	Gordon	wants	me	.
"	我们	有	一个	巨大	交易	到	做	向上	那里	,	和	戈登	想要	我	.

“我们在那里有很多事情要做，戈登需要我。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] .

I	must	look	after	getting	things	together	for	you	too	.
我	必须	看	后	获得	事物	一起	为了	你	也	.

我也得帮你把事情安排好。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ru:f] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [-]
There is not even a roof for your head [185]
那里 是 不是 甚至 一个 屋顶 为了 你的 头 [-]

你甚至连个遮头的地方都没有[185]

[jet] .
yet .
然而 .

然而。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [beə(r)] [tu:; tə] [li:v] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [fɜ:st] [haʊ] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə]
But I can't bear to leave town without knowing first how matters are likely to
但 我 不能 熊 到 离开 镇 没有 会心 第一的 如何 事情 是 可能 到
[gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
go with you . "
去 和 你 . "

但我不能在不知道你那边情况会如何发展之前就离开这座城市。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] — [ɪf] [ai] ['kænɒt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed]
" If you should be obliged to do that — if I cannot see you again , " said
" 如果 你 应该 是 有义务 到 做 那 — 如果 我 不能 看 你 再次 , " 说
['reɪtʃl] ,
Rachel ,
瑞秋 ,

“如果你不得不那样做——如果我再也见不到你了，”瑞秋说，

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "
" when will you come back ? "
" 什么时候 将要 你 来 后退 ? "

你什么时候回来?

" [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] — [let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðɪs] [ɪz] [ɒk'təʊbə(r)] — [ɪn] [tu:] [mʌnθs] .
" I will come back in — let me see , this is October — in two months .
" 我 将要 来 后退 在 — 让 我 看 , 这 是 十月 — 在 二 几个月 .

“我会在两个月后回来——让我想想，现在是十月——两个月后。”

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] .
I will be back at Christmas .
我 将要 是 后退 在 圣诞节 .

我圣诞节会回来。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I should have liked to see your uncle to - morrow ,
我 应该 有 喜欢 到 看 你的 叔叔 到 - 明天 ,

我本来很想明天见到你叔叔的。

[dʒʌst] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [du:; də] ;
just that there should be no mistake about what I mean to do ;
只是 那 那里 应该 是 不 错误 关于 什么 我 意思是 到 做 ;

只是希望大家对我的意图不要有任何误解；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['hɑ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ai] [woʊnt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
but if you think it will make things harder for you , I won't , of course .
但 如果 你 思考 它 将要 制作 事物 更难 为了 你 , 我 惯于 , 的 课程 .

但如果你认为这样做会让你的处境更加艰难，那我当然不会这么做。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [tel] ['kɪŋstən] [wɒt] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
You shall just tell Kingston what you like ,
你 将 只是 告诉 金斯顿 什么 你 喜欢 ,

你只要告诉金斯顿你喜欢什么就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [wen] [ai] [kʌm] .

and	**the**	**rest**	**of**	**them**	**I**	**will**	**enlighten**	**when**	**I**	**come**	**.**
和	这	休息	的	他们	我	将要	开导	什么时候	我	来	.

至于其他人，等我来了再告诉他们。

[baɪ][ðæt] [taɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ,

By	**that**	**time**	**he**	**will**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**and**	**done**	**with**	**,**
经过	那	时间	他	将要	是	出去	的	这	方式	和	完毕	和	,

到那时，他应该已经离开了，事情也已经结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . " [-]

and	**we**	**shall**	**have**	**a**	**straight**	**road**	**before**	**us**	**.**	**"**	**[**	**186**	**]**
和	我们	将	有	一个	直的	路	前	我们	.	"	[	-	]

我们将面前有一条笔直的道路。[186]

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['saɪɪŋ] ; " [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Rachel**	**,**	**sighing**	**;**	**"**	**I**	**think**	**that**	**will**	**be**	**best**	**.**
"	是的	,	"	说	瑞秋	,	叹息	;	"	我	思考	那	将要	是	最好的	.

“是的，”瑞秋叹了口气说，“我想那会是最好的。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn] . "

And	**perhaps**	**,**	**by**	**that**	**time**	**,**	**Aunt**	**Elizabeth**	**will**	**let**	**you**	**in**	**.**	**"**
和	也许	,	经过	那	时间	,	阿姨	伊丽莎白	将要	让	你	在	.	"

或许到那时，伊丽莎白阿姨会让你进去的。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɒm'bɑːd] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	**If**	**she**	**doesn't**	**,**	**I**	**shall**	**bombard**	**the**	**house**	**.**	**"**
"	如果	她	不	,	我	将	轰击	这	房子	.	"

“如果她不这么做，我就要炸毁她的房子。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] ? "

"	**You**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**back**	**at**	**Christmas**	**?**	**"**
"	你	将要	是	当然	到	是	后退	在	圣诞节	?	"

“你圣诞节一定会回来吗？”

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] — ['sɜːt(ə)nli] .

"	**If**	**I**	**am**	**alive**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**a**	**free**	**agent**	**—**	**certainly**	**.**
"	如果	我	是	活	,	亲爱的	,	和	一个	自由的	代理人	—	当然	.

“如果我还活着，亲爱的，而且是自由人——当然。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] ? "

And	**I**	**shall**	**find**	**you**	**ready**	**for**	**me**	**then**	**?**	**"**
和	我	将	寻找	你	准备好	为了	我	然后	?	"

那时，我会发现你已经准备好迎接我了吗?

" [əʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" [wɪð] [ðɪs] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['reɪtʃl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	**With**	**this**	**compact**	**between**	**them**	**,**	**and**	**the**	**giving**	**to**	**Rachel**	**of**	**her**
"	和	这	袖珍的	之间	他们	,	和	这	给予	到	瑞秋	的	她

['lʌvərz] [taʊn] [ə'dres] ,

lover's	**town**	**address**	**,**
恋人的	镇	地址	,

“通过他们之间的这项约定，以及将她情人所在城镇的地址告诉瑞秋，

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['aʊə(r)]
and very explicit directions as to where she might find him at any given hour
和 非常 显式 方向 作为 到 在哪里 她 可能 寻找 他 在 任何 给定 小时
[wen] [ʃiː; ʃi] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [wɒnt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
when she might happen to want him until the day of his departure ,
什么时候 她 可能 发生 到 想 他 直到 这 天 的 他的 离开 ,

并非常明确地指示她，在她需要他的时候，无论何时何地，直到他离开的那一天，她都可以在哪里找到他。

[ðeɪ] [kɪst] [wʌn] ['klɪŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] [ɪn] ['məʊʃnləs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [
they kissed one clinging , lingering kiss in motionless silence , and bade one another [
他们 亲吻 一 依恋 , 挥之不去的 吻 在 静止不动 沉默 , 和 巴德 一 其他 [
-
]
187]
-
]

他们在寂静无声中深情地吻了一下，然后互相道别[187]

— [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .
— though they did not know it — a long farewell .
— 尽管 他们 做过 不是 知道 它 — 一个 长的 告别 .

——尽管他们并不知道——这是一场漫长的告别。

" [wɪtʃ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , ['reɪtʃl] ?
" Which is your window , Rachel ?
" 哪个 是 你的 窗户 , 瑞秋 ?

“瑞秋，你的窗户是哪扇？”

[kæn; kən] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ?
Can I see it from here ?
能 我 看 它 从 这里 ?

我从这里能看到吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn]
" She pointed to it in silence , it was very distinct just now in the moonshine
" 她 尖 到 它 在 沉默 , 它 曾是 非常 清楚的 只是 现在 在 这 私酿酒
,
,
,

她默默地指着它，刚才在月光下它非常清晰。

[bɪ'twiːn] [tuː] [dɑːk] [paɪn] [triːz] .
between two dark pine trees .
之间 二 黑暗的 松树 树木 .

在两棵深色松树之间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
She was crying a little , and she could not speak .
她 曾是 哭泣 一个 小的 , 和 她 可以 不是 说话 .

她哭了一会儿，说不出话来。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [aʊt]
" I will be here to - morrow night , " he said ; " and if you can't come out
" 我 将要 是 这里 到 - 明天 夜晚 , " 他 说 ; " 和 如果 你 不能 来 出去
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“我明天晚上都会在这里，”他说；“如果你不能出来见我，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , ['dɑːlɪŋ] ,
have a light in your room at twelve o'clock , darling ,
有 一个 光 在 你的 房间 在 十二 点钟 , 亲爱的 ,

亲爱的，中午十二点钟的时候房间里要开着灯。

[tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

to	let	me	know	you	are	all	right	.
到	让	我	知道	你	是	全部	正确的	.

让我知道你们一切安好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [felt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm]

"	And	then	they	separated	;	and	Rachel	felt	rather	than	saw	her	way	home
"	和	然后	他们	分开	;	和	瑞秋	毛毡	相当	比	锯	她	方式	家

,

,

,

然后他们就分开了；瑞秋不是靠眼睛，而是靠感觉摸索着回家的路。

[səʊ] ['dæzld] [wɪð] [tɪəz] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [waɪl] ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [rɪ'meɪnd]

so	dazzled	with	tears	was	she	,	while	Roden	Dalrymple	at	her	desire	remained
所以	眼花缭乱	和	眼泪	曾是	她	,	尽管	罗登	达尔林普尔	在	她	欲望	剩余

[bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

behind	and	watched	her	.
在后面	和	观看	她	.

她泪流满面，目瞪口呆，而罗登·达尔林普尔遵从她的意愿，留在原地看着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [-]

She	went	straight	into	the	house	and	[	188	]
她	去	直的	进入	这	房子	和	[	-	]

她径直走进了房子[188]

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [tuː; tə] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['hʌri] [ɒv; əv]

upstairs	to	her	room	,	to	gather	together	,	in	a	feverish	hurry	of
楼上	到	她	房间	,	到	收集	一起	,	在	一个	发烧	匆忙	的

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

renunciation	,
放弃	,

上楼回到她的房间，大家聚集在一起，带着一种狂热的放弃精神，

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] , [wɪtʃ] [laɪk] [ded] [siː] ['æplz] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

all	her	diamonds	and	jewels	,	which	like	Dead	Sea	apples	,	had	suddenly
全部	她	钻石	和	珠宝	,	哪个	喜欢	死的	海	苹果	,	有	突然

[bɪ'kʌm] [dʌst] .

become	dust	.
变得	灰尘	.

她所有的钻石和珠宝，就像死海苹果一样，突然都变成了尘埃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , — [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] ['kærɪdʒ]

And	he	,	long	after	she	was	gone	,	—	long	after	Mrs	.	Hardy's	carriage
和	他	,	长的	后	她	曾是	已消失	,	—	长的	后	太太	.	哈迪的	运输

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	,
返回	,

而他，在她离开很久之后——在哈迪太太的马车返回很久之后——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] — ['lɪŋgəd] [weə(r)]

and	all	the	chimes	in	the	city	had	rung	the	midnight	hour	—	lingered	where
和	全部	这	编钟	在	这	城市	有	梯子	这	午夜	小时	—	徘徊不去	在哪里

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

she	had	left	him	,
她	有	左边	他	,

全城的钟声都响起了午夜的钟声——仿佛还停留在她离开他的地方。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

leaning	his	arms	on	a	convenient	wall	,	watching	a	lighted	window	,	and	thinking
倾斜	他的	武器	在	一个	方便的	墙	,	观看	一个	照明	窗户	,	和	思维

.

:

.

他双臂倚靠在一面方便的墙上，望着一扇亮着灯的窗户，陷入沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

He	was	very	happy	.
他	曾是	非常	快乐的	.

他非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnə'weəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

He	had	come	unawares	upon	his	happiness	,	when	he	was	most	in	need	of
他	有	来	不知情	之上	他的	幸福	,	什么时候	他	曾是	最多	在	需要	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在他最需要幸福的时候，幸福却在不知不觉中降临了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .

and	it	seemed	to	him	that	it	was	the	best	he	could	have	had	.
和	它	似乎	到	他	那	它	曾是	这	最好的	他	可以	有	有	.

在他看来，这已经是他所能得到的最好的结果了。

['eniθɪŋ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] ,

Anything	sweeter	than	this	fresh	and	simple	heart	,
任何事物	更甜	比	这	新鲜的	和	简单的	心	,

还有什么比这颗清新简单的心更甜蜜的呢?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ɪn'vest] [ɔːl] [ɪts] [welθ] [ɪn][hɪm] [-]

which	was	satisfied	to	invest	all	its	wealth	in	him	[	189	]
哪个	曾是	使满意	到	投资	全部它是		财富	在	他	[	-	]

它乐于将所有财富投资于他[189]

— ['eniθɪŋ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɒt]

—	anything	brighter	than	the	future	she	had	spread	before	him	—	he	did	not
—	任何事物	更亮	比	这	未来	她	有	传播	前	他	—	他	做过	不是

[wɒnt] [ɔː(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

want	or	wish	for	.
想	或者	希望	为了	.

——任何比她为他描绘的未来更美好的事物——他都不想要也不希望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æmplɪst] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'steɪks]

It	was	the	amplest	compensation	that	he	could	imagine	for	the	mistakes
它	曾是	这	充足的	赔偿	那	他	可以	想象	为了	这	错误

[ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [pɑːst] .

and	disappointments	of	his	wasted	past	.
和	失望	的	他的	浪费	过去的	.

这是他能想象到的，对他虚度光阴所犯下的错误和遭受的失望的最大补偿。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əʊnd]

though	he	was	hardly	conscious	of	it	—	though	he	would	not	have	owned
尽管	他	曾是	几乎	有意识的	的	它	—	尽管	他	会	不是	有	拥有

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

to	it	if	he	had	been	—	he	had	a	vague	misgiving	about	her	.
到	它	如果	他	有	到过	—	他	有	一个	模糊的	疑虑	关于	她	.

虽然他几乎没有意识到这一点——即使意识到了，他也不会承认——但他对她有一种模糊的疑虑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn] ;

He	did	not	wish	that	she	had	been	less	easy	to	win	;
他	做过	不是	希望	那	她	有	到过	较少的	简单的	到	赢	;

他并不希望她没那么容易赢得他的心；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

he	had	no	fear	that	she	was	mistaking	a	sentimental	girlish	fancy	for	love
他	有	不	害怕	那	她	曾是	误会	一个	感伤的	少女	想要	为了	爱

;
;
;

他丝毫不担心她会将少女的感伤情怀误认为是爱情；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'seɪk] [ɔː(r)] [rɒŋ] [hɪm] .

he	did	not	for	a	moment	apprehend	that	she	would	forsake	or	wrong	him	.
他	做过	不是	为了	一个	片刻	逮捕	那	她	会	背叛	或者	错误的	他	.

他丝毫没有想到她会抛弃他或亏待他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'testɪd] [juːθ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ]

But	there	was	a	suggestion	of	untried	and	untested	youth	about	all	the
但	那里	曾是	一个	建议	的	未经尝试	和	未经测试	青年	关于	全部	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,

circumstances	of	this	sudden	betrothal	,
情况	的	这	突然	订婚	,

但从这桩突如其来的订婚的种种情况来看，却透露出一种未经世事、缺乏经验的年轻人的稚嫩感。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnfluənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [-]

as	far	as	she	had	influenced	them	,	and	there	[	190	]
作为	远的	作为	她	有	影响	他们	,	和	那里	[	-	]

就她对他们的影响而言，以及在那里[190]

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] .

was	an	intangible	suspicion	that	somewhere	she	was	weak	.
曾是	一个	无形	怀疑	那	某处	她	曾是	虚弱的	.

是一种难以言喻的怀疑，觉得她在某些方面很脆弱。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] ['fɔːmjuleɪt] ,

He	did	not	recognise	,	and	therefore	did	not	formulate	,
他	做过	不是	认出	,	和	所以	做过	不是	制定	,

他没有意识到，因此也没有形成这样的观点。

[ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪn'fjuːzd] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd][sæd][æŋ'zaɪəti]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hæpi]

the	sentiment	that	infused	that	touch	of	grave	and	sad	anxiety	into	his	happy
这	情绪	那	注入	那	触碰	的	严重	和	伤心	焦虑	进入	他的	快乐的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

meditations	;
冥想	;

这种情绪在他快乐的冥想中注入了一丝严肃和悲伤的焦虑；

[bʌt; bət] , [ˌnevəðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

but	**,**	**nevertheless**	**,**	**it**	**was**	**there**	**,**	**and**	**the**	**time**	**came**	**when**	**it**	**was**
但	,	尽管如此	,	它	曾是	那里	,	和	这	时间	来了	什么时候	它	曾是

[ˈdʒʌstɪfaɪd] . [-]

justified	**.**	**[**	**191**	**]**
合理的	.	[	-	]

但是，它确实存在，而且后来也证明了它的合理性。[191]

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ˈmɪsɪz] . [riːdz] [ədˈvaɪs] .

MRS	**.**	**READE'S**	**ADVICE**	**.**
太太	.	里德的	建议	.

里德夫人的建议。

[ækəl] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈherəʊɪn] .

ACHEL	**was**	**not**	**a**	**heroine**	**.**
阿切尔	曾是	不是	一个	女英雄	.

阿切尔并非女英雄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
第5/7页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She 她 **was** 曾是 **simply** 简单地 **a** 一个 **sweet** 甜的 **and** 和 **interesting** 有趣的 **girl** 女孩 **;** ; **except** 除了 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['prɪti] ,
unusually 异常地 **pretty** 漂亮的 **,** ,

她只是个可爱又有趣的女孩；只不过，她长得格外漂亮。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lev(ə)l][ɒv; əv][naɪs][gˈɜːlz] .
by 经过 **no** 不 **means** 方法 **above** 多于 **the** 这 **ordinary** 普通的 **level** 等级 **of** 的 **nice** 好的 **girls** 女孩们 **.** .

她绝非比一般的好女孩高明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , [nəʊ] [daʊt] ,
She 她 **was** 曾是 **better** 更好的 **than** 比 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **acquainted** 熟人 **with** 和 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** ,

毫无疑问，她比我们认识的很多人都优秀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] [æz; əz][sʌm; səm] .
but 但 **she** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **good** 好的 **as** 作为 **some** 一些 **.** .

但她不如某些人那么优秀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ðæt] [fɔːlt] [wɪtʃ] , [ɒv; əv][ɔːl] [
And 和 **she** 她 **had** 有 **,** , **as** 作为 **has** 有 **been** 到过 **already** 已经 **indicated** 表明的 **,** , **that** 那 **fault** 过错 **which** 哪个 **,** , **of** 的 **all** 全部 **[** [
-
192
-
]]

正如前面已经指出的，她犯了那个错误，那就是所有错误中最大的错误[192]

[fɔːlts] , [pə'hæps] , [ɪz][məʊst] ['kɒmən] [tuː; tə][gˈɜːlz] ,
faults 故障 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **is** 是 **most** 最多 **common** 常见的 **to** 到 **girls** 女孩们 **,** ,

缺点，或许最常见于女孩。

['weðə(r)] [naɪs][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ðæt]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪn][ɪts]
whether 无论 **nice** 好的 **or** 或者 **otherwise** 否则 **—** — **that** 那 **amiable** 可亲 **weakness** 弱点 **that** 那 **is** 是 **more** 更多的 **disastrous** 灾难性的 **in** 在 **its** 它是
['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [vaɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
consequences 结果 **than** 比 **many** 许多 **a** 一个 **downright** 彻头彻尾 **vice** 副 **—** — **she** 她 **was** 曾是 **,** ,

无论这种看似友善的弱点是否真的有害——这种弱点造成的后果比许多彻头彻尾的恶习还要严重——她就是这样的人。

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['kaʊədlɪ] .
if 如果 **not** 不是 **quite** 相当 **a** 一个 **coward** 懦夫 **,** , **cowardly** 胆小 **.** .

即使不是十足的懦夫，也是个懦夫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] ,
She 她 **was** 曾是 **afraid** 害怕的 **to** 到 **meet** 见面 **difficulties** 困难 **in** 在 **the** 这 **open** 打开 **,** ,

她害怕在公开场合遇到困难。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]['skætə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

as	it	were	—	to	attack	the	main	body	and	scatter	them	,	and
作为	它	是	—	到	攻击	这	主要的	身体	和	分散	他们	,	和

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	done	with	it	;
有	完毕	和	它	;

就好像——攻击主力部队，将其驱散，然后将其消灭；

[ʃiː; ʃi] ['ʃeltəd] [hɜː'self] [ɪn] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['desəlt(ə)ri] [ə'tæks] [ɒn] [flæŋk] [ænd; ənd][rɪə(r)]

she	sheltered	herself	in	ambush	,	and	made	desultory	attacks	on	flank	and	rear
她	避难所	她自己	在	伏击	,	和	制成	漫无目的的	攻击	在	侧翼	和	后部

[wɪð] ['temprəri] ['kɔmprəmaiziz] ,

with	temporary	compromises	,
和	暂时的	妥协	,

她采取伏击策略，并以暂时的妥协为代价，对侧翼和后方发动零星攻击。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][djuː'plɪsəti][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [jet] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl]

hating	the	thought	of	duplicity	and	longing	to	do	right	,	yet	most	of	all
憎恨	这	想法	的	表里不一	和	渴望	到	做	正确的	,	然而	最多	的	全部

['dredɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələnt] ,

dreading	the	violent	,
恐惧	这	暴力	,

憎恶欺骗，渴望行善，但最恐惧的还是暴力。

[hɑːʃ] [hɜːt] [tuː; tə]['tendə(r)] [ˌsensi'biliti] (['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz]) [ðæt]

harsh	hurt	to	tender	sensibilities	(	whether	her	own	or	other	people's	)	that
残酷的	伤害	到	投标	感性	(	无论	她	自己的	或者	其他	人们的	)	那

[wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] .

was	inevitable	in	the	shock	of	a	pitched	battle	.
曾是	不可避免的	在	这	震惊	的	一个	投球	战斗	.

在激烈的战斗带来的冲击下，脆弱的心灵（无论是她自己的还是其他人的）都不可避免地受到了严重的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktə(r)] [-]

It	is	a	defect	in	a	woman's	character	[	193	]
它	是	一个	缺点	在	一个	女性的	特点	[	-	]

这是女性性格上的缺陷[193]

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

very	much	to	be	deplored	,	of	course	,
非常	很多	到	是	令人遗憾	,	的	课程	,

当然，这非常令人遗憾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [siːm] [ʌn'pɑːdnəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n] .

and	it	is	one	that	seems	unpardonable	to	a	strong	-	minded	person	.
和	它	是	一	那	似乎	不可饶恕的	到	一个	强的	-	有思想	人	.

对于意志坚定的人来说，这似乎是不可饶恕的。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] ([ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel]

it	is	much	more	of	a	misfortune	than	a	fault	(	and	we	may	as	well
它	是	很多	更多的	的	一个	不幸	比	一个	过错	(	和	我们	可能	作为	出色地

[seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,

say	the	same	,
说	这	相同的	,

与其说是过错，不如说是不幸（我们也可以说同样的话）。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [dɪ'fekts] , [frɒm; frəm] [red] [heə(r)]

while	we	are	about	it	,	of	all	our	constitutional	defects	,	from	red	hair
尽管	我们	是	关于	它	,	的	全部	我们的	宪法	缺陷	,	从	红色的	头发

[tuː; tə] [ˌkleptə'meɪniə] ,

to	kleptomania	,
到	盗窃癖	,

顺便提一下我们所有的先天缺陷，从红头发到偷窃癖，

[sɪns] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] ['aʊə(r)]['peərənts][nɔː(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

since	we	did	not	choose	our	parents	nor	the	social	conditions	to	which	we
自从	我们	做过	不是	选择	我们的	父母	也不	这	社会的	状况	到	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]) ;

were	born	) ;
是	出生	) ;

因为我们无法选择自己的父母，也无法选择自己出生的社会环境)；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['reɪtʃl] , [huːz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɒrəl]

and	to	Rachel	,	whose	instinctive	truthfulness	and	high	sense	of	moral
和	到	瑞秋	,	谁	本能	真实性	和	高的	感觉	的	道德

['rektɪtjuːd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] ,

rectitude	prompted	her	to	struggle	hard	,
正直	提示	她	到	斗争	难的	,

还有瑞秋，她天生的诚实和高度的道德正义感促使她努力奋斗。

[ɪf] ['veɪnli] , [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

if	vainly	,	against	it	,	it	was	purely	a	misfortune	,
如果	徒劳地	,	反对	它	,	它	曾是	纯粹	一个	不幸	,

如果徒劳无功，对抗它纯粹是一场不幸。

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .

and	at	no	time	in	her	life	more	so	than	now	.
和	在	不	时间	在	她	生活	更多的	所以	比	现在	.

而她一生中没有哪个时刻比现在更是如此。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [θruː] [ɔːl] [ðæt]

after	turning	the	question	over	and	over	in	her	mind	through	all	that
后	转弯	这	问题	超过	和	超过	在	她	头脑	通过	全部	那

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪkfl] [naɪt] ,

feverish	and	wakeful	night	,
发烧	和	清醒	夜晚	,

在那个发烧难耐、彻夜难眠的夜晚，她反复思考着这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [-]

she	finally	[	194	]
她	最后	[	-	]

她终于[194]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

decided	that	in	breaking	off	her	engagement	with	Mr	.	Kingston	she	would	not
决定	那	在	打破	离开	她	订婚	和	先生	.	金斯顿	她	会	不是

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

她决定在与金斯顿先生解除婚约时，不会提及此事。

['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,

either	to	him	or	to	anyone	else	,
任何一个	到	他	或者	到	任何人	别的	,

无论是对他还是对其他人，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [ə'feəz] .

the	place	that	Mr	.	Dalrymple	now	occupied	in	her	affections	and	affairs	.
这	地方	那	先生	.	达尔林普尔	现在	占领	在	她	情感	和	事务	.

达尔林普尔先生如今在她心中和生活中占据了怎样的位置。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [met] ,

As	no	one	was	aware	of	their	having	met	,
作为	不	一	曾是	意识到的	的	他们的	拥有	遇见	,

由于没有人知道他们见过面，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪm'self] [səʊ] [suːn] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] ['evriθɪŋ] [mʌtʃ]

and	as	he	was	coming	back	himself	so	soon	to	clear	up	everything	much
和	作为	他	曾是	未来	后退	他自己	所以	很快	到	清除	向上	一切	很多

['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

better	than	she	could	,
更好的	比	她	可以	,

而且他很快就要回来了，能够比她更好地解释一切。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] ['əʊnli][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

she	persuaded	herself	that	it	would	be	not	only	unnecessary	,	but	in	the
她	被说服	她自己	那	它	会	是	不是	仅有的	不必要	,	但	在	这

[haɪɪst] [dɪ'griː] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] ,

highest	degree	inexpedient	,
最高	程度	不合适的	,

她说服自己，这样做不仅没有必要，而且极其不明智。

[tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

to	aggravate	the	inevitable	pain	and	difficulty	that	was	before	her	and
到	加剧	这	不可避免的	疼痛	和	困难	那	曾是	前	她	和

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

all	of	them	.
全部	的	他们	.

加剧了她和他们所有人即将面临的不可避免的痛苦和困难。

['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə]

Hating	his	very	name	as	they	did	,	would	she	not	expose	her	lover	to
憎恨	他的	非常	姓名	作为	他们	做过	,	会	她	不是	暴露	她	情人	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

她既然如此憎恨他的名字，难道不会让自己的爱人遭受侮辱吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['predʒədɪs] [

and	his	motives	and	actions	to	misconception	,	and	probably	prejudice	[
和	他的	动机	和	行动	到	误解	,	和	大概	偏见	[

-]

195	]
-	]

以及他的动机和行为导致误解，甚至可能带有偏见[195]

[ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪ'revəkəbli] ?

their	chances	of	happiness	irrevocably	?
他们的	机会	的	幸福	不可逆转地	?

他们的幸福机会是否就此无可挽回?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [wɒtˈevə(r)] ,

And	at	the	same	time	do	no	good	whatever	,
和	在	这	相同的	时间	做	不	好的	任何	,

同时却没有任何益处，

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ˌeɪ diː ˈdiː][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈbɪtənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

but	only	add	an	element	of	unspeakable	bitterness	to	the	disappointment
但	仅有的	添加	一个	元素	的	无法形容	苦味	到	这	失望

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

of	her	aunt	,
的	她	阿姨	,

但这只会让她的姑妈更加失望，并增添难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔːlˈredi] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [rɒŋd]

and	to	the	mortification	of	her	already	ill	-	used	and	much	-	wronged
和	到	这	屈辱	的	她	已经	患病的	-	用过的	和	很多	-	冤枉

[ˌfiːɑːnˈseɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈdiːteɪl] ,

fiancé	,	and	,	as	a	matter	of	detail	,
未婚夫	,	和	,	作为	一个	事情	的	细节	,

更令她那位本就饱受虐待和委屈的未婚夫感到羞辱的是，具体来说，

[æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səˈfɪʃntli] [fəˈmɪdəb(ə)l] [tɑːsk] ?

an	incalculable	amount	of	difficulty	to	her	own	sufficiently	formidable	task	?
一个	不可估量	数量	的	困难	到	她	自己的	足够	强大	任务	?

对她而言，这无疑是雪上加霜，让她原本就已十分艰巨的任务变得更加困难?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,

She	was	certain	that	she	would	,	and	she	felt	that	she	could	not	,
她	曾是	肯定	那	她	会	,	和	她	毛毡	那	她	可以	不是	,

她确信自己会这样做，但她觉得自己做不到。

[ænd; ənd] [niːd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

and	need	not	do	it	.
和	需要	不是	做	它	.

而且无需这样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][məˈtʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

It	took	her	all	night	to	mature	her	course	of	action	,
它	采取	她	全部	夜晚	到	成熟	她	课程	的	行动	,

她花了一整夜的时间来制定行动方案。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	having	finally	brought	herself	to	believe	that	it	was	not	only	so	much	the
但	拥有	最后	带来	她自己	到	相信	那	它	曾是	不是	仅有的	所以	很多	这

['iːzɪɪst] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

easiest	to	herself	,
最容易	到	她自己	,

但她最终还是相信，这不仅对她自己来说更容易，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði][best] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kənˈsɜːnd] , [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)]['mɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl]

but	in	every	way	the	best	for	all	concerned	,	to	ignore	Mr	.	Dalrymple
但	在	每一个	方式	这	最好的	为了	全部	担心的	,	到	忽略	先生	.	达尔林普尔

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

但就目前而言，对各方来说最好的做法是忽略达尔林普尔先生。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [-]

she	committed	[	196	]
她	坚定的	[	-	]

她犯下了[196]

[hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

herself	to	it
她自己	到	它

她自己也参与其中

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['penɪtənt] , [self] - [əˈkjuːzɪŋ] ['letə(r)] ,

by	writing	a	long	letter	to	Mr	.	Kingston	—	a	tender	,	penitent	,	self	-	accusing	letter	,
经过	写作	一个	长的	信	到	先生	.	金斯顿	—	一个	投标	,	忏悔者	,	自己	-	指控	信	,

通过给金斯顿先生写一封长信——一封充满温柔、忏悔和自我谴责的信——

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

in	which	she	begged	him	to	forgive	her	for	having	discovered	so	much	too	late	that	they	were	unsuited	to	one	another	,
在	哪个	她	乞求	他	到	原谅	她	为了	拥有	发现	所以	很多	也	晚的	那	他们	是	不合适	到	一	其他	,

她恳求他原谅她，因为她发现得太晚了，他们根本不适合彼此。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ,

and	prayed	that	he	might	some	day	be	happier	with	a	better	woman	than	it	was	in	her	power	to	make	him	,
和	祈祷	那	他	可能	一些	天	是	更快乐	和	一个	更好的	女士	比	它	曾是	在	她	力量	到	制作	他	,

她祈祷他有朝一日能遇到一个比她所能让他拥有的更好的女人，从而获得更大的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əˈtætʃt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [frend] ,

and	that	he	would	ever	believe	her	his	attached	and	grateful	friend	,
和	那	他	会	曾经	相信	她	他的	随附的	和	感激的	朋友	,

他会永远相信她，他那位忠诚而感激的朋友。

[wɪˈðaʊt] [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɔː(r)] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['lʌvə(r)] , ['prez(ə)nt][ɔː(r)][tuː; tə] [biː; bi] .

without	suggesting	the	existence	or	possibility	of	any	other	lover	,	present	or	to	be	.
没有	建议	这	存在	或者	可能性	的	任何	其他	情人	,	展示	或者	到	是	.

并未暗示存在或可能存在任何其他恋人，无论是现在的还是将来的。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlts] ['fɒləʊd] .

The	natural	results	followed	.
这	自然的	结果	随后	.

结果自然而然地随之而来。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['siːɪŋ] [nəʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [strɒŋ] ['meʒəz] , [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] .

Mr	.	Kingston	,	seeing	no	sufficient	reason	for	these	sudden	strong	measures	,	refused	to	treat	them	seriously	.
先生	.	金斯顿	,	看到	不	充足的	原因	为了	这些	突然	强的	措施	,	拒绝	到	对待	他们	严重地	.

金斯顿先生认为这些突然采取的强硬措施没有充分的理由，因此拒绝认真对待。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][əˈweə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm] ['diːpli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

He	was	quite	aware	,	and	it	troubled	him	deeply	,	that	she	was	not	happy	in	her	engagement	,
他	曾是	相当	意识到的	,	和	它	麻烦	他	深	,	那	她	曾是	不是	快乐的	在	她	订婚	,

他很清楚，而且这让他非常苦恼，因为她对订婚并不满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [-]
and **he** **was** **very** **[** **197** **]**
和 他 曾是 非常 [-]

而且他非常[197]

['dʒeləs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns][ɔː(r)]
jealous **and** **suspicious** **of** **Mr** **.** **Dalrymple** **,** **whom** **he** **had** **seen** **once** **or**
嫉妒的 和 可疑的 的 先生 . 达尔林普尔 , 谁 他 有 已见 一次 或者
[twaɪs] [ə'baʊt] [taʊn] ;
twice **about** **town** **;**
两次 关于 镇 ;

他对达尔林普尔先生心生嫉妒和怀疑，因为他曾在镇上见过达尔林普尔先生一两次；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][seɪ] ,
but **he** **had** **set** **his** **heart** **upon** **her** **,** **as** **we** **say** **,**
但 他 有 放 他的 心 之上 她 , 作为 我们 说 ,

但他已经对她倾心不已，正如我们常说的。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'vɜːs] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [baɪ] ['wɪmɪnz]
with **the** **perverse** **obstinacy** **of** **a** **fickle** **man** **who** **had** **been** **spoiled** **by** **women's**
和 这 变态 固执 的 一个 反复无常 男人 WHO 有 到过 被宠坏了 经过 女性的
['flætəri] ,
flattery **,**
奉承 ,

他像一个被女人奉承宠坏的反复无常的男人那样，固执己见，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
and **the** **more** **she** **seemed** **to** **shrink** **from** **him** **the** **more** **he** **wanted** **to**
和 这 更多的 她 似乎 到 收缩 从 他 这 更多的 他 通缉 到
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ,
have **her** **,**
有 她 ,

她越是躲避他，他就越想要得到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and **the** **more** **he** **was** **determined** **not** **to** **let** **her** **go** **if** **he** **could**
和 这 更多的 他 曾是 决定 不是 到 让 她 去 如果 他 可以
['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
possibly **help** **it** **.**
可能 帮助 它 .

他越发下定决心，只要有可能，绝不放她走。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [nɒt]['əʊnli] [lækt] [ˌresɪ'prɒsəti] — [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz]['nevə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [spelt]
His **love** **not** **only** **lacked** **reciprocity** **—** **without** **which** **love** **is** **never** **worthy** **to** **be** **spelt**
他的 爱 不是 仅有的 缺乏 互惠 — 没有 哪个 爱 是 绝不 值得 到 是 拼写
[wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][el] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][daɪ'luːtɪd] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['vænətɪz] [ænd; ənd]
with **a** **capital** **L** **—** **but** **it** **was** **so** **diluted** **with** **all** **sorts** **of** **vanities** **and**
和 一个 首都 L — 但 它 曾是 所以 稀 和 全部 排序 的 虚荣心 和
['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ðæt] ,
egotisms **that** **,**
自负 那 ,

他的爱不仅缺乏对等——没有对等，爱就不配用大写的L来拼写——而且掺杂了各种各样的虚荣和自私，以至于

[ðəʊ] [ɪts] ['fleɪvə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['spɪrɪt][wɒz; wəz]['æbsənt] ,
though **its** **flavour** **was** **there** **,** **the** **potent** **spirit** **was** **absent** **,**
尽管 它是 味道 曾是 那里 , 这 强效 精神 曾是 缺席的 ,

虽然味道还在，但酒劲却不见了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət]

and	he	was	incapable	of	making	a	sacrifice	for	her	happiness	at
和	他	曾是	无法	的	制作	一个	牺牲	为了	她	幸福	在

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . [-]

the	expense	of	his	own	.	[	198	]
这	费用	的	他的	自己的	.	[	-	]

他无法为了她的幸福而牺牲自己的幸福。[198]

[wen] [hiː; hi] ['spləmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

When	he	solemnly	assured	himself	that	he	loved	her	as	he	had	never
什么时候	他	庄严地	保证	他自己	那	他	喜爱	她	作为	他	有	绝不

[lʌvd] ['eniwʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

loved	anyone	before	,
喜爱	任何人	前	,

当他郑重地向自己保证，他爱她胜过以往任何一个人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] — [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

and	that	he	could	not	and	would	not	give	her	up	—	when	he	declared	,
和	那	他	可以	不是	和	会	不是	给	她	向上	—	什么时候	他	声明	,

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

而且他不能也不会放弃她——此外，他还宣称：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,

that	he	was	ready	to	spend	his	future	life	in	her	service	,
那	他	曾是	准备好	到	花费	他的	未来	生活	在	她	服务	,

他已准备好将余生奉献给她。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi][nɒt]['əʊnli]

and	would	take	his	chance	of	making	her	care	for	him	—	he	not	only
和	会	拿	他的	机会	的	制作	她	关心	为了	他	—	他	不是	仅有的

[təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

told	the	truth	,
讲述	这	真相	,

他会冒险让她喜欢上他——他不仅说了真话，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	far	as	he	understood	it	,
作为	远的	作为	他	理解	它	,

据他所知，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ]

but	perhaps	he	touched	the	highest	point	of	heroism	of	which	his	selfish
但	也许	他	感动	这	最高	观点	的	英雄主义	的	哪个	他的	自私

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

nature	was	capable	.
自然	曾是	有能力的	.

但或许他触及了他自私的本性所能达到的最高英雄境界。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ðə; ði] [strɒŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	strong	necessities	of	the	case	were	the	carrying	out	of	the	great
这	强的	必需品	的	这	案件	是	这	携带	出去	的	这	伟大的

['entəpraɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [bɪlt] [haʊs] ,

enterprise	which	was	symbolised	by	the	half	-	built	house	,
企业	哪个	曾是	象征性的	经过	这	一半	-	建造	房子	,

本案的迫切需求在于完成这项伟大的事业，而这项事业的象征就是那座尚未完工的房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

and	the	realisation	of	his	schemes	for	his	own	enjoyment	;
和	这	实现	的	他的	方案	为了	他的	自己的	享受	;

以及实现他为自己谋取私利的计划；

[ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈkjʊr] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men]) [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈtræktɪv] ,

the	possession	(	and	the	securing	from	other	men	)	of	the	most	attractive	,
这	拥有	(	和	这	确保	从	其他	男人	)	的	这	最多	吸引人的	,

[ðə; ði][məʊst][ədˈmaɪəd] , [-]

the	most	admired	,	[	199	]
这	最多	钦佩	,	[	-	]

拥有（并从其他男人那里获得）最有吸引力、最受人钦佩的[199]

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][məʊst] ['lʌvəbəl] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][set] ,

and	to	him	most	loveable	woman	of	his	set	,
和	到	他	最多	可爱的	女士	的	他的	放	,

以及他圈子里最受他喜爱的女人，

[huː] [hæd; həd][səʊ][tuː; tə] [spiːk] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['liːən][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ;

who	had	so	to	speak	given	him	a	legal	lien	upon	her	person	;
WHO	有	所以	到	说话	给定	他	一个	合法的	留置权	之上	她	人	;

可以说，她赋予了他对其人身的合法留置权；

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv]

the	maintenance	of	his	social	position	and	dignity	,	and	the	avoidance	of
这	维护	的	他的	社会的	位置	和	尊严	,	和	这	回避	的

['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] .

ridicule	and	embarrassment	.
嘲笑	和	尴尬	.

维护他的社会地位和尊严，避免被嘲笑和羞辱。

[səʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['reɪtʃəlz] ['letə(r)] ,

So	when	he	had	read	Rachel's	letter	,
所以	什么时候	他	有	读	瑞秋的	信	,

所以当他读完瑞秋的信后，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [waɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n]

with	a	great	expense	of	bad	language	in	the	first	place	,	and	of	wise	reflection
和	一个	伟大的	费用	的	坏的	语言	在	这	第一的	地方	,	和	的	明智的	反射

['sʌbsɪkwəntli] ,

subsequently	,
随后	,

首先，这需要付出巨大的代价来使用粗俗的语言；其次，则需要付出明智的反思。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] -

he	made	up	his	mind	that	it	was	merely	the	result	of	their	Adelonga
他	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	仅仅	这	结果	的	他们的	-

['dɪfərənsɪz] ,

differences	,
差异	,

他认定这仅仅是他们阿德隆加家族内部矛盾造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈræŋkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [hɑːt] ,

which	had	been	rankling	in	her	sensitive	heart	,
哪个	有	到过	恼人的	在	她	敏感的	心	,

这件事一直让她敏感的内心感到愤懑。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['fɔːm(ə)l][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [əkˈsept] .

and	not	the	formal	resignation	that	he	would	be	required	to	accept	.
和	不是	这	正式的	辞职	那	他	会	是	必需的	到	接受	.

而不是他必须接受的正式辞职。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	No	,	no	,	young	lady	,	"	he	said	to	himself	,
"	不	,	不	,	年轻的	女士	,	"	他	说	到	他自己	,

“不，不，小姐，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	made	a	careful	toilet	before	setting	forth	to	see	her	,
作为	他	制成	一个	小心	洗手间	前	环境	前进	到	看	她	,

他出发去见她之前，仔细地洗漱了一番。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['hæbɪts] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	have	not	sacrificed	my	liberty	and	all	my	comfortable	habits	,	at	your
"	我	有	不是	牺牲	我的	自由	和	全部	我的	舒服的	习惯	,	在	你的

[ˌɪnstɪ'geɪʃn] [-]

instigation	[	200	]
煽动	[	-	]

“我没有因为你的唆使而牺牲我的自由和所有舒适的习惯[200]

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	for	your	sake	,	to	take	my	congé	at	the	eleventh	hour	in	this	way	.
和	为了	你的	清酒	,	到	拿	我的	集市	在	这	第十一	小时	在	这	方式	.

为了你，我才在最后一刻以这种方式接受我的请求。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kɑːst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]

"	And	then	he	cast	about	in	his	mind	anxiously	for	ways	and	means
"	和	然后	他	投掷	关于	在	他的	头脑	焦虑地	为了	方式	和	方法

[weə'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] ,

whereby	he	might	meet	and	overcome	this	strange	reluctance	,
由此	他	可能	见面	和	克服	这	奇怪的	不情愿	,

“然后他焦急地在脑海中苦苦思索，寻找能够克服这种奇怪的抗拒情绪的方法和途径。”

[wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]

which	not	only	seemed	to	him	a	cruel	injury	and	injustice	after	all	he	had
哪个	不是	仅有的	似乎	到	他	一个	残忍的	受伤	和	不公正	后	全部	他	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

done	for	her	,
完毕	为了	她	,

在他看来，这不仅是对他为她所做的一切的一种残酷伤害和不公，

[bʌt; bət] ['riːəli] [dɪ'strest] [hɪm] [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] .

but	really	distressed	him	acutely	,	and	made	him	extremely	unhappy	.
但	真的	苦恼	他	急性	,	和	制成	他	极其	不开心	.

但这却让他非常难过，让他极其不开心。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋst] [kɪl'pætrɪks] ['glɪtərɪŋ] ['treʒəz] [ðæt] [wʊd] [tempt] [hɜː(r); hə(r)]

Was	there	anything	amongst	Kilpatrick's	glittering	treasures	that	would	tempt	her
曾是	那里	任何事物	在	基尔帕特里克	闪闪发光	宝藏	那	会	诱惑	她

[tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] ,

to	smile	and	kiss	him	,
到	微笑	和	吻	他	,

基尔帕特里克那些闪闪发光的珍宝中，有什么东西能让她忍不住微笑并亲吻他吗?

[ænd; ənd][biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðɪs] ['hɑːtləs] [bləʊ] ?

and	be	sorry	that	she	had	given	him	this	heartless	blow	?
和	是	对不起	那	她	有	给定	他	这	狠心	吹	?

难道她会后悔给了他这无情的一击吗?

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)]

He	felt	to	-	day	that	he	would	spend	a	thousand	pounds	cheerfully	for
他	毛毡	到	-	天	那	他	会	花费	一个	千	磅	愉快地	为了

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

anything	that	would	please	her	.
任何事物	那	会	请	她	.

他今天觉得，只要能让她高兴，他愿意花一千英镑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [-]

But	at	the	same	time	he	was	[	201	]
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	[	-	]

但与此同时，他[201]

[ʌn'iːzɪli] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd]['pjʊərɪst]['daɪəməndz] [wʊd] [nɒt] [ə'priːʃəbli]

uneasily	conscious	that	even	the	largest	and	purest	diamonds	would	not	appreciably
不安地	有意识的	那	甚至	这	最大	和	最纯净的	钻石	会	不是	明显地

[ə'fekt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

affect	the	situation	.
影响	这	情况	.

他不安地意识到，即使是最大最纯净的钻石，也不会对局势产生明显的影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [ðiːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

She	was	no	longer	open	to	these	fascinations	,	as	she	used	to	be	;
她	曾是	不	更长	打开	到	这些	魅力	,	作为	她	用过的	到	是	;

她不再像以前那样对这些事物感兴趣了；

['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] .

several	little	circumstances	had	convinced	him	of	that	.
一些	小的	情况	有	确信	他	的	那	.

一些小事让他确信了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn] , [hiː; hi] [fɪəd] ;

It	was	a	bad	sign	,	he	feared	;
它	曾是	一个	坏的	符号	,	他	害怕	;

他担心这是个不祥之兆；

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv]

but	he	hoped	it	indicated	nothing	more	serious	than	that	the	novelty	of
但	他	希望	它	表明的	没有什么	更多的	严肃的	比	那	这	新奇	的

[welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] .

wealth	and	luxury	had	worn	off	.
财富	和	奢华	有	磨损	离开	.

但他希望这仅仅意味着人们对财富和奢华的新鲜感已经消退，而没有更严重的后果。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tɔːræk]

He	recognised	its	existence	so	far	that	he	went	on	his	delicate	mission	to	Toorak
他	已确认	它是	存在	所以	远的	那	他	去	在	他的	精美的	使命	到	图拉克

,

,

,

他已经意识到它的存在，于是便踏上了前往图拉克的艰巨任务。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [wɪð] [nəʊ] [braɪbz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

trusting	to	his	own	merits	and	eloquence	,	with	no	bribes	of	any	sort	in	his
信任	到	他的	自己的	优点	和	口才	,	和	不	贿赂	的	任何	种类	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他相信自己的能力和口才，口袋里没有任何贿赂。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] ['reɪtʃl] [ðæt] [deɪ] .

After	all	,	he	did	not	see	Rachel	that	day	.
后	全部	,	他	做过	不是	看	瑞秋	那	天	.

毕竟，那天他并没有见到瑞秋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	weeping	hysterically	in	her	bedroom	at	the	top	of	the	house	,
她	曾是	哭泣	歇斯底里地	在	她	卧室	在	这	顶部	的	这	房子	,

她当时在顶楼的卧室里歇斯底里地哭泣。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'zentəbl] . [-]

and	therefore	was	not	presentable	.	[	202	]
和	所以	曾是	不是	像样	.	[	-	]

因此，它不体面。[202]

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

Mrs	.	Hardy	,
太太	.	哈迪	,

哈迪夫人

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ([ɒn] ['biːɪŋ]

much	excited	and	discomposed	by	the	shock	she	had	just	received	(	on	being
很多	兴奋的	和	心神不宁	经过	这	震惊	她	有	只是	已收到	(	在	存在

[təʊld][baɪ] ['reɪtʃl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

told	by	Rachel	that	she	had	not	only	written	a	letter	to	her	fiancé	,
讲述	经过	瑞秋	那	她	有	不是	仅有的	书面	一个	信	到	她	未婚夫	,

她刚刚收到瑞秋的通知，得知自己不仅给未婚夫写了一封信，这让她既兴奋又不安。

[tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]) , [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

to	break	off	her	engagement	,	but	had	sent	it	)	,	received	him	in	the
到	休息	离开	她	订婚	,	但	有	发送	它	)	,	已收到	他	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

她本想解除婚约（但已经发出了解除婚约的信函），却在客厅里接待了他。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best] [ðæt] ['wɪzdəm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] ,

and	did	the	best	that	wisdom	,	at	such	short	notice	,
和	做过	这	最好的	那	智慧	,	在	这样的	短的	注意	,

在如此短的时间内，他尽了最大的智慧。

[sə'dʒestid] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

suggested	to	repair	the	catastrophe	which	she	had	been	powerless	to	prevent	.
建议	到	维修	这	灾难	哪个	她	有	到过	无力	到	防止	.

建议修复她无力阻止的这场灾难。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒəʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ['mænə(r)] ;

She	tried	to	smile	and	joke	,	in	a	considerate	and	well	-	bred	manner	;
她	尝试	到	微笑	和	开玩笑	,	在	一个	周到	和	出色地	-	繁殖	方式	;

她努力保持微笑，开个玩笑，举止得体，彬彬有礼；

[ʃiː; ʃi] [ˈræli] [hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [heɪl] ,

she	rallied	him	upon	his	misconduct	in	the	matter	of	Miss	Hale	,
她	集结	他	之上	他的	不当行为	在	这	事情	的	错过	黑尔	,

她就他对待黑尔小姐的不当行为对他进行了严厉的斥责。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

which	had	evidently	been	at	the	bottom	of	all	the	mischief	,
哪个	有	显然	到过	在	这	底部	的	全部	这	恶作剧	,

这显然是所有恶作剧的根源所在。

['dʒentli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] ['reɪtʃəlz] ,

gently	pointing	out	to	him	that	a	sensitive	nature	like	Rachel's	,
轻轻地	指向	出去	到	他	那	一个	敏感的	自然	喜欢	瑞秋的	,

他温和地向他指出，像瑞秋这样敏感的人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð] , [

and	a	tender	heart	that	loved	and	trusted	him	,	could	not	be	played	with	,	[
和	一个	投标	心	那	喜爱	和	可信	他	,	可以	不是	是	玩	和	,	[

-]
203]
-]

还有一颗爱他、信任他的温柔的心，是不能玩弄的。[203]

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

even	in	the	conventional	fashion	,	with	impunity	.
甚至	在	这	传统的	时尚	,	和	免责	.

即使按照常规方式，也能逍遥法外。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	then	she	hastened	to	explain	the	suddenness	and	unexpectedness	of	this
和	然后	她	加快	到	解释	这	突然	和	意外性	的	这

" [friːk] ;
" freak ;
" 怪物 ;

然后她赶紧解释了这个“怪胎”的突然出现和出乎意料的原因；

" [haʊ] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pəːpitreit] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	how	sure	she	was	that	it	had	been	perpetrated	under	the	influence	of	a
"	如何	当然	她	曾是	那	它	有	到过	实施	在下面	这	影响	的	一个

[fɪt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'dʒekʃn] ,

fit	of	temper	or	dejection	,
合身	的	脾气	或者	沮丧	,

她多么确信这件事是在一时冲动或沮丧之下发生的，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʌn'helθi] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] ;

or	some	other	unhealthy	condition	of	mind	;
或者	一些	其他	不良	状况	的	头脑	;

或其他不健康的精神状态；

[haʊ] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ri'pent] [ɒv; əv] — [ðəʊ] , [ɒv; əv]

how	equally	sure	she	was	that	it	was	already	repented	of	—	though	,	of
如何	同样地	当然	她	曾是	那	它	曾是	已经	悔改	的	—	尽管	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

她同样确信自己已经忏悔了——当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

it	was	not	for	her	to	give	an	opinion	or	to	interfere	.
它	曾是	不是	为了	她	到	给	一个	观点	或者	到	干扰	.

她没有资格发表意见或干涉他人。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ,

All	of	which	would	have	been	very	proper	and	sensible	,
全部	的	哪个	会	有	到过	非常	恰当的	和	明智的	,

所有这些都是非常恰当和明智的做法。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['mɑ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['æŋgri]

but	that	the	effect	was	marred	by	a	bubbling	under	-	current	of	angry
但	那	这	影响	曾是	受损	经过	一个	冒泡	在下面	-	当前的	的	生气的

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst] ['efəts] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] .

excitement	that	her	utmost	efforts	could	not	hide	.
激动	那	她	极致	努力	可以	不是	隐藏	.

但这种效果却被一股暗流涌动的愤怒兴奋所破坏，她竭尽全力也无法掩盖。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

Mr	.	Kingston	watched	and	listened	,	with	smiling	self	-	possession	.
先生	.	金斯顿	观看	和	听着	,	和	微笑	自己	-	拥有	.

金斯顿先生面带微笑，镇定地观察着，倾听着。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [si:] ['reɪtʃl] , [nɔ:(r)][tu:; tə] [-]

Finding	that	he	was	not	to	see	Rachel	,	nor	to	[	204	]
寻找	那	他	曾是	不是	到	看	瑞秋	,	也不	到	[	-	]

发现他不能见瑞秋，也不能[204]

[get] ['eni] [freʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] .

get	any	fresh	information	,	he	did	not	prolong	the	interview	.
得到	任何	新鲜的	信息	,	他	做过	不是	延长	这	面试	.

如果得到任何新的信息，他就没有延长采访时间。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑ:di] — [fju:] [men] [hæd; həd] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

He	had	no	confidence	in	Mrs	.	Hardy	—	few	men	had	,	in	matters	of	this	kind	.
他	有	不	信心	在	太太	.	哈迪	—	很少	男人	有	,	在	事情	的	这	种类	.

他对哈迪夫人毫无信心——在这样的事情上，很少有男人会信任她。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] ,

He	received	her	communications	in	a	friendly	manner	,
他	已收到	她	通讯	在	一个	友好的	方式	,

他友好地接收了她的信息。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'si:vz] [æn; ən] ['embəsi] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [tru:s] ;

as	one	receives	an	embassy	under	a	flag	of	truce	;
作为	一	接收	一个	大使馆	在下面	一个	旗帜	的	休战	;

如同在休战旗帜下迎接使节一般；

[hi:; hi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðem; ðəm][wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

he	never	thought	of	allowing	himself	to	be	influenced	by	them	one	way	or	the	other	,
他	绝不	想法	的	允许	他自己	到	是	影响	经过	他们	一	方式	或者	这	其他	,

他从未想过要让自己受到他们的影响，无论是以何种方式。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

or	of	asking	her	assistance	and	advice	.
或者	的	问	她	协助	和	建议	.

或者向她寻求帮助和建议。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kɜ:təsi] [pə'mɪtɪd] , [hi:; hi] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

As	soon	as	courtesy	permitted	,	he	bowed	himself	out	of	her	presence	,
作为	很快	作为	礼貌	允许	,	他	鞠躬	他自己	出去	的	她	在场	,

一旦礼节允许，他便鞠躬告别。

[wɪð] [mæg'nænɪməs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mait]

with	magnanimous	expressions	of	good	-	will	and	a	request	that	nothing	might
和	坦荡	表达式	的	好的	-	将要	和	一个	要求	那	没有什么	可能

[biː; bi][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ɔː(r)] [ɪm'bærəs] ['reɪtʃl] .

be	be	said	or	done	to	distress	or	embarrass	Rachel	.
是	是	说	或者	完毕	到	痛苦	或者	尴尬	瑞秋	.

表达了宽宏大量的善意，并请求不要说任何话或做任何事让瑞秋感到痛苦或难堪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kæb] ['θɔːtfəli] ,

And	then	he	got	into	his	cab	thoughtfully	,
和	然后	他	得到	进入	他的	出租车	深思熟虑	,

然后他若有所思地上了出租车。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['mɪsɪz] . [riːd] .

and	went	to	South	Yarra	to	call	on	Mrs	.	Reade	.
和	去	到	南	亚拉	到	称呼	在	太太	.	里德	.

然后去了南亚拉拜访里德夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪz] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [njuː] ['betə(r)] [

It	was	not	one	of	this	young	lady's	reception	days	,	as	no	one	knew	better	[
它	曾是	不是	一	的	这	年轻的	女士的	接待	天	,	作为	不	一	知道	更好的	[

-]

205	]
-	]

这不是这位年轻女士的婚宴日，因为没有人知道这一点[205]

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

than	himself	;
比	他自己	;

比他自己还多；

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [æt; ət] ['ʌðə(r)]

nor	had	she	left	her	house	in	pursuit	of	tea	and	gossip	at	other
也不	有	她	左边	她	房子	在	追逐	的	茶	和	闲话	在	其他

['piːpəlz] " [ˌɑːftə'nuːnz] ,

people's	"	afternoons	,
人们的	"	下午	,

她也没有离开家去参加别人的“下午茶聚会”，和别人闲聊八卦。

" [æz; əz][hiː; hi][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

"	as	he	half	expected	would	be	the	case	.
"	作为	他	一半	预期的	会	是	这	案件	.

正如他预料的那样。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [meɪd] - ['sɜːvənt] ([ɔːl]['mɪsɪz] . [riːdz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪdz] , [ænd; ənd][ɔːl]

The	sprightly	maid	-	servant	(	all	Mrs	.	Reade's	servants	were	maids	,	and	all
这	轻快的	女佣	-	仆人	(	全部	太太	.	里德的	仆人	是	女佣	,	和	全部

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['spraɪtli]) ,

of	them	sprightly	)	,
的	他们	轻快的	)	,

那位活泼的女仆（里德太太的所有仆人都是女仆，而且她们都很活泼），

[huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɒk] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [frend] [ɒv; əv]

who	opened	the	door	to	his	thundering	knock	,	recognising	a	privileged	friend	of
WHO	打开	这	门	到	他的	雷鸣	敲	,	识别	一个	特权	朋友	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

听到他雷鸣般的敲门声，有人打开了门，认出他是这家人一位关系密切的朋友。

[əd'mɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'lækrəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd]

admitted	him	with	alacrity	;	and	he	walked	into	the	drawing	-	room	and	found
承认	他	和	敏捷	;	和	他	步行	进入	这	绘画	-	房间	和	成立

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

his	hostess	sitting	there	alone	,
他的	女主人	坐着	那里	独自的	,

她欣然让他进去；他走进客厅，发现女主人独自一人坐在那里。

['nestlɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'dʌktɪv] [ləʊ] [tʃeəz] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] ['letə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

nestling	in	one	of	her	seductive	low	chairs	with	an	open	letter	on	her
雏鸟	在	一	的	她	诱人的	低的	椅子	和	一个	打开	信	在	她

[niː] .

knee	.
膝盖	.

她依偎在一张迷人的矮椅里，膝上放着一封未读信。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ; [ðə; ði] ['letə(r)] ,

She	,	too	,	had	just	received	the	news	of	Rachel's	escapade	;	the	letter	,
她	,	也	,	有	只是	已收到	这	消息	的	瑞秋的	恶作剧	;	这	信	,

她也刚刚得知瑞秋的冒险经历；那封信，

[fʊl] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['sentənsɪz] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] ['hændraɪtɪŋ] ,

full	of	dashing	and	incoherent	sentences	,	was	in	Mrs	.	Hardy's	handwriting	,
满的	的	帅气	和	语无伦次	句子	,	曾是	在	太太	.	哈迪的	手写	,

字里行间充满了华丽却语无伦次的句子，而且是哈代夫人的笔迹。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [frɒm; frəm] ['tɔːræk] .

and	had	arrived	half	an	hour	ago	from	Toorak	.
和	有	到达的	一半	一个	小时	前	从	图拉克	.

半小时前从图拉克抵达。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [-]

But	there	were	no	signs	of	[	206	]
但	那里	是	不	标志	的	[	-	]

但没有任何迹象[206]

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

excitement	and	discomposure	about	this	little	person	,	who	rose	to	meet	him	,
激动	和	不安	关于	这	小的	人	,	WHO	玫瑰	到	见面	他	,

['lʊkɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [braɪt] ,

looking	cool	and	bright	,
寻找	凉爽的	和	明亮的	,

他既兴奋又紧张，因为这个小家伙站起来迎接他，看起来神采奕奕，神采奕奕。

[wɪð] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	even	the	suspicion	of	a	twinkle	in	her	eyes	.
和	甚至	这	怀疑	的	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

甚至连她眼中都闪过一丝不易察觉的光芒。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] ?

"	Have	you	come	for	a	gossip	?
"	有	你	来	为了	一个	闲话	?

你是来闲聊的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['frendli] ['fræŋknəs] .

"	she	asked	,	looking	up	at	him	with	friendly	frankness	.
"	她	问	,	寻找	向上	在	他	和	友好的	坦率	.

她抬头看着他，带着友好坦率的语气问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [send] [jɔː(r); jə(r)] [kæb] [ə'weɪ] .

"	Because	if	you	have	you	had	better	send	your	cab	away	.
"	因为	如果	你	有	你	有	更好的	发送	你的	出租车	离开	.

“因为如果你有出租车，最好还是把出租车打发走。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] [taʊn] .

I	am	going	out	at	five	o'clock	,	and	I'll	drive	you	into	town	.
我	是	去	出去	在	五	点钟	,	和	患病的	驾驶	你	进入	镇	.

我五点钟出门，到时候开车送你进城。

" [ðə; ði][kæb][wɒz; wəz][sent] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət]

"	The	cab	was	sent	away	;	and	Mr	.	Kingston	,	with	a	feeling	of	comfort
"	这	出租车	曾是	发送	离开	;	和	先生	.	金斯顿	,	和	一个	感觉	的	舒适

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	safety	about	him	,
和	安全	关于	他	,

“出租车被送走了；金斯顿先生感到安心和安全，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊd] ['riːses; rɪ'ses] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋli] -

sat	down	in	a	bow	-	windowed	recess	,	in	his	favourite	of	all	the	cunningly	-
卫星	向下	在	一个	弓	-	窗口	凹陷处	,	在	他的	最喜欢的	的	全部	这	狡猾地	-

[dɪ'vaɪzd] [tʃeəz] ,

devised	chairs	,
设计	椅子	,

他坐在凸窗壁龛里，那是他最喜欢的一把设计巧妙的椅子。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdl] [wɪð] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪlk]

and	with	his	elbows	on	his	knees	,	began	to	fiddle	with	the	top	of	a	silk
和	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	开始	到	小提琴	和	这	顶部	的	一个	丝绸

[sɒk] ,

sock	,
短袜	,

他双肘撑在膝盖上，开始摆弄一只丝袜的袜口。

[æt; ət][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪtɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] . [-]

at	the	toe	of	which	his	companion	was	now	knitting	industriously	.	[	207	]
在	这	脚趾	的	哪个	他的	伴侣	曾是	现在	针织	勤奋地	.	[	-	]

他的同伴正在认真地编织他的脚趾。[207]

" [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ned] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Is	this	for	Ned	?	"	he	inquired	,	after	a	pause	.
"	是	这	为了	内德	?	"	他	询问	,	后	一个	暂停	.

“这是给奈德的吗？”他顿了顿，问道。

" [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] ['kwestʃən] ?

"	Now	,	isn't	that	a	superfluous	question	?
"	现在	,	不是	那	一个	多余	问题	?

“这难道不是一个多余的问题吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	she	replied	,	holding	it	up	.
"	她	回复	,	保持	它	向上	.

她举起它回答道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Look	at	the	size	of	it	.
"	看	在	这	尺寸	的	它	.

“看看它有多大。”

[kʊd; kəd] ['eni] [fʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪl] [aʊt] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [bæg] ?

Could	any	foot	but	his	fill	out	that	enormous	bag	?
可以	任何	脚	但	他的	充满	出去	那	巨大的	包	?

除了他的脚，还有谁的脚能把那个巨大的袋子装满?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ned] .

Of	course	it	is	for	Ned	.
的	课程	它	是	为了	内德	.

当然是为了内德。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [njuː] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [nɪt] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [spks] ?

Don't	**you**	**know**	**it**	**is**	**the**	**new**	**fashion**	**for**	**wives**	**to**	**knit**	**their**	**husband's**	**socks**	**?**
不	你	知道	它	是	这	新的	时尚	为了	妻子们	到	针织	他们的	丈夫的	袜子	?

你不知道现在妻子给丈夫织袜子已经很流行了吗?

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] . "

One	**must**	**be**	**in**	**the**	**fashion**	**,**	**even**	**if**	**one's**	**husband**	**is**	**a**	**giant**	**.**	**"**
一	必须	是	在	这	时尚	,	甚至	如果一个人的		丈夫	是	一个	巨大的	.	"

即使丈夫身材魁梧，你也必须时尚。

" [ˈveri] [naɪs][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] .

"	**Very**	**nice**	**for**	**one's**	**husband**	**.**
"	非常	好的	为了	一个人的	丈夫	.

“非常适合丈夫。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈbjuːtɪfli] [sɒft] ; [ˈprɪti] [ˈkʌlə(r)] , [tuː] .

It	**seems**	**beautifully**	**soft**	**;**	**pretty**	**colour**	**,**	**too**	**.**
它	似乎	非常漂亮	柔软的	;	漂亮的	颜色	,	也	.

看起来非常柔软，颜色也很漂亮。

" [ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [dʌz] [ˈreɪtʃl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt] ? "

"	**Then**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**"**	**Does**	**Rachel**	**know**	**how**	**to**	**knit**	**?**	**"**
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	做	瑞秋	知道	如何	到	针织	?	"

然后，停顿片刻后，问道：“瑞秋会织毛衣吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [riːd] , [ˈkɑːmli] ; " [wiː; wi][bəuθ] [ˈlɜːnɪd] [təˈgeðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Reade**	**,**	**calmly**	**;**	**"**	**we**	**both**	**learned**	**together**	**while**	**she**	**was**
"	是的	,	"	说	太太	.	里德	,	平静地	;	"	我们	两个都	学习	一起	尽管	她	曾是

['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

staying	**with**	**me**	**,**
入住	和	我	,

“是的，”里德太太平静地说，“她在我家住的那段时间，我们一起学习过。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ai][duː; də] .

and	**she**	**does**	**it**	**much**	**quicker**	**than**	**I**	**do**	**.**
和	她	做	它	很多	更快	比	我	做	.

而且她比我做得快得多。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [-]

I	**suppose**	**you**	**are**	**thinking**	**you**	**would**	**like**	**to**	**[**	**208**	**]**
我	认为	你	是	思维	你	会	喜欢	到	[	-	]

我想你大概是想[208]

[pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː] ?

participate	**in**	**the**	**benefits**	**of**	**the**	**fashion**	**too**	**?**
参加	在	这	好处	的	这	时尚	也	?

也想享受时尚带来的好处吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] ,

"	**she**	**added**	**,**	**lifting**	**her**	**face**	**suddenly**	**,**
"	她	额外	,	举重	她	脸	突然	,

她突然抬起头，补充道：“

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

with	**a**	**quick**	**look**	**in**	**her**	**bright**	**eyes**	**that**	**was**	**like**	**the**	**opening**	**of**	**a**
和	一个	快的	看	在	她	明亮的	眼睛	那	曾是	喜欢	这	开幕	的	一个

[mɑːskt] ['bætri] .

masked	**battery**	**.**
戴面具	电池	.

她明亮的眼睛里闪过一丝光芒，就像打开了一颗隐藏的电池。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['reɪtʃl] [wʊd] ['evə(r)] [nɪt] [spks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	If	I	thought	that	Rachel	would	ever	knit	socks	for	me	,
"	如果	我	想法	那	瑞秋	会	曾经	针织	袜子	为了	我	,

“如果我认为瑞秋会为我织袜子的话，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn]

for	the	pleasure	of	it	—	—	"	He	paused	with	a	change	and	break	in
为了	这	乐趣	的	它	—	—	"	他	暂停	和	一个	改变	和	休息	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

“为了取乐——”他停顿了一下，声音变了，带着一丝哽咽。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] .

regarding	her	wistfully	.
关于	她	怅然地	.

眼神中充满惆怅。

['mɪsɪz] . [riːd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lz] , [wuːnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

Mrs	.	Reade	immediately	made	a	sheaf	of	her	needles	,	wound	them	up	in
太太	.	里德	立即地	制成	一个	捆	的	她	针	,	伤口	他们	向上	在

[ðə; ði] [spk] ,

the	sock	,
这	短袜	,

里德太太立刻把她的针扎成一束，卷在袜子里。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] [pv; əv] [sɪlk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	impaled	her	ball	of	silk	upon	them	.
和	刺穿	她	球	的	丝绸	之上	他们	.

她将那团丝球刺穿在他们身上。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [pn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]

"	Tell	me	,	"	she	said	,	folding	her	hands	on	her	knees	in	a	business	-	like
"	告诉	我	,	"	她	说	,	折叠式的	她	双手	在	她	膝盖	在	一个	商业	-	喜欢

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“告诉我，”她说着，双手交叠放在膝盖上，一副公事公办的样子。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [hæz; həz] ['reɪtʃl] [biːn] ['duːɪŋ] ? "

"	tell	me	,	what	has	Rachel	been	doing	?	"
"	告诉	我	,	什么	有	瑞秋	到过	正在做	?	"

“告诉我，瑞秋最近在忙些什么？”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [pf] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

She	has	written	to	me	to	break	off	our	engagement	.	"
她	有	书面	到	我	到	休息	离开	我们的	订婚	.	"

她写信给我，要解除婚约。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [-]

"	What	for	?	"	[	209	]
"	什么	为了	?	"	[	-	]

“为什么？”[209]

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] .

"	I	can't	imagine	—	she	doesn't	say	.
"	我	不能	想象	—	她	不	说	.

“我无法想象——”她没有说。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

I	thought	you	might	be	able	to	help	me	to	find	that	out	.
我	想法	你	可能	是	有能力的	到	帮助	我	到	寻找	那	出去	.

我想你或许能帮我找到答案。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['kaɪndli][ænd; ənd]

"	Mrs	.	Reade	looked	at	him	in	silence	for	a	few	seconds	,	kindly	and
"	太太	.	里德	看起来	在	他	在	沉默	为了	一个	很少	秒	,	亲切地	和

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“里德夫人默默地看了他几秒钟，神情和蔼而严肃。”

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

Even	she	felt	herself	a	little	at	a	loss	as	to	what	course	to	pursue	.
甚至	她	毛毡	她自己	一个	小的	在	一个	损失	作为	到	什么	课程	到	追求	.

就连她自己也感到有些迷茫，不知道该采取什么行动。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	went	up	to	see	her	just	now	,	but	I	was	disappointed	.
我	去	向上	到	看	她	只是	现在	,	但	我	曾是	失望的	.

我刚才去看她了，但我很失望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [kʌm] [ɪn] .

She	could	not	,	or	would	not	,	come	in	.
她	可以	不是	,	或者	会	不是	,	来	在	.

她进不来，或者说她不愿意进来。

[ai]['rɑːðə(r)] ['fænsi] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	rather	fancy	your	mother	had	been	scolding	her	.	"
我	相当	想要	你的	母亲	有	到过	责骂	她	.	"

我倒觉得你妈妈当时肯定在训斥她。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	I	have	no	doubt	she	had	.
"	我	有	不	怀疑	她	有	.

我毫不怀疑她有。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . "

She	doesn't	approve	of	independence	on	the	part	of	young	people	.	"
她	不	批准	的	独立	在	这	部分	的	年轻的	人们	.	"

她不赞成年轻人独立自主。

" [ai][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][skəuldid] , " ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [brəʊk] [aʊt] , [wɪð] ['sʌd(ə)n]

"	I	won't	have	her	scolded	,	"	Mr	.	Kingston	broke	out	,	with	sudden
"	我	惯于	有	她	责骂	,	"	先生	.	金斯顿	打破	出去	,	和	突然

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

“我绝不让她受责骂！”金斯顿先生突然激动地说道。

" [ɪf] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [-]

"	If	I	like	to	blame	her	,	[	210	]
"	如果	我	喜欢	到	责备	她	,	[	-	]

“如果我喜欢责怪她，[210]

[ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] .

that	is	another	matter	.
那	是	其他	事情	.

那是另一回事。

[ai][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][set] [ə'genst] [ˌem 'iː][baɪ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	won't	have	her	set	against	me	by	other	people	.
我	惯于	有	她	放	反对	我	经过	其他	人们	.

我不会让其他人挑拨她和我之间的关系。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

Nothing	would	make	her	hate	me	more	than	that	kind	of	thing	.
没有什么	会	制作	她	恨	我	更多的	比	那	种类	的	事物	.

没有什么比这种事更能让她恨我了。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [felt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊtest] ,

"	Mrs	.	Reade	felt	the	justice	of	this	protest	,
"	太太	.	里德	毛毡	这	正义	的	这	反对	,

“里德夫人认为这次抗议是正义的，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] .

but	she	did	not	see	fit	to	discuss	her	mother's	little	mistakes	.
但	她	做过	不是	看	合身	到	讨论	她	母亲的	小的	错误	.

但她觉得没必要讨论母亲犯的小错误。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɒf] - [hænd] [wei] ?

"	Do	you	mean	am	I	going	to	take	my	dismissal	in	this	off	-	hand	way	?
"	做	你	意思是	是	我	去	到	拿	我的	解雇	在	这	离开	-	手	方式	?

“你的意思是，我要以这种轻率的态度接受我的解雇吗？”

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

No	,	certainly	not	.
不	,	当然	不是	.

不，当然不是。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd]

After	all	the	time	we	have	been	engaged	—	after	all	that	has	come	and
后	全部	这	时间	我们	有	到过	已订婚的	—	后	全部	那	有	来	和

[gɒn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

gone	between	us	—	after	all	the	preparations	that	have	been	made	—	it	would
已消失	之间	我们	—	后	全部	这	准备工作	那	有	到过	制成	—	它	会

[biː; bi] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] !

be	too	preposterous	!
是	也	荒谬	!

经过这么长时间的订婚——经历了我们之间发生的一切——做了这么多准备——这太荒谬了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] . "

I	should	be	the	laughing	-	stock	of	the	colony	.	"
我	应该	是	这	笑	-	库存	的	这	殖民地	.	"

我应该成为殖民地的笑柄。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] . [-]

"	That	would	be	very	sad	,	"	said	Mrs	.	Reade	,	with	her	head	on	one	side	.	[	211	]
"	那	会	是	非常	伤心	,	"	说	太太	.	里德	,	和	她	头	在	一	边	.	[	-	]

“那真是太可惜了，”里德太太歪着头说。[211]

" [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [doʊnt] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə]

"	Now	be	a	good	little	woman	,	and	don't	jeer	at	me	—	I	didn't	come	to
"	现在	是	一个	好的	小的	女士	,	和	不	嘲笑	在	我	—	我	没有	来	到

[juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

you	for	that	.
你	为了	那	.

“现在乖乖听话，别嘲笑我——我来找你可不是为了听你嘲笑的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɒrəbli] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl]

You	know	—	or	you	ought	to	know	—	that	I	am	horribly	upset	and	miserable
你	知道	—	或者	你	应该	到	知道	—	那	我	是	糟糕透了	沮丧的	和	悲惨的

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

about	all	this	business	,
关于	全部	这	商业	,

你知道——或者你应该知道——我对这一切感到非常沮丧和痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "

and	that	I	want	you	to	help	me	.	"
和	那	我	想	你	到	帮助	我	.	"

我希望你能帮帮我。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	see	how	I	can	help	you	,	"	she	said	.
"	我	不	看	如何	我	能	帮助	你	,	"	她	说	.

“我不知道我能怎么帮到你，”她说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['reɪtʃl] .

"	Tell	me	about	Rachel	.
"	告诉	我	关于	瑞秋	.

跟我说说瑞秋的事吧。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	is	the	matter	with	her	?
什么	是	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? "

What	does	she	mean	?	"
什么	做	她	意思是	?	"

她是什么意思?

" [wel] , ['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , " [saɪd] ['mɪsɪz] .

" Well , evidently she means that she doesn't want to marry you , " sighed Mrs .

" 出色地 , 显然 她 方法 那 她 不 想 到 结婚 你 , " 叹了口气 太太 .

[ri:d] .

Reade .

里德 .

“好吧，很明显，她的意思是她不想嫁给你，”里德太太叹了口气。

" ['taɪəsəm] [tʃaɪld] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

" Tiresome child , why didn't she think of it before ? "

" 令人厌烦 孩子 , 为什么 没有 她 思考 的 它 前 ? "

“这孩子真烦人，她怎么之前就没想到呢？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

" Why should she think of it now ?

" 为什么 应该 她 思考 的 它 现在 ?

她现在为什么要考虑这件事呢?

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ki:n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

Oh , yes , I know she has not been keen about it for some time ,

哦 , 是的 , 我 知道 她 有 不是 到过 敏锐的 关于 它 为了 一些 时间 ,

哦，是的，我知道她已经有一段时间不太喜欢这件事了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] .

as she should have been .

作为 她 应该 有 到过 .

她本该如此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [si:md] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [-]

But she has not seemed to dislike it ; she has looked forward to [212]

但 她 有 不是 似乎 到 不喜欢 它 ; 她 有 看起来 向前 到 [-]

但她似乎并不讨厌它；她一直期待着[212]

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [æz; əz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

it as much a matter of course as — as it has been to all the

[rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

rest of us .

休息 的 我们 .

对我们所有人来说，这都是理所当然的事。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

And I felt so sure it would be all right — that I could make her as

['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] ['mærid] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['set(ə)ld]

happy as possible — when we were once married and she had settled

[daʊn] !

down !

向下 !

我当时非常确信一切都会好起来的——等我们结婚后，等她安定下来，我一定能让她尽可能地幸福!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ri:d] [wɒz; wəz] [pə'plekst] , [bʌt; bət] [naʊ] — [bɪ'twi:n]

" It was not often that Mrs . Reade was perplexed , but now — between

" 它 曾是 不是 经常 那 太太 . 里德 曾是 困惑 , 但 现在 — 之间

[hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ,

her duty to her family ,

她 责任 到 她 家庭 ,

“里德太太很少感到困惑，但这一次——在她对家庭的责任之间，

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃl] ,

her	strong	affection	for	Rachel	,
她	强的	感情	为了	瑞秋	,

她对瑞秋的深厚感情

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

and	her	desire	to	assist	her	friend	—	she	really	did	not	know	what	to
和	她	欲望	到	协助	她	朋友	—	她	真的	做过	不是	知道	什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

她很想帮助朋友，但她真的不知道该怎么办。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈlemə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæktɪv] [maɪnd] , [ˈmɪstə(r)] .

While	she	was	silent	,	struggling	with	the	dilemma	in	her	active	mind	,	Mr	.
尽管	她	曾是	沉默的	,	挣扎	和	这	困境	在	她	积极的	头脑	,	先生	.

[ˈkɪŋstən] [went] [ɒn] .

Kingston	went	on	.
金斯顿	去	在	.

她沉默不语，思绪纷乱，难以抉择，而金斯顿先生则继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	It	is	since	she	went	to	Adelonga	that	she	has	changed	so	much	.
"	它	是	自从	她	去	到	-	那	她	有	已更改	所以	很多	.

“自从她去了阿德隆加之后，她变化很大。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] ? "

Haven't	you	noticed	?	"
还没有	你	注意到	?	"

你没注意到吗?

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [bɪˈheɪv] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - , [juː; jʊ] [nəʊ] . " [-]

"	You	did	not	behave	very	well	to	her	at	Adelonga	,	you	know	.	"	[	213	]
"	你	做过	不是	表现	非常	出色地	到	她	在	-	,	你	知道	.	"	[	-	]

“你知道，你在阿德隆加对她不太好。”[213]

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

"	Who	told	you	that	?
"	WHO	讲述	你	那	?

谁告诉你的?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ? "

Did	she	?	"
做过	她	?	"

是吗?

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [huː] [təʊld][ˌem ˈiː] .

"	Never	mind	who	told	me	.
"	绝不	头脑	WHO	讲述	我	.

“别在意是谁告诉我的。”

[ðeə(r)] [ɪz][ˈnevə(r)] [ˈeni] [ˈsiːkrəsi] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] — [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈkredɪt] .

There	is	never	any	secrecy	about	your	proceedings	—	I	will	give	you	that	credit	.
那里	是	绝不	任何	保密	关于	你的	诉讼程序	—	我	将要	给	你	那	信用	.

你们的办事流程从不保密——这一点我必须承认。

[juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈbædli] [æt; ət] - [bɔːl] . "

You	treated	her	very	badly	at	Lucilla's	ball	.	"
你	治疗	她	非常	糟糕	在	-	球	.	"

你在卢西拉的舞会上对她很不好。

" [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪm'petʃuəsli] ;

"	Not	worse	than	she	treated	me	,	"	he	began	,	impetuously	;
"	不是	更糟	比	她	治疗	我	,	"	他	开始	,	冲动地	;

“不比她对待我更糟，”他急切地说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

and	then	he	paused	and	looked	at	his	hostess	.
和	然后	他	暂停	和	看起来	在	他的	女主人	.

然后他停顿了一下，看向他的女主人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒentlmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] ['reɪtʃəlz] [ˌmis'diːd, 'mis-][ɪn]

He	was	gentleman	enough	to	shrink	from	discussing	Rachel's	misdeeds	in
他	曾是	绅士	足够的	到	收缩	从	讨论	瑞秋的	不当行为	在

[kə'nekʃn] [wɪð] " [ðæt] [dæl'rɪmp|] ['feləʊ] ,

connection	with	"	that	Dalrymple	fellow	,
联系	和	"	那	达尔林普尔	同伴	,

他很有绅士风度，没有提及瑞秋与“那个达尔林普尔家伙”有关的不当行为。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [leɪt]

"	but	he	longed	to	find	out	how	much	her	wise	cousin	and	late
"	但	他	渴望	到	寻找	出去	如何	很多	她	明智的	表哥	和	晚的

[kəm'pænjən] [njuː] .

companion	knew	.
伴侣	知道	.

但他很想知道她那位睿智的表姐兼已故的同伴究竟知道多少。

['mɪsɪz] . [riːd] ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['plæsɪd][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [feɪs] .

Mrs	.	Reade	fingered	her	knitting	with	a	placid	and	impenetrable	face	.
太太	.	里德	用手指	她	针织	和	一个	平静	和	坚不可摧	脸	.

里德太太面无表情地摆弄着她的毛线。

" [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['reɪtʃl] [səʊ] ['ɪntɪmətli] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — — "

"	Tell	me	—	you	know	Rachel	so	intimately	—	do	you	think	—	—	"
"	告诉	我	—	你	知道	瑞秋	所以	亲密	—	做	你	思考	—	—	"

“告诉我——你和瑞秋关系那么好——你觉得——”

" [duː; də][aɪ] [θɪŋk] [wɒt] ? " [-]

"	Do	I	think	what	?	"	[	214	]
"	做	我	思考	什么	?	"	[	-	]

“我到底在想什么？”[214]

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	That	there	is	anyone	she	cares	for	—	more	than	she	cares	for	me	?
"	那	那里	是	任何人	她	关心	为了	—	更多的	比	她	关心	为了	我	?

“难道她还有比关心我更关心的人吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['ɔːkwəd] ['kwestʃən] .

"	He	was	impelled	,	against	his	better	judgment	,	to	ask	this	awkward	question	.
"	他	曾是	被迫	,	反对	他的	更好的	判断	,	到	问	这	尴尬的	问题	.

“他违背了自己的意愿，问出了这个尴尬的问题。”

['mɪsɪz] . [riːd] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

Mrs	.	Reade	gathered	herself	together	,	so	to	speak	;
太太	.	里德	聚集	她自己	一起	,	所以	到	说话	;

里德夫人镇定下来，可以说；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .

it	was	one	of	those	sudden	emergencies	that	inspire	a	brave	woman	.
它	曾是	一	的	那些	突然	紧急情况	那	启发	一个	勇敢的	女士	.

这是一场突如其来的紧急情况，它激励了一位勇敢的女性。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ,
" If I thought she cared for anyone who was a better man ,
" 如果 我 想法 她 关心 为了 任何人 WHO 曾是 一个 更好的 男人 ,

“如果我认为她会喜欢上一个比她条件更好的人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] [hɪm]
and could make her happier than you , " she said deliberately , looking him
和 可以 制作 她 更快乐 比 你 , " 她 说 故意地 , 寻找 他
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
straight in the face ,
直的 在 这 脸 ,

“而且他能让她比你更快乐，”她故意说道，直视着他的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] . "
" she should have him , or it would not be my fault . "
" 她 应该 有 他 , 或者 它 会 不是 是 我的 过错 . "

“她应该得到他，否则就不是我的错。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ? "
" But she does not ? "
" 但 她 做 不是 ? "

但她没有吗?

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] .
" So far as I know she does not .
" 所以 远的 作为 我 知道 她 做 不是 .

据我所知，她没有。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ]
But , " she was an honest little woman , and it gave her a pang
但 , " 她 曾是 一个 诚实的 小的 女士 , 和 它 给予 她 一个 疼痛
[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪm] ,
to mislead him ,
到 误导 他 ,

但是，“她是个诚实的小妇人，欺骗他让她感到一阵痛苦。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [end] , " [bʌt; bət] ,
even though she did it for what seemed to her a good end , " but ,
甚至 尽管 她 做过 它 为了 什么 似乎 到 她 一个 好的 结尾 , " 但 ,
[æt; ət] [-]
at [215]
在 [-]

即使她这样做是为了她认为的良好结果，“但是，在[215]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
the same time , no doubt she does not care for you as she ought to do .
这 相同的 时间 , 不 怀疑 她 做 不是 关心 为了 你 作为 她 应该 到 做 .
"
"
"

与此同时，毫无疑问，她对你并没有像她应该做的那样关心。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" I hope that will come , " he said cheerfully .
" 我 希望 那 将要 来 , " 他 说 愉快地 .

“我希望那一天能够到来，”他高兴地说。

[ɪf] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [hi:; hi] [felt] [ɔ:l] ['dɪfɪkəltɪz] ['mænɪdʒəbl]

If only Mr . Dalrymple did not stand in his way , he felt all difficulties manageable

如果 仅有的 先生 . 达尔林普尔 做过 不是 站立 在 他的 方式 , 他 毛毡 全部 困难 可管理的

.

:

.

只要达尔林普尔先生不阻拦他，他觉得所有困难都能克服。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

" It is a great risk ; you ought to think well before you take it . "

" 它 是 一个 伟大的 风险 ; 你 应该 到 思考 出色地 前 你 拿 它 . "

“这风险很大，你最好三思而后行。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [wel] . "

" I have thought well . "

" 我 有 想法 出色地 . "

我仔细考虑过了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] . "

" And I will be no party to making her take it against her will . "

" 和 我 将要 是 不 派对 到 制作 她 拿 它 反对 她 将要 . "

“我绝不会参与强迫她违背意愿接受这件事。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tri:tɪd] ['prɒpəli] .

" But I think she will be willing if she is treated properly .

" 但 我 思考 她 将要 是 愿意的 如果 她 是 治疗 适当地 .

但我认为，如果她得到妥善对待，她会愿意的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [fɔ:s] .

Of course I don't want to marry her by force .

的 课程 我 不 想 到 结婚 她 经过 力量 .

我当然不想强迫她结婚。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I want to bring her round to like it as she used to like it .

我 想 到 带来 她 圆形的 到 喜欢 它 作为 她 用过的 到 喜欢 它 .

我想让她重新喜欢上它，就像她以前喜欢它一样。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] [els] , [waɪ] [nɒt] ?

If there is nobody else , why not ?

如果 那里 是 无人 别的 , 为什么 不是 ?

如果没有其他人，为什么不呢?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] , [woʊnt][ju:; jʊ] ? " [-]

And you will help me , won't you ? " [216]

和 你 将要 帮助 我 , 惯于 你 ? " [-]

你会帮我的，对吧? [216]

['mɪsɪz] . [ri:d] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [braɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [aɪz] .

Mrs . Reade looked at him with bright and friendly eyes .

太太 . 里德 看起来 在 他 和 明亮的 和 友好的 眼睛 .

里德太太用明亮友善的眼神看着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['bædli] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] ,

He was really taking it very well considering how badly he had been treated ,

他 曾是 真的 采取 它 非常 出色地 考虑 如何 糟糕 他 有 到过 治疗 ,

考虑到他之前受到的恶劣对待，他能接受这样的结果已经非常好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'striːmli] [sə'septəb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [in'dignəti] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eni]

and	how	extremely	susceptible	he	was	to	indignities	of	this	,	or	indeed	any
和	如何	极其	易受影响的	他	曾是	到	侮辱	的	这	,	或者	的确	任何

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他是多么容易受到这种侮辱，或者说任何形式的侮辱。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] [pə'vɜːs] [tʃaɪld] ,

He	certainly	must	be	strangely	in	love	with	that	perverse	child	,
他	当然	必须	是	奇怪的	在	爱	和	那	变态	孩子	,

他肯定对那个变态的孩子产生了某种奇怪的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] —

she	thought	—	much	more	in	love	than	she	had	ever	expected	to	see	him	—
她	想法	—	很多	更多的	在	爱	比	她	有	曾经	预期的	到	看	他	—

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ðɪs] .

to	be	able	to	put	his	wrongs	in	the	background	like	this	.
到	是	有能力的	到	放	他的	错误	在	这	背景	喜欢	这	.

她心想——比她预想中对他的爱还要深沉——能够这样把他的过错抛诸脑后。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .

He	deserved	to	be	helped	.
他	应得的	到	是	帮助	.

他理应得到帮助。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

And	as	far	as	human	judgment	was	to	be	trusted	,
和	作为	远的	作为	人类	判断	曾是	到	是	可信	,

而就人类的判断而言，

[tuː; tə] [help] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] ['reɪtʃl] .

to	help	him	would	be	to	play	Providence	to	Rachel	.
到	帮助	他	会	是	到	玩	普罗维登斯	到	瑞秋	.

帮助他就像是对瑞秋的眷顾。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	I	will	do	what	I	can	,	"	she	said	kindly	.
"	我	将要	做	什么	我	能	,	"	她	说	亲切地	.

“我会尽我所能，”她和蔼地说。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

"	That	is	to	say	,	I	won't	interfere	,
"	那	是	到	说	,	我	惯于	干扰	,

也就是说，我不会干预。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [əd'vaɪs] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk]

but	I'll	give	you	good	advice	whenever	you	do	me	the	honour	to	ask
但	患病的	给	你	好的	建议	每当	你	做	我	这	荣誉	到	问

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

for	it	.	"	[	217	]
为了	它	.	"	[	-	]

但只要你肯向我请教，我一定会给你好的建议。[217]

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Thank	you	;	I	ask	for	it	now	.
"	感谢	你	;	我	问	为了	它	现在	.

“谢谢；我现在就提出要求。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

What	do	you	advise	me	to	do	?
什么	做	你	建议	我	到	做	?

你建议我怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔndə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈθɔːtfəli] .
" She pondered a few moments , watching him thoughtfully .
" 她 沉思 一个 很少 时刻 , 观看 他 深思熟虑 .

她若有所思地看着他，沉思了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
" You are quite sure , once for all ,
" 你 是 相当 当然 , 一次 为了 全部 ,

“你完全可以肯定，一劳永逸地，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔːˈself] [əˈweɪ] [ɒn][æn; ən] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l]
that you think it worth while to throw yourself away on an ungrateful little
那 你 思考 它 值得 尽管 到 扔 你自己 离开 在 一个 忘恩负义 小的
[ˈmʌŋki] [huː] [ˈdʌznt] [əˈpriːʃieɪt] [juː; jʊ] ? "
monkey who doesn't appreciate you ? "
猴 WHO 不 欣赏 你 ? "

你觉得为了一个不懂感恩、不领情的小猴子而牺牲自己是值得的吗?

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈreɪtʃl] .
" I'm quite sure I want to marry Rachel .
" 我是 相当 当然 我 想 到 结婚 瑞秋 .

“我很确定我想娶瑞秋。”

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] — [wel] ,
I hope she will appreciate me , but if she doesn't — well ,
我 希望 她 将要 欣赏 我 , 但 如果 她 不 — 出色地 ,

我希望她会欣赏我，但如果她不欣赏我——好吧，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
I want to marry her all the same . "
我 想 到 结婚 她 全部 这 相同的 . "

我还是想娶她。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ? "
" And are willing to take the consequences ? "
" 和 是 愿意的 到 拿 这 结果 ? "

“并且愿意承担后果吗？”

" [əʊ] , [jes] ; [aɪm] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] — [wʌns] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .
" Oh , yes ; I'm not afraid of consequences — once the wedding is over .
" 哦 , 是的 ; 我是 不是 害怕的 的 结果 — 一次 这 婚礼 是 超过 .

“哦，是的；我不怕后果——婚礼结束后就不怕了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˈɔːlməʊst] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [əˈsɜːʃ(ə)n] ,
" He smiled as he made this almost sacrilegious assertion ,
" 他 微笑 作为 他 制成 这 几乎 亵渎神明 断言 ,

“他面带微笑地发表了这番近乎亵渎神明的言论，

[wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈmærɪt(ə)l][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [-]
which implied a marital control of consequences that was [218]
哪个 暗示 一个 婚姻 控制 的 结果 那 曾是 [-]

这暗示了婚姻对后果的控制[218]

[əˈfensɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
offensive in the ears of the little woman ,
进攻 在 这 耳朵 的 这 小的 女士 ,

在小妇人听来，这很刺耳。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˈhʌzbəndz] [kept] [ɪn][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈpleɪsɪz] .
who liked to see husbands kept in their proper places .
WHO 喜欢 到 看 丈夫们 保留 在 他们的 恰当的 地方 .

她喜欢看到丈夫安分守己。

" [doʊnt] [bəʊst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:pli] ,
" Don't boast , " she said sharply ,
" 不 夸 , " 她 说 尖锐地 ,

“别吹牛，”她厉声说道。

" [ju:; jʊ] [mait] [faɪnd] [jɔ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]
" you might find yourself in a very unpleasant position when the wedding was
" 你 可能 寻找 你自己 在 一个 非常 令人不快的 位置 什么时候 这 婚礼 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

“婚礼结束后，你可能会发现自己处境非常尴尬。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
And you will , too , if you don't mind .
和 你 将要 , 也 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，你也会的。

" [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" The dialogue was interrupted at this point .
" 这 对话 曾是 中断 在 这 观点 .

对话至此中断。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bru:əm] ['rætld] [pɑ:st][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ɪts] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:d] [tu:; tə]
A little brougham rattled past the window on its way from the stable - yard to
[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:(r)] ,
the front - door ,
这 正面 - 门 ,

一辆小马车从马厩院子里驶向大门，嘎嘎地从窗前经过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ti:] .
and a servant came in with tea .
和 一个 仆人 来了 在 和 茶 .

这时，一个仆人端着茶进来了。

['mɪsɪz] . [ri:d] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gɛsts] [feɪs] [fel] .
Mrs . Reade looked at her watch , and her guest's face fell .
太太 . 里德 看起来 在 她 手表 , 和 她 客人的 脸 跌倒 .

里德太太看了看手表，客人的脸色顿时沉了下来。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [faɪv] [ə'klɑ:k] ?
" Is it five o'clock ?
" 是 它 五 点钟 ?

现在是五点钟吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['testɪli] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['eni] [əd'vaɪs] ! "
" he exclaimed testily ; " and you have not given me any advice ! "
" 他 惊呼 暴躁地 ; " 和 你 有 不是 给定 我 任何 建议 ! "

他恼火地喊道：“你一个建议都没给我！”

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] ?
" Will you have a cup of tea ?
" 将要 你 有 一个 杯子 的 茶 ?

请您喝杯茶好吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] , ['ku:lli] . [-]
" she inquired , coolly . [219]
" 她 询问 , 冷静地 . [-]

她冷冷地问道。[219]

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ? "

Must	you	go	out	this	afternoon	?	"
必须	你	去	出去	这	下午	?	"

你今天下午一定要出去吗?

" [wel] , [ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˌkaʊntəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

"	Well	,	I	could	hardly	countermand	the	carriage	now	,	because	you	are	here	,
"	出色地	,	我	可以	几乎	撤销	这	运输	现在	,	因为	你	是	这里	,

[kʊd; kəd][ai] ?

could	I	?
可以	我	?

“嗯，既然你在这里，我又怎么能取消这趟行程呢？”

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [ˈsʌmweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [taʊn] ,

We'll	have	a	drive	somewhere	before	we	go	in	to	town	,
出色地	有	一个	驾驶	某处	前	我们	去	在	到	镇	,

我们进城之前会先开车去别的地方转转。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ədˈvaɪs] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [əˈlɒŋ] .

and	I'll	give	you	advice	as	we	go	along	.
和	患病的	给	你	建议	作为	我们	去	沿着	.

我会边做边给你建议。

" [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	drank	her	tea	standing	in	the	middle	of	the	room	,
"	她	喝	她	茶	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

她站在房间中央喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈliːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][fret][ænd; ənd][fjuːm][baɪ][hɪmˈself] , [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dres] ,

and	then	leaving	him	to	fret	and	fume	by	himself	,	went	away	to	dress	,
和	然后	离开	他	到	烦恼	和	烟	经过	他自己	,	去	离开	到	裙子	,

然后留下他一个人闷闷不乐、怒气冲冲，自己去穿衣服了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈtaɪəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] [tuː; tə] [kənˈkɒkt] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [skiːm]

and	in	the	retirement	of	her	own	apartment	to	concoct	a	definite	scheme
和	在	这	退休	的	她	自己的	公寓	到	编造	一个	定	方案

[ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

退休后，她回到自己的公寓，精心策划了一个具体的行动方案。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [braɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [frentʃ]

In	a	few	minutes	she	came	back	alert	and	bright	,	in	a	very	charming	French
在	一个	很少	分钟	她	来了	后退	警报	和	明亮的	,	在	一个	非常	迷人	法语

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

几分钟后，她精神抖擞地回来了，戴着一顶非常迷人的法式软帽。

[ænd; ənd] [wɪð] [jɑːrdz][ɒv; əv] [ˈsɪlkən] [treɪn] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	with	yards	of	silken	train	behind	her	.
和	和	码	的	丝	火车	在后面	她	.

她身后拖着长长的丝绸裙摆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ˈevri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

She	was	ready	for	him	in	every	sense	of	the	word	.
她	曾是	准备好	为了	他	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

她从各个方面都做好了迎接他的准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [-]

As	soon	as	they	were	out	upon	the	[	220	]
作为	很快	作为	他们	是	出去	之上	这	[	-	]

他们一出去[220]

[rəʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['bʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [glʌv] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,

road	,	and	she	had	finished	buttoning	a	refractory	glove	,	she	said	gravely	,
路	,	和	她	有	完成的	扣纽扣	一个	耐火	手套	,	她	说	严重地	,

她系好一副耐火手套的扣子，严肃地说："我走到路边，已经系好了。"

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sɒlvd] [ɔːl] [daut] ,

with	an	air	of	having	solved	all	doubts	,
和	一个	空气	的	拥有	已解决	全部	疑虑	,

他一副已经解开所有疑虑的样子，

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] . "

"	Now	I	will	tell	you	what	you	must	do	.	"
"	现在	我	将要	告诉	你	什么	你	必须	做	.	"

现在我来告诉你该怎么做。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] ['reɪtʃəlz] [dɪs'mɪs(ə)l] . "

"	You	must	accept	Rachel's	dismissal	.	"
"	你	必须	接受	瑞秋的	解雇	.	"

你必须接受瑞秋被解雇的决定。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

I'm	sure	I	shall	not	do	anything	of	the	kind	.
我是	当然	我	将	不是	做	任何事物	的	这	种类	.

我保证我绝不会做这种事。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [leɪd] [hɜː'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	Mrs	.	Reade	laid	herself	back	in	the	carriage	and	folded	her	hands	.
"	太太	.	里德	铺设	她自己	后退	在	这	运输	和	折叠	她	双手	.

里德夫人向后靠在马车上，双手交叠放在胸前。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] .

"	Very	well	,	"	she	said	,	calmly	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	,	平静地	.

"很好，"她平静地说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] — [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	No	,	but	really	—	I	beg	your	pardon	—	I	don't	understand	you	.
"	不	,	但	真的	—	我	求	你的	赦免	—	我	不	理解	你	.

"不，但说真的——请原谅——我不明白你的意思。"

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	mean	I	must	just	give	her	up	and	have	done	with	it	?
做	你	意思是	我	必须	只是	给	她	向上	和	有	完毕	和	它	?

你的意思是说我必须放弃她，就此结束这一切吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [kænt] [duː; də] . "

Because	you	know	it	is	just	that	that	I	can't	do	.	"
因为	你	知道	它	是	只是	那	那	我	不能	做	.	"

因为你知道，我就是做不到这一点。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət] [doʊnt] [ɑːsk] [maɪ] [ə'pɪnjən] — — " [-]
But don't ask my opinion — — " [221]
但 不 问 我的 观点 — — " [-]

但别问我的意见——[221]

" [əʊ] , [jes] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" Oh , yes , do tell me what you mean . "
" 哦 , 是的 , 做 告诉 我 什么 你 意思是 . "

“哦，是的，请告诉我你的意思。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
I was going to suggest that you see or write to Rachel and tell her
我 曾是 去 到 建议 那 你 看 或者 写 到 瑞秋 和 告诉 她
[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] ;
you will do what she wishes rather than distress her ;
你 将要 做 什么 她 愿望 相当 比 痛苦 她 ;

我原本想建议你见见瑞秋或者给她写信，告诉她你会按照她的意愿去做，而不是让她难过；

[bʌt; bət] [ðæt] , [waɪl] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ,
but that , while leaving her free ,
但 那 , 尽管 离开 她 自由的 ,

但这样一来，在让她获得自由的同时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] ,
you will consider yourself still as much bound to her as ever ,
你 将要 考虑 你自己 仍然 作为 很多 边界 到 她 作为 曾经 ,

你会觉得自己和她之间的联系依然像以前一样紧密。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmdeɪ] .
and wait in hope that she will come back to you someday .
和 等待 在 希望 那 她 将要 来 后退 到 你 总有一天 .

然后满怀希望地等待她有一天会回到你身边。

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
That kind of thing , you know . "
那 种类 的 事物 , 你 知道 . "

你知道，就是那种事。

" [əʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] .
" Oh , yes , that is all very well .
" 哦 , 是的 , 那 是 全部 非常 出色地 .

“哦，是的，那一切都很好。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
And in the meantime I shall be getting old — that is to say ,
和 在 这 与此同时 我 将 是 获得 老的 — 那 是 到 说 ,

与此同时，我也会渐渐老去——也就是说，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['luːzɪŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['ɑːftə(r)][baɪ]['ʌðə(r)] [men]

I	shall	be	losing	time	—	and	she	will	be	sure	to	be	run	after	by	other	men
我	将	是	输	时间	—	和	她	将要	是	当然	到	是	跑步	后	经过	其他	男人

[ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] . "

the	moment	my	back	is	turned	.	"
这	片刻	我的	后退	是	转向	.	"

我会浪费时间——而且我一转身，她肯定会被其他男人追赶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

"	It	will	be	better	to	lose	a	little	time	than	to	worry	her	now	,
"	它	将要	是	更好的	到	失去	一个	小的	时间	比	到	担心	她	现在	,

“与其现在让她担心，不如多花点时间。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] .

"	said	Mrs	.	Reade	.
"	说	太太	.	里德	.

里德夫人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɒbəbli]

"	If	you	draw	off	from	her	a	little	,	she	will	miss	you	,	and	then	probably
"	如果	你	画	离开	从	她	一个	小的	,	她	将要	错过	你	,	和	然后	大概

[-]

[	222	]
[	-	]

“如果你稍微疏远她，她会想念你，然后可能[222]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

she	will	want	you	,	and	provided	you	left	her	assured	of	your
她	将要	想	你	,	和	假如	你	左边	她	保证	的	你的

['feɪθflnəs] ,

faithfulness	,
忠诚	,

她会想要你，前提是你让她确信你对你忠诚。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [mɪs] [heɪl] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

and	didn't	go	flirting	with	Miss	Hale	and	people	,
和	没有	去	调情	和	错过	黑尔	和	人们	,

而且他也没有去和海尔小姐以及其他人调情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

it	would	be	just	the	kind	of	delicate	and	chivalrous	consideration	for
它	会	是	只是	这	种类	的	精美的	和	骑士精神	考虑	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'priːʃɪeɪt] .

her	that	she	would	appreciate	.
她	那	她	会	欣赏	.

这正是她会欣赏的那种体贴周到、充满骑士风度的举动。

[jes] , [ai] [nəʊ] ['reɪtʃl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['diːpli] . "

Yes	,	I	know	Rachel	;	it	would	touch	her	heart	deeply	.	"
是的	,	我	知道	瑞秋	;	它	会	触碰	她	心	深	.	"

是的，我认识瑞秋；这件事一定会深深触动她的心。

" [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [maɪt] [get][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] ,

"	But	some	other	fellow	might	get	hold	of	her	—	finding	she	was	free	,
"	但	一些	其他	同伴	可能	得到	抓住	的	她	—	寻找	她	曾是	自由的	,

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

“但其他人可能会抓住她——你知道，他们发现她是自由的。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] ,

"	I	think	,	"	said	Mrs	.	Reade	,	smiling	slightly	,
"	我	思考	,	"	说	太太	.	里德	,	微笑	轻微地	,

“我想，”里德太太微微一笑说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	that	we	may	safely	leave	my	mother	to	look	after	that	.
"	那	我们	可能	安全	离开	我的	母亲	到	看	后	那	.

“这样我们就可以放心地把这件事交给我母亲照顾了。”

" [ə'pɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [θɔːt] [səʊ] [tuː] .

"	Upon	consideration	Mr	.	Kingston	thought	so	too	.
"	之上	考虑	先生	.	金斯顿	想法	所以	也	.

“金斯顿先生仔细考虑后也这么认为。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [kɔːs] .

He	began	to	see	glimmerings	of	wisdom	and	reason	in	this	proposed	course	.
他	开始	到	看	微光	的	智慧	和	原因	在	这	建议的	课程	.

他开始在这个提议的方案中看到智慧和理性的闪光点。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	your	mother	will	have	to	be	looked	after	herself	,	"	he	said	,
"	但	你的	母亲	将要	有	到	是	看起来	后	她自己	,	"	他	说	,

['breɪkɪŋ] [-]

breaking	[	223	]
打破	[	-	]

“但是你母亲需要有人照顾，”他说道，打破了沉默[223]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ə'brʌptli] .

a	little	pause	abruptly	.
一个	小的	暂停	突然	.

突然，他略微停顿了一下。

" [ɪf] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] ['reɪtʃl] , ['nəʊbədi] [els] [ʃæl; ʃəl] . "

"	If	I	am	not	to	worry	Rachel	,	nobody	else	shall	.	"
"	如果	我	是	不是	到	担心	瑞秋	,	无人	别的	将	.	"

“如果我不让瑞秋担心，其他人也不会。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ai] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] . "

I	will	look	after	my	mother	.	"
我	将要	看	后	我的	母亲	.	"

我会照顾好我的母亲。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , [diːp] [ɪn] ['trʌbld] [θɔːts] ,

"	And	suppose	,	"	he	continued	presently	,	deep	in	troubled	thoughts	,
"	和	认为	,	"	他	持续	目前	,	深的	在	麻烦	想法	,

“假设，”他陷入沉思，继续说道，

" [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ri'njuːz] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

"	suppose	she	never	renews	the	engagement	after	all	?	"
"	认为	她	绝不	更新	这	订婚	后	全部	?	"

“如果她最终没有续约呢？”

" [əʊ] , [wel] — [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wiː; wi][kænt] [help]
" Oh , well — suppose the world comes to an end to - morrow — we can't help
" 哦 , 出色地 — 认为 这 世界 来 到 一个 结尾 到 - 明天 — 我们 不能 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

“哦，好吧——假设明天世界末日就来了——我们也没办法！”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ? "
" Do you think she will ? "
" 做 你 思考 她 将要 ? "

你觉得她会吗?

" [ai][duː; də] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — ['ɒnɪstli] , [ai][duː; də] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
" I do think she will — honestly , I do — if you are patient and gentle ,
" 我 做 思考 她 将要 — 诚实地 , 我 做 — 如果 你 是 病人 和 温和的 ,

“我真的认为她会的——说真的，我真的这么认为——如果你耐心温柔一些的话。”

[ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .
and do as I tell you .
和 做 作为 我 告诉 你 .

照我说的做。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ][ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli]
She will be dull and lonely ; she will miss you about her , and not only
她 将要 是 乏味的 和 孤独 ; 她 将要 错过 你 关于 她 , 和 不是 仅有的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她会感到无聊和孤独；她会想念你，而且不仅仅是你。

[bʌt; bət] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ;
but many pleasant things that are associated with you ;
但 许多 令人愉快的 事物 那 是 联系 和 你 ;

但与你相关的许多美好事物;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['bædli] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [-]
she will bethink herself that she has treated you badly — as indeed she [224]
她 将要 思考 她自己 那 她 有 治疗 你 糟糕 — 作为 的确 她 [-]

她会反思自己对你不好——事实上她[224]

[hæz; həz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fret] [hɜː(r); hə(r)] .
has — and she is so tender - hearted that it will fret her .
有 — 和 她 是 所以 投标 - 心地 那 它 将要 烦恼 她 .

她有——而且她心肠很软，这件事会让她难过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] , [nɒt] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]
And if she sees you occasionally , not in season and out of season , but now
和 如果 她 看到 你 偶尔 , 不是 在 季节 和 出去 的 季节 , 但 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

如果她偶尔见到你，不是在旺季或淡季，而是时不时地见到你，

[æt; ət] ['ɒpətjuːn] [taɪmz] ,
at opportune times ,
在 适时的 时代 ,

在合适的时机，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɒləntri] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv]

and	you	do	her	little	voluntary	services	in	a	delicate	and	unobtrusive
和	你	做	她	小的	自愿	服务	在	一个	精美的	和	不引人注目

[wei] — [ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

way	—	then	some	of	these	days	,
方式	—	然后	一些	的	这些	天	,

然后你以一种巧妙而低调的方式为她做一些小小的志愿服务——然后，在某些日子里，

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [wel] ,

seeing	you	still	,	she	will	suddenly	think	that	she	loves	you	,	and	—	well	,
看到	你	仍然	,	她	将要	突然	思考	那	她	爱	你	,	和	—	出色地	,

看到你还在身边，她会突然觉得自己爱你，然后——嗯，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

then	it	will	be	all	right	,	you	know	.	"
然后	它	将要	是	全部	正确的	,	你	知道	.	"

“那样的话一切都会好起来的，你知道的。”

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] !

"	Oh	,	I	hope	so	!
"	哦	,	我	希望	所以	!

“哦，我希望如此！”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ,

"	he	broke	out	,	with	a	deep	,
"	他	打破	出去	,	和	一个	深的	,

他突然爆发了，带着深深的……

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

impatient	sigh	—	though	it	was	not	a	great	deal	to	hope	for	when	it
不耐烦	叹	—	尽管	它	曾是	不是	一个	伟大的	交易	到	希望	为了	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [ʌp] .

came	to	be	reckoned	up	.
来了	到	是	估计	向上	.

不耐烦地叹了口气——尽管到了最终结果出来的时候，这希望并不大。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['riːtʃɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] ? "

"	But	how	long	will	she	be	reaching	that	point	?	"
"	但	如何	长的	将要	她	是	到达	那	观点	?	"

但她要多久才能达到那个阶段呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] . "

"	It	depends	.	"
"	它	取决于	.	"

“这取决于。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] — [θriː]

"	And	we	were	to	have	been	married	in	a	couple	of	months	—	three
"	和	我们	是	到	有	到过	已婚	在	一个	夫妻	的	几个月	—	三

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

at	the	most	.
在	这	最多	.

“我们原本计划再过几个月——最多三个月——就结婚了。”

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ! " [-]

Upon	my	honour	,	it	is	too	bad	!	"	[	225	]
之上	我的	荣誉	,	它	是	也	坏的	!	"	[	-	]

以我的名誉发誓，这太糟糕了！[225]

" [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

"	I	shouldn't	be	surprised	if	you	were	married	quite	as	soon	as	you
"	我	不应该	是	惊讶	如果	你	是	已婚	相当	作为	很快	作为	你

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] ,

arranged	to	be	,
安排	到	是	,

“如果你像计划的那样很快就结婚了，我不会感到惊讶。”

" ['mɪsɪz] . [riːd] [prə'siːdid] ['kɑːmli] , ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ['θɪəri] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

"	Mrs	.	Reade	proceeded	calmly	,	building	this	comfortable	theory	upon	the	conviction
"	太太	.	里德	继续	平静地	,	建筑	这	舒服的	理论	之上	这	定罪

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

that	Mr	.	Dalrymple	,
那	先生	.	达尔林普尔	,

里德夫人镇定自若地继续阐述她这一令人信服的理论，其基础是达尔林普尔先生的信念。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['tɔːræk] ,

in	spite	of	his	persistence	in	calling	at	Toorak	,
在	尽管如此	的	他的	持久性	在	呼叫	在	图拉克	,

尽管他坚持不懈地拜访图拉克，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ['fænsi] ,

was	not	the	kind	of	man	to	remain	faithful	to	a	ball	-	room	fancy	,
曾是	不是	这	种类	的	男人	到	保持	忠实	到	一个	球	-	房间	想要	,

他不是那种会忠于舞厅情缘的人。

[nɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] ['mætrɪməni] ['ʌndə(r)]

nor	to	undertake	anything	so	expensive	and	so	respectable	as	matrimony	under
也不	到	承担	任何事物	所以	昂贵的	和	所以	可敬	作为	婚姻	在下面

[ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

the	most	favourable	conjunction	of	circumstances	;
这	最多	有利	连词	的	情况	;

也不愿在最有利的情况下进行婚姻这样昂贵且体面的事情；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['reɪtʃl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] , ['faɪndɪŋ]

and	feeling	sure	that	Rachel	,	with	her	clinging	,	impulsive	nature	,	finding
和	感觉	当然	那	瑞秋	,	和	她	依恋	,	冲动	自然	,	寻找

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] [frʌ'streɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

her	desires	frustrated	in	this	direction	,
她	欲望	沮丧的	在	这	方向	,

而且确信瑞秋性格黏人、冲动，她在这方面的愿望会受到挫折，

[wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [nə'sesəti] [tuː; tə] [siːk] — [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə]

would	be	under	an	imperious	necessity	to	seek	—	or	,	at	any	rate	,	to
会	是	在下面	一个	专横	必要性	到	寻找	—	或者	,	在	任何	速度	,	到

[ək'sept] — [sə'pɔːt] [ˌels'weə(r)] .

accept	—	support	elsewhere	.
接受	—	支持	别处	.

迫于无奈，他们必须寻求（或者至少接受）其他地方的支持。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] ,

"	If	I	had	her	with	me	for	six	weeks	,
"	如果	我	有	她	和	我	为了	六	周	,

“如果我能和她在一起六周，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] — — " [-]

I	think	I	would	not	mind	risking	a	small	bet	—	—	"	[	226	]
我	思考	我	会	不是	头脑	冒险	一个	小的	赌注	—	—	"	[	-	]

我想我并不介意冒个小险——[226]

" [kænt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Can't you have her with you ?
" 不能 你 有 她 和 你 ?

“你不能把她带在身边吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ˌɪntə'pəʊzd] ['iːgəli] .
" Mr . Kingston interposed eagerly .
" 先生 . 金斯顿 插入 急切地 .

金斯顿先生急切地插话道。

" [nəʊ] , [aɪ][fɪə(r)][nɒt] .
" No , I fear not .
" 不 , 我 害怕 不是 .

“不，我不害怕。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] .
My mother would not consent to let her go from home just now .
我的 母亲 会 不是 同意 到 让 她 去 从 家 只是 现在 .

我母亲现在不会同意让她离开家。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [greɪv] .
The situation is too grave .
这 情况 是 也 严重 .

情况非常严峻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɒpəli] ,
But even as things are , if you manage the child properly ,
但 甚至 作为 事物 是 , 如果 你 管理 这 孩子 适当地 ,

但即便如此，如果你能妥善管教孩子，

[aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔːl][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['mærɪd] — [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I don't at all despair of seeing you married — or , at any rate ,
我 不 在 全部 绝望 的 看到 你 已婚 — 或者 , 在 任何 速度 ,

我一点也不担心你结婚——或者至少，

[ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] [aʊt] .
engaged again — before the year is out .
已订婚的 再次 — 前 这 年 是 出去 .

在今年结束之前再次订婚。

['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
Very far from it . "
非常 远的 从 它 . "

完全不是那么回事。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðæt]
" I would give a thousand pounds at this moment if I could be certain that that
" 我 会 给 一个 千 磅 在 这 片刻 如果 我 可以 是 肯定 那 那
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

“如果我能确定那会是真的，我现在愿意付出一千英镑。”

" [saɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['pleɪntɪvli] .
" sighed Mr . Kingston , plaintively .
" 叹了口气 先生 . 金斯顿 , 哀怨地 .

“金斯顿先生哀怨地叹了口气。”

" ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Only you must do what I tell you .
" 仅有的 你 必须 做 什么 我 告诉 你 .

“你只需要听我的话。”

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [səkˈsiːd] , [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ɪf] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]

I	assure	you	,	if	you	want	to	succeed	,	that	is	your	best	,	if	not	your	only
我	保证	你	, 如果	你	想	到	成功	,	那	是	你的	最好的	, 如果	不是	你的	仅有的

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

我向你保证，如果你想成功，这是你最好的机会，甚至可能是唯一的机会。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? "

Will	you	do	what	I	tell	you	?	"
将要	你	做	什么	我	告诉	你	?	"

你会听我的话吗?

" [ai] [wɪl] [siː] ['reɪtʃl] [fɜːst] . " [-]

"	I	will	see	Rachel	first	.	"	[	227	]
"	我	将要	看	瑞秋	第一的	.	"	[	-	]

“我先去见瑞秋。”[227]

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ][peɪn][ænd; ənd]

See	her	and	give	her	plainly	to	understand	what	a	pain	and
看	她	和	给	她	显然	到	理解	什么	一个	疼痛	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

disappointment	it	is	to	you	to	give	her	up	,
失望	它	是	到	你	到	给	她	向上	,

见见她，让她清楚地明白放弃她对你来说是多么痛苦和失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

and	that	you	only	do	it	for	her	sake	.
和	那	你	仅有的	做	它	为了	她	清酒	.

你这么做只是为了她。

[pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæns(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

Perhaps	,	if	you	talk	it	over	with	her	,	she	will	cancel	her	letter	,
也许	,	如果	你	讲话	它	超过	和	她	,	她	将要	取消	她	信	,

或许你跟她好好谈谈，她就会取消那封信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] ;

and	it	will	be	all	right	at	once	;
和	它	将要	是	全部	正确的	在	一次	;

一切都会很快好起来的;

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

in	which	case	you	had	better	arrange	for	your	marriage	as	quickly	as
在	哪个	案件	你	有	更好的	安排	为了	你的	婚姻	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

既然如此，你最好尽快安排婚事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn]

But	if	it	should	be	otherwise	—	if	she	should	still	press	for	a	dissolution
但	如果	它	应该	是	否则	—	如果	她	应该	仍然	按	为了	一个	溶解

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] — [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

of	her	engagement	—	let	her	go	for	a	little	while	.
的	她	订婚	—	让	她	去	为了	一个	小的	尽管	.

但如果情况并非如此——如果她仍然坚持要解除婚约——那就暂时让她走吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . "
It need not be for long . "
它 需要 不是 是 为了 长的 . "

不需要持续太久。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['θɔːtfəli] .
" I think I will , " said Mr . Kingston , thoughtfully .
" 我 思考 我 将要 , " 说 先生 . 金斯顿 , 深思熟虑 .

“我想我会的，”金斯顿先生若有所思地说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] . [-]
And he did . [228]
和 他 做过 . [-]

他确实做到了。[228]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .
UNTIL CHRISTMAS .
直到 圣诞节 .

直到圣诞节。

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

[riːd] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkən] ,
READE was accustomed not only to give advice and to see it taken ,
读 曾是 习惯 不是 仅有的 到 给 建议 和 到 看 它 已采取 ,

里德不仅习惯于提出建议并看到这些建议被采纳，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ɪts] ['præktɪkl]
but to see the wisdom of it justified in the success of its practical
但 到 看 这 智慧 的 它 合理的 在 这 成功 的 它是 实际的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

但从其实际应用的成功中，我们可以看到它的智慧得到了验证。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
she was more surprised than Mr . Kingston himself at the great and good
她 曾是 更多的 惊讶 比 先生 . 金斯顿 他自己 在 这 伟大的 和 好的
[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] .
results which apparently followed her interference in his affairs .
结果 哪个 显然 随后 她 干涉 在 他的 事务 .

她比金斯顿先生本人更惊讶于她介入他的事务后竟然取得了如此巨大而好的结果。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] . [-]
Matters were a little critical for a week or two . [229]
事情 是 一个 小的 批判的 为了 一个 星期 或者 二 . [-]

一两周内情况有点危急。[229]

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] " [sɔː] " ['reɪtʃl] ,
Of course he " saw " Rachel ,
的 课程 他 " 锯 " 瑞秋 ,

他当然“看到”了瑞秋，

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɔːsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and attacked the position which she had taken up with all the forces at his
和 遭到攻击 这 位置 哪个 她 有 已采取 向上 和 全部 这 力量 在 他的
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

他率领所有兵力攻击了她所占据的阵地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɛnˌtɔrz] ['dʒʌdʒmənt] , [ˌɪndɪ'skriːtli] ['zeləs] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ;
He was , in his Mentor's judgment , indiscreetly zealous and persevering ;
他 曾是 , 在 他的 导师的 判断 , 轻率地 热心 和 坚持不懈 ;

在他的导师看来，他热情过头，而且非常执着；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] [fɪəs] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [rɪ'zɪstəns] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['saɪəns] [nɔː(r)]
and the almost fierce obstinacy of Rachel's resistance , which neither science nor
和 这 几乎 凶猛的 固执 的 瑞秋的 反抗 , 哪个 两者都不 科学 也不
[bruːt] [fɔːs] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] ,
brute force could overcome ,
蛮力 力量 可以 克服 ,

瑞秋的抵抗近乎顽固，科学和蛮力都无法战胜她。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'nɒmələs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
being an altogether anomalous demonstration of character , was even more
存在 一个 共 异常的 示范 的 特点 , 曾是 甚至 更多的
[pɔː'tentəs] .
portentous .
不祥的 .

这是一种极其反常的性格表现，更具有不祥之兆。

[bʌt; bət] [wen] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['letə(r)] , [ək'septɪd]
But when presently Mr . Kingston , in a dignified and graceful letter , accepted
但 什么时候 目前 先生 . 金斯顿 , 在 一个 凝重 和 优美 信 , 公认
[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,
his defeat ,
他的 击败 ,

但不久之后，金斯顿先生以一封庄重而优雅的信函接受了败选的事实。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['klɪəli] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
while at the same time clearly intimating that the withdrawal of his
尽管 在 这 相同的 时间 清楚地 暗示 那 这 退出 的 他的
['fɔːmə(r)] [prɪ'tenʃən] [ɪn][nəʊ] [weɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,
former pretensions in no way indicated any change in his affections and fidelity ,
以前的 虚荣心 在 不 方式 表明的 任何 改变 在 他的 情感 和 忠诚 ,

与此同时，他也明确暗示，他收回之前的那些要求，绝不意味着他的感情和忠诚有任何改变。

[ðen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [wel] .
then everything seemed to go well .
然后 一切 似乎 到 去 出色地 .

然后一切似乎都很顺利。

[ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [-]
The girl was touched and grieved to [230]
这 女孩 曾是 感动 和 伤心 到 [-]

女孩深受感动，悲痛不已[230]

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

the	depths	of	her	tender	heart	for	the	wrong	and	the	trouble	that	she
这	深度	的	她	投标	心	为了	这	错误的	和	这	麻烦	那	她

[hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

had	inflicted	upon	him	,
有	造成的	之上	他	,

她内心深处对自己给他带来的错误和麻烦感到无比愧疚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] .

and	was	in	agonies	of	anxiety	for	his	welfare	.
和	曾是	在	痛苦	的	焦虑	为了	他的	福利	.

他为他的安危忧心忡忡，痛苦万分。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [mɪs] ['braʊnloʊ] ?

"	Do	you	think	he	will	go	back	to	Miss	Brownlow	?
"	做	你	思考	他	将要	去	后退	到	错过	布朗洛	?

你认为他会回到布朗洛小姐身边吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [pə'θetɪk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ; " [ænd; ənd] , [əʊ] ,

"	she	inquired	one	day	of	Beatrice	,	with	pathetic	eyes	full	of	tears	;	"	and	,	oh	,
"	她	询问	一	天	的	贝娅特丽丝	,	和	可怜的	眼睛	满的	的	眼泪	;	"	和	,	哦	,

“有一天，她用充满泪水的可怜兮兮的眼睛问贝娅特丽丝：”哦，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ?

do	you	think	she	will	make	him	happy	?
做	你	思考	她	将要	制作	他	快乐的	?

你觉得她会让他幸福吗?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] [æ'sperəti] [ʌp'breid]

"	She	was	terribly	taken	aback	when	her	cousin	with	much	asperity	upbraided
"	她	曾是	可怕	已采取	背	什么时候	她	表哥	和	很多	粗糙度	责备

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:tləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

her	with	the	heartlessness	of	the	suggestion	.
她	和	这	冷酷无情	的	这	建议	.

“当她的表妹语气严厉地斥责她这个建议冷酷无情时，她感到非常震惊。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] ['grʌdʒɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

For	a	little	while	,	having	received	her	aunt's	grudging	acquiescence	in	the
为了	一个	小的	尽管	,	拥有	已收到	她	姑姑的	勉强地	默认	在	这

[ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

dissolution	of	her	engagement	,
溶解	的	她	订婚	,

在短暂的时间里，她得到了姑妈勉强同意解除婚约的默许，

['hævɪŋ] [sent] [bæk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əlz] ,

having	sent	back	all	her	jewels	,
拥有	发送	后退	全部	她	珠宝	,

她把所有珠宝都寄了回去，

['hævɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn] ['kwi:nzlənd] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

having	surreptitiously	despatched	a	note	to	her	lover	in	Queensland	(	which	she
拥有	偷偷摸摸	已派送	一个	笔记	到	她	情人	在	昆士兰州	(	哪个	她

[im'plɔ:] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)]) [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [-]

implored	him	not	to	answer	)	to	tell	him	that	she	was	[	231	]
恳求	他	不是	到	回答	)	到	告诉	他	那	她	曾是	[	-	]

她偷偷地给在昆士兰的情人寄了一张纸条（她恳求他不要回复），告诉他她[231]

['ɒnərəbli] [fri:] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

honourably	free	,	and	living	in	the	anticipation	of	his	return	,
光荣地	自由的	,	和	活的	在	这	预期	的	他的	返回	,

他重获自由，满怀期待地等待着归来。

['reɪtʃl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ə'gen] ,

Rachel	began	to	blossom	in	beauty	and	brightness	again	,
瑞秋	开始	到	开花	在	美丽	和	亮度	再次	,

瑞秋再次焕发出美丽和光彩。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [tʃɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

like	a	flower	that	night	had	chilled	in	the	warmth	of	morning	sunshine	.
喜欢	一个	花	那	夜晚	有	冷藏	在	这	温暖	的	早晨	阳光	.

就像一朵在夜里凋零的花朵，沐浴在清晨温暖的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn]

a	little	discouraging	to	see	how	very	much	relieved	and	refreshed	she	was	in
一个	小的	令人沮丧	到	看	如何	非常	很多	松了口气	和	焕然一新	她	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['hæŋkə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['daɪəməndz] ,

her	freedom	—	that	she	did	not	even	hanker	after	her	lost	diamonds	,
她	自由	—	那	她	做过	不是	甚至	渴望	后	她	丢失的	钻石	,

看到她重获自由后如此轻松自在、神清气爽，甚至不再怀念丢失的钻石，这多少让人有些沮丧。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ]

and	the	riches	and	luxuries	that	had	once	been	so	desirable	and	so
和	这	财富	和	奢侈品	那	有	一次	到过	所以	理想	和	所以

['preʃəs] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [riːd] ,

precious	;	but	Mrs	.	Reade	,
宝贵的	;	但	太太	.	里德	,

以及那些曾经如此令人向往、如此珍贵的财富和奢侈品；但是里德夫人，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] , [lʊkt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [faʊnd]

as	was	her	custom	,	looked	below	the	surface	of	things	,	and	found
作为	曾是	她	风俗	,	看起来	以下	这	表面	的	事物	,	和	成立

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

her	compensations	.
她	赔偿	.

她一贯喜欢探究事物的本质，并找到补偿。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn]

That	the	girl	had	recovered	her	balance	,	so	to	speak	,	and	was	in
那	这	女孩	有	恢复	她	平衡	,	所以	到	说话	,	和	曾是	在

[saʊnd] [helθ] ,

sound	health	,
声音	健康	,

可以说，这名女孩已经恢复了平衡，而且身体状况良好。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [-]

mentally	and	physically	,	was	of	the	first	importance	in	this	sensible	[	232	]
精神上	和	身体	,	曾是	的	这	第一的	重要性	在	这	明智的	[	-	]

在精神和身体方面，这是最重要的。[232]

[jʌŋ] ['wʊmənz] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] ;

young	woman's	view	of	the	case	;
年轻的	女性的	看法	的	这	案件	;

年轻女子对案件的看法；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] ['frendlinəs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] — ['iːgə(r)]

and	her	eager	friendliness	to	Mr	.	Kingston	whenever	she	met	him	—	eager
和	她	渴望的	友善	到	先生	.	金斯顿	每当	她	遇见	他	—	渴望的

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

in	proportion	to	the	modesty	of	his	demands	of	course	,
在	部分	到	这	谦逊	的	他的	需求	的	课程	,

她每次见到金斯顿先生都热情友好——当然，这种热情与他提出的要求的谦逊成正比。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːm] [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv] ['tendənəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	sometimes	warm	with	impulsive	tenderness	such	as	she	had	never
和	有时	温暖的	和	冲动	压痛	这样的	作为	她	有	绝不

['vɒləntrəli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] — [siːmd] [tuː; tə] [fɔː'ʃædəʊ]

voluntarily	manifested	in	the	days	of	her	engagement	—	seemed	to	foreshadow
自愿	表现出来	在	这	天	的	她	订婚	—	似乎	到	伏笔

[ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

the	most	hopeful	possibilities	.
这	最多	充满希望	可能性	.

有时，她会流露出订婚期间从未主动表现出的那种热情而冲动的温柔——这似乎预示着最有希望的未来。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['reɪtʃl] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [spə'sɪfɪk]

Indeed	,	if	Mr	.	Kingston	behaved	well	,	Rachel	,	apart	from	her	specific
的确	,	如果	先生	.	金斯顿	表现	出色地	,	瑞秋	,	除	从	她	具体的

[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] , [bɪ'heɪvd] ['iːv(ə)n]['betə(r)] .

misdemeanour	,	behaved	even	better	.
轻罪	,	表现	甚至	更好的	.

事实上，如果说金斯顿先生表现良好，那么瑞秋撇开她自身的过错不谈，表现得甚至更好。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['aʊtwədli] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [skiːm] , [wʊd] [nɒt] , [ɔː(r)]

Mrs	.	Hardy	,	outwardly	conforming	to	her	daughter's	scheme	,	would	not	,	or
太太	.	哈迪	,	向外	符合	到	她	女儿的	方案	,	会	不是	,	或者

[kʊd; kəd][nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

哈迪夫人表面上顺从女儿的计划，但实际上却不愿，或者说不能，

[dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['entəpraɪz] , [ænd; ənd]

disguise	her	resentment	at	the	failure	of	the	original	enterprise	,	and
伪装	她	怨恨	在	这	失败	的	这	原来的	企业	,	和

['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] ,

visited	it	upon	the	girl	,
到访	它	之上	这	女孩	,

她掩饰了自己对最初事业失败的怨恨，并将这种怨恨转嫁给了那个女孩。

[æz; əz] [pə'hæps] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [mɔː(r)] ['rʌfli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]

as	perhaps	was	natural	,	more	roughly	than	she	would	have	done	had
作为	也许	曾是	自然的	,	更多的	大致	比	她	会	有	完毕	有

['reɪtʃl] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [-]

Rachel	been	her	[	233	]
瑞秋	到过	她	[	-	]

也许这是自然而然的，比她对待瑞秋的方式要粗暴一些[233]

[əʊn] [tʃaɪld][ɔː(r)] [les] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

own	child	or	less	deeply	indebted	to	her	.
自己的	孩子	或者	较少的	深	负债累累	到	她	.

自己的孩子或者对她负债较少的孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɑː'kæstɪk] , [ænd; ənd]

She	was	ostentatiously	cold	and	indifferent	,	or	she	was	sarcastic	,	and
她	曾是	炫耀地	寒冷的	和	冷漠	,	或者	她	曾是	讽刺的	,	和

[hɑːʃ] , [ænd; ənd] [ruːd] ;

harsh	,	and	rude	;
残酷的	,	和	粗鲁的	;

她要么装出一副冷漠无情的样子，要么就尖酸刻薄、粗鲁无礼；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪgərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ]

she	was	rigorous	to	the	verge	of	tyranny	in	her	determination	to	allow
她	曾是	严格的	到	这	边缘	的	暴政	在	她	决心	到	允许

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]

no	other	man	the	smallest	opportunity	for	improving	the	occasion	in	the	manner
不	其他	男人	这	最小	机会	为了	改善	这	场合	在	这	方式

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] — [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

that	Mr	.	Kingston	had	indicated	—	withdrawing	her	niece	from	all	the
那	先生	.	金斯顿	有	表明的	—	撤退	她	侄女	从	全部	这

[geɪ] [ə'sembliz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dɪs'pɔːt] [hɜː'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt]

gay	assemblies	where	she	had	hitherto	disported	herself	with	so	much	enjoyment
同性恋	组件	在哪里	她	有	迄今为止	被驱逐	她自己	和	所以	很多	享受

[ænd; ənd]['eɪklɑː] ,

and	éclat	,
和	光辉	,

她严苛到近乎专制，决心不让任何其他男人有机会以金斯顿先生所建议的方式改善这种情况——她将侄女从所有她以前尽情享受、光彩照人的欢乐聚会中带走。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['peti] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ðæt]

and	keeping	her	to	a	petty	routine	of	study	and	household	duties	that
和	保持	她	到	一个	小气	常规	的	学习	和	家庭	职责	那

[wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

was	made	as	dull	and	irksome	as	possible	.
曾是	制成	作为	乏味的	和	烦人的	作为	可能的	.

并让她进行枯燥乏味、令人厌烦的日常学习和家务劳动。

[jet] ['reɪtʃl] , ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə][bəuθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

Yet	Rachel	,	always	so	sensitive	to	both	kindness	and	unkindness	,
然而	瑞秋	,	总是	所以	敏感的	到	两个都	仁慈	和	不友善	,

然而，瑞秋，她总是对善意和不善意都非常敏感，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːt] [baɪ][ə; eɪ] [snʌb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [-]

and	as	much	hurt	by	a	snub	as	she	would	[	234	]
和	作为	很多	伤害	经过	一个	冷落	作为	她	会	[	-	]

受到冷落时，她会像[234]一样伤心。

[hæv; həv] [biːn] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['tempə(r)] .

have	been	by	a	blow	,	took	it	all	with	the	sweetest	patience	and	temper	.
有	到过	经过	一个	吹	,	采取	它	全部	和	这	最甜美的	耐心	和	脾气	.

遭受打击后，以最温柔的耐心和脾气接受了这一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	devoted	herself	to	her	aunt's	service	as	she	never	had	done	before	,
她	奉献	她自己	到	她	姑姑的	服务	作为	她	绝不	有	完毕	前	,

她比以往任何时候都更加全心全意地服侍她的姑妈。

['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['wʊmən] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [tækt][ænd; ənd]

compassing	the	sombre	woman	with	every	possible	delicate	attention	that	tact	and
罗盘	这	阴沉	女士	和	每一个	可能的	精美的	注意力	那	策略	和

['θɔːtflnəs] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

thoughtfulness	could	devise	;
深思熟虑	可以	设计	;

用尽一切可能的体贴和技巧，温柔地对待这位神情忧郁的女士；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɒt]['əʊnli] [ˌpə:si'viə] [ɪn] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,

and	she	not	only	persevered	in	this	amiable	conduct	,
和	她	不是	仅有的	坚持不懈	在	这	可亲	执行	,

而且她不仅始终保持这种友善的行为，

[bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['plæsɪd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['braɪtnəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ʌndə(r)][ɔ:l] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

but	kept	a	certain	placid	and	gentle	brightness	about	her	,	under	all	discouragements	,
但	保留	一个	肯定	平静	和	温和的	亮度	关于	她	,	在下面	全部	沮丧	,

但在各种挫折中，她始终保持着一种平静温柔的光芒。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] [tə'geðə(r)] .

for	weeks	and	weeks	together	.
为了	周	和	周	一起	.

连续好几周。

['mɪsɪz] . [ri:d] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌʧt] [ænd; ənd] [pli:zd] ;

Mrs	.	Reade	,	as	a	matter	of	course	,	was	greatly	touched	and	pleased	;
太太	.	里德	,	作为	一个	事情	的	课程	,	曾是	非常	感动	和	高兴	;

里德夫人自然非常感动和高兴；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɑ:p] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

for	it	was	evident	—	as	far	as	her	sharp	eyes	could	see	—	that	Mr	.	Dalrymple	was	not	the	source	of	inspiration	now	,
为了	它	曾是	明显	—	作为	远的	作为	她	锋利的	眼睛	可以	看	—	那	先生	.	达尔林普尔	曾是	不是	这	来源	的	灵感	现在	,

因为在她敏锐的目光所及之处，很明显，达尔林普尔先生现在已不再是她的灵感来源。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fektʃuəli] [ˌsɜ:kəm'ventid] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

seeing	that	he	had	been	effectually	circumvented	on	his	first	attempt	to	renew	her	acquaintance	,
看到	那	他	有	到过	有效地	规避	在	他的	第一的	试图	到	更新	她	熟人	,

鉴于他第一次试图重新与她建立联系的尝试被有效地绕过了，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [-]

and	had	never	[	235	]
和	有	绝不	[	-	]

而且从未[235]

[bi:n] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sɪns] .

been	seen	or	heard	of	since	.
到过	已见	或者	听到	的	自从	.

此后便杳无音讯。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

It	seemed	to	the	anxious	little	woman	that	the	girl	had	only	wanted	her	freedom	for	awhile	,
它	似乎	到	这	焦虑的	小的	女士	那	这	女孩	有	仅有的	通缉	她	自由	为了	一会儿	,

在焦虑的小妇人看来，这女孩只是想暂时获得自由而已。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

and	that	,	by	and	bye	,	by	the	mere	drift	of	the	current	,
和	那	,	经过	和	再见	,	经过	这	仅仅	漂移	的	这	当前的	,

而随着时间的推移，仅仅凭借水流的漂移，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	would	be	borne	back	to	the	arms	that	were	waiting	for	her	.
她	会	是	出生	后退	到	这	武器	那	是	等待	为了	她	.

她将被带回等待着她的怀抱。

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . [riːd] ,

Things	seemed	to	be	going	on	so	well	that	Mrs	.	Reade	,
事物	似乎	到	是	去	在	所以	出色地	那	太太	.	里德	,

事情似乎进展得非常顺利，以至于里德夫人.....

[wen] [ðə; ði] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kʌp] " ['siːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

when	the	gaieties	of	the	"	Cup	"	season	were	over	,
什么时候	这	欢乐	的	这	"	杯子	"	季节	是	超过	,

当“杯赛”赛季的欢乐时光结束后，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

thought	she	might	venture	to	leave	town	for	a	few	weeks	.
想法	她	可能	风险投资	到	离开	镇	为了	一个	很少	周	.

她想或许可以离开小镇几周。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] ['vɪzɪt][tuː; tə] - .

She	wanted	very	much	to	pay	a	long	-	deferred	visit	to	Adelonga	.
她	通缉	非常	很多	到	支付	一个	长的	-	延期	访问	到	-	.

她非常想去拜访阿德隆加，这次拜访她已经拖延了很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [luˈsɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] ,

She	had	not	been	there	since	Lucilla	was	a	bride	,
她	有	不是	到过	那里	自从	卢西拉	曾是	一个	新娘	,

自从露西拉结婚后，她就没去过那里了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	of	course	she	had	not	seen	the	baby	.
和	的	课程	她	有	不是	已见	这	婴儿	.

当然，她没有见过那个婴儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] " [ðə; ði] [raɪts] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]

She	was	also	anxious	to	find	out	for	herself	"	the	rights	"	of	the	story
她	曾是	还	焦虑的	到	寻找	出去	为了	她自己	"	这	权利	"	的	这	故事

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] ['reɪtʃəlz] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]

that	her	mother	had	told	her	concerning	Rachel's	conduct	and
那	她	母亲	有	讲述	她	有关	瑞秋的	执行	和

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [waɪl] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səuˈdʒə]['ʌndə(r)] [-]

experiences	while	sojourning	under	[	236	]
经历	尽管	旅居	在下面	[	-	]

她也急于亲自查明她母亲告诉她的关于瑞秋在寄宿期间的行为和经历的故事的“权利”[236]

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ruːf] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]

her	sister's	roof	,	and	if	possible	to	make	the	acquaintance	of	some
她	姐妹	屋顶	,	和	如果	可能的	到	制作	这	熟人	的	一些

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl̩z] ['piːp(ə)l] .

of	Mr	.	Dalrymple's	people	.
的	先生	.	达尔林普尔的	人们	.

她姐姐的屋顶，如果可能的话，希望能结识一些达尔林普尔先生的人。

[səʊ] , [wɪð] ['kʌstəməri] ['prɒmptɪtjuːd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

So	,	with	customary	promptitude	,	she	made	her	preparations	.
所以	,	和	习惯	迅速	,	她	制成	她	准备工作	.

于是，她像往常一样迅速地做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

She	sent	for	Mr	.	Kingston	and	gave	him	judicious	advice	and
她	发送	为了	先生	.	金斯顿	和	给予	他	明智的	建议	和

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd][ʌp'həʊld][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

encouragement	to	direct	and	uphold	him	in	her	absence	.
鼓励	到	直接的	和	坚持	他	在	她	缺席	.

她召来金斯顿先生，给予他明智的建议和鼓励，让他在她不在的时候指导和支持他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

Then	she	interviewed	Mrs	.	Hardy	,
然后	她	接受采访	太太	.	哈迪	,

然后她采访了哈迪夫人。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

and	expressed	herself	so	strongly	on	behalf	of	her	own	views	as	to	what
和	表达	她自己	所以	强烈	在	代表	的	她	自己的	浏览	作为	到	什么

[wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [keɪs] ,

was	right	and	proper	in	the	management	of	Rachel's	case	,
曾是	正确的	和	恰当的	在	这	管理	的	瑞秋的	案件	,

她强烈表达了自己对处理瑞秋案件的正确性和适当性的看法。

[ðæt] [ðeɪ] ['nɪəli] [keɪm] [tuː; tə] " [wɜːdz] .

that	they	nearly	came	to	"	words	.
那	他们	几乎	来了	到	"	字	.

他们几乎就要“说出话来了”。

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['hævɪŋ] ['fɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ʃiː; ʃi]

"	And	,	finally	,	having	fortified	the	position	to	the	best	of	her	power	,	she
"	和	,	最后	,	拥有	强化	这	位置	到	这	最好的	的	她	力量	,	她

[sɔːt] [aʊt] ['reɪtʃl] [hɜː'self] ,

sought	out	Rachel	herself	,
寻求	出去	瑞秋	她自己	,

“最后，在尽其所能巩固了自己的地位之后，她亲自去找了拉结。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	in	the	privacy	of	that	little	chamber	at	the	top	of	the	house	,
和	,	在	这	隐私	的	那	小的	房间	在	这	顶部	的	这	房子	,

而且，在房子顶楼那间私密的小房间里，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [gʊd] - [baɪ] . [-]

bade	her	an	affectionate	and	reluctant	good	-	bye	.	[	237	]
巴德	她	一个	亲热	和	不情愿的	好的	-	再见	.	[	-	]

他依依不舍地向她道别。[237]

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

"	I	don't	know	if	my	mother	has	told	you	,	dear	,
"	我	不	知道	如果	我的	母亲	有	讲述	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我不知道我妈妈有没有告诉你，

[ðæt] [luː'sɪlə] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

that	Lucilla	wanted	me	very	much	to	bring	you	with	me	,	"	she	said	,
那	卢西拉	通缉	我	非常	很多	到	带来	你	和	我	,	"	她	说	,

“卢西拉非常希望我带你一起去，”她说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['reɪtʃəlz] ['wɪndəʊ] , [hænd][ɪn][hænd] .

when	they	were	sitting	together	by	Rachel's	window	,	hand	in	hand	.
什么时候	他们	是	坐着	一起	经过	瑞秋的	窗户	,	手	在	手	.

他们手牵着手，并肩坐在瑞秋的窗边。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

[dɪə(r)] [lu'sɪlə] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
Dear Lucilla , how I should like to see her !
亲爱的 卢西拉 , 如何 我 应该 喜欢 到 看 她 !

亲爱的露西拉，我多么想见见她啊！

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['reɪtʃl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd]
" ejaculated Rachel , but not in the tone of voice that Mrs . Reade had
" 射精 瑞秋 , 但 不是 在 这 语气 的 嗓音 那 太太 . 里德 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“瑞秋射了出来，但语气却出乎里德太太的意料。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [begd] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
" And I begged very hard for permission ,
" 和 我 乞求 非常 难的 为了 允许 ,

我苦苦哀求才获得许可，

[bʌt; bət] ['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ]
but mamma thought it better not to interrupt your music and painting
但 妈妈 想法 它 更好的 不是 到 打断 你的 音乐 和 绘画
['lesnz] [ə'gen] [səʊ] [suːn] .
lessons again so soon .
课程 再次 所以 很快 .

但是妈妈觉得最好不要这么快再次打断你的音乐和绘画课。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It is a great disappointment to you not to go , isn't it ?
它 是 一个 伟大的 失望 到 你 不是 到 去 , 不是 它 ?

不能去让你非常失望，对吗?

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
At first I thought I would not tell you anything about it . "
在 第一的 我 想法 我 会 不是 告诉 你 任何事物 关于 它 . "

起初我以为我不会告诉你这件事。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [sed] ['reɪtʃl] ; " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [send] [ə; eɪ]
" Ah , but I am glad you told me , " said Rachel ; " for I must send a
" 啊 , 但 我 是 高兴的 你 讲述 我 , " 说 瑞秋 ; " 为了 我 必须 发送 一个
['mesɪdʒ] [-]
message [238]
信息 [-]

“啊，不过我很高兴你告诉我，”瑞秋说；“因为我必须派人去传递消息[238]

[tuː; tə] [luˈsɪlə] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] .
to Lucilla to thank her .
到 卢西拉 到 感谢 她 .

向卢西拉表示感谢。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] - — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [pleɪs] [ɪn]
She knows how I loved to be at Adelonga — I think it is the sweetest place in
她 知道 如何 我 喜爱 到 是 在 - — 我 思考 它 是 这 最甜美的 地方 在
[ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] . "
the wide world . "
这 宽的 世界 . "

她知道我有多喜欢待在阿德隆加——我觉得那是世界上最美好的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
第6/7页

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] ; " [bʌt; bət] — — "
" I wish I could take you , " said Mrs . Reade ; " but — — "
" 我 希望 我 可以 拿 你 , " 说 太太 . 里德 ; " 但 — — "

“我真希望我能带你去，”里德太太说；“但是——”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['bɪətrɪs] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] , [ai] [nəʊ] .
" Oh , no , Beatrice , I cannot go , I know .
" 哦 , 不 , 贝娅特丽丝 , 我 不能 去 , 我 知道 .

“哦，不，贝娅特丽丝，我不能去，我知道。”

[ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
Indeed , I would rather not .
的确 , 我 会 相当 不是 .

事实上，我宁愿不这样做。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['lesnz] .
I would rather stay with Aunt Elizabeth , and go on with my lessons .
我 会 相当 停留 和 阿姨 伊丽莎白 , 和 去 在 和 我的 课程 .

我宁愿待在伊丽莎白阿姨家，继续上课。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['evɪdəntli]
" Mrs . Reade was considerably astonished and disconcerted by this evidently
" 太太 . 里德 曾是 相当 惊讶 和 不安 经过 这 显然
['dʒenjuɪn] ['sentɪmənt] .
genuine sentiment .
真的 情绪 .

“里德夫人对这种明显真挚的情感感到非常惊讶和不安。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][səʊ] ['redi] [ə; eɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]
There was something in so ready a relinquishment of the pleasures of
那里 曾是 某物 在 所以 准备好 一个 放弃 的 这 快乐 的
- ,
Adelonga ,
- ,

如此轻易地放弃阿德隆加带来的快乐，其中必有蹊跷。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [greɪt] ,
which had always been so great ,
哪个 有 总是 到过 所以 伟大的 ,

它一直都那么伟大，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [pʊt][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm]
and also in the tremulous eagerness with which the girl put the proposal from
和 还 在 这 颤抖的 渴望 和 哪个 这 女孩 放 这 提议 从
[hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [fɪəd] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəli] ['tæntəˌlaɪzɪŋ]
her — a proposal which Mrs . Reade had feared would be cruelly tantalising
她 — 一个 提议 哪个 太太 . 里德 有 害怕 会 是 残酷地 诱人的
[-]
[239]
[-]

也体现在女孩颤抖着急切地向她提出这个建议——里德太太曾担心这个建议会残酷地诱惑她[239]。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .
at this time ; but it was not immediately apparent .
在 这 时间 ; 但 它 曾是 不是 立即地 明显 .

当时，这一点并不明显。

['reɪtʃl] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['skru:təni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['brɪliənt] [aɪz] .

Rachel	could	not	stand	the	silent	scrutiny	of	her	cousin's	brilliant	eyes	.
瑞秋	可以	不是	站立	这	沉默的	审查	的	她	表亲	杰出的	眼睛	.

瑞秋无法忍受表妹那双炯炯有神的眼睛无声地审视着自己。

['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] ,

Blushing	violently	,	she	rose	from	the	couch	on	which	she	had	been	sitting	,
脸红	暴力	,	她	玫瑰	从	这	长椅	在	哪个	她	有	到过	坐着	,

她脸颊绯红，从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

and	rested	her	arms	on	the	window	-	sill	,
和	休息	她	武器	在	这	窗户	-	窗台	,

她将双臂搭在窗台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [paɪn] [tri:z] [ðæt] [stʊd] ['pɜ:fɪktli] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .

and	looked	out	upon	the	sombre	pine	trees	that	stood	perfectly	motionless	in	the	golden	summer	air	.
和	看起来	出去	之上	这	阴沉	松树	树木	那	站立	完美	静止不动	在	这	金的	夏天	空气	.

眺望远方，只见那些阴沉的松树在金色的夏日空气中静静伫立。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðæt] [haʊs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [pɔ:z] .

"	Do	you	see	how	that	house	is	getting	on	?	"	she	said	,	breaking	an	awkward	pause	.
"	做	你	看	如何	那	房子	是	获得	在	?	"	她	说	,	打破	一个	尴尬的	暂停	.

“你看到那栋房子建得怎么样了吗？”她打破了尴尬的沉默说道。

" [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] .

"	The	walls	are	simply	rushing	up	.
"	这	墙壁	是	简单地	匆忙	向上	.

“墙壁就像滚雪球一样越建越高。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ru:f] [də'rektli] .

They	will	be	ready	for	the	roof	directly	.
他们	将要	是	准备好	为了	这	屋顶	直接地	.

它们将直接准备上屋顶。

" ['mɪsɪz] . [ri:d] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [pi:p] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Mrs	.	Reade	stood	on	tiptoe	and	peeped	over	her	shoulder	.
"	太太	.	里德	站立	在	脚尖	和	偷窥	超过	她	肩膀	.

里德太太踮起脚尖，从肩膀后探出头来。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] . [-]

"	I	wonder	you	have	the	heart	to	look	at	it	,	"	she	replied	.	[	240	]
"	我	想知道	你	有	这	心	到	看	在	它	,	"	她	回复	.	[	-	]

“我很好奇你有没有勇气去看它，”她回答说。[240]

" [əʊ] , ['bɪətrɪs] ! "

"	Oh	,	Beatrice	!	"
"	哦	,	贝娅特丽丝	!	"

“哦，贝娅特丽丝！”

" [ai] [du:; də] ,

"	I	do	,
"	我	做	,

“我愿意，

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [rek] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd][plænz]

when	you	think	what	a	wreck	you	have	made	of	all	the	hopes	and	plans
什么时候	你	思考	什么	一个	破坏	你	有	制成	的	全部	这	希望	和	计划

[ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][mæn][hæz; həz] [biːn] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	that	poor	dear	man	has	been	building	with	it	.	"
那	那	贫穷的	亲爱的	男人	有	到过	建筑	和	它	.	"

当你想到你毁掉了那个可怜的人用它建立起来的所有希望和计划时，你就会明白我的意思了。

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪld] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] [wʌnz] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [ai] [həʊp] . "

"	He	will	build	some	more	,	and	better	ones	,	by	and	bye	,	I	hope	.	"
"	他	将要	建造	一些	更多的	,	和	更好的	一个	,	经过	和	再见	,	我	希望	.	"

“我希望，他以后会建造更多更好的房子。”

" [nɒt] [hiː; hi] .

"	Not	he	.
"	不是	他	.

不是他。

[men] [doʊnt][duː; də] [ðæt] [səʊ] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "

Men	don't	do	that	so	easily	at	his	age	.	"
男人	不	做	那	所以	容易地	在	他的	年龄	.	"

男人到了他这个年纪，没那么容易做到这一点。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [im'plɔːriŋli] , " [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	persisted	,	imploringly	,	"	I	think	he	will	,	indeed	.
"	哦	,	是的	,	"	她	持续	,	恳求地	,	"	我	思考	他	将要	,	的确	.

“哦，是的，”她坚持道，恳求道，“我想他肯定会的。”

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

He	did	it	very	easily	with	me	.	"
他	做过	它	非常	容易地	和	我	.	"

他轻而易举地就帮我做到了。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

"	For	an	exceedingly	good	reason	—	because	he	loved	you	from	the	first	.
"	为了	一个	非常	好的	原因	—	因为	他	喜爱	你	从	这	第一的	.

“这有一个非常充分的理由——因为他从一开始就爱上了你。”

[əʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [jʊl] [daɪ][æn; ən] ['ʌgli] [əʊld][meɪd] ! "

Oh	,	you	ungrateful	little	monkey	,	it's	to	be	hoped	you'll	die	an	ugly	old	maid	!	"
哦	,	你	忘恩负义	小的	猴	,	它是	到	是	希望	你会	死	一个	丑陋的	老的	女佣	!	"

哦，你这忘恩负义的小猴子，但愿你死后是个丑陋的老处女！

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	That	would	be	better	than	being	the	wife	for	years	and	years	of	a
"	那	会	是	更好的	比	存在	这	妻子	为了	年	和	年	的	一个

[mæn][ai][dɪd][nɒt] [lʌv] . " [-]

man	I	did	not	love	.	"	[	241	]
男人	我	做过	不是	爱	.	"	[	-	]

“那总比做我不爱的男人多年的妻子要好。”[241]

" ['rʌbɪʃ] .

"	Rubbish	.
"	垃圾	.

“垃圾。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

As	if	one	could	have	everything	all	at	once	in	this	world	.
作为	如果	一	可以	有	一切	全部	在	一次	在	这	世界	.

仿佛在这个世界上，人们可以同时拥有所有的一切。

[juː; jʊ][gˈɜːlz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːˈselvz] .

You	**girls**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**yourselves**	**.**
你	女孩们	思考	的	没有什么	但	你们自己	.

你们这些女孩满脑子想的都是自己。

[juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmbədi] [els]

You	**don't**	**take**	**into**	**account**	**that**	**it**	**might**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**make**	**somebody**	**else**
你	不	拿	进入	帐户	那	它	可能	是	值得	尽管	到	制作	某人	别的

[ˈhæpi] . "

happy	**.**	**"**
快乐的	.	"

你没有考虑到，让别人开心或许也是值得的。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [meɪk] [hɪm] [ˈhæpi] [ənˈles] [ai] [lʌvd] [hɪm] , [ˈbɪətrɪs] ? "

"	**How**	**could**	**I**	**make**	**him**	**happy**	**unless**	**I**	**loved**	**him**	**,**	**Beatrice**	**?**	**"**
"	如何	可以	我	制作	他	快乐的	除非	我	喜爱	他	,	贝娅特丽丝	?	"

“如果我不爱他，我怎么能让他开心呢，贝娅特丽丝？”

" [əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**talk**	**about**	**it**	**.**
"	哦	,	不	讲话	关于	它	.

“哦，别提这件事了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [jɔːˈself] , [ai] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best] [hiː; hi]

You	**have**	**pleased**	**yourself**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**and**	**he**	**must**	**do**	**the**	**best**	**he**
你	有	高兴	你自己	,	我	认为	,	和	他	必须	做	这	最好的	他

[kæn; kən] .

can	**.**
能	.

我想你已经很满意了，他也只能尽力而为。

[hiː; hi][ɪz] [ˈterəbli] [ˈmɪzrəbl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət][ai] [ˌdeəˈseɪ] [hiːl] [get] [ˈəʊvə(r)]

He	**is**	**terribly**	**miserable**	**as**	**he**	**is**	**,**	**poor**	**fellow**	**;**	**but**	**I**	**daresay**	**he'll**	**get**	**over**
他	是	可怕	悲惨的	作为	他	是	,	贫穷的	同伴	;	但	我	敢说	地狱	得到	超过

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	**.**	**"**
它	.	"

他现在真是太痛苦了，可怜的人；但我敢说他会挺过来的。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈmɪzrəbl] [naʊ] ? " [inˈkwaiə] [ˈreɪtʃl] [ˈæŋkʃəsli] .

"	**Is**	**he**	**miserable**	**now**	**?**	**"**	**inquired**	**Rachel**	**anxiously**	**.**
"	是	他	悲惨的	现在	?	"	询问	瑞秋	焦虑地	.

“他现在很痛苦吗？”瑞秋焦急地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [ˈleɪtli] ? "

"	**Have**	**you**	**seen**	**him**	**lately**	**?**	**"**
"	有	你	已见	他	最近	?	"

你最近见过他吗?

" [ai] [sɔː] [hɪm] [ˈjestədeɪ] ,

"	**I**	**saw**	**him**	**yesterday**	**,**
"	我	锯	他	昨天	,

我昨天见过他，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nəʊ][ˈvæljuː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	**he**	**told**	**me**	**that**	**his**	**life**	**had**	**no**	**value**	**for**	**him**	**now**	**that**	**he**
和	他	讲述	我	那	他的	生活	有	不	价值	为了	他	现在	那	他

[hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] ,

had	**lost**	**you**	**,**
有	丢失的	你	,

他告诉我，失去你之后，他的生命对他来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [-]
and **that** **he** **[** **242** **]**
和 那 他 [-]

并且他[242]

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ən'les] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
should **never** **live** **in** **his** **house** **unless** **you** **were** **the** **mistress** **of** **it** **.**
应该 绝不 居住 在 他的 房子 除非 你 是 这 情妇 的 它 .

除非你是他家的女主人，否则绝不应该住在他家。

[ai] ['ʃudnt] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [felt] [pə'tɪkjələli] ['dʒɒli] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I **shouldn't** **imagine** **he** **felt** **particularly** **jolly** **under** **those** **circumstances** **.**
我 不应该 想象 他 毛毡 特别 快乐的 在下面 那些 情况 .

我不认为他在那种情况下会感到特别高兴。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['wʌrɪɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ædɪd]
However **,** **it** **is** **no** **use** **worrying** **ourselves** **on** **his** **account** **,** **"** **the** **little** **woman** **added**
然而 , 它 是 不 使用 令人担忧 我们自己 在 他的 帐户 , " 这 小的 女士 额外
['tʃɪəfəli] ,
cheerfully **,**
愉快地 ,

“不过，我们不必为他担心，”小妇人愉快地补充道。

['siːɪŋ] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .
seeing **tears** **in** **her** **cousin's** **gentle** **eyes** **.**
看到 眼泪 在 她 表亲 温和的 眼睛 .

看到表妹温柔的眼中噙着泪水。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! "
" **But** **I** **am** **so** **sorry** **for** **him** **!** **"**
" 但 我 是 所以 对不起 为了 他 ! "

“但我真为他感到难过！”

" [ðæt] [woʊnt] [help] [hɪm] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" **That** **won't** **help** **him** **much** **,** **my** **dear** **.**
" 那 惯于 帮助 他 很多 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，那样对他帮助不大。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [keə(r)] [ə'baʊt] . "
And **if** **you** **are** **happy** **,** **I** **suppose** **that** **is** **all** **we** **need** **care** **about** **.** **"**
和 如果 你 是 快乐的 , 我 认为 那 是 全部 我们 需要 关心 关于 . "

如果你感到快乐，我想这就是我们所需要关心的一切了。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['bɪətrɪs] ! "
" **Oh** **,** **no** **,** **Beatrice** **!** **"**
" 哦 , 不 , 贝娅特丽丝 ! "

“哦，不，贝娅特丽丝！”

" [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [fret] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['trʌb(ə)lz] , " ['mɪsɪz] . [riːd] [prə'siːdid] ,
" **We** **haven't** **time** **to** **fret** **over** **other** **people's** **troubles** **,** **"** **Mrs** **.** **Reade** **proceeded** **,**
" 我们 还没有 时间 到 烦恼 超过 其他 人们的 麻烦 , " 太太 . 里德 继续 ,

“我们没时间去操心别人的烦恼，”里德太太继续说道。

[ɪn] [wɒt] ['reɪtʃl] [θɔːt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hɑːtləs] ['mænə(r)] ; " [laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] . "
in **what** **Rachel** **thought** **an** **exceedingly** **heartless** **manner** **;** **"** **life** **is** **too** **short** **.** **"**
在 什么 瑞秋 想法 一个 非常 狠心 方式 ; " 生活 是 也 短的 . "

在瑞秋看来，这句话极其冷酷无情：“人生苦短。”

" [bʌt; bət] , ['bɪətrɪs] — — " [-]
" **But** **,** **Beatrice** **—** **—** **"** **[** **243** **]**
" 但 , 贝娅特丽丝 — — " [-]

“但是，贝娅特丽丝——”[243]

" [naʊ] , [ai] [kænt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] [ˈeni] [mɔː(r)] .
" **Now , I can't talk about Mr . Kingston any more .**
" 现在 , 我 不能 讲话 关于 先生 . 金斯顿 任何 更多的 .

“现在，我不能再谈论金斯顿先生了。”

[ai] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [ˈpækɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [jet] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have all my packing to do yet , and I must run away and see after it .
我 有 全部 我的 包装 到 做 然而 , 和 我 必须 跑步 离开 和 看 后 它 .

我还有一堆行李没收拾，我必须赶紧离开去收拾行李。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdɪərɪst] [tʃaɪld] .
Good - bye , dearest child .
好的 - 再见 , 亲爱的 孩子 .

再见了，我最亲爱的孩子。

[maɪnd] [juː; jʊ] [raɪt] [ˈɒf(ə)n] .
Mind you write often .
头脑 你 写 经常 .

记住要经常写作。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [bɪˈhaɪnd] .
I wish you were going with me — I can't bear to leave you behind .
我 希望 你 是 去 和 我 — 我 不能 熊 到 离开 你 在后面 .

我希望你能和我一起去——我舍不得把你留下。

" ['reɪtʃl] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['kʌz(ə)n] [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ['fɜːvə(r)] .
" **Rachel flung her arms round her small cousin with characteristic fervour .**
" 瑞秋 扔 她 武器 圆形的 她 小的 表哥 和 特征 热情 .

瑞秋用她特有的热情，一把抱住了她的小表妹。

" [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [əˈgen] ?
" **When do you think you will come home again ?**
" 什么时候 做 你 思考 你 将要 来 家 再次 ?

你觉得你什么时候会回家?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] ['tremjələsli] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **she inquired tremulously , almost in a whisper .**
" 她 询问 颤抖地 , 几乎 在 一个 耳语 .

她颤抖着，几乎是耳语般地问道。

" [ai] [kænt] [seɪ] , [dɪə(r)] , [ɪgˈzæktli] . "
" **I can't say , dear , exactly . "**
" 我 不能 说 , 亲爱的 , 确切地 . "

“亲爱的，我不能确切地说。”

" [bɪˈfɔː(r)] ['krɪsməs] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
" **Before Christmas , won't you ? "**
" 前 圣诞节 , 惯于 你 ? "

“圣诞节前吧？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [dɪˈpend] [ɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
" **I think so ; it will all depend on circumstances . "**
" 我 思考 所以 ; 它 将要 全部 依赖 在 情况 . "

“我想是这样；一切都取决于具体情况。”

" [əʊ] , [duː; də] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['krɪsməs] , " ['reɪtʃl] ['pliːdɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['trædʒɪk] [-]
" **Oh , do be back by Christmas , " Rachel pleaded , with an almost tragic [244]**
" 哦 , 做 是 后退 经过 圣诞节 , " 瑞秋 恳求 , 和 一个 几乎 悲惨 [-]

“哦，圣诞节前一定要回来，”瑞秋恳求道，语气近乎悲恸[244]

['i:gənəs] .

eagerness	**.**
渴望	.

渴望。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] ['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ! "

"	**It**	**would**	**be**	**dreadful**	**if**	**Christmas**	**came**	**and**	**you**	**were**	**so**	**far**	**away**	**!**	**"**
"	它	会	是	可怕	如果	圣诞节	来了	和	你	是	所以	远的	离开	!	"

“如果圣诞节来临，而你却远在天边，那该有多糟糕啊！”

" [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ? " [lɑ:ft] ['mɪsɪz] . [ri:d] ,

"	**Am**	**I**	**so**	**necessary**	**to**	**the**	**festivities**	**of**	**the**	**season**	**?**	**"**	**laughed**	**Mrs**	**.**	**Reade**	**,**
"	是	我	所以	必要的	到	这	庆祝活动	的	这	季节	?	"	笑了	太太	.	里德	,

“难道我对节日庆典来说就那么不可或缺吗？”里德太太笑着说。

[mʌtʃ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['flætəd] .

much	**touched**	**and**	**flattered**	**.**
很多	感动	和	受宠若惊	.

非常感动，也倍感荣幸。

" [wel] , [aɪl] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən][du:; də] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**.**
"	出色地	,	患病的	看	什么	我	能	做	.

“嗯，我看看我能做些什么。”

[sə'pəʊz] [ai][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [lu'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bæk] ,

Suppose	**I**	**try**	**and**	**bring**	**Lucilla**	**and**	**the**	**children**	**back**	**,**
认为	我	尝试	和	带来	卢西拉	和	这	孩子们	后退	,

假设我尝试把卢西拉和孩子们带回来，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

and	**make**	**a**	**regular**	**family**	**gathering**	**of**	**it**	**?**	**"**
和	制作	一个	常规的	家庭	采集	的	它	?	"

并定期举办家庭聚会吗?

" [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ! " [saɪd] ['reɪtʃl] .

"	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**could**	**!**	**"**	**sighed**	**Rachel**	**.**
"	哦	,	如果	你	可以	!	"	叹了口气	瑞秋	.

“哦，要是你能就好了！”瑞秋叹了口气。

[ɔ:l][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][taɪm][ɒv; əv]['traɪəl] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

All	**the**	**terrors**	**of**	**her**	**time**	**of**	**trial**	**would**	**be**	**gone**	**,**	**she**	**thought**	**,**
全部	这	恐怖	的	她	时间	的	审判	会	是	已消失	,	她	想法	,

她心想，审判时期所有的恐惧都将消失。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ði:z] [tu:] ['feɪθf(ə)l] ['kʌz(ə)nz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

if	**she**	**could**	**have**	**these**	**two**	**faithful**	**cousins**	**beside**	**her**	**.**
如果	她	可以	有	这些	二	忠实	表兄弟姐妹	旁	她	.

如果她身边能有这两位忠诚的表兄弟就好了。

[səʊ]['mɪsɪz] . [ri:d] [went] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [treɪn] , ['tɒlərəbli] ['i:zi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

So	**Mrs**	**.**	**Reade**	**went**	**off**	**by**	**the**	**morning**	**train**	**,**	**tolerably**	**easy**	**in**	**her**	**mind**	**.**
所以	太太	.	里德	去	离开	经过	这	早晨	火车	,	勉强可以接受	简单的	在	她	头脑	.

于是，里德太太乘早班火车离开了，心里还算平静。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] ['hʌzbənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aʊt]

She	**took**	**her**	**big**	**husband**	**with**	**her**	**,**	**"**	**to**	**keep**	**him**	**,**	**"**	**as**	**she**	**said**	**,**	**"**	**out**
她	采取	她	大的	丈夫	和	她	,	"	到	保持	他	,	"	作为	她	说	,	"	出去

[ɒv; əv] [-]

of	**[**	**245**	**]**
的	[	-	]

她带着她高大的丈夫一起走，“为了把他留住，”她说，“远离[245]

['mɪstʃɪf] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
mischief ; " and she stayed away much longer than she had intended to
恶作剧 ; " 和 她 入住 离开 很多 更长 比 她 有 故意的 到
[duː; də] .
do .
做 .

恶作剧；“她离开的时间比她原计划的要长得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] - , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kəm'pænjənʃɪp] .
She was delighted with Adelonga , and with her sister's companionship .
她 曾是 高兴极了 和 - , 和 和 她 姐妹 友谊 .

她很喜欢阿德隆加，也很享受和妹妹在一起的时光。

[ned] , ['ɔːlsəʊ] , [waɪl] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪk'sesɪvli] ;
Ned , also , while being kept in order , enjoyed himself excessively ;
内德 , 还 , 尽管 存在 保留 在 命令 , 享受 他自己 过度 ;

内德虽然受到约束，却也过分享乐；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] " [gʊd] " [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,
and as long as he was " good " in the matter of his besetting sin ,
和 作为 长的 作为 他 曾是 " 好的 " 在 这 事情 的 他的 被包围 罪 ,

只要他在他那挥之不去的罪恶方面表现得“良好”，

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
his lady and mistress liked him to enjoy himself .
他的 女士 和 情妇 喜欢 他 到 享受 他自己 .

他的女主人和情妇喜欢他寻欢作乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [bʊʃ] ['geiəti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]
There were plenty of bush gaieties in the shape of sporting meetings and
那里 是 很多 的 衬套 欢乐 在 这 形状 的 体育 会议 和
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,

乡村地区举办了许多娱乐活动，包括体育比赛和舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [taɪm] [æt; ət] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .
and the time slipped away rapidly , as time at Adelonga usually did .
和 这 时间 滑倒了 离开 快速 , 作为 时间 在 - 通常 做过 .

时间飞逝，就像在阿德隆加的时光通常那样。

[ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] - - [geɪv] ['mɪsɪz] . [riːd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
A dance at the Digbys ' gave Mrs . Reade the desired opportunity for making
一个 舞蹈 在 这 - - 给予 太太 . 里德 这 想要的 机会 为了 制作
[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl̩z] ['piːp(ə)l] ,
the acquaintance of Mr . Dalrymple's people ,
这 熟人 的 先生 . 达尔林普尔的 人们 ,

在迪格比家举办的舞会上，里德太太获得了结识达尔林普尔先生家人的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [-]
and she learned a few facts with respect to that gentleman [246]
和 她 学习 一个 很少 事实 和 尊重 到 那 绅士 [-]

她了解到了一些关于那位先生的事实[246]

[wɪtʃ] , [waɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ,
which , while considerably aggravating her alarm ,
哪个 , 尽管 相当 加重 她 警报 ,

这无疑加剧了她的恐慌，

[tend] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

tended	to	modify	and	dignify	the	impressions	of	him	that	her	mother
倾向于	到	调整	和	赋予尊严	这	印象	的	他	那	她	母亲

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

倾向于修正和美化她母亲给她留下的关于他的印象。

[luˈsɪlə] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] , ['meləŋkəli] , ['haɪˌbred] [feɪs] ,

Lucilla	showed	her	a	fine	photograph	of	his	powerful	,	melancholy	,	highbred	face	,
卢西拉	显示	她	一个	美好的	照片	的	他的	强大的	,	忧郁	,	高等血统	脸	,

卢西拉给她看了一张他英俊潇洒、略带忧郁气质的高贵面容的照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	was	quite	overcome	by	it	.
和	她	曾是	相当	克服	经过	它	.

她完全被这件事感动了。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

"	Oh	,	dear	me	!
"	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgri] [dɪsˈmeɪ] ,

"	she	said	to	herself	,	with	a	sort	of	angry	dismay	,
"	她	说	到	她自己	,	和	一个	种类	的	生气的	沮丧	,

她带着一种愤怒和沮丧的心情自言自语道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] .

"	it	is	no	wonder	that	Rachel	was	infatuated	.
"	它	是	不	想知道	那	瑞秋	曾是	迷恋	.

难怪瑞秋会为之倾倒。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [əˈtenʃən] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] — ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

If	I	had	had	attentions	from	that	man	—	little	as	I	am	given	to	falling	in	love	—	I	think	I	should	have	been	as	bad	as	she	.
如果	我	有	有	注意	从	那	男人	—	小的	作为	我	是	给定	到	坠落	在	爱	—	我	思考	我	应该	有	到过	作为	坏的	作为	她	.

如果我曾受到那个男人的追求——尽管我很少坠入爱河——我想我也会像她一样变坏。

" [wen] ['krɪsməs] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] - .

"	When	Christmas	came	the	sisters	were	still	at	Adelonga	.
"	什么时候	圣诞节	来了	这	姐妹	是	仍然	在	-	.

圣诞节到来时，姐妹俩仍然在阿德隆加。

[luˈsɪlə] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [həʊm] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] ['bɪətrɪs] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Lucilla	could	not	leave	home	,	and	persuaded	Beatrice	not	to	leave	her	.
卢西拉	可以	不是	离开	家	,	和	被说服	贝娅特丽丝	不是	到	离开	她	.

露西拉无法离开家，于是劝说贝娅特丽丝不要离开她。

[ðeɪ] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] ['sendɪŋ] ['prɪti] ['prez(ə)nts] [-]

They	contented	themselves	with	sending	pretty	presents	[	247	]
他们	满足	他们自己	和	发送	漂亮的	礼物	[	-	]

他们满足于送漂亮的礼物[247]

[ænd; ənd] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɪkˈskjuːzɪz][tuː; tə][ðeə(r)] ['relətɪvz] [ɪn] ['melbən] ,

and	many	loving	messages	and	excuses	to	their	relatives	in	Melbourne	,
和	许多	爱	消息	和	借口	到	他们的	亲属	在	墨尔本	,

以及许多发给墨尔本亲属的充满爱意的留言和解释。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['festɪv] [entə'teɪnmənts] [ðæt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
and **plunged** **into** **a** **series** **of** **festive** **entertainments** **that** **lasted** **for** **several**
和 暴跌 进入 一个 系列 的 节日 娱乐 那 持续 为了 一些
[wiːks] .
weeks **.**
周 .

然后，他们投入到持续数周的一系列节日娱乐活动中。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl] ,
Then **suddenly** **,** **as** **she** **was** **dressing** **for** **a** **ball** **,**
然后 突然 , 作为 她 曾是 敷料 为了 一个 球 ,

突然，就在她为参加舞会而打扮的时候，

['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
Mrs **.** **Reade** **was** **startled** **to** **receive** **a** **letter** **from** **her** **mother** **,**
太太 . 里德 曾是 惊慌 到 收到 一个 信 从 她 母亲 ,

里德太太收到母亲的来信，感到非常惊讶。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] . [-
begging **her** **to** **return** **to** **town** **at** **once** **,** **as** **Rachel** **was** **very** **ill** **.** **[** **248**
乞讨 她 到 返回 到 镇 在 一次 , 作为 瑞秋 曾是 非常 患病的 . [-
]
]
]

恳求她立即返回镇上，因为蕾切尔病得很重。[248]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

" [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] [liːvz] [ɒv; əv] [həʊp] .
" **THE** **GROUND** **-** **WHIRL** **OF** **THE** **PERISHED** **LEAVES** **OF** **HOPE** **.**
" 这 地面 - 旋转 的 这 遇难 树叶 的 希望 .

“希望凋零的树叶在地面上旋转。”

" [ɑːz] .
" **RS** **.**
" RS .

RS。

[riːd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sʌmənz] .
READE **lost** **no** **time** **in** **obeying** **her** **mother's** **summons** **.**
读 丢失的 不 时间 在 服从 她 母亲的 传票 .

丽德毫不犹豫地遵从了母亲的召唤。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['melbən] ,
In **two** **days** **she** **was** **back** **in** **Melbourne** **,**
在 二 天 她 曾是 后退 在 墨尔本 ,

两天后她就回到了墨尔本。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [ə'feəz] ,
and **having** **given** **ten** **minutes** **to** **the** **inspection** **of** **her** **domestic** **affairs** **,**
和 拥有 给定 十 分钟 到 这 检查 的 她 国内的 事务 ,

在花了十分钟时间检查了她的家庭事务之后，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɜː'self] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
and **refreshed** **herself** **with** **tea** **and** **bread** **and** **butter** **,**
和 焕然一新 她自己 和 茶 和 面包 和 黄油 ,

她喝了茶，吃了涂了黄油的面包，精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] ['tɔːræk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

she	went	on	to	Toorak	in	the	carriage	that	had	brought	her	from	the
她	去	在	到	图拉克	在	这	运输	那	有	带来	她	从	这

['steɪʃ(ə)n] , [-]

station	,	[	249	]
车站	,	[	-	]

她乘坐从车站送她来的马车前往图拉克[249]

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] - [dres] .

without	even	waiting	to	change	her	travelling	-	dress	.
没有	甚至	等待	到	改变	她	旅行	-	裙子	.

她甚至都没来得及换上旅行服。

[æt; ət] ['tɔːræk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] —

At	Toorak	she	found	things	in	a	most	discouraging	and	deplorable	condition	—
在	图拉克	她	成立	事物	在	一个	最多	令人沮丧	和	可悲的	状况	—

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

as	they	never	would	have	been	,
作为	他们	绝不	会	有	到过	,

在图拉克，她发现那里的状况极其令人沮丧和糟糕——而原本不应该如此。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] .

she	told	herself	,	had	she	remained	in	town	.
她	讲述	她自己	,	有	她	剩余	在	镇	.

她心想，如果她留在城里就好了。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [huː] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Mrs	.	Hardy	,	who	met	her	in	the	hall	,
太太	.	哈迪	,	WHO	遇见	她	在	这	大厅	,

哈迪夫人，在走廊里遇到了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'læbərət] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

and	took	her	to	her	own	room	for	elaborate	explanations	,
和	采取	她	到	她	自己的	房间	为了	精心制作的	解释	,

然后把她带到自己的房间，详细地解释了一番。

[wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ][məʊst] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

was	herself	a	most	puzzling	and	unsatisfactory	feature	in	the	case	,
曾是	她自己	一个	最多	令人费解	和	不令人满意	特征	在	这	案件	,

本身就是本案中最令人费解和最不令人满意的特征。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [kiːn] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

for	she	made	it	evident	to	her	daughter's	keen	perception	that	something
为了	她	制成	它	明显	到	她	女儿的	敏锐的	洞察力	那	某物

[mɔː(r)][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌdɪskə'nektɪd]

more	had	happened	than	was	accounted	for	in	her	rather	disconnected
更多的	有	发生	比	曾是	已记录	为了	在	她	相当	断开连接

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

因为她用自己略显零散的叙述，让女儿敏锐的感知力意识到，事情的真相远不止她所描述的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	that	she	did	not	intend	to	disclose	what	it	was	.
和	那	她	做过	不是	打算	到	透露	什么	它	曾是	.

她不打算透露那是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [-]

There	was	a	touch	of	nervous	recklessness	and	defiance	in	the	way	she	[	250	]
那里	曾是	一个	触碰	的	紧张的	鲁莽	和	蔑视	在	这	方式	她	[	-	]

她[250]的举止中带着一丝紧张的鲁莽和反抗。

[spəʊk] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] ['ɪlnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [kraʊnd] [ə; eɪ]

spoke	of	Rachel's	illness	—	as	if	the	poor	child	had	crowned	a
辐	的	瑞秋的	疾病	—	作为	如果	这	贫穷的	孩子	有	加冕	一个

[ˌsɪstə'mætɪk] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ɒn] ['pɜːpəs] — [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

systematic	series	of	misdemeanours	by	falling	ill	on	purpose	—	and	of	her
系统	系列	的	轻罪	经过	坠落	患病的	在	目的	—	和	的	她

['hɑːti] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'vɜːs]

hearty	regret	that	she	had	ever	had	anything	to	do	with	such	a	perverse
爽朗	后悔	那	她	有	曾经	有	任何事物	到	做	和	这样的	一个	变态

[ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] ,

and	ungrateful	girl	,
和	忘恩负义	女孩	,

她谈到瑞秋的病情——仿佛这个可怜的孩子故意生病是为了给她一系列有计划的恶行画上句号——并由衷地后悔自己曾经与这样一个任性忘恩负义的女孩有过任何瓜葛。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]

which	conveyed	to	Mrs	.	Reade	the	impression	that	her	cousin	had	in	some
哪个	传递	到	太太	.	里德	这	印象	那	她	表哥	有	在	一些

[wei] [biːn] ['pəːsikjuːtid] ,

way	been	persecuted	,
方式	到过	受迫害	,

这让里德太太觉得她的表妹可能遭受过某种迫害。

[ɔː(r)][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

or	had	at	any	rate	,
或者	有	在	任何	速度	,

或者至少曾经有过，

[biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][mɔː(r)][hə'rəʊɪk] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [əd'vaɪs]

been	subjected	to	more	heroic	treatment	than	her	own	judgment	and	advice
到过	受	到	更多的	英勇	治疗	比	她	自己的	判断	和	建议

[hæd; həd] ['sæŋkʃnd] .

had	sanctioned	.
有	已制裁	.

她所受到的待遇远超她自己的判断和建议所认可的英雄式待遇。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

Under	such	circumstances	it	was	,	perhaps	,	natural	that	her	mother	should
在下面	这样的	情况	它	曾是	,	也许	,	自然的	那	她	母亲	应该

[biː; bi] ['sʌmwɒt] [rɪ'zɜːvd] ,

be	somewhat	reserved	,
是	有些	预订的	,

在这种情况下，她母亲有些矜持或许也是情理之中的事。

[sɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [mɪ'steɪks]

since	to	be	fully	confidential	would	be	to	confess	that	she	had	made	mistakes
自从	到	是	完全	机密的	会	是	到	承认	那	她	有	制成	错误

;

;
;

因为完全保密就等于承认自己犯了错误；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][əʊld]['hæbɪts] , [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]

but	this	sudden	reversal	of	old	habits	,	occurring	at	this	important	crisis	in	the
但	这	突然	逆转	的	老的	习惯	,	发生	在	这	重要的	危机	在	这

['fæməli] ['fɔːtʃənz] ,

family	fortunes	,
家庭	财富	,

但是，在家族命运面临如此重大危机之际，旧习惯却突然发生了逆转。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [-]
was **a** **serious** **[** **251** **]**
曾是 一个 严肃的 [-]

是一个严重的[251]

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'redɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][tuː; tə]
aggravation **of** **the** **already** **sufficient** **difficulties** **that** **the** **little** **woman** **had** **to**
加重 的 这 已经 充足的 困难 那 这 小的 女士 有 到
[diːl] [wɪð] .
deal **with** **.**
交易 和 .

这无疑加剧了这位小妇人原本就面临的诸多困难。

[wɒt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən]
What **complicated** **her** **task** **still** **further** **was** **the** **discovery** **that** **Mr** **.** **Kingston**
什么 复杂的 她 任务 仍然 更远 曾是 这 发现 那 先生 . 金斯顿
[wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
was **again** **a** **frequent** **visitor** **at** **the** **house** **,**
曾是 再次 一个 频繁 游客 在 这 房子 ,

更令她感到棘手的是，她发现金斯顿先生又成了这所房子的常客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'ɔːθəraizd] ['meʒəz]
and **a** **strong** **suspicion** **that** **he** **was** **cognisant** **of** **those** **unauthorised** **measures**
和 一个 强的 怀疑 那 他 曾是 认知者 的 那些 未经授权 措施
— [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] .
— **whatever** **they** **were** **—** **which** **she** **was** **not** **to** **hear** **of** **.**
— 任何 他们 是 — 哪个 她 曾是 不是 到 听到 的 .

她强烈怀疑他知晓那些未经授权的措施——无论是什么措施——而她却对此毫不知情。

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['reɪtʃl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest]
The **only** **thing** **she** **could** **hope** **for** **was** **that** **Rachel** **would** **make** **a** **clean** **breast**
这 仅有的 事物 她 可以 希望 为了 曾是 那 瑞秋 会 制作 一个 干净的 胸部
[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] .
of **all** **her** **secrets** **.**
的 全部 她 秘密 .

她唯一能指望的就是瑞秋能坦白所有秘密。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [stænd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
" **And** **if** **she** **trusts** **me** **,** **I** **will** **stand** **her** **friend** **against** **them** **all** **,**
" 和 如果 她 信托 我 , 我 将要 站立 她 朋友 反对 他们 全部 ,

“如果她信任我，我会挺身而出，保护她的朋友对抗他们所有人。”

" [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] ['bæfld] [kən'spɪrətə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]
" **declared** **the** **baffled** **conspirator** **to** **herself** **,** **as** **she** **sat** **and** **listened** **to**
" 声明 这 困惑 同谋 到 她自己 , 作为 她 卫星 和 听着 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['tæŋg(ə)ld] ['stɔːri] .
her **mother's** **tangled** **story** **.**
她 母亲的 纠缠不清 故事 .

“她一边坐着听母亲讲述她那错综复杂的故事，一边自言自语道，一脸困惑。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['reɪtʃəlz] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ['veri] [-]
It **appeared** **that** **Rachel's** **first** **signs** **of** **illness** **had** **become** **apparent** **very** **[** **252** **]**
它 出现 那 瑞秋的 第一的 标志 的 疾病 有 变得 明显 非常 [-]

瑞秋的第一个疾病迹象似乎很快就显现出来了[252]

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɛdz] [hæd; həd] [left] [taʊn] .
soon **after** **the** **Reades** **had** **left** **town** **.**
很快 后 这 阅读 有 左边 镇 .

里德一家离开小镇后不久。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [gruː] ['nɜːvəs] ,

She	began	to	fade	in	colour	and	to	fail	in	appetite	,	and	grew	nervous	,
她	开始	到	褪色	在	颜色	和	到	失败	在	食欲	,	和	生长	紧张的	,

['flaɪti] ,

flighty	,
轻浮	,

她开始脸色苍白，食欲不振，变得神经质、轻浮。

[ænd; ənd] ['restləs] ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	restless	;	and	,	upon	investigation	,
和	不安	;	和	,	之上	调查	,

而且躁动不安；经调查，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['helθi]

it	was	discovered	that	she	had	lost	the	habit	of	sleeping	as	a	healthy
它	曾是	发现	那	她	有	丢失的	这	习惯	的	睡眠	作为	一个	健康

[gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

girl	should	sleep	at	night	.
女孩	应该	睡觉	在	夜晚	.

人们发现她已经失去了像健康女孩一样在夜间正常睡眠的习惯。

[ðə; ði] ['fæməli] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [huː] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['remədiz] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn]

The	family	doctor	was	called	in	,	who	,	amongst	other	remedies	prescribed	a	return
这	家庭	医生	曾是	称为	在	,	WHO	,	在	其他	补救措施	规定	一个	返回

[tuː; tə] [hɔːs] ['eksəsaɪz] ,

to	horse	exercise	,
到	马	锻炼	,

家庭医生被请来会诊，他开出的处方中包括恢复骑马锻炼。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] ;

which	,	since	the	breaking	-	off	of	her	engagement	,	had	been	abandoned	;
哪个	,	自从	这	打破	-	离开	的	她	订婚	,	有	到过	弃	;

自从解除婚约后，那栋房子就被她遗弃了；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ˌðeərə'pɒn] [begd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] [blæk] ['ægnəs]

and	Mr	.	Kingston	thereupon	begged	so	earnestly	that	she	would	ride	Black	Agnes
和	先生	.	金斯顿	于是	乞求	所以	切实	那	她	会	骑	黑色的	艾格尼丝

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

于是金斯顿先生恳切地请求她再次骑上黑艾格尼丝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sent] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

that	she	reluctantly	consented	to	do	so	to	please	him	.
那	她	勉强	同意	到	做	所以	到	请	他	.

为了取悦他，她勉强同意了。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [bɪ'heɪvd] [məʊst] ['delɪkətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ,

Mr	.	Kingston	behaved	most	delicately	,	it	was	explained	,
先生	.	金斯顿	表现	最多	轻柔地	,	它	曾是	解释	,

据解释，金斯顿先生举止非常得体。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fɔːs] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪdz] .

and	did	not	force	himself	upon	her	in	her	rides	.
和	做过	不是	力量	他自己	之上	她	在	她	骑行	.

并且没有在她骑马时强迫她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [aʊt] [wɪð] ['wɪljəm] . [-]

She	always	went	out	with	William	.	[	253	]
她	总是	去	出去	和	威廉	.	[	-	]

她总是和威廉一起出去。[253]

" ['ɔ:lweɪz] , " [haʊ'evə(r)] , [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['əʊnli] [twaɪs] ,

"	Always	,	"	however	,	turned	out	to	be	only	twice	,
"	总是	,	"	然而	,	转向	出去	到	是	仅有的	两次	,

然而，“总是”这个词，结果却只出现了两次。

[ænd; ənd] [ɒn] [bəuθ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

and	on	both	occasions	the	carriage	had	accompanied	her	with	Mr	.
和	在	两个都	场合	这	运输	有	伴随	她	和	先生	.

['kɪŋstən] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Kingston	in	it	.
金斯顿	在	它	.

两次出行，马车都载着她和金斯顿先生一起同行。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [raɪd] ['eni] [mɔ:(r)] ,

Just	before	Christmas	she	refused	to	ride	any	more	,
只是	前	圣诞节	她	拒绝	到	骑	任何	更多的	,

圣诞节前夕，她突然拒绝再骑马了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ru:d] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ['mænə(r)] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən]

and	she	behaved	in	the	most	rude	and	ill	-	bred	manner	to	Mr	.	Kingston
和	她	表现	在	这	最多	粗鲁的	和	患病的	-	繁殖	方式	到	先生	.	金斯顿

.

:
.

她对金斯顿先生的态度极其粗鲁无礼。

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] — [ɪn] [wɒt] [weɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] — [ænd; ənd]

On	Christmas	Day	she	was	very	aggravating	—	in	what	way	did	not	appear	—	and
在	圣诞节	天	她	曾是	非常	加重	—	在	什么	方式	做过	不是	出现	—	和

['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [hæd; həd] [tu:; tə] " [spi:k] " [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Mrs	.	Hardy	had	to	"	speak	"	to	her	;
太太	.	哈迪	有	到	"	说话	"	到	她	;

圣诞节那天，她非常令人恼火——至于恼火的地方，表面上看不出来——哈迪太太不得不“跟她谈谈”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

and	the	result	was	that	she	flew	into	a	violent	passion	,
和	这	结果	曾是	那	她	飞翔	进入	一个	暴力	热情	,

结果是她勃然大怒，情绪激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] ,

and	then	had	a	fit	of	hysterics	,	and	then	fainted	dead	away	,
和	然后	有	一个	合身	的	癔症	,	和	然后	昏厥	死的	离开	,

然后突然歇斯底里地发作，接着就昏倒死了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	did	not	come	round	for	nearly	five	minutes	.
和	做过	不是	来	圆形的	为了	几乎	五	分钟	.

将近五分钟后才醒过来。

" [aɪ] [doʊnt] ['rekəgnaɪz] ['reɪtʃl] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'fɔ:mənsɪz] , " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] . [ri:d] .

"	I	don't	recognise	Rachel	in	any	of	those	performances	,	"	remarked	Mrs	.	Reade	.
"	我	不	认出	瑞秋	在	任何	的	那些	表演	,	"	评论	太太	.	里德	.

“我在这些表演中一个也没认出瑞秋来，”里德夫人说道。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ðen] , ['mʌðə(r)] ? " [-]

"	Why	did	you	not	send	for	me	then	,	mother	?	"	[	254	]
"	为什么	做过	你	不是	发送	为了	我	然后	,	母亲	?	"	[	-	]

“母亲，你当时为什么不把我叫来呢？”[254]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'tæk] .

"	Because	I	thought	it	was	nothing	but	a	temporary	attack	.
"	因为	我	想法	它	曾是	没有什么	但	一个	暂时的	攻击	.

“因为我当时认为这只是一次暂时的袭击。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌltri] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] .

The	weather	was	sultry	—	she	was	full	of	whims	and	fancies	.
这	天气	曾是	闷热	—	她	曾是	满的	的	心血来潮	和	幻想	.

天气闷热——她满脑子都是奇思妙想。

[wɒt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ?

What	could	you	have	done	if	you	had	come	?
什么	可以	你	有	完毕	如果	你	有	来	?

如果你当时来了，你会做些什么?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'gen] [nekst] [deɪ] . "

And	she	was	better	again	next	day	.	"
和	她	曾是	更好的	再次	下一个	天	.	"

第二天她就好多了。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] , [ðen] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ai][kʊd; kəd][tu:; tə] [nɜ:s] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

"	Well	,	then	,	when	I	was	doing	all	I	could	to	nurse	and	take	care	of
"	出色地	,	然后	,	什么时候	我	曾是	正在做	全部	我	可以	到	护士	和	拿	关心	的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“当时，我竭尽全力地照顾她，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:m] [ru:m] [wʌn] [naɪt] ,

she	went	out	of	a	warm	room	one	night	,
她	去	出去	的	一个	温暖的	房间	一	夜晚	,

一天晚上，她走出了温暖的房间。

[ænd; ənd] ['ræmbl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [dju:] , [ænd; ənd][gɒt]

and	rambled	about	the	garden	or	somewhere	in	a	heavy	dew	,	and	got
和	漫无目的地闲聊	关于	这	花园	或者	某处	在	一个	重的	露	,	和	得到

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wet] .

her	feet	wet	.
她	脚	湿的	.

她在花园里或某个地方漫步，当时露水很重，她的脚都湿透了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] ?

Wasn't	it	too	bad	?
不是	它	也	坏的	?

是不是太糟糕了?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] ,

I	could	have	shaken	her	when	I	saw	her	come	in	,
我	可以	有	摇晃	她	什么时候	我	锯	她	来	在	,

我当时看到她进来的时候真想摇醒她。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [bəʊnz] ! "

with	a	face	as	white	as	ashes	,	and	chilled	to	her	very	bones	!	"
和	一个	脸	作为	白色的	作为	灰烬	,	和	冷藏	到	她	非常	骨头	!	"

她脸色惨白如灰，冷得透心凉!

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [kəʊld] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	She	caught	cold	,	I	suppose	?	"
"	她	捕捉	寒冷的	,	我	认为	?	"

“她大概是着凉了吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	Of	course	she	did	.
"	的	课程	她	做过	.

她当然这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] — [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [-]

And	then	she	had	a	touch	of	fever	—	what	else	was	[	255	]
和	然后	她	有	一个	触碰	的	发烧	—	什么	别的	曾是	[	-	]

然后她有点发烧——还能是什么呢[255]

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

to	be	expected	?
到	是	预期的	?

意料之中吗?

[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

Her	pulse	was	very	high	,	and	she	was	excited	,	and	inclined	to	be
她	脉冲	曾是	非常	高的	,	和	她	曾是	兴奋的	,	和	倾斜	到	是

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] — [ɪn'diːd] ,

delirious	—	indeed	,
谵妄	—	的确	,

她的脉搏非常快，情绪激动，而且有神志不清的倾向——事实上，

[wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

we	had	as	much	as	we	could	do	to	manage	her	.
我们	有	作为	很多	作为	我们	可以	做	到	管理	她	.

我们已经尽力去管理她了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

It	did	not	last	long	,	and	it	was	really	nothing	but	the	consequences	of
它	做过	不是	最后的	长的	,	和	它	曾是	真的	没有什么	但	这	结果	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːdns] ,

her	imprudence	,
她	轻率	,

这段关系并没有持续多久，而这实际上只是她轻率行事的后果。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst]

the	doctor	said	—	and	there	was	a	little	low	kind	of	fever	going	about	just
这	医生	说	—	和	那里	曾是	一个	小的	低的	种类	的	发烧	去	关于	只是

[naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] .

now	—	and	he	did	not	think	her	constitution	was	very	strong	.
现在	—	和	他	做过	不是	思考	她	宪法	曾是	非常	强的	.

医生说——而且现在有点低烧——他认为她的体质不太强健。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wɪð] [keə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

He	says	she	will	soon	be	all	right	,	with	care	;	and	indeed	,
他	说道	她	将要	很快	是	全部	正确的	,	和	关心	;	和	的确	,

他说，只要悉心照料，她很快就会好起来的；的确如此。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪz] [kwaɪt] [ə'lei] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	fever	is	quite	allayed	since	I	wrote	to	you	,
这	发烧	是	相当	缓解	自从	我	写道	到	你	,

自从我上次写信给你之后，我的烧已经退了很多。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪz]['əʊvə(r)] .

and	any	little	danger	that	there	might	have	been	is	over	.
和	任何	小的	危险	那	那里	可能	有	到过	是	超过	.

任何可能存在的微小危险都已解除。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ləʊ] .

But	she	keeps	low	.
但	她	保持	低的	.

但她一直保持低调。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] — [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi] [kænt] [get]

She	doesn't	seem	to	gain	strength	—	and	no	wonder	,	considering	we	can't	get
她	不	似乎	到	获得	力量	—	和	不	想知道	,	考虑	我们	不能	得到

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] .

her	to	eat	anything	.
她	到	吃	任何事物	.

她似乎没有恢复体力——考虑到我们根本无法让她吃任何东西，这也不足为奇。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ; [pə'hæps] [-]

I	am	glad	you	have	come	back	;	perhaps	[	256	]
我	是	高兴的	你	有	来	后退	;	也许	[	-	]

我很高兴你回来了；或许[256]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] . "

you	will	have	more	influence	with	her	than	I	have	.	"
你	将要	有	更多的	影响	和	她	比	我	有	.	"

你对她的影响力会比我大。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai] [meɪ] [gəʊ][ʌp] ? " ['mɪsɪz] . [riːd] [in'kwaiə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	suppose	I	may	go	up	?	"	Mrs	.	Reade	inquired	,	after	a	pause	.
"	我	认为	我	可能	去	向上	?	"	太太	.	里德	询问	,	后	一个	暂停	.

“我想我可以上去吗？”里德太太停顿了一下，问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ['redɪli] ;

Her	mother	gave	her	permission	readily	;
她	母亲	给予	她	允许	容易	;

她母亲欣然同意了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [speəd] [ðə; ði]

it	was	a	great	surprise	and	relief	to	her	to	find	herself	spared	the
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	和	宽慰	到	她	到	寻找	她自己	幸存	这

['sɜːtʃɪŋ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .

searching	cross	-	examination	which	she	had	rather	uneasily	looked	forward	to	.
搜索	叉	-	考试	哪个	她	有	相当	不安地	看起来	向前	到	.

令她既惊讶又欣慰的是，她发现自己免于接受她原本忐忑不安地期待的那种严厉的盘问。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	You	had	better	put	on	your	bonnet	and	have	a	drive	,	"	the	young	lady
"	你	有	更好的	放	在	你的	引擎盖	和	有	一个	驾驶	,	"	这	年轻的	女士

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“你最好戴上引擎盖，开车兜风，”这位年轻女士继续说道。

['pɔːzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

pausing	with	her	hand	on	the	door	.
暂停	和	她	手	在	这	门	.

她停顿了一下，手扶在门上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	It	will	do	you	good	,	after	being	in	the	house	so	much	.
"	它	将要	做	你	好的	,	后	存在	在	这	房子	所以	很多	.

“长时间待在家里，出去走走对你有好处。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['teɪkən] [aʊt] ,

I	don't	want	the	horses	taken	out	,
我	不	想	这	马匹	已采取	出去	,

我不想把马牵走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [skrætʃ] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [stænd][hɪə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	they	will	only	scratch	holes	in	the	gravel	if	they	stand	here	doing	nothing	.
和	他们	将要	仅有的	划痕	孔	在	这	碎石	如果	他们	站立	这里	正在做	没有什么	.

如果它们站在这里什么也不做，只会把碎石子刮出洞来。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] . " [-]

I	am	not	going	away	till	dinner	time	.	"	[	257	]
我	是	不是	去	离开	直到	晚餐	时间	.	"	[	-	]

我直到晚饭时间才会离开。[257]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	I	think	I	will	,	"	said	Mrs	.	Hardy	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	我	思考	我	将要	,	"	说	太太	.	哈迪	.

“谢谢你，亲爱的，我想我会的。”哈迪太太说。

['mɪsɪz] . [riːd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] .

Mrs	.	Reade	went	upstairs	to	Rachel's	room	,	and	without	knocking	,	opened	the	door	softly	.
太太	.	里德	去	楼上	到	瑞秋的	房间	,	和	没有	敲门	,	打开	这	门	轻轻	.

里德太太上楼来到瑞秋的房间，没有敲门，轻轻地推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['dʒænjuəri] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

It	was	a	bright	January	afternoon	,	but	the	heat	of	the	day	was	over	,
它	曾是	一个	明亮的	一月	下午	,	但	这	热	的	这	天	曾是	超过	,

那是一个阳光明媚的一月午后，但白天的酷热已经过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [briːz] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

and	a	sea	breeze	was	springing	up	.
和	一个	海	微风	曾是	弹簧	向上	.

海风渐渐吹了起来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] ['sɒftli] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

The	window	was	open	,	and	the	chintz	curtains	softly	rustling	to	and	fro	.
这	窗户	曾是	打开	,	和	这	印花棉布	窗帘	轻轻	沙沙声	到	和	弗	.

窗户开着，印花棉布窗帘轻轻地来回晃动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bu'keɪ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ;

There	was	a	magnificent	bouquet	on	a	table	at	the	foot	of	the	bed	;
那里	曾是	一个	壮丽	花束	在	一个	桌子	在	这	脚	的	这	床	;

床脚的桌子上摆着一束精美的花束；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ;

the	air	was	full	of	the	perfume	of	roses	;
这	空气	曾是	满的	的	这	香水	的	玫瑰	;

空气中弥漫着玫瑰的芬芳；

[ə; eɪ] [fjuː] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌzɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [set][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət]

a	few	flies	were	buzzing	over	a	plate	of	strawberries	set	on	a	chair	at
一个	很少	苍蝇	是	嗡嗡声	超过	一个	盘子	的	草莓	放	在	一个	椅子	在

['reɪtʃəlz] [saɪd] .

Rachel's	side	.
瑞秋的	边	.

几只苍蝇在瑞秋身旁椅子上放的一盘草莓上嗡嗡飞舞。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd]

The	invalid	was	lying	on	a	sofa	,	in	a	white	dressing	-	gown	,	in	an	attitude
这	无效的	曾是	说谎	在	一个	沙发	,	在	一个	白色的	敷料	-	袍	,	在	一个	态度

[ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['læŋgə(r)] ,

of	extreme	languor	,
的	极端	倦怠	,

病人身穿白色睡袍，懒洋洋地躺在沙发上。

[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

睡着了。

[wʌn] [hænd] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][fæn][hæd; həd] [-]
One hand holding a fan had [258]
一 手 保持 一个 扇子 有 [-]

一只手拿着扇子[258]

[drɒpt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
dropped beside her ; the other was under her head .
掉落 旁 她 ; 这 其他 曾是 在下面 她 头 .

掉在她旁边；另一只掉在她头下。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [gəʊld][heə(r)][wɒz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] , [ænd; ənd] [ˈkɜːlɪŋ] [ɪn][dæmp] [rɪŋz] [ɒn]
Her dark gold hair was loose and tumbled , and curling in damp rings on
她 黑暗的 金子 头发 曾是 松动的 和 翻滚 , 和 冰壶 在 潮湿 戒指 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] ;
her temples ;
她 寺庙 ;

她深金色的头发披散着，湿漉漉地卷曲在太阳穴上；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [θɪn] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hˈɒləʊz] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz]
her face was flushed and thin ; there were hollows and shadows
她 脸 曾是 酡 和 薄的 ; 那里 是 空心 和 阴影
[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈtaɪəd] [kləʊzd] [aɪz] .
under the tired closed eyes .
在下面 这 疲劳的 关闭 眼睛 .

她脸色红润消瘦；疲惫的双眼紧闭，眼下有深深的凹陷和阴影。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
She looked as if she had been ill for months .
她 看起来 作为 如果 她 有 到过 患病的 为了 几个月 .

她看上去好像已经病了好几个月了。

[ˈmɪsɪz] . [riːd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtentɪvlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə] , [wɒz; wəz]
Mrs . Reade , examining her attentively as she knelt by the sofa , was
太太 . 里德 , 检查 她 认真地 作为 她 跪下 经过 这 沙发 , 曾是
[ˈdiːpli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [kənˈsɜːnd] .
deeply shocked and concerned .
深 震惊 和 担心的 .

里德太太跪在沙发旁，仔细地打量着她，感到非常震惊和担忧。

[ˈnevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːˈsiːn] [ðɪs] !
Never would she have gone away to Adelonga if she could have foreseen this !
绝不 会 她 有 已消失 离开 到 - 如果 她 可以 有 预见 这 !

如果她能预见到这一切，她绝不会去阿德隆加！

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [biː; bi] [ˈhærɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
And never should the poor little thing be harried and worried , as she
和 绝不 应该 这 贫穷的 小的 事物 是 疲惫不堪 和 担心 , 作为 她
[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] ,
had evidently been ,
有 显然 到过 ,

可怜的小家伙绝不应该像她显然经历的那样，受到如此的惊扰和担忧。

[əˈgen] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] — [nəʊ] ,
again , if she had any power to prevent it — no ,
再次 , 如果 她 有 任何 力量 到 防止 它 — 不 ,

再说一遍，如果她有能力阻止这件事——不，

[nɒt] [ðəʊ] ['twenti] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋztən] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['twenti] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
not **though** **twenty** **Mr** **.** **Kingstons** **and** **all** **their** **twenty** **fortunes** **were** **at**
不是 尽管 二十 先生 . 金斯顿 和 全部 他们的 二十 财富 是 在
[steɪk] . [-]
stake **.** **[** **259** **]**
赌注 . [-]

即使有二十位金斯顿先生和他们全部的财产都面临风险。[259]

[ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] ['set(ə)ld] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [waɪt] [ɑːm] ,
A **mosquito** **settled** **upon** **the** **girl's** **white** **arm** **,**
一个 蚊子 定居 之上 这 女孩们 白色的 手臂 ,

一只蚊子落在女孩白皙的手臂上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] .
and **the** **light** **brush** **of** **the** **finger** **that** **removed** **it** **wakened** **her** **.**
和 这 光 刷子 的 这 手指 那 已移除 它 醒来 她 .

轻轻拂去耳膜的手指将她唤醒。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['læŋgwɪdli] ; [ðen] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She **drew** **a** **deep** **breath** **,** **and** **opened** **her** **eyes** **languidly** **;** **then** **seeing** **her**
她 画 一个 深的 气息 , 和 打开 她 眼睛 懒洋洋地 ; 然后 看到 她
['vɪzɪtə(r)] ,
visitor **,**
游客 ,

她深吸一口气，慵懒地睁开眼睛；然后看到来访者，

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [wei] ;
she **stared** **at** **her** **for** **a** **second** **in** **a** **dazed** **and** **startled** **way** **;**
她 凝视 在 她 为了 一个 第二 在 一个 茫然 和 惊慌 方式 ;

她愣愣地盯着她看了一秒钟，神情茫然又惊愕；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːdz] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]
and **then** **to** **Mrs** **.** **Reade's** **great** **embarrassment** **and** **distress** **,** **she** **suddenly**
和 然后 到 太太 . 里德的 伟大的 尴尬 和 痛苦 , 她 突然
[flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
flung **herself** **into** **her** **arms** **,**
扔 她自己 进入 她 武器 ,

然后，令里德太太非常尴尬和痛苦的是，她突然扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪldɪst] ['wiːpɪŋ] .
and **broke** **into** **the** **wildest** **weeping** **.**
和 打破 进入 这 最狂野的 哭泣 .

然后放声痛哭。

" [naʊ] , ['reɪtʃl] !
" **Now** **,** **Rachel** **!**
" 现在 , 瑞秋 !

“现在，瑞秋！”

[naʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] — —
Now **,** **my** **dearest** **child** **—** **—**
现在 , 我的 亲爱的 孩子 — —

现在，我最亲爱的孩子——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['həʊpləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɒp][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv]
" **But** **it** **would** **have** **been** **as** **hopeless** **to** **try** **and** **stop** **the** **Falls** **of**
" 但 它 会 有 到过 作为 绝望 到 尝试 和 停止 这 瀑布 的
[naɪˌægrə] [æz; əz] [ðɪs] [taɪd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ;
Niagara **as** **this** **tide** **of** **passion** **at** **the** **flood** **;**
尼亚加拉 作为 这 潮 的 热情 在 这 洪水 ;

“但是，试图阻止尼亚加拉瀑布就像试图阻止洪水中的激情浪潮一样徒劳无功；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . [riːd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eb] [ɪn] ['saɪləns] .

seeing	which	,	Mrs	.	Reade	waited	for	the	ebb	in	silence	.
看到	哪个	,	太太	.	里德	等待	为了	这	落潮	在	沉默	.

见状，里德太太默默地等待潮水退去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [-]

By	the	time	it	came	the	girl	was	completely	exhausted	;	[	260	]
经过	这	时间	它	来了	这	女孩	曾是	完全地	筋疲力尽的	;	[	-	]

到那时，女孩已经筋疲力尽了；[260]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mˈiəɹəst] ['frægmənt][ɒv; əv] [streŋθ] .

she	seemed	to	have	the	merest	fragment	of	strength	.
她	似乎	到	有	这	最	分段	的	力量	.

她似乎只剩下了一丝力气。

" [naʊ] , " [sed] ['bɪətrɪs] ,

"	Now	,	"	said	Beatrice	,
"	现在	,	"	说	贝娅特丽丝	,

“现在，”贝娅特丽丝说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['teɪkən] [steps]

when	she	had	sponged	her	face	and	hands	and	otherwise	taken	steps
什么时候	她	有	海绵	她	脸	和	双手	和	否则	已采取	步骤

[tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ænd; ənd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	revive	and	soothe	her	,
到	复活	和	舒缓	她	,

当她用海绵擦拭了她的脸和手，并采取其他措施使她恢复过来并安抚她之后，

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] .

"	now	tell	me	what	all	this	is	about	.
"	现在	告诉	我	什么	全部	这	是	关于	.

现在告诉我，这一切到底是怎么回事。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

I	know	you	are	in	some	great	trouble	,
我	知道	你	是	在	一些	伟大的	麻烦	,

我知道你遇到了很大的麻烦，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

and	I	have	come	home	on	purpose	to	help	you	.	"
和	我	有	来	家	在	目的	到	帮助	你	.	"

我特意回家来帮你。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][help][ˌem 'iː] !

"	No	one	can	help	me	!
"	不	一	能	帮助	我	!

没有人能帮帮我!

" ['reɪtʃl] [kraɪd] , [dɪ'speərɪŋli] , [tɪəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'freʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hɒt] [aɪz] .

"	Rachel	cried	,	despairingly	,	tears	rushing	afresh	into	her	hot	eyes	.
"	瑞秋	哭	,	绝望地	,	眼泪	匆忙	重新	进入	她	热的	眼睛	.

“瑞秋绝望地哭了起来，泪水再次涌入她滚烫的双眼。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] .

"	Oh	,	nonsense	.
"	哦	,	废话	.

“哦，胡说八道。”

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] .

Just	tell	me	what	is	the	matter	,	and	see	if	I	can't	.
只是	告诉	我	什么	是	这	事情	,	和	看	如果	我	不能	.

你告诉我到底出了什么事，看看我能不能解决。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ?

Are	they	trying	to	make	you	marry	Mr	.	Kingston	?
是	他们	尝试	到	制作	你	结婚	先生	.	金斯顿	?

他们是不是想让你嫁给金斯顿先生?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [suːn] [send] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "

Because	I	can	soon	send	him	about	his	business	.	"
因为	我	能	很快	发送	他	关于	他的	商业	.	"

因为我很快就能派他去执行任务了。

" [nəʊ] ; ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [naʊ] .

"	No	;	Mr	.	Kingston	is	very	kind	now	.
"	不	;	先生	.	金斯顿	是	非常	种类	现在	.

“不，金斯顿先生现在非常和蔼。”

[hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] ['flaʊəz] ['evri] [deɪ] .

He	sends	me	flowers	every	day	.
他	发送	我	花朵	每一个	天	.

他每天都给我送花。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['wʌri] [ˌem 'iː] .

He	does	not	worry	me	.
他	做	不是	担心	我	.

他不会让我担心。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [-]

He	is	very	[	261	]
他	是	非常	[	-	]

他非常[261]

[kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

considerate	and	thoughtful	.
周到	和	周到	.

体贴周到。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [nəʊz] . "

For	I	think	he	—	knows	.	"
为了	我	思考	他	—	知道	.	"

因为我觉得他——知道。

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Well	,	and	now	I	want	to	know	.
"	出色地	,	和	现在	我	想	到	知道	.

“嗯，现在我想知道。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] — ['sʌmwʌn] [els] ?

Is	it	about	—	someone	else	?
是	它	关于	—	某人	别的	?

是关于其他人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|] ? "

Is	it	about	Mr	.	Dalrymple	?	"
是	它	关于	先生	.	达尔林普尔	?	"

是关于达尔林普尔先生的吗?

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

"	Who	told	you	?
"	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

" [ðə; ðiː][gɜːl][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [ʃɑːp] [ɪn'triːti] .

"	the	girl	demanded	,	with	sharp	entreaty	.
"	这	女孩	要求	,	和	锋利的	恳求	.

“女孩用尖锐的恳求语气问道。”

" [əʊ] , ['bɪətrɪs] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ?
" Oh , Beatrice , what have you heard ?
" 哦 , 贝娅特丽丝 , 什么 有 你 听到 ?

“哦，贝娅特丽丝，你都听说了些什么？”

[dɪd]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ?
Did Mrs . Digby tell you anything about him ?
做过 太太 . 迪格比 告诉 你 任何事物 关于 他 ?

迪格比太太有没有跟你说过他的事?

[ɪz][hiː; hi][ɪn] ['kwiːnzlənd] ?
Is he in Queensland ?
是 他 在 昆士兰州 ?

他现在在昆士兰州吗?

[ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?
Is he alive ?
是 他 活 ?

他还活着吗?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

" ['mɪsɪz] . [riːd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
" Mrs . Reade replied that she had heard nothing of Mr . Dalrymple beyond the
" 太太 . 里德 回复 那 她 有 听到 没有什么 的 先生 . 达尔林普尔 超过 这
[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kwiːnzlənd] ,
fact that he was believed to be in Queensland ,
事实 那 他 曾是 相信 到 是 在 昆士兰州 ,

里德夫人回答说，除了听说达尔林普尔先生在昆士兰州之外，她没有听到任何关于他的消息。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] .
and doing well .
和 正在做 出色地 .

而且做得很好。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , " [sed] ['reɪtʃl] .
" If he had not been , they must have known , " said Rachel .
" 如果 他 有 不是 到过 , 他们 必须 有 已知 , " 说 瑞秋 .

“如果他不是那里的人，他们肯定知道，”瑞秋说。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][dʒʌst][wʌns] .
" Oh , my love , if I could see you for myself just once .
" 哦 , 我的 爱 , 如果 我 可以 看 你 为了 我 只是 一次 .

“哦，我的爱人，如果我能亲眼见你一面该多好。”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'gen] , [mɔː(r)] ['bɪtəli] [-]
" She began to cry again , more bitterly [262]
" 她 开始 到 哭 再次 , 更多的 苦涩地 [-]

“她又开始哭了起来，哭得更伤心了[262]

[ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
than before , and to wring her hands .
比 前 , 和 到 拧 她 双手 .

比以前更甚，她双手紧紧地搓着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

There	was	a	fierce	excitement	in	her	grief	and	despair	that	for	a
那里	曾是	一个	凶猛的	激动	在	她	悲伤	和	绝望	那	为了	一个

['məʊmənt] [stʌnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

moment	stunned	the	little	woman	who	had	never	known	what	it	was	to	be
片刻	目瞪口呆	这	小的	女士	WHO	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	是

[ɪn] [lʌv] .

in	love	.
在	爱	.

她的悲伤和绝望中蕴含着一种强烈的兴奋，这让从未体验过恋爱的娇小女子一时震惊不已。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪtʃl] [təʊld][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klæn'destɪn] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æz; əz][ðə; ði]

And	then	Rachel	told	all	the	story	of	her	clandestine	engagement	,	as	the
和	然后	瑞秋	讲述	全部	这	故事	的	她	秘密	订婚	,	作为	这

['ri:də(r)] [ɔ:l'redi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,

reader	already	knows	it	,
读者	已经	知道	它	,

然后，瑞秋讲述了她秘密订婚的整个故事，读者们对此已经有所了解。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

without	any	reservations	.
没有	任何	预订	.

没有任何保留意见。

[ðə; ði] [de'nu:mɑ̃] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['mɪsɪz] . [ri:d] [ɪk'spektɪd] — " [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)]

The	dénouement	was	exactly	what	Mrs	.	Reade	expected	—	"	And	he	never
这	结局	曾是	确切地	什么	太太	.	里德	预期的	—	"	和	他	绝不

[keɪm] ! "

came	!	"
来了	!	"

结局正如里德太太所料——“他根本没来！”

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['pɪtɪfəli] .

"	she	ejaculated	pitifully	.
"	她	射精	可怜地	.

她可怜兮兮地射精了。

" [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [ðæt] ['krɪsməs] [wʊd] [kʌm] , " [sed]

"	I	was	as	certain	that	he	would	come	as	that	Christmas	would	come	,	"	said
"	我	曾是	作为	肯定	那	他	会	来	作为	那	圣诞节	会	来	,	"	说

['reɪtʃl] ,

Rachel	,
瑞秋	,

“我确信他会来，就像确信圣诞节一定会来一样，”瑞秋说。

['rekləs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'feʃnz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

reckless	in	her	confessions	now	that	she	had	begun	to	open	her	heart	.
鲁莽	在	她	忏悔	现在	那	她	有	开始	到	打开	她	心	.

既然她已经开始敞开心扉，那么她的坦白就变得鲁莽起来。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [

"	And	there	was	a	strange	gentleman	here	,	and	he	was	shut	up	a	[
"	和	那里	曾是	一个	奇怪的	绅士	这里	,	和	他	曾是	关闭	向上	一个	[

-]

263	]
-	]

“这里有一位奇怪的先生，他被关了起来[263]

[lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] — "

long	time	with	Aunt	Elizabeth	,	and	I	thought	it	was	he	—	"
长的	时间	和	阿姨	伊丽莎白	,	和	我	想法	它	曾是	他	—	"

和伊丽莎白阿姨相处了很久，我以为是他——”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] ? "

"	Are	you	sure	it	was	not	he	?	"
"	是	你	当然	它	曾是	不是	他	?	"

你确定不是他吗?

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

“非常确定。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

When	he	was	going	away	I	ran	out	into	the	garden	and	watched	for	him	;
什么时候	他	曾是	去	离开	我	跑	出去	进入	这	花园	和	观看	为了	他	;

他要走的时候，我跑到花园里去看他;

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] .

he	was	an	ugly	little	man	.
他	曾是	一个	丑陋的	小的	男人	.

他是个长相丑陋的小个子男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['roʊdən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

And	if	it	had	been	Roden	,	and	he	had	wanted	to	see	me	,
和	如果	它	有	到过	罗登	,	和	他	有	通缉	到	看	我	,

如果那是罗登，而且他想见我，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] . "

he	would	not	have	allowed	himself	to	be	sent	away	.	"
他	会	不是	有	允许	他自己	到	是	发送	离开	.	"

他绝不会允许自己被送走。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ɒn]['mæmə; mə'mɑː] ; [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	would	have	depended	on	mamma	;	wouldn't	it	?	"
"	那	会	有	取决于	在	妈妈	;	不会	它	?	"

那得看妈妈的意愿了，不是吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][send] [hɪm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] [sez] ,

He	would	never	have	let	her	send	him	away	;	and	Aunt	Elizabeth	says	,
他	会	绝不	有	让	她	发送	他	离开	;	和	阿姨	伊丽莎白	说道	,

['sɒləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

他绝不会让她把他赶走；伊丽莎白姨妈郑重地说:

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] . "

that	he	never	came	.	"
那	他	绝不	来了	.	"

他始终没有来。

" [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðen] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [riːd] .

"	You	told	her	about	him	then	?	"	asked	Mrs	.	Reade	.
"	你	讲述	她	关于	他	然后	?	"	问	太太	.	里德	.

“那你当时就把他的事告诉她了吗？”里德太太问道。

" ['bɪətrɪs] , [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [mæd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] .

"	Beatrice	,	I	was	nearly	mad	—	I	don't	know	what	I	said	.
"	贝娅特丽丝	,	我	曾是	几乎	疯狂的	—	我	不	知道	什么	我	说	.

“贝娅特丽丝，我当时几乎疯了——我不知道我说了些什么。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [heit] [hɪm] .

She	was	very	angry	—	she	always	hated	him	.
她	曾是	非常	生气的	—	她	总是	憎恨	他	.

她非常生气——她一直都很讨厌他。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][keə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [-]

But	I	did	not	care	—	I	was	too	miserable	to	[	264	]
但	我	做过	不是	关心	—	我	曾是	也	悲惨的	到	[	-	]

但我不在乎——我太痛苦了[264]

[keə(r)] .

care	.
关心	.

关心。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ;

And	I	made	her	swear	that	he	had	never	come	;
和	我	制成	她	发誓	那	他	有	绝不	来	;

我让她发誓说他从未来过；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['februəri] — [naʊ] [ai] [nəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

and	now	—	it	is	nearly	February	—	now	I	know	he	didn't	.
和	现在	—	它	是	几乎	二月	—	现在	我	知道	他	没有	.

而现在——都快到二月了——现在我知道他没有。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	don't	want	anybody	to	tell	me	.
我	不	想	任何人	到	告诉	我	.

我不想任何人告诉我。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [revl'eʃən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['kruːsɪb(ə)l] ,

"	Mrs	.	Reade	put	all	these	revelations	into	her	mental	crucible	,
"	太太	.	里德	放	全部	这些	启示	进入	她	精神的	坩	,

“里德夫人将所有这些发现都放进她的精神熔炉中反复琢磨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɒdʌkt] ['redi] .

and	in	a	few	seconds	she	had	the	product	ready	.
和	在	一个	很少	秒	她	有	这	产品	准备好	.

几秒钟后，她就把产品准备好了。

[ɒn] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['reɪtʃl] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] ['læŋgwɪdʒ] ,

On	presenting	it	to	Rachel	,	wrapped	up	in	the	gentlest	language	,
在	呈现	它	到	瑞秋	,	包装	向上	在	这	最温柔的	语言	,

我用最温柔的语言把它介绍给瑞秋时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmpli] — [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [ðæt]

it	came	to	this	simply	—	that	"	it	was	always	the	way	with	men	of	that
它	来了	到	这	简单地	—	那	"	它	曾是	总是	这	方式	和	男人	的	那

[kaɪnd] . "

kind	.	"
种类	.	"

最终的结论很简单——“那种男人总是这样”。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	He	is	not	like	other	men	,	"	said	Rachel	.
"	他	是	不是	喜欢	其他	男人	,	"	说	瑞秋	.

“他跟其他男人不一样，”瑞秋说。

" [aiː][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] .

"	I	do	not	blame	him	.
"	我	做	不是	责备	他	.

我不怪他。

[aiː][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]

I	have	thought	of	it	,	over	and	over	and	over	,	every	night	and
我	有	想法	的	它	,	超过	和	超过	和	超过	,	每一个	夜晚	和

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

我一遍又一遍地想着这件事，每天晚上，每天早上。

[ænd; ənd][aiː] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

and	I	know	why	it	was	.
和	我	知道	为什么	它	曾是	.

我知道为什么会这样。

[aiː][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

I	ran	after	him	,
我	跑	后	他	,

我追了上去，

['bɪətrɪs] — [aiː] [tʊk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aiː][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm]

Beatrice	—	I	took	him	before	he	offered	himself	to	me	—	I	had	only	seen	him
贝娅特丽丝	—	我	采取	他	前	他	提供	他自己	到	我	—	我	有	仅有的	已见	他

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [aiː] [ʃəʊd] [hɪm][aiː] [lʌvd] [hɪm] ,

once	or	twice	when	I	showed	him	I	loved	him	,
一次	或者	两次	什么时候	我	显示	他	我	喜爱	他	,

贝娅特丽丝——在我爱上他之前，我就把他占了——我只见过他一两次，就向他表达了我的爱意。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [aiː] ['wɒntɪd] [-]

and	made	him	think	I	wanted	[	265	]
和	制成	他	思考	我	通缉	[	-	]

让他以为我想要[265]

[hɪm]

him
他

他

— [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [aiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə][hɪm]

—	he	did	not	ask	me	to	be	his	wife	until	I	had	given	myself	to	him
—	他	做过	不是	问	我	到	是	他的	妻子	直到	我	有	给定	我	到	他

[ɔːl'redi] !

already	!
已经	!

—直到我把自己献给他之后，他才向我求婚!

[aiː][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [bʌt; bət][aiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['klɪəli] [naʊ] .

I	did	not	think	of	it	then	,	but	I	see	it	clearly	now	.
我	做过	不是	思考	的	它	然后	,	但	我	看	它	清楚地	现在	.

当时我没想到这一点，但现在我明白了。

[aiː] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] — [aiː] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

I	dragged	him	into	it	—	I	gave	him	no	choice	.
我	拖拽	他	进入	它	—	我	给予	他	不	选择	.

我把他拖进来的——我没给他选择的余地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	now	he	is	away	,	and	he	thinks	about	it	,
和	现在	他	是	离开	,	和	他	思考	关于	它	,

现在他不在身边，他一直在想这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [aiˌeɪ 'em][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	he	knows	I	am	not	enough	for	him	.
和	他	知道	我	是	不是	足够的	为了	他	.

他知道我配不上他。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] [ɪ'nʌf] — [ai][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ?

How	should	I	be	enough	—	I	for	such	a	man	as	that	?
如何	应该	我	是	足够的	—	我	为了	这样的	一个	男人	作为	那	?

我该如何才能配得上他这样的男人?

[əʊ] , [ðæt] ['hæpi] ['wʊmən] , [huː] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] !

Oh	,	that	happy	woman	,	who	died	in	his	arms	!
哦	,	那	快乐的	女士	,	WHO	死亡	在	他的	武器	!

哦，那位幸福的女子，死在了他的怀里!

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ʃiː; ʃi] ! "

Oh	,	how	I	wish	I	had	been	she	!	"
哦	,	如何	我	希望	我	有	到过	她	!	"

哦，我多么希望自己是她啊!

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪəfəli] , [bʌt; bət]

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Reade	,	after	a	pause	,	trying	to	speak	cheerfully	,	but
"	出色地	,	"	说	太太	.	里德	,	后	一个	暂停	,	尝试	到	说话	愉快地	,	但

['fiːlɪŋ] [prə'faʊndli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ;

feeling	profoundly	disheartened	;
感觉	深刻地	沮丧	;

“唉，”里德太太停顿了一下，努力让自己语气轻松愉快，但内心却感到非常沮丧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz]

"	you	ought	not	to	have	had	anything	to	do	with	lovers	and	marriages
"	你	应该	不是	到	有	有	任何事物	到	做	和	恋人	和	婚姻

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

at	your	time	of	life	,
在	你的	时间	的	生活	,

“你那个年纪本不该谈恋爱结婚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə]

and	you	must	just	give	up	thinking	of	such	things	until	you	are	older
和	你	必须	只是	给	向上	思维	的	这样的	事物	直到	你	是	老

[ænd; ənd]['waɪzə(r)] . "

and	wiser	.	"
和	更明智	.	"

在你年纪更大、更有智慧之前，最好不要再想这些事情了。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , " [sed] [-]

"	I	shall	never	give	him	up	,	"	said	[	266	]
"	我	将	绝不	给	他	向上	,	"	说	[	-	]

“我永远不会放弃他，”[266]

['reɪtʃl] ['kwaɪətli] ; " ['nevə(r)] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

Rachel	quietly	;	"	never	,	if	I	live	to	be	a	hundred	.
瑞秋	悄悄	;	"	绝不	,	如果	我	居住	到	是	一个	百	.

瑞秋平静地说：“永远不会，即使我能活到一百岁。”

[ai][hæv; həv][təʊld] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] — [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — [ðæt] [ai]

I	have	told	Aunt	Elizabeth	—	I	told	her	to	tell	Mr	.	Kingston	—	that	I
我	有	讲述	阿姨	伊丽莎白	—	我	讲述	她	到	告诉	先生	.	金斯顿	—	那	我

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lʌv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .

shall	never	love	any	other	man	.
将	绝不	爱	任何	其他	男人	.

我已经告诉伊丽莎白姨妈——我让她告诉金斯顿先生——我永远不会爱上其他男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

It	would	be	impossible	,	after	loving	him	.
它	会	是	不可能的	,	后	爱	他	.

爱过他之后，这是不可能的。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

When	I	am	well	I	shall	ask	her	to	let	me	go	out	and	be	a
什么时候	我	是	出色地	我	将	问	她	到	让	我	去	出去	和	是	一个

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

等我身体康复后，我会请求她让我出去当家庭教师。

[ænd; ənd] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .

and	earn	my	own	living	.
和	赚	我的	自己的	活的	.

我靠自己的努力谋生。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [laɪk] [hɪm] .

I	don't	want	to	be	rich	,	I	want	to	be	poor	,	like	him	.
我	不	想	到	是	富有的	,	我	想	到	是	贫穷的	,	喜欢	他	.

我不想富有，我想像他一样贫穷。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

And	some	day	,	perhaps	,	I	may	see	him	again	,
和	一些	天	,	也许	,	我	可能	看	他	再次	,

或许有一天，我会再次见到他。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

and	be	able	to	do	something	for	him	—	if	it	isn't	till	he	is	an
和	是	有能力的	到	做	某物	为了	他	—	如果	它	不是	直到	他	是	一个

[əʊld] ,

old	,
老的	,

并且能够为他做点什么——即使要等到他年老的时候，

[əʊld][mæn] , [ai][doʊnt][keə(r)] .

old	man	,	I	don't	care	.
老的	男人	,	我	不	关心	.

老头，我不在乎。

[ɪf] ['əʊnli] [gɒd] [lets] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ,

If	only	God	lets	him	live	and	lets	me	live	,
如果	仅有的	上帝	让我们	他	居住	和	让我们	我	居住	,

如果上帝能让他活下来，也能让我活下来，那该多好啊！

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] .

so	that	we	are	both	in	the	world	together	—	I'll	take	my	chance	of	the	rest	.
所以	那	我们	是	两个都	在	这	世界	一起	—	患病的	拿	我的	机会	的	这	休息	.

这样我们就能一起生活在这个世界上——剩下的我愿意承担风险。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

But	—	but	,	"	and	she	turned	her	head	from	side	to	side	,
但	—	但	,	"	和	她	转向	她	头	从	边	到	边	,

但是——但是，"她左右转动着头，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ɔːl]

and	began	to	tremble	and	cry	in	a	weak	,	hysterical	abandonment	of	all
和	开始	到	颤抖	和	哭	在	一个	虚弱的	,	歇斯底里的	放弃	的	全部

[self] - [kə'mɑːnd] , " [ɪf] [ai] [-]

self	-	command	,	"	if	I	[	267	]
自己	-	命令	,	"	如果	我	[	-	]

然后开始颤抖哭泣，虚弱地、歇斯底里地放弃了所有自制力，“如果我[267]

[hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

have	to	wait	for	years	and	years	,
有	到	等待	为了	年	和	年	,

需要等待很多年，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

without	a	sight	of	his	face	or	a	sound	of	his	voice	,
没有	一个	视线	的	他的	脸	或者	一个	声音	的	他的	嗓音	,

虽然看不到他的脸，也听不到他的声音，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

how	shall	I	be	able	to	live	?
如何	将	我	是	有能力的	到	居住	?

我该如何活下去?

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

The	longing	for	him	will	kill	me	!
这	渴望	为了	他	将要	杀	我	!

对他的思念快要了我的命!

" ['mɪsɪz] . [riːd] [went] [ə'weɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] , [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd]

"	Mrs	.	Reade	went	away	when	her	carriage	returned	,	more	humble	-	minded
"	太太	.	里德	去	离开	什么时候	她	运输	返回	,	更多的	谦逊的	-	有思想

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['laɪf] .

than	she	had	been	in	her	life	.
比	她	有	到过	在	她	生活	.

“里德夫人乘马车回来后就离开了，她比以往任何时候都更加谦逊了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

She	wanted	very	much	to	stay	and	nurse	her	cousin	until	she	was	better	,
她	通缉	非常	很多	到	停留	和	护士	她	表哥	直到	她	曾是	更好的	,

她非常想留下来照顾表妹，直到她康复为止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] ,

but	she	could	not	do	that	,
但	她	可以	不是	做	那	,

但她做不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [ned] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] ['səʊbə(r)][baɪ] [hɪm'self] ;

because	she	could	not	trust	Ned	to	keep	house	and	keep	sober	by	himself	;
因为	她	可以	不是	相信	内德	到	保持	房子	和	保持	清醒	经过	他自己	;

因为她不相信内德能够独自一人把家务料理好，并且保持清醒；

[səʊ][ʃiː; ʃi][set] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [keɪs] ,

so	she	set	off	to	see	the	doctor	to	get	a	confidential	report	of	the	"	case	,
所以	她	放	离开	到	看	这	医生	到	得到	一个	机密的	报告	的	这	"	案件	,

于是她动身去看医生，想获得一份关于“病例”的保密报告。

" ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ɒn]

"	meaning	to	intimate	her	suspicions	that	there	was	a	touch	of	fever	on
"	意义	到	亲密的	她	怀疑	那	那里	曾是	一个	触碰	的	发烧	在

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

意思是暗示她怀疑对方脑子有点发热。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][tuː; tə]

and	to	gain	his	sanction	to	a	scheme	for	removing	the	invalid	to
和	到	获得	他的	制裁	到	一个	方案	为了	移除	这	无效的	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'bəʊd][æt; ət] [saʊθ] ['jɑːrə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɒdərətli]

her	own	cheerful	abode	at	South	Yarra	as	soon	as	she	became	moderately
她	自己的	快乐	住所	在	南	亚拉	作为	很快	作为	她	成为	中等程度

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] . [-]

convalescent	.	[	268	]
康复期	.	[	-	]

并争取获得他的批准，以便在病人病情稍有好转后，尽快将她送回位于南亚拉的舒适住所。[268]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['reɪtʃl] [ɒn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

RACHEL	ON	THE	PHILOSOPHY	OF	MARRIAGE	.
瑞秋	在	这	哲学	的	婚姻	.

瑞秋谈婚姻哲学。

[rɑːbəbli] [nəʊ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] — ['prɒbəbli] [nəʊ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ] — ['evə(r)]

ROBABLY	no	girl	of	nineteen	—	probably	no	man	or	woman	of	any	age	—	ever
可抢劫	不	女孩	的	十九	—	大概	不	男人	或者	女士	的	任何	年龄	—	曾经

[daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,

died	of	a	broken	heart	,
死亡	的	一个	破碎的	心	,

很可能没有哪个十九岁的女孩——或许任何年龄的男人或女人——会因为心碎而死。

[ən'les] [wen] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

unless	when	that	complaint	was	complicated	and	aggravated	by	the	presence	of
除非	什么时候	那	抱怨	曾是	复杂的	和	加重	经过	这	在场	的

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

physical	disease	of	some	sort	.
身体的	疾病	的	一些	种类	.

除非该病症因某种身体疾病的存在而变得复杂和严重。

['reɪtʃəlz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [saʊnd] , [ˌɔːl'biːɪt][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

Rachel's	constitution	was	sound	,	albeit	her	nervous	organisation	was	extremely
瑞秋的	宪法	曾是	声音	,	尽管	她	紧张的	组织	曾是	极其

['delɪkət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daɪ] ,

delicate	,	and	she	did	not	die	,
精美的	,	和	她	做过	不是	死	,

瑞秋的身体状况良好，尽管她的神经系统非常脆弱，但她并没有死。

['naɪðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [fɜːst] [bləʊ] , [nɔː(r)]['leɪtə(r)] [-]

neither	under	this	bitter	first	blow	,	nor	later	[	269	]
两者都不	在下面	这	苦的	第一的	吹	,	也不	之后	[	-	]

既没有受到这第一次沉重打击的影响，也没有在后来[269]

[ɒn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['ʃɑːpə(r)] [ˌprɔvə'keiʃən] .

on	,	when	she	had	still	sharper	provocations	.
在	,	什么时候	她	有	仍然	更锐利	挑衅	.

后来，她又受到了更尖锐的挑衅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒd(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['bɪətrɪs] ,

A	little	tender	petting	and	coddling	at	the	hands	of	her	cousin	Beatrice	,
一个	小的	投标	抚摸	和	娇惯	在	这	双手	的	她	表哥	贝娅特丽丝	,

在表姐比阿特丽斯的温柔抚摸和呵护下，

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['ælaɪ][ænd; ənd] [frend] ,

who	was	now	her	devoted	ally	and	friend	,
WHO	曾是	现在	她	奉献	盟友	和	朋友	,

他现在是她忠实的盟友和朋友，

[dɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['medsnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [brɒθ] .

did	more	to	restore	her	than	all	the	doctor's	medicines	and	all	her	aunt's	jellies	and	broths	.
做过	更多的	到	恢复	她	比	全部	这	医生的	药物	和	全部	她	姑姑的	果冻	和	肉汤	.

比起医生所有的药物和她姑妈所有的果冻和肉汤，这更能让她恢复健康。

[ðə; ði] ['veri] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [iːzd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	very	talking	of	her	troubles	eased	and	soothed	her	,
这	非常	说	的	她	麻烦	缓解	和	舒缓	她	,

倾诉自己的烦恼反而让她感到轻松和慰藉。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rest] ,

and	gave	her	a	sense	of	refreshment	and	rest	,
和	给予	她	一个	感觉	的	清爽	和	休息	,

让她感到神清气爽，得到了休息。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['bɪətrɪs] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl̩z] [bɪ'hɑːf] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hint] ['prɪti] ['brɔːdli] [ðæt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['siːkwəl] [ænd; ənd] [kə'rektɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['temprəri] [ɪn'sænəti] ,

and	though	Beatrice	offered	her	no	encouragement	on	Mr	.	Dalrymple's	behalf	—	and	indeed	hinted	pretty	broadly	that	the	terrible	thing	which	had	happened	was	an	inevitable	sequel	and	corrective	to	a	lapse	of	reason	that	partook	of	the	character	of	temporary	insanity	,
和	尽管	贝娅特丽丝	提供	她	不	鼓励	在	先生	.	达尔林普尔的	代表	—	和	的确	暗示	漂亮的	总体而言	那	这	糟糕的	事物	哪个	有	发生	曾是	一个	不可避免的	续集	和	矫正	到	一个	失效	的	原因	那	参与	的	这	特点	的	暂时的	疯狂	,

尽管比阿特丽斯并没有为达尔林普尔先生提供任何鼓励——事实上，她还相当含糊地暗示，所发生的这件可怕的事情是不可避免的后果，也是对一种带有暂时性精神错乱特征的理智丧失的一种纠正——

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [ɪf] [nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪvli] [ˌsɪmpə'θetɪk] . [-] [270] [-]

to	say	the	least	of	it	—	she	was	heartily	if	not	demonstratively	sympathetic	.
到	说	这	至少	的	它	—	她	曾是	衷心地	如果	不是	明显地	交感神经	.

毫不夸张地说，她虽然没有表现出明显的同情心，但也表达了由衷的同情。[270]

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

Within	a	fortnight	of	her	cousin's	return	she	reached	that	stage	of	convalescence	which	made	the	removal	to	South	Yarra	justifiable	,
之内	一个	两星期	的	她	表亲	返回	她	达到	那	阶段	的	恢复期	哪个	制成	这	移动	到	南	亚拉	合理的	,

在她表妹回来后的两周内，她的身体状况就恢复到了可以搬到南亚拉居住的程度。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'pɪnjən] [ɪk'spiːdiənt] .

and	in	the	doctor's	opinion	expedient	.
和	在	这	医生的	观点	权宜	.

而且医生认为这样做是合适的。

['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['entəpraɪz] .

Mrs	.	Reade	had	great	difficulty	in	carrying	out	this	little	enterprise	.
太太	.	里德	有	伟大的	困难	在	携带	出去	这	小的	企业	.

里德夫人开展这项小生意时遇到了很大的困难。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [hɜː'self] [səʊ] [ɪm'præktɪkəbl] .

Her	mother	had	never	shown	herself	so	impracticable	.
她	母亲	有	绝不	所示	她自己	所以	不切实际	.

她母亲从未表现出如此不切实际的一面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][let] ['reɪtʃl] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

She	was	determined	not	to	let	Rachel	out	of	her	sight	,	she	said	;
她	曾是	决定	不是	到	让	瑞秋	出去	的	她	视线	,	她	说	;

她说，她决心不让瑞秋离开自己的视线；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['meni] ['ɑːtfl] [səʊ] ['stedəli] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊəf(ə)l] [smɔːl] ['wʊmən] ,

and	she	stuck	to	that	determination	against	many	artful	manœuvres	so	steadily	that	the	powerful	small	woman	,
和	她	卡住	到	那	决心	反对	许多	巧	机动	所以	稳步	那	这	强大的	小的	女士	,

她始终坚持这一决心，抵挡住了许多巧妙的计谋，如此坚定，以至于这位强大的小个子女人，

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

little	accustomed	to	be	thwarted	,	and	still	less	to	own	to	it	,
小的	习惯	到	是	受挫	,	和	仍然	较少的	到	自己的	到	它	,

他不太习惯受挫，更不习惯承认自己受挫。

['nɪəli] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kən'fes] [hɜː'self] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['reɪtʃl] .

nearly	made	up	her	mind	to	confess	herself	beaten	,	and	to	break	the	disappointment	to	Rachel	.
几乎	制成	向上	她	头脑	到	承认	她自己	被打败	,	和	到	休息	这	失望	到	瑞秋	.

她几乎下定决心要承认自己输了，并让瑞秋失望。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'lentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [-]

Mrs	.	Hardy	,	however	,	relented	in	a	[	271	]
太太	.	哈迪	,	然而	,	让步	在	一个	[	-	]

然而，哈迪夫人最终还是让步了[271]

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

sudden	and	unexpected	manner	.
突然	和	意外	方式	.

突然且出乎意料的方式。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][brɪk] - - - [brɑːts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,

She	received	a	consignment	of	furniture	and	bric	-	à	-	brac	from	her	travelling	daughter	,
她	已收到	一个	寄售	的	家具	和	砖块	-	-	-	支架	从	她	旅行	女儿	,

她从出差的女儿那里收到了一批家具和小摆设。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [əd'vaɪs] .

together	with	most	interesting	and	bewildering	advices	.
一起	和	最多	有趣的	和	扑朔迷离	建议	.

以及许多有趣又令人费解的建议。

['lɔːrə] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

Laura	wrote	to	say	that	the	Toorak	House	,	if	it	had	any	respect	for	itself	,
劳拉	写道	到	说	那	这	图拉克	房子	,	如果	它	有	任何	尊重	为了	本身	,

劳拉写信说，图拉克大厦如果还有一丝自尊的话，

[mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɪts] , [ɪts] ['waɪtwɒʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ænɪlɪn]

must	immediately	get	rid	of	its	pierglasses	,	its	whitewash	,	and	its	aniline
必须	立即地	得到	摆脱	的	它是	穿线镜	,	它是	粉刷	,	和	它是	苯胺

['kʌləs] ; [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

colours	;	and	poor	Mrs	.	Hardy	,
颜色	;	和	贫穷的	太太	.	哈迪	,

必须立即清除镜子、粉刷层和苯胺颜料；可怜的哈迪夫人，

[huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːstɪs] [ænd; ənd] ['ɒrəkl]

who	had	ever	walked	with	the	complacent	dignity	of	a	priestess	and	oracle
WHO	有	曾经	步行	和	这	自满	尊严	的	一个	女祭司	和	神谕

[ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [ɑːt] ,

in	the	sacred	regions	of	household	art	,
在	这	神圣	地区	的	家庭	艺术	,

谁曾以祭司和神谕者那份自鸣得意的尊严，行走于家庭艺术的神圣领域?

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

was	too	much	excited	and	disturbed	by	the	humiliating	discovery	that	she	was
曾是	也	很多	兴奋的	和	不安	经过	这	羞辱	发现	那	她	曾是

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] ,

old	-	fashioned	and	behind	the	times	,
老的	-	造型	和	在后面	这	时代	,

她发现自己思想老旧、落伍，这种羞辱性的发现让她既兴奋又不安。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	by	her	agonising	desire	to	recover	her	proper	position	,
和	经过	她	痛苦的	欲望	到	恢复	她	恰当的	位置	,

她渴望恢复自己应有的地位，这种痛苦的愿望.....

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] ['bɪznəs] . [-]

to	pay	the	customary	attention	even	to	Rachel's	business	.	[	272	]
到	支付	这	习惯	注意力	甚至	到	瑞秋的	商业	.	[	-	]

甚至连瑞秋的事情也要像往常一样关注。[272]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

While	she	was	absorbed	in	beginning	the	mighty	task	of	re	-	adjusting	her
尽管	她	曾是	吸收	在	开始	这	强大的	任务	的	关于	-	调整	她

[aɪ'diəz] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

ideas	of	taste	and	the	details	of	her	domestic	environment	,
想法	的	品尝	和	这	细节	的	她	国内的	环境	,

当她全神贯注于重新调整自己的品味观念和家庭环境细节这项艰巨的任务时，

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [im,præktikə'biləti] [ɒv; əv] ['iːstˌleɪk]

which	,	after	a	few	years	of	painful	struggle	with	the	impracticabilities	of	Eastlake
哪个	,	后	一个	很少	年	的	痛苦	斗争	和	这	不切实际	的	东湖

-

mediævalism	,
-	,

经过几年与伊斯特莱克中世纪主义不切实际之处的痛苦斗争之后，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'nesk]

was	to	result	in	the	existing	combination	of	Chippendale	and	the	Japanesque
曾是	到	结果	在	这	现存的	组合	的	奇彭代尔	和	这	日式

,

,

,

最终形成了如今这种融合了奇彭代尔风格和日本风格的组合。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [daɪ'vest] [hɜː'self] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [k'eəz] .

she	felt	that	it	would	be	a	relief	to	divest	herself	of	superfluous	cares	.
她	毛毡	那	它	会	是	一个	宽慰	到	剥离	她自己	的	多余	关心	.

她觉得摆脱不必要的烦恼会让她感到轻松。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] ['sɒləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [prə'tekt] ['reɪtʃəlz] ['ɪntrəsts]

So	she	laid	her	daughter	under	solemn	obligations	to	protect	Rachel's	interests
所以	她	铺设	她	女儿	在下面	庄严	义务	到	保护	瑞秋的	兴趣

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

and	the	honour	of	the	family	,
和	这	荣誉	的	这	家庭	,

于是，她让女儿立下庄严的誓言，要保护瑞秋的利益和家族的荣誉。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	allowed	her	to	take	the	invalid	away	with	her	for	a	week	or	two	,
和	允许	她	到	拿	这	无效的	离开	和	她	为了	一个	星期	或者	二	,

并允许她带着病人离开一两个星期。

[ðæt] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [njuː] ['kʌvərɪŋz]

that	so	she	might	give	her	undivided	attention	to	the	choice	of	new	coverings
那	所以	她	可能	给	她	未分割的	注意力	到	这	选择	的	新的	覆盖物

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

for	the	drawing	-	room	furniture	,
为了	这	绘画	-	房间	家具	,

这样她就可以全神贯注地挑选客厅家具的新罩面了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] . [-]

and	the	question	what	should	be	done	to	the	ceiling	.	[	273	]
和	这	问题	什么	应该	是	完毕	到	这	天花板	.	[	-	]

以及天花板应该如何处理的问题。[273]

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

The	two	young	women	were	very	grateful	for	the	chance	which	set	them	free	to	follow	their	own	devices	.
这	二	年轻的	女性	是	非常	感激的	为了	这	机会	哪个	放	他们	自由的	到	跟随	他们的	自己的	设备	.

两位年轻女子非常感激这个机会，它让她们可以自由地追随自己的意愿。

['mɪsɪz] . [riːd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['bruːəm] — [ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ned] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skændələsli] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [nuːn] [nekst] [deɪ] — [ænd; ənd] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [sɒft] ['kʊʃnz] ,

Mrs	.	Reade	brought	her	new	brougham	—	a	propitiatory	offering	from	Ned	after	he	had	scandalously	disgraced	himself	by	going	to	a	public	dinner	and	coming	home	in	a	dishevelled	condition	at	noon	next	day	—	and	conveyed	her	charge	to	South	Yarra	in	a	nest	of	soft	cushions	,
太太	.	里德	带来	她	新的	布鲁厄姆	—	一个	安抚	提供	从	内德	后	他	有	令人震惊地	蒙羞的	他自己	经过	去	到	一个	民众	晚餐	和	未来	家	在	一个	蓬头垢面	状况	在	中午	下一个	天	—	和	传递	她	收费	到	南	亚拉	在	一个	巢	的	柔软的	靠垫	,

里德太太带来了她的新马车——这是内德为了赎罪而送给她的礼物，因为他去参加了一个公共晚宴，第二天中午衣衫不整地回家，丢尽了脸——然后把她托付的人用柔软的垫子安顿好，送到了南亚拉。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪləʊi] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['buːdwɑː(r)] ,

and	laid	her	on	a	pillowy	sofa	in	the	brightest	of	homely	boudoirs	,
和	铺设	她	在	一个	蓬松柔软	沙发	在	这	最亮的	的	家常的	闺房	,

然后把她放在明亮温馨的闺房里一张柔软的沙发上。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɒntent][ænd; ənd]

where	they	discussed	the	situation	and	afternoon	tea	with	much	content	and
在哪里	他们	讨论	这	情况	和	下午	茶	和	很多	内容	和

['tʃɪəflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

他们一边愉快地讨论局势，一边享用下午茶。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['ɛɪmiəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Rachel	was	strangely	peaceful	and	amiable	at	this	time	.
瑞秋	曾是	奇怪的	和平	和	可亲	在	这	时间	.

瑞秋此时出奇地平静和友善。

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪk'sesɪvli] .

She	puzzled	her	companion	excessively	.
她	困惑	她	伴侣	过度	.

她让她的同伴感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd][trænsen'dent(ə)lɪz(ə)mˌ; ˌtrɑːn-] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

She	had	,	indeed	,	a	sort	of	exalted	transcendentalism	about	her	that
她	有	,	的确	,	一个	种类	的	崇高	超验主义	关于	她	那

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [-]

was	almost	aggravating	to	that	[	274	]
曾是	几乎	加重	到	那	[	-	]

她确实有一种崇高的超验主义倾向，这几乎令人感到恼火[274]。

['præktɪkl] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['pɜːs(ə)n] .

practical	and	most	unsentimental	person	.
实际的	和	最多	不感伤的	人	.

务实且极不感性的人。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['mɒrəlaɪz] [ə'pɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz]

Her	way	of	moralising	upon	love	and	lovers	,	after	such	an	experience	as
她	方式	的	道德说教	之上	爱	和	恋人	,	后	这样的	一个	经验	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ,

she	had	had	,
她	有	有	,

在经历了那样一番事之后，她对爱情和恋人发表了一番道德说教。

[wɒz; wəz] ['veri] [naɪ'iːv] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['emɪnəntli] [prɪ'pɒstərəs] ,

was	very	naïve	and	touching	,	but	eminently	preposterous	,
曾是	非常	幼稚的	和	接触	,	但	非常	荒谬	,

非常天真感人，但也极其荒谬。

['mɪsɪz] . [riːd] [kən'sɪdəd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

Mrs	.	Reade	considered	—	and	she	did	not	at	all	mind	saying	so	.
太太	.	里德	经过考虑的	—	和	她	做过	不是	在	全部	头脑	说	所以	.

里德太太考虑了一下——而且她一点也不介意说出来。

" [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] [dʌz] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [dɪs'ɒnə(r)] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɪn]

"	A	lover	who	is	unfaithful	does	the	deadliest	dishonour	that	is	possible	to	love	,	in
"	一个	情人	WHO	是	不忠	做	这	最致命的	羞辱	那	是	可能的	到	爱	,	在

[maɪ] [ə'pɪnjən] ,

my	opinion	,
我的	观点	,

在我看来，背叛爱情是对爱人最致命的亵渎。

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	said	she	,	with	her	customary	air	of	decision	.
"	说	她	,	和	她	习惯	空气	的	决定	.

“她说，语气中带着她惯有的坚定。”

" [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [pledʒ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
" To break any pledge is bad enough ,
" 到 休息 任何 保证 是 坏的 足够的 ,

违背任何誓言都已是极其糟糕的事情，

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [pledʒ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪs'kwɒlɪfaɪ][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]['evə(r)] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ]
but to break that pledge ought to disqualify a man from ever again calling
但 到 休息 那 保证 应该 到 取消资格 一个 男人 从 曾经 再次 呼叫
[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] . "
himself a man . "
他自己 一个 男人 . "

但违背这一誓言，就应该使一个人永远失去自称为男人的资格。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [pledʒ] [ɪn] [lʌv] , ['aɪðə(r)]['gɪv(ə)n][ɔː(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
" I do not think there should be any pledges in love , either given or asked for
" 我 做 不是 思考 那里 应该 是 任何 承诺 在 爱 , 任何一个 给定 或者 问 为了
,
,
,

我认为爱情中不应该有任何承诺，无论是给予的还是要求的。

" [sed] ['reɪtʃl] ['sɒftli] .
" said Rachel softly .
" 说 瑞秋 轻轻 .

“瑞秋轻声说道。”

" [lʌv] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] .
" Love is not a thing to be tied and bound .
" 爱 是 不是 一个 事物 到 是 系 和 边界 .

爱不是用来束缚的。

['fænsi] [ə; eɪ][mæn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [-]
Fancy a man feeling that he had to keep a [275]
想要 一个 男人 感觉 那 他 有 到 保持 一个 [-]

想象一下，一个男人觉得他必须保留一个[275]

['prɒmɪs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
promise if he did not wish to do it !
承诺 如果 他 做过 不是 希望 到 做 它 !

如果他不愿意，就承诺一下！

[ænd; ənd] , [əʊ] ! ['fænsi][ə; eɪ]['wʊmən] ['letɪŋ] [hɪm] — ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ]
And , oh ! fancy a woman letting him — being deceived into letting him make a
和 , 哦 ! 想要 一个 女士 出租 他 — 存在 受骗 进入 出租 他 制作 一个
['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
sacrifice for her !
牺牲 为了 她 !

哦！想象一下，一个女人竟然会让他——被欺骗着让他为她做出牺牲！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It would be an outrage and a degradation to both of them .
它 会 是 一个 暴行 和 一个 降解 到 两个都 的 他们 .

这对他们两人来说都是一种侮辱和不公。

[aɪ] [θɪŋk] ['roʊdən] — ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] — [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] , ['bɪətrɪs] .
I think Roden — Mr . Dalrymple — is above that , Beatrice .
我 思考 罗登 — 先生 . 达尔林普尔 — 是 多于 那 , 贝娅特丽丝 .

我觉得罗登——达尔林普尔先生——不会那样做，比阿特丽斯。

" [frɒm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , ['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ]

"	From	all	she	had	heard	,	Mrs	.	Reade	was	decidedly	disposed	to	think	so
"	从	全部	她	有	听到	,	太太	.	里德	曾是	绝对地	处置	到	思考	所以

[tuː] .

too	.
也	.

“根据她所听到的一切，里德太太也十分倾向于这么认为。”

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] — [ðəʊz] [en'geɪdʒmənts] [ðæt]

"	He	says	that	they	are	a	curse	upon	people's	lives	—	those	engagements	that
"	他	说道	那	他们	是	一个	诅咒	之上	人们的	生活	—	那些	订婚	那

[ɑː(r); ə(r)] [kept] , " [kən'tɪnjuːd] ['reɪtʃl] ,

are	kept	,	"	continued	Rachel	,
是	保留	,	"	持续	瑞秋	,

“他说，那些遵守约定的婚约对人们的生活是一种诅咒，”瑞秋继续说道。

['lʊkɪŋ] ['sɒləmli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] [aɪz] .

looking	solemnly	out	of	the	window	with	her	pensive	eyes	.
寻找	庄严地	出去	的	这	窗户	和	她	沉思的	眼睛	.

她神情凝重地望着窗外，目光深邃。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

"	Did	he	tell	you	that	?
"	做过	他	告诉	你	那	?

他跟你说过吗?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] . "

Dear	me	,	he	must	be	a	most	extraordinary	man	.	"
亲爱的	我	,	他	必须	是	一个	最多	非凡的	男人	.	"

我的天哪，他一定是一位非常了不起的人。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

"	I	understand	it	perfectly	—	I	know	what	he	means	.
"	我	理解	它	完美	—	我	知道	什么	他	方法	.

“我完全理解——我知道他的意思。”

[wen] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [-]

When	we	love	one	another	we	are	not	responsible	;	something	[	276	]
什么时候	我们	爱	一	其他	我们	是	不是	负责任的	;	某物	[	-	]

当我们彼此相爱时，我们无需承担责任；某些[276]

[ɪn][ˌjuː 'es] [meɪks] [ˌjuː 'es][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

in	us	makes	us	do	it	.
在	我们	制作	我们	做	它	.

我们内心的某种东西驱使我们这样做。

[wen] [wiː; wi] [liːv] [ɒf] ['lʌvɪŋ] — [wen] [wiː; wi][get] [dɪs'sætɪsfaɪd] — [wiː; wi][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

When	we	leave	off	loving	—	when	we	get	dissatisfied	—	we	can't	help	it	either	.
什么时候	我们	离开	离开	爱	—	什么时候	我们	得到	不满	—	我们	不能	帮助	它	任何一个	.

当我们不再爱的时候——当我们感到不满的时候——我们也没办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

It	is	nature	that	tells	us	to	do	the	one	as	well	as	the	other	;
它	是	自然	那	讲述	我们	到	做	这	一	作为	出色地	作为	这	其他	;

自然规律告诉我们，这两者我们都应该兼顾；

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əu'bei] , ['roʊdən] [sez] .

and	nature	should	be	obeyed	,	Roden	says	.
和	自然	应该	是	服从	,	罗登	说道	.

罗登说，应该顺应自然。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ə'pɒn] [ðɪs] ,

"	Mrs	.	Reade	made	no	comment	upon	this	,
"	太太	.	里德	制成	不	评论	之上	这	,

里德夫人对此事未作任何评论。

[bʌt; bət] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] —

but	thought	to	herself	that	it	was	a	remarkably	wise	provision	of	nature	—
但	想法	到	她自己	那	它	曾是	一个	非常	明智的	条款	的	自然	—

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdevə'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

under	the	circumstances	—	that	her	devotee	was	endowed	with	the	courage
在下面	这	情况	—	那	她	信徒	曾是	捐赠	和	这	勇气

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .

of	his	convictions	.
的	他的	定罪	.

但她心想，在这样的情况下，大自然赋予她的信徒坚持信念的勇气，真是一个极其明智的安排。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	It	is	very	hard	for	me	now	,
"	它	是	非常	难的	为了	我	现在	,

我现在感觉非常艰难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːist] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ,

but	it	is	the	truest	kindness	and	gentleness	on	his	part	,	"	the	girl	went	on	,
但	它	是	这	最真实的	仁慈	和	温柔	在	他的	部分	,	"	这	女孩	去	在	,

“但这却是他最真挚的善良和温柔，”女孩继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [vɔɪs] .

with	a	tremor	in	her	quiet	voice	.
和	一个	震颤	在	她	安静的	嗓音	.

她声音轻柔，却带着一丝颤抖。

" [hiː; hi] [nəʊz] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən][duː; də] .

"	He	knows	we	understand	each	other	better	than	any	one	else	can	do	.
"	他	知道	我们	理解	每个	其他	更好的	比	任何	一	别的	能	做	.

他知道我们比任何人都更了解彼此。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ]

I	think	some	day	he	will	come	and	tell	me	all	about	it	—	when	he	thinks	I
我	思考	一些	天	他	将要	来	和	告诉	我	全部	关于	它	—	什么时候	他	思考	我

[kæn; kən][beə(r)] [-]

can	bear	[	277	]
能	熊	[	-	]

我想总有一天他会来告诉我这一切——当他觉得我能承受的时候[277]

[ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	;	how	he	could	not	help	it	;
它	;	如何	他	可以	不是	帮助	它	;

他对此无能为力；他怎么也控制不住自己；

[ðæt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['meməri] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni] [njuː] [lʌv] [ə; eɪ] [fjuː]

that	that	other	woman's	memory	was	more	to	him	than	any	new	love	a	few
那	那	其他	女性的	记忆	曾是	更多的	到	他	比	任何	新的	爱	一个	很少

[deɪz] [əʊld][kʊd; kəd][biː; bi] ,

days	old	could	be	,
天	老的	可以	是	,

对他来说，那个女人的记忆比任何一段仅仅开始几天的新恋情都更加重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	how	he	was	true	to	her	and	to	himself	,	and	to	me	,
和	如何	他	曾是	真的	到	她	和	到	他自己	,	和	到	我	,

以及他如何忠于她、忠于自己，也忠于我。

[nɒt] [tuː; tə] [rɒŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

not	to	wrong	any	of	us	any	further	to	gratify	my	foolishness	.
不是	到	错误的	任何	的	我们	任何	更远	到	满足	我的	愚蠢	.

我不想再因为满足自己的愚蠢而伤害我们任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ai] [nəʊ] ;

It	will	be	something	of	that	sort	,	I	know	;
它	将要	是	某物	的	那	种类	,	我	知道	;

我知道事情大概就是这样；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

it	will	be	nothing	that	is	a	disgrace	to	him	.
它	将要	是	没有什么	那	是	一个	耻辱	到	他	.

这不会是让他蒙羞的事。

[ɑː] , ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

Ah	,	Beatrice	,	you	think	I	am	talking	childish	nonsense	,	I	see	it	in	your	face	.	"
啊	,	贝娅特丽丝	,	你	思考	我	是	说	幼稚	废话	,	我	看	它	在	你的	脸	.	"

“啊，贝娅特丽丝，你觉得我在说幼稚的废话，我从你的脸上看出来了。”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	I	certainly	do	,	my	dear	.
"	我	当然	做	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['jɑːrə] [bend] ,

I	think	you	are	fully	qualified	for	admission	into	the	Yarra	Bend	,
我	思考	你	是	完全	合格的	为了	入学	进入	这	亚拉	弯曲	,

我认为你完全符合亚拉河畔学院的入学资格。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kændɪd] [truːθ] . "

if	you	wish	for	the	candid	truth	.	"
如果	你	希望	为了	这	坦率	真相	.	"

如果你想要听到坦诚的真相。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] .

"	No	;	you	don't	know	him	,	and	I	do	.
"	不	;	你	不	知道	他	,	和	我	做	.

“不，你不认识他，而我认识他。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , [ai] [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ai] [trʌst] [hɪm] .

I	am	puzzled	,	I	don't	deny	that	I	am	puzzled	a	little	;	but	I	trust	him	.
我	是	困惑	,	我	不	否定	那	我	是	困惑	一个	小的	;	但	我	相信	他	.

我感到困惑，我承认我有点困惑；但我相信他。

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [-]

He	may	do	what	he	likes	;	I	shall	never	[	278	]
他	可能	做	什么	他	点赞	;	我	将	绝不	[	-	]

他可以做他喜欢的事；我永远不会[278]

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

think	that	he	will	do	anything	wrong	.
思考	那	他	将要	做	任何事物	错误的	.

认为他会做错事。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Some	day	it	will	be	explained	,	and	I	shall	see	that	he	was	right	.
一些	天	它	将要	是	解释	,	和	我	将	看	那	他	曾是	正确的	.

总有一天真相会水落石出，我会明白他是对的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi]

I	shall	love	him	the	more	for	not	being	afraid	to	break	off	with	me	when	he
我	将	爱	他	这	更多的	为了	不是	存在	害怕的	到	休息	离开	和	我	什么时候	他

[felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

felt	it	was	a	mistake	.
毛毡	它	曾是	一个	错误	.

因为他觉得和我分手是个错误，所以他毫不犹豫地选择离开，我会更加爱他。

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [lʌv] [hɪm] [tuː] [wel] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em] [speəd] [ðə; ði]

Under	any	circumstances	I	love	him	too	well	not	to	be	thankful	I	am	spared	the
在下面	任何	情况	我	爱	他	也	出色地	不是	到	是	感恩	我	是	幸存	这

['mɪzəri] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːksəm] ['mærɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ]

misery	of	seeing	him	suffer	from	an	irksome	marriage	that	could	not	satisfy
苦难	的	看到	他	遭受	从	一个	烦人的	婚姻	那	可以	不是	满足

[hɪm] .

him	.
他	.

无论如何，我太爱他了，所以我应该庆幸自己免于看到他遭受一段无法让他满意的痛苦婚姻的折磨。

[ænd; ənd] [lʌv] — [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [lʌv] — [wʊd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ]['vʌlgə(r)]

And	love	—	as	he	and	I	understand	love	—	would	be	degraded	by	vulgar
和	爱	—	作为	他	和	我	理解	爱	—	会	是	退化的	经过	庸俗

['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] . "

efforts	to	keep	it	under	lock	and	key	.	"
努力	到	保持	它	在下面	锁	和	钥匙	.	"

而爱——正如他和我所理解的那样——如果被庸俗地锁起来，就会被贬低。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ri'mɑːk] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	I	don't	know	whether	it	occurs	to	you	,	"	remarked	Beatrice	,	with	her	head
"	我	不	知道	无论	它	发生	到	你	,	"	评论	贝娅特丽丝	,	和	她	头

[ɒn] [wʌn] [saɪd] ;

on	one	side	;
在	一	边	;

“我不知道你有没有想到这一点，”贝娅特丽丝歪着头说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['dɒktrɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [siːm]

"	but	it	is	a	very	dangerous	doctrine	that	you	and	Mr	.	Dalrymple	seem
"	但	它	是	一个	非常	危险的	教义	那	你	和	先生	.	达尔林普尔	似乎

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

to	believe	in	.
到	相信	在	.

“但是，你和达尔林普尔先生似乎信奉的这种理论非常危险。”

['lɒdʒɪkli] [wɜːkt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] — ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːd] [tuː; tə] . " [-

Logically	worked	out	,	it	leads	—	goodness	knows	where	it	doesn't	lead	to	.	"	[	279
逻辑上	工作	出去	,	它	线索	—	善良	知道	在哪里	它	不	带领	到	.	"	[	-

]

]
]

从逻辑上讲，它会导致——天知道它不会导致什么结果。[279]

[ðə; ði] [blʌd] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [peɪl] [feɪs] .

The	blood	flew	over	the	girl's	pale	face	.
这	血	飞翔	超过	这	女孩们	苍白	脸	.

鲜血溅到了女孩苍白的脸上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['sensətɪvli] ['delɪkət] , [ðə; ði][məʊst]['meɪd(ə)nli] , [ɒv; əv][gˈɜːlz] ;

She	was	the	most	sensitively	delicate	,	the	most	maidenly	,	of	girls	;
她	曾是	这	最多	敏感地	精美的	,	这	最多	少女	,	的	女孩们	;

她是最敏感、最娇弱、最有少女气质的女孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [wɜːdz] [ðæt] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['terəbli]

and	she	scented	a	meaning	in	her	cousin's	words	that	shocked	her	terribly
和	她	香味	一个	意义	在	她	表亲	字	那	震惊	她	可怕

.

:

.

她从表妹的话语中嗅到了某种含义，这让她感到无比震惊。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	sure	that	cannot	be	,	"	she	said	,
"	我	是	当然	那	不能	是	,	"	她	说	,

“我确信那不可能，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

with	a	majestic	gentleness	that	was	full	of	severe	reproach	.
和	一个	雄伟	温柔	那	曾是	满的	的	严重	责备	.

带着一种威严的温柔，其中却充满了严厉的责备。

" [juː; jʊ][doʊnt][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

"	You	don't	imply	that	husbands	and	wives	,
"	你	不	意味着	那	丈夫们	和	妻子们	,

“你并没有暗示夫妻之间……”

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wen] ['əʊnli][wʌn][ɪz]['taɪəd] — [ɑː(r); ə(r)]

when	they	are	tired	of	each	other	—	or	even	when	only	one	is	tired	—	are
什么时候	他们	是	疲劳的	的	每个	其他	—	或者	甚至	什么时候	仅有的	一	是	疲劳的	—	是

[æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [freʃ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ? "

at	liberty	to	make	fresh	combinations	?	"
在	自由	到	制作	新鲜的	组合	?	"

当他们彼此厌倦时——或者即使只有一方厌倦时——他们也可以自由地进行新的组合?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['mærɪd] ['piːp(ə)l] , ['bɪətrɪs] .

"	You	know	I	am	not	alluding	to	married	people	,	Beatrice	.
"	你	知道	我	是	不是	暗示	到	已婚	人们	,	贝娅特丽丝	.

“你知道我指的不是已婚人士，贝娅特丽丝。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [nʌnz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ;

They	are	like	nuns	who	have	taken	the	veil	;
他们	是	喜欢	修女	WHO	有	已采取	这	面纱	;

她们就像戴上面纱的修女一样；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] — [wɪð] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

they	have	nothing	to	do	with	—	with	—	such	things	as	we	have	been
他们	有	没有什么	到	做	和	—	和	—	这样的	事物	作为	我们	有	到过

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] . "

speaking	of	.	"
请讲	的	.	"

它们与我们一直在谈论的那些事情毫无关系。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] — ['hævnt] [ðeɪ] ? "

"	Oh	,	indeed	—	haven't	they	?	"
"	哦	,	的确	—	还没有	他们	?	"

“哦，的确如此——难道不是吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] .

"	They	are	in	a	sacred	place	.
"	他们	是	在	一个	神圣	地方	.

“他们身处圣地。”

[ðeɪ] [-]

They	[	280	]
他们	[	-	]

他们[280]

[ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'riːnə] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

are	out	of	the	common	world	—	out	of	the	arena	,	so	to	speak	.
是	出去	的	这	常见的	世界	—	出去	的	这	竞技场	,	所以	到	说话	.

他们脱离了普通世界——可以说，他们脱离了竞技场。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðeə(r)] ['praɪzɪz] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [ðə; ði] [spek'tetər] .

They	have	taken	their	prizes	,	and	gone	to	sit	with	the	spectators	.
他们	有	已采取	他们的	奖品	,	和	已消失	到	坐	和	这	观众	.

他们领了奖品，然后到观众席上坐了下来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ['mæri] ['rɒŋli] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [wei] ,

Even	if	they	do	marry	wrongly	,	and	do	not	love	each	other	afterwards	,	in	the	fullest	way	,
甚至	如果	他们	做	结婚	错	,	和	做	不是	爱	每个	其他	然后	,	在	这	最	方式	,

即使他们结婚错误，之后也没有完全相爱，

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] — [wɪð] [sʌtʃ] [taɪz] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] , [ænd; ənd] ['intiməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

after	such	a	dedication	as	they	have	made	—	with	such	ties	and	confidences	,	and	intimacies	between	them	,
后	这样的	一个	奉献	作为	他们	有	制成	—	和	这样的	领带	和	秘密	,	和	亲密关系	之间	他们	,

在他们做出如此深厚的奉献之后——彼此之间建立了如此紧密的联系、信任和亲密关系，

[səʊ] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] [kləʊz] , [ænd; ənd] [səʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [səʊ] — [səʊ] — [əʊ] , ['bɪətrɪs] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

so	sacred	,	and	so	close	,	and	so	delicate	,	and	so	—	so	—	oh	,	Beatrice	,	don't	look	at	me	like	that	!
所以	神圣	,	和	所以	关闭	,	和	所以	精美的	,	和	所以	—	所以	—	哦	,	贝娅特丽丝	,	不	看	在	我	喜欢	那	!

如此神圣，如此亲近，如此娇嫩，如此——如此——哦，贝娅特丽丝，别那样看着我！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . "

You	know	what	I	mean	.	"
你	知道	什么	我	意思是	.	"

你知道我的意思。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] . "

"	I	am	trying	to	follow	you	,	dear	.	"
"	我	是	尝试	到	跟随	你	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我正在努力跟上你的节奏。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] . :

"	You	are	married	yourself	,	and	you	know	how	it	is	—	better	than	I	do
"	你	是	已婚	你自己	,	和	你	知道	如何	它	是	—	更好的	比	我	做

.

:

.

“你自己也结婚了，你比我更了解婚姻的滋味。”

[jet] [ai] [nəʊ] , [tuː] .

Yet	I	know	,	too	.
然而	我	知道	,	也	.

但我也知道。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] — [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [roʊdənz] [waɪf] — — "

If	I	were	married	—	if	I	were	Roden's	wife	—	—	"
如果	我	是	已婚	—	如果	我	是	罗登	妻子	—	—	"

如果我已婚——如果我是罗登的妻子——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][let] [hɪm] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn][juː; jʊ] ,

"	You	would	lie	down	at	his	feet	and	let	him	clean	his	boots	on	you	,
"	你	会	说谎	向下	在	他的	脚	和	让	他	干净的	他的	靴子	在	你	,

你会躺在他脚边，让他用你擦靴子。

[ɪf] [ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔː(r)] - [mæt] [-]

if	there	did	not	happen	to	be	a	door	-	mat	[	281	]
如果	那里	做过	不是	发生	到	是	一个	门	-	垫	[	-	]

如果没有门垫[281]

['hændi] — [əʊ] , [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] . "

handy	—	oh	,	yes	,	I	quite	understand	that	.	"
便利	—	哦	,	是的	,	我	相当	理解	那	.	"

方便——哦，是的，我完全明白。

" [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , " [ðə; ði][gɜːl]

"	I	would	never	make	demands	upon	him	that	he	should	love	me	always	,	"	the	girl
"	我	会	绝不	制作	需求	之上	他	那	他	应该	爱	我	总是	,	"	这	女孩

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“我绝不会要求他永远爱我，”女孩继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'lemnəti] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['flɪpənt] ['wɪtɪsɪzəm] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌdɪskəm'pəʊz] .

with	a	gentle	solemnity	that	this	kind	of	flippant	witticism	could	not	discompose	.
和	一个	温和的	严肃	那	这	种类	的	轻浮的	妙语	可以	不是	惊	.

这种轻佻的玩笑丝毫无法扰乱他身上那份温和的庄重。

" [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	I	would	never	even	ask	him	if	he	loved	me	.
"	我	会	绝不	甚至	问	他	如果	他	喜爱	我	.

我甚至都不会问他是否爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃən] ,

It	would	seem	to	me	a	coarse	and	insulting	question	,
它	会	似乎	到	我	一个	粗	和	侮辱	问题	,

在我看来，这是一个粗鲁且无礼的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tempt] [hɪm][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] .

and	it	would	tempt	him	to	doubt	whether	he	did	.
和	它	会	诱惑	他	到	怀疑	无论	他	做过	.

这会让他怀疑自己是否真的做到了。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

If	he	went	away	from	me	,	I	would	never	say	to	him	,
如果	他	去	离开	从	我	,	我	会	绝不	说	到	他	,

如果他离开了我，我永远不会对他说：

- [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] — [raɪt] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ['lɛtəz] . -

'	Write	to	me	often	—	write	me	long	letters	.	'
-	写	到	我	经常	—	写	我	长的	信件	.	-

“请经常给我写信——写长信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['stjuːpɪd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

It	is	so	stupid	of	people	to	do	that	!
它	是	所以	愚蠢的	的	人们	到	做	那	!

这样做的人真是太愚蠢了！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Of	course	,	if	he	wanted	to	,	he	would	;	and	if	he	did	it	because
的	课程	,	如果	他	通缉	到	,	他	会	;	和	如果	他	做过	它	因为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ,

he	was	asked	,
他	曾是	问	,

当然，如果他想做，他就会做；如果他是因为被要求才做的，

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] , [ænd; ənd] [wɜːs] .

his	letters	would	be	valueless	,	and	worse	.
他的	信件	会	是	无价值	,	和	更糟	.

他的信件将毫无价值，甚至更糟。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

He	should	never	have	to	think	of	me	as	a	mortgage	on	his	life	and
他	应该	绝不	有	到	思考	的	我	作为	一个	抵押	在	他的	生活	和

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [-]

his	happiness	—	he	should	do	[	282	]
他的	幸福	—	他	应该	做	[	-	]

他永远不应该把我视为他生活和幸福的抵押品——他应该[282]

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

as	he	liked	—	he	should	love	me	as	he	liked	.
作为	他	喜欢	—	他	应该	爱	我	作为	他	喜欢	.

他应该按照他喜欢的方式爱我。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [left] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

And	if	ever	he	left	off	loving	me	,
和	如果	曾经	他	左边	离开	爱	我	,

如果他不再爱我了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑːsk]

I	should	know	he	could	not	help	it	—	I	should	not	blame	him	—	I	should	not	ask
我	应该	知道	他	可以	不是	帮助	它	—	我	应该	不是	责备	他	—	我	应该	不是	问

[hɪm] [waɪ] .

him	why	.
他	为什么	.

我应该知道他身不由己——我不应该责怪他——我不应该问他为什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	should	feel	it	in	a	moment	—	I	am	sure	,
我	应该	感觉	它	在	一个	片刻	—	我	是	当然	,

我马上就会感觉到——我确信。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] — [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wen] [ðə; ði][sʌn] [gəʊz][ɪn] ,

long	before	he	did	—	as	one	feels	a	chill	in	the	air	when	the	sun	goes	in	,
长的	前	他	做过	—	作为	一	感觉	一个	寒意	在	这	空气	什么时候	这	太阳	去	在	,

早在很久以前——就像太阳落山时人们会感到空气中一丝凉意一样——

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌnz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	one's	eyes	are	shut	;	but	I	should	never	say	a	word	about	it	.
甚至	如果	一个人的	眼睛	是	关闭	;	但	我	应该	绝不	说	一个	单词	关于	它	.

即使闭上双眼，我也绝不会对此说半句。

[ænd; ənd] [jet] — — "

And	yet	—	—	"
和	然而	—	—	"

然而——”

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

"	And	yet	it	would	never	occur	to	him	,	you	think	,
"	和	然而	它	会	绝不	发生	到	他	,	你	思考	,

“然而，你觉得他肯定想不到这一点。”

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] ? "

to	provide	himself	with	a	more	congenial	companion	?	"
到	提供	他自己	和	一个	更多的	相投	伴侣	?	"

是为了给自己找个更合得来的伴侣吗?

" ['bɪətrɪs] , [aɪ] ['kænɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðəʊz] [sə'dʒestʃənz] . "

"	Beatrice	,	I	cannot	talk	to	you	,	if	you	make	those	suggestions	.	"
"	贝娅特丽丝	,	我	不能	讲话	到	你	,	如果	你	制作	那些	建议	.	"

“贝娅特丽丝，如果你提出这些建议，我就没法跟你说话了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃənz] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	am	only	making	your	own	suggestions	,	my	dear	.
"	我	是	仅有的	制作	你的	自己的	建议	,	我的	亲爱的	.

我只是在提出你自己的建议，亲爱的。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .

You	said	it	was	a	degradation	to	love	to	keep	it	under	lock	and	key	.
你	说	它	曾是	一个	降解	到	爱	到	保持	它	在下面	锁	和	钥匙	.

"

"

"

你说过，把爱锁起来是一种贬低。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [-]

"	And	I	said	I	was	not	speaking	of	[	283	]
"	和	我	说	我	曾是	不是	请讲	的	[	-	]

“我说我不是在谈论[283]

['mærɪd] ['piːp(ə)l] .

married	people	.
已婚	人们	.

已婚人士。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [bɪ'saɪdz] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi]

You	know	there	is	something	—	whole	worlds	of	things	—	besides	love	to	be
你	知道	那里	是	某物	—	所有的	世界	的	事物	—	除了	爱	到	是

[kən'sɪdəd] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] . "

considered	in	their	case	.	"
经过考虑的	在	他们的	案件	.	"

你知道，除了爱情之外，还有其他因素——很多很多因素——需要考虑。

" ['mærɪd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz]['sɪŋg(ə)l] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Married	people	are	just	as	human	as	single	people	—	and	so	,	for
"	已婚	人们	是	只是	作为	人类	作为	单身的	人们	—	和	所以	,	为了

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

the	matter	of	that	,
这	事情	的	那	,

已婚人士和单身人士一样都是人——因此，就这一点而言，

[ɑː(r); ə(r)] [nʌnz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

are	nuns	who	have	taken	the	veil	,	I	suppose	.
是	修女	WHO	有	已采取	这	面纱	,	我	认为	.

我想她们应该是已经戴上修女面纱的修女吧。

[vaʊz] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtlɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɒrəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

Vows	,	if	I	understand	you	rightly	,	are	immoral	;	and	the	dictates	of	nature
誓言	,	如果	我	理解	你	没错	,	是	不道德	;	和	这	规定	的	自然

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əu'bei] .

should	be	obeyed	.
应该	是	服从	.

如果我理解正确的话，你的意思是发誓是不道德的；我们应该服从自然规律。

['neɪtʃə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][mæn] [huː] [ɪz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt]
Nature is uncommonly likely to dictate to man who is not in love with his wife that
自然 是 不寻常地 可能 到 听写 到 男人 WHO 是 不是 在 爱 和 他的 妻子 那
[ðeə(r)] [mait] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst][ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['wʊmən] . "
there might possibly exist a more desirable woman . "
那里 可能 可能 存在 一个 更多的 理想 女士 . "

自然界极有可能向不爱自己妻子的男人暗示，或许存在更令人向往的女人。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] , " [sed] ['reɪtʃl] , [huː] [felt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ]
" I don't know how to explain myself , " said Rachel , who felt herself in a distressing
" 我 不 知道 如何 到 解释 我 , " 说 瑞秋 , WHO 毛毡 她自己 在 一个 令人痛心
[ɪn'tæŋglmənt] ,
entanglement ,
纠缠 ,

“我不知道该怎么解释自己，”瑞秋说道，她感到自己陷入了令人痛苦的困境。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] ['miskən'struː]
and yet was conscious that her principles were being utterly misconstrued
和 然而 曾是 有意识的 那 她 原则 是 存在 完全地 误解
;
;
;

但她也意识到自己的原则被完全曲解了；

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] — [wɒt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] — [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] . " [
" but I know that that — what you allude to — would be an impossibility . " [
" 但 我 知道 那 那 — 什么 你 暗示 到 — 会 是 一个 不可能 . " [
-]
284]
-]

“但我知道你所暗示的那件事是不可能的。”[284]

" [wel] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Well , I daresay it would , " said Mrs . Reade , after a pause .
" 出色地 , 我 敢说 它 会 , " 说 太太 . 里德 , 后 一个 暂停 .

“嗯，我想应该会的，”里德太太停顿了一下说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] [strɪkt] ['lɒdʒɪk][ɪn][ðə; ði]
She was suddenly struck with the impropriety of insisting upon strict logic in the
她 曾是 突然 击 和 这 不当行为 的 坚持 之上 严格的 逻辑 在 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætəz] ,
discussion of these delicate matters ,
讨论 的 这些 精美的 事情 ,

她突然意识到，在讨论这些敏感问题时坚持严格的逻辑是不恰当的。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
all things considered .
全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['kɒntent][tuː; tə] [liːv] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Yet she was not quite content to leave off at this point .
然而 她 曾是 不是 相当 内容 到 离开 离开 在 这 观点 .

但她并不满足于就此止步。

" [pʊt]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [ə'saɪd] , ['reɪtʃl] .
" Put Mr . Dalrymple aside , Rachel .
" 放 先生 . 达尔林普尔 旁边 , 瑞秋 .

“瑞秋，把达尔林普尔先生放在一边吧。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jɔːˈself] ['mærid] , [nɒt][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][dɪd]

Suppose	**you**	**were**	**yourself**	**married**	**,**	**not**	**to**	**him**	**,**	**but**	**to**	**someone**	**you**	**did**
认为	你	是	你自己	已婚	,	不是	到	他	,	但	到	某人	你	做过

[nɒt] [pəˈtɪkjələli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "

not	**particularly**	**care**	**for**	**?**	**"**
不是	特别	关心	为了	?	"

假设你自己已经结婚了，但嫁的不是他，而是你并不喜欢的人呢?

" [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	**That**	**could**	**never**	**be**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**replied**	**quickly**	**.**
"	那	可以	绝不	是	,	"	这	女孩	回复	迅速地	.

“那绝不可能，”女孩迅速回答道。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
第7/7页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['biːɪŋ] , [ai] [meɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .

It	was	very	nearly	being	,	I	may	take	leave	to	remind	you	.
它	曾是	非常	几乎	存在	，	我	可能	拿	离开	到	提醒	你	.

差点就发生了，我得提醒你一下。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [fɔːr'siː] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ,

None	of	us	can	forsee	what	will	happen	,
没有任何	的	我们	能	预见	什么	将要	发生	，

我们谁也无法预知未来会发生什么。

[ænd; ənd] - ['nevə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [juːz] .

and	'	never	'	is	a	ridiculous	word	for	a	child	like	you	to	use	.
和	-	绝不	-	是	一个	荒谬的	单词	为了	一个	孩子	喜欢	你	到	使用	.

“绝不”这个词对你这样的孩子来说太荒谬了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv][æn; ən][əʊld] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You	will	not	live	an	old	maid	for	fifty	or	sixty	years	because	you	are
你	将要	不是	居住	一个	老的	女佣	为了	五十	或者	六十	年	因为	你	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [-]

disappointed	in	[	285	]
失望的	在	[	-	]

你不会因为对[285]失望而过着五六十年的老处女生活。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

a	lover	whom	you	have	known	for	a	few	days	—	don't	you	believe	it	.	"
一个	情人	谁	你	有	已知	为了	一个	很少	天	—	不	你	相信	它	.	"

认识才几天的恋人——别信。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [vaʊz] , " [sed] ['reɪtʃl] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

"	I	will	make	no	vows	,	"	said	Rachel	with	a	faint	smile	;
"	我	将要	制作	不	誓言	，	"	说	瑞秋	和	一个	头晕的	微笑	;

“我不会发誓，”瑞秋淡淡一笑说道；

" [bʌt; bət][ai] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['enibɒdi] .

"	but	I	express	to	you	my	sincere	conviction	that	I	shall	never	marry	anybody	.
"	但	我	表达	到	你	我的	真诚	定罪	那	我	将	绝不	结婚	任何人	.

但我向你表达我真诚的信念，我永远不会结婚。

[ɪf] [ai][duː; də] — [ænd; ənd][ai] [kænt] [seɪ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [meɪd] — [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]

If	I	do	—	and	I	can't	say	I	wish	to	be	an	old	maid	—	I	shall	tell	the
如果	我	做	—	和	我	不能	说	我	希望	到	是	一个	老的	女佣	—	我	将	告诉	这

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	，

如果我真的这么做了——我总不能说我想当老处女吧——我会告诉那个人，

[huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['roʊdən] , ['fræŋkli] . "

whoever	he	is	,	all	about	Roden	,	frankly	.	"
谁	他	是	，全部	关于	罗登	，	坦率地说	.	"	

不管他是谁，坦白说，一切都与罗登有关。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Of	course	you	will	.
"	的	课程	你	将要	.

你当然会。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fræŋknəs] ,

And	very	probably	he	will	like	you	the	better	for	that	frankness	,
和	非常	大概	他	将要	喜欢	你	这	更好的	为了	那	坦率	,

而且他很可能会因为你的坦率而更喜欢你。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] .

and	be	quite	willing	to	take	you	on	your	own	terms	.
和	是	相当	愿意的	到	拿	你	在	你的	自己的	条款	.

而且他们很乐意按照你自己的方式接纳你。

[bʌt; bət] [ðen] , [sə'pəʊz] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] ,

But	then	,	suppose	after	years	of	married	life	Mr	.	Dalrymple	turned	up	again	,
但	然后	,	认为	后	年	的	已婚	生活	先生	.	达尔林普尔	转向	向上	再次	,

但是，假设多年婚姻生活之后，达尔林普尔先生再次出现呢?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ] [felt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] — [wɒt] [ðen] ? "

and	you	found	you	felt	towards	him	as	you	do	now	—	what	then	?	"
和	你	成立	你	毛毡	向	他	作为	你	做	现在	—	什么	然后	?	"

如果你发现自己对他的感觉和现在一样——那该怎么办?

" [wɒt] [ðen] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'frʌntɪd] ;

"	What	then	?	"	repeated	the	girl	,	much	disturbed	and	a	little	affronted	;
"	什么	然后	?	"	重复	这	女孩	,	很多	不安	和	一个	小的	受辱	;

“那怎么办？”女孩重复道，语气中充满了不安和些许委屈；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [səʊ] . " [-]

"	I	should	not	recognise	that	I	felt	so	.	"	[	286	]
"	我	应该	不是	认出	那	我	毛毡	所以	.	"	[	-	]

“我不应该承认我有这种感觉。”[286]

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] — [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [jɔː'self] ? "

"	But	suppose	—	for	the	sake	of	argument	—	that	you	could	not	help	yourself	?	"
"	但	认为	—	为了	这	清酒	的	争论	—	那	你	可以	不是	帮助	你自己	?	"

“但是假设——为了讨论起见——你无法控制自己呢？”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪətrɪs] .

"	I	hope	I	could	help	it	,	Beatrice	.
"	我	希望	我	可以	帮助	它	,	贝娅特丽丝	.

“我希望我能帮上忙，贝娅特丽丝。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] . "

I	should	not	allow	him	to	remind	me	of	the	past	.	"
我	应该	不是	允许	他	到	提醒	我	的	这	过去的	.	"

我不该让他勾起我的回忆。

" [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] [pɑːst] [sə'dʒest] [ɪt'self] [sə'fɪʃntli] ?

"	Would	not	the	past	suggest	itself	sufficiently	?
"	会	不是	这	过去的	建议	本身	足够	?

“过去的经历难道还不足以说明问题吗？”

[ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [mæn] !

Ah	,	my	dear	,	he	is	a	very	strong	man	!
啊	,	我的	亲爱的	,	他	是	一个	非常	强的	男人	!

啊，亲爱的，他力气很大!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] — [wel] , [wiː; wi] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

And	you	are	as	weak	as	—	well	,	we	needn't	say	anything	about	that	.
和	你	是	作为	虚弱的	作为	—	出色地	,	我们	不必	说	任何事物	关于	那	.

而你却软弱得像——好吧，我们无需多言。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — — "

If	he	wanted	your	love	back	,	and	you	had	it	in	your	heart	—	—	"
如果	他	通缉	你的	爱	后退	,	和	你	有	它	在	你的	心	—	—	"

如果他想要回你的爱，而你心中也怀有这份爱——

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['reɪtʃl] ; " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] . "

"	If	he	did	,	"	interposed	Rachel	;	"	but	I	know	he	never	would	—	I	should	love	him	no	more	.	"
"	如果	他	做过	,	"	插入	瑞秋	;	"	但	我	知道	他	绝不	会	—	我	应该	爱	他	不	更多的	.	"

“如果他真的那样做，”瑞秋插嘴道，“但我知道他永远不会那样做——那样我就不会再爱他了。”

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] ? "

"	Would	that	be	in	accordance	with	the	terms	of	your	philosophy	?	"
"	会	那	是	在	根据	和	这	条款	的	你的	哲学	?	"

“这符合你的理念吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	Yes	,	it	would	.
"	是的	,	它	会	.

“是的，会的。”

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['meni] [kə'pæsitiz] .

For	nature	makes	us	with	many	capacities	.
为了	自然	制作	我们	和	许多	容量	.

大自然赋予我们许多能力。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Some	of	them	counteract	the	others	.
一些	的	他们	抵消	这	其他的	.

它们之间有些相互抵消。

[doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['eni] [mɔː(r)] , ['bɪətrɪs] — [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

Don't	talk	of	these	things	any	more	,	Beatrice	—	I	don't	like	it	.	"	[	287	]
不	讲话	的	这些	事物	任何	更多的	,	贝娅特丽丝	—	我	不	喜欢	它	.	"	[	-	]

别再谈这些事了，贝娅特丽丝——我不喜欢。[287]

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] ; [aɪ][woʊnt] .

"	Very	well	,	dear	;	I	won't	.
"	非常	出色地	,	亲爱的	;	我	惯于	.

“好吧，亲爱的，我不会的。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

"	The	little	lady	got	up	from	her	seat	on	the	floor	,	opened	a	window	,
"	这	小的	女士	得到	向上	从	她	座位	在	这	地面	,	打开	一个	窗户	,

“那位小妇人从地板上的座位上站起来，打开了一扇窗户，

[pʊt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

put	the	teacups	on	the	table	,
放	这	茶杯	在	这	桌子	,

把茶杯放在桌子上。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːʃn] [taɪlz] [ðæt] ['mɪstə(r)]

and	asked	her	cousin	if	she	had	seen	the	beautiful	Persian	tiles	that	Mr
和	问	她	表哥	如果	她	有	已见	这	美丽的	波斯语	瓷砖	那	先生

. ['kɪŋstən] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['deidəuz][ɪn][ðə; ði]

.	Kingston	had	just	had	sent	out	to	him	for	one	of	the	dados	in	the
.	金斯顿	有	只是	有	发送	出去	到	他	为了	一	的	这	达多斯	在	这

[njuː] [haʊs] .

new	house	.
新的	房子	.

她问她的表妹是否见过金斯顿先生刚刚让人送去的漂亮波斯瓷砖，那是他要用来装饰新房子的墙裙的。

['reɪtʃl] [rɪ'spɒndɪd] ['æbsəntli] ,
Rachel **responded** **absently** **,**
瑞秋 回应 心不在焉地 ,

瑞秋心不在焉地回应道。

[geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpi] ['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd]
gazed **for** **a** **little** **while** **in** **silence** **upon** **the** **sleepy** **garden** **full** **of** **flowers** **and**
凝视 为了 一个 小的 尽管 在 沉默 之上 这 困 花园 满的 的 花朵 和
['hʌmɪŋ] ['biːz] ,
humming **bees** **,**
哼唱 蜜蜂 ,

静静地凝视着这座繁花似锦、蜜蜂嗡嗡飞舞的宁静花园，过了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [rɪ'tɜːnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] ['tɒpɪk]
and **as** **Mrs** **.** **Reade** **had** **expected** **,** **returned** **herself** **to** **the** **abandoned** **topic**
和 作为 太太 . 里德 有 预期的 , 返回 她自己 到 这 弃 话题
.
:
.

正如里德夫人所预料的那样，她又回到了之前被搁置的话题上。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
" **At** **any** **rate** **,** **"** **she** **said** **thoughtfully** **,** **"** **there** **is** **one** **thing** **I** **would** **always** **do** **.**
" 在 任何 速度 , " 她 说 深思熟虑 , " 那里 是 一 事物 我 会 总是 做 .

“无论如何，”她若有所思地说，“有一件事我始终都会做。”

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
I **would** **tell** **the** **truth** **.**
我 会 告诉 这 真相 .

我会说实话。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['siːkrəts] .
I **would** **never** **have** **secrets** **.**
我 会 绝不 有 秘密 .

我绝不会藏着秘密。

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][duː; də][ðə; ði] [ɹ'bɒŋgəst] [θɪŋ] , [ðə; ði] [wɪkɛdəst] [kraɪm] , [ðæn; ðən][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **would** **sooner** **do** **the** **wrongest** **thing** **,** **the** **wickedest** **crime** **,** **than** **hide** **it** **.**
我 会 很快 做 这 最错误的 事物 , 这 最邪恶的 犯罪 , 比 隐藏 它 .

我宁愿做最错的事，犯下最邪恶的罪行，也不愿隐瞒。

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [wel] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [-]
If **I** **feel** **things** **in** **my** **heart** **—** **well** **,** **my** **husband** **,** **if** **I** **have** **one** **,** **[** **288** **]**
如果 我 感觉 事物 在 我的 心 — 出色地 , 我的 丈夫 , 如果 我 有 一 , [-]

如果我心中有所感触——嗯，如果我有丈夫的话，[288]

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
shall **know** **all** **that** **I** **know** **.**
将 知道 全部 那 我 知道 .

他将知道我所知道的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [meɪ] [nɒt] [siː] . "
And **I** **will** **never** **do** **anything** **that** **he** **—** **that** **the** **whole** **world** **—** **may** **not** **see** **.** **"**
和 我 将要 绝不 做 任何事物 那 他 — 那 这 所有的 世界 — 可能 不是 看 . "

我绝不会做任何他——或者说全世界——看不到的事情。

" [dʌz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ['iːzi] ? " [ɪn'kwaɪə] ['bɪətrɪs] ,
" **Does** **that** **seem** **to** **you** **so** **easy** **?** **"** **inquired** **Beatrice** **,**
" 做 那 似乎 到 你 所以 简单的 ? " 询问 贝娅特丽丝 ,

“你觉得这很容易吗？”贝娅特丽丝问道。

['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [tɒp] - ['hevi] ['rəʊzbʌd] [ɪn] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [və'ni:ʃ(ə)n] [vɑ:z] .

settling	a	top	-	heavy	rosebud	in	a	slender	Venetian	vase	.
安顿	一个	顶部	-	重的	玫瑰花蕾	在	一个	苗条	威尼斯	花瓶	.

将一朵头重脚轻的玫瑰花蕾插在纤细的威尼斯花瓶中。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['si:krəts] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] ?

"	Did	you	never	have	any	secrets	that	you	were	afraid	to	tell	?
"	做过	你	绝不	有	任何	秘密	那	你	是	害怕的	到	告诉	?

你难道从来没有过不敢说出口的秘密吗?

" [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	The	girl	was	silent	for	several	minutes	.
"	这	女孩	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	.

女孩沉默了好几分钟。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'weɪ]

She	was	crimson	to	the	throat	,	and	her	face	was	turned	away
她	曾是	赤红	到	这	喉	,	和	她	脸	曾是	转向	离开

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

from	her	companion	.
从	她	伴侣	.

她脸涨得通红，一直到喉咙，脸转向一边，不去看她的同伴。

" [aɪ] [wɪl] [du:; də] [wɒt] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd] — [seɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] ,

"	I	will	do	what	is	sure	to	be	right	and	—	safe	,	"	she	said	at	last	,
"	我	将要	做	什么	是	当然	到	是	正确的	和	—	安全的	,	"	她	说	在	最后的	,

“我会做肯定正确且安全的事情，”她最后说道。

['fɔ:ltərɪŋli] ; " [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['enibɒdi] , [ɪf] [aɪ] [du:; də] [nɒt] ['mæri] ['roʊdən] .

falteringly	;	"	I	will	never	marry	anybody	,	if	I	do	not	marry	Roden	.
犹豫不决地	;	"	我	将要	绝不	结婚	任何人	,	如果	我	做	不是	结婚	罗登	.

犹豫地说：“如果我不嫁给罗登，我永远不会结婚。”

" [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒlju:m] .

"	THE	END	OF	THE	SECOND	VOLUME	.
"	这	结尾	的	这	第二	体积	.

“第二卷完。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神